ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Ioh.19,11.

20.(pg.609,20)non haberes in me potestatem,nisi data tibi esset desuper.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Ioh. 19, 11.

31, 70. (pg. 60, 11) non haberes in me potestatem nisi esset tibi desuper data.

4,1.

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) Ioh.19,11.
en.II.

7(pg.220)Non haberes(-)in me potestatem,nisi data tibi esset desuper.

ps.32.en.II.serm.2,12(pg.291)Non-data fuisset tibi desuper.
(pg.291)Non-nisi esset data tibi desuper.

ps.49.5(pg.567) Non-data fuisset desuper.

73,8(pg.935) non-nisi tibi data esset desuper.
(pg.935) Non-desuper.

ps.103.serm.3,22(pg.1375) Non-nisi esset tibi desuper data.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) Ioh.19,11.

1,4.(pg.131)Non haberes(-)in me potestatem,nisi data tibi esset desuper.

AU s Gue 27,4 Jo 19,11

(535,1) / respondit ei verax et veritas: Non haberes in me potestatem, nisi tibi data esset desuper.

AU s Gue 30,2 Jo 19,11

(553,2) non haberes in me potestatem, nisi datum tibi esset desuper.

ITALA AVG. tract. 27. (Morin, 1917) Ioh. 19, 11.

4 (pg. 108, 131) Non haberes in me potestatem, nisi tibi data esset desuper.

30, 2 (pg. 129, 95) Non-nisi datum tibi esset desuper.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 19, 11.

31, 54. (pg. 212, 6) non haberes (-) in me potestatem, nisi data tibi esset desuper.

3,2.

ITALA AVG.tract.116.Ioh.(Migne,1842) : Ioh.19,11.

5(pg.1942)Respondit Jesus:Non haberes adversum me potestatem ullam,nisi tibi datum esset desuper:propterea qui me tradidit tibi,majus peccatum habet.

(pg.1943)wiederholt:non haberes(-)adversum me potestatem ullam,(-)nisi(-)tibi esset datum desuper.
(-)propterea qui tradidit me tibi,majus peccatum habet.
" Qui me tradidit tibi,
" majus habet peccatum;

ITALA AVG.serm.279 (PL 39. 1842) Joh.19,11

2(pg.2272)Non haberes(-)potestatem,nisi tibi data fuisset desu-
per.

ITALA AVG.serm.315 (PL 39, 1842) Joh.19,11

2(pg.2349)Non haberes in me potestatem,nisi data tibi esset de caelo.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Basil. Ioh. 19, 11.

74, 6. (pg. 1364A) Qui tradidit me tibi, majus peccatum habet.

CAE s 69,2 Jo 19,11

(280,2) non haberes in me potestatem; nisi data tibi esset de caelo.

CAE s 184,2 Jo 19,11

(709,8) / Cui dominus: Non haberes, inquid, potestatem, nisi
tibi data fuisset desuper.

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) Ioh. 19, 11.

22, 2. (pg. 201, 24) non haberes in me ullam potestatem, nisi datum tibi fuisset de sursum.

CAr 1 Cor 15,28 · Jo 19,11
aus AU q 69,9 (78)

(549C) ut diceret homini: Non haberes in me potestatem, nisi data tibi esset desuper?

70.

ITALA CASSIODOR.ps.21,1.(Migne,1847) Ioh.19,11.

(pg.153D)Non haberes in me potestatem,nisi tibi data fuisset desuper.

ps.65,12.(pg.455C)wiederholt:Non haberes potestatem in me,nisi -desuper.

ps.68,28.(pg.487B) Non haberes-esset desuper.

ps.88,9. (pg.631C) Non haberes-esset desuper.

ps.103,8.(pg.731A) Non haberes-data/ed.,datum/ esset desuper.

I.

ITALA CYPRIAN,or.26.(Hartel,1868) Ioh.19,11.

(pg.286,20)nullam haberes potestatem aduersum me,nisi data esset tibi desuper.

habere se S aduersum in V adu.me potest.v tibi data esset WG

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 80. (Hartel, 1868) Ioh. 19, 11.

(pg. 173, 4) Nullam haberes aduersus me potestatem, nisi data esset tibi desuper.

potestatem aduersus me WLMBv tibi esset v

CY-T Cae 1,60 Jo 19,11

(482,5) Nemo habet quicquam, nisi datum illi fuerit desursum;

ita 1a.2; fuerit ei datum desursum 3; illi dat.f.desuper 1c.

4-11-45 B

50.

ITALA ~~L~~VCHERIVS.I.reg.1.(Migne,1865) Ioh.19,11.

15(pg.1066C)Non haberes(-)in me potestatem,nisi tibi data
esset desuper.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864). interrog. 121. Ioh. 19, 11.

resp. (pg. 531A) Qui tradidit me tibi, majus peccatum habet.

GAU s 12,6 Jo 19,11

(111,64) dominus ita respondit:Non haberes potestatem,nisi
data tibi esset desuper.

8

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Ioh.19,11.

16,29.(pg.614D)Non haberes in me potestatem,nisi tibi data esset desuper.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.19,11.
ps.3.

14.(pg.576B)Propterea qui me tradidit tibi,majus peccatum habet.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.19,11.
ps.7.

9.(pg.649C)Non potest a se facere quidquam,nisi datum fuerit desuper.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Ioh.19,11.

13(pg.942A)Propterea qui tradidit me tibi,majus peccatum habet.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Ioh.19,11.

27(pg.543C)Nemo potest quidquam accipere,nisi datum fuerit ei desuper,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) Ioh.19,11.

32,1(pg.1070C)Non haberes in me potestatem,nisi data tibi es-
set

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.19,11.

18,3.(pg.616)Nullam haberes potestatem in me,nisi datum tibi fuisset desuper;

, III,1.

ITALA PHILIPPUS,Iob(Spic.Casin.1897) Ioh.19,11.

31(pg.396b,33)Non haberes in me potestatem ullam,nisi tibi data esset desuper.

PON 18,4 cf.Jo 19,11

(29) concesso desuper vigore

PRIM 4 Jo 19,11

(880A) de hac Dominus dicit: Non haberes in me potestatem, nisi datum tibi fuisset desuper.

PROS Gen 7 Jo 19,11

(196A) / respondisse Dominum, Non haberes in me potestatem ullam, nisi esset tibi data desuper.

In edit. August. ex ms. Remensi, datum desuper.

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) Ioh.19,11.

2,6(pg.255,3)non haberes adversum me potestatem,nisi esset tibi data desuper.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Ioh.19,11.
hom.5.

4(pg.1362B)Non haberes in me potestatem, nisi tibi data esset desuper.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,12.

(pg.1000) Et exinde quaerebat Pilatus dimittere eum. Iudaei autem clamabant dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Caesaris. omnis enim, qui se regem facit, contradicit Caesari.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,12.

(pg.67)Et ex hoc Pilatus quaerebat illum dimittere.Judaei autem exclamaverunt,dicentes:si hunc dimiseris,non es amicus Caesaris.Omnis enim,qui Regem se facit, contradicit Caesari.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,12.

(pg.72)Exinde quaerebat dimittere eum.Judaei autem clamabant, dicentes:Si hunc dimittes,non es amicus caesaris.Omnis, qui regem facit se,contradicit caesari.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Ioh. 19,12.

(pg.135) Et exinde Pilatus quaerebat dimittere eum:Iudaei autem clamabant dicentes Si hunc dimittis,non es amicus caesaris:omnis qui se regem facit contradicit caesari.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 19, 12.

(pg. 164, 18) Exinde pilatus. querebat dimittere eum Iudaei autem clamabant dicentes., Si hunc dimittis. non es amicus cesaris., Omnis enim qui se regem facit. contradicet cesari.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,12.

(pg.45)ex hoc pilatus quaerebat dimittere eum.Iudaei autem clamabant dicentes.si hunc dismiseris non eris amicus caesaris.omnis qui se regem facit contradicet caesari.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,12.

(pg.631) et exinde quaerebat pilatus dimittere eum. iudaei autem clamabant dicentes si hunc dimiseris. non es amicus caesaris. omnis enim qui se regem facit. contradicit caesari.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.19,12.

(pg.57)Exinde pilatus quaerebat dimittere eum.Iudaei autem
clamabant dicentes si hunc dimittis non es amicus
caesaris omnis qui regem facit se contradicit caesari.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.19,12.

(pg.69) Exinde quaerebat pilatus dimittere eum·Iudaei autem uociferabant dicentes·Si hunc dimiseris non es amicus caesaris·Omnis enim qui regem se facit contradicit caesari·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Ioh.19,12.

(pr.357) ex ho.. ..latus quaerebat dimittere eum iudaei autem ....abant dicentes hunc si dimiseris non e. ........ amicus omnis qui se regem f.......... .....

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 19, 12.

(pg. 387) exīde t ex hoc quaerebat pilatus dimitt̄e eum h· iudaei clamabant dicentes si hunc dimittis n̄ es amicus cesaris omnis q̇ regem se facit contradicit cesari

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,12.

(pg.371)et exinde querebat pilatus dimittere eu iudaei.aute clamabant dicentes si hunc dimittis non es amicus caesaris omnis qui se rege facit contradicit caesari

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,12.

(pg.176)exinde querebat pylatus dimittere eu iudaei h·clama-
n
ba t dicentes si hunc dimittis n es amicus caesaris
i
omnis q se rege facit contradicit caesari

AP-E Pil 9,1 Jo 19,12

(358) Mt 27,22/ Iterum dixerunt Iudaei: Non es amicus Caesaris si hunc dimittis, quia dixit se filium dei esse et regem; ni forte vis hunc esse regem et non Caesarem.

iterum dix.Iud.) om.ed$^{pr}$; iterum clamant dicentes Pilato Daç / xxxxix ni) ne ed$^{pr}$; an Da / veltis ed$^{pr}$; velles Dc / regem om.D / et om.ed$^{pr}$

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,12.

8,35.(pg.318,15) exinde quaerebat Pilatus dimittere eum.Iudaei autem clamabant dicentes:si hunc dimittis,non es amicus Caesaris:omnis qui se regem facit contradicit Caesari.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,12.

13,46.(pg.331,4)exinde Pilatus quaerebat dimittere eum.
(pg.331,9)Iudaei autem clamabant dicentes:si hunc dimittis,non es amicus Caesaris;omnis qui se regem facit contradicit Caesari.

3,2.

ITALA AVG. tract. 116. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 19, 12.

6(pg.1943)Exinde quaerebat Pilatus dimittere eum.
7(pg.1943)Judaei autem clamabant dicens: Si hunc dimittis, non es amicus Caesaris. Omnis enim qui se regem facit, contradicit Caesari.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.19,12.

65,1.(pg.114,24)si hunc dimittis,non es amicus Caesaris.omnis enim qui se regem facit,contradicit Caesari.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.40,9.(Migne,1847) Ioh.19,12.

(pg.298B)Si hunc dimittis,non est amicus Caesaris.

CHRY V,1191 Jo 19,12

(1201D) Nam, omnis qui seipsum facit regem, dicebant, non est amicus Caesaris.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Ioh. 19, 12.

(pg. 1039B) si hunc dimittis, non es amicus Caesaris;

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.19,12.
ps.3.

13.(pg.575D)Si hunc mittis,non es amicus Caesaris.Omnis enim qui se regem facit,contradicit Caesari.

33.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Ioh. 19, 12.

31, 12. (pg. 278C) Si hunc dimittis, non es amicus Caesaris.

54.

ITALA LEO.M.serm.61.(Migne,1881) Ioh.19,12.

1(pg.346B)Si hunc dimittis,non es amicus Caesaris:omnis enim qui se regem facit,contradicit Caesari.

ITALA ØRIGENES,tract.6.(Batiffol,1900) Ioh.19,12.

(pg.65,1)Si hunc dimittis,non es amicus Caesaris.

Baehrens, 1920 GCS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.10. Ioh.19,12.

p 443,15
2(pg.527A)Si hunc dimittis,non es amicus Caesaris;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 52. (Migne, 1849) Ioh. 19, 12.

2(pg. 857B) Si dimittis eum, non es amicus Caesaris.

TE Jud 8 Jo 19,12 .

(286,144) et: si hunc dimiseris, non es amicus Caesaris,

II.

ITALA TERTULL. Iud. (Oehler, 1854) Ioh. 19, 12.

8(pg.720) Si hunc dimiseris, non es amicus Caesaris.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,13.

(pg.1000) Pilatus autem cum audisset hos sermones,adduxit foras
Iesum:& sedit pro tribunali,in loco,qui dicitur Litho-
strotos,Hebraice autem Gabbatha.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,13.

(pg.67)Cum audisset ergo Pilatus haec verba,produxit fo ...,
Jesum,et sedit pro tribunali in locum,qui appellatur
Lithostrotus Hebreice autem Gennaesa.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,13.

(pg.72)Pilatus ergo,cum audisset hos sermones,adduxit foras
Jesum et sedit pro tribunali in locum,qui dicitur
Lithostrotus,hebraeice autem Gennetha.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,13.

(pg.135)Cum audisset ergo Pilatus hos sermones,produxit foras Iesum,et sedit pro tribunali in loco qui dicitur Lithostratos,Hebraice autem Gabtha.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 19, 13.

(pg. 164, 21) Pilatus autem quum audisset hos sermones. adduxit foras ihesum., Et sedens pro tribunali.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,13.

(pg.45)Pilatus ergo cum haec uerba audisset adduxit foras ihm
et sedit pro tribunali in loco qui dicitur lithostrotus
hebreice autem gennatha

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,13.

(pg.631) pilatus autem his uerbis auditis. adduxit foras iesum. et sedit pro tribunali in locum qui dicitur lithostratus. hebraice autem gennesar.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.19,13.

(pg.57)Ergo cum audisset pilatus hos sermones produxit foras ihm et sedit pro tribunali in loco qui dicitur lythrostrotos ebraice autem genetha.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,13.

(pg.66)dit pro(tribunali) in loco(qui dicitur)lychostrotus hebraei)cae autem gennetha

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,13.

(pg.69)Pilatus postquam audiuit uerba haec·produxit foras ihm et sedit pro tribunali in locum qui dicitur·lapidestratus hebreice autem gabbata·

ITALA Cod.r(Abbott 1884) Ioh.19,13.

(pg.359).............aec uerba produxit foris ihm ..........i-
bunali in loco qui appellatur litho.........ebraeicae
au-tem gènnethar

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 19, 13.

(pg. 387) ergo pilatus audiens t tos hos sermones adduxit foras ihm & sedit ī pro tribunali in loco t ū qui dr̄ t dictū lithostrotus t um ebraice h· galbatha

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,13.

(pg.371)pilatus ergo cu audisset hos sermones adduxit foras ihm et sedit pró tribunali in locu qui dicitur gabbatha hebreice aute genetha

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,13.

(pg.176)pylatus ergo cu audisset hos sermones adduxit ihm
i
foras &sedit ptribunali inlocu q dicitur lithostratus
ebreice h·gabbatha

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,13.

8,35.(pg.319,2)Pilatus ergo cum audisset hos sermones,adduxit foras Iesum et sedit pro tribunali in locum qui dicitur Lithostrotus,Hebraeice autem Gabbatha.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,13.

13,46.(pg.331,12) Pilatus ergo cum audisset hos sermones,adduxit foras Iesum et sedit pro tribunali in locum,qui dicitur Lithostrotus,Hebraeice autem Gabbatha.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,13.14.

13,40.(pg.324,6)hora quasi sexta Pilatum sedisse pro tribunali
in locum,qui dicitur Lithostrotus,Hebraeice autem Gabbatha.

ITALA AVG.tract.116.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.19,13.

B(pg.1943)Pilatus autem cum audisset hos sermones,adduxit foras Jesum,et sedit pro tribunali,in loco qui dicitur Lithostrotos,hebraice autem Gabbatha.

PS-AU s Cai I, 32,4 Mt 27,24.26
Jo 19,13

(50b) Testis est Pilatus, qui sedit pro tribunali, et lotis manibus ait: Mundus sum ego a sanguine hujus, vos videritis; tamen Judaeis clamantibus: Crucifigatur, flagellis caesum tradidit crucifigendem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 19, 13.

(pg. 425C) Pilatus autem produxit foras Jesum: et sedit pro tribunali in loco qui dicitur Licostratus: hebraice autem Gabatha.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,14.

(pg.1000) Erat autem parasceue Paschae, hora quasi sexta, & dicit Iudaeis: Ecce rex vester.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,14.

(pg.67)Erat autem praeparatio Phaschae,hora erat circiter
sexta,et ait Judaeis:Ecce Rex vester.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,14.

(pg.73)Erat autem parasceue paschae hora quasi sexta,et dicit Judaeis:Ecce rex uester.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,14.

(pg.135) Erat autem praeparacio paschae,hora erat quasi sexta.
Et ait Iudaeis Ecce rex vester.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,14

(pg.45)fuit autem cena pura paschae hora quasi sexta et dicit
iudaeis ecce rex uester

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,14.

(pg.632) erat autem parasceue paschae. hora quasi sexta. et di-
xit iudaeis. ecce rex uester.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 19, 14.

(pg.57) Erat autem praeparatio paschae hora quasi sexta et ait iudaeis ecce rex uester.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19.14.

(pg.66)(erat autem)praeparatio paschae) hora quasi sexta et ait iudaeis ecce rex(uester)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,14.

(pg.69)erat autem parasceue pascha hora quasi sexta Et dixit
iudaeis ecce rex uester·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,14.

(pg.359)erat a..... parasceue paschae hora circiter sexta et
........ iudaeis ecce rex uester

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 19, 14.

(pg. 387) erat h· parasceue pasche hora erat q̄sī t̄tia & dt̄ iudaeis ecce rex ur̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,14.

(pg.371)erat avte parasceue paschae hora quasi sexta et ait
iudeis ecce rex uester

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,14.

(pg.176)erat h·parasceue paschae hora quasi sexta Adicit eis
ecce rex uester···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,14.

8,35.(pg.319,5)erat autem parasceue pascha hora quasi sexta.
et dicit Iudaeis:ecce rex uester.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,13.14.

13,40.(pg.324,6)hora quasi sexta Pilatum sedisse pro tribunali
In locum,qui dicitur Lithostrotus,Hebraeice autem Gabbatha.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,14.

13,40.(pg.324,8) erat autem parasceue pascha hora quasi sexta.
et dicit Iudaeis:ecce rex uester.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,14.

13,41.(pg.325,8)quasi sexta.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,14.

13,46.(pg.331,14)erat autem parasceue pascha hora quasi sexta.
(pg.331,20)dicit ergo Iudaeis:ecce rex uester.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,14.

13,50.(pg.336,4)erat autem parasceue hora fere sexta

3,2.

ITALA AVG.tract.116.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,14.

3(pg.1943)Erat autem parasceve Paschae,hora quasi sexta.
" Dicit Judaeis:Ecce rex vester.
117;2(pg.1945)wiederholt:Erat-sexta.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.19,14.

(pg.425C)Erat autem preparatio pasche:hora quasi sexta.Et
ait Judeis Pilatus.Ecce Rex vester.

Victor von Capua Jo 19,14
(Pitra, Spicileg. Solesmense I)

(LXIV) non dissonat et Joannes dicens: Erat autem parasceve hora fere VI;...
Non enim frustra adjecit, ut diceret: Erat enim hora parasceve fere sexta, hoc est, praeparationis:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,15.

(pg.1000) Illi autem clamabant:Tolle,tolle,crucifige eum.Dicit eis Pilatus:Regem vestrum crucifigam? Responderunt Pontifices:Non habemus Regem,nisi Caesarem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,15.

(pg.67)Ad illi exclamaverunt:Tolle,tolle,cruci eum fige.Ait
illis Pilatus:Regem vestrum crucifigam? Responderunt
Sacerdotes:Nos non habemus Regem,nisi Caesarem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,15.

(pg.73)Clamauerunt ergo illi:Tolle,tolle,crucifige eum.Dicit
eis Pilatus:regem uestrum crucifigam? Responderunt pon-
tifices:Non habemus regem,nisi caesarem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,15.

(pg.136) At illi clamaverunt Tolle,crucifige eum.Ait illis Pilatus Regem vestrum crucifigam? Responderunt principes sacerdotum Non habemus regem nisi caesarem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,15.

(pg.165,19)Dixit itaque illis pilatus.,Regem uestrum crucifigam? Responderunt pontifices.,Nos non habemus regem.nisi cesarem.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,15

(pg.46)clamauerunt ergo tolle tolle crucifige eum.Dicit illis pilatus regn um°uestrum crucifigam.Responderunt sacerdotes nos non habemus regem nisi caesarem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,15.

(pg.632) illi autem exclamauerunt. tolle. tolle. crucifige eum. dixit eis pilatus. regem uestrum crucifigam. responderunt principes sacerdotum. non habemus regem nisi caesarem.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Ioh. 19, 15.

(pg.57)Ad illi exclamauerunt.tolle tolle crucifige eum.Ait illis pilatus.regem uestrum crucifigam.Responderunt principes sacerdotum non habemus regem nisi caesarem.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,15.

(pg.66)(ad illi) exclamauerunt tolle eum crucifige dicit illis pilatus regem uestrum crucifigam respondenrunt principes sacerdotum nos non habemus regem nisi caesarem)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,15.

(pg.69)exclamauerunt autem illi tolle tolle crucifige illum·
Ait illis pilatus regem uestrum crucifigam·Responderunt
principes sacerdotum non habemus regem nisi caesarem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,15.

(pg.359) ad illi clamaban. dicentes tolle tolle crucifige eum ait illis ..latus regem uestram crucifigam responderun. principes sacerdotum nos non hábemus r.... nisi caesarem

ITALA Cod.ſ (Rettig, 1836) Ioh.19,15.

(pg.387) illi h· clamabant tolle tolle crucifige eum dx̄ eis pilatus regem uestr̄ crucifigam responderunt pontifices non habem; regem nisi cesarem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,15.

(pg.371)illi aute clamabant tolle tolle crucifige eum Ait
illis pilatus rege uestru crvcifiga responderunt pon-
tifices non habemus rege nisi caesare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,15.

(pg.176)Illi h·clamabant tolle tolle crucifige eum···Dicit
eis pylatus rege uestru crucifiga responderunt ponti-
fices nhabemus regem nissi caessare···

AM Ps 40,15,4 — Jo 19,6

Jo 19,15

(238,21) tolle tolle a terra talem hunc, crucifigatur crucifigatur.

talem om B

crucifigatur 2º om F

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.12.
(Petschenig,1913)

Ioh.19,15.

19.(pg.262,8)tolle tolle,crucifige eum;

wiederholt:15,9.(pg.334,21)

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) . Ioh. 19, 15.

28(pg. 569B) Tolle, tolle, crucifige eum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Ioh.19,15.

(pg.836)Nos non habemus regem,nisi tantummodo Caesarem.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Ioh.19,15.

17(pg.1231&32)Tolle de terra hujusmodi;(-)crucifige,crucifige eum.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.11.(Migne,1865) Ioh.19,15.

(pg.339B)Nos dominum Caesarem habemus,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,15.

8,35.(pg.319,7) illi autem clamabant:tolle,crucifige eum.dixit eis Pilatus:regem uestrum crucifigam? responderunt pontifices:non habemus regem nisi Caesarem.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,15.

13,40.(pg.324,10) illi autem clamabant:tolle,tolle,crucifige eum.dixit eis Pilatus:regem uestrum crucifigam? responderunt pontifices:non habemus regem nisi Caesarem.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,15.

13,46.(pg.331,16)crucifige,

wiederholt:13,47.(pg.332,18)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,15.

13,46.(pg.331,20) illi autem clamauerunt:tolle,crucifige eum.
(pg.332,4) Pilatus (-) dixit eis:regem uestrum crucifigam? responderunt pontifices:non habemus regem nisi Caesarem.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Ioh.19,15.

84.(pg.688,19)nos non habemus regem nisi Caesarem.

4,1.

ITALA AVG.ps.55.(Migne,1841) Ioh.19,15.

2(pg.647)Nos non habemus regem nisi solum Caesarem.

4,1.

ITALA AVG.ps.62.(Migne,1841) Ioh.19,15.

19(pg.760)Regem vestrum crucifigam?
(pg.760)Nos non habemus regem nisi Caesarem.

ps.63,8(pg.764)Regem vestrum crucifigam? Dixerunt:Non habemus regem nisi solum Caesarem.

ps.75,1(pg.958)Regem vestrum crucifigam? (-)Nos non habemus regem,nisi Caesarem.

(pg.958)Nos non habemus regem,nisi Caesarem.

NB.1.

ITALA AVG.serm.80.(Mai,1852) Ioh.19,15.

5(pg.158)Dicit illis Pilatus:regem vestrum crucifigam? At illi dicebant:nos non habemus regem nisi Caesarem.

3,2.

ITALA AVG. tract. 116. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 19, 15.

8 (pg. 1943) Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum.
Dixit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam?
9 (pg. 1944) Responderunt (-) pontifices: Non habemus regem nisi
Caesarem.

8 (pg. 1943) wiederholt: Regem vestrum crucifigam?

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.19,15.
app.

6.(pg.432,16)nos non habemus regem nisi Caesarem.

ITALA AVG.serm.44 (PL 39. 1842) Joh.19,15

3(pg.1833) Tolle, tolle, crucifige eum.

ITALA AVG.serm.106 (PL 39. 1842) Joh.19,15

12(pg.1956)Non habemus regem,nisi solum Caesarem.

BEA Apc 6,2,24 Jo ~~18~~ 19,15

(464) nos non habemus regem, nisi Caesarem.

CAE s 129,3 Jo 19,15

(509,27) xxix ore sacrilego clamaverunt: Tolle, tolle, crucifige eum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.75,1.(Migne,1847) Ioh.19,15.

(pg.541B)Nos regem non habemus, nisi Caesarem.

CHRY III,833 Joh. 19,15

(836B) Dicit illis Pilatus: Regem uestrum crucifigam? At illi
dicebant: Nos non habemus regem, nisi Caesarem.

CHRY V,1191 Jo 19,15

(1196C) cum Pilato dicente: Regem uestrum crucifigam? respon-
derunt: Nos Regem non habemus nisi Caesarem.

EP-L 3 Jo 19,15

(5,4) Nos non habemus regem nisi Caesarem.

Deest B

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Ioh.19,15.

(pg.1017B)Non habemus regem nisi Caesarem;

50.

ITALA EVCHERIVS, IV. reg. 4. (Migne, 1865) Ioh. 19, 15.

20 (pg. 1187D) Tolle, tolle, crucifige eum!

FAS Mor Jo 19,15

(9,172) Nos regem non habemus, nisi Caesarem.

GAU s 9,17 Jo 19,15

(8o,156) Nos non habemusx regem nisi Caesarem

regi A

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.19,15.

26,52.(pg.506A)Regem non habemus nisi Caesarem.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Ioh.19,15.

8(pg.1079C)Aufer de terra talem:crucifige eum,crucifige eum.

9(pg.1086B)Non habemus regem nisi Caesarem.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Ioh.19,15.

(pg.10,8)Tolle,tolle,crucifige eum.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Ioh.19,15.

9(pg.547B)Non habemus regem nisi Caesarem.

13(pg.583A)Crucifige,crucifige eum.

HI ep 129,7,4 Jo 19,15

(175,2) non habemus regem nisi Caesarem.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Ioh.19,15.

3(pg.1334B)Non habemus regem,nisi Caesarem.

HI Jr h 3,1 cf Jo 19,15

(306,8) tolle,tolle de terra talem;crucifige,crucifige, eum.

ITALA HIER. Ier.3.(Reiter,1913) Ioh.19,15.

6,(pg.155,8)crucifige,crucifige eum;non habemus regem nisi Caesarem.

4,9(pg.229,12)tolle,tolle talem;non habemus regem nisi Caesarem!

5,2(pg.296,17)crucifige,crucifige talem,

6,13(pg.380,13)non habemus regem nisi Caesarem

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Ioh. 19, 15.

1 (pg. 957B) Crucifige, crucifige talem: non habemus regem nisi Caesarem;

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Ioh. 19, 15.

1 (pg. 1122C) Crucifige, crucifige talem. Et: Nos non habemus regem nisi Caesarem,

3 (pg. 1139A) Crucifige, crucifige talem: Nos - Caesarem,

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Ioh.19,15.

36(pg.349C)Non habemus regem nisi Caesarem,

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.19,15.

1(pg.28B)Non habemus regem,nisi Caesarem;

wiederholt: (pg.33A)
3,5(pg.93B)
5,22(pg.204A)
7,19(pg.265D)Nos non - Caesarem.

ITALA | HIER. Is. 2. (Migne, 1865) 24. | Ioh. 19, 15.

3(pg.66B)Tolle, tolle, crucifige talem, non habemus regem nisi Caesarem:

5(pg.81A)Tolle, tolle, crucifige talem.

14,51(pg.509C)Crucifige, crucifige talem:-Caesarem:

52(pg.516D)Crucifige, crucifige talem.

16,57(pg.581B)Crucifige, crucifige - Caesarem.

HI Lc h 1 cf Jo 19,15

(8,11) crucifige, crucifige eum, tolle de terra talem,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.1. Ioh.19,6.15.

(pg.1804A)Crucifige,crucifige eum,

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Ioh.19,6.15.

21(pg.165A)Crucifige,crucifige talem.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Ioh.19,15.
hom.20.

1(pg.527C)Tolle de terra talem,crucifige,crucifige eum.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Ioh.19,15.

3(pg.628C)Crucifige,crucifige eum;non habemus regem nisi Caesa-
rem:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.19,15.

(pg.41,6)nos non habemus regem,nisi Caesarem.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Ioh. 19, 15.

(pg. 49, 5) Crucifige, crucifige talem: nos non habemus regem nisi Caesarem.

25.

ITALA HIER. Zach. 3. (Migne, 1884) Ioh. 19, 15.

11 (pg. 1506D) Non habemus regem, nisi Caesarem.

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) Ioh.19,15.

14.(pg.107,12)regem non habeo nisi Caesarem.

ps.143,16.(pg.823,4)wiederholt: nos non habemus regem,nisi Caesarem.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.19,15.

21,3.(pg.636)Non habemus regem,nisi Caesarem.

83.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) Ioh. 19, 15.

18, 4. (pg. 477B) Non habemus regem, nisi Caesarem.

83.

ITALA ISID.fid.cath.2.(Migne,1862) Ioh.19,15.

10,2.(pg.515D) Tolle,tolle,crucifige.Nos non habemus regem, nisi Caesarem.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.19,15.

29,9.(pg.269A)Nos non habemus regem,nisi Caesarem.

54.

ITALA LEO.M.serm.59.(Migne,1881) Ioh.19,15.

2(pg.338B)se regem non habere.nisi Caesarem,

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Ioh.19,15.

(pg.72,32)non habemus regem nisi Caesarem.

(pg.77,13)tolle tolle crucifige eum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 19, 15.

(pg. 425C) At illi clamaverunt dicentes: Tolle: crucifige eum. Ait illis Pilatus: Regem vestrum vultis ut crucifigam? Responderunt principes sacerdotum. Nos non habemus Regem nisi Cesarem.

ITALA ØRIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) Ioh. 19, 15.

(pg. 59, 22) Tolle, tolle, crucifige eum.

(pg. 64, 22) wiederholt: Tolle-eum,

20.

ITALA PAVL.MED.hom.2.(Migne,1845) Ioh.19,15.

8.(pg.719C)tolle,tolle,crucifige eum.

PHY B 7,3-4 Jo 19,15

(18) repulerunt eum a se, dicentes: Nos regem non habemus ni-
si Caesarem:/9,29

regem non hab. BB$^{1}$Z: non hab.r. B$^{45}$DE$^{2}$L

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Ioh.19,15.

24,51.(pg.797A) Nos non habemus regem nisi solum Caesarem.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) PG.14. Ioh.19,15.
comm.

13(pg.1199B)Tolle,tolle,crucifige eum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 13. (Migne, 1849) Marc. 15, 13. 14
Ioh. 19, 15.

4(pg. 693C) Crucifige eum.

ITALA        RUF IN, psalm. 21. (Migne, 1849)   21.        Ioh. 19, 15.
Matth. 26, 66.

14 (pg. 722B) Tolle tolle, Crucifige eum. Reus est mortis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 37. (Migne, 1849) Ioh. 19, 15.

16 (pg. 787D) Non habemus regem nisi Caesarem.

21.

ITALA RUFIN.psalm.52.(Migne,1849) Ioh.19,15.

2(pg.857A)Non habemus regem nisi Caesarem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 74. (Migne, 1849) Marc. 15, 13.
14.
Ioh. 19, 15.

7 (pg. 955A) Crucifige.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Ioh.19,15.

2(pg.132A)profitentes non se habere regem nisi Caesarem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,16.

(pg.1000) Tunc ergo tradidit eis illum vt crucifigeretur.Susce-
perunt autem Iesum,& eduxerunt.

ITALA , Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,16.

(pg.68)Tunc tradidit eum illis,ut crucifigeretur.Adsumpserunt igitur Jesum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,16.

(pg.73)Tunc ergo tradidit eis illum,ut cruci eum figerent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,16.

(pg.136) Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur:Susce-
perunt ergo Iesum,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,16.

(pg.46)tunc ergo tradidit eum illis ut in crucem tolleretur.
Acceperunt ergo ihm et ferens sibi crucem

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 19,16.

(pg. 632) tunc ergo. tradidit eis illum. ut crucifigeretur. il-
li uero susceperunt. iesum. et duxerunt.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.19,16.

(pg.57)Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur.Suscep-
perunt ergo ihm (et eduxerunt).

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,16.

(pg.66)tunc e(rgo tradidit) eis illu(m ut crucifi)geret(ur) susce-
p(erunt ergo) ihm.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,16.

adi
(pg.69)tune ergo tr dit eis illum ut crucifigeretur Rece-
perunt ergo ihm et adduxerunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,16.

(pg.359)tunc ergo tradidit eum eis .. crucifigeretur... sus-
ceperunt igitur .. xxxiiii ihm

ITALA Cod. $\gamma$(Belsheim, 1879) Ioh. 19, 16.

(pg.120) vg: eis illum; $\gamma$ : eum.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.19,16.

(pg.387) tunc ergo tradidit eum t illū eis ut crucifigeretur
susceperunt autē ihm & duxerunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,16.

(pg.371)Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur Susciperunt ergo ihm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,16.

(pg.176)Tunc tradidit eis illu ut crucifigeretur···Susciperunt
h·ihm áeduxerunt eu

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) Ioh. 19, 16. 17.

24 (pg. 1039&40) Receperunt ergo Jesum, et adduxerunt, et imposuerunt super eum crucem, et portans crucem suam egressus est in locum qui dicitur Calvariae.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,16.

8,35.(pg.319,10)tunc ergo tradidit eis illum,ut crucifigeretur.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,16.

10,37.(pg.321,18)susceperunt autem Iesum et eduxerunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,16.

13,40.(pg.324,13)tunc ergo tradidit eis illum,ut crucifigeretur.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,16.

13,46.(pg.332,7)tunc ergo tradidit illis eum,ut crucifigeretur.

3,2.

ITALA AVG.tract.116.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,16.

(pg.1941)Susceperunt autem Jesum,et eduxerunt.
9(pg.1944)Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur.

" wiederholt:Tradidit ergo eis illum ut crucifigeretur.
Tunc-crucifigeretur? (2 Mal)
Susceperunt-eduxerunt,
117;3(pg.1945) Susceperunt-eduxerunt:

ORI Mt 12,24 Jo 19,16

(125,8) receperunt ergo Iesum et adduxerunt
et inposuerunt super eum crucem,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,17.

(pg.1000) Et baiulans sibi crucem exiuit in eum, qui dicitur Caluariae, locum, Hebraice autem Golgotha:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,17.

(pg.68)et gestans sibi crucem,pervenit in locum,qui appellatur Calvariae locus,quod dicitur Haebraece Golgotha.

ITALA | Cod.b(Belsheim,1904) | Ioh,19,17.

(pg.73)Susceperunt ergo Jesum et baiulans sibi crucem,exiit in eum locum,qui dicitur Caluariae locus,hebraeice Golgotha,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,17.

(pg.136) et baiulans sibi crucem pervenit in locum qui appellatur Calvariae quod dicitur Hebraice Golgotha.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,17.

(pg.46)exiuit in locum qui dicitur caluariae locus nominatus qui dicitur hebreice gulgotha

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,17.

(pg.632) et portans sibi crucem. exiuit in locum qui dicitur
caluariae locus. quod dicitur hebreice. golgotha.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 19, 17.

(pg. 57) et baiulans sibi crucem eius et uenit in locum qui
dicitur caluariae quod adpellatur hebraicae golgotha

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,17.

(pg.66)et gestans sibi crucem peruenit in(locum)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,17.

(pg.69)et po^r^tans crucem suam·exiuit in locum qui dicitur caluariae locus·quod apellatur ebreice golgotha·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,17.

(pg.359)et portans sibi crucem exiu.. in locum qui appellatur
locus caluaria dicitur hebraeicae golgotha

ITALA Coð./(Rettig.1836) Ioh.19,17.

(pg.387) â baiolans

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,17.

(pg.371)et baiulans sibi cruce peruenit in eu locu qui adpellatur caluariae quod dicitur hebreice golgotha

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,17.

(pg.176)&baiolans sibi crucem exiuit inillu locum q̄ dicitur
calvariae abreice golgotha···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.19,16.
17.

24(pg.1039A40)Receperunt ergo Jesum,et adduxerunt,et imposuerunt super eum crucem,et portans crucem suam egressus est in locum qui dicitur Calvariae.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,17.

10,37.(pg.321,19)et baiulans sibi crucem exiuit in eum qui dicitur Caluariae locum,Hebraeice Golgotha.

3,2.

ITALA AVG.tract.117.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,17.

(pg.1944)Et bajulans sibi crucem exiit in eum qui dicitur Calvariae locum;

1(pg.1944)Et bajulans sibi crucem,exiit in eum qui dicitur Calvariae locum,hebraice Golgotha,

3(pg.1945)wiederholt:et bajulans-Golgotha,
3(pg.1946) Bajulans(-)sibi-Golgotha:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 19, 17.

(pg. 426B) Jesus autem portans ipse sibi crucem: pervenit in locum qui appellatur Calvarie: quod dicitur hebraice Golgotha:

ORI Mt 12,24 Jo 19,17

(125,10) et portans crucem suam egressus est in locum qui dicitur Caluariae.

ORI ser 126 Jo 19,17

(263,6) crucem suam portans egressus est in locum qui dicitur Caluariae locus

( ,24) ut portans eam exeat in locum Caluariae

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,18.

(pg.1000) vbi crucifixerunt eum,& cum eo alios duos hinc,& hinc, medium autem Iesum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,18.

(pg.68)ubi illum crucifixerunt,et cum eo allios duos latrones,hinc,adque illinc,medium autem Jesum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,18.

(pg.73)ubi eum crucifixerunt,et cum eo alios duos hinc et hinc,medium autem Jesum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,18.

(pg.136) ubi eum crucifixerunt,et cum eo alios duos hinc et inde,medium autem Iesum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,18.

(pg.46)ubi eum in crucem tulerunt et cum eo alios duos hinc et inde in medium autem ihm.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 19, 18.

(pg. 632) ubi eum crucifixerunt. et cum eo alios duos. hinc et hinc. medium autem iesum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.19,18.

(pg.57)ubi crucifixerunt eum et cum eo alios duos hinc atque illinc medium autem ihm.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,18-23.

(pg.66) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,18.

(pg.69)ubillum crucifixerunt.et cum eo alios duos hac et illac·
medium autem ihm·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,18.

(pg.359)ubi enim c..cifixerunt et cum illo alios duos hinc ad-
q.........:.illinc medium autem ihm

ITALA Cod. A (Rettig, 1836). Ioh.18,18-34.

(pg.388) om.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,18.

(pg.372)ubi eum cricifixert Et cum eo alios duos hinc afq
illinc mediu autem ihm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,18.

(pg.176)&cu eo alios duos hinc &hinc mediu h·ihm···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,18.

10,37.(pg.322,1)ubi eum crucifixerunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,18.

14,51,(pg.338,12)et cum eo alios duos hinc et hinc,medium autem Iesum.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Ioh.19,18.

2,2(pg.222)Et crucifixerunt eum?

3,2.

ITALA AVG.tract.117.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,18.

1(pg.1944)ubi crucifixerunt eum.
3(pg.1946)ubi eum crucifixerunt;et cum eo alios duos hinc et
hinc,medium autem Jesum.

3(pg.1945)wiederholt:ubi crucifixerunt eum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 19, 18.

(pg. 426B) ubi eum crucifixerunt. Et cum eo duos latrones hinc atque illinc: medium vero Jesum.

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Ioh.19,18.

22,23.(pg.826A) Cum eo alios duos hinc et inde latrones crucifixerunt, in medio autem Jesum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,19.

(pg.1000) Scripsit autem & titulum Pilatus:& posuit super cru-
cem.Erat autem scriptum:Iesus Nazarenus,Rex Iudaeorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,19.

(pg.68)Scripsit autem et titulum Pilatus,et posuit supra crucem.Erat autem scriptum:Jesus Nazaraenus Rex Judaeorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,19.

(pg.73)Scripsit autem et titulum Pilatus et posuit super crucem.Erat autem scriptum:Jesus Nazarenus rex Judaeorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,19.

(pg.136) Scripsit autem et titulum Pilatus et posuit supra cru-
cem:erat autem scriptum Iesus Nazarenus rex Iudaeorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,19.

(pg.166,29)SCRIPSIT AUTEM et titulum pilatus.et posuit super
crucem.,Erat autem scriptum ihesus nazarenus.rex
iudeorum.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,19.

(pg.46)Scripsit autem titulum pilatus et posuit supra crucem
erat autem inscriptum hic ihs nazoreus rex iudaeorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,19.

(pg.633) scribsit autem et titulum pilatus. et posuit super crucem. erat autem scribtum. iesus nazoreus. rex iudaeorum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.19,19.

(pg.57)Scripsit autem et titulum pilatus et posuit supra
crucem.erat autem scriptum ihs nazareus rex iudaeorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,19.

(pg.69)conscr[1]psit autem etiam titulum pilatus et posuit super crucem·Erat autem scriptum.ihs nazoreus·rex iudaeorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,19.

(pg.359)scribsit autem ....tus titulum et posuit supra crucem
ihs
era. ..tem scribtum nazorenus rex iudaeo....

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,19.

(pg.372)Scribsit avte et titulu pilatus et posuit super cruce
erat aute scriptu ihs nazarenus rex iudaeoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,19.

(pg.177)Scribsit h·&titulu.pylatus &possuit sup·cruce erat h·
scribtu ihs nazarenus rex iudaeorum··········

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,112.(C.Schenkl,1902) Ioh.19,19.

(pg.497,22)Iesus (-) Nazarenus rex Iudaeorum.

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) Ioh. 19, 19.

45 (pg. 1464A) Jesus Nazarenus, Rex Judaeorum.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.11.(Migne,1865) Ioh.19,19.

(pg.339B)Rex Judaeorum.

ITALA AVG.cons.ev.1.(Weihrich,1904) Ioh.19,19.21.

3,5.(pg.5,4)rex Iudaeorum,

4,1.

ITALA AVG.ps.56.(Migne,1841) Ioh.19,19.

3(pg.663)Rex Judaeorum; (3Mal)

wiederholt:ps.62,20(pg.760)

ITALA AVG.serm.201.(Migne,1842) 5,1. Ioh.19,19.

2,2(pg.1031)Rex Judaeorum:

5,1.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) Ioh.19,19.

5,5(pg.1085) Titulus super crucem. Quod titulus est positus super ejus crucem, in quo scriptum erat, Rex Judaeorum.

3,2.

ITALA AVG.tract.117.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,19.

4(pg.1946)Scripsit autem et titulum Pilatus,et posuit super crucem:erat autem scriptum,Jesus Nazarenus Rex Judaeorum.

" wiederholt:Rex Judaeorum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.2,6. (Migne,1847) Ioh.19,19.

(pg.38A)Rex Judaeorum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.15, tit. (Migne,1347) Ioh.19,19.

(pg.112A) Jesus Nazarenus Rex Judaeorum.

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Ioh.19,19.
THEOPHILUS,ep.pasch.

9.(pg.166,19)Pilatus inscripsit titulum et posuit super eius caput,scriptum autem erat:Iesus Nazarenus rex Iudaeorum.

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) Ioh.19,19.

19(pg.265A)Jesus Nazarenus rex Judaeorum.

IS Jud 39,3 Jo 19,19

(121) de quibus in Evangelio scriptum est: Jesus Nazarenus Rex Judaeorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 19,19.

(pg.426B) Scripsit autem et titulum Pilatus: et posuit supra crucem. Erat autem scriptum. Jesus Nazarenus Rex Judeorum.

21.

ITALA RUFIN.psalm.15.(Migne,1849) Ioh.19,19.

tit.(pg.696B)JESUS NAZARAENUS REX JUDAEORUM.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Matth. 27, 37.
Marc. 15, 26.
Ioh. 19, 19.

1A2(pg. 876D) Rex Judaeorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,20.

(pg.1000) Hunc ergo titulum multi Iudaeorum legerunt:quia prope ciuitatem erat locus,vbi crucifixus est Iesus:Et erat scriptum Hebraice,Graece,& Latine.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,20.

(pg.68) Hunc ergo titulum multi legerunt Judaeorum, quia in proximo erat civitati locus, ubi crucifixus erat Jesus: et erat scriptum Hebraeice, Graece, et Latine.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,20.

(pg.73)Hunc ergo titulum multi legerunt Judaeorum,quia prope ciuitatem erat locus,ubi crucifixus est Jesus;et erat scriptum hebraeice,graece et latine.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,20.

(pg.136) Hunc ergo titulum multi legerunt Iudaeorum,quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Iesus,et erat scriptum Hebraice Graece et Latine.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,20.

(pg.166,31)Hunc ergo titulum multi legerunt iudaeorum.quia prope ciuitate erat locus ubi crucifixus est ihesus.,Erat autem scriptum.ebrayce.grece et latine.,

ITALA Cod. e(Belsheim, 1896) Ioh. 19, 20.

(pg. 46) Hunc ergo titulum multi legerunt iudaei quia iuxta ciui-
tatem in crucem sublatus est ihs. Et [e]rat scriptus ebrei-
c[a]e latinae et graece.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,20.

(pg.633) hunc ergo titulum multi legerunt iudaeorum. quia prope ciuitatem erat locus ubi crucifixus est iesus. et erat scribtum hebraeice graece et latine.

ITALA Cod. $ff^{2}$(Belsheim,1887) Ioh.19,20.

(pg.57)hunc titulum multi legerunt iudaeorum quia prope ciuitate erat locus ubi crucifixus est ihs et erat scriptum hebraice latine et graecae.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,20.

(pg.69)Hunc ergo titulum multi legerunt· de iudeis.quia prope
er[a]t locus a ciuitatae·ubi crucifixsus est ihs·et erat
scribtum hebreice greco et latine·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,20.

(pg.359) hunc igitur titulum multi iudaeorum le....... quoniam iuxta erat locus ciuitatis ubi ......fixus erat ihs et erat scribtum haebra... ..aece

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 19, 20.

(pg. 120) vg: iudaeorum; γ (om.).

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,20.

(pg.372)Hunc ergo titulu multi legerunt iudaeoru quia prope
ciuitate erat locus ubi crucifixus est ihs et erat
scriptu hebreice grece et latine

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,20.

1

(pg.177)hunc h·titulu multi legerunt iudaeoru qa ppe erat
ciuitate locus ubi crucifixus ÷ ihs &erat scriptu
ebreicegrece &latine

5,1.

ITALA AVG.serm.213.(Migne,1842) Ioh.19,20.

6,6(pg.1085)Quod tribus linguis titulus conscriptus erat, hebraea,graeca,et latina;

3,2.

ITALA AVG. tract. 117. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 19, 20.

4(pg. 1946) Hunc ergo titulum multi legerunt Judaeorum, quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum hebraice, graece et latine:

ITALA AVG.mirab.1 (PL 35. 1841) Joh.19,20

9(pg.2161)quia in eis crucis Christi titulus litteris hebraicis, graecis et latinis scriptus, Evangelica auctoritate perhibetur.

AV h 11,2 Jo 19,20

(121,22) Crux illa, in qua vita pendente mors periit, sicut in passione evangelista Iohannes enarrat, quia multiplicem capere non potuit, triplicis linguae pagina fuit, ut a toto mundo incunctabiliter crederetur, quod Hebraicis litteris nec non Latinis Graecisque conscriptum quasi in ore trium testium firmaretur,

ITALA II. HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Ioh.19,20.
THEOPHILUS,ep.pasch.

9.(pg.166,21)istum titulum multi legerunt Iudaeorum,qui erat scriptus Hebraice,Latine et Graece.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.19,20.

(pg.426B)Hunc ergo titulum multi legerunt Judeorum:quia prope civitatem erat locus ubi eum crucifixerunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,21.

(pg.1000) Dicebant ergo Pilato Pontifices Iudaeorum:Noli scribere,Rex Iudaeorum:sed quia ipse dixit:Rex sum Iudaeorum.

ITALA Cod.a (Belsheim.1894) Joh. 19,21.

(pg.68)Dicebant ergo Pilato Principes Sacerdotum,et Principes Judaeorum:Noli scribere Rex Judaeorum;sed,quia ipse dixit:Rex sum Judaeorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,21.

(pg.73)Dicebant ergo Pilato principes Judaeorum:Noli scribere
rex Judaeorum;sed quia dixit:rex sum Judaeorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,21.

(pg.136) Dicebant ergo Pilato principes Iudaeorum Noli scribere Rex Iudaeorum,sed quia ille dixit Rex sum Iudaeorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,21.

(pg.167,1)Dicebant ergo pilato.pontifices iudaeorum.,Noli scribere rex iudaeorum.sed quia ipse dixit.rex sum iudaeorum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,21.

(pg.46)Dicebant ergo pilato sacerdotes iudaeorum noli scribere
rex isdrahel sed quoniam ille dixit rex sum iudaeorum.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 19, 21.

(pg. 633) dicebant ergo pilato principes iudaeorum. noli scribere rex iudaeorum. sed quia ipse dixit. rex sum iudaeorum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 19, 21.

(pg.58)Dicebant ergo pilato principes sacerdotum. noli scribere rex iudeorum sed quia ille dixit rex su iudeorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,21.

(pg.69)Dicebant ergo pilato principes iudaeorum Non scribere rex iudaeorum·Sed quia ipse dixit rex sum iudaeorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,21.

(pg.359) dicebant autem ........i scriber. rex .............pse
dixerit rex sum iudaeorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,21.

(pg.372)dicebant ergo pilato pontifices iudeoru noli scribere
rex iudaeoru sed quia ipse dixit rex su iudaeoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,21.

(pg.177)dicebant ergo pylato pontifices iudaeorum noli scri-
i
bere rex iudeoru sed qa ipse dixit rex su iudaeoru

ITALA AVG.cons.ev.1.(Weihrich,1904) Ioh.19,19.21.

3,5.(pg.5,4)rex Iudaeorum,

4,1.

ITALA AVG.ps.55.(Migne,1841) Ioh.19,21.

2(pg.647)Rex Judaeorum;
(pg.647)Noli scribere,Rex Judaeorum;sed quia ipse dixit se regem esse Judaeorum.

ps.56,3(pg.663)Noli scribere sic,Rex Judaeorum;sed scribe quia ipse dixit se regem esse Judaeorum.

ps.58.serm.1,1(pg.693)Noli-ipsi se dixit regem Judaeorum;

ps.57,3. (pg.676)Rex Judaeorum.
68.serm.2,13(pg.862)Rex Judaeorum;

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) Ioh.19,21.

11(pg.1039)dixerunt enim Judaei,Noli facere,Rex Judaeorum;sed fac quod ipse dixerit regem se esse Judaeorum.

5,1.

ITALA AVG. serm. 218. (Migne, 1842) Ioh. 19, 21.

7,7(pg. 1085) Quod suggesserunt principes Judaeorum, Pilato, ne absolute scriberet quod sit rex Judaeorum, sed quod ipse regem se dixerit Judaeorum;

3,2.

ITALA . AVG. tract.117.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,21.

5(pg.1946) Dicebant ergo Pilato pontifices Judaeorum.Noli scribere,Rex Judaeorum;sed quia ipse dixit,Rex sum Judaeorum.

" wiederholt: Rex Judaeorum-Judaeorum.
Rex sum Judaeorum?
Rex Judaeorum,
(pg.1947) Rex Judaeorum,

ITALA II. HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Ioh.19,21.
THEOPHILUS,ep.pasch.

9.(pg.166,23)dicebant ergo Pilato principes sacerdotum et Iudaeorum:noli scribere,quod rex Iudaeorum sit,sed quod ille se dixerit regem Iudaeorum.

83.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) Ioh. 19, 21.

41, 1. (pg. 487A) Noli scribere Rex Judaeorum, sed quia ipse dixit: Rex sum Judaeorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 19, 21.

(pg. 426B) Tunc dixerunt Pilato. Noli scribere Rex Judeorum: sed quia ipse dixit Rex sum Judeorum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Ioh. 19, 21.

1A2(pg. 877A) Noli scribere rex Judaeorum, sed scribe, quia ipse dixit se regem esse Judaeorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,22.

(pg.1000) Respondit Pilatus:Quod scripsi,scripsi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,22.

(pg.68)Respondit illis Pilatus:Quod scribsi,scribsi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,22.

(pg.73)Respondit Pilatus:Quod scripsi,scripsi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,22.

(pg.136) Respondit Pilatus Quod scripsi,scripsi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,22.

(pg.167,3)RS.pilatus.,Quod scribsi scripsi.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,22.

(pg.46)Respondit pilatus quod scrip scripsi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19.22.

(pg.633) respondit eis pilatus quod scribsi scribsi.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.19,22.

(pg.58)Respondit pilatus quod scripsi scripsi.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,22.

(pg.69)Respondit pilatus qu°d scripsi scripsi

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,22.

(pg.361)resp..........us quod scribsi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,22.

(pg.372)respondit pilatus quod scribsi scribi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,22.

(pg.177)respondit pylatus q[u]od scribsi scribsi···

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) Ioh. 19, 22.

45(pg. 1464A) Quod scripsi, scripsi.

ITALA AVG.cons.ev.1.(Weihrich,1904) Ioh.19,22.

3,5.(pg.5,5)Pilatus respondit:quod scripsi scripsi.

ITALA AVG.ps.55.(Migne,1841) 4,1. Ioh.19,22.

2(pg.647)respondit Pilatus,Quod scripsi,scripsi:

ps.56,3(pg.663)respondit eis Pilatus,Quod scripsi scripsi:

57,3(pg.676)Quod scripsi,scripsi:

58.serm.1,1(pg.693)Quod scripsi,scripsi.

68.serm.2,13(pg.862)Quod scripsi,scripsi,

80,11. (pg.1039)Quod scripsi,scripsi.

108,18. (pg.1439)Quod scripsi,scripsi.

ITALA AVG. serm. 201. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 19,22.

2,2(pg.1031) ille respondit, Quod scripsi, scripsi:

ITALA AVG. serm. 218. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 19,22.

7,7 (pg. 1086) Et quod scripsit, scripsit, neque infidelium suggestione mutavit:

3,2.

ITALA AVG.tract.117.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,22.

(pg.1944)Respondit Pilatus:Quod scripsi,scripsi.

wiederholt:5(pg.1946)

ITALA II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Ioh.19,22.
THEOPHILUS,ep.pasch.

9.(pg.166,26)respondit Pilatus:quod scripsi,scripsi.

9.(pg.167,7) wiederholt: quod scripsi,scripsi.

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Ioh.19,22.

45(pg.453C)gentium in Pilato turba respondit:Quod scripsi, scripsi.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Ioh.19,22.

27(pg.218C)Caeterum Pilatus etiam nolentibus respondit:Quod scripsi,scripsi.

83.

ITALA ISID.fid.cath.1.(Migne,1862) Ioh.19,22.

41,1.(pg.487A)Et respondit Pilatus:Quod scripsi,scripsi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.19,22.

(pg.426B)Respondit Pilatus.Quod scripsi scripsi.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Ioh. 19, 22.

9, 15. (pg. 742A) Quod scripsi, (-) scripsi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Ioh. 19, 22.

1&2 (pg. 877A) Quod scripsi, scripsi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,23.

(pg.1000) Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta eius, (& fecerunt quattuor partes: vnicuique militi partem) & tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,23.

(pg.68)Milites ergo,cum crucifixissent Jesum,acceperunt vestimenta ejus,et fecerunt quattuor partes,unicuique militi partem.Erat autem tunica de summo,sed texta in ... tum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,23.

(pg.73)Milites ergo cum crucifixissent Jesum,acceperunt
uestimenta eius et fecerunt quatuor partes,unicuique
militi partem.Erat autem tunica rudis desuper contexta
per totum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,23.

(pg.136) Milites ergo cum crucifixissent Iesum,acceperunt,vestimenta eius et fecerunt quatuor partes,unicuique militi partem.De tunica autem quai de superiori parte non consutilis sed per totum textibilis fuit

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,23.

(pg.167,5)Milites uero quum crucifixissent eum.acceperunt
siui uestimenta eius.et fecerunt quatuor.partes
unicuique militi partem.,Erat autem tunica incon-
sutilis.desuper contexta per totum.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,23.

(pg.46)milites ergo cum fixissent ihm acceperunt uestimentum eius et fecerunt de eo partes quattuor.singulis militibus.simili modo et tunicam erat autem ei tunica non suta de superiore parte textilis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,23.

(pg.633) milites ergo. postquam crucifixerunt iesum. sustulerunt uestimenta eius. et fecerunt quattuor partes. unicuique militi. partem et tunicam. erat autem tunica incossutilis. desuper contexta per totum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.19,23.

(pg.58)milites ergo cum crucifixissent eum adceperunt uestimenta eius et fecerunt quatuor partes unicuique militi patrem (et tunicam).Tunica autem qui erat contexta de superiore per totum no erat consutilis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,23.

(pg.69)Milites ergo postea.quam crucifixerunt ihm sustulerunt uestimenta illius et fecerunt quat tuor partes.uni cuiquae militi partem et tunicam.Erat autem tunica illa non consutilis·desuper contexta per totum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,23.

(pg.361)milites autem cum cruc........ent ihm acceperunt uestimentum eius et feceru.. .uatuor partes unicuiq. militi partem.erat autem .unica non consuta de superioribus texta per omn......

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,23.

(pg.372)Milites ergo cu crucifixissent ihm acceperunt uestimenta eius et fecerunt quattuor partes unicuiq militi parte erat aute tunica inconsutilis de super contexta per totu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,23.

(pg.177)Milites ergo cucrucifixissent eu acciperunt uestimenta eius &fecerunt ·IIII·partes unicuiq;militi partem &tonica erat h·tonica inconsutilis desup·contexta pertotu

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.19,23-

(pg.48 u) Milite(s) ergo postqu(am) crucifix(iss)ent eum
accep(erun)t uestime(nta) eius et fecerunt quattuor
patres unicuique militi partem
Erat autem tunica non cosuta sed desuper contexta
per totum

ITALA IIII. AMB.Luc.10,120.(C.Schenkl,1902) Ioh.19,23.

(pg.500,5)desuper texta;.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,23.

12,39.(pg.323,9)milites ergo (-) cum crucifixissent eum,acceperunt uestimenta eius et fecerunt quattuor partes,unicuique militi partem,et tunicam. erat autem tunica inconsutilis desuper contexta per totum.

ITALA                AVG.ps.21.(Migne,1841) 4,1. en.II.                Ioh.19,23.

19(pg.176)Erat ibi tunica(-)desuper texta.

5,1.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) Ioh.19,23.24.

8,8(pg.1086)Quod in quatuor partes divisa vestimenta ejus milites abstulerunt;

9,9(pg.1086)Quod unam tunicam inconsutilem desuper textam sortiti sunt, potius quam partiti;

AU s Gue 2,2 Jo 19,23-24

(451,30) illa vestis desuper texta, quam nec illi diviserunt qui Christum occiderunt, sed ad eam sorte pervenerunt qui pervenire potuerunt.

ITALA AVG. tract. 2. (Morin, 1917) Ioh. 19, 23.

2 (pg. 13, 56) desuper texta.

ITALA AVG.tract.13.Ioh.(Migne,1842)3,2. Ioh.19,23.

13(pg.1499)Erat(-)tunica:(-)desuper texta.

3,2.

ITALA AVG.tract.116.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,23.

9(pg.1944)Milites ergo cum crucifixissent eum:

118; (pg.1947)Milites ergo cum crucifixissent eum,acceperunt vestimenta ejus,etc.

1(pg.1947)Milites ergo cum crucifixissent eum,acceperunt vestimenta ejus,et fecerunt quatuor partes;unicuique militi partem,et tunicam.Erat autem tunica inconsutilis,desuper contexta per totum:

2(pg.1947)wiederholt:Milites-tunicam;
(pg.1948) Erat autem tunica-totum.
4(pg.1949) desuper contexta;(-)per totum.

I.

ITALA CYPRIAN,un.7.(Hartel,1868) Ioh.19,23.

(pg.215,16)de tunica autem,quia de superiore parte non consutilis sed per totum textilis fuerat,

de om.R superiora G cossotilis R,consutilis erat M

PS-CY ab 11 cf.Jo 19,23

(58,5) Ipsa vero tunica texta desuper fuerat per totum.

contexta RBSMO / desuper fehlt ΣF

ITALA EVAGR.alterc.2,2.(Bratke,1904) Ioh. 19,23.

(pg.19,11)et tunicam desuper contextam

GR-M ep 7,5 cf.Jo 19,23

(447,30) qui inconsutilem tunicam desuper contextam, videli-
cet ecclesiam suam,

12^ 11-45B

HI Ez h 3,3 cf Jo 19,23

(352,7) ignoras quod tunica Domini tui Iesu nihil in se habeat consutile,sed ex omni parte contexta

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 185C) Ioh. 19, 23.

(pg. 426C) Milites ergo cum crucifixissent Jesum: acceperunt vestimenta ejus: et fecerunt quatuor partes; unicuique militi partem. De tunica autem que de superiori parte non consutilis; sed per totum textilis fuit:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.19,23.

(pg.678A) Deus cujus tunica desuper totum contexta:

ORI ser 128 Jo 19,23

(266,2) milites postquam crucifixerunt Christum, acceperunt uestimenta eius et fecerunt quattuor partes, unicuique militi partem, tunicam autem, quoniam erat non consutilis sed a sursum textilis per totum,

non consutilis) inconsutilis B

( ,9) tunicam tamen desursum textilem per totum habent

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 19, 23.

23, 24. (pg. 826B) Milites vero, (-)crucifigentes Jesum, acceperunt vestimenta ejus, et fecerunt quatuor partes. Similiter et tunicam, quae erat desuper contexta per totum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,24.

(pg.1000) Dixerunt ergo ad inuicem:Non scindamus eam,sed sorti-
amur de illa cuius sit.Vt Scriptura impleretur,dicens:
Partiti sunt vestimenta mea sibi:& in vestem meam mi-
serunt sortem.Et milites quidem haec fecerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,24:

(pg.68)Dixerunt ergo ad invicem:Non scindamus illam,set sortiamur cujus sit:ut Scriptura adimpleretur:Diviserunt vestimenta mea sibi,et supra vestimentum meum miserunt sortem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,24.

(pg.73)Dixerunt ergo ad inuicem:Non scindamus eam,sed sortiamur de ea,cuius sit,ut scriptura impleatur:Diuiserunt uestimenta mea et in uestem meam miserunt sortem.Et milites quidem haec fecerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,24.

(pg.136) dixerunt ergo ad alterutrum Non scindamus eam,sed
sortiamur de illa cuius sit.Ut scriptura impleatur
Diviserunt vestimenta mea sibi,et super vestem meam
miserunt sortem.Et milites quidem haec fecerunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,24.

(pg.167,8)Dicebant ergo ad inuicem.,Non scindamus illam.sed sortiamus de illa cuius sit.,Ut adinpleretur scriptura quem dixit.,Diuiserunt siui uestimenta mea.et super uestem meam miserunt sortem.,Et milites quidem hec fecerunt.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,24.

(pg.46)Dixerunt ergo ad inuicem non conscindamus illam sed sortiamur de ea cuius sit ut scriptura adimpleatur.diuiserunt sibi uestimenta mea et in uestem meam miserunt sortem.Et milites quidem ista fecerunt

ITALA . Cod.f(W W.,1889/98) Ioh.19,24.

(pg.633) dixerunt ergo ad inuicem. non scindamus tunicam istam. sed sortiamur de illa cuius sit. ut impleretur scribtura quae dicit. diuiserunt uestimenta mea sibi. et super uestem meam miserunt sortem. et haec quidem milites fecerunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim,1887) Ioh.19,24.

(pg.58)dixerunt ergo ad alterutrum non scidamus eam sed sortiamur de illa cuius sit.ut scriptura inpleatur (dicens) diuiserunt sibi uestimenta mea et super uestimentum meum miserunt sortem.Et milites quidem haec fecerunt.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,24.

(pg.66)diuiserunt si(bi)(uestimen)ta mea (et supra) uestem (meam) miserunt (sortem)(M)ilites qui(d)dem (haec fecer(u)nt

ITALA . Cod.q(White,1888) Ioh.19,24.

(pg.69)Dixerunt ergo ad inuicem non scindamus illam·sed sortiamur de illa cuius sit·ut scribtura impleatur.quae dixit·Diuiserunt uestimenta mea sibi et super uestimenta mea miserunt sortem.Et milites quidem haec fecerunt

ITALA　　Cod.r(Abbott,1884)　　Ioh.19,24.

(pg.361).ixerunt autem ad alterutrum non scindamus eam .ed sortiamur de ea cuius sit ut scribtura adimple.tur diuiserunt sibi uestimenta mea et super uestem .eam miserunt sortem et milites quidem haec fece..nt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,24.

(pg.372)dixerunt ergo ad inuice non scindamus eam sed sortiamur de illa cuius sit ut scriptura inpleatur dicens diuiserunt uestimenta mea sibi et super ueste mea misert sorte et milites qvide haec fecerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,24.

(pg.177)dixerunt ergo adinuicem n scindamus ea sed sortiamur
deilla cuius sit utscriptura inpleatur dicens partiti
st uestimenta mea sibi &inueste mea misserunt sortem
&milites qdem haec fecerunt...

ITALA ANON. intell. spir. (Reine, 1848) Ioh. 19, 24.

(pg.6) non scindamus illam sed sortiamur de illa cujus sit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.19,24.

128(pg.1778B)dixerunt ad invicem:Non conscindamus eam,sed sortiamur de ea.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.21.(Migne,1865) Ioh.19,24.

(pg.353C)dividerent sibi vestimenta mea,et super vestimentum mitterent sortem.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,24.

12,39.(pg.323,13)dixerunt ergo ad inuicem:non scindamus eam, sed sortiamur de illa,cuius sit,ut scriptura impleretur dicens:partiti sunt uestimenta mea sibi et in uestem meam miserunt sortem.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.19,24.
psalm.21,19.

33.(pg.183,16)Diuiserunt sibi uestimenta mea et super uestem meam miserunt sortem.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) 5,1. Ioh.19,23.24.

8,8(pg.1086)Quod in quatuor partes divisa vestimenta ejus milites abstulerunt;

9,9(pg.1086)Quod unam tunicam inconsutilem desuper textam sortiti sunt,potius quam partiti;

3,2.

ITALA AVG.tract.118.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,24.

1(pg.1947)dixerunt ergo ad invicem,Non scindamus eam,sed sortiamur de illa cujus sit.Ut Scriptura impleretur dicens,Partiti sunt vestimenta mea sibi,et in vestem meam miserunt sortem.

2(pg.1948)wiederholt:Dixerunt-cujus sit.
" Ut scriptura-sibi,et super vestem meam miserunt sortem.
" et in vestem meam miserunt sortem.

119; (pg.1950)Et milites quidem haec fecerunt;

1(pg.1950)wiederholt:Et milites quidem(-)haec fecerunt.

3,2.
ITALA AVG.tract.13.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,24.

13(pg.1499)Dixerunt inter se,Non dividamus eam,sed sortem super eam mittamus.

CHRY III,864 Jo 19,24

(865B) Nam simpliciter in passione domini refertur tunicam ipsius ab his, qui sibi uestimenta eius diuidebant, non fuisse scissam.

= PS-AU s Mai 42

I.

ITALA CYPRIAN,un.7.(Hartel,1868) Ioh.19,24.

(pg.215,18)dixerunt ad inuicem:non scindamus illam sed sortiamur de ea,cuius sit.

PS-CY ab 11 Jo 19,24

(58,12) Non scindamus igitur illam, sed sortiamur de illa,

igitur) ergo T / fortiamur R / de fehlt T / illa) illa cuius sit P, fehlt T

III.

ITALA CYPRIAN,ab.11 (Hartel,1871) Ioh.19,24.

(pg.171,14)non scindamus igitur illam,sed sortiamur de illa,

sed G s.l.m.2 de illa cuius sit id est add.v

GR-T mir 1,7 Jo 19,24

(492,29) Partiti sunt vestimenta mea sibi et in vestem meam miserunt sortes.

2-11-45 B

83.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1362) Ioh. 19, 24.

38, 1. (pg. 436B) Non scindamus eam, sed mittamus sortem, cujus sit.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.45.(Migne,1862) psalm.21,19.
Ioh.19.24.

(pg.331A)Diviserunt sibi vestimenta mea,et super vestimentum meum miserunt sortem:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 19, 24.

(pg. 426C) dicunt ad alterutrum. Non scindamus eam: sed sortiamur de illa cujus sit. Ut scriptura impleretur que dicit. Diviserunt sibi vestimenta mea: et super vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hec fecerunt.

ORI ser 128 Jo 19,24

(266,5) dixerunt ad inuicem: non conscindamus eam, sed sortiamur de ea.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 19, 24.

23, 24. (pg. 826B) dixerunt: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,25.

(pg.1000) Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius, & soror matris eius, Maria Cleophae, & Maria Magdalene.

ITALA

Cod.a (Belsheim,1894)

Joh. 19.25.

(pg.68)stabant autem secus crucem Jesu mater ejus Maria,et
soror matris ejus maria Cleophae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,25.

(pg.1000) Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius,& soror matris eius,Maria Cleophae,& Maria Magdalene.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,25.

(pg.68)Stabant autem secus crucem Jesu mater ejus Maria,et soror matris ejus maria Cleophae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,25.

(pg.73)Stabant autem iuxta crucem Jesu mater eius et soror matris eius Maria Cleope et Maria Magdalene.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,25.

(pg.136) Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius et soror matris eius Maria Cleophe et Maria Iacobi et Maria Magdalenae.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,25.

(pg.46)stabant autem ad crucem ihm mater eius et sorör matris eius maria cleopha et maria magdalene.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 19, 25.

(pg. 634) stabant autem iuxta crucem iesu. mater eius. et soror matris eius. maria cleopae. et maria magdalenae.

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) - Ioh.19,25.

(pg.58)Stabant autem iuxta crucem ihu mater eius et soror
matris eius maria cleophae et maria magdalene.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,25.

(pg.66)(Stabant autem iuxta crucem ihu·mater eius et soror·ma-
(tris eius maria cleope et maria magdalene)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,25.

(pg.69)Stabat autem prope cruce ihu mater illius.et soror matris eius maria cleope et maria magdalena·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,25.

(pg.361)stabat autem iuxta crucem ihu mater eius.et ...ores
matris ipsius maria cleope et maria mag..lene

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,25.

(pg.372)Stabant aute iuxta crucem ihu mater eius et soror matris eius maria cle ope et maria magdalene

ITALA Cod.gat.(Heer,1910)- Ioh.19,25.

(pg.177)Stabant h·iuxta crucem ihu mater eius &soror matris e
maria cleopae &maria magdalenae

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,25.

21,58.(pg.347,19) stabat autem iuxta crucem Iesu mater eius et soror matris eius Maria Cleopae et Maria Magdalene.

ITALA AVG. tract. 8. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 19, 25.

9 (pg. 1456) Erat (-) illic circa crucem mater Jesu,

119; 1 (pg. 1950) Stabant autem juxta crucem Jesu, mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophae, et Maria Magdalene.

HI ep 127,5,3 cf. Jo 19,25

(149,20) tres Marias stantes ante crucem

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Ioh.19,25.

13(pg.205B)Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus,et soror matris ejus Maria Cleophae,et Maria Magdalene.

13(pg.206A)Maria Cleophae /Al.Cleophe/:

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 2, 1.
19, 25.
act. 1, 14.

(pg. 1173B) mater Iesu;

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,26.

(pg.1000) Cum vidisset ergo Iesus matrem,& discipulum stantem, quem diligebat,dicit matri suae:Mulier,ecce filius tuus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,26.

(pg.68)Jesus autem,ut vidit matrem suam,et discipulum adstantem,quem diligebat,dicit matri suae:Mulier,ecce Filius tuus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,26.

(pg.73)Cum uidisset autem Jesus matrem et discipulum adstantem,quem diligebat,dicit matri:Mulier,ecce filius tuus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,26.

(pg.136) Cum vidisset autem Iesus matrem suam et discipulum astantem quem diligebat, ait matri suae Mulier, ecce filius tuus.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,26.

(pg.46)Ihs autem cum uidisset matrem et discipulum adsistentem quem diligebat.dicit ad matrem ecce filius tuus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,26.

(pg.634) cum uidisset autem iesus matrem et discipulum adstantem quem diligebat. ait matri suae. mulier ecce filius tuus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.19,26.

(pg.58)Cum uidisset autem ihs matrem et discipulum adstante
quem diligebat ait matri suae.mulier ecce filius tuus.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,26.

(pg.66)Ihs·autem ut uidit matrem suam(et discipulum ad(stantem quem dilligebat dicit matri suae mulier ecce filius tuus)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,26.

(pg.69)ihs ergo ut uidit matrem et discipulum ad stantem quem diligebat·Ait matri suae mulier ecce filius tuus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,26.

(pg.361)ihs autem cum uidisset matrem et discipu..m stantem
quem diligebat dicit matri suae mu...r ecce filius tuus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,26.

(pg.372)cu uidisset autem ihs matre et discipulu stante que
diligebat dixit matri suae mvlier ecce filius tuus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,26.

(pg.177)cu uidisset ergo ihs matre &discipulu stante quem
diligebat dicit matri suae mulier ecce filius tuus

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Ioh.19,26.

109(pg.1270C)Ecce(-)filius tuus....

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Ioh.19,26.

7,47(pg.332C)Mulier,ecce filius..

ITALA IIII. AMB.Luc.2,4.(C.Schenkl,1902) Ioh.19,26.

(pg.43,18)cum dicit matri:mulier,ecce filius tuus.

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,5.(C.Schenkl,1902) Ioh.19,26.

(pg.284,14)ecce filius tuus;

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,131.(C.Schenkl,1902) Ioh.19,26.

(pg.505,12) ecce filius tuus

16.

ITALA AMB.Val.(Migne,1880) Ioh.19,26.

39(pg.1431D)Mulier,ecce filius tuus.

16.

ITALA AMB.ep.(Migne,1880) Ioh.19,26.
causa Bonosi

4(pg.1224A)Mulier,ecce filius tuus;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,26.

21,58.(pg.347,20)cum uidisset ergo Iesus matrem et discipulum stantem,quem diligebat,dicit matri suae:mulier,ecce filius tuus.

II.
ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Ioh.19,26.

17.(pg.739,7)Mulier,ecce filius tuus

3,2.

ITALA AVG.tract.8.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,26.

9(pg.1456)et ait Jesus matri suae,Mulier,ecce filius tuus:

119;1(pg.1950)Cum vidisset ergo Jesus matrem et discipulum
stantem quem diligebat,dicit matri suae,Mulier,
ecce filius tuus:

3,2.

ITALA AVG.tract.113.Ioh.(Migne,1842) Ioh.13,23.
19,26.

2(pg.1932)quem diligebat Jesus.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.19,26

41(pg.941)Mulier,ecce filius tuus;

Beda, de tropis (Halm 1863) | Joh. 19,26

(p. 613, 14) discipulus ille[1], quem diligebat Jesus

[1] ille E (Ratisbonensis Emmeramiensis s. IX) sup. lin.

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) Ioh.19,26.

1,3.(pg.517C)Discipulus ille,quem diligebat Jesus.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1863) Ioh.19,26.

3(pg.129A)Mulier(-)ecce filius tuus;

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. Ioh.19,26.

1,4(pg.922B)Mulier,ecce filius tuus;

ITALA NB.1. ⱡIL.tract.1.(Mai,1352) Ioh.19,26.

10(pg.483) ecce filius tuus.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.2.(Migne,1862) Ioh.19,26.

(pg.917C)Mulier,ecce filius tuus;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Ioh.19,26.

17.(pg.420,16)mulier,ecce filius tuus.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Ioh.19,26.

11,8.(pg.47,35)Et dixit Iesus matri suae:Ecce filius tuus!

13.

ITALA EPIST.PONT.9.(Migne,1845) Ioh.19,26.
SIRICIUS.

4(pg.1177C)Mulier,ecce filius tuus:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Ioh.19,26.
comm.

30(pg.1282B)unum partitur matris affectum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,27.

(pg.1001) Deinde dicit discipulo:Ecce mater tua.Et ex illa hora
accepit eam discipulus in sua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,27.

(pg.68)Deinde dicit discipulo:Ecce mater tua.Ex illa hora accepit illam discipulus ille in sua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,27.

(pg.73)Deinde dicit discipulo:Ecce mater tua.Et ex illa hora accepit illam discipulus in sua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,27.

(pg.136) Deinde dicit discipulo Ecce mater tua.Et ex illa hora accipit illam discipulus ille.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,27.

(pg.46)deinde dicit discipulo ecce mater tua.ex illa hora ac-
cepit discipulus eam secum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,27.

(pg.634) deinde dicit discipulo illi. ecce mater tua. et ex il-
la hora accepit eam discipulus in sua.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Ioh.19,27.

(pg.58)deinde dicit discipulo ecce mater tua.et ex illa hora
adcepit illam discipulus in sua.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,27.

(pg.66)(deinde dicit (discipulo ecce mater tua et ex illa hora accepit illam (discipulus ille in sua

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,27.

(pg.69)deinde dicit discipulo ecce mater tua·Ex illa hora
accepit illam discipulus in sua·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,27.

(pg.361)deinde dicit discipulo ecce .ater tua ex illa hora sus-
cepit eam discipulus .n suis

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.19,27.

(pg.162)discipulo ecce mater tua ex illa hora accepit illam
discipulus in sua potestatem

ITÁLA Cod. $\gamma$ (Belsheim,1879) Ioh.19,27.

(pg.120) vg:ecce mater tua; $\gamma$ (om.).

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,27.

(pg.373)deinde dicit discipvlo ecce mater tua ex illa hora
accepit eam ille discipulvs in sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,27.

(pg.177)deinde dicit discipulo ecce mater mea tua &exilla
hora accepit ea discipulus insua···

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Ioh.19,27.

109(pg.1270C)Ecce mater tua.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Ioh.19,27.

5,33(pg.360D)ex illa hora suscepit eam discipulus in sua.

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Ioh.19,27.

7,47(pg.332C)Dicit et ad discipulum:Ecce matre tua.

7,48(pg.333A)Et ex illo suscepit eam discipulus in sua.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,4.(C.Schenkl,1902) - Ioh.19,27.

(pg.43,19)deinde discipulo:ecce mater tua.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,4.(C.Schenkl,1902) Ioh.19,27.

(pg.43,21)ex illa hora suscepit eam discipulus in sua.

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,5.(C.Schenkl,1902) Ioh.19,27.

(pg.284,13)ecce mater tua.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,131.(C.Schenkl,1902) Ioh.19,27.

(pg.505,12)ecce mater tua.

14.

ITALA | AMB.ps.61.(Migne,1882) | Ioh.19,27.

14(pg.1229C)Sitio.

16.

ITALA AMB.Val.(Migne,1880) Ioh.19,27.

39(pg.1431D)Et discipulo dixit:Ecce mater tua;

16.

ITALA AMB.ep.(Migne,1880) Ioh.19,27.
causa Bonosi

4(pg.1224A)Ecce mater tua:

5(pg.1224B)suscepit eam discipulus in sua.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,27.

21,58.(pg.347,23)deinde dicit discipulo:ecce mater tua,et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

ITALA II.
AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Ioh.19,27.

17.(pg.739,8)Ecce mater tua.

3,2.

ITALA AVG.tract.8.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,27.

9(pg.1456)et ad discipulam,Ecce mater tua.

119;1(pg.1950)deinde dicit discipulo,Ecce mater tua.Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

2(pg.1951)wiederholt:Et ex illa-sua.
3(pg.1951) Ex illa hora suscepit eam discipulus in sua,

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.19,27

41(pg.941)et discipulus,Ecce mater tua:

GR-M ep 10,21 Jo 19,27

(257,32) discipulo commendavit dicens: Ecce mater tua.

B

77.

ITALA GREG.M.ep.10.(Migne,1896) Ioh.19,27.

39.(pg.1097D)Ecce mater tua.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Ioh.19,27.

49,57.(pg.1068C)Ecce mater tua.

HI ep 127,5,4 cf. Jo 19,26-27

ut...
(150,2) matremque saluatoris in sua reciperet,

sua ς suam codd.

acciperet B

26.

ITALA HIER.Matth.prol.(Migne,1866) Ioh.19,27.

(pg.19A)Ecce mater tua.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Ioh.19,27.

3(pg.129A)ad discipulum autem:Ecce mater tua:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) Ioh.19,27.

1,4(pg.922B)Ecce mater tua

NB.1.

ITALA MIL. tract.1.(Mai,1852) Ioh.19,27.

10(pg.483)Et ad ipsum Iohannem:ecce mater tua.Et recepit eam discipulus ille apud se ex illa die

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.19,27.

(pg.204A)et matrem moriens commendavit.
(pg.204C)matremque discipulo commendans:

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Ioh.19,27.

17.(pg.420,17)ecce mater tua.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Ioh.19,27.

11,8.(pg.47,24)Et suscepit illam discipulus ille in sua.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Ioh.19,27.

11,8.(pg.47,32)Suscepit illam discipulus ille in sua?

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Ioh.19,27.

11,8.(pg.47,37)Et discipulo dicitur:Ecce mater tua!Et suscepit illam discipulus in sua,

13.

ITALA EPIST.PONT.9.(Migne,1845) Ioh.19,27.
SIRICIUS.

4(pg.1177C)Ecce mater tua.

4(pg.1178A)suscepit eam discipulus in sua.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,28.

(pg.1001) Postea sciens Iesus quia omnia consummata sunt,vt consummaretur Scriptura,dixit:Sitio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,28.

(pg.68)Post hoc,videns Jesus quod perfecta sunt omnia,et consumantur Scripturae,ait:Sitio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,28.

(pg.73)Postea Jesus sciens,quia omnia consummata sunt,ut compleatur scriptura,dixit:Sitio.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,28.

(pg.136) Postea sciens Iesus quoniam omnia consummata sunt,ut scriptura impleretur ait Sitio.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,28.

(pg.46)Tunc ihs cum sciret quoniam omnia perfecta sunt ut
adimpleretur scriptura ait sitio

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,28.

(pg.634) post haec iesus. sciens omnia. iam consummata esse ut
impleretur scribtura. dixit sitio.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.19,28.

(pg.58)Postea ihs sciens quoniam omnia consummata sunt ut
scriptura inpleatur ait.sitio.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,28.

(pg.67)Postea ihs·sciens quoniam omnia consummata sunt ut
scriptura impleretur ait sitio

ITALA — Cod.q(White,1888) Ioh.19,28.

(pg.69)Po^s^t haec sciens ihs quia omnia iam consum mata sunt·
ut impleretur scriptura Dixit·sitio·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,28.

(pg.361)post haec ihs sciens quoniam omnia .....mata sunt ut
impleretur scribtura ait sitio

ITALA    Cod.v(White,1888)    Ioh.19,28.

(pg.162)Postea ihs sciens quia iam omnia consummata sunt a[t]et consummentur scripturae dicit sitio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,28.

(pg.373)Postea ihs sciens quia ia omnia consumata essent ut consumaretur scriptura ait sitio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,28.

1
(pg.177)Post ea sciens ihs qa consummata st omnia utconsummaretur scribtura dt sitio

AM Ps 61,14,1 Jo 19,28

(386,19) denique dixit: sitio.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,28.

17,54.(pg.342,11)postea sciens Iesus,quia omnia consummata sunt,ut consummaretur scriptura,dixit:sitio.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,28.

17,54.(pg.342,16)sitio

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Ioh.19,28.

4(pg.336)Sitio?

ps.61,9(pg.737)Sitio.

ps.68.serm.1,1(pg.841)Sitio.
14(pg.851)Sitio.
108,19. (pg.1440)Sitio?

5,1.

ITALA AVG.serm.300.(Migne,1842) Ioh.19,28.

4,4(pg.1378)Idipsum attende:vide quemadmodum in cruce dixit, Sitio.

4,4(pg.1378)Ut hoc quod modicum remanserat adderetur,dixit, Sitio.

ITALA AVG. tract. 31. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 19, 28.

6 (pg. 1639) Sitio.

37; 9 (pg. 1674) wiederholt: Sitio:
47; 11 (pg. 1739) Sitio

3,2.

ITALA AVG.tract.119.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,28.

4(pg.1951)Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt,ut consummaretur Scriptura,dicit:Sitio.

(pg.1952)wiederholt:Sitio,

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.4.(Migne,1843) Ioh.19,28.

8.

(pg.1052A)Sitio, .hom.6.(Max.Bibl.1677)pg.825A.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 61, 4. (Migne, 1847) Ioh. 19, 28.

(pg. 430B) Sitio;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Ioh.19,28.

4(pg.825D)Jesus autem videns quod omnia consummata essent,ut impleretur Scriptura,dixit:Sitio.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Ioh.19,28.

18.(pg.328,15)post haec Iesus sciens,quoniam omnia consummata sunt,ut impleretur scriptura,ait:sitio;

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Ioh.19,28.

1.(pg.313,23)nam praeter Iohannem apostolum,qui in potatione aceti consistere consummationem scripturarum testatus est.

51.

ITALA PROSPER,ps.108,17.(Migne,1861) Ioh.19,28.

(pg.315A)Sitio.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 19, 28.

24, 25. (pg. 826C) Sciens Jesus (-) quia omnia consummata sunt, ut
impleretur Scriptura, ait: Sitio.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) Ioh. 19, 28.

11 (pg. 924D) Sitio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,29.

(pg.1001) Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,29.

(pg.68)Pelvis posita erat aceto plena:hysopo circumdantes,optu-
lerunt ori ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,29.

(pg.73)Uas positum erat aceto plenum spongiam ergo plenam
aceto perticae circumponentes obtulerunt ori eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,29.

(pg.136) Vas ergo positum erat aceto plenum:hysopo admiscentes spongiam ergo plenam aceto cum felle permixtum componentes obtulerunt ori eius.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,29.

(pg.46)polbis posita erat aceto plena.spongiam ergo aceto plenam hyssi°po circumdederunt et adplicuerunt ori eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,29.

(pg.634) uas ergo positum erat aceto plenum. illi autem. inplentes spongiam aceto. ysopo circumponentes. obtulerunt ori eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.19,29.

(pg.58)Et uas positum erat aceto plenum.spongiam ergo plenam erat aceto perticae circumponentes obtulerunt ori eius.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,29.

(pg.67)et uas positum erat aceto plenum hysopo admiscentes
spongiam ergo plenam aceto perticae circumponentes
optulerunt ori eius

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,29.

(pg.69)peluis ergo posita erat aceto plena·Spongia ergo im-
pleuerunt aceto et felle et hysopum circumponentes
optulerunt ori illius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,29.

(pg.361)...rat concha posita aceto plena spongiam ergo ....am
aceto cum felle et hysopo admiscentes op....runt ori
eius

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.19,29.

(pg.162)uas positum erat aceto et hysopo plenum spongiam ergo
plenam aceto pertice circumponentes obtulerunt eius ori

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,29.

(pg.373)uas ergo positu erat aceto plenu illi avtem spongiam
plena aceto hysopo circv ponentes et obtulerunt ori
eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,29.

(pg.177)uas ergo possitu erat aceto plenu illi h'spon$\overset{g}{\text{c}}$iam
plena aceto hisoppo circu ponentes obtullerunt ori
e...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,29.

17,54.(pg.342,13)uas autem positum erat aceto plenum;illi autem spongeam plenam aceto ysopo circumponentes obtulerunt ori eius.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,29.

17,54.(pg.342,16)uas (-) erat aceto plenum,

3,2.

ITALA AVG.tract.119.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,29.

4(pg.1951)Vas ergo positum erat aceto plenum;illi autem spongiam plenam aceto hyssopo circumponentes,obtulerunt ori ejus.

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Ioh. 19, 29.

(pg.47,1) illi autem spongiam plenam aceto hyssopo circumpo-
nentes obtulerunt ori eius.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Ioh.19,29.

18.(pg.328,17)et erat concha posita aceto plena,spongiam igitur plenam aceto hysopo admiscentes obtulerunt ori eius.

ORI ser 137 Jo 19,29

(282,14) spongiam plenam ex aceto cum felle et hysso-
po inponentes calamo ...offerunt ori eius.

ITALA PRISCILL.tract.1,26.(Schepss,1889) Ioh.19,29.

(pg.22,8)et acceperunt spungiam plenam aceto et felle

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 19, 29.

24, 25. (pg. 826C) Vas positum erat aceto plenum, et spongia plena aceto: hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,30.

(pg.1001) Cum ergo accepisset Iesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite tradidit spiritum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,30.

(pg.68)Cum accepisset acetum,dixit:Consumatum est.Et incli-
nans caput,tradidit spiritum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,30.

(pg.73)Cum ergo accepisset Jesus acetum,dixit:consummatum est.
Et inclinato capite tradidit spiritum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,30.

(pg.136) Cum ergo accepisset Iesus acetum,dixit Consummatum est,et inclinato capite tradidit spiritum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,30.

(pg.46)Cum ergo accepisset ihs acetum ait perfectum est.et inclinauit capud et reddidit spm.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 19,30.

(pg. 635) cum ergo accepisset iesus acetum dixit. consummatum est. et inclinato capite. tradidit spiritum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.19,30.

(pg.58)Cum ergo adcepisset ihs acetum dixit consummatum est.
et inclinato capite tradidit spm.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,30.

(pg.67)cum ergo·accepisset ihs·acetum dixit omnia consummata sunt et inclinato capite credidit spm.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,30.

(pg.69)Cum ergo accepisset ihs acetum dixit consummatum est
Et inclinans capud tradidit spm·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,30.

(pg.361)cum ergo accepisset ihs acetu. ........nsummatum est et
inclinans capud tradi..... cum tradidisset spm uelum
...........medium a summo usq.. deorsum

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.19,30.

(pg.162)cum ergo accepisset ihs acetum dixit consummatum est
inclito capite tradidit spm

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh.19,30.

(pg.120) (om.tot.uerss.).

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,30.

(pg.373)Cum ergo accepisset ihs acetu dixit consumatum est et inclinato capite tradidit spm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,30.

(pg.177)Cu ergo accipisset ihs acetum dixit consummatu est
&inclinato capite tradidit spm···

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,125.(C.Schenkl,1902) Ioh.19,30.

(pg.502,6)consummata sunt (-) omnia,

16.

ITALA AMB.ep.(Migne,1880) Ioh.19,30.
causa Bonosi

6(pg.1224B)emisit spiritum,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.19,30.

137(pg.1787C) Ideo et secundum Joannem cum accepisset Jesus acetum cum felle, dixit: Consummatum est etiam hoc quod de me Scriptura praedixerat.

ITALA AVG.anim.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.19,30.

2,2.(pg.337,7)et inclinato capite tradidit spiritum.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.19,30.

23,37.(pg.415,9)et inclinato capite tradidit spiritum,

II.

ITALA AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Ioh.19,30.

41.(pg.199,8)Et inclinato capite tradidit spiritum;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,30.

18,55.(pg.343,10)consummatum est,

wiederholt:(pg.343,18)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,30.

18,55.(pg.343,12)cum ergo accepisset Iesus acetum,dixit:consummatum est,et inclinato capite tradidit spiritum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,30.

18,55.(pg.343,15)consummatum est (-) et inclinato capite tradidit spiritum.

ITALA AVG.gen.litt.4.(Zycha,1894) Ioh.19,30.

11.(pg.108,3)consummatum est;et inclinato capite tradidit spiritum.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.19,30.

22,3.(pg.795)Et inclinato capite tradidit spiritum;

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Ioh.19,30.
en.II.serm.1.

11(pg.237)et inclinatio capite tradidit spiritum.

ps.68.serm.1,1(pg.841)Consummatum est,et sic inclinato capite tradidit spiritum,

4,2.

ITALA AVG.ps.86.(Migne,1841) Ioh.19,30.

5(pg.1104)Perfectum est,et inclinato capite emisit spiritum.

(pg.1104)wiederholt:Perfectum est?

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1342) 5,1. Ioh.19,30.

2,2(pg.222)Et inclinato capite tradidit spiritum.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Ioh.19,30.

3(pg.54).. ut illi darent etiam acetum,Perfectum est,ait;et inclinavit caput,et emisit spiritum;

5,1.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) Ioh.19,30.

12,12(pg.1087)Quod ait,Perfectum est,et inclinato capite reddidit Spiritum;

5,1.

ITALA AVG.serm.238.(Migne,1842) Ioh.19,30.

2(pg.1125)Et inclinato capite tradidit spiritum.

5,1.

ITALA AVG.serm.300.(Migne,1842) Ioh.19,30.

4,4(pg.1378)Et cum Judaei nescientes qui per eos ageretur, quid de nescientium manibus impleretur,spongiam cum aceto ligarent cum arundine,et ei sorbendam darent;ille hausto aceto respondit,Perfectum est. Et inclinato capite tradidit spiritum.

4,4(pg.1378)Accepto ergo aceto et hausto,dixit,Perfectum est.

4,4(pg.1378)Accepto quod minus erat,respondit,Perfectum est. Quo dicto,inclinato capite tradidit spiritum.

vgl.Ioh.19,29.

AU s Wil 6,2 ; Jo 19,30

(688,16) quando inclinato capite tradidit spiritum.

ITALA AVG.tract.31.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.19,30.

6(pg.1639)Perfectum est; (2 Mal)

37;9(pg.1674)wiederholt:Perfectum est. (2 Mal)

" Perfectum est,inclinato capite tradidit spiritum.

47;11(pg.1739)wiederholt:Perfectum est: (3 Mal)
" Et inclinato capite tradidit Spiritum.
" Inclinato-Spiritum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 119. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 19,30.

(pg.1950) Et inclinato capite tradidit spiritum.
4 (pg.1951) Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum.

6 (pg.1952) wiederholt: Cum ergo-Consummatum est.
" Inclinato capite tradidit spiritum.

8.

ITALA AVG.trin.14.(Migne,1842) Ioh.19,30.

16,22.(pg.1053)Et inclinato capite tradidit spiritum;

ITALA AVG. spir. & an. (PL 40. 1842) Joh. 19, 30

34 (pg. 803) Et inclinato capite emisit spiritum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.7,9.(Migne,1847) Ioh.19,30.

(pg.70C) Consummatum est.

ps.54,17.(pg.390C) Consummatum est;et emisit spiritum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,87.(Migne,1847) Ioh.19,30.

(pg.864D)Consummatum est,(-)Et haec dicens,emisit spiritum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 131, 3. (Migne, 1847) Ioh. 19, 30.

(pg. 948B) Consummatum est; et inclinato capite emisit spiritum.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Ioh. 19, 30.

(pg. 1099C) Cum gustasset acetum, dixit, Consummatum est;

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 6. (Migne, 1845) Ioh. 19,30.

1(pg. 343C) cum acetum in cruce oblatum sibi bibisset, ait: Adimpletum est:

CO 1,5 S Jo 19,30

(294,38) et inclinans Iesus caput emisit spiritum

Orientales

84.

ITALA CONC. Tolet. 15. (Migne, 1862) Ioh. 19, 30.

(pg. 518C) Et inclinato capite tradidit spiritum:

EP-L 19 Jo 19,30

(24,15) Conpletum est, et inclinato capite tradidit, spiritum.

VL EPIPHAN.Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev.Bénéd. 1907) Ioh.19,30.

c.19.(pg.349)...(accepta spongia ait) Completum est,et inclinato capite tradidit spiritum.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 19, 30.

(pg. 137, 27) inclinato capite tradidit spiritum.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Ioh. 19, 30.

(pg. 906B) inclinato capite emisit spiritum.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Ioh. 19, 30.

(pg. 1008C) Consummatum est.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Ioh. 19, 30.

(pg. 1040A) inclinato capite tradidit spiritum,

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Ioh.19,30.

21,33.(pg.668D)inclinato capite emisit spiritum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1873) Ioh.19,30.

9.(pg.1281B)Consummatum est,inclinato capite,tradidit spiritum.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Ioh.19,30.

5,7.(pg.956D)Inclinato capite,tradidit spiritum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) prol. Ioh.19,30.

(pg.551B)Consummatum est.

23.

ITALA HIER.ben.I.(Migne,1865) Ioh.19,30.

(pg.1373D)quando inclinato capite tradidit spiritum,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) Ioh.19,30.

33,6(pg.1075A)Consummatum est:

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Ioh.19,30.

18.(pg.328,19)cum ergo accepisset Iesus acetum,dixit:consumma-
tum est.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) Ioh.19,30.

33,6(pg.1075A)Consummatum est:

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Ioh.19,30.

18.(pg.328,19)cum ergo accepisset Iesus acetum,dixit:consummatum est.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Ioh.19,30.

4.(pg.664,8)consummatum est,et inclinans caput tradidit spiritum

ps.139,12.(pg.785,10)wiederholt: consummatum est,

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.19,30.

11.(pg.753,11)consummatum est! et mox tradidit spiritum.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Ioh.19,30.

11(pg.351A)inclinato capite spiritum tradidit.

IS-H ety 11,1 Jo 19,30

(9,12) Et inclinato capite emisit spiritum.

82.

ITALA ISID.orig.11.(Migne,1878) Ioh.19,30.

1,9.(pg.398C)Et inclinato capite emisit spiritum.

JUL-T cap 14 Jo 19,30

(534C) Et inclinato capite tradidit spiritum.

54.

ITALA LEO.M.serm.55.(Migne,1881) Ioh.19,30.

4(pg.324C)Consummatum est,
C)Inclinato(-)capite emisit spiritum,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 19, 30.

(pg. 427A) et tradidit spiritum.

ORI ser 137 Jo 19,30

(281,19) consummatum est

ORI ser 138 cf Jo 19,30

(283,15) inclinare caput et tradere spiritum

ITALA PRISCILL.tract.1,26.(Schepss,1889) Ioh.19,30.

(pg.22,9)et potauerunt eum et dixit consummatum est.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 19, 30.

24, 25. (pg. 826C) Cum ergo accepisset Jesus acetum(-)ait: Consummatum est, et inclinato capite, tradidit spiritum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Ioh.19,30.

5(pg.258B)Inclinato capite tradidit spiritum.

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Ioh.19,30.

26(pg.1309B)Consúmmatum est.Et continuo reddidit spiritum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,31.

(pg.1001) Iudaei ergo,(quoniam Parasceue erat)vt non remanerent in cruce corpora sabbato,(erat enim magnus dies ille Sabbati)rogauerunt Pilatum vt frangerentur eorum crura,& tollerentur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,31.

(pg.68)Judaei ergo,quoniam cena pura erat,ne sabbato manerent corpora in cruce.(erat aut .. magnus d ... illius sabbati)rogaver .. Pilatum,ut crura illis frangerentur, et tollerentur de crutice.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,31.

(pg.73)Judaei ergo,quia cena pura erat,ut non remanerent in
crucem corpora sabbato,(erat enim magnus dies illius
sabbati,)rogauerunt Pilatum,ut frangerentur crura
eorum et tollerentur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,31.

(pg.136) Iudaei autem,quoniam parasceve erat,ne manerent in
cruce corpora,erat enim magnus dies ille sabbati,
rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura et
tollerentur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,31.

(pg.168,22)Iudaei ergo quoniam parasceühen erat.ne remanerent in cruce corpora.sabbato.erat enim magnus dies ille sabbati.,Rogaberunt pilatum ut frangerentur eorum cruca^.et tollerentur de cruce.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,31.

(pg.46)Iudaei ergo quoniam cena pura erat ut non manerent in
crucem corpora sabbato.fuit enim dies magnus illius sab-
bati.Rogauerunt pilatum ut crura eorum frangerentur et
auferrentur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,31.

(pg.635) iudaei ergo. quoniam parasceue erat ut non remanerent corpora. in cruce sabbato. erat enim magnus. dies ille sabbati. rogauerunt pilatum ut frangerentur. crura eorum. et tollerentur.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.19,31.

(pg.58)iudaei ergo quoniam parasceue (erat) ne remaneret in
cruce corpora in sabbato erat enim magnus dies ille
sabbati rogauerunt pilatum ut frangerentur eorum crura
et tollerentur.

ITALA　　　Cod.n(White,1886)　　　Ioh.19,31.

(pg.67)iudaei ergo quoniam cena pura erat ne remanerent in
crucem corpora in sabbato erat enim magnus dies eius
sabbati rogauerunt pilatum ut frangerentur eorum c[r]u-
ra et tollerentur de cruce

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,31.

(pg.69)Iudei autem:ut non maneret super crucem corpora in sabbato·qum cena pura erat·Erat autem magnus dies illius sabbati.rogauerunt pilatum ut crura illorum frangerentur et tollerentur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,31.

(pg.363) iuda......uoniam parasceue erat ne manerent sup......em
corpora sabbato erat autem dies mag... illius sabbati
rogauerunt pilatum ut fran..rentur crura illis et tol-
lerentur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,31.

(pg.373)Iudaei ergo quo parasceue (e)rat ut non remanerent
in cruce corpora sabbato erat eni magnus dies illi-
us sabbati rogauerunt pilatv ut frangerentur eoru
crura et tollerentur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,31.

i
(pg.177)Ĩudaei ergo qa parasceue erat utnremanerent incruce
corpora sabbato erat ~~ii~~ magnus dies ille sabbati ro-
gauerunt pylatu utfrangerentur eoru cruca &t[u]llerunt

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.19,31.

(pg.162) iudaei ergo quoniam parasceu<sup>e</sup> erat ut non remanerent in cruce corpora sabbato erat enim magnus dies sabbati rogauerunt pilatum ut frangerentur eorum crura et tollerentur

VL LECT. GUELF.

ed. Dold. T.u.A. H.26-28(1936) Joh.19,31.

(pg.49 u) (Et ne remanerent) corpora in cruce sabba(to) erat (enim mag)na dies (ill)a sabbati Rogauerunt (ergo iudaei pilatum) ut cru(ra eoru)m (fr)angerentur et t(oll)erentur

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.19,31.
series

140(pg.1794B)rogaverunt Pilatum ut frangerentur crura eorum
et tollerentur.

3,2.

ITALA AVG. tract. 120. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 19, 31.

(pg. 1952) Judaei ergo, quoniam parasceve erat, etc.

1 (pg. 1953) Judaei ergo(-) quoniam parasceve erat, ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Ioh.19,31-33.

3(pg.54)Et ideo ille Deus erat,illi homines,qui juxta illum erant crucifixi.Ille citius moritur,illi tardius.Et cum jussum esset ut corpora deponerentur de cruce propter sabbatum,ut sepelirentur,invenerunt illos latrones viventes,et eis crura fregerunt;

BAS Is 1,14 Jo 19,31

(405a) magnus est dies ille.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 19, 31.

(pg. 427B) Judei ergo quoniam cena pura erat: ne remanerent in cruce corpora sabbato: erat enim magnus dies illius sabbati: rogaverunt Pilatum ut frangerentur crura eorum et tollerentur.

ORI ser 140 Jo 19,31

(291,28) rogauerunt Pilatum, ut frangerentur crura eo-
rum et tollerentur

(292,9) ut non maneant corpora super cruce in sabbato.
erat enim magnus dies illius sabbati.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,32.

(pg.1001) Venerunt ergo milites: & primi quidem fregerunt crura, & alterius, qui crucifixus est cum eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,32.

(pg.68)Venerunt ergo milites;et primi quidem,crura fregerunt, et alterius similiter,qui simul crucifixus erat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,32.

(pg.73)Uenerunt ergo milites,et illius quidem primi fregerunt crura et alterius,qui simul crucifixus erat cum eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,32.

(pg.136) Venerunt ergo milites et illius quidem primi fregerunt crura et alterius similiter qui simul crucifixi erant cum eo:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,32.

(pg.168,26)Uenerunt quidem milites.et primi quidem fregerunt
cruca.et alterius qui crucifixus est cum eo.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,32.

(pg.46)Uenerunt ergo milites et primi quidem fregerunt et al-
terius qui confixus erat illi in crucem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,32.

(pg.635) uenerunt ergo milites. et illius quidem primi. fregerunt crura. et alterius similiter. qui simul crucifixus erat cum eo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.19,32.

(pg.58)Uenerunt ergo milites et illius quidem primi fregerunt crura et alterius simul qui crusifixus erat cum eo.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,32.

(pg.67)Uenerunt ergo militoe et illius quidem primi fregerunt crura et alterius similiter qui crucifixi erant cum eo

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,32.

(pg.70)Uenerunt ergo milites et priori quidem fregerunt crura et alteri similiter qui simul crucifixi fuerant cum illo.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,32.

(pg.363)ueneru.. autem milites et primi quidem crura frege....
et alterius qui crucifixi sunt cum eo

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.19,32.

(pg.162)Uenerunt ergo militis et illius quidem primi fregerunt crura et alterius qui simul crucifixi sunt cum ihu

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,32.

(pg.373)uenerunt ergo milites et primi quide fregervnt crvra
et alterius qui simul crucifixus est cv eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,32.

(pg.177)uenerunt ergo milites &primi quide fregerunt cruca
                                          i
&alterius q crucifixus.÷ cueo

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.19,32.

(pg.49 o) U(eneru)nt e(rg)o milites et primi quidem crura (fregerunt et) alterius qui simul cr(uc)ifixus erat

3,2.

ITALA AVG.tract.120.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,32.

2(pg.1953)Venerunt ergo milites,et primi quidem fregerunt crura,et alterius qui crucifixus est cum eo.

GAU s 3,25 cf Jo 19,32

(38,167) in cruce simul cum Christo pendentium latronum fractis cruribus

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.19,32.

(pg.427B)Venerunt ergo milites et primi quidem fregerunt crura:et alterius similiter qui simul crucifixi erant cum illo.

ORI ser 140 Jo 19,32

(292,4) et prioris quidem crura fregerunt,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,33.

(pg.1001) Ad Iesum autem cum venissent,vt viderunt eum iam mortuum,non fregerunt eius crura,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,33.

(pg.68)Ad Jesum autem cum venissent,et viderunt eum jam mortuum,non fraegerunt crura ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,33.

(pg.73)Ad Jesum autem cum uenissent,ut uiderunt eum iam mortuum,non fregerunt crura eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,33.

(pg.136) ad Iesum autem cum venissent,ut viderunt eum mortuum,
non fregerunt eius crura.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,33.

(pg.168,27)Ad ihesum autem quum uenissent.et uiderunt eum iam mortuum.non fregerunt eius crura.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,33.

(pg.46)ad ihm autem cum uenissent quomodo uiderunt illum iam mortuum non fregerunt eius crura.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,33.

(pg.635) postquam autem uenerunt ad iesum. inuenerunt eum iam mortuum. et non fregerunt crura eius.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 19, 33.

(pg. 58) ad ihm autem cum uenissent ut uidissent eum mortuum
non fregerunt ei crura.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,33.

(pg.67)Ad ihm·autem cum uenissent ut uiderent eum iam mortuum non fregerunt eius crura

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,33.

(pg.70)Cum autem uenissent ad ihm Et uidissent quia mortuus
erat non fregerunt ei crura·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,33.

(pg.363)ad ihm autem cum uenissent ut uiderunt eum mor.... non fregerunt crura eius

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.19,33.

(pg.162)Ad ihm autem cum uenissent et uiderunt eum iam mortuum
non fregerunt eius crura

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,33.

(pg.373)ad ihm aute cum uenissent et uidervnt ev iam mortuvm
non fregerunt eius crvra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,33.

(pg.177)adihm h·cu uenissent &uiderunt eu iam mortuu &nfrege-
runt eius crura

3,2.

ITALA AVG.tract.120.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,33.

2(pg.1953)Ad Jesum autem cum venissent,ut viderent eum jam mortuum,non fregerunt ejus crura:

3(pg.1953)wiederholt:Ad Jesum-crura,

CHRY V,723 Jo 19,33.34

(726C) Mortuo enim, ait, Iesu, et adhuc in cruce pendente approximauit miles, latus lancea percussit, et exinde aqua fluxit, et sanguis.

(726C) ideo non ait, exiit sanguis et aqua, sed exiit aqua primum et sanguis:

GAU s 3,25 cf Jo 19,33

(38,168) saluatoris crura non fracta sunt

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) . Ioh. 19, 33.

(pg. 427B) Ad Jesum autem cum venissent: ut viderunt eum mortuum: non fregerunt crura ejus:

ORI ser 140 Jo 19,33

(292,6) uenientes ad Iesum, quoniam iam mortuus erat, crura eius non fregerunt.

51.

ITALA PROSPER, prom.3. (Migne, 1861) Ioh.19,33.

25,26. (pg.827A) Ad Jesum autem cum venissent milites, eumque vidissent mortuum, non fregerunt ejus crura,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,34.

(pg.1001) sed vnus militum lancea latus eius aperuit,& continuo exiuit sanguis,& aqua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,34.

(pg.68)sed unus ex militibus lancia latus ejus percussit,et
exiit confestim sanguis,et aqua.

8°

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,34.

(pg.73)sed unus militum lancea latus eius pupugit,et exiuit
continuo sanguis et aqua.

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) | Ioh. 19,34.

(pg.136) sed unus ex militibus lancea latus eius perfodit,et continuo exivit sanguis et aqua.

8.III.481t

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,34.

(pg.46)sed unus ex militibus lancea latus eius inseruit et exi-
uit aqua et sanguis.

8

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,34.

(pg.635) sed unus ex militibus. lancea sua latus eius aperuit. et continuo exiit sanguis et aqua.

8

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh.19,34.

(pg.58) sed unum (!) militum lancea latus eius percussit et exiuit continuo sanguis et aqua.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,34.

(pg.67)sed unus ex militibus lancea latus eius percussit et exiuit continuo sanguis et aqua

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,34.

(pg.70)Sed unus ex milites lancia sua latus eius percu[a]sit et perfodit.et continuo exiuit sanguis et aqua·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,34.

(pg.363)sed unus ex mili... lancea latus illius aperuit et exiuit statim ...guis et aqua

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,34.

(pg.168,30)Sed unus militum lancea latus eius aperuit.et continuo exiit sanguis et aqua.,

8

ITALA Cod.v(White.1888) Ioh.19,34.

(pg.162) unus militum lancea latus eius pepugit et exiuit continuo sanguis et aqua

8

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,34.

(pg.373)sed unus ex militib lancea latvs eius aperuit et continuo exiuit sanguis et aqua

8

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,34.

(pg.177)sed unus militu lancea latus eius aperuit &continuo exiit sanguis &aqua

8.III.49

VL LECT GUELF.
ed. Dold, T.u.A. $H_{r}$26-28(1936) Joh.19,34.

(pg.49 c) Sed unus (militum lancea) latus eius pupug(it)
Et continuo exiit s(anguis) et aqua

II.

ITALA AMB.patr.4,24.(C.Schenkl,1897) Ioh.19,34.

(pg.138,15)lancea militis apertum latus emisit aquam et sanguinem.sic enim dixit Iohannes quia exiuit de eo aqua et sanguis,aqua ad lauacrum,sanguis ad pretium,aqua nos abluit,sanguis nos redemit. [illegible]

sanguine V nos eras.T,com.P^a^E

S.II,481

Ps
AM 37,32,1 cf Jo 19,34

(160,17) passus est corpus suum mortuum uulnerari...
20) tabes mortis de uulnere eius,

de om BC

AM Ps 45,12,1 cf. Jo 19,34

(337,24) quando de latere eius aqua fluxit et sanguis,

AM sa 5,4 cf Jo 19,34

(164,8) unus de militibus lancea tetigit latus eius, et de latere eius aqua fluxit et sanguis.

AM vg 3,22 Jo 19,34

(72,18) aqua et sanguis exiuit

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Ioh.19,34.

24,37(pg.216)Nam percussum latus ejus lancea,sanguinem et aquam profudit.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Ioh.19,34.

3(pg.55) Dominum autem jam defunctum,et tamen unus ipsorum lancea percussit latus ejus,et profluxit sanguis et aqua.

80

ITALA AVG.serm.213.(Migne,1842) 5,1. Ioh.19,34.

8,8(pg.1064) Lancea perforatum est latus Christi, et manavit pretium nostrum.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.311.(Migne,1842) Ioh.19,34.

3,3(pg.1415)De latere Domini pendentis et morientis in ligno, posteaquam est lancea perforatum,aqua sanguisque profluxit.

3,2.

ITALA AVG.tract.120.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,34.

2(pg.1953)sed unus militum lancea latus ejus aperuit,et continuo exivit sanguis et aqua.

" wiederholt:Sed unus-aperuit;

8

PS-AU s Cas I,176' Joh 19,34

(177b) lanceam fixit in latus salvatoris. et exivit sanguis et aqua.

AV h 2 Jo 19,34

(105,30) Unus namque de militibus arrepto missili, ut sermonem ipsum ponam: latus eius aperuit. Ergo non rupit, non transfodit, non iugulavit ad ultimum, sed, inquit, aperuit:

ITALA AVIT., hom.2.(Chevalier,1890) Ioh.19,34.

(pg.290)latus ejus aperuit.

" wiederholt:aperuit:

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 19,34.

(pg.612B) ex cujus latere sanguis, et aqua profluxit;

CAE s 169,2 Jo 19,34

(654,3) Cum enim percussus esset in latere, exivit sanguis et aqua:

CAN Ap 79,3-4 cf. Jo 19,34

(119) Illa ergo hora in latere Christus pùnctus aquam et sanguem effudit

EP-L 59 Jo 19,34

(160,18) nam cum latus domini lancea fuisset a milite percussus, continuo exivit sanguis et aqua.

a om. B
percussus G[1] percussum cett.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Ioh. 19, 34.

1. (pg. 9) à percussit quidam latus Jesu (-) à exiit aqua à sanguis,

aqua à sanguis.

1. (pg. 9/10) Deus autem Dominus, ut ostenderet eis, quia omnia quaecumque faciebant contra ipsos, haec à pro gentibus agebantur, fecit illa percussione currere aquam à sanguinem. Cur enim aqua à sanguis ex latere mortui Jesu exibat?
Quatenus sicut dormiente Adam accepit unam de costis ejus, à ei fecit uxorem; sic ex latere mortui pro nobis Jesu accipiens aquam à sanguinem in his sibi reaedificaret Ecclesiam. Aqua quidem ex ejus carne, qua

baptizata est ei atque clarificata:sanguine vero ex ejus latere recurrenti,quo redempta est,eique conjuncta:

sanguis & aqua:

214.(pg.88)ex latere enim ejus defluxit sanctus sanguis,& aqua,

8

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 19, 34.

(pg. 137, 24) unus militum lancea latus eius aperuit et continuo exiit sanguis et aqua;

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS.III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.19,34.

10(pg.1116D)unus militum lancea latus ejus aperuit.

10(pg.1117A)Et continuo exivit sanguis et aqua,

IS Jud 32,8 | Jo 19,34

(95) qui cum in patibulo crucis suspensus esset, atque unus militum lancea latus ejus aperuisset, continuo exivit sanguis et aqua,

MAR-M in CO 1,5 Jo 19,34

(31,28) unus, inquit, militum lancea sua pupugit latus eius.

29) exiit, inquit, statim sanguis et aqua.

(WEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.19,34.

(pg.427B)sed unus ex militibus lancea latus ejus pupugit:et exivit continuo sanguis et aqua.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Ioh.19,34.

(pg.266,24)unus(-)militum lancea sua pupugit latus ejus.
26)exiit(-)statim sanguis et aqua.

8

PHY B 6,9 Jo 19,34

(17) et percusso latere eius exiuit sanguis et aqua in salutem nostram et uitam aeternam.

aqua et sanguis Z

PRIM 1,2 Jo 19,34

(806A) Christus autem ex lateris sui sacrario, aqua et sanguine profluente

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 19, 34.

25, 26. (pg. 827A) sed unus e militibus lancea latus ejus aperuit, et continuo exiit sanguis et aqua.

S III, 481a

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Jo 19,34.

5(p 587A)Sed et de sanguine eius et aqua quae processit de latere eius hasta compuncto a milite,

S-Gr H 85,8[1] Jo 19,34

(53) Mt 3,16/ qui te una cum sanguine de latere suo produxit/Mt 28,19

TE ba 9,4 cf.Jo 19,34

(28,17) cum vulneratur, aqua de latere prorumpit: scit lancea militis!

TE ba 16,2 cf.Jo 19,34

(40,16) hos duos baptismos de vulnere perfossi lateris emisit,

perfossi B; percussi T

ITALA I. TERTVLL.bapt.9.(Wissowa,1890) Ioh.19,34.

(pg.208,28)cum uulneratur,aqua de latere prorumpit;scit lancea militis. Lk.f.fl—

Sx V81²

TE cor 11 cf. Jo 19,34

(176,18) requiescens super pilum, quo perfossum est latus Christi?

pilum A, lumbos NFGRB / quo AFR[1], pro quo NGR[3]B / est latus christi NFRB, l.........xpi A (erat igitur in A: latus est xpi, quod obstrepit clausulae legi)

I.

ITALA TERTVLL.cor.(Oehler,1853) Ioh.19,34.

11(pg.443)super pilum,quo perfossum latus est Christi?

super pilum quo AR. super lumbos(limbosB?)quo BCDE. super lancea qua B.m.sec.in marg. super luncho quo FGH. super lonche qua Iunius. latus est A. est latus reliqui.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,35.

(pg.1001) Et qui vidit,testimonium perhibuit:& verum est testimonium eius.Et ille scit quia vera dicit:vt & vos credatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,35.

(pg.68)Et qui vidit,testificatur,et testimonium ejus verum est.Et ipse scit,quod vera dicit,ut et vos credatis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,35.

(pg.73)Et qui uidit,testimonium perhibuit,et uerum est testimonium eius;et ille scit,quia uera dicit,ut et uos credatis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,35.

(pg.136) Et qui vidit testimonium perhibuit,et verum est testimonium eius et ille scit quia vere dicit,ut et vos credatis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,35.

(pg.168,31)Et qui uidit testimonium peribuit.et uerum est testimonium eius.,Et ille scit quia uera dicit.ut uos credatis.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,35.

(pg.46) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,35.

(pg.636) et qui uidit testimonium perhibuit. et uerum est testimonium eius. et ille scit quia uerum dicit. ut et uos credatis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.19,35.

(pg.58)Et qui uidit testimonium perhibuit et uerum est testimonium eius.et ille scit quia uera dicit ut et uos credatis.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,35.

(pg.67)et qui uidit testificatur et testimonium perhibuit et
uerum est et uerum est testimonium eius et ille scit
quia uera dicit ut et uos credatis

ITALA Cod.q (White,1888) Ioh.19,35.

(pg.70)Et qui uidit et testificatus est.et uerum est testimonium eius.Et ipse scit quia uerum dicit ut et uos credatis...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,35.

(pg.363) et qui uidit testimonium perhib... et uerum est testimonium eius et ipse scit quoniam uera dicit ut et uos credatis

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.19,35.

(pg.162)et qui uidit testimonium perhibuit et uerum est eius
testimonium et ille scit quia uera dicit ut et uos
credatis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 19, 35.

(pg. 388) quia ueras dicit ut uos credatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,35.

(pg.373)et qui uidit testimoniu perhibvit et veru est testi-
monium eius et ille scit quia uera dicit ut et uos
credatis

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,171.(C.Schenkl,1902) Ioh.19,35.

(pg.521,6)et uerum est testimonium eius.

vgl.Ioh.21,24.

ITALA AVG.tract.120.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.19,35.

3(pg.1953)Et qui vidit(-)testimonium perhibuit,et verum est testimonium ejus:et ille scit quia vera dicit,ut et vos credatis.

" wiederholt:ut credatis:

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,35.

(pg.177)q̄ uidit testimoniu̅ perhibuit &ueru ⁘ testimoniu eius

&ille scit q̄a uere dicit ut&uos credatis

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 19,35.

(pg.137,26) et qui uidit testimonium perhibuit.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) - Ioh. 19, 35.

1. (pg. 9) & qui vidit testimonium perhibuit, & verum est ejus testimonium, & ipse novit quia verax est.

1. (pg. 10) wiederholt: Et qui vidit-novit quia vere dicit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 19, 35.

(pg. 427B) Et qui vidit testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,36.

(pg.1001) Facta sunt enim haec vt Scriptura impleretur:Os non comminuetis ex eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,36.

(pg.68)Haec enim facta sunt illi Scriptura adimpleretur:Ossum ejus non confringitis ab eo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,36.

(pg.73)Facta sunt enim haec,ut scriptura impleatur:Ossa non
confringetis ex eó;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,36.

(pg 136) Facta sunt enim haec ut scriptura impleatur Os suum non confringetis ab eo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,36.

(pg.169,2)Facta sunt haec omnia.ut scriptura impleretur quae dicit.,Os non cominuetur ex eo.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,36.

(pg.46)Facta autem sunt ista ut scriptura adimpleatur os non comminuatur eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,36.

(pg.636) facta sunt enim haec. ut scribtura impleretur. ossuum eius non confringetis ex eo.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 19, 36.

(pg. 58) facta sunt enim haec ut scriptura adinpleatur. os non confringetis ab eo.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,36.

(pg.67)facta sunt enim haec ut scripturae inplerentur ossum non confringetis ab eo .

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,36.

(pg.70)Fata sunt enim haec ut scriptura impleretur quae dicit.
ossum eius non comminuetur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,36.

(pg.363) facta·su.. enim haec ut scribtura adimpleatur ossa eius non conteretur

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.19,36.

(pg.162) facta sunt enim haec ut scriptura impleretur os non comminuetis ex eo

ITALA Cod. ∫ (Bettig, 1836) Ioh. 19, 36.

(pg. 388) facta sī enim haec ut scripta ..legis impleatur re os eius non comminuetis ex eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,36.

(pg.373)facta sunt eni haec ut scriptvra inpleatur os non confringetis ab eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,36.

(pg.177)facta st h·haec ut scriptura inpleatur dicens os n
comminuetis exeo

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh. 19,36.

(pg.49. o) Ut scribtu(ra) im(pl)eretur Os n(on) conteretur ab eo

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.19,36.

30.(pg.358,23)os eius non comminuetis.

3,2.

ITALA AVG.tract.120.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,36.

3(pg.1953)Facta sunt enim haec(-)ut Scriptura impleretur.Os non comminuetis ex eo.

" wiederholt:Os non comminuetis ex eo:

ITALA AVG.catacl.(PL 40. 1842) Joh.19,36

4,5(pg.696)Os non comminuetis ex eo.

AV h 2

Ex 12,46
Jo 19,36

(105,28) maxime cum et de agni esset immolatione praedictum: Os non confringetis ex eo.

GAU s 3,25 Jo 19,36

(38,169) ut scriptura impleretur,quae ait: Os non confringetur ex eo

confringetisCEGH

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1843) Ioh.19,36.

(pg.57)(h)os ejus non comminuetis.

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) Ioh. 19, 36.

15, 1. (pg. 294D) Os ejus non comminuetis.

83.

ITALA ISID.fid.cath.1.(Migne,1862) exod.12,46.
num.9,12.
Ioh.19,36.

46,1.(pg.489C)Os ejus non comminuetis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,37.

(pg.1001) Et iterum alia Scriptura dicit:Videbunt in quem transfixerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,37.

(pg.68)Et iterum altera Scriptura:Viderunt in quem compunxerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,37.

(pg.74)et iterum alia scriptura dicit:Uidebunt in quem compunxerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,37.

(pg.136) Et iterum alia scriptura dicit Videbunt in quem compunxerunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.19,37.

(pg.169,3)Et iterum alia scriptura dicit.,Uidebunt in quem transfixerunt.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,37.

(pg.46)et iterum alia scriptura uiderunt in quem pupugerunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,37.

(pg.636) et iterum alia scribtura dicit. uidebunt in quem transfixerunt.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.19,37.

(pg.58)et iterum alia scriptura.uidebunt in quem conpunxerunt.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,37.

(pg.67)Et iterum alia scriptura uidebunt ad quem in quem conpuncxerunt

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,37.

(pg.70)et iterum alia scriptura dicit·uiderunt in quem conpuxerunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,37.

(pg.363)et iterum alia scribtu.. dicit uidebunt in quem conpunxerunt.

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.19,37.

(pg.162)et iterum uidebunt in quem transfixerunt

ITALA Cod./(Rettig,1836). Ioh.19,37.

(pg.388) & iterū alia ..sacn̄ scriptura dicit uidebunt in quē
transfixerunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,37.

(pg.374)et iteru alia scriptura dicit uiderunt in que trans-
fixerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,37.

b
(pg.177)&iteruin alia scriptura dicit uiderunt inquem trans-
fixerunt...

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.19,37.

(pg.49 o) Et iterum a(li)a uid(ebu)n(t) in quem pupugerunt

ITALA 17. AMB. serm. 58. (Migne, 1879) Ioh. 19, 37.

3(pg. 747D) Videbunt in quem compunxerunt.

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Zach. 12, 10.
Ioh. 19, 37.

11, 9. (pg. 691) Videbunt in quem confixerunt.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) 4,2. Ioh.19,37.

21(pg.1096)Videbunt in quem pupugerunt:

ITALA AVG. serm. 127. (Migne, 1842) 5,1. Zach. 12, 10.
Ioh. 19, 37.

7,10(pg.711) Audite, et intelligite: jam hoc propheta dixerat, Videbunt in quem pupugerunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) Zach.12,10.
Ioh.19,37.

1,2(pg.1219).. quod scriptum est,Videbunt in quem pupugerunt.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) 5,1. Ioh.19,37.

17(pg.1267)videbunt in quem pupugerunt.

AU s Mor 17,6

Jo 19,37 etc.
(= Za 12,10;
cf.Apc 1,7)

(662,24) videbunt in quem pupugerunt.

ITALA AVG.tr.4.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.19,37.

5(pg.2008)Videbunt in quem confixerunt?

3,2.

ITALA AVG.tract.19.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,37.

16(pg.1553)Videbunt in quem pupugerunt.

wiederholt:21;13(pg.1571)
36;12(pg.1670)

ITALA AVG.tract.120.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.19,37.

3(pg.1953)Et iterum alia Scriptura dicit,Videbunt in quem confixerunt.

(pg.1954)wiederholt:Videbunt in quem confixerunt:

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Joh.19,37

11(pg.2052)Tunc videbunt(-)in quem compunxerunt.

PS-AU s Cai I,37,1 Jo 19,37

(56b) ut videant et cognoscant in quo transfixerunt jacula.

Itala AVG.symb.4 (PL 40. 1842) - Joh.19,37
Zach.12,1o

8,8(pg.666)Videbunt in quem pupugerunt.

GEL ap ÇO 2,5 Jo 19,37

(149,35) quem compunxerunt, persecutores eius aspiciant,

GEL in COL-AV 79 (221)

CHRY h (PG 49,404) ap LEO ep 165 Jo 19,37

(126,9) tunc enim, inquit, uidebunt quem confixerunt.

in quem QH

crucifixerunt $Q_1$JU; transfixerunt H

CHRY III,826 Joh. 19, 37

(8310) Tunc enim, inquit, uidebunt quem conpunxerunt.

CO 1,5 Jo 19,37

(79,23) uidebunt, inquiens, in quem conpupugerunt.

conpupungerunt· P

GEL Eut | Jo 19,37

(87,34) quis erit quem uidebunt in quem compunxerunt?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Zach.12,10.
GELAS.ep.7. Ioh.19,37.

2.(pg.336,12)quem compunxerunt

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.19,37.
GELAS.tract.3. Zach.12,10.

5.(pg.533,31)quem videbunt,in quem compunxerunt?

76.

ITALA GREG.M.evang.1,13.(Migne,1878) Zach.12,10.
Ioh.19,37.

4.(pg.1125B)Videbunt in quem transfixerunt.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Ioh.19,37.
Zach.12,10.

16.(pg.802C)Videbunt(-)in quem transfixerunt.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.19,37.

60.(pg.88,9)videant quem conpunxerunt.

ITALA HIER.ep.57,7.(Hilberg,1910) Ioh.19,37.

(pg.513,23)uidebunt,in quem conpunxerunt,

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Zach.12,10.
Ioh.19,37.

6(pg.101A)Videbunt in quem compunxerunt.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Zach.12,10.
Ioh.19,37.

24(pg.187B)ut videant(-)Judaei quem compunxerunt:

HI Pent Jo 19,37

(65,2) Videbunt in quem conpunxerunt,

transfixerunt M

ITALA HIL.ps.58.(Zingerle,1891) Zach.12,10.
Ioh.19,37.

11.(pg.188,16)et uidebunt in quem conpunxerunt

II.

ITALA Coll.Avell.ep.115.(Günther,1898) Ioh.19,37.
HORMISD.

7.(pg.512,4)uidebunt (-) in quem pupugerunt.

IIh.

ITALA Coll.Avell.ep.125.(Günther,1898) Ioh.19,37.
HORMISD.(ANAST.)

4.(pg.538,22)et uidebunt,in quem pupugerunt.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.19,37.
HORMISD.ep.8. Zach.12,10.

2.(pg.757,16)videbunt persecutores ejus,in quem pugnaverunt.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.19,37.
HORMISD.ep.10.(ANAST.)

1.(pg.762,11)Et videbunt,in quem pupugerunt.

vgl.(Zach.12,10.)
(apoc.1,7.)

JUL-T pro 3,5 Jo 19,37

(500C) Quoniam videbunt in quem compunxerunt

JUL-T pro 3,9 Jo 19,37

(501C) Videbunt in quem compunxerunt

a) pupugerunt

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Zach.12,10.
Ioh.Chrys.hom.cruc.&latr. Ioh.19,37.

7(pg.1182C)Tunc enim(-)videbunt quem confixerunt.

84.
.Migne,1862.(pg.741B)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.79.(Migne,1862) Zach.12,10.
Ioh.19,37.

(pg.425A)Videbunt in quem compunxerunt.

57.

ITALA MAX,TAVR.serm.77.(Migne,1862) Ioh.19,37.

(pg.688B)Viderunt in quem compunxerunt.

,MUT 31 Jo 19,37

(435/6) sicut etiam evangelista dicit, Videbunt in quem pupugerunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 49. (Migne, 1849) Zach. 12, 10.
Ioh. 19, 37.

3(pg. 844B) videbunt in quem transfixerunt.

TE car 24 Jo 19,37

(249,27) Et videbunt et angoscent qui eum conpunxerunt,

conpunxerunt T, confixerunt MPNFRB vulgo

II.
ITALA TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Ioh. 19, 37.

24 (pg. 463) Et videbunt et agnoscent qui eum confixerunt.

ITALA III. TERTVLL.Marc.3,7.(Kroymann,1906) Zach.12,10.12. & Ioh.19,37.

(pg.387,14) tunc et cognoscent eum qui compugerunt et caedent pectora sua tribus ad tribum.

ITALA III. TERTVLL.res.26.(Kroymann,1906) Zach.12,10. & Ioh.19,37.

(pg.62,22)et uidebunt (-) in eum,quem confixerunt.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Ioh.19,37.

(pg.261B)Et videbunt in quem transpunxerunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,38.

(pg.1001) Post haec autem rogauit Pilatum Ioseph ab Arimathaea, (eo quòd esset discipulus Iesu, occultus autem propter metum Iudaeorum) vt tolleret corpus Iesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, & tulit corpus Iesu.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,38.

(pg.68)Post haec autem rogavit Philatum Joseph ab Arimathia,
qui erat discipulos Jesu,absconditus autem propter
timorem Judaeorum,ut tolleret corpus Jesu.Et perimi-
sit Pilatus.Venerunt ergo,et tulerunt illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,38.

(pg.74) Post haec autem rogauit Pilatum Joseph ab Arimatia,qui et ipse discipulus erat Jesu,occulte autem propter metum Judaeorum,ut tolleret corpus Jesu,et permisit Pilatus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,38.

(pg.136) Post haec autem rogavit Pilatum Ioseph ab Arimathia qui et ipse fuit discipulus Iesu,occulte autem propter metum Iudaeorum,ut tolleret corpus Iesu:et permisit Pilatus.Venerunt ergo et tulerunt eum:

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,38.

(pg.46)Post haec autem rogauit pilatum ioses qui ab arimatia erat discipuli ihm absconsus autem erat propter metum iudaeorum petit a pilato ut auferret ihm et permisit pilatus et uenerunt et abstulerunt eum.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 19, 38.

(pg. 636) post haec autem rogauit pilatum ioseph ab arimathia. quia et ipse discipulus erat iesu. occulte autem propter metum iudaeorum. ut tolleret corpus iesu. et permisit pilatus. ad ille uenit. et tulit corpus iesu.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.19,38.

(pg.58)Post haec rogauit pilatum ioseph ab arimathia qui erat
discipulus ihu occulte autem propter metum iudaeorum
ut tolleret corpus ihu.Et permisit pilatus.uenerunt
ergo et tulerunt eum

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,38.

(pg.67)Post haec autem rogauit pilatum ioseph·ab arimathi
a·qui fuit discipulus ihu.occulte autem propter me-
tum iudaeorum ut tolleret corpus·ihu·et permisit
pilatus

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,38.

(pg.70)Post haec autem rogauit pilatum quidam nomine ioseph
ab arimathia qui fuerat discipulus ihu.absconsus autem propter timorem iudaeorum.ut tolleret corpus ihu.
et permisit pilatus.uenit ergo et tulit corus ihu·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,38.

1

(pg.363)po.. .aec autem rogauit pilatum ioseph ab arim.tia querat discipulus ihu absconse prop.er metum iudaeorum ut tolleret corpus ih. .....rmisit pilatus uenerunt et sustuler.......

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.19,38.

haec
(pg.162) Post autem rogauit pilatum ioseph ab arimathia
quia erat discipulus ihu.[d].et permisit pilatus uenerunt
autem et sustulerunt eum

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 19, 38.

(pg. 388) post haec rogauit pilatū ioseph qui ab arimathia erat discipulis ihū occulte h· ppt̄ metum iudaeor̄ ut tolleret corpus ihū & permisit pilatus uenit autē ergo & tulit corpus ihū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,38.

(pg.374)Post haec aute rogauit pilatvm ioseph ab arimathia eo
quod esset discipulus ihu occulte aute propter metu
iudaeoru ut tolleret corpus ihu et permisit pilatus
uenit ergo et tulit corpus ihu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,38.

(pg.177)Post haec h·rogauit pylatu ioseph abarimathia eo q
esset discipulus ihu occulte h·pptor metu iudaeoru
uttolleret corpus ihu &permissit pylatus uenit ergo
&tullit corpus ihu···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,38.

22,59.(pg.349,12)post haec autem rogauit Pilatum Ioseph ab Arimathia -eo quod esset discipulus Iesu,occultus autem propter metum Iudaeorum-,ut tolleret corpus Iesu.et permisit Pilatus.uenit ergo et tulit corpus Iesu.

3,2.

ITALA AVG.tract.120.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,38.

4(pg.1954)Post haec autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathia (eo quod esset discipulus Jesu,occultus autem propter metum Judaeorum),ut tolleret corpus Jesu:et permisit Pilatus.Venit ergo,et tulit corpus Jesu.

ITALA AVG.serm.158 (PL 39. 1842) Joh.19,38

1(pg.2057)Rogavit(-)Pilatum Joseph occulte,propter metum Judaeorum;et petivit corpus Jesu,et permisit Pilatus.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.19,38.

25.(pg.239C)Post haec autem(-)rogavit Pilatum Joseph ab Arimathaea (eo quod esset discipulus Jesu,occultus autem propter metum Judaeorum),ut tolleret corpus Jesu Et permisit Pilatus.Venit ergo et tulit corpus Jesu.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.6.(Migne,1862) Ioh.19,38.

(pg.853B)Rogavit(-)Pilatum Joseph occulte,propter metum Judaeorum,et petivit corpus Jesu,et permisit Pilatus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,39.

(pg.1001) Venit autem & Nicodemus,qui venerat ad Iesum nocte primum,ferens mixturam myrrhae,& aloes,quasi libras centum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,39.

(pg.68)Venit ergo Nicodemus,is qui pridem venerat ad Jesum nocte,ferens mixturam murae,et alo ... fere libras centum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,39.

(pg.74) Uenerunt ergo et tulerunt eum.Uenit autem et Nicodemus,qui uenerat ad Jesum nocte primum,ferens mixturam murrae et aloes,quasi libras centum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,39.

(pg.137) venit autem et Nicodemus,qui venerat ad Iesum nocte primum,ferens mixturam mirrae et aloae quasi libras centum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,39.

(pg.46)Uenit autem et nicodemus qui uenerat ad ihm nocte primo tempore ferens malagmam murrae et aloen quasi libras centum.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 19, 39.

(pg. 636) uenit autem et nicodemus. qui prius uenerat ad iesum nocte. ferens mixturam murrae et aloes. quasi libras centum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.19,39.

(pg.58)Uenit ergo nicodemus qui primum uenerat ad ihm nocte
ferens mixturam murrae et aloes quasi libras centum.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,39.

(pg.67)uenerunt ergo et tulerunt eum·Uenit autem et nicodemus
qui primum uenerat ad ihm·nocte ferens mixturam murrae
et aloen quasi libras centum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,39.

(pg.70)Uenit autem et nicodemus qui uenerat ad ihm nocte et prius auferens mixtura murra et aloes·ponda circiter quasi centum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,39.

(pg.363) .enit autem et nicodimus qui ...........octe prius adferens mixtu......es quasi libras centum

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.19,39.

ne
(pg.162) Uenit autem nicodomus qui uerat ad ihm nocte primum
ferens mixturam ... quasi....

ITALA Cod.$\gamma$(Belsheim,1879) Ioh.19,39.

(pg.120) vg:murrae; $\gamma$ :<u>mirrae.</u>

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.19,39.

(pg.368) uenit autē & nikodemus qui uenerat ad ihm nocte pri-
mum ferens mixtā myrrae & aloes q̄si libras centū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,39.

(pg.374)Uenit aute et nicodemus qui uenerat ad ihm nocte pri-
mu ferens mixtura murrae et aloes quasi libras cantu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,39.

1
(pg.178)Uenit ~~it~~ &nicodimus q uenerat adihm nocte primu ferens
mixtura myrrae &aloes quasi libras centu···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,39.

23,60.(pg.350,16)uenit autem et Nicodemus,qui uenerat ad Iesum
nocte primum,ferens mixturam murrae et aloes
quasi libras centum.

3,2.

ITALA AVG.tract.120.Ioh.(Migne,1842) Ioh.19,39.

4(pg.1954)Venit autem Nicodemus,qui venerat ad Jesum nocte primum,ferens mixturam myrrhae et aloes quasi libras centum.

" wiederholt:primum ferens mixturam myrrhae;

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.19,39.

25.(pg.289C) Venit autem et Nicodemus,qui venerat ad Jesum nocte primum,ferens mixturam myrrhae et aloes,quasi libras centum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,40.

(pg.1001) Acceperunt ergo corpus Iesu, & ligauerunt illud lintе-
is cum aromatibus, sicut mos est Iudaeis sepelire.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh.19,40.

(pg.69)Et acceperunt corpus Jesum,et adligaverunt illum
linteaminibus cum aromatibus,sicut est consuetudo
Judaeis sepelire.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,40.

(pg.74)Acceperunt ergo corpus Jesu et ligauerunt eum linteis cum aromatibus,sicut mos est Judaeis sepelire.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,40.

(pg.137) Acceperunt ergo corpus Iesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus, sicut est consuetudo Iudaeis sepelire.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,40.

(pg.47)Acceperunt ergo corpus ihm et ligauerunt eum cum aromatis sicut moyses iudaeis sepelire iussit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,40.

(pg.637) acceperunt ergo corpus iesu. et ligauerunt eum. linteaminibus cum aromatibus. sicut consuetudo est iudaeis sepelire.

ITALA Cod.ff$^{2}$(Belsheim,1887) Ioh.19,40.

(pg.58)acceperunt ergo corpus ihu et ligauerunt eum (linteis)
cum aromatibus sicut consuetudo iudaeis sepelire.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,40.

(pg.70)Sustulerunt ergo corpus ihu·et,alligauerunt .illum in
lintiaminibus.cum aromatibus:sicut est consuetudinis
iudaeis sepelire·

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,40.

(pg.67)Acceperunt ergo corpus·ihm·et alligauerunt eum linteis cum aromatibus sicut est consuetudo iudaeis sepelire

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,40.

n
(pg.365)acceperunt ig.... ...pus ihu et coligauerunt illud in
linteaminibu. .um aromatibus sicut consuetudo est iu-
daeis s.pellire.

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.19,40.

(pg.162) Acceperunt ergo et ligauerunt eum linteis cum aromatibus sicut mos iudaeis est sepelire .

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 19, 40.

(pg. 388) accepunt ergo corpus ihū & ligauerт id t cū linteis cum aromatibus sicut mos est iudaeis sepelire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,40.

(pg.374)Acceperunt ergo corpus ihu et ligauerunt ev linteis cum aromatib sicut mos est iudaeis sepelire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,40.

(pg.178)Acciperunt ergo corpus ihu.&ligauerunt eu linteis cu
aromatib;sicut consuetudo - iudaeis sepelire

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Ioh.19,40.

9,50(pg.293B)qui Domini corpus Jesu acceperunt,et in linteis cum aromatibus ligaverunt:

AP-E vind 29 Jo 19,40

(483) Et venit Ioseph ab Arimathia, et Nicodemus cum eo, ferens mixturae myrrhae et aloes quasi libras centum propter corpus Christi ungendum:

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,40.

23,60.(pg.350,19) acceperunt ergo corpus Iesu et ligauerunt eum linteis cum aromatibus,sicut mos Iudaeis est sepelire.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,40.

23,60.(pg.351,8)ligauerunt eum linteis.

3,2.

ITALA AVG. tract. 120. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 19, 40.

4(pg. 1954) Acceperunt ergo corpus Jesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judaeis sepelire.

" wiederholt: sicut mos est Judaeis sepelire:

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.19,40.

25.(pg.289D)Acceperunt ergo corpus Jesu,et alligaverunt eum (al.illud) linteis cum aromatibus sicut Judaeis mos est sepelire.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 19,41.

(pg.1001) Erat autem in loco, vbi crucifixus est, hortus: & in horto monumentum nouum, in quo nondum quisquam positus erat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,41.

(pg.69)Erat autem in locum,ubi crucifixus erat,hortus:et in ho ... monum ... m no ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,41.

(pg.74)Erat autem in loco,ubi crucifixus est,hortus,et in hortu monumentum nouum,in quo nondum quisquam positus erat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,41.

(pg.137) Erat autem in loco ubi crucifixus est ortus,et in orto monumentum novum,in quo nondum quisquam positus erat:

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,41.

(pg.47)Fuit autem in loco ubi fixus cruci fuit ortus et in orto monumentum nouum in quo nondum quisquam erat positus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,41.

(pg.637) erat autem in loco. ubi crucifixus est. hortus. et in horto monumentum nouum. in quo nondum quisquam positus erat.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.19,41.

(pg.58)Erat autem in loco ubi crucifixus est hortus et in horto monumentum nouum in quo nondum quisquam positus erat.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,41.

(pg.67)Erat autem in loco ubi crucifixus est hortus et in
horto monumentum nouum in quo nondum quisquam posi-
tus erat

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,41.

(pg.70)Erat autem in illo loco ubi crucifixus erat hortus et
in hortum monumentum nouum in quo nemo positus fuerat.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,41.

(pg.365)erat autem eo loco ubi crucifixus est hortus et in horto monumentum nouum in quo no.dum quisquam positus erat

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.19,41.

(pg.163) erat autem in loco ubi crucifixus est hortus et in hor- to monumentum nouum in quo nondum positus est quisquam

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 19, 41.

(pg. 120) vg: positus erat; γ: pos. fuerat.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.19,41.

(pg.388) erat h· in loco ubi crucifixus ∸ hortus & in horto monumentū nouum in quo n̄dum nemo t ꝗsquā positus erat

ITALA          Cod.aur.(Belsheim,1878)          Ioh.19,41.

(pg.374)erat aute in loco ubi crucifixus est hortus et in hortu monvmentu nouu in quo nondum quisquam positus erat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,41.

(pg.178)erat h·inloco ubi crucifixus ÷ hortus &inhorto monu-
i positus erat
mentu nouu inquo ndu possitus erat qsq .

14.

ITALA AMB.ps.43.(Migne,1882) Ioh.19,41.

84(pg.1184C)Posuit(-)eum in monumento exciso,in quo nondum quisquam positus erat.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series

Rom.6,4.
Ioh.19,41.

117(pg.1769A)Consepulti sumus Christo in novo monumento,quod excisum habetur in petra,in monumento dolato, ubi nondum quisquam mortuorum positus est.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.19,41.

143(pg.1797A)In quo nondum aliquis positus erat;

B)wiederholt:In-erat.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,41.

23,60.(pg.350,21)erat autem in loco,ubi crucifixus est,hortus, et in horto monumentum nouum,in quo nondum quisquam positus erat.

3,2.

ITALA AVG. tract. 120. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 19, 41.

5(pg. 1954) Erat autem in loco ubi crucifixus est, hortus, et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.19,41.

25.(pg.290A)Erat autem in loco ubi crucifixus est hortus,et in horto monumentum novum,in quo nondum quisquam positus erat.

ORI ser 143 Jo 19,41

(296,25) in quo nondum aliquis positus erat

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 19,42.

(pg.1001) Ibi ergo propter Parasceuen Iudaeorum,quia iuxta erat monumentum,posuerunt Iesum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 19,42.

(pg.69)... ta erat monumentum,posuerunt Jesum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.19,42.

(pg.74)Ibi ergo propter parasceuen,quia iuxta erat monumentum, posuerunt Jesum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 19,42.

(pg.137) ibi ergo propter parasceven Iudaeorum,quia iuxta erat monumentum,posuerunt Iesum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.19,42.

(pg.47)propter cena puram quia iuata fuit illic posuerunt illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.19,42.

(pg.637) ibi ergo. propter parasceuen iudaeorum. quia iuxta e-
rat monumentum. posuerunt iesum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.19,42.

(pg.58)ibi ergo propter parasceuen quia iuxta erat monumentum posuerunt ihm.

ITALA Cod.n(White,1886) Ioh.19,42.

(pg.67)ibi ergo propter parasceue quia iuxta

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.19,42.

(pg.70)Ibi ergo propter parasceuen iudaeorum posuerunt ihm
quia prope erat monumentum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.19,42.

(pg.365) ibi ergo propter par.sceue quoniam prope erat monumentum posuerun. ....

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.19,42.

(pg.163) ibi ergo propter parasceuen quia iuxta erat monumentum posuerunt im(?)

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.19,42.

(pg.388) ibi ergo propt̄ parasceuen iudaeor̄ quia iuxta erat monumentū posuerunt ih̄m

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.19,42.

(pg.374)ibi ergo propter parasceue iudaeoru qvia iuxta erat monumentum posuerunt ihm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.19,42.

(pg.178)ibi ergo pptar cena pura (!) iudaeoru qa[1] iuxta erat monumentu possuerunt ihm···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.19,42.

23,60.(pg.350,23)ibi ergo propter parasceuen Iudaeorum,quia
iuxta erat monumentum,posuerunt Iesum.

3,2.
ITALA AVG. tract. 120. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 19, 42.

5(pg. 1954) Ibi ergo propter parasceven Judaeorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.

Beda, de tropis (Halm 1863) | Joh. 19, 42

(p. 613, 27 sq.) ibi*) ergo propter parasceuen Iudaeorum, quia iuxta erat monumentum,**) posuerunt Iesum

*) ubi E (Ratisbonensis Emmeramus s. IX)

**) monumentum ubi posuerunt B (ambergensis s. IX)

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.19,42.

25.(pg.290A)Ibi ergo propter Parasceven Judaeorum,quia juxta erat monumentum,posuerunt Jesum.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Ioh.19,42.

(pg.59,12)Illic ergo propter cenam puram Iudaeorum,quoniam proximum erat monumentum,posuerunt Iesum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,1.

(pg.1001) VNa autem sabbati, Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum: & vidit lapidem sublatum a monumento.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,1.

(pg.69)Una autem sabbati venit Maria Magdalene,cum adhuc tenebrae essent,ad monumentum;et videt lapidem sublatum de monumentum,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,1.

(pg.74)Una autem sabbati uenit Maria Magdalena,cum adhuc tenebrae essent ad monumentum,et uidit lapidem sublatum a monumento.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,1.

(pg.137) Postera autem die sabbati venit Maria Magdalene cum adhuc tenebrae essent,ad monumentum,et videt lapidem sublatum a monumento.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 20, 1.

(pg. 215, 25) IN ILLO TEMPORE. una sabbati maria magdalene uenit ad monumentum quum aduc tenebre essent. et uidit lapidem sublatum a monumento.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 20, 1.

(pg. 154) essent ad monimentum et uidet lapidem sublatum ab o-
steo monimenti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,1.

(pg.47)Posttridie sabbati maria magdalene uenit mane cum adhunc tenebre essent in monumentum et uidet lapidem sublatum de monumento.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,1.

(pg.637) Die autem prima sabbati. uenit maria magdalene mane. cum adhuc tenebrae essent. ad monumentum. et uidet lapidem reuolutum. ab ostio monumenti.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.20,1.

(pg.58)Una autem sabbati maria magdalene uenit mane cum adhuc
tenebrae essent ad monumetum et uidit lapidem sublatum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,1.

(pg.70)Prima autem sabbati.maria magdalenae·uenit mane cum adhuc tenebrae essent ad monumentum·et uidit lapidem remotum a monumento.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh,20,1.

(pg.365) prima autem sabbati maria magdalene .enit mane cum adhuc tenebrae essent ad monumentum et uidit lapidem sublatum ab ostio monumenti

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.20,1.

(pg.163) Una autem sabbati maria magdalene uenit mane cum adhuc tenebre essent ad monumentum et uide[t] lapidem REMOtum a monumento

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.20,1.

(pg.388) h· una sabbatorū maria magdalene uenit mane tenebris adhuc n̄ recedentib;ad monumentū & uidit lapidē sublatū a monumento

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,1.

(pg.374)Una aute sabbati maria magdalene uenit mane cum adhuc tenebrae essent ad monumentum et uidit lapidem sublatum a monumento

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,1.

(pg.178)UNa h·sabbati maria magdalenae uenit mane cu adhuc tenebrae essent duidit lapedem sublatu amonumento···

ITALA III. AMB.Luc.10,147.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,1.

(pg.511,3)prima/sabbati,cum adhuc tenebrae essent.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,152.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,1.

(pg.513,8)mane,cum adhuc tenebrae essent,

AM Ps 45,14,1 Jo 20,1

(339,19) una autem sabbati uenit Maria Magdalene prima luce ad monumentum, cum adhuc esset obscurum, et uidit lapidem amotum ab ostio.

AM Ps 47,2,2 Jo 20,1

(347,27) prima sabbati uenit mane Maria Magdalena, cum adhuc tenebrae essent,

essent tenebraeß

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,1.

24,65.(pg.354,9)mane cum adhuc tenebrae essent,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,1.

24,65.(pg.354,14)cum adhuc tenebrae essent.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,1.

24,65.(pg.355,6)mane cum adhuc tenebrae essent.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,1.

24,68.(pg.359,23)una autem sabbati Maria Magdalene uenit mane, cum adhuc tenebrae essent,ad monumentum et uidet lapidem sublatum a monumento.

ITALA II. AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Luc.24,1.
Ioh.20,1.

28.(pg.57,18)una sabbati

3,2.

ITALA AVG.tract.120.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,1.

6(pg.1954)Una autem sabbati Maria Magdalene venit mane,cum adhuc tenebrae essent,ad monumentum;et vidit lapidem sublatum a monumento.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 20, 1.
Matth. 28, 1.

111, 1. (pg. 278, 4) prima autem sabbati uenit Maria Magdalene et altera Maria ad sepulcrum, (et cetera.)

PS-AU s Cai I,25,1 Jo 20,1

(42b) Una sabbati, ait Evangelista, venit Maria Magdalene, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum, et vidit lapidem sublatum a monumento, /

70.

ITALA CASSIODOR,ps.21,tit.(Migne,1847) Ioh.20,1.

(pg.152B)Una sabbatorum valde diluculo,venit Maria ad monumentum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) Ioh.20,1.

tit.(pg.1174A)In illo tempore,una sabbati Maria Magdalene venit mane,cum adhuc tenebrae essent,ad monumentum,et vidit lapidem sublatum a monumento.

2.(pg.1175A)wiederholt:Maria Magdalene,cum adhuc tenebrae essent,venit ad monumentum.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.20,1.

4.(pg.482,16)una autem sabbati uenit Maria Magdalene mane ad sepulchrum,(-) cum adhuc essent tenebrae,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 1.

(pg. 481A) Una Sabbati Maria Magdalene venit mane cum adhuc tenebre essent ad monumentum: et vidit lapidem sublatum ab ostio monumenti.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Ioh.20,1.

(pg.57,15)cum adhuc tenebrae essent.

Victor von Capua Jo 20,1
(Pitra, Spicileg. Solesmense I)

(LIV) Non est relatio Joannis contraria qua refert, dum adhuc tenebrae erant, et juxta matutinum, venisse Mariam Magdalenam, Matthaeo dicenti...

quae refert S.
diluculo ad monumentum venisse Mariam B,P.

(LIV) quod et Joannes significat, adjiciens (-B) diluculo. Adhuc tamen tenebrae erant,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,2.

(pg.1001) Cucurrit ergo, & venit ad Simonem Petrum, & ad alium discipulum, quem amabat Iesus, & dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, & nescimus vbi posuerunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,2.

(pg.69)et cucurrit,et venit ad Simonem ... um,et ... discipu ..
.. nt ...... ubi illum posuerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,2.

(pg.74)Cucurrit ergo et uenit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum,quem amabat Jesus et dicit eis:Tulerunt dominum de monumento,et nescimus ubi posuerunt illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,2.

(pg.137) Cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et alium
discipulum quem amabat Iesus,et dicit eis Tulerunt
dominum de monumento,et nescimus ubi posuerunt eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,2.

(pg.215;27)Cucurrit ergo et uenit ad symonem petrum.et ad alium discipulum quem amabat ihesus.et dixit eis.,Tulerunt dominum de monumentô.et nescio ubi posuerunt eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,2.

(pg.154)currit ergo et uenit ad simonem petrum et alium disci-
pulum quem diligebat ihs et dicit illis tulerunt dom
de monimento et nescimus ubi posuerunt eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,2.

(pg.47)et cucurrit ad simonem petrum et alium discipulum quem amabat et dicit illis tulerunt dnm de monumento et non scio ubi posuerunt eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,2.

(pg.637) cucurrit ergo et uenit ad simonem petrum. et ad alium discipulum. quem amabat iesus. et ait illis. tulerunt dominum de monumento. et nescimus ubi posuerunt eum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.20,2.

(pg.59)cucurrit ergo et uenit ad simonem petrum et ad alium
discipulum quem dilegebat ihs et dicit eis.tulerunt
dom de monumento et nescimus ubi posuerunt eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,2.

(pg.70)cucurrit ergo et uenit ad simonem petrum et ad alium discipulum quem amabat ihs.et ait illis·tulerunt dnm de monumento.et nescimus ubi posuerunt eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,2.

(pg.365)cucurrit ergo et uenit ad simonem petru. et alium discipulum quem amabat ihs et dicit illis tu..runt dnm meum de monumento et nescio ubi pos.erunt eum

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.20,2.

(pg.163) Cucurrit et uenit ad si monem petrum et ad alium disci-
pulum quem amabat ihs et dicit eis tulerunt dnm de mo-
numentum et nescimus ubi posuerunt eum

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 20, 2.

(pg. 388) cucurrit t festī ergo & uenit ad simonē petrū & ad alium discipulū quem diligebat t amabat ihs & dt eis tulerunt dnm meū de monumento & nescimus ubi posuert eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,2.

(pg.374)cucurrit ergo et uenit ad simone petru et ad aliu discipulu quem amabat ihs et dicit eis tulerunt dnm de monumento et nescimus ubi posuerunt eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,2.

(pg.178) C[u] currit ergo &uenit adsimonem petru &aliu discipulu que diligebat ihs &dixit eis t[u]lerunt dnm demonumento &nescimus ubi possuerunt eu

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.20,2.

5.(pg.89)Tulerunt Dominum de monumento,et nescimus ubi posuerunt eum:

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,2.

24,68.(pg.360,1)currit ergo et uenit ad Simonem Petrum et ad
alium discipulum,quem amabat Iesus,et dicit
eis:tulerunt dominum de monumento et nescimus,
ubi posuerunt eum.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902). Ioh.20,2.

30,34.(pg.246,1)tulerunt dominum meum et nescio ubi posuerunt eum?

3)wiederholt:dominum meum?

ITALA AVG.serm.245.(Migne,1842) 5,1. Ioh.20,2.

1,1(pg.1151)quem diligebat Jesus

1,1(pg.1151)Tulerunt Dominum meum de monumento.

AU s Gue 13,2 Jo 20,2

(485,9) tulerunt dominum meum de monumento;

AU s Güe 14,1 Jo 20,2

(486,11) tulerunt dominum de monumento, et nescio ubi posuerunt eum.

ITALA AVG. tract. 13. (Morin, 1917) Ioh. 20, 2.

2 (pg. 52, 55) Tulerunt dominum meum de monumento;

14, 1 (pg. 53, 19) Tulerunt dominum de monumento, et nescio ubi posuerunt eum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 120. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 20,2.

6 (pg. 1954) Cucurrit ergo, et venit ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum quem amabat Jesus; et dicit eis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum. Nonnulli codices etiam graeci habent, Tulerunt Dominum meum, quod videri dictum potest propensiore charitatis vel famulatus affectu; sed hoc in pluribus codicibus quos in promptu habuimus, non invenimus.

PS-AU s Cai I,25,1 Jo 20,2

(42b) / et cucurrit, et venit ad Simonem Petrum et ad alium Discipulum quem diligebat Jesus.

PS-AU s Cái I,25,3 Jo 20,2

(43a) Nuntiavit ergo Petro et alio Discipulo quem diligebat Jesus et dicit eis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum. /6

65.

ITALA VULG.serm.39.(Migne,1893) Ioh.20,2.

(pg.902C)quem diligebat Jesus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) Ioh.20,2.

tit.(pg.1174B)Cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum,et ad alium discipulum(7)quem diligebat Jesus,et dixit eis:Tulerunt Dominum de monumento,et(8)nescimus ubi posuerunt eum.

(7)C.Germ.,Belvac.,Bigot.et tertius Gemet.,quem amabat.
(8)Bigot.,nescio.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Ioh.20,2.

13,22.(pg.610C)Tulerunt Dominum de monumento,et(d)nescimus ubi posuerunt eum.

(d)Duo Rhem.,duo Remig.,Val.Cl.,Colb.,Germ. et alii,habent et nescio ubi,etc.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.20,2.

5.(pg.484,6)cucurrit ad Simonem Petrum et ad alterum discipulum quem Iesus amabat plurimum,et dicit eis:tulerunt dominum de monumento et nescimus,ubi posuerunt eum.

12)wiederholt:tulerunt-posuerunt eum.

HI ep 146,1,5 cf. Jo 20,2

(310,1) quem Jesus amauit plurimum,

amabat J

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 2.

(pg. 481A) Cucurrit ergo et venit ad Symonem Petrum: et alium discipulum quem amabat Jesus et dixit eis. Tulerunt Dominum de monumento: et nescimus ubi posuerunt eum.

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Ioh.20,2.

(pg.976C)Tulerunt Dominum de monumento.

Victor von Capua — Jo 20,2
(Pitra, Spicilegium Solesmense I)

(LIV) et secundum Joannem nuntiat discipulis ablatum Dominum de sepulcro,

(gegenübergestellt ist Mt 28,6)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,3.

(pg.1001) Exijt ergo Petrus, & ille alius discipulus, & venerunt ad monumentum.

ITALA . Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,3.

(pg.69)Exiit ergo Petrus,et alter discipulus,et ibant ad monumentum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,3.

(pg.74)Exiuit ergo Petrus,et ille alius discipulus,et ueniebant ad monumentum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,3.

(pg.137) Exivit ergo Petrus et ille alius discipulus,et venerunt ad monumentum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,3.

(pg.215,31)Exiit ergo petrus et ille alius discipulus.et uenerunt ad monumentum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,3.

(pg.154)exiuit ergo petrus et alius discipulus et ueniebant
ad monimentum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20.3.

(pg.47)Exiiuit ergo petrus et alius discipulus et ibant ad monumentum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,3.

(pg.637) exiit ergo petrus. et ille alius discipulus. et uenerunt ad monumentum.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Ioh.20,3.

(pg.59)exiuit ergo petrus et ille alius discipulus et ueniebant ad monumentum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,3.

(pg.70)Exiuit ergo petrus et alius discipulus.et uenerunt ad monumentum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,3.

(pg.365) exiuit autem petrus et alter discipulus et ueniebant ad monumentum

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.20,3.

(pg.163) exiit ergo petrus et il......

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Ioh.20,3.

(pg.389) exiit ergo petrus & ille alius ..iō discipulus & uene-
r̄t ad monumentū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,3.

(pg.375)exiit ergo petrus et ille alius discipvlus et uenerunt
ad monumentu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,3.

(pg.178)exiit ergo petrus &ille alius discipulus &uenerunt admonumentu

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,3.

24,68.(pg.360,4)exiit ergo Petrus et ille alius discipulus et uenerunt ad monumentum.

3.2.

ITALA AVG. tract. 120. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 20, 3.

7 (pg. 1954) Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.

(pg. 1955) wiederholt: venerunt ad monumentum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) Ioh.20,3.

tit.(pg.1174B)Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus,et venerunt ad monumentum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 3.

(pg. 481A) Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus; et venerunt ad monumentum.

1

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,4.

(pg.1001) Currebant autem duo simul,& ille alius discipulus praecucurrit citius Petro,& venit primus ad monumentum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,4.

(pg.69)Currebant autem ipsi duo simul,ille autem discipulus praecurrit velocius Petro,et venit prior ad monumentum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,4.

(pg.74)Currebant autem ipsi duo simul,ille alius discipulus praecucurrit citius Petro et uenit prior ad monumentum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,4.

(pg.137) currebant autem duo simul:sed ille alius discipulus praecucurrit citius Petro et venit prior ad monumentum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,4.

(pg.216,1)Currebant autem duo simul.,Et ille alius discipulus precucurrit citius petro.et uenit prius ad munumento.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,4.

(pg.154)currebant aute ambo in se alius autem discipulus praecucurrit citius ante petrum et uenit prior in monimentum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,4.

(pg.47)currebant autem ambo simul sed ille alius discipulus
prior ,cucurrit uelocius petro et uenit ad monumentum

ITALA Cod.f(W-F.,1889/98) Ioh.20,4.

(pg.638) currebant autem ambo pariter. ille autem alius discipulus. praecucurrit citius petro. et uenit prior ad monumentum.

ITALA . Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 20,4.

(pg.59) currebat autem ipsi duo simul ille autem alius disci.
pulus praecucurrit citius petro et uenit prior ad
monumentum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,4.

(pg.70)currebant ergo amboparitter·ille alter discipulus pre-
currit uelocius petro et uenit prior ad monumentum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,4.

autem
(pg.365)currebant ips. duo simul ille alius discipulus praecu-
currit uel cius petro et uenit prior ad monumentum

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.20,4.

(pg.163)currebant autem ipsi duo simul et ille alius discipulus
praecurrit citius petro et uenit primus ad monumentum

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Ioh, 20, 4.

(pg. 389) currebant h· duo simul & ille alius discipulus prae-
currit citius petro & uenit pus t pmus ad monumentū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,4.

(pg.375)currentes aute duo simul ille'alius discipulus prae-
currit citius petro et uenit prior ad monumentum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,4.

(pg.179)currebant ergo duo simul & ille alius discipulus
precocurrit citius petro &uenit primus admonumentu

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Ioh.20,4.

26(pg.31B)Ideo discipulus ille,qui citius Petro ad monumentum praecurrit,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,4.

24,68.(pg.360,6)currebant autem duo simul et ille alius discipulus praecurrit citius Petro et uenit primus ad monumentum.

ITALA AVG.tract.120.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.20,4.

7(pg.1954)Currebant autem duo simul,et ille alius discipulus praecucurrit citius Petro,et venit primus ad monumentum.

(pg.1955)wiederholt:currebant autem duo simul,etc.

70,4,5

PS-AU s Cai I,25,3 Jo 20,6

(43a) 2/ Cucurrerunt Apostoli, et ingressi monumentum, linteamina relicta viderunt;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) Ioh.20,4.

tit.(pg.1174B)Currebant autem duo simul;et ille alius discipulus praecucurrit citius Petro,et venit(9)primus ad monumentum.

(9)C.Germ.,et Bigot.,venit prius.

2.(pg.1175A)wiederholt:Currebant autem duo simul,sed Joannes praecucurrit citius Petro,et venit prior ad monumentum.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) Ioh.20.4.

16(pg.665D) Petrus autem cucurrit ad monumentum,ut videret ipse quod audivit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 4.

(pg. 481A) Currebant autem duo simul: et ille alius discipulus precucurrit citius Petro: et venit prior ad monumentum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,5.

(pg.1001) Et cum se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introiuit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,5.

(pg.69)Et proscultans,videt posita linteamina,non tamen intravit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,5.

(pg.74)Et cum se inclinasset,et prospexisset,uidit posita lintheamina,non tamen introiuit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,5.

(pg.137) et cum se inclinasset et prospexisset, videt linteamina posita, non tamen introivit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,5.

(pg.216,3)Et cum se inclinasset.uidit posita linteamina.non tamen introiuit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,5.

(pg.154)et prospiciens uidet posita lentiamina non tamen in-
troibit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,5.

(pg.47)et prospiciens uidet si posita linteamina non quidem
intrauit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,5.

(pg.638) et cum se inclinasset. uidit posita linteamina. non tamen introiuit.

ITALA Cod. $ff^2$ (Belsheim,1887) Ioh.20.5.

(pg.59)et cum se inclinasset et prospexisset uidit posita lin-
teamina non tamen introiuit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,5.

(pg.70)et prospiciens·uidit lintiamina posita non tamen introiit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,5.

(pg.355) et cum se inclinasset uidet posita linteamina non .a-
men introiuit

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.20,5.

(pg.163) et cum se inclinasset et prospexit uidit posita $\overset{t}{\text{linia}}$-
mina non tamen introiuit

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 20, 5.

(pg. 389) & inclinans uidit posita linteamina n̄ tn̄ introiuit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,5.

(pg.375)et cum se inclinasset et prospexisset vidit posita
lintiamina non tamen introiit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,5.

(pg.179)àcuse inclinasset uidit possita linteamina ntamen
introiuit...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,5.

24,68.(pg.360,8) et cum se inclinasset,uidet posita linteamina, non tamen introiit.

ITALA AVG. tract. 1[4]20. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 20, 5.

8 (pg. 1955) Et cum se inclinasset (-) vidit posita linteamina, non tamen introivit.

PS-AU s Cai I,25,3 Jo 20,4.5.6

(43a) 2/ Cucurrerunt Apostoli, et ingressi monumentum, linteamina relicta viderunt;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) · Ioh.20,5.

tit.(pg.1174B)Et cum se inclinasset,vidit linteamina posita,
non tamen introivit.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Ioh. 20, 5.

11, 6. (pg. 943B) Et vidit linteamina sola posita, et abiit, et secum mirans quod factum fuerat.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.20,5.

(pg.481A)Et cum se inclinasset:vidit posita linteamina:non tamen introivit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,6.

(pg.1001) Venit ergo Simon Petrus sequens eum,& introiuit in monumentum,& vidit linteamina posita,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,6.

(pg.69)Secutus est illum et Petrus,et intravit in monumentum, et vidit linteamina posita.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,6.

(pg.74)Uenit ergo Simon Petrus sequens et intrauit in monu-
mentum,et uidit lintheamina posita,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,6.

(pg.137) Venit ergo Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum, et vidit linteamina posita,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,6.

(pg.216,4)Uenit ergo symon petrus.sequens eum.et introiuit in monumentum.,Et uidit linteamina posita.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,6.

(pg.154)uenit ergo simon petrus sequens eum et introibit in monimentum et uidet lentiamina posita

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20.6.

(pg.47)uenit ergo simon petrus subsequens eum et intrauit in monumentum.et uidet linteamina posita

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,6.

(pg.638) uenit ergo simon petrus. sequens eum. et introibit in monumentum. et uidit linteamina posita.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.20,6.

(pg.59)uenit ergo simon petrus sequens eum et introiuit in monumentum et uidit linteamina posita

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,6.

(pg.70)Uenit ergo simon petrus sequens illum.Et introiuit in monumentum·Ut uidit lintiamina posita

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,6.

(pg.365)uenit autem et simon petru. .equens eum et introiuit
in monument.. .........teamina posita

ITALA Cod.v (White, 1888) Ioh.20,6.

(pg.163) Uenit autem simon petrus sequens et introiuit in monumentum et uidit lintiamina posita

ITALA Cod. $\gamma$ (Belsheim, 1879) Ioh. 20, 6.

(pg.120) vg: monumentum; $\gamma$ add: cum.

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Ioh. 20, 6.

(pg. 389) uenit ergo simon petrus subsequens eum & introiuit in monumentū & uidit linteamina posita

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,6.

(pg.375)uenit ergo simon petrus sequens eu et intrauit in monumentum et uidit lintiamina posita

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,6.

(pg.179)Uenit ergo simon subsequens, eu &introiuit inmonumentu
&uidit lintheamina possita

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,6.

24,68.(pg.360,9)uenit ergo Simon Petrus sequens eum et introiit
in monumentum,et uidet linteamina posita

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,6.

24,69.(pg.362,17)Petrus (autem) consecutus intrauit in monumentum et uidit linteamina posita

ITALA AVG.tract.120.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.20,6.

8(pg.1955)Venit ergo Simon Petrus sequens eum,et introivit in monumentum;et vidit linteamina posita.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Ioh.20,6.7.8.9.

70,1.(pg.464,1)et uidit linteamina et sudarium in unum locum et credidit;nondum enim sciebant scripturas,quia oporteret eum a mortuis resurgere.

ITALA AVG. serm.158 (PL 39. 1842) Joh.20,6

2(pg.2057)Venit(-)Simon Petrus,et introivit in monumentum:

PS-AU s Cai I,25,3 Jo 20,4.5.6

(43a) 2/ Cucurrerunt Apostoli, et ingressi monumentum, linteamina relicta viderunt;

76.

ITALA    GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878)    Ioh.20,6.

tit.(pg.1174B)Venit ergo Simon Petrus sequens eum,et introivit in monumentum.Et vidit linteamina posita,

2.(pg.1175A)wiederholt:Et intravit.
3.(pg.1175C) Venit autem Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum.
D) Vidit linteamina posita.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.6.(Migne.1862) Ioh.20.6.

(pg.854B)Venit(-)Simon Petrus,et introivit in monumentum;(-) vidit linteamina posita,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 6.

(pg. 481B) Venit ergo Symon Petrus sequens eum: et introivit in monumentum. Et vidit linteamina posita

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,7.

(pg.1001) & sudarium, quod fuerat super caput eius, non cum linte-
aminibus positum, sed separatim inuolutum in vnum locum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,7.

(pg.69)et sudarium,quod erat positum seorsum,involutum in
uno loco.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,7.

(pg.74)et sudarium,quod erat super caput eius,non cum linteaminibus positum,sed separatim inuolutum in uno loco.

ITALA Ċod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,7.

(pg.137) et sudarium,quod erat supra caput eius,non cum linteaminibus positum,sed separatim involutum in unum locum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 20, 7.

(pg. 216, 6) et sudarium quod fuerat super caput eius non cum linteaminibus positum^sed separatim inuolutum in unum locum.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 20, 7.

(pg. 154) et sudarium quod erat positum super capud eius·non cum lentiamine positum sed seorsus inuolutum in unum locum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,7.

(pg.47)et orarium quod fuit super capud eius non cum linte-
aminibus positum sed singulariter inuolutu inuolutum
in uno loco

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,7.

(pg.638) et sudarium quod fuerat super caput eius. non cum linteaminibus. positum. sed separatim inuolutum. in unum locum.

ITALA Cod.$ff^2$(Belsheim,1887) Ioh.20,7.

(pg.59)et sudarium quod erat super caput eius non cum linteaminibus erat positum sed separatim inuolutum in unum locum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,7.

(pg.70)et sudarium quod fuerat super capud ipsius non cum lintiaminibus positum sed singulariter inuolutum in unum locum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,7.

(pg.365)et sudarium quo............ capud eius non cum lintea-
minib.. ...... separatim inuolutum in uno loco

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.20,7.

(pg.163) et sudarium quod erat super capud eius non cum lintiaminibus separatim erat inuolutum in unum locum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.20,7.

(pg.389) & sudarium quod fuerat ī t sr̄ capite t ut eius n̄_cum linteaminib;positum sed separatī inuolutum in unū locum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,7.

(pg.375)et sudarium quod erat super caput eius non cum lintiaminibus positum sed separatim inuolutum in unum locum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,7.

t
(pg.179)åsudariu q fuerat super capud eius n cu lintheaminib;
positum sed separatum inuolutu inunum locu

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,7.

24,68.(pg.360,11) et sudarium,quod fuerat super caput eius,non cum linteaminibus positum,sed separatim inuolutum in unum locum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,7.

24,69.(pg.362,18) et sudarium,quod fuerat super caput eius,non cum linteaminibus positum,sed separatim inuolutum.

3.2.
ITALA AVG. tract. 120. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 20,7.

8 (pg. 1955) et sudarium quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Ioh. 20, 6. 7. 8. 9.

70, 1. (pg. 464, 1) et uidit linteamina et sudarium in unum locum et credidit; nondum enim sciebant scripturas, quia oporteret eum a mortuis resurgere.

Itala AVG.serm.158 (PL 39. 1842) Joh.20,7

2(pg.2057)vidit linteamina posita,et sudarium quod fuerat super caput ejus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) Ioh.20,7.

tit.(pg.1174B)et sudarium quod fuerat super caput ejus,non cum linteaminibus positum,sed separatim involutum in unum locum.

3.(pg.1175D)wiederholt:et sudarium quod fuerat super caput ejus,non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

4.(pg.1176A) In unum locum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.6.(Migne.1862) Ioh.20,7.

(pg.654B)et sudarium quod fuerat super caput ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20,7.

(pg. 481B) et sudarium quod fuerat super caput ejus non cum
linteaminibus positum: sed separatim involutum in
unum locum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,8.

(pg.1001) Tunc ergo introiuit & ille discipulus, qui venerat primus ad monumentum: & vidit, & credidit:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,8.

(pg.69)Tunc ergo introivit et dissipulus,qui prior venerat ad monumentum,et vidit,et credidit:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,8.

(pg.74)Tunc ergo introiuit et ille discipulus,qui uenerat primus ad monumentum et uidit et credidit.

ITALA — Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,8.

(pg.137) Tunc ergo introivit et alius discipulus qui venerat prior ad monumentum,et vidit et credidit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,8.

(pg.216,8)Tunc ergo introibit et ille alius discipulus qui uenerat prius ad monumentum.et uidit et credidit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,8.

(pg:154)tunc ergo introibit et alius discipulus qui uenerat prior in monimentum et uidit 'et credidit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,8.

(pg.47)tunc ergo intrauit et alius discipulus qui uenerat prior ad sepulchrum et uidit et credidit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,8.

(pg.638) tunc ergo introibit. et ille alius discipulus. qui uenerat primus ad monumentum. et uidit et credidit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.20,8.

(pg.59)Tunc ergo introiuit et ille discipulus qui uenerat
prior ad monumentum et uidit et credidit

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,8.

(pg.70)Tunc ergo introiuit et alius discipulus qui uenerat
prior ad m^o^numentum·et uidit et credidit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,8.

(pg.367) tunc in......... alter discipulus qui uenerat prior ad monum...um et uidit et credidit

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.20,8.

(pg.163) Tunc introiuit et ille discipulus qui uenerat prius ad monumentum ét uidit et credidit

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.20,8.

(pg.389) tunc ergo introiuit & ille alius discipulus qui uenerat þ; t þm; ad monumentū & uidit & credidit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,8.

(pg.375)tunc ergo introiuit et ille discipulus qui uenerat
prior ad monumentum et uidit et credidit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,8.

1
(pg.179)tunc ergo introiuit &ille alius discipulus q uenerat
primus admonumentu &uidit &credidit

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,8.

24,68.(pg.360,13) tunc ergo introiit et ille discipulus,qui
uenerat primus ad monumentum,et uidit et
credidit.

ITALA AVG. serm. 244. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 20, 8.

1(pg. 1148) Et crediderunt, .

vgl. Ioh. 20, 29.

ITALA AVG. serm. 245. (Migne, 1842) 5, 1. Ioh. 20, 8.

1, 1 (pg. 1151) Attendit, vidit, et credidit:

AU s Gue 14,1 Jo 20,8

(486,5) Intravit, ait, et vidit, et credidit.

ITALA AVG. tract. 14. (Morin, 1917) Ioh. 20, 8.

1 (pg. 83, 11) Intrauit (-) et uidit, et credidit.

ITALA AVG.tract.120.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.20,8.

9(pg.1955)Tunc ergo introiit,et ille discipulus qui venerat
primus ad monumentum.
" Et vidit(-)et credidit.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.20,6.7.8.9.
app.

70,1.(pg.464,1)et uidit linteamina et sudarium in unum locum et credidit;nondum enim sciebant scripturas,quia oporteret eum a mortuis resurgere.

65.

ITALA VULG.serm.39.(Migne,1893) Ioh.20,8.

(pg.902C)Attendit,vidit,et credidit.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) Ioh.20,8.

tit.(pg.1174B)Tunc ergo introivit et(10)ille discipulus qui venerat prior ad monumentum,et vidit,et credidit.

(10)Belvac.et C.Germ.,et ille alius discipulus qui venerat primus.

5.(pg.1176D)wiederholt:Et vidit et credidit.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) Ioh.20,8.

5.(pg.1176C)Tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat prior ad monumentum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 8.

(pg. 481B) Tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat prius ad monumentum: et vidit et credidit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 20,9.

(pg.1001) nondum enim sciebant Scripturam,quia oportebat eum a mortuis resurgere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,9.

(pg.69)nondum enim sciebant Scripturam,quod oportet illum a mortuis resurgere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,9.

(pg.74)nondum enim sciebant scripturam,quia oportet eum a mortuis resurgere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,9.

(pg.137) Nondum enim sciebat scripturam,quia oporteret eum a mortuis resurgere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 20, 9.

(pg. 216, 10) Nondum enim sciebat scripturas. quia oportebat eum a mortuis resurgere., amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,9.

(pg.154)necdum enim sciebant scripturam quia oportet eum resurgere a mortuis ,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,9.

(pg.47)nondum enim nouerat scribturam quia oportet eum resurge-
re a mortuis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,9.

(pg.638) nondum enim sciebant scribturas. quia oporteret iesum a mortuis resurgere

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.20,9.

(pg.59)non enim sciebat scripturam quia oportebat eum resurgere a mortuis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,9.

(pg.70)nondum enim sciebat scripturam quod oportet illum a mortuis resurgere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,9.

(pg.367)nondum enim nouerat .cribturam quod oportebat eum a
mortuis resur...e

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.20,9.

(pg.163)non dum enim scripturam quia oportet eum a mortuis resurgere·

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Ioh. 20, 9.

(pg. 389) nondum enim sciebat scriptam quia oportet eū a mortuis resurgere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,9.

(pg.375)nondum enim sciebat scriptvras quia oportebat eum a mortuis resurgere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,9.

i
(pg.179)ndum ~~ll~~ sciebat scripturam qa oportet eu amortuis
resurgere

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,9.

24,68.(pg.360,15)nondum enim sciebant scripturam,quia oportet eum a mortuis resurgere.

ITALA AVG. serm. 244. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 20,9.

1(pg. 1148) Nondum enim noverant Scripturas, quia oportebat eum a mortuis resurgere.

5,1.
ITALA AVG.serm.245.(Migne,1842) Ioh.20,9.

1,1(pg.1151)nondum enim sciebat Scripturas,quia oportebat eum a mortuis resurgere.

AU s Gue 14,1 Jo 20,9

fa55
(486,8) nondum enim noverat scripturas,quia oportebat Iesum resurgere a mortuis.

ITALA AVG. tract. 14. (Morin, 1917) Ioh. 20, 9.

1(pg. 53, 15) Nondum enim nouerat scripturas, quia oportebat Iesum resurgere a mortuis.

ITALA AVG.tract.120.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.20,9.

(pg.1952)Nondum enim sciebant Scripturam,quia oportet eum a mortuis resurgere.

9(pg.1955)wiederholt:Nondum-resurgere? (2 Mal)

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Ioh. 20, 6.7.8.9.

70, 1. (pg. 464, 1) et uidit linteamina et sudarium in unum locum et credidit; nondum enim sciebant scripturas, quia oporteret eum a mortuis resurgere.

65.

ITALA FULG.serm.39.(Migne,1893) Ioh.20,9.

(pg.902C)Nondum enim sciebat Scripturas,quia oportuit eum a mortuis resurgere.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) Ioh.20,9.

tit.(pg.1174B)Nondum enim(11)sciebant Scripturas,quia oporteret eum a mortuis resurgere.

(11)Bigot.et C.Germ.,sciebat.

5.(pg.1177A)wiederholt:Nondum enim(2)sciebant Scripturas, quia oporteret eum a mortuis resurgere.

(2)Corb.et Longip.,sciebat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20,9.

(pg. 481B) Nondum enim sciebat scripturam: quia oportebat eum a mortuis resurgere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,10.

(pg.1001) Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,10.

(pg.69)Abierunt ergo discipuli ad se.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,10.

(pg.74)Abierunt ergo iterum ad semetipsos discipuli.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) - Ioh. 20,10.

(pg.137) Abierunt ergo apud se discipuli.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,10.

(pg.154)abierunt ergo ad se iterum discipuli

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,10.

(pg.47)Abierunt rursum apud se discipuli.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 20, 10.

(pg. 638) abierunt ergo iterum ad semetipsos discipuli.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.20,10.

(pg.59)Abierunt ergo iterum aput se discipuli (ad semetipsos).

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,10.

(pg.70)Abierunt ergo iterum apud se discipuli·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) . Ioh.20,10.

(pg.367)abierunt ergo iterum apud semet ipsos discipuli.

ITALA Cod.v(White,1888) Ioh.20,10.

(pg.163)Abierunt ergo iterum a semetipsos discipuli

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.20,10.

(pg.389) abiert ergo itum ad semetipsos discipuli

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,10.

(pg.375)abierunt ergo iterum ad semet ipsos discipuli

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,10.

(pg.179)abierunt ergo iteru adsemet ipsos discipuli···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,10.

24,68.(pg.360,17)abierunt ergo iterum ad semet ipsos discipuli.

ITALA AVG. tract. 121. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 20,10.

(pg. 1955) Abierunt ergo iterum ad semetipsos discipuli;

1 (pg. 1955) wiederholt: Abierunt-discipuli:

PS-A$^{U}$ s Cai 1,25,3 Jo 20,10

(43a) Inspexerunt et reversi sunt; /

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.20,10.

(pg.481B)Abierunt ergo iterum ad semetipsos discipuli:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,11.

(pg.1001) Maria autem stabat ad monumentum foris, plorans: Dum ergo fleret, inclinauit se, & prospexit in monumentum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,11.

(pg.69)Maria autem flens stabat ad monumentum;et cum fleret,
adspexit in monumentum;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,11.

(pg.74)Maria autem sedebat ad monumentum plorans,et cum
fleret,inclinauit se et prospexit in monumentum,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,11.

(pg.137) Maria autem stabat ad monumentum plorans,ut ergo fleret inclinavit se et prospexit in monumentum,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Ioh. 20,11.

(pg.217,23) IN ILLO TEMPORE. stabat maria ad monumentum foris plorans., Dum ergo fleret inclinabit se et prospexit in monumentum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,11.

(pg.154)maria autem stabat ad monimentum foris et plorabat
cum ergo ploraret prospexit in monimentum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,11.

(pg.47)maria autem stabat ad monumentum plorans et cum fleret
prospexit in monumentum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,11.

(pg.639) maria autem stabat ad monumentum foris plorans. et dum fleret inclinauit se. et prospexit in monumentum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.20,11.

(pg.59)Maria autem stabat ad monumentum (foris) plorans ut
ergo plorauit inclinauit se et prospexit in monumentum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,11.

(pg.70)maria autem stabat ad monumentum plorans forte et dum
lacrimat·prospexit in monumentum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,11.

(pg.367)maria autem stabat ad sepulchrum plorans et cum fl..et
inclinauit se in monumentum

ITALA    Cod.v(White,1888)    Ioh.20,11.

(pg.163)maria autem stabat ad monumentum plorans dum ergo
plorabat inclinauit se et prospexit

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 20, 11.

(pg. 389) maria h. stabat ad monumentū foris plorans cū ergo fleret inclinauit se in monumentū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,11.

(pg.375)Maria autem stabat ad monumentum foris plorans dum
ergo fleret inclinauit se et prospexit in monumentum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,11.

(pg.179)Maria h·stabat admonumentu foris plorans du ergo fleret inclinauit se åpspexit inmonumentu

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Ioh.20,11.

4,16(pg.284A)Magdalena autem stabat ad monumentum foris plo-
rans.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,11.

24,68.(pg.360,18)Maria autem stabat ad monumentum foris plorans.dum ergo fleret,inclinauit se et prospexit in monumentum

ITALA AVG.tract.121.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.20,11.

1(pg.1955)Maria autem stabat ad monumentum foris plorans.
(pg.1956)Cum ergo fleret,inclinavit se et prospexit in monumentum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 20, 11.

(pg. 616D) Stabat Maria ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, prospexit ubi positum erat corpus Jesu.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) Ioh.20,11.
app.

(pg.1334C) Stabat Maria Magdalene ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret,prospexit,ubi positum erat córpus Jesu:

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1378) Ioh.20,11.

tit.(pg.1188D) In illo tempore,Maria stabat ad monumentum foris plorans.Dum ergo fleret,inclinavit se,et prospexit in monumentum;

1.(pg.1189B) wiederholt:Maria autem stabat ad monumentum foris plorans.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.20,11.

5.(pg.484,17)Maria stabat ad monumentum foris plorans.

35.

ITALA · MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 11.

(pg. 481B) Maria autem stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret inclinavit se; et perspexit in monumentum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,12.

(pg.1001) & vidit duos angelos in albis, sedentes, vnum ad caput,
& vnum ad pedes, vbi positum fuerat corpus Iesu.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,12.

(pg.69)et vidit duos Angelos ... albis sedentes,unum ad caput,unum ad pedes,ubi positus erat Jesus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,12.

(pg.74)et uidit duos angelos in albis sedentes,unum ad caput
et unum ad pedes,ubi positum fuit corpus Jesu.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,12.

(pg.137) et vidit duos angelos in albis sedentes,unum ad caput
et unum ad pedes,ubi positum erat corpus Iesu.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,12.

(pg.217,25)et uidit duos angelos in albis sedentes.unum ad caput.et unum ad pedes.ubi positum fuerat corpus ihesu.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,12.

(pg.154)et uidet duos angelos in albis sedentes unum ad ca-
pud et unum ad pedes ubi positum erat corpus ihu

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,12.

(pg.47)et uidet angelos in albis sedentes unum ad capud et unum ad pedes.ubi positum fuit corpus ihm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,12.

(pg.639) et uidit duos angelos in albis sedentes. unum ad caput.
et alterum ad pedes. ubi positum fuerat corpus iesu.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.20,12.

(pg.59)et uidet (!) duos angelos in albis sedentes unum ad caput et unu ad pedes ubi positum erat corpus ihu.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,12.

(pg.70)et uidit duos angelos in albis sedentes·unum ad capud
et alium ad pedes ubi positum fuerat corpus ihu.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,12.

(pg.367) et uidit duos angelos in albis sedentes unum ad capud
et alium pedes ubi fuit corpus ihu positum

ITALA Cod./(Rettig, 1836) Ioh. 20, 12.

(pg. 389) & uidit duos angelos in albis sedentes unū ad caput & unū ad pedes ubi positū fuerat corpus ihū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,12.

(pg.375)et uidit dvos angelos in albis sedentes unum ad caput
et unum ad pedes ubi positu fuerat corpus ihu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,12.

(pg.179)&uidit duos angelos inalbis sedentes unu adcaput &unu adpedes ubi possitu fuerat corpus ihu···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,12.

24,68.(pg.360,20) et uidit duos angelos in albis sedentes unum ad caput et unum ad pedes,ubi positum fuerat corpus Iesu.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,12.

24,69.(pg.363,14)et uidit duos angelos (-) in albis sedentes
unum ad caput et unum ad pedes,ubi positum
fuerat corpus Iesu.

3,2.

ITALA AVG. tract. 121. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 20, 12.

1(pg.1956) Et vidit duos angelos in albis, sedentes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu.

PS-AU s Cai I,25,3 Jo 20,12

(43a) / et vidit duos Angelos in albis sedentes, unus ad caput et alius ad pedes, ubi corpus Jesu positum erat. /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 20, 12.

(pg. 615D) Vidit duos Angelos in albis sedentes.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) app. Ioh.20,12.

(pg.1334C) et vidit duos Angelos in albis sedentes.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Ioh.20,12.

tit.(pg.1189A)et vidit duos angelos in albis,sedentes,unum ad caput,et unum ad pedes,ubi positum fuerat corpus Jesu.

3.(pg.1191B)wiederholt:Vidit duos angelos in albis,sedentes,unum ad caput,et unum ad pedes,ubi positum fuerat corpus Jesu.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.20,12.

5.(pg.484,18)uidit duos angelos in albis sedentes

19)ubi positum fuerat corpus Iesu,

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 12.

(pg. 481B) et vidit duos Angelos in albis sedentes: unum ad caput: et unum ad pedes: ubi positum fuerat corpus Jesu.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,13.

(pg.1001) Dicunt ei illi:Mulier,quid ploras? Dicit eis:Quia tulerunt Dominum meum:& nescio vbi posuerunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,13.

(pg.69)Dicunt ill .. mulieri,quid fles? Ait illis:Quoniam
tulerunt Dominum mecum,et n ... o ubi eum posuerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,13.

(pg.74)Dicunt ei illi:mulier,quid ploras? Dicit eis:quia tulerunt dominum meum,et nescio ubi eum posuerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,13.

(pg.137) Et dicunt ei Mulier quid ploras? Dicit eis Quoniam tulerunt dominum meum,et nescio ubi posuerunt eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,13.

(pg.217,27)DICUNT EI ILLI.,Mulier.quid ploras.,Dicit eis., Quia tulerunt dominum meum.et nescio ubi posuerunt eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,13.

(pg.155)dicunt ei illi mulier quid ploras quem quaeritis dicit illis quia tulerunt dom meum et nescio ubi posuerunt eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,13.

(pg.47)et dicuut ei quid ploras.ait illis quoniam tulerunt dnm meum et nescio ubi posuerunt eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20.13.

(pg.639) dicunt ei illi. mulier quid ploras. dicit eis quia tu-
lerunt dominum meum. et nescio ubi posuerunt eum

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.20.13.

(pg.59)Dicit ei illi.mulier quid ploras.Dicit eis quoniam tulerunt dom meum et nescio ubi posuerunt eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,13.

(pg.70)et dicunt illi·mulier quid ploras·quae dixit qum sus-
tulerunt dnm meum·et nescio ubi illum posuerunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,13.

(pg.367)dixerunt autem .lli mulier quid ploras ait illis quo-
niam sustuleru.. dnm meum et nescio ubi posuerunt eum

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh 20,13.

(pg.389) dicunt ei illi mulier quid ploras dicit eis quia tu-
lert dnm meu & nescio ubi posuerunt eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,13.

(pg.376)Et dicunt ei mulier.quid ploras dicit eis quia tulerunt dnm meum et nescio .......... ubi posuerunt eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,13.

(pg.179)Dicunt ei mulier qd[i] ploras dicit eis qa[i] t[u] llerunt dnm
meu ånescimus ubi possuerunt eu

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) Ioh. 20, 13.

4, 19 (pg. 285A) Tulerunt(-) Dominum de monumento, et nescio ubi posuerunt eum.

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Ioh.20,13.

2.(pg.3,9)Tulerunt Dominum meum et nescio ubi posuerunt eum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,13.

24,68.(pg.360,23)dicunt ei illi:mulier,quid ploras? dicit eis: quia tulerunt dominum meum et nescio,ubi posuerunt eum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,13.

24,69.(pg.363,16)dicunt ei illi:mulier,quid ploras? dicit eis: quia tulerunt dominum meum et nescio,ubi posuerunt eum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Ioh.20,13.

61.(pg.1168)Tulerunt Dominum meum de monumento;

3,2.

ITALA AVG.tract.121.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,13.

1(pg.1956)Dicunt ei illi:Mulier,quid ploras? Dicit eis:Quia tulerunt Dominum meum,et nescio ubi posuerunt eum.

" wiederholt:Quid ploras?
" Quia tulerunt(-)Dominum meum:
" Et nescio(-)ubi posuerunt eum.
2(pg.1956) Sustulerunt Dominum meum;

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 158. (Migne, 1842) Joh. 20,13

3 (pg. 2057) Maria (-) quid ploras? (2 Mal),

" wiederholt: Quid ploras,

ITALA AVG.serm.170 (PL 39. 1842) Joh.20,13

2(pg.2073)Mulier, quid ploras?

ITALA AVG.serm.170 (PL 39. 1842) Joh.20,13

3(pg.2073)Sustulerunt Dominum de monumento,et nescio ubi posuerunt eum.

PS-AU s Cai I,25,3 Jo 20,13

(43a) / Dicunt ei Angeli, Mulier, quid ploras? aut quem quaeris? et illa dixit: Dominum meum quaero...Nunc tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.20,13.

(pg.616C) Tulerunt Dominum meum,et,ubi posuerunt eum,nescio.

(pg.620C) Tulerunt Dominum meum,et nescio,ubi posuerunt eum.

CHRY III,860 Jo 20,13

(861A) Suspicor, inquit, quia Iudaei tulerunt dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum:

= PS-AU s Mai 35

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.20,13.

(pg.73,10)tulerunt dominum meum et nescio,ubi posuerunt eum.

65.

ITALA | FULG.serm.44.(Migne,1893) | Ioh.20,13.

(pg.909A)Mulier,quid ploras?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Ioh.20,13.

tit.(pg.1189A)Dicunt ei illi:Mulier,quid ploras? Dicit eis, Quia tulerunt Dominum meum,et nescio ubi posuerunt eum.

4.(pg.1191D)wiederholt:Mulier,quid ploras? Et dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum,et nescio ubi posuerunt eum.

(pg.1192A) Tulerunt Dominum meum.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.20,13.

5.(pg.484,22)mulier,quid ploras?

26)wiederholt:quid ploras?

5.(pg.485,3) quia tulerunt dominum meum et nescio,ubi posuerunt eum.

5) nescio (-) ubi posuerunt eum.

MAR-M in CO 1,5 Jo 20,13

(36,14) tulerunt, ait scriptura, dominum meum.

(NEST ar)

57.

ITALA | MAX.TAVR.serm.6.(Migne,1862) Ioh.20,13.

(pg.854B)Maria(-)quid ploras?

C)Maria(-)quid ploras?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.20,13.

(pg.481B)Dicunt ei illi.Mulier:quid ploras? Et dixit eis. Quia tulerunt Dominum meum:et nescio ubi posuerunt eum.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Ioh.20,13.

(pg.270,14)tulerunt(-)dominum meum;

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Ioh. 20, 13.

30. (pg. 367A) Quia tulerunt Dominum, et nescio ubi posuerunt eum:

"Quidam" apud Victor v.Capua (Pitra, Spicileg.Solesmense I)  Jo 20,13

(LIV) dixisset: Tulerunt Dominum meum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,14.

(pg.1001) Haec cum dixisset conuersa est retrorsum,& vidit Iesum stantem:& non sciebat quia Iesus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,14.

(pg.69)His dictis,conversa est retro,et videt ... sciebat, quod Jesus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,14.

(pg.74)Haec cum dixisset,conuersa est retrorsum,et uidit
Jesum stantem et non sciebat,quia dominus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,14.

(pg.137) Haec cum dixisset,conversa est retrorsum,et vidit Iesum stantem,et non sciebat quia Iesus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 20,14.

(pg. 217, 29) Haec quum dixisset conuersa est retrorsum. et uidit ihesum stantem. et non sciebat quia ihesus esset.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,14.

(pg.155)haec dicens conuersa est retro et uidet ihm stantem
et nesciebat quoniam ihs est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,14.

(pg.47)haec cum dixisset conuersa est retro et uidet ihm stantem.et nesciebat quoniam ihs esset

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,14.

(pg.639) haec cum dixisset. conuersa est retrorsum. et uidet iesum stantem. et non sciebat quia iesus est.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) . Ioh.20,14.

(pg.59)Haec cum dixisset conuersa est retrorsum et uidit ihm
stantem et non sciebat quia ihs est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,14.

(pg.70)Haec cum dixisset conuersa est retro··et uidit ihm stantem·et nesciebat quod ihs esset·

ITALA — Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,14.

(pg.367) haec cum di...set conuersa est retro et videt ihm stan-
tem et nesciebat quod ihs esset

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 20, 14.

(pg. 120) vg: non sciebat; γ : nesciebat.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 20, 14.

(pg. 389) & haec dicens reuersa ÷ retrorsum & uidit ihm̅ stantē & non sciebat quia ihs̅ esset

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,14.

(pg.377)haec cu dixisset conuersa est retro et uidit ihm
stante et non sciebat quia ihs est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,14.

(pg.179)haec cu dixisset conuersa ÷ retrosu &uidit ihm stantem
&nesciebat qa ihs est

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,160.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,14.

(pg.516,22) conuersa est retrorsum et uidit Iesum stantem et non sciebat quia Iesus est.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,14.

24,68.(pg.361,2)haec cum dixisset,conuersa est retrorsum et uidit Iesum stantem et non sciebat,quia Iesus est.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,14.

24,69.(pg.364,3)et uidit Iesum stantem (-) et non sciebat,quia Iesus est.

3,2.

ITALA AVG.tract.121.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,14.

2(pg.1956)haec cum dixisset,conversa est retrorsum,et vidit Jesum stantem,et non sciebat quia Jesus est.

PS-AU s Cai 1,25,4 Jo 20,14

(43a) Conversa vidit Dominum stantem.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.20,14.

(pg.616D)Et conversa retrorsum vidit Jesum stantem;

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) app. Ioh.20,14.

(pg.1334C) Et conversa retrorsum vidit Jesum stantem,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Ioh.20,14.

tit.(pg.1189A)Haec cum dixisset,conversa est retrorsum,et vidit Jesum stantem,et non sciebat quia Jesum est.

4.(pg.1192A)wiederholt:Haec cum dixisset,conversa retrorsum,vidit Jesum stantem,et nesciebat quia Jesus esset.

B) Et nesciebat quia Jesus esset.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 14.

(pg. 481C) Hec cum dixisset conversa est retrorsum: et vidit Jesum stantem: et nesciebat quia Jesus esset.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,15.

(pg.1001) Dicit ei Iesus:Mulier,quid ploras? quem quaeris? Illa existimans quia hortulanus esset,dicit ei:Domine,si tu sustulisti eum,dicito mihi vbi posuisti eum:& ego eum tollam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,15.

(pg.69)Dicit illi Jesus:Mulier,quid ploras? quem queres?
... la existimans eum hortulanum esse,ait illi:
Domine,si tu portasti illum,dic mihi,ubi posuisti
eum,et ego illum tollam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,15.

(pg.74)Dicit ei Jesus:Mulier,quid ploras? quem quaeris? illa existimans,quia hortulanus est,dicit ei:domine,si tu sustulisti eum,dicito mihi,ubi posuisti eum,et ego eum tollam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20.15.

(pg.137)Dicit ei Iesus Mulier,quid ploras? aut quem quaeris?
At illa existimans quia ortulanus est,dicit eu Domine,
si tu sistulisti eum,dic mihi ubi posuisti illum,et ego
eum tollam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,15.

(pg.218,1) Dicit ei ihesus.,Mulier quid ploras?quem queris.,Illa extimans quia ortulanus.esset dicit ei.,Domine si tu sustulisti eum dicito mici ubi posuisti eum.et ego eum tollam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,15.

(pg.155)dicit illi ihs mulier quid ploras quem queris illa putans quia hortulanus est dicit illi dme si tu sustulisti eum dic mihi ubi posuisti eum et ego illum tollam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,15.

(pg.47)dicit ihs mulier quid ploras aut quem quaeres.illa aestimans hortulanum eum esse.Ait illi dne si tu eum tulisti dic mihi ubi posuistis eum.ut ego eum tollam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,15.

(pg.639) dixit autem ei iesus. mulier quid ploras aut quem quaeris. ad illa putans quia hortulanus esset. dicit ei. domine. si tu sustulisti eum. dic mihi. ubi posuisti eum. et ego eum tollam.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.20,15.

(pg.59)dicit ei ihs.mulier quid ploras quem quaeris.illa existimans quia ortulanus esset dicit ei.dne si tu sustulisti eum dic mihi ubi posuisti eum et ego eum tollam.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,15.

(pg.70)dicit illi ihs mulier quid ploras.quem queris·illa
putans eum hortulanum esse Dne·si tu portasti illum
dic mihi ubi illum posuisti et ego illum tollam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,15.

a
(pg.367) dicit ei ihs mulier quid ploras quem queris illa existimans hortulanum esse ait ei dne si tu sustilisti eum dic mihi ubi posuisti eum et ego tollam eum

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 20, 15.

(pg. 390) dt ei ihs mulier quid ploras quem queris illa existimans quia ortolanus est dicit ei dne si tu sustulisti eum dic mihi ubi eum posuisti & ego eum tollā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,15.

(pg.377)dicit ei ihs mulier quid ploras que queris illa existimans quia ortulanus est dicit ei dne si tu sustulisti eu dic mihi ubi posuisti eum et ego sum tolla

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,15.

1 1
(pg.179)dicit ei ihs mulier qd quem queris illa existimans qa
hortulanus esset dicit ei dne si tu sustullisti eu di-
cito m·ubi possuisti eu &ego eu tolla

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,161.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,15.

(pg.517,6)dicit ei Iesus:mulier.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,161.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,15.

(pg.517,11.13)mulier,quid ploras? (-)13.quem quaeris?

wiederholt:quem (pg.517,14)

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,162.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,15.

(pg.517,19) illa existimans quia hortulanus est dixit ei:domine, si tu sustulisti eum,dicito mihi,ubi posuisti eum, et ego tollam eum.

AM Ps 45,24,2 Jo 20,15

(345,16) Maria, quid ploras? quem quaeris?

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Ioh.20,15.

4,16(pg.284B)Mulier,quid ploras? quem quaeris?

17(pg.284B)wiederholt:Mulier - quaeris?
(pg.284B) Mulier,
(pg.284C) Quid ploras? (2 Mal)
(pg.284C) Ploras,
18(pg.284C) Quam quaeris?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,15.

24,68.(pg.361,4)dicit ei Iesus:mulier,quid ploras? quem quaeris? illa existimans,quia hortulanus est,dicit ei:domine,si tu sustulisti illum,dicito mihi, ubi posuisti eum,et ego eum tollam.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,15.

24,69.(pg.364,4)dicit ei Iesus:mulier,quid ploras? quem quaeris? illa existimans,quia hortulanus est,dicit ei:domine,si tu sustulisti eum,dicito mihi,ubi posuisti eum,et ego eum tollam.

NB.1.

ITALA AVG.serm.95.(Mai,1852) Ioh.20,15.

1(pg.187)et dixerat:Domine,si tu eum abstulisti,dic ubi posui-
sti eum,et ego illum tollam.

ITALA AVG.serm.246.(Migne,1342) 5,1. Ioh.20,15.

3(pg.1154)Quare dixit Dominus Christus mulieri jam agnoscenti.Primo enim dixerat,Quem quaeris? quid ploras? Illa autem putabat eum esse hortulanum.

3(pg.1154)Ergo merito putavit eum hortulanum;et ait illi,Domine,honorificentiae causa:quia beneficium petebat, ideo Dominum vocabat.Si tu abstulisti eum,inquit, ostende mihi ubi posuisti eum,et ego eum tollam.

3(pg.1154)Hortulanus enim potuit dicere,Quem quaeris? quid ploras?

AU s Gue 14,1 Jo 20,15

(486,27) non putat Iesum, hortulanum putavit, adhuc corpus mortui exigit. Si tu, inquit, tulisti eum, dic mihi ubi posuisti eum, et ego tollam eum.

AU s Mai 95,1 Jo 2o,15

(341,3) Domine, si tu eum abstulisti, dic ubi posuisti eum, et ego illum tollam.

ITALA AVG. tract. 14. (Morin, 1917) Ioh. 20, 15.

1(pg. 54, 38) Si tu(-)tulisti eum, dic mihi ubi posuisti eum, et ego tollam eum.

3,2.

ITALA AVG.tract.121.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,15.

2(pg.1956)Dicit ei Jesus:Mulier,quid ploras? Quem quaeris? Illa existimans quia hortulanus esset,dicit ei:Domine, si tu sustulisti eum,dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam.

" wiederholt:Domine,si tu sustulisti eum.

ITALA AVG.serm.151 (PL 39. 1842) Joh.20,15

5(pg.2040)Mulier,quid ploras?

5,2. PL 39

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) Joh.20,15

3(pg.2057)Mulier(-)quid ploras,aut quem quaeris?

ITALA AVG.serm.170 (PL 39. 1842) Joh.20,15

2(pg.2073)Mulier,quid ploras,et quid quaeris?

ITALA AVG.serm.248 (PL 39. 1842) Joh.20,15

5(pg.2205)Domine,si tu sustulisti eum,dicito mihi ubi posuisti eum,et ego eum tollam.

(pg.2206wiederholt:Si tu sustulisti eum,dicito mihi.

" Si tu sustulisti eum:

" Si tu - posuisti eum:

PS-AU s Cai I,25,4 Jo 20,15

(43a) Dicit ei Jesus: Maria, quid ploras? quem quaeris?/

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) . Ioh.20,15.

(pg.616D) Dixit Jesus Mariae :Mulier,quid ploras? quem quaeris?

86.

ITALA BREVIAR. Goth. Xim. (Migne, 1850) app. Ioh. 20, 15.

(pg. 1334 C) Dixit Jesus Mariae: Mulier, quid ploras? quem quaeris?

CHRY III,860 Jo 20,15

(860C) Dicunt ei angeli, Mulier, quid ploras? quem quaeris?

= PS-AU s Mai 35

CHRY III,860 Jo 20,15

(860D) Si tu sustulisti dominum meum, indica ubi posuisti eum.

= PS-AU s Mai 35

CHRY III,860 Jo 20,15

(860D) Aspicit et aestimant hortulanum:

= PS-AU s Mai 35

65.

ITALA FULG.serm.38.(Migne,1893) Ioh.20,15.

(pg.901D)Domine,si tu illum sustulisti,dic mihi ubi posuisti Dominum meum.

42;(pg.907B)Quid ploras?

44;(pg.909C)Mulier,quid ploras? Quem quaeris? Illa existimans quia hortulanus esset,dicit ei:Domine,si tu sustulisti eum,dicito mihi ubi posuisti eum,et ego eum tollam.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Ioh.20,15.

tit.(pg.1189A)Dicit ei Jesus:Mulier,quid ploras? Quem quaeris? Illa existimans quia hortulanus esset,dicit ei:Domine,si tu sustulisti eum,dicito mihi ubi posuisti eum,et ego eum tollam.

4.(pg.1192B)wiederholt:Qui dixit ei:Mulier,quid ploras? Quem quaeris?(-)Illa existimans quia hortulanus esset,dicit ei:Domine,si tu sustulisti eum,dicito mihi ubi posuisti eum,et ego eum tollam.

5.(pg.1192C) Domine,si tu sustulisti eum?(-)Si tu sustulisti eum,

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.20,15.

5.(pg.485,14)mulier,quid ploras? (-) quem quaeris?

16)domine,si tu sustulisti eum,dicito,ubi posueris eum,et ego illum tollam.

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Ioh.20,15.

(pg.392,15)Putabat(-)quod hortulanus esset

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.84.(Migne,1862) Ioh.20,15.

(pg.445A)Domine,si tulisti eum,dicito mihi ubi posuisti eum; et ego illum tollam.

(pg.446A)Si tu tulisti eum,dicito mihi.
A)Si tu tulisti eum,
A)Si tu tulisti-posuisti eum?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.6.(Migne,1862) Ioh.20,15.

(pg.854C)Quid ploras? aut quem quaeris?

C)Mulier(-)quid ploras? aut quem quaeris?

M-R 81 Jo 20,15

quem queris mulier

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.20,15.

(pg.481C)Dicit ei Jesus.Mulier quid ploras? Quem queris? Illa extimans quia hortulanus esset:dicit ei: Domine si tu sustulisti eum:dicito mihi ubi posuisti eum:et ego eum tollam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 20,16.

(pg.1001) Dicit ei Iesus:Maria.Conuersa illa,dicit ei:Rabboni
(quod dicitur Magister.)

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20.16.

(pg.69)Dicit ... i Jesus:Maria.Illa stetit,et ait illi:
Rh ... (quod dicitur,Domine.)

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,16.

(pg.74)Dicit ei Jesus:Maria,Et conuersa illa,dicit ei hebreice:rabboni,(quod interpraetatur:magister).

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,16.

(pg.137) Dicit ei Iesus Maria.Conversa illa dicit ei Hebraice Rabboni,quod interpretatur magister.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,16.

(pg.218,4)Dicit ei ihesus.,Maria.conuersa illa dicit ei.,Rabboni.quod dicitur magister.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,16.

(pg.155)dicit ei ihs maria conuersa autem illa dicit ei ebraice rabboni quod dicitur dme magister

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,16.

(pg.47)Dicit ei ihs maria ad illa conuersa dicit ei hebreice
rabboni quod interpretfatur magister et dne.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,16.

(pg.639) dicit ei iesus. maria. et conuersa illa. dicit ei.
rabboni quod dicitur magister.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.20,16.

(pg.59)dicit ei ihs maria.et conuersa illa dicit hebraicae
ei rabboni quod interpretatur magister dne.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,16.

(pg.71)Dicit illi ihs maria.illa conuersa dicit illi rabboni·
quod dicitur magister·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,16.

(pg.367)dicit ei ihs maria ad illa conuer.a dicit ei haebraeice
rabboni quod dicitur dn

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 20, 16.

(pg. 390) dicit ei ihs maria conuersa illa dt ei ebraice rabboni quod dicitur magister

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,16.

(pg.377)dicit ei ihs maria et conuersa illa dicit ei rabboni quod dicitur magister

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,16.

(pg.179)dt ei ihs maria conuersa illa dt ei hebreice rabboni q dicitur magister &occurrit uttangeret eu

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) Ioh. 20, 16.

4,20 (pg. 285A) Maria, respice ad me.

(pg. 285B) Et ideo illa conversa respexit, et dixit: Rabbi, quod interpretatur Magister.

21 (pg. 285B) wiederholt: Respice(-) ad me.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,16.

24,68.(pg.361,7)dicit ei Iesus:Maria.conuersa illa dicit ei: rabboni,quod dicitur magister.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,16.

24,69.(pg.364,8)dicit ei Iesus:Maria.conuersa illa dicit ei:
rabboni,quod dicitur magister.

ITALA AVG.serm.244.(Migne,1842) 5,1. Ioh.20,16.

2(pg.1148)Postea tamen,quando Dominus dixit mulieri,Maria, conversa agnovit eum,et appellavit magistrum,Rabboni.

ITALA AVG.serm.246.(Migne,1842) 5,1. Ioh.20,16.

3(pg.1154)Proprio nomine ipsam appellavit:Maria.Et continuo illa nomine suo audito,Rabboni,respondit.

3(pg.1154)wiederholt:Maria,

3(pg.1154)Hoc nomen dixit,quod in libro suo ipse scripserat,Maria.Et illa,Rabboni:quod est magister.

AU s Gue 14,1 Io 20,16

(486,31) Postea dominus appellat eam nomine suo. Maria agnovit vocem, respexit salvatorem; et ipsa illi tamquam ipsi respondit, Rabboni, quod interpretatur domine.

AUs s Mai 95,1 Jo 2o,16

(341,8) Maria (-) Raboni

ITALA AVG. tract. 121. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 20,16.

2(pg.1956) Dicit ei Jesus: Maria. Conversa illa dicit ei, Rabboni; quod dicitur Magister.

PS-AU s Cai 1,25,4 Jo 20,16

(43a) / Et illa, apertis oculis, cum cognovisset, exclamavit: Domine, tu es ipse rex meus et Deus meus. /

cf. Ps 43,5

PS-AU s Liv 5 Jo 20,16

(23)vidit ipsum Dominum, dicentem sibi: Maria! Tunc illa respiciens, vocem agnovit et vultum et dixit: rabboni! quod est magister bone.

CHRY III,860 Jo 20,16

(861A) exclamauit in uoce, Rabboni? quod interpretatur, magister. Et adorauit eum:

= PS-AU s Mai 35

65.

ITALA FULG.serm.42.(Migne,1893) Ioh.20,16.

(pg.907B)Et illa,Rabboni,quod est,Domine.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Ioh.20,16.

tit.(pg.1189A)Dicit ei Jesus:Maria.Conversa illa,dicit ei: Rabboni,quod dicitur magister.

5.(pg.1192C)wiederholt:Dicit ei Jesus:Maria.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.20,16.

(pg.481C)Dicit ei Jesus.Maria.Conversa illa:dicit ei.Rabboni:
quod dicitur Magister.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,17.

(pg.1001) Dicit ei Iesus:Noli me tangere,nondum enim ascendi ad Patrem meum:vade autem ad fratres meos,& dic eis:Ascendo ad Patrem meum,& Patrem vestrum,Deum meum,& Deum vestrum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,17.

(pg.69)Dicit illi Jesus:Noli me tangere,nondum enim ascendi
ad Patrem meum:vade autem ad fratres meos,et dic il-
lis:Ascendo ad Patrem meum,et ad Patrem vestrum,Deum
meum,et Deum vestrum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,17.

(pg.74)Dicit ei Jesus:Noli me tangere,nondum enim ascendi ad patrem;uade autem ad fratres meos et dic eis:Ascendo ad patrem meum et patrem uestrum et deum meum et deum uestrum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,17.

(pg.137) Dicit ei Iesus Noli me tangere:nondum enim ascendi ad patrem meum et ad patrem vestrum et ad dominum meum et ad dominum vestrum.

ITALA | LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 20, 17.

(pg. 218, 6) Dicit ei ihesus., Noli me tangere. nondum enim ascendi ad patrem meum., Uade autem ad fratres meos. et dic eis., Ascendo ad patrem meum. et ad patrem uestrum.. Ad deum. meum. et ad deum uestrum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,17.

(pg.155)dicit illi ihs noli me tangere necdum enim ascendi
ad patrem uade ergo ad fratres et dic illis ascendo
ad patrem meum et patrem uestrum et dom meum et dom
uestrum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,17.

(pg.47)Dicit iterum illi ihs noli me tangere nondum enim ascendi ad patrem uade autem ad fratres et dic illis ascendo ad patrem meum et patrem uestrum.dm meum et dm uestrum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,17.

(pg.640) dicit ei iesus. noli me tangere. nondum enim ascendi ad patrem meum. uade autem ad fratres meos et dic eis. quia ego ascendo ad patrem meum. et patrem uestrum. deum meum et deum uestrum.

ITALA. Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.20,17.

(pg.59)Dicit ei ihs.noli me tangere nondum eni ascendi ad patrem meum.Uade autem ad fratres meos et dic illis. ascendo ad patrem meum et patrem uestrum dm meum et dm uestrum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,17.

(pg.71)Ait illi ihs noli metangere nondum ascendi ad patrem
meum·Uade ergo ad fratres meos et dic illis·ascendo ad
patrem meum·et ad patrem uestrum·ad dm meum et ad dm
uestrum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,17.

(pg.367)..cit ei ihs noli me tangere nondum enim ascen.. ad
patrem meum uade autem ad fratres me.. ....c eis as-
cendo ad patrem meum et ad patr.. :d dm meum et ad dm
uestrum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.20,17.

(pg.390) dt ei ihs noli me tangere ndu enim ascendi ad patre meu uade h· ad fratres meos & dic illis ascendo ad patre mm & patre urm & dm meu ~~& dm meu &~~ dm urm

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,17.

(pg.377)dicit ei ihs noli me tangere nondu eni ascendi ad patre meum uade aute ad fratres meos et dic eis adscendo ad patre meum et patrem uestrum ad dm meu et dm uestru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,17.

(pg.179)dt ei ihs nolime tangere ndum ~~ll~~ ascendi adpatrem meu
uade h·adfratres meos &dic eis ascendo adpatrem meu
&patre dnm meu &dm uestru

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Ioh.20,17.

14,90(pg.572B)Ascendo ad Patrem meum,et Patrem vestrum;Deum meum,et Deum vestrum.

(pg.572B)wiederholt:Ascendo ad Patrem meum,et Patrem vestrum.

14,91(pg.572C) Deum meum,et Deum vestrum;

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.20,17.

7,50(pg.624C)Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum,Deum meum et Deum vestrum.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.20,17.

2,24(pg.647A)Noli me tangere;nondum enim ascendi ad Patrem meum.

ITALA I. AMB. Isaac 5,43. (C.Schenkl, 1897) Ioh. 20,17.

(pg. 667,13) noli me tangere (-) nondum enim ascendi ad patrem meum

5,43. (pg. 667,14) wiederholt: noli me tangere,

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,147.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,17.

(pg.511,8)noli me tangere;nondum enim ascendi ad patrem meum;

ITALA IIII. AMB.Luc.10,155.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,17.

(pg.514,11)nondum enim (-) ascendi ad patrem meum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,158.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,17.

(pg.515,8)noli me tangere;nondum enim ascendi ad patrem.uade autem ad fratres meos et dic eis:ascendo ad patrem meum et ad patrem uestrum,deum meum et deum uestrum.

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,165.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,17.

(pg.519,3)noli me tangere?

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,167.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,17.

(pg.519,14)ascendo ad patrem uestrum,deum meum et deum uestrum.

I.
ITALA AMBmort.12,57.(C.Schenkl,1897) Ioh.20,17.

(pg.753,4)uade ad fratres meos et dic eis:ascendo ad patrem meum et patrem uestrum,deum meum et deum uestrum.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Ioh.20,17.

6,28(pg.495B)Noli me tangere.

8,38(pg.498A)wiederholt:Noli me tangere;

AM Ps 45,24,2 Jo 20,17

(345,18) noli me tangere... ad patrem uado.

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) Ioh. 20, 17.

4,22(pg.285B) Noli(-)me tangere. (2 Mal)

4,23(pg.285C) Sed vade ad fratres meos.

(pg.285C) et dic illis: Ascendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum: Deum meum et Deum vestrum.

(pg.285C) wiederholt: Patrem meum(-)Patrem vestrum(-)Deum meum

(pg.285C) Deum(-)vestrum

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Ioh.20,17.

(pg.397A)Vado ad Patrem meum et Patrem vestrum,Deum meum et Deum vestrum.

AN Tit                    Jo 20,17

(55,302) Noli, inquit, me tangere, nondum enim ascendi ad patrem meum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Ioh.20,17.

36(pg.1599&1600)Vade ad fratres meos,et dic eis:Ascendo ad Patrem meum,et Patrem vestrum,ad Deum meum, et ad Deumvestrum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,17.

24,68.(pg.361,9)dicit ei Iesus:noli me tangere,nondum enim ascendi ad patrem meum;uade autem ad fratres meos et dic eis:ascendo ad patrem meum et patrem uestrum,ad deum meum et ad deum uestrum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,17.

24,69.(pg.364,10)dicit ei Iesus:noli me tangere,nondum enim ascendi ad patrem meum;uade autem ad fratres meos et dic eis:ascendo ad patrem meum et patrem uestrum et deum meum et deum uestrum.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.20,17.

10,19.(pg.415,10)noli me (-) tangere;nondum enim ascendi ad patrem.

II.
ITALA AVG.ep.119.(Goldbacher,1898) Ioh.20,17.

3.(pg.700,23)Noli me tangere;nondum enim ascendi ad patrem meum?

ep.120,15.(pg.717,17)wiederholt:Noli-patrem,

ep.121,16.(pg.737,6) Noli-patrem,
12) Noli me tangere;

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.20,17.

43.(pg.191,22)Vade et dic fratribus meis.

ep.149,32.(pg.378,4)Noli me tangere;nondum enim ascendi ad patrem,

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Ioh. 20, 17.

9, 18. (pg. 22, 1) uado ad deum meum et deum uestrum,

8.

ITALA | ÁVG.coll.Max.(Migne,1842) Ioh.20,17.

14.(pg.721)Deum meum et Deum vestrum;

(pg.721)wiederholt:Deum meum et Deum vestrum.

3.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Ioh.20,17.

7.(pg.749)Ascendo ad Patrem meum et ad Patrem vestrum,Deum meum et Deum vestrum.

2;16,1.(pg.781)wiederholt:Deum meum et Deum vestrum.
(pg.781) Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum,Deum meum et Deum vestrum;

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Ioh.20,17.

13.(pg.718)ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum,Deum meum et Deum vestrum.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) 8. / 16. Ioh.20,17.

14.(pg.733)Ascendo ad Deum meum et ad Deum vestrum.

(pg.733)wiederholt:Ascendo ad Patrem meum et ad Patrem vestrum:

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Ioh.20,17.

1(pg.97)Vade,et dic fratribus meis,

ps.58.serm.1,10(pg.699)Noli me tangere,nondum enim ascendi ad Patrem.(2Mal)

(pg.699)nondum ascendi ad Patrem.
(pg.699)Nondum enim(-)ascendi ad Patrem.
(pg.699)Noli me tangere.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Ioh.20,17.

59.(pg.31,28)uado ad patrem meum et patrem uestrum,deum meum et deum uestrum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.35.(Mai,1852) Ioh.20,17.

2(pg.76)Dicit ad eam Iesus:noli me tangere,nondum enim ascendi ad patrem.

(pg.76)Noli me tangere,nec dum enim ascendi ad patrem.

95,1(pg.187)dicit ad Mariam:noli me tangere-patrem?

(pg.187)et dicit Dominus ei,noli me tangere-patrem.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Ioh.20,17.

7(pg.58)Noli me tangere;nondum enim ascendi ad Patrem.

7(pg.58)wiederholt:Noli me tangere;nondum ascendi ad Patrem.
7(pg.58) Noli me tangere, (2 Mal)

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) 5,1. Ioh.20,17.

4,4(pg.787)Noli me tangere,(-)nondum enim ascendi ad Patrem.

ITALA AVG.serm.243.(Migne,1842) 5,1. Ioh.20,17.

tit.(pg.1143)Noli me tangere;nondum enim ascendi ad Patrem meum.

wiederholt:1,1(pg.1143)
1,1(pg.1144)
2,2(pg.1144)

5,1.

ITALA AVG.serm.244.(Migne,1842) Ioh.20,17.

2(pg.1148)Noli me tangere;nondum enim ascendi ad Patrem meum?

2(pg.1148)wiederholt:Nondum enim ascendi ad Patrem meum:
2(pg.1148) Noli - meum?
2(pg.1148) Noli me tangere?
2(pg.1149) Noli - meum.
3(pg.1150) Noli - meum? (3 Mal)
3(pg.1150) nondum ascendi ad Patrem.
3(pg.1150) Nondum enim ascendi ad Patrem meum.(2Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.245.(Migne,1842) Ioh.20,17.

1,1(pg.1151)Noli me tangere;nondum enim ascendi ad Patrem.

2,2(pg.1151)wiederholt:Noli - Patrem;
2,2(pg.1152) Noli - Patrem.
2,2(pg.1152) Noli me tangere;non - Patrem?
2,2(pg.1152) Noli - Patrem?
2,2(pg.1152) Noli me tangere?
4,4(pg.1153) Noli me tangere;

5,1.

ITALA AVG.serm.246.(Migne,1842) Ioh.20,17.

3(pg.1154)Noli me tangere;nondum enim ascendi ad Patrem meum.

5(pg.1155)Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum,Deum meum et Deum vestrum.

4(pg.1154)wiederholt:Noli - meum?
4(pg.1155) Noli - meum.
5(pg.1155) Patrem meum et Patrem vestrum?
5(pg.1155) Patrem meum, (2 Mal)
5(pg.1155) Patrem vestrum, (2 Mal)
5(pg.1155) Deum meum et Deum vestrum.
5(pg.1156) Patrem meum et Patrem vestrum?

5(pg.1156)wiederholt:ad Patrem meum et Patrem vestrum,
5(pg.1156)                Deum meum et Deum vestrum: (2 Mal)
5(pg.1156)                Deum meum,(-)Deum vestrum,

AU s Gue 13,1 Jo 20,17

(484,4) noli me tangere, nondum enim ascendi ad patrem meum.

19) noli - patrem?

s Gue 13,2 (485,5) Noli - meum?

12) Noli me, inquid, tangere, - meum.

AU s Gue 14,2 Jo 20,17

(487,1) Noli me tangere, nondum enim ascendi ad patrem meum? Vade, et dic discipulis meis, ascendam ad patrem meum et ad patrem vestrum, ad deum meum et ad deum vestrum.

13) Noli me tangere, nondum enim ascendi ad patrem meum.
15) Noli - xxxx patrem?
23) Noli - patrem.

AU s Gue 29,6 Jo 20,17

(549,8) noli me tangere, nondum enim ascendi ad patrem.

AUs Mai 95,1 Jo 2o,17

(34o,14) Noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem

rep (341, 9) etc

rep 4 (343,28) Noli...ad Patrem meum.

ITALA AVG. tract. 13. (Morin, 1917) Ioh. 20, 17.

1(pg. 51, 11) Noli me tangere, nondum enim ascendi ad patrem meum.
29) Noli-patrem?
2(pg. 52, 41) Noli-meum?
60) Noli-meum.

14, 2(pg. 54, 45) Noli-meum? Vade, et dic discipulis meis, Ascendam ad patrem meum et ad patrem uestrum, ad deum meum et ad deum uestrum.
60) Noli-meum.
(pg. 55, 63) Noli-patrem?
72) Noli-patrem.
29, 6(pg. 124, 211) Noli-patrem.

ITALA AVG.tr.3.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.20,17.

2(pg.1998)Noli me tangere;nondum enim ascendi ad Patrem.(2Mal)

ITALA AVG.tract.21.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.20,17.

3(pg.1566)Vado ad Deum meum,(-)et Deum vestrum.(-)Et Patrem meum(-)et Patrem vestrum;

26;3(pg.1608)Noli me tangere;nondum enim ascendi ad Patrem; (2 Mal)

3.2.

ITALA AVG.tract.121.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,17.

3(pg.1957)Dicit ei Jesus:Noli me tangere,nondum enim ascendi ad Patrem meum:vade autem ad fratres meos,et dic eis,Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum,Deum meum et Deum vestrum.

" wiederholt:Noli me tangere?(-)nondum enim ascendi ad Patrem meum.

" Noli me tangere,nondum enim ascendi ad Patrem meum,

" Noli me tangere:

" Nondum enim ascendi(-)ad Patrem meum:

" Vade autem-Patrem vestrum.(-)Et Deum meum,et Deum vestrum.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.20,17.

9,18.(pg.833)Noli me tangere;nondum enim ascendi ad Patrem.

4;3,6.(pg.891)wiederholt:Noli - Patrem meum.
(pg.892) Noli - Patrem meum;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Ioh. 20, 17.

70. (pg. 463, 21) noli me tangere; nondum enim ascendi ad patrem.

70, 1. (pg. 463, 24) wiederholt: noli me tangere.
70, 1. (pg. 464, 11) noli me tangere.
70, 1. (pg. 464, 13) nondum enim (-) ascendi ad patrem.
70, 2. (pg. 464, 24) nondum ascendi ad patrem.

ITALA AVG.serm.151 (PL 39. 1842) Joh.20,17

5(pg.2040)Noli me(-)tangere;nondum enim ascendi ad Patrem meum.

PS-AU s Cai 1,25,4 Jo 20,17

(43a) / Noli me tangere, dicit ei Jesus, necdum enim ascendi ad Patrem. Et illa inquit: Deus meus et Dominus meus.

PS-AU s Liv 6 Jo 20,17

(24) Vade, inquit, dic fratribus meis.......

(24) dic, inquit, fratribus meis.

PS-AU sol Jo 20,17

(255) Ascendo ad patrem meum et ad (- ad 1/2) patrem vestrum, et ad deum meum et ad deum vestrum.

Vorlage war AM,de fide 1,90 f.

30-7-1968

86.

ITALA · BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 20, 17.

(pg. 654 D) Ascendam ad Patrem meum, et ad Patrem vestrum, (-) Ad Deum meum, et ad Deum vestrum.

(pg. 657 B) Ascendam ad Patrem meum.

(pg. 658 A) Ascendam ad Patrem meum.

53.

ITALA CAPREOLVS, ep. 2. (Migne, 1865) Ioh. 20, 17.

12. (pg. 857B) Vade(-)ad fratres meos, et dic eis: Ascendo ad Patrem meum et patrem vestrum; ad Deum meum et ad Deum vestrum.

B) wiederholt: Ascendo(-)ad Patrem meum et ad patrem vestrum; ad-vestrum.

B) ad Patrem meum(-)ascendo. (2Mal)

C) Ascendo ad Patrem meum et ad Deum meum;

C) Ascendo ad Patrem meum, (-)ad Deum meum,

(pg. 858A) Vade-Patrem meum et ad Patrem vestrum; ad Deum-vestrum.

B) ad Patrem meum et patrem vestrum, ad Deum meum et ad Deum vestrum.

ITALA . CASSIAN,Nest.7.(Petschenig,1888) Ioh.20,17.

22,4.(pg.381,2)ascendo ad patrem meum?

69.

ITALA CASSIODOR,hist.5.(Migne,1848) Ioh.20,17.

8.(pg.991A)Ibo ad Patrem meum,et ad Patrem vestrum,Deum meum et Deum vestrum.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.21,4.(Migne,1847) Ioh.20,17.

(pg.155B)Vade ad fratres meos,et dices ad eos:Ascendo ad Patrem meum,et Patrem vestrum.

CHRY III,855 Jo 20,17

(855D) Vade, inquit, dic fratribus meis.

= PS-AU s Mai 36 = s Liv 6

CHRY III,860 Jo 20,17

(861B) et quaerens tenere genua eius, dicit ad eam Iesus: Noli me tangere, nondum ascendi ad patrem meum:...

(861B) Noli me tangere, necdum enim ascendi ad patrem meum.

= PS-AU s Mai 35

CHRY III,908 | Jo 20,17

(913C) Vado ad patrem meum et patrem uestrum, et deum meum et deum uestrum:

CYR in CO 1,2 Jo 20,17

(48,7) ait enim deum suum patrem,

RUS:CO 1,3 B.

(30,6) ait quidem deum suum patrem,

enim TB(=US)

CO 1,5 Jo 20,17

(123,15) ascendo ad patrem meum et patrem uestrum et deum meum et deum uestrum

CYR apol 35

CO 1,5 Jo 20,17

(179,16) noli me tangere.

(Ibas)

DION-E:CO 1,5 Jo 20,17

(239,12) quamuis enim deum suum patrem dixerit,

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Ioh.20,17.

3.(pg.803C) Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, et Deum meum et Deum vestrum.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.20,17.

17.(pg.583B)Ascendo ad Patrem meum,et Patrem vestrum,Deum meum,et Deum vestrum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.20,17.

13.(pg.259B)Noli me tangere,nondum enim ascendi ad Patrem meum.

13.(pg.259B)wiederholt:Noli - meum.
13.(pg.260B) Noli me tangere,quia nondum ascendi ad Patrem meum.
13.(pg.260B) Noli - meum.
(pg.260C) Nondum ascendi ad Patrem meum,
(pg.260C) Noli me tangere,
(pg.261A) Noli me tangere,nondum enim ascendi ad Patrem meum.

17.(pg.265B)Ascendo ad Patrem meum et ad Patrem vestrum,Deum meum et Deum vestrum.

65.

ITALA FULG.serm.39.(Migne,1893) Ioh.20,17.

(pg.902C)Noli me tangere;Nondum enim ascendi ad Patrem meum:

(pg.902D)wiederholt:Noli - Patrem:(2 Mal).
(pg.903A) Noli - meum?
(pg.903B) Noli - Patrem?
(pg.903B) Noli me tangere,(2 Mal)?
(pg.903C) Noli me tangere.
44;(pg.909D) Noli me tangere,nondum enim - meum.

44;(pg.910A)Vade autem ad fratres meos,et dic eis:Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum,ad Deum meum et Deum vestrum.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) Ioh.20,17.

(pg.140,16)Ego uado ad deum meum et ad deum uestrum et ad patrem meum et ad patrem uestrum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Ioh.20,17.

tit.(pg.1189A)Dicit ei Jesus:Noli me tangere,nondum enim ascendi ad Patrem meum.Vade autem ad fratres meos,et dic eis:Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum,Deum meum et Deum vestrum.

5.(pg.1193A)wiederholt:Noli me tangere;nondum enim ascendi ad Patrem meum.

A) Noli me tangere.

6. (pg.1193A) Nondum enim ascendi ad Patrem meum.

D) Vade ad fratres meos,et dic eis:Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum,(3)Deum meum et Deum vestrum.

(3)In C.Germ.,Belvac.et tertius Gemet.,ad Deum meum.

6. (pg.1193D) wiederholt: meum(-) vestrum,
(pg.1194A) Ascendo ad Patrem meum,
Et Patrem vestrum,
Ad Deum meum,
ad Deum vestrum.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Ioh.20,17.

28,53.(pg.381C)Noli me tangere,nondum enim ascendi ad Patrem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.20,17.

5,27.(pg.303A)Ascendo ad Patrem meum,et Patrem vestrum;Deum meum,et Deum vestrum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Ioh.20,17.

4,70.(pg.404A)Vade,et dic fratribus meis:Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Ioh. 20, 17.

21 (pg. 1057A) Vade ad fratres meos et dic eis: Ascendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum, ad Deum meum et Deum vestrum.

I.

ITALA HIER.ep.39,6.(Hilberg,1910) | Ioh.20,17.

(pg.307,8)ne tetigeris me;necdum enim ascendi ad patrem meum,

ITALA I. HIER.ep.59,4.(Hilberg,1910) Ioh.20,17.

(pg.544,17)noli me tangere;nondum enim ascendi ad patrem meum,

wiederholt: noli me tangere, (pg.545,5)

(pg.633,1)ascendo ad patrem meum et patrem uestrum,ad deum meum et deum uestrum.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.20,17.

5.(pg.471,6)noli me tangere,necdum enim ascendi ad patrem meum?

5.(pg.484,1)wiederholt:noli-meum?

5.(pg.486,9) noli me tangere,(-) enim nondum ascendi ad patrem meum.

HI Ez h 9,1 Jo 20,17

(407,9) uade,et dic fratribus meis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.20,17.
hom.9.

1(pg.733B)Vade et dic fratribus meis.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Ioh.20,17.

1(pg.355A)Vade,dic fratribus meis:vado ad Patrem meum,et ad Patrem vestrum:et ad Deum meum,et ad Deum vestrum.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Ioh.20,17.

15(pg.208C)Vade,dic fratribus meis.

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Ioh.20,17.

(pg.392,17)Noli me tangere,nondum enim ascendi ad Patrem meum.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Ioh.20,17.

28(pg.225D)Ne tangas me,nondum enim ascendi ad Patrem meum.

ITALA HIL.ps.139.(Zingerle,1891) Ioh.20,17.

9.(pg.782,27)ad deum meum et ad deum uestrum.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.20,17.

33(pg.46B)Adscendo ad patrem meum et ad patrem vestrum,ad Deum meum et ad Deum vestrum.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.20,17.

11(pg.488A)Ibo ad patrem meum et ad patrem vestrum,ad Deum meum
et ad Deum vestrum.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Ioh.20,17.

8(pg.404A)Adscendo ad patrem meum et ad patrem vestrum,et ad Deum meum et ad Deum vestrum:

10(pg.406A)wiederholt:Adscendo - Deum vestrum,
trin.11,14(pg.408B) Adscendo - Deum vestrum.
16(pg.410B) adscendo - Deum vestrum,

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Ioh.20,17.

15(pg.409A) Vade autem ad fratres meos,et dices illis,Adscendo ad patrem meum et ad patrem vestrum,et ad Deum meum et ad Deum vestrum.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Ioh.20,17.

5(pg.211,21)Ascendo ad patrem meum et ad patrem vestrum,ad deum meum et ad deum vestrum.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.137,21)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

5,1(pg.303,13)Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum,et Deum meum et Deum vestrum.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.20,17.

31,1.(pg.804)Noli me tangere,nondum enim ascendi ad Patrem;sed vade ad discipulos,et dic eis:Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Ioh.20,17.

(pg.69)vade ad fratres meos et dic eis:ascendo ad patrem meum,
et patrem vestrum Deum meum et Deum vestrum.

83.

ITALA ISID.lev.(Migne,1862) Ioh.20,17.

12,3.(pg.330B)Vade ad fratres meos,et dic eis:Ascendo ad Patrem meum et ad Patrem vestrum,Deum meum et Deum vestrum.

83.

ITALA ISID.expos.miss.(Migne,1862) app.8. Ioh.20,17.

33.(pg.1151B)Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum.

54.

ITALA LEO.M.serm.74.(Migne,1881) Ioh.20,17.

4(pg.399A)Noli me tangere,nondum enim ascendi ad Patrem meum:

MAR-M in CO 1,5 Jo 20,17

(38,37) euntes renuntiate fratribus meis: uado ad patrem meum
et patrem uestrum, deum meum et deum uestrum.

cf. Mt 28,7

(NEST s)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.56.(Migne,1862) Ioh.20,17.

(pg.359C)Noli me tangere,quia nondum ascendi ad Patrem.

D)Noli me(-)tangere-Patrem.
(pg.360B)Noli me tangere-Patrem;

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A. Ratti-M. Magistretti, Mailand (1913) Ioh. 20, 17.

(pg. 307, 36) Ascendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum. Deum meum et Dominum vestrum

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 17.

(pg. 481C) Dicit ei Jesus. Noli me tangere; nondum enim ascendi ad Patrem meum. Vade autem ad fratres meos; et dic eis. Ascendo ad Patrem meum et ad Patrem vestrum; et ad Deum meum et ad Deum vestrum.

ITALA NESTORIANA C.27.(Loofs,1905) Ioh.20,17.

(pg.340,3)euntes renuntiate fratribus meis:vado ad patrem meum et patrem vestrum,deum meum et deum vestrum.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 20, 17.

26. (pg. 95, 7) eo ad patrem meum et patrem uestrum, deum meum et deum uestrum?

ORI Mt 17,36 Jo 20,17

(702,36) vade ad fratres meos et dic eis: ascendo ad patrem meum et patrem vestrum, ad deum meum et ad deum vestrum.

vado G

ORI Mt 17,36 Jo 20,17

(702,36) uade ad fratres meos et dic eis: ascendo ad patrem meum et patrem uestrum, ad deum meum et ad deum uestrum.

ITALA OROS.ap.7,1.(Zangemeister,1882) Ioh.20,17. / Iob 33,9.

(pg.611,13)noli me tangere,quia mundus sum et absque peccato.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Ioh.20,17.

16.(pg.418,13)noli me tangere,nondum enim ascendi ad patrem.

16.(pg.418,19)wiederholt:noli me tangere.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Ioh.20,17.

16.(pg.418,23)noli (-) me tangere,quia (-) nondum ascendi ad patrem.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.76.(Migne,1894) Ioh.20,17.

(pg.416A)Noli me tangere.

PHOE 4 Jo 20,17

(38,8) Quia ipse Deus ait: Uado ad Patrem meum et Patrem uestrum, ad Deum meum et ad Deum uestrum.

20.

ITALA - PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 20, 17.

4(pg. 15D) Vado ad Patrem meum et Patrem vestrum, ad Deum meum et ad Deum vestrum:

PHY B 23,37 Jo 20,17

(42) et iterum: Uado ad patrem meum et patrem uestrum, et ad deum meum et ad deum uestrum:

PRIM 1,4 Jo 20,17

(814a) noli me tangere, nondum enim ascendi ad patrem meum.

21.

ITALA RUFIN, patr.2.Jos.(Migne,1849) Ioh.20,17.

2.(pg.330A)Quia vado ad Deum meum, et ad Deum vestrum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne, 1862) Ioh.20,17.
hom.12.

p458,3
2(pg.537C) Vade ad fratres meos, et dic vis: Ascendo ad Patrem meum, et ad Patrem vestrum, ad Deum meum, et Deum vestrum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.20,17.
hom.9.

p424,23
5(pg.513C)Noli me tangere.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.20,17.
hom.6.

p 193, 23
2(pg.333A)Vado ad Patrem meum et Patrem vestrum,Deum meum et Deum vestrum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.20,17.
hom.1.

p 17,21
13(pg.157B)Vado ad Patrem meum et Patrem vestrum,ad Deum meum
et ad Deum vestrum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 48. (Migne, 1849) Ioh. 20, 17.

8(pg. 841A) Vade, dic fratribus meis.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Ioh.20,17.

17.(pg.220,18)uado ad Patrem meum et Patrem uestrum.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.25.(Kroymann,1906) Ioh.20,17.

(pg.276,23.26)ne (-) contigeris me,nondum ascendi ad patrem meum,uade autem ad fratres meos (-)26.et dices eis:ascendo ad patrem meum et patrem uestrum et deum meum et deum uestrum.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.28.(Kroymann,1906) Ioh.20,17.

(pg.284,14)ascendo ad patrem meum et patrem uestrum et deum meum et deum uestrum.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Ioh.20,17.
VIG.

14,70.(pg.249,8)ad patrem meum et patrem uestrum(et)deum meum et deum uestrum,

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Ioh.20,17.
VIG.

14,71.(pg.249,15) patrem meum et patrem uestrum (-) deum meum et deum uestrum;

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Ioh.20,17.
I.
VIG.

14,72.(pg.249,21)ascendo ad patrem meum et patrem uestrum,ad deum meum et ad deum uestrum.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Ioh.20,17.
THEOD.

14(pg.79B)Ad Patrem meum et Patrem vestrum,et Deum meum et
Deum vestrum.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Ioh.20,17.

14(pg.79C)Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum,Deum meum
et Deum vestrum,

"Quidam" apud Victor v.Capua (Pitra, Spicileg.Solesmense I) Jo 20,17

(LIV) jam tunc non immerito ei dicitur a Jesu: Noli me tangere: nondum enim ascendi ad Patrem.

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) Ioh.20.17.

7.(pg.19,21)Cum ascendero ad Patrem meum,et ad Patrem vestrum,

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Ioh. 20, 17.

13. (pg. 25, 10) Ascendo ad Patrem meum et ad Patrem, vestrum.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Ioh. 20, 17.

15. (pg. 26, 14) Vado (-) ad Patrem meum, et ad Patrem vestrum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,18.

(pg.1001) Venit Maria Magdalene annuncians discipulis:Quia vidi Dominum,& haec dixit mihi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,18.

(pg.59)Venit Maria Magdalene nuntians discipulis:quoniam vidi Dominum:et haec dixit illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,18.

(pg.75)Uenit Maria Magdalene adnuntians discipulis,quia uidit Jesum et haec dixit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,18.

(pg.137) Venit Maria Magdalene annuncians discipulis quia vidit dominum,et quia haec dixit et manifestavit eis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,18.

(pg.218,11)Uenit maria magdalene adnuntians discipulis quia uidi dominum.et haec dixit mici.,amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,18.

(pg.I55)uenit maria magdalena nuntians discipulis eius quia uidit dom et quae dixit ei adnuntiauit illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,18.

(pg.47)uenit maria magdaline nuntians discipulis quia uidit dnm et quae dixit ei manifestauit

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 20, 18.

(pg. 640) et uenit maria magdalene annuntians discipulis quod uidisset dominum. et omnia quae dixit ei.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.20,18.

(pg.59)et uenit maria magdalene adnuncians discipulis quia
uidi dom et haec dixit mihi.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.20,18.

(pg.19)Respondit thomas et dixit:dominus meus et deus meus.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,18.

(pg.71)Uenit maria magdalena adnuntians di[s]cipulis quod uidisset dnm et haec dixsisset illi.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,18.

(pg.369)........... magdalene adnuntians discip.....d uidisset dnm et haec dixisset ei sero

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.20,18.

(pg.390) uenit maria magdalene annuntians discipulis quia uidi
dnm & haec dixit ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,18.

(pg.377)uenit maria magdalene adnuntians discipulis quia uidi
dnm et haec dixit mihi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,18.

1

(pg.179)uenit ergo maria magdalena adnuntians discipulis qa
uidi dnm &hec dixit mihi···

17.

ITALA AMB.serm.34.(Migne,1879) Ioh.20,18.

1(pg.693D)Venit Maria Magdalena annuntians discipulis:Vidi Dominum,et haec mihi dixit,etc.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,18.

24,68.(pg.361,13)uenit Maria Magdalene adnuntians discipulis: quia uidi dominum et haec dixit mihi.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,18.

24,69.(pg.365,2)uenit (-) Maria Magdalene adnuntians discipulis,

3,2.
ITALA AVG. tract. 121. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 20, 18.

4(pg. 1958) Venit Maria Magdalene annuntians discipulis, Quia vidi Dominum, et haec dixit mihi.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.20,18.

(pg.616D)et venit annuntians discipulis:Quia vidi Dominum,et haec dixit mihi.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. Xim. (Migne, 1850) Ioh. 20, 18.
app.

(pg. 1334 C) et venit annuncians discipulis: Quia vidi Dominum, et haec dixit mihi.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Ioh.20,18.

tit.(pg.1189A)Venit Maria Magdalene annuntians discipulis
Quia vidi Dominum,et haec dixit mihi.

6.(pg.1194A)wiederholt:Venit-mihi.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) 85. Ioh.20,18.

(pg.481C)Venit Maria Magdalene annuncians discipulis suis: quia vidi Dominum:et hec dixit mihi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,19.

(pg.1002) Cum ergo sero esset die illo, vna sabbatorum, & fores essent clausae, vbi erant discipuli congregati propter metum Iudaeorum: venit Iesus, & stetit in medio, & dixit eis: Pax vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,19.

(pg.69)Set.cum sero factum esset die illa,una sabbati,et ostiis clusis,ubi era .. discipuli propter timorem Judaeorum,venit Jesus,et stetit in medio,et ait illis:Pax vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,19.

(pg.75) Cum esset ergo sero die illa una sabbatorum et ostiis clausis,ubi erant discipuli inclusi propter metum Judaeorum,uenit Jesus et stetit in medio,et dicit eis: Pax uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,19.

(pg.137) Cum ergo sero esset die illo una sabbatorum,et ianuae essent clausae ubi erant discipuli congregati propter metum Iudaeorum,venit Iesus et stetit in medio,et ait ei Pax vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 20, 19.

(pg. 223, 15) IN ILLO TEMPORE. una sabbatorum cum sero esset et fores essent clause ubi erant discupli congregati propter metum iudeorum. uenit ihesus et stetit in medio eorum. et dixit eis., Pax uobis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,19.

(pg.155)Cum esset ergo sero illo die una die sabbati et hoste-
is clusis ubi erant discipuli propter timorem iudaeo-
rum uenit ihs et stetit in medio et dixit illis pax
uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,19.

(pg.47)cum esset autem uespere illa die post sabbatum ianuis clausis ubi erant discipuli collecti propter metum iudaeorum uenit ihs et stetit in medium et ait illis pas uobiscum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,19.

(pg.640) cum esset ergo sero die illa. quae est prima sabbati. et ianuae essent clausae. ubi erant discipuli eius congregati. propter metum iudaeorum. uenit iesus. et stetit in medio. et dixit eis. pax uobis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.20,19.

(pg.59)Cum ergo sero esset die illo una sabbatorum et ianuae
essent clusae ubi erant discipuli collecti propter
metum iudeorum uenit ihs et stetit in medio et ait
eis.Pax uobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,19.

(pg.71)Iam autem cum esset uespera diei illius·quae est prima
sabbati·et osteis clusis ubi erant discipuli.propter
timorem iudaeorum·Uenit ihs et stetit in medio.et
dicit illis pax uobis·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Ioh.20,19.

(pg.369) .um esset illa die quae est post sabbatum et ......
lausis ubi erant discipuli congregati propter .etum
iudaeorum uenit ihs et stetit in medi. et dixit eis
pax uobis

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Ioh.20,19.

(pg.120) vg:discipuli; γ add:congregati.

ITALA Cod.𝔭(Rettig,1836) Ioh.20,19.

(pg.390) cū ēēt ergo sero die illa una sabbator̄ & ianuis t fo-
rib; clausis ubi erant discipuli eius congḡati ppt̄ me-
tū iudeor̄ uenit ihs & stetit in medio & dixit eis pax
ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,19.

(pg.377)Cu esset ergo sero die illo una sabbatoru et ianuae essent clausae ubi erant discipuli propter metu iudaeoru uenit ihs et stetit in medio et dicit eis pax uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,19.

(pg.179)Cu ergo esset die illo una sabbatoru &fores essent
                                        c                  o
clausae ubi erant discipuli pptor moetu iudae rum
uenit ihs &stetit inmedio eoru &dixit eis pax uobiscu

ITALA . IIII.
AMB.Luc.10,172.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,19.

(pg.522,6)die illa,una sabbatorum

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,19.

25,74.(pg.374,20)cum esset ergo sero die illo una sabbatorum
et fores essent clausae,ubi erant discipuli
propter metum Iudaeorum,uenit Iesus et stetit
in medio et dixit eis:pax uobis.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Ioh.20,19.

15,35.(pg.40,17)pax uobiscum.

5,1.

ITALA - AVG.serm.277.(Migne,1842) Ioh.20,19.

12,12(pg.1264) Post resurrectionem in loco uno constitutis discipulis suis,subito apparuit ostiis clausis.

3,2.

ITALA AVG.tract.121.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,19.

4(pg.1958)Cum esset ergo sero die illa una sabbatorum,et fores essent clausae,ubi erant discipuli congregati propter metum Judaeorum,venit Jesus,et stetit in medio, et dicit eis :Pax vobis.

ITALA AVG.serm.161 (PL 39. 1842) Joh.20,19

3(pg.2063)Cum esset sero die illo,una sabbatorum,venit Jesus
januis clausis,et stetit in medio discipulorum.

PS-AU s Cas I,149a    Joh 20,19 (226)

(149a) Legimus in evangelio. quod cum apostoli propter metum iudeorum clausis in cubiculum ianuis resident. subito ihesus christus adstiterit. et ita introierit....

CAE s 175,1 Jo 20,19

(670,4) apparere suis discipulis ostiis clausis.

, Vorlage war AU s 247,2-3

COL ep 4 Jo 20,19

(166,16) Pax vobis, sicut Dominus optans dixit discipulis suis,

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) Ioh.20,19.

(pg.151,554)Et stetit illis in medio:Pax uobis.

(pg.152,560)Et-uobis.

EUS-G 20 Jo 20,19

(564B) Cum esset sero die illo una sabbatorum, venit Iesus ianuis clausis, et stetit in medio discipulorum.

EUS-G 21 Jo 20,19

(564G) Cum esset sero, inquit, die una sabbatorum, et fores essent clausae ubi erant discipuli congregati, venit Iesus, et stetit in medio.

G) venit Iesus ianuis clausis, et dixit: pax vobis.

65.

ITALA VULG.serm.43.(Migne,1893) Ioh.20,19.

(pg.908A)Pax vobis.

GAU s 4,9 cf Jo 2o,19

(41,49) ad congregatos discipulos introiuit

GAU s 9,9 cf Jo 2o,19

(77,77) in domo,ubi erant congragati propter metum Iudae-
orum,clausis utique ianuis introisse

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1378) Ioh.20,19.

tit.(pg.1197A)In illo tempore(4)cum esset sero die illa una sabbatorum,et fores essent clausae,ubi erant discipuli congregati propter metum Judaeorum, venit Jesus,et stetit(5)in medio eorum,et dixit eis:Pax vobis.

(4)Bigot.,cum sero factum esset.
(5)In multis Mss.et Excusis deest eorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Ioh.20,19.

7,25.(pg.538A) Cum esset sero die illo una Sabbatorum,et fores essent clausae ubi erant discipuli congregati propter metum Judaeorum,venit Jesus,et stetit in medio eorum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.20,19.

3,12.(pg.69D)clausis,januis,metuebant.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.20,19.21.

5,2.(pg.279C)Pax vobis;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.20,19.

5,7.(pg.284D)Cum sero esset una sabbatorum,et fores essent clausae,ubi erant discipuli propter metum Judaeorum.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh 20,19.

(pg.290,1) Resurgens Iesus Dominus noster,stans in medio discipulorum suorum,dixit: Pax vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh 20,19.

(pg.571B)Illo in tempore:una sabbatorum cum fores essent clause ubi erant discipuli propter metum Judeorum:venit Jesus et stetit in medio et dixit eis. Pax vobis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.83.(Migne,1894) Ioh.20,19.

(pg.433C)Erant(-)clausi propter metum Judaeorum.

84.(pg.436B)Et cum esset sero die illa una sabbatorum,et fores essent clausae,ubi erant discipuli congregati propter metum Judaeorum,venit Jesus et stetit in medio eorum.

(pg.436B)wiederholt:Sero erat.

(pg.436B) Et cum fores essent clausae,ubi erant discipuli congregati propter metum Judaeorum.

(pg.436C) Et cum fores essent clausae,ubi erant discipuli congregati propter metum Judaeorum,venit Jesus,et stetit in medio eorum.

(pg.437A)Venit Jesus,et stetit in medio eorum:et dicit eis,
Pax vobis.

(pg.439B)wiederholt:Venit(-)Jesus et stetit in medio

PS-VIG Var 1,56

ITALA ~~VIGIL. Th. Var. 1~~. (Migne, 1863) 62. Ioh. 20, 19.

*(pg. 389A) Cum esset ergo sero die illa una sabbatorum, et fores essent clausae ubi erant discipuli, propter metum Judaeorum, venit Jesus et stetit in medio eorum, et dixit eis: Pax vobis. /

cum sero esset ergo mit Umstellungszeichen C

Jesus] + ianuis clausis C (ausgepunktet)

7-10-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,20.

(pg.1002) Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus, & latus. Gauisi sunt ergo discipuli, viso Domino.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,20.

(pg.69)Et his dictis,ostendit illis manus et latus:et gavisi
sunt discipuli.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,20.

(pg.75)Et hoc cum dixisset,ostendit eis manus et latus suum,
et gauisi sunt discipuli uiso Jesu.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,20.

(pg.137) Et hoc cum dixisset,ostendit eis manus et latus suum.
Gavisi sunt itaque discipuli viso domino.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 20, 20.

(pg. 223, 18) Et cum haec dixisset. hostendit eis manus et latus.,
Gabisi sunt ergo discupuli. uiso domino.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,20.

(pg.155)et hoc cum dixisset demonstrauit manus et latus illis
gauisi sunt autem discipuli eius uidentes dom

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,20.

(pg.47)et cum hoc dixisset ostendit illis manus et latus et
gauisi sunt disipuli uiso dno

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,20.

(pg.640) et cum hoc dixisset ostendit eis manus et latus. et
gauisi sunt discipuli. cum uidissent dominum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.20,20.

(pg.59)et cum hoc dixisset ostendit eis manus et latus.et
gauisi sunt ergo discipuli uiso dmo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,20.

(pg.71)et hoc cum dixsisset.ostendit manus et latus illis·
Gauisi sunt autem discipuli cum uidissent dnm·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,20.

(pg.369)et cum dixisset ostendit eis manus et latus suum gauisi
sunt autem discipuli eius uiso dno

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 20, 20.

(pg. 390) & hoc dicens ostendit eis manus & & latus eius gauisi
st̄ ergo discipuli uidentes dnm̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,20.

(pg.377)et hoc cu dixisset ostendit eis manus et pedes et latus Gauisi sunt ergo discipuli uiso dno

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,20.

(pg.179)&cu hoc dixisset ostendit eis manus &latus suu···Gauissi et h·discipuli uisso dno

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,172.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,20.

(pg.521,14) gauisi sunt discipuli uiso domino.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,20.

25,74.(pg.375,1)et hoc cum dixisset,ostendit eis manus et latus
(pg.375,10)gauisi sunt ergo discipuli uiso domino.

3,2.

ITALA AVG. tract. 121. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 20, 20.

4(pg. 1958) Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et latus.
" Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino.

PS-AU s Cai I,App.4,3 Jo 20,20

(95a) ille qui tunc cum eis non fuerat, quando gavisi sunt Discipuli viso Domino,

EUS-G 20 Jo 20,20

(564D) Ostendit ergo manus et latus.

EUS-G 21 Jo 20,20

(564H) Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et latus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Ioh.20,20.

tit.(pg.1197A)Et cum hoc dixisset,ostendit eis manus et latus.Gavisi sunt ergo discipuli viso Domino.

M-R 214 cf. Io 20,20

C ostendit Apostolis dura clavorum signa in membris suis

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 20.

(pg. 571B) Ex cum hoc dixisset: ostendit eis manus et latus. Gavisi sunt ergo discipuli: viso Domino.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.84.(Migne,1894) Ioh.20,20.

(pg.437B)Gavisi sunt(-)discipuli viso Domino.

(pg.439B)et ostendit eis manus et latus.

ITALA

Ps-Vig Var 1,56

62.

~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) Ion.20,20.

~~5~~(pg.389A)Et hoc cum dixisset,ostendit eis manus et latus:
gavisi sunt ergo discipuli viso Domino.

7-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,21.

(pg.1002) Dixit ergo eis iterum:Pax vobis.Sicut misit me Pater, & ego mitto vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,21.

(pg.69)Dicit illis ergo iterum:Pax vobiscum.Sicut misit me
Pater,et ego mitto vos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,21.

(pg.75) Dicit ergo eis Jesus iterum:Pax uobis.Sicut me misit pater,et ego mitto uos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh.20,21.

(pg.137)Ait illis iterum Pax vobis:sicut misit me pater,et ego mittam vos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,21.

(pg.223,20)Dixit ergo eis iterum.,Pax uobis.,Sicut misit me
pater.,et ego mitto uos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,21.

(pg.155)dixit ergo illis iterum pax uobis sicut misit me pa-
ter et ego mitto uos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,21

(pg.47)dixit iterum eis pax uobiscum sicut misit me pater et
ego mitto uos.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 20, 21.

(pg. 641) dixit ergo eis iesus iterum. pax uobis. sicut misit me pater. et ego mitto uos.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.20,21.

(pg.59)Dixi ergo eis ihs iterum.pax uobis.sicut misit me pater et ego mitto uos.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,21.

(pg.71)dixit ergo illis iterum pax uobis sicut misit me pater
et ego mitto uos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,21.

(pg.369)dixit autem eis iterum pax uobis sicut misit me pater
et ego mitto uos

ITALA    Cod. ℐ (Rettig, 1836)    Ioh. 20, 21.

(pg. 390) dixit ergo eis ihs itum pax uobis sicut misit me pat
& ego mitto uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,21.

(pg.377)dixit ergo eis iteru pax uobis sicut me misit pater
et ego mitto uos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,21.

(pg.179)dicit ergo eis iteru ihs pax uobis sicut missit me
pater &ego mitto uos

ITALA IIII. AMB.Luc.10,172.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,21.

(pg.521,15)dicit ergo his iterum:pax uobiscum;sicut misit me pater,et ego mitto uos.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Ioh.20,21.

16.(pg.213,10)pax uobis;sicut misit me pater,et ego mitto uos.

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) Ioh.20,21.

18,23.(pg.214,23)Sicut misit me(-)pater,et ego mitto uos.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,21.

25,74.(pg.375,11) dixit ergo eis iterum pax uobiscum;sicut mi-
sit me pater,et ego mitto uos.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Ioh.20,21.

11,24.(pg.73,23)sicut misit me pater,et ego mitto uos.

28)wiederholt:et ego mitto uos.

ITALA AVG. tract. 121. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 20,21.

4(pg.1958) Dixit ergo eis iterum: Pax vobis.
" Sicut misit me Pater(-)et ego mitto vos.

122;2(pg.1960) wiederholt: Sicut misit-vos:

ITALA AVG.apoc.hom.4 (PL 35. 1841) Joh.20,21

pg.2424:Sicut misit me Pater,et ego mitto vos:

BEA Apo 3,4,114 Jo 20,21

(329) sicut misit me pater, et ego mitto vos.

BEA Apc 4,5,87 Jo 20,21

(381) et: sic t me pater misit ad passionem et ego mitto vos.

BEA Apc 5,1,7 Jo 20,21

(409) eûm dicit: sicut me misit pater ad passionem, et ego mitto vos ad passionem,

BEA El 1,10 Jo 20,21

(900B) Mt 28,18/ Sicut me misit Pater, et ego mitto vos. /

CAE Apc 4 Jo 20,21

(222,29) Sicut misit me pater, et ego mitto vos.

CAr Rm 1,5 Jo 20,21

(417B) sicut ipse dicit: Sicut misit me Pater, et ego mitto vos;

II.

ITALA — CYPRIAN, ep.69,11.(Hartel,1371) Ioh.20,21.

(pg.759,14)sicut misit me pater,et ego mitto uos.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.73,7.(Hartel,1871) Ioh.20,21.

(pg.783,18)sicut misit me pater,et ego mitto uos.

ITALA I. CYPRIAN, un. 4. (Hartel, 1868) Ioh. 20, 21.

(pg. 212, 15) sicut misit me pater et ego mitto uos.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Ioh.20,21.

tit.(pg.1197A)Dixit ergo eis iterum:Pax vobis.Sicut misit me Pater,et ego mitto vos.

2.(pg.1198A)wiederholt:Pax vobis.Sicut misit me Pater,et ego mitto vos.

B) Sicut misit me Pater,et ego mitto vos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.20,19.21.

5,2.(pg.279C)Pax vobis;

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.20,21.

9.(pg.494,6)sicut misit me pater,et ego mitto uos.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) Ioh.20,21.

1(pg.671C)Sicut misit me Pater,et ego mitto vos.

ILD ba 116 Jo 20,21

(159C) dicente Domino discipulis tantum: Sicut misit me Pater, et ego mitto vos.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Ioh.20,21.

25,8.(pg.822B)Sicut misit me pater,et ego mitto vos.

IS Jud 25,1 Jo 20,21

(72) sicut ipse illis ait: Sicut misit me Pater et ego mitto vos.

IS Jud 44,4 Jo 20,21

(128) apostolis ait Veritas: Sicut misit me Pater et ego mitto vos.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.20,21.

(pg.571B)Dixit ergo eis iterum.Pax vobis.Sicut misit me pa-
ter:et ego mitto vos.

M-R 214 Jo 20,21

C dicens pax vobis

PEL Rm 1,5 Jo 20,21

(9,20) sicut misit me pater, et ego mitto uos

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.84.(Migne,1894) Ioh.20,21.

(pg.437B)Dicit eis iterum,Pax vobis.

(pg.438A)Sicut misit me Pater,sic et ego mitto vos.

(pg.438A)wiederholt:Sicut misit me Pater.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.20,21.

1(pg.14D)Sicut misit me Pater,et ego mitto vos.

ITALA VITAE SS. (Fliche, 1912) Ioh. 20, 21.
Sabinian I, red.

(pg. 58) Sicut misit me Pater, et ego mitto vos,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 20,22.

(pg.1002) Haec cum dixisset,insufflauit:& dixit eis:Accipite Spiritum sanctum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,22.

(pg.69)Insufflavit,et ait illis:Accipite Spiritum Sanctum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,22.

(pg.75)Hoc cum dixisset,insufflauit et dicit eis:Accipite spiritum sanctum;

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh. 20,22.

(pg.137) Haec cum dixisset, insuflavit, et ait illis Accipite spiritum sanctum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 20, 22.

(pg. 223, 21) Hoc quum dixisset. insufflauit et dixit eis., Accipite spiritum sanctum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,22.

(pg.155)et hoc cum dixisset insuflauit in eos et dit illis accipite spm sanctum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,22.

(pg.47)haec cum dixisset insuflauit et ait illis accipite spm sanctum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,22.

(pg.641) et haec cum dixisset. insuflauit. et dixit eis accipite spiritum sanctum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.20,22.

(pg.59)Haec cum dixisset insufflabit et ait illis adcipite
spm scm.quorum remiseritis peccata remittun(tur).----

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,22.

(pg.71)Haec cum dixisset illis·Suflauit et dixit·Accipite spm scm Si

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,22.

(pg.369)... cum dixisset insufflauit et ait illis accipit. .pm
scm

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 20,22.

(pg.390) & hoc dicens insufflauit & ait eis accipite s̅p̅m̅ s̅c̅m̅

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,22.

(pg.377)haec cu dixisset insufflauit et dicit eis Accipite spm scm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,22.

(pg.179)hoc cu dixisset insufflauit &ait illis accipite spm scm···

16.

ITALA AMB.ep.65.(Migne,1880) Ioh.20,22.

4(pg.1276A)Accipite Spiritum sanctum?

16.

ITALA — AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Ioh.20,22.

5,33(pg.361A)Accipite(-)Spiritum sanctum:

ITALA IIII. AMB.Luc.10,172.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,22.

(pg.521,16) et cum hoc dixisset,insufflauit his et dixit:accipite spiritum sanctum.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,180.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,22.

(pg.527,1)accipite spiritum sanctum;

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Ioh.20,22.
(Petschenig,1913)

16.(pg.213,11)cum hoc dixisset,insufflauit eis et dixit:accipite spiritum sanctum.

17,9.(pg.381,28)wiederholt:accipite spiritum sanctum.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Ioh.20,22.

2,6(pg.487C)Accipite Spiritum sanctum;

2,8(pg.488C)wiederholt:Accipite Spiritum sanctum.

16.

ITALA AMB.spir.s.l.(Migne,1880) Ioh.20,22.

4,59(pg.747C)Accipite Spiritum sanctum.

wiederholt:14,142(pg.767C)
3;18,137(pg.842D)

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 20,22.

6(pg.543D) Accipite Spiritum sanctum:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.20,22.

11(pg.999&1000)Accipite Spiritum sanctum:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Ioh.20,22.

15(pg.1423A24)Accipite Spiritum sanctum:

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.20,22.

14,18.(pg.318,12)accipite spiritum sanctum.

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) Ioh.20,22.

18,23.(pg.214,24)hoc cum dixisset,inspirauit et ait illis:accipite spiritum sanctum.

I.
ITALA AVG. civ. 13. (Hoffmann, 1899) Ioh. 20, 22.

24. (pg. 653, 12) Accipite Spiritum sanctum.

(pg. 655, 10) wiederholt: Accipite Spiritum sanctum.
(pg. 656, 16) Accipite Spiritum sanctum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,22.

1,4.(pg.271,11)accipite spiritum sanctum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,22.

25,74.(pg.375,12)hoc cum dixisset,insuflauit et dixit eis:accipite spiritum sanctum;

ITALA IV. AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) Ioh. 20, 22.

49. (pg. 43, 2) Accipite spiritum sanctum.

IV.
ITALA AVG.ep.265.(Goldbacher,1911) Ioh.20,22.

2.(pg.640,1)sufflauit in eorum faciem dicens:Accipite spiritum sanctum.

ITALA AVG.fund.(Zycha,1891) Ioh.20,22.

10.(pg.205,26)accipite spiritum sanctum;

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Ioh.20,22.

5.(pg.301,21)accipite spiritum sanctum,

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1342) 8. Ioh.20,22.

14,1.(pg.770)Accipite Spiritum sanctum;

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Ioh.20,22.

11,24.(pg.73,24)haec cum dixisset,insufflauit et ait illis:accipite spiritum sanctum.

(pg.74,3)wiederholt:haec - sanctum

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig.1909) Ioh.20,22.

32,76.(pg.64,19)accipite spiritum sanctum.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Ioh.20,22.

32,72.(pg.61,1)sibilauit in faciem eorum et dixit:accipite spiritum sanctum.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Ioh.20,22.

12,19(pg.454)Accipite Spiritum sanctum;

wiederholt:13,23(pg.457)
99;9,9. (pg.600) (2 Mal)
101;5,6. (pg.608)
295;2,2. (pg.1349)

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) Ioh.20,22.

7,8(pg.1222)Primo posteaquam resurrexit,dixit discipulis suis :Accipite Spiritum sanctum.Et insufflavit in faciem eorum.

3,2.

ITALA AVG.tract.32.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,22.

6(pg.1645)Accipite Spiritum sanctum.
" Et insufflavit in faciem eorum.

74;2(pg.1827)wiederholt:Accipite Spiritum sanctum.
99;7(pg.1889) Accipite Spiritum sanctum.

3.2.

ITALA AVG.tract.121.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,22.

4(pg.1958)Hoc cum dixisset,insufflavit,et dixit eis:Accipite Spiritum sanctum.

" wiederholt:Accipite Spiritum sanctum;

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Ioh.20,22.

20,29.(pg.908)Accipite Spiritum sanctum.

15;26,45.(pg.1093)wiederholt:Accipite Spiritum sanctum.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.20,22.

93.(pg.162,20)insufflasse et dixisse eis:accipite spiritum sanctum.

93,2.(pg.163,21)wiederholt:accipite spiritum sanctum.
93,2.(pg.163,25) accipite spiritum sanctum.

ITALA AVG.serm.42 (PL 39. 1842) Joh.20,22

8(pg.1830)Accipite Spiritum sanctum.

PS-AU test 2,7 Jo 20,22

(153a) ob hoc Filius ad apostolos suos dixit: Accipite Spiritum sanctum. Et quorum remiseritis peccata, remittuntur eis; et quorum retinueritis, retenta sunt.

ITALA AVG.un.trin.(PL 42. 1842) Joh.20,22.23

pg.1207:Accipite Spiritum sanctum:quorum remiseritis peccata, remissa erunt;et quorum detinueritis,detenta sunt.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Joh.20,22

9,18(pg.648)Accipite Spiritum sanctum.

ITALA AVG.catacl.(PL 40. 1842) Joh.20,22

5,7(pg.698)Accipite Spiritum sanctum.Et insufflavit in eis,

ITALA AVG.dial.quaest.2 (PL 40. 1842) Joh.20,22

pg.734:Accipite Spiritum sanctum:

BEA Apo 1,3,26 Jo 20,22

(57) Lc 24,39/ accipite spiritum sanctum.

BEA El 1,10 Jo 20,22

(900B) / Hoc cūm dixisset, insufflavit, et dicit eis: Accipite Spiritum sanctum: /

BEA El 1,115 Jo 20, 22

(966D) cum Filius de ipso Spiritu sancto dicit ad apostolos: Accipite Spiritum sanctum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.20,22.23.
test.

(pg.1393C) Accipite Spiritum sanctum:quorum remiseritis peccata remittuntur eis.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.20,22.

(pg.12E)Accipite Spiritum sanctum,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.20,22.

(pg.691D)Dominus locutus est discipulis suis:Accipite Spiritum Sanctum.

(pg.692B)Locutus est Dominus Discipulis suis:Accipite Spiritum Sanctum:

CAE bre Jo 20,22

(198,25) sicut dominus dixit: Accipite spiritum sanctum: quorum
remiseritis peccata, remittentur eis.

CAE s 128,8 Jo 20,22

(508,12) quando insufflavit, et dixit: accipite spiritum sanctum.

CAE s 213,1 Jo 20,22

(804,7) insufflavit, et dixit: Accipite spiritum sanctum.

Vorlage war FAU-R sp 1,8

CHRY III,878 Jo 20,22

(880A) quando sufflauit in eos, et dixit: Accipite spiritum sanctum?

CO 1,5 W Jo 20,22

(352,34) inspirauit in sanctos apostplos dicens: accipite spiritum sanctum.

CYR sy

CO-NI Ø com 8 Jo 2o,22

(338,88) et insufflavit in illos et ait accipite Spiritum

Sanctum

COL-C. 10 Jo 20,22

(501,26) Accipite spiritum sanctum; /

II.

ITALA CYPRIAN, ep.69,11. (Hartel,1871) Ioh.20,22.

(pg.759,15) hoc cum dixisset, insufflauit et ait illis: accipite spiritum sanctum.

— II.

ITALA CYPRIAN, ep.73,7.(Hartel,1871) Ioh.20,22.

(pg.783,19)accipite spiritum sanctum.

ITALA II. CYPRIAN.ep.75.16.(Hartel,1871) Ioh.20,22.
(FIRMILIAN)

(pg.821,2)accipite spiritum sanctum.

ITALA I. CYPRIAN, un.4. (Hartel, 1868) Ioh.20,22.

(pg.212,16) accipite Spiritum sanctum:

accipe S

ITALA III. CYPRIAN, reb. 3. (Hartel, 1871) Ioh. 20, 22.

(pg. 73, 19) accipite spiritum sanctum,

spiritum sanctum cum ita inuenitur non distinguit Baluzius

ITALA FAVST.REI.serm.31.(Engelbrecht,1891) Ioh.20,22.

(pg.345,10)insufflauit et dixit:accipite spiritum sanctum.

ITALA FAVST.REI.spir.1,9.(Engelbrecht,1891) Ioh.20,22.

(pg.116,3)insufflauit et dixit:accipite spiritum sanctum.

ITALA FILASTRIVS 98,2.(Marx,1898) Ioh.20,22.

(pg.58,5)Accipite spiritum sanctum.

FIR con 2,14 Jo 2o,22

(78) et insufflans eis dixit: accipite Spiritum Sanctum

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.20,22.

11,52.(pg.696D)Accipite Spiritum sanctum.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Ioh.20,22.

25.(pg.548B)Accipite Spiritum sanctum.

GAU s 16,11 Jo 2o,22

(14o,93) Accipite spiritum sanctum

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1378) Ioh.20,22.

tit.(pg.1197A)Haec cum dixisset,insufflavit,et dixit eis:Accipite Spiritum sanctum:

3.(pg.1198C)wiederholt:Haec autem cum dixisset-sanctum.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.20,22.

12,22.(pg.411C)Accipite Spiritum sanctum;

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.20,22.

17,34.(pg.419C)Accipite Spiritum sanctum,

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) 76. Ioh.20,22.

18,38.(pg.470D)Accipite Spiritum sanctum;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Ioh.20,22.

24(pg.1102A)Accipite Spiritum sanctum.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.20,22.

2(pg.110B)cum insufflasset in faciem discipulorum,ait:Accipite Spiritum sanctum.

6(pg.114A)et insufflans in faciem eorum:Accipite(-)Spiritum sanctum,

33(pg.139A)et insufflans in faciem eorum:Accipite(-)Spiritum sanctum;

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.20,22.

9.(pg.494,8)hoc cum dixisset,insufflauit et dicit eis:accipite spiritum sanctum;

HI Lc h 27 Jo 20,22

(171,4) Accipite Spiritum sanctum!

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.20,22.23.
hom.27.

(pg.1871B)Accipite Spiritum sanctum.Si cui dimiseritis pecca-
ta,dimittentur ei:si cui tenueritis,tenebuntur.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Ioh.20,22.

1(pg.1243C)Accipite Spiritum sanctum,

JUSn fi Jo 20,22

(93,33) quod post resurrectionem cum insufflasset dominus di-
scipulis et dixisset accipite spiritum sanctum,

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Ioh.20,22.

25,8.(pg.822B)Et hoc cum dixisset,inspiravit,et ait:Acci-
pite Spiritum sanctum:

83.

ITALA ISID.ep.6.(Migne,1862) Ioh.20,22.

8.(pg.904B)Accipite Spiritum sanctum.

IS Jud 43,1 Jo 20,22

(125) Et iterum: Accipite Spiritum Sanctum, quorum remiseritis peccata, remittuntur eis, et quorum retinueritis retenta sunt.

83.

ITALA ISID.serm.2.(Migne,1862) Ioh.20,22.
app.12.

4.(pg.1222B)Accipite Spiritum sanctum.

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) Ioh.20,22.

17.(pg.487,5)accipite spiritum sanctum:

84.

ITALA LEO.M.ep.9.(Migne,1881) Ioh.20,22.

1(pg.626B)insufflavit,et dixit:Accipite Spiritum sanctum;

84.

=Migne,1862.(pg.784D)

54.

ITALA LEO.M.serm.76.(Migne,1881) Ioh.20,22.

4(pg.406C)Accipite Spiritum sanctum;

LI-D 84 Jo 20,22

(96,16) insufflando discipulis: accipite spiritum sanctum

MAXn s 5 Jo 20,22

(172,65) Dominus ait cum inspiraret in facie discipulis, Accipite, inquid, Spiritum sanctum, /

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.51.(Migne,1862) Ioh.20.22.
23.

(pg.636D)Accipite Spiritum sanctum;quorum remiseritis peccata,
remissa sunt,et quorum retinueritis,detenta sunt.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20,22.

(pg. 571B) Hoc cum dixisset: insufflavit et dixit eis: Accipite Spiritum Sanctum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20,22.

(pg.574C) quo olim in discipulos insufflasti credentes.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Ioh. 20, 22.

5. (pg. 24, 20) Accipite Spiritum sanctum;

4

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.20,22.

29.(pg.106,4)accipite spiritum sanctum;

ORI Mt 12,11 Jo 20,22

(87,18) accipite spiritum sanctum;

ORI Mt 16,15 Jo 20,22

(524,10) accipite spiritum sanctum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.84.(Migne,1894) Ioh.20,22.

(pg.438B)Haec cum dixisset,insufflavit eis,dicens:Accipite Spiritum sanctum:

ITALA PRISCILL,trin.(Morin,1913) Ioh.20,22.

(pg.191,16)Haec cum dixisset,insufflauit,et ait illis:Accipite spiritum sanctum:

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 20, 22.

30, 65. (pg. 804B) Accipite Spiritum sanctum.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.4.(Engelbrecht,1910) Ioh.20,22.

11,4.(pg.155,3)accipite spiritum sanctum.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.20,22.

3,2(pg.50,1)Accipite spiritum sanctum.

3,7(pg.58,24)wiederholt:Accipite spiritum sanctum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Ioh.20,22.
comm.

13(pg.1100A)Accipite Spiritum sanctum,et insufflavit in unoquoque eorum.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) PG.14. Ioh.20,22.
comm.

13(pg.1100B)Accipite Spiritum sanctum,et insufflavit in eis;

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Jo 20,22.

4(p 566B)Accipite Spiritum sanctum.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Ioh.20,22.
VIG.

15,73.(pg.250,2)accipite,

wiederholt:15,74.(pg.250,11)
15,74.(pg.250,12)

VIG-P cap 158 Jo 20,22

~~(166,35)xaaaixi~~

(166,34) post resurrectionem, cum insufflasset dominus in di-
scipulis et dixisset accipite spiritum sanctum,

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne.1848) Ioh.20.22.
def.fid.Conc.Chalc.

26(pg.176A)cum insufflasset Dominus in discipulis et dixisset,
Accipite Spiritum sanctum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.20,22.

15(pg.1049B)Insufflavit(-)et dixit:Accipite Spiritum sanctum.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.20,22.

(pg.300C)Accipite Spiritum sanctum.

wiederholt:12.(pg.315C)
(pg.328A)

PS-VIG Var 3,84 62.

ITALA ~~VIGIL.Tr.Var.3~~.(Migne,1863) Ioh.20,22.

X(pg.430A)Et insufflavit in faciem discipulorum suorum dicens:Accipite Spiritum sanctum.

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,23.

(pg.1002) quorum remiseritis peccata, remittuntur eis: & quorum retinueritis, retenta sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,23.

(pg.69)si cujus remiseritis peccata,remissa erunt illi:si
cujus tenueritis,tenebuntur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) - Ioh.20,23.

(pg.75)quorum remiseritis peccata,remittuntur eis,et quorum detinueritis,detenta erunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,23.

(pg.138) quorum remiseritis peccata,remittuntur eis,et quorum
retinueritis,detenta sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,23.

(pg.223,23)Quorum remiseritis peccata.remittentur eis.,Et
eorum retinueritis.retenta erunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,23.

(pg.156)si quorum dimiseritis peccata dimittentur eis si quo-
rum tenueritis detentae sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,23.

(pg.47)si cui remiseritis peccata remittentur illi si cuius detinueritis detenta erunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,23.

(pg.641) si cui remiseritis peccata. remittuntur ei. si cuius detinueritis. detinebuntur.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,23.

(pg.71)quorum remis seritis peccata remittetur eis.Si cuius tenueritis tenebuntur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,23.

(pg.369) si cuius remiseritis peccata remittentur illi si cuius detinueritis detinebuntur

ITALA Cod.𝔖(Rettig,1836) Ioh.20,23.

(pg.391) qb;qr remiseritis peccata remittunt' eis quor retinueritis retenta st

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,23.

(pg.377)quoru remiseritis peccata remittuntur eis quoru reti-
nueritis retentaerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,23.

(pg.179)Quoru remisseritis peccata remittentur eis &quoru detenueritis detenta st···

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Ioh.20,23.

5,33(pg.361A)quorum remiseritis peccata,remissa erunt:et quorum detinueritis,detenta erunt.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,172.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,23.

(pg.521,17) quorum remiseritis peccata,remittuntur his et quorum retinueritis retenta sunt.

IIII.

ITALA . AMB.Luc.10,180.(C.Schenkl,1902) Ioh.20,23.

(pg.527,1)quorum remiseritis peccata,remissa erunt.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Ioh.20,23.

2,6(pg.487C)quorum remiseritis peccata,remittuntur eis:et
quorum detinueritis,detenta erunt:

2,8(pg.489A)wiederholt:quorum remiseritis - erunt.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.20,23.

18,137(pg.842D)quorum remiseritis peccata,remissa erunt.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 20, 23.

6(pg.543D)quorum remiseritis peccata,remissa sunt:quorum autem retinueritis,retenta sunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.20,23.

11(pg.999&1000)si cujus dimiseritis peccata,dimittentur ei;
si cujus autem tenueritis,tenebuntur;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Ioh.20,23.

15(pg.1423&24)si cujus dimiseritis peccata,dimittentur eis: et si cujus tenueritis,tenebuntur.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.20,23.

9.(pg.174)quibus dimiseritis peccata,dimissa erunt:et quorum retinueritis,retenta erunt.

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) Ioh.20,23.

11,15.(pg.160,22)si cui dimiseritis peccata dimittentur ei,si
cui tenueritis tenebuntur.

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) Ioh.20,23.

18,23.(pg.214,25)si cuius remiseritis peccata remittentur illi,
si cuius tenueritis tenebuntur illi.

(pg.216,4)wiederholt:si cui dimiseritis peccata dimittentur illi,si cui tenueritis tenebuntur.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Ioh.20,23.

21,29.(pg.287,25)si cui dimiseritis dimittentur,si cui tenueritis tenebuntur.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Ioh.20,23.

1,1.(pg.298,8)si cui dimiseritis peccata dimittentur ei,si cui tenueritis tenebuntur.

3,5.(pg.301,19)wiederholt:si cui-ei et si cui tenueritis tenebuntur.

14,22/23.(pg.312,19) si cui dimiseritis-tenebuntur.

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) Ioh.20,23.

12,23.(pg.351,12)si cui dimiseritis peccata dimittentur ei,si cui tenueritis tenebuntur.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,23.

25,74.(pg.375,14)quorum remiseritis peccata,remittuntur eis, et quorum detinueritis,detenta sunt.

IV.

ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Ioh.20,23.

49.(pg.43,3)Si cui dimiseritis peccata,dimittentur ei;si cui tenueritis,tenebuntur.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Ioh.20,23.

11,24.(pg.73,25)si cui dimiseritis peccata dimittentur et si cui tenueritis tenebuntur

(pg.74,1)wiederholt:si cui - tenebuntur.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Ioh.20,23.

12,19(pg.454)Si cui dimiseritis peccata,dimittentur illi;si cui tenueritis,tenebuntur.

13,23(pg.457)wiederholt:si cui dimiseritis peccata,dimittuntur ei:

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) Ioh.20,23.

9,9(pg.600)Si cui dimiseritis peccata,dimittuntur ei;

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) 5,1. Ioh.20,23.

2,2(pg.1349)Si cui dimiseritis peccata,dimittentur ei;si
cujus tenueritis,tenebuntur.

3,2.
ITALA AVG. tract. 121. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 20, 23.

4(pg. 1958) Quorum remiseritis(-) peccata, remittuntur eis; et
quorum retinueritis, retenta sunt.

122; 2(pg. 1960) wiederholt: quorum remiseritis-retenta sunt:

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 20, 23.

93, 2. (pg. 163, 26) cuius tenueritis peccata, tenebuntur; si cuius remiseritis, remittentur eis.

ITALA AVG.apoc.hom.2 (PL 35. 1841) Joh.20,23

pg.2420:Cui dimiseritis peccata,dimittuntur ei;et cujus retinueritis,retenta sunt.

ITALA AVG.catacl.(PL 40. 1842) Joh.20,23

5,7(pg.698)Si cui remiseritis peccata,remittentur illi.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Joh.20,23

19(pg.1129)Accipite Spiritum sanctum:si cui remiseritis pecca-
ta,remittuntur illi.

ITALA AVG.un.trin.(PL 42. 1842) Joh.20,22,23

pg.1207:Accipite Spiritum sanctum:quorum remiseritis peccata, remissa erunt;et quorum detinueritis,detenta sunt.

BEA Apc 1,5,23 J6 20,23

(85) sicut ipse ait: quorum remiseritis peccata, remittentur
eis et quorum retinueritis, retenta erunt.

dimiseritis PH / dimittentur TPHEFQ: remittuntur AGCR

BEA El 1,10 . Jo 20,23

(900B) / quorum remiseritis peccata, remittuntur eis: et quorum retinueritis, retenta sunt.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Ioh. 20, 22. 23.
test.

(pg. 1393C) Accipite Spiritum sanctum: quorum remiseritis peccata remittuntur eis.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.20,23.

(pg.12x)quorum remiseritis peccata remittentur eis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 20, 23.

(pg. 692B) quorum remiseritis peccata, remittuntur eis: et quorum renueritis, detenta erunt.

CAE Apc 2 Jo 20,23

(215,10) ipsi enim dictum est: **Cui dimiseritis peccata, dimittuntur** ei; si cui retinueritis, retenta sunt.

dimittentur A / ei) ARμ; eis C; om.β

si cui) AR; si cuius C; et cui β; et cuius μ

retinueritis) peccata add.R

CO-NI 8 com 8 Jo 2o,23

(338,9o) cuius remiseritis peccata dimissa erunt in caelo
quorum teneritis detenta erunt.

COL-C 10 Jo 20,23

(501,26) / quorum remiseritis peccata, remituntur eis.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.69,11.(Hartel,1871) Ioh.20,23.

(pg.759,17)si cuius remiseritis peccata, remittentur illi:si cuius tenueritis, tenebuntur.

cui C remittetur S, remittuntur CP illis C si om. C detenebitis detinebuntur C

II.

ITALA CYPRIAN, ep.73.7.(Hartel,1871) Ioh.20,23.

(pg.783,20) si cuius remiseritis peccata, remittentur illi: si cuius tenueritis, tenebuntur.

si cui B remittuntur CP T illis P T, illic C
detenueritis P

II.

ITALA CYPRIAN, ep.75.16.(Hartel, 1871) Ioh.20,23.
(FIRMILIAN)

(pg.821,2) si cuius remiseritis peccata, remittentur illi: et
si cuius tenueritis, tenebuntur.

et om.M(exh.Q)

I.

ITALA CYPRIAN, un. 4. (Hartel, 1868) Ioh. 20, 23.

(pg. 212, 17) si cuius remiseritis peccata, remittentur illi: si cuius tenueritis, tenebuntur.

si cui R v, sicut R ; remittuntur R illis M, om. G
si cui R v, sicut R

ITALA EVCHERIVS,instr.I.(Wotke,1894) Ioh. 20,23.

(pg.134,25)quorum remiseritis peccata remittentur eis et
quorum retinueritis retenta erunt.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Ioh.20,23.
EUTYCHIAN.

(pg.173D)Quorum demiseritis peccata,dimittuntur eis;

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Ioh.20,23.

25.(pg.548B)Si cujus peccata dimiseritis;dimittentur ei;cujus retinueritis,retinebuntur.

GAU s 16,11 Jo 2o,23

(14o,93) quorum dimiseritis peccata, dimissa ~~sunt=~~ erunt

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Ioh.20,23.

tit.(pg.1197A)quorum remiseritis peccata,remittuntur eis,et quorum retinueritis retenta sunt.

4.(pg.1199C)wiederholt:Quorum-retenta sunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.20,23.

12,22.(pg.411C)quorum remiseritis peccata,remittuntur eis;
et quorum retinueritis,retenta sunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.20,23.

17,34.(pg.419C)quorum remiseritis peccata,remittuntur eis;
et quorum retinueritis,retenta sunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Ioh.20,23.

18,38.(pg.470D) quorum remiseritis peccata, remittuntur eis;
et quorum retinueritis, retenta sunt?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.20,23.

5,2.(pg.279C)Quorum remiseritis peccata,remittentur eis:et
quorum retinueritis,retenta sunt.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Ioh.20,23.

4(pg.830D)Quorum dimiseritis peccata,dimissa sunt,et quorum
retinueritis,retenta sunt.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.20,23.

9.(pg.494,9)quorum remiseritis peccata,remittuntur eis,quorum retinueritis,retenta erunt.

14)wiederholt:quorum remiseritis peccata,remittentur eis et,quorum-erunt.

9.(pg.498,24) quorum dimiseritis peccata,dimittentur et,quorum-erunt.

HI Lc h 27 Jo 20,23

(171,4) Si cui dimiseritis peccata, dimittentur ei; si cui tenueritis, tenebuntur.

dimittentur)dimittuntur A

ei)eis DE

retinueritis,retinebuntur A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.20,22.23.
hom.27.

(pg.1871B)Accipite Spiritum sanctum.Si cui dimiseritis peccata, dimittentur ei:si cui tenueritis,tenebuntur.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Ioh.20,23.

25,8.(pg.822B)quorum remiseritis peccata,remittuntur eis;et
quorum retinueritis,retenta erunt.

83.

ITALA ISID.serm.2.(Migne,1862) Ioh.20,23.
app.12.

4.(pg.1222B)Si cui remiseritis peccata,remittentur illi.

54.

ITALA LEO.M.ep.9.(Migne,1881) Ioh.20,23.

1(pg.626B)quorum remiseritis peccata remittuntur eis;et quorum detinueritis,detenta erunt.

84.

(Migne,1862)

(pg.784D)quorum-retinueritis retenta erunt.

54.

ITALA LEO.M.serm.76.(Migne,1881) Ioh.20,23.

4(pg.406C)quorum remiseritis peccata,remittentur eis;et
quorum retinueritis,retinebuntur.

MAXn s.5 Jo 20,23

(172,66) / si cui remiseritis peccata remittentur illi, si
cuius tenueritis tenebuntur:

57.

ITALA | MAX.TAVR.hom.68.(Migne,1862) | Ioh.20,23.

(pg.393B)Quorum remiseritis peccata,remissa sunt,et quorum detinueritis,detenta sunt.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.51.(Migne,1862) Ioh.20,22.
23.

(pg.636D)Accipite Spiritum sanctum:quorum remiseritis peccata,
remissa sunt,et quorum retinueritis,detenta sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 23.

(pg. 571B) Quorum remiseritis peccata: remittuntur eis. Et quorum retinueritis: retenta erunt.

MUT 14 Jo 20,23

(329/30) Cum enim dicitur, Et quorumcumque tenuerint peccata, detenta sunt: et cuicumque dimissa fuerint, dimittuntur;

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Ioh. 20, 23.

5. (pg. 24, 21) si cuius peccata dimiseritis, dimissa erunt; si cuius tenueritis, tenebuntur.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.20,23.

29.(pg.106,5)quorum remiseritis peccata,erunt remissa;et quorum retinueritis,erunt retenta.

ORI Mt 12,11 Jo 20,23

(87,19) si cuius dimiseritis peccata dimittentur ei,
si cuius autem tenueritis, tenebuntur,

ORI Mt 16,15 Jo 20,23

(524,11) si cuius dimiseritis peccata dimittentur
eis; et si cuius tenueritis, tenebuntur.

ITALA PACIAN.ep.3.(Peyrot,1896) Ioh.20,23.

11.(pg.67,1)si cuius dimiseritis peccata dimittentur illi, cuius retinueritis et tenebuntur.

illi edd.. illis PR. retinueritis edd.. tenueritis PR. Post tenueritis aliquid erasum habet P.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.84.(Migne,1894) Ioh.20,23.

(pg.438A)Quorum remiseritis peccata,remittuntur eis;et quorum retinueritis,retenta sunt.

(pg.438B)wiederholt:quorum remiseritis peccata,remittuntur eis.

PRIM 1,X Jo 20,23

(803B) cui, inquit, dimiseritis peccata, dimittentur ei; quibus retinueritis, retenta sunt.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.20,23.

(pg.191,17)quorum remiseritis peccata,remittentur illis,et
quorum detinueritis,detinentur.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 20, 23.

30, 65. (pg. 804B) Si cui dimiseritis peccata, dimissa erunt: si cui detinueritis, detenta erunt in caelis.

21.

ITALA    RUFIN.fid.(Migne,1849)    Ioh.20,23.

4(pg.1126B) Accipite Spiritum sanctum,quorum dimiseritis peccata dimittentur eis.

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) Ioh.20,23.
Matth.18,18.

13.(pg.25,3)Cui peccata remiseritis,remissa erunt;et quem ligaveritis,ligatus habebitur.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.20,23.

(pg.300C)Cujus remiseritis peccata,remissa sunt:et cujus retinueritis,retenta sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,24.

(pg.1002) Thomas autem vnus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Iesus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,24.

(pg.69)Thomas unus de XII.qui dicitur Dydymus,non fuit cum illis,quando venit Jesus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,24.

(pg.75)Thomas autem unus ex XII,qui dicitur Didymus,non erat cum eis,quando uenit Jesus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,24.

(pg.138) Thomas autem unus de XII,qui dicitur Didimus,non erat cum illis,quando venit Iesus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,24.

(pg.223,25)TOMAS AUTEM UNUS EX DUODECIM qui dicitur didimus.
, non erat cum eis quando uenit ihesus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,24.

(pg.156)thomas autem unus ex ixii·qui dicitur didymus non e-
rat cum eis quando uenit ihs

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,24.

(pg.47)Thomas unus ex XII qui cognominatur dydimus non erat cum illis quando uenit ihs.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,24.

(pg.641) thomas autem unus ex duodecim. qui dicitur didymus.
non erat cum eis. quando uenit iesus.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,24.

(pg.71)Thomas autem unur ex duodecim discipulis·Qui cognominatur dydimus non erat cum illis·quando uenerat ihs

ITALA Çod.r(Abbott,1884) Ioh.20,24.

(pg.369)tho... autem unus de duódecim qui dicitur dydimus non erat cum eis cum uenit ihs.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 20, 24.

(pg. 391) thomas autē unus ex xii qui dicitur didimus non erat
cum eis qn̄ uenit ihs̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,24.

(pg.378)Thomas aute unus de duodecim qui dicitur didymus
non erat cu eis quando uenit ihs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,24.

1
(pg.179)Thomas h·unus deXII q dicitur didimus n erat cu eis
quando uenit ihs

3,2.

ITALA AVG. tract. 121. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 20, 24.

5(pg.1958) Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus,
non erat cum eis quando venit Jesus:

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Ioh.20,24.

tit.(pg.1197A)Thomas autem unus de duodecim,qui dicitur Didymus,non erat cum eis quando venit Jesus.

7.(pg.1201B)wiederholt:Thomas autem unus ex duodecim,qui dicitur Didymus,non erat cum eis quando venit Jesus.

JUSn fi Jo 20,24

(105,10) sicut Iohannes euangelista dicit Thomas autem, qui Didymus dicebatur, unus ex duodecim non erat cum ipsis quando uenerat Iesus,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.20,24.

(pg.178A)Illo in tempore Thomas unus ex duodecim qui dicitur Didimus non erat cum eis quando venit Jesus.

5

85.

ITALA . MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 24.

(pg. 571C) Thomas autem unus ex duodecim: qui dicitur Didimus:
non erat cum eis quando venit Jesus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,25.

(pg.1002) Dixerunt ergo ei alij discipuli:Vidimus Dominum.Ille autem dixit eis:Nisi videro in manibus eius fixuram clauorum,& mittam digitum meum in locum clauorum,& mittam manum meam in latus eius,non credam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,25.

(pg.69) Dicebant ergo illi et alii discipuli:Vidimus Dominum.
Ad ille dixit ad eos:Nisi videro in manibus ejus vestigium clavorum,et misero digitum meum in locum clavorum, et misero manus in latus ejus,non sum crediturus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,25.

(pg.75)Dixerunt ergo ei ceteri discipuli:Uidimus dominum.
Ille autem dixit eis:Nisi uidero in manibus eius figuram clauorum,et mittam digitum meum in locum clauorum et mittam manum meam in latus eius,non credam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,25.

(pg.138)Dixerunt ergo ei ceteri discipuli Vidimus dominum.Ille
autem dixit eis Nisi videro in manus eius figuram cla-
vorum et misero digitum meum in locum clavorum et mit-
tam manum meam in latus eius,non credam.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.20,25.

(pg.208) (...di c)it (eis ni)s(i) u(idero in manibus eius figuram clauorum et misero digitum meum in loc)u(m) clauorum e(t mittam ma)num meam in latus (eius non)c(re)d(am....)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,25.

(pg.156)dicebat ergo illi alii discipuli quoniam uidimus dom
ad ille dixit illis si non uidero in manus eius figu-
ram clauorum et mittam manus in latus eius et mittam
dicitum in figuram clauorum non credam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,25.

(pg.47)Dicebant ergo ei ceteri discipuli uidimus dnm.Ad ille dixit eis nisi uidero in manibus eius figuram claborum. et misero manum meam in latere eius non credo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,25.

(pg.641) dixerunt ergo ei alii discipuli. uidimus dominum. ille autem dixit eis. nisi uidero. in manibus eius locum. clauorum. et mittam digitum meum in foramina clauorum. et initiam manum meam in latus eius. non credam.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,25.

(pg.71)dicebant ergo illi alii discipuli uidimus dnm·at ille
dixit eis.nisi uidero in manibus eius locum clauorum,
et mittam digitum meum in locum clauorum Et mittam
manum meam in latus eius non credam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,25.

(pg.369) dicebant autem ei alii discipuli uidimus dnm ille autem dixit e.. nisi uidero in manus eius figuram clauorum misero digitum meum in locum clauorum et mitta. manum meam in latus eius non credam

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,25.

(pg.223,26) Dixerunt ergo ei alii discipuli.,Uidimus dominum., Ille autem.dixit eis.,Nisi uidero in manibus eius fixuras claborum.et mittam digitum meum in locum claborum.et mittam manum meam in latus eius.non credam.,

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig, 1836) Ioh. 20, 25.

(pg. 391) dixer̄t ergo ei alii discipuli uidimus dn̄m ille antē dx̄ eis nisi uidero in manibus eius figurā clauor̄ & mittā manū meā in latus eius non credam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,25.

(pg.378)dixerunt ergo ei alii discipuli uidimus dnm ille aute dixit eis nisi uidero in manib eius figura clauoru et mitta digitv meum in locu clauoru et mitta manum meam in latus eius non creda

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,25.

(pg.179)dicebant h·ei discipuli uidimus dnm ille h·dixit eis
nissi uidero inmanib;eius fixura clauoru & mitta digitu
meu inlocu clauoru & mitta manu mea inlatus e n creda·..

AM Ps 47,3,2 Jo 20,25

(348,14) nisi uidero in manibus eius fixuras clauorum
et mittam manum meam in latus eius, non credam,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.15. Ioh.20,25.
(Petschenig,1913)

38.(pg.350,23)nisi uidero in manibus eius fixuras clauorum et
mittam digitum meum in locum clauorum.

4,1.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) Ioh.20,25.

17(pg.175)Nisi misero digitos meos in cicatrices vulnerum ejus, non credam.

ps.63,17(pg.770)Nisi misero,(-)manum meam,et tetigero cicatrices clavorum,non credam.

NB.1.

ITALA AVG.serm.95.(Mai,1852) Ioh.20,25.

1(pg.187)Dicunt ei condiscipuli eius,coapostoli utique,vidimus Dominum.Et respondit ipse:nisi misero manus meas in latus eius,et tetigero loca clavorum,non credam.

5,1.

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) Ioh.20,25.

4,4(pg.645)Nisi misero(-)digitos meos in clavorum et vulnerum loca,et nisi manum meam in latus ejus misero,non credam.

ITALA AVG.serm.239.(Migne,1842) 5,1. Ioh.20,25.

6,7(pg.1130)Non credam,nisi tetigero.

5,1.

ITALA AVG. serm. 258. (Migne, 1842) Ioh. 20, 25.

3(pg. 1195) Dicebant ei condiscipuli ejus: Vidimus Dominum. Et dicebat ipse: Nisi tetigero, nisi digitum misero in latus ejus, non credam.

3(pg. 1196) Nisi tetigero, nisi digitum misero, non credam.

AU s Cas III,136 Jo 20,25

(419,1) nisi misero manum meam in latus eius, non credam.

AU s Mai 95,1 Jo 2o,25

(34o,1o) V[i]dimus Dominum (-) Nisi misero manus meas inlatus
eius, et tetigero loca clavorum, non credam

3,2.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,25.

3(pg.1980)Non credam nisi digitos meos misero in locum clavorum,et cicatrices ejus tetigero.

3,2.

ITALA AVG. tract. 121. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 20, 25.

5(pg. 1958) Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.

ITALA AVG.serm.161 (PL 39. 1842) Joh.20,25

4(pg.2063)Vidimus Dominum;(-)Nisi videro(-)in manibus ejus fixuram clavorum,et mittam digitum meum in locum clavorum,et mittam manus meas in latus ejus,non credam.

wiederholt:Nisi videro(-)in manibus ejus fixuram clavorum

ITALA AVG.serm.169 (PL 39. 1842) Joh.20,25

2(pg.2072)Vidimus Dominum.(-)Nisi videro(-)in manibus ejus fixuram clavorum,et mittam digitum meum in latus ejus, non credam.

ITALA AVG.serm.182 (PL 39. 1842) Joh.20,25

4(pg.2089)Nisi videro(-)in manibus ejus fixuram clavorum,et mittam manum meam in latus ejus,non credam.

PS-AU s Cai I,App.4,3 Jo 20,25

(95a) qui referentibus postea Discipulis dixit: Nisi videro fixuras clavorum, et mittam digitum meum in latus non credam.

BEA El 1,93 Jo 20,25

(951C) Dubitavit Thomas de resurrectione quia dixit: Nisi videro, non credam.

CÉBRY III,864 Jo 20,25

(864A) nisi uidero fixuram clauorum, et mittam digitum meum in latus eius, non credam.

= PS-AU s Mai 42

EUS-G 20 Jo 20,25

(564C) Cum ergo dixissent alij discipuli, vidimus Dominum: respondit Thomas, et dixit eis: Nisi videro, inquit, in manibus eius fixuram clauorum, et mittam digitum meum in locum clauorum, et mittam manus meas in latus eius, non credam. ....

Nisi ego, inquit, videro in manibus fixuram clauorum;

65.

ITALA VULG.serm.37.(Migne,1893) Ioh.20,25.

(pg.901A)Non credo,nisi tetigero.

65.

ITALA VULG.serm.42.(Migne,1893) Ioh.20,25.

(pg.907C)Nisi videro foramina clavorum ejus et mittam manum meam in latus ejus,non credam.

43;(pg.908B)Dicunt ei discipuli,Vidimus Dominum;

43;(pg.908B)wiederholt:Nisi videro fixuram clavorum ejus et mittam manum meam in latus ejus,non credam.

GAU s 17,6 Jo 2o,25

(142,5o) Nisi videro et contrectavero, non credam.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26,1 (Migne,1878) Ioh.20,25.

tit.(pg.1197B) Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.

GR-T mir 7,17 Jo 20,25.

(727,16) Nisi videro, non credam.

3-11-45B

PS-GR-T Tho Jo 20,25

(107,21) incredulus: qui dixerat "nisi uidero fixuras clauorum, non credam"

HI Lc h 17 cf Jo 20,25

(115,24) fixuram clauorum Thomae monstrauit

fixuram) figuram ACO

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.17. Ioh.20,25

(pg.1844C)Et est infinita contentio:aliis dicentibus,fixuram clavorum Thomae ostendit in manibus suis:aliis e regione tractantibus,si idem corpus habuit,quomodo clausis ingressus est ostiis,et stetit?

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Ioh.20,25.

31(pg.604C)Nisi videro in manibus ejus figuram clavorum,et misero digitum meum in locum clavorum,et mittam manum meam in latus ejus,non credam.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) Ioh.20,25.

20(pg.87B)Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum,et misero digitum meum in locum clavorum,et mittam manum meam in latus ejus,non credam.

83.

ITALA ISID.ort.et obit.(Migne,1862) app.20. Ioh.20,25.

44.(pg.1289C)Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum et mittam manum meam in latus ejus,non credam.

ITALA ITIN.Silv.39,5.(Geyer,1898) Ioh. 20,25.

(pg.92,8)Non credo,nisi uidero.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) Ioh.20,25.

(pg.858D)Nisi videro(-)in manibus ejus fixuram clavorum,et mittam manum meam in latus ejus,non credam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 25.

(pg. 178A) Dixerunt ei alii discipuli: vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum: et mittam digitum meum in locum clavorum: et mittam manum meam in latus ejus: non credam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.20,25.

(pg.571C)Dixerunt ergo ei alii discipuli.Vidimus Dominum.
Ille autem dixit eis.Nisi videro in manibus ejus
fixuras clavorum:et mittam digitum meum in locum
clavorum:et mittam manum meam in latus ejus:non
credam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.84.(Migne,1894) Ioh.20,25.

(pg.438B) Thomas autem cum audisset a condiscipulis suis,quod vidissent Dominum,respondit:Nisi videro fixuram clavorum,et misero manum meam in latus ejus,non credam.

ITALA PRISCILL.tract.1,26.(Schepss,1889) Ioh.20,25.
27.

(pg.22,6)mitte manus in fissuras plagarum manum mearum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,26.

(pg.1002) Et post dies octo, iterum erant discipuli eius intus: & Thomas cum eis. Venit Iesus ianuis clausis, & stetit in medio, & dixit: Pax vobis.

ITALA Çod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,26.

(pg.70)Post dies octo iterum venit:simul intus erant disci-
pulį,et Thomas cum illis.Venit Jesus osteis clusis,
et stetit in medio,et dixit:Pax vobiscum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,26.

(pg.75)Post dies octo iterum erant discipuli intus et Thomas cum eis.Uenit Jesus,ianuis clausis,et stetit in medio et dixit:Pax uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,26.

(pg.138) Post dies autem octo iterum erant discipuli simul et Thomas cum eis.Venit Iesus ianuis clausis,et stetit in medio et.dixit Pax vobiscum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,26.

(pg.224,1)ET POST DIES OCTO.iterum erant discipuli eius intus et tomas cum eis.,Uenit ihesus ianuis clausis.et stetit in medio et dixit.,Pax uobis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,26.

(pg.156)et post dies octo iterum erant intro discipuli eius

h

et tomas cum eis uenit ergo ihs hoste is clusis et
stetit in medio et dixit pax uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,26.

(pg.48)Post dies octo rursus erant discipuli simul cum illis
et thomas cum eis.uenit ihs ienuis clausis et stetit
in medio et dixit pas$^{x}$ uobiscum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,26.

(pg.642) et post dies octo. iterum erant discipuli eius intus.
et thomas cum eis. uenit itaque iesus. ianuis clausis.
et stetit in medio. et dixit pax uobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,26.

(pg.71)Et post dies octo iterum erant intus in unum discipuli
illius·et thomas erat cum illis·Uenit ihs osteis
clusis.Et stetit in medio et dixit pax uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,26.

n
(pg.369)post di.. octo iterum intus erat discipuli eius et
thom.. cum eis uenit ihs ianuis clausis et stetit in
me... ..xit pax uobis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 20, 26.

(pg. 120) vg: dixit pax; γ : dixit eis pax.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 20,26.

(pg.391) & post dies octo itum erant intus discipuli eius & thomas cū eis uenit ihs ianuis clausis & stetit in medio & dixit eis pax uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,26.

(pg.378)Et post dies octo iteru erant discipuli eius intus et thomas cum eis uenit ihs ianuis clavsis et stetit in medio et dixit pax uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,26.

(pg.179)&post dies XIIII·iteru erant intus discipuli &thomas cu eis uenit ihs ianuis clausis &stetit inmediu &dixit pax uobis

AN s Le 2 Jo 20,26

(57,43) ut ipse Dominus ad discipulos ingressus est ianuis clausis.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Ioh.20,26.

24,26.(pg.127,4)clausis ostiis

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,26.

25,75.(pg.376,22)et post dies octo (-) iterum erant discipuli
eius intus et Thomas cum eis;uenit Iesus ia-
nuis clausis et stetit in medio et dixit:pax
uobis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,36.
Ioh.20,26.

25,75.(pg.379,4)pax uobiscum.

3,2.

ITALA AVG.tract.121.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,26.

5(pg.1958)Et post dies octo iterum erant discipuli ejus intus, et Thomas cum eis.Venit Jesus januis clausis,et stetit in medio,et dixit:Pax vobis.

PS-AU s Cai I,App.4,3 Jo 20,26

(95a) Post dies octo iterum erant Discipuli intus et Thomas
...venit Jesus januis clausis:. .
Venit ergo, inquit, Jesus januis clausis;. .
In ipsa statim salutatione: Pax vobis;...

BEA El 1,35 Jo 20,26

(913B) Et venit Jesus januis clausis, et stetit in medio discipulorum, et dixit eis: Pax vobis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 20, 26.

(pg.638D) Apparuit Jesus januis clausis discipulis suis; quod esset Dominus, unus non credidit ex eis Thomas.

(pg.641B) Apparuit januis clausis.
(pg.642C) Apparuit januis clausis.

(pg.1122C) Apparuit-suis.

CHRY III,864 Jo 20,26

(864A) Post dies octo iterum erant discipuli eius intus, et Thomas ille,...

(864B) uenit Iesus, ianuis clausis....
Venit ergo, inquit, Iesus, ianuis clausis....

(864C) Pax uobis,

= PS-AU s Mai 42

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Ioh. 20,26.

(pg.123) Venit Januis clausis.

EUS-G 2 Jo 20,26

(545D) Venit Iesus ianuis clausis, et stetit in medio.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Ioh.20,26.

tit.(pg.1197B)Et post dies octo iterum erant discipuli ejus
intus et Thomas cum eis.Venit Jesus januis
clausis,et stetit in medio,et dixit:Pax vobis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.20,26.

5,7.(pg.285A)Post dies octo iterum erant discipuli ejus intus,et Thomas cum eis,venit Jesus januis clausis et stetit in medio,et dixit eis :Pax vobis.

HI Lc h 17 Jo 20,26

(116,2) clausis ingressus est ostiis et stetit

ianuis C

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Ioh.20,26.

31(pg.605A)Venit Jesus januis clausis,et stetit in medio disci-
pulorum suorum.

HIL tri 3,20 ap CO 4,2 Jo 20,26

(86,32) Adstitit dominus clausa domo in medio discipulorum

ITALA 10,2. HIL.trin.3.(Migne,1845) Ioh.20,26.

20(pg.88A)Venit Jesus januis clausis,et stetit in medio.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.20,26.

(pg.249b,17)et clausis ianuis stetit in medio,

Jo 20, 26

JO-N 27

(722B) Quomodo introiuit Christus ianuis clausis ad discipulos suos,

54.

ITALA LEO.M.serm.73.(Migne,1881) Luc.24,36.
Ioh.20,26.

3(pg.395C)Pax vobis:

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20,26.

(pg.178B) Et post dies octo iterum erant discipuli ejus intus: et Thomas cum eis. Venit Jesus januis clausis et stetit in medio: et dixit eis. Pax vobis.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 26.

(pg. 571C) Et post dies octo: iterum erant discipuli ejus intus: et Thomas cum eis. Venit Jesus januis clausis: et stetit in medio eorum: et dixit. Pax vobis.

PS-VIG Var 1,56

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~ (Migne,1863) 62. Ioh.20,26.

~~5~~ (pg.389A) Post dies octo erant discipuli intus,et Thomas cum eis;venit Jesus januis clausis et stetit in medio eorum,et dixit eis:Pax vobis./

eis ] om C

3-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,27.

(pg.1002) Deinde dicit Thomae: Infer digitum tuum huc, & vide manus meas, & affer manum tuam, & mitte in latus meum: & noli esse incredulus, sed fidelis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,27.

(pg.70) Deinde ait ad Thomam:Ostende hoc digitum tuum,et vide manus meas,et mitte manus tuas in latus meum:et noli esse incredulus,sed fidelis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,27.

(pg.75) Deinde dicit Thomae:infer digitum tuum huc,et uide manus meas,et mitte manum in latus meum et noli esse incredulus,sed fidelis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,27.

(pg.138) Deinde ait Thomae Infer digitum tuum hoc et vide manus meas,et affer manum tuam et mitte in latere meo,et noli esse incredulus,sed fidelis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.20,27.

(pg.224,4) Deinde dicit tome., Infer digitum tuum huc.et uide manus meas.et affer manum tuam.et mitte in latus meum.et noli esse incredulus sed fidelis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,27.

(pg.156) deinde dixit ad thoman adfers dicitum tuum hoc et ui-
de manus meas et adfers manum tuam et mitte in latus
meum et noli esse infidelis sed fidelis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,27:

(pg.48)deinde ait thomae adfert digitum tuum et uide manus moas et adfers manum tuam et mitte in latere méo et noli esse incredulus sed fidelis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,27.

(pg.642) deinde dicit thomae. infer digitum tuum huc. et uide manus meas. et affer manum tuam. et mitte in latus meum. et noli esse incredulus sed fidelis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,27.

(pg.71)Deinde dicit thomae porrige digitum tuum huc.et uide
manus meas et affer manum tuam·et mitte in latus meum
et noli esse incredulus sed fidelis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,27.

(pg.369)deinde dicit thomae p....... tuum huc et uide manus meas .......... tuam in femore meo et noli esse ...... fidelis

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Ioh. 20, 27.

(pg. 391) deinde dicit thomae adfer digitum tuū huc & uide manus meas & affer manū tuā & mitte in latus meū & noli esse incredulus sed fidelis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,27.

(pg.378)deinde ait thomae infer digitu tuum huc et uide manus meas et adfer manum tuam et mitte in latus meum et noli esse incredulus sed fidelis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,27.

(pg.179)deinde thome porrige digitu tuu huc &uide manus meas &adfer manu tua &mitte inlatus meu &noli esse incredulus sed fidelis...

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Ioh.20,27.

2,9(pg.354B)Mitte manus tuas in latus meum,et noli esse incredulus,sed fidelis.

ITALA II. AMB.fug.4,23.(C.Schenkl,1897) Ioh.20,27.

(pg.183,7)mitte manum tuam in latus meum et noli esse incredulus,sed fidelis.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.22. Ioh.20,27.
(Petschenig,1913)

12.(pg.494,27)infer digitum tuum huc et mitte in manus meas et latus meum,et noli esse incredulus,sed fidelis.

AN s Cas II,120 Jo20,27

(121b) ait ad illum. mitte manum tuam in latus meum. et noli esse incredulus sed fidelis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Ioh.20,27.

(pg.919)Infer digitum tuum huc,et vide manus meas:et affer manum tuam,et mitte in latus meum,et noli esse incredulus,sed fidelis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 20, 27.

4. (pg. 83) Mitte manum tuam in locum clavorum, et in latus meum, et vide quia ego ipse sum, et noli esse incredulus, sed fidelis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,27.

25,75.(pg.376,25)deinde dicit Thomae:infer digitum tuum huc et uide manus meas et adfer manum tuam et mitte in latus meum et noli esse incredulus,sed fidelis.

4,1.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) en.II. Ioh.20,27.

17(pg.175)Veni,mitte manum tuam,incredule;

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Ioh.20,27.

25.(pg.944,16)mitte(-)digitos in latus meum et noli esse incredulus,sed fidelis.

wiederholt:(pg.944,28)

NB.1.

ITALA AVG.serm.36.(Mai,1852) Ioh.20,27.

2(pg.77)Nolo(-)sis incredulus sed fidelis.

39,4(pg.82)Veni,tange,et noli esse incredulus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.42.(Mai,1852) Ioh.20,27.

1(pg.85)Deinde dicit Thomae:infer digitum tuum huc,et vide manus meas,et pedes meos,et affer manum tuam,et mitte in latus meum,et noli esse incredulus sed fidelis.

5,1.

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) Ioh.20,27.

5,5(pg.646)Ecce(-)digitos tuos mitte per latus meum,et noli esse incredulus.

5,1.

ITALA AVG.serm.239.(Migne,1842). Ioh.20,27.

6,7(pg.1130)Veni,tange,et noli esse incredulus.

5,1.
ITALA AVG.serm.258.(Migne,1842) Ioh.20,27.

3(pg.1196)Veni,tange;mitte digitum,et noli esse incredulus,
sed fidelis.

3(pg.1196)wiederholt:Veni,mitte digitum.

AU s Cas III,136,    Jo 20,27

(419,7) mitte digitos tuos huc:

8) et vide latus meum, et noli esse incredulus, sed fidelis.

AU s Mai 95,2 Jo 2o,27

(341,13) Mitte manus tuas in latus meum, et noli esse
incredulus sed fidelis

3 (343,6) Noli esse incredulus.

3,2.

ITALA AVG.tr.3.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,27.

2(pg.1998)Mitte digitos,et palpa cicatrices?

ITALA AVG. tract. 16. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 20,27.

4(pg. 1525) Veni, mitte manum tuam, et noli esse incredulus, sed fidelis;

3,2.

ITALA AVG.tract.121.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,27.

3(pg.1957)Infer digitum tuum huc,et vide manus meas,et affer manum tuam,et mitte in latus meum.

5(pg.1958)Deinde dicit Thomae:Infer digitum tuum huc,et vide manus meas,et affer manum tuam,et mitte in latus meum;et noli esse incredulus,sed fidelis.

" wiederholt:Infer(-)digitum tuum huc,et vide manus meas.

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Joh.20,27

Luc.24,39

11(pg.2052)Mitte manum tuam,et vide;quoniam spiritus ossa et carnem non habet,quemadmodum me videtis habere:

ITALA AVG.serm.161 (PL 39. 1842) Joh.20,27

4(pg.2063)Infer digitum tuum huc,et vide manus meas;et affer
manum tuam,et mitte in latus meum

ITALA AVG.serm.169 (PL 39. 1842) Joh.20,27

3(pg.2072)Infer digitum tuum huc,et vide manus meas;et affer manum tuam,et mitte in latus meum,et noli esse incredulus,sed fidelis.

PS-AU s Cai 1,App.4,3 Jo 20,27

(95a) Deinde dicit Thomae: Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam et mitte in latus meum, et noli esse incredulus, sed fidelis.

PS-AU s Liv 6 cf. Jo 20,27

(24) Veni, inquit, Dominus, tange vestigia vulnerum meorum;

(25) nolo, inquit, sis incredulus, sed fidelis.

AV ep 3 Jo 20,27

(27,27) Infer, inquit, digitum tuum in latus meum et noli esse ambigens, sed fidelis.

BEA Apc 4,5,71

Lc 24,39
Jo 20,27

(379) sicut ipse dicit: palpate et videte quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere, et nolite esse increduli sed fideles.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.20,27.

(pg.638D) Mitte manum tuam in fixuras clavorum meorum,et esto jam fidelis.

CAE s 86,3 Jo 20,27

(340,13) noli esse incredulus sed fidelis.

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 6. (Migne, 1848) Ioh. 20, 27.

(pg. 1059A) Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum,

8.

„hom. 27. (Max. Bibl. 1677) pg. 847 F.

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Ioh.20,27.
CAIUS

(pg.187B)Infer manum tuam in latus meum,et vide manus meas et pedes,et noli esse incredulus,sed fidelis;

70.

ITÁLA CASSIODOR, ps. 2, con. (Migne, 1847) Ioh. 20, 27.

(pg. 42D) Mitte manum tuam, et vide, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere;

ps. 81, con. (pg. 595D) wiederholt: Mitte-vide, quoniam-habere.

CHRY h (PG 49,405) ap LEO ep 165 Jo 20,27

(126,10) Thomae uoluit diffidentiam confutare et illi clauorum loca monstrauit et lateris uulnera declarauit et dixit: mitte manum tuam et uide quoniam spiritus carnem et ossa non habet sicut me uidetis habere,

(vides PL)

vgl. Lc 24,39!

PL 54,1182 C = 84,741 C

CHRY III,855 Jo 20,27

(856B) nolo, inquit, sis incredulus, sed fidelis.

= PS-AU s Mai 36 = s Liv 6

CHRY III,855 Jo 20,27

(856A) Veni, inquit dominus, tange uestigia uulnerum meorum,

= PS-AU s Mai 36 = s Liv 6

CHRY III,864 Jo 20,27

(864C) Deinde dicit Thomae: Infer digitum tuum huc, et uide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum, et noli esse incredulus sed fidelis.

= PS-AU s Mai 42

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 6. (Hartel, 1868) Ioh. 20, 27.

(pg. 70, 9) Inice huc digitum tuum et uide manus meas et noli esse incredulus sed fidelis.

huc ex hoc L uidete A includulus W

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Ioh. 20, 27.

120. (pg. 61) Veni mitte manum tuam in latus meum, & digitos tuos in figuram clavorum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Ioh.20,27.

(pg.125) Mitte huc manum tuam in latus meum,& digitos tuos in vestigium clavorum.

EUS-G 20 Jo 20,27

(564C) Et ideo ad eum Dominus ita ait: infer digitum tuum huc, et vide manus meas et affer manum tuam, et mitte in latus meum.

EUS-G 38

50.

ITALA EVCHERIVS,hom.4.(Migne,1865) Ioh.20,27.

(pg.843C) Infer digitum tuum huc,et vide manus meas,et affer manum tuam,et mitte in latus meum.

EUS-G 38 Jo 20,27

(582C) Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum, et agnosce quae pro te et a te, impietas humana, pertulerim.

65.

ITALA FULG.serm.37.(Migne,1893) Ioh.20,27.

(pg.901A)Veni,tange,et noli esse incredulus,sed fidelis.

42;(pg.907C)Infer manum tuam in latus meum.

(pg.907C)wiederholt:Infer manum tuam in latus meum.

GAU s 17,8 Jo 2o,27

(143,64) Noli esse incredulus, sed fidelis

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Ioh.20,27.

tit.(pg.1197B) Deinde dicit Thomae: Infer digitum tuum huc, et vide manus meas; et affer manum tuam, et mitte in latus meum; et noli esse incredulus, sed fidelis.

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Ioh.20,27.

24.(pg.343,1)infer digitum tuum huc et tange manus meas et porrige manum tuam et mitte in latus meum et noli esse incredulus,sed fidelis.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Ioh.20,27.

28(pg.397B)Infer digitum tuum in manus meas,et manum tuam in latus meum,et noli esse incredulus,sed fidelis;

24.

ITALA HIER. Is. 18. (Migne, 1865) Ioh. 20, 27.

64 (pg. 652B) Infer digitum tuum huc, et vide manus meas: et extende manum tuam, et mitte in latus meum, et noli esse incredulus, sed fidelis.

ITALA IGNAT. ep. Smyrn. (Zahn, 1876) Ioh. 20, 27.

3(pg. 245, 18) Inice digitum tuum in fixuram clavorum, et affer manum tuam et mitte in latus meum; et noli esse incredulus, sed fidelis.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 193, 23)

83.

ITALA ISID.ort.et obit.(Migne,1862) app.20. Ioh.20,27.

44.(pg.1289C)Defer digitum tuum huc,et mitte in loca clavorum,et in latus meum mitte manum tuam,et noli perdere fidem tuam.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.20,27.

pg.15 u: Deinde dicit thomae infres(') digitum tuum huc et uide manus meas et affer manum tuam et mitte in in latus meum Et noli esse incredulus sed fedelis.

LEO ep 165 Jo 20,27

(116,23) infer manum tuam in latus meum et uide manus meas et pedes et noli esse incredulus, sed fidelis.

infers GEQ[etwx] S[eft]; infres Q[a]; inferenst P[c]; infert L, corr. Q[awx] *infers!! als Imperativ*

meas om. Q, corr. Q[x]

pedes meos L[x]HT

PL 54,1165 B = 84,734 C

M-R 87 Jo 20,27

(106-107) Mitte manum tuam in latus meum et cognosce loca clavorum alleluia et noli esse incredulus sed fidelis alleluia alleluia R
Mitte manum tuam et cognosce loca clavorum alleluia et noli esse incredulus sed fidelis alleluia alleluia
Mitte manum tuam et cognosce S (Communio) BCK

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.20,27.

(pg.178B) Deinde dicit Thome: infer digitum tuum huc: et vide manus meas: et affer manum tuam: et mitte in latus meum et noli esse incredulus: sed fidelis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.20,27.

(pg.571C)Deinde dicit Thome.Infer digitum tuum huc et vide manus meas:et affer manum tuam et mitte in latus meum:et noli esse incredulus:sed fidelis.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Ioh. 20, 27.

10. (pg. 66, 1) noli esse incredulus, sed fidelis?

ITALA I. PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) Ioh.20,27.
Luc.24,39.

25.(pg.105,25)dicit Thomae:infer digitum tuum huc et uide manus meas;et infer manum tuam huc et mitte in latus meum,et noli esse incredulus sed fidelis,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me habentem uidetis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.84.(Migne,1894) Ioh.20,27.

(pg.439B)Denique venit et dicit Thomae:Infer digitum tuum huc,
et vide manus meas,et affer manum tuum,et mitte in
latus meum,et noli esse incredulus,sed fidelis.

ITALA PRISCILL.tract.1,26.(Schepss,1889) Ioh.20,25.
27.

(pg.22,6)mitte manus in fissuras plagarum manum mearum.

A

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 20, 27.

30, 31. (pg. 829B) Injice huc digitum tuum, et vide manus meas; et manum tuam mitte in latus meum, et noli esse incredulus, sed fidelis.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Ioh.20,27.

3.(pg.179,8)Mitte manus tuas in fixuras clauorum et in latus meum,et noli esse incredulus sed fidelis

62.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1863) • Ioh.20,27.
SYMMACHUS

(pg.61B)Infer digitum tuum et vide manus meas:et da manum
tuam,et mitte in latus meum,et noli esse incredulus,
sed fidelis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) SYMM.ep.12.(Or.ep.) Ioh.20,27.

10.(pg.716,21)Infer digitum tuum et vide manus meas,et da manum tuam et mitte in latus meum,et noli esse incredulus sed fidelis.

__THr ap__ PEL II. 5,75 (CO) Jo 20,27

(121,9) dicit ad Thomam: infer digitum tuum huc et uide manus meas et porrige manum tuam et mitte in latus meum, et noli esse incredulus, sed fidelis.

die gleiche Übersetzung der Capitula des THr auch bei VIG-P:COL-AV 83,76

THr ap PEL II. 5 Jo 20,27

(457,34) Dicit ad Thomam: Infer digitum tuum huc et vide manus meas; et porrige manum tuam et mitte in latus meum et noli esse incredulus, sed fidelis;

B.

THr ep PEL II.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Ioh.20,27.
PELAG.II.

10.(pg.725D)Infer digitum tuum huc,et vide manus meas,et porrige manum tuam,et mitte in latus meum,et noli esse incredulus,sed fidelis.

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) VIG. Ioh.20,27.

16,76.(pg.250,23) Dicit ad Thomam:infer digitum tuum huc et uide manus meas et porrige manum tuam et mitte in latus meum et noli esse incredulus sed fidelis.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Ioh.20,27.
THEOD.

16(pg.80B)Infer digitum tuum huc,et vide manus meas;et porrige manum tuam,et mitte in latus meum,et noli esse incredulus,sed fidelis.

62.

ITALA- VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.20,27.

(pg.257B)Porrige digitum tuum huc,et vide manus meas,et immitte manum tuam in latus meum,et noli esse incredulus,sed fidelis?

PS-VIG Var 1,56

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~(Migne,1863) Ioh.20,27.

~~50~~(pg.389B)/Deinde dicit Thomae:Infer digitum tuum huc,et vide manus meas,et mitte manum tuam in latus meum, et noli esse incredulus,sed fidelis.

~~manus tuas~~ -

7-1-4613

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,28.

(pg.1002) Respondit Thomas,& dixit ei:Dominus meus,& Deus meus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh, 20,28.

(pg.70)Respondit Thomas,et dixit illi:Tu es Dominus meus,et
Deus meus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,28.

(pg.75)Respondit Thomas et dicit ei:Dominus meus et deus meus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,28.

(pg.138) Respondit Thomas et dixit ei Tu es dominus meus et deus meus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 20, 28.

(pg. 224, 6) Respondens tomas. dixit ei., Dominus meus. et deus meus.,

ITALA      Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923)      Io.20,28.

(pg.208) ...dns meus (et de meus)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,28.

(pg.156)respondit thomas et dixit illi dms meus et deus meus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,28.

(pg.48)Respondit thomas et dixit dns meus et ds meus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,28.

(pg.642) respondit thomas et dicit ei. dominus meus et deus me-
us.

ITALA - Cod.q(White,1888) Ioh.20,28.

(pg.71)Et respondit thomas et dixit illi·dns meus et ds meus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,28.

(pg.371) respondit thomas et dixit dne .......... ds meus

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 20, 28:

(pg. 391) & respondit thomas & dixit ei dn̄s m̄s d̄s meus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,28.

(pg.378)Respondit thomas et dixit ei dns meus et ds meus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,28.

(pg.180)Respondit thomas &dixit ei dns meus &ds meus

AM Ps 43,14,2 Jo 20,28

(272,14) dominus meus et deus meus;

AM Ps 47,3,2 Jo 20,28

(348,18) dominus,inquit, meus et deus meus.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.20,28.

15,108(pg.836A)Dominus meus et Deus meus.

AN s Cas II,120 Jo 20,28

(121b) Qui cum misisset et palpasset. ait ad illum thomas. Dominus meus et deus meus. /

....dominus inquid meus et deus meus....
Et ideo ait ad illum. dominus meus et deus meus.

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Ioh.20,28.
apoth.

221(pg.46)Dominus meus et Deus meus.

AP-Act Tho Jo 20,28

(160,4) qui latus domini contingens dixit: tu es dominus meus et deus meus.

tu es domine deus meus Ord / dom.) deus P / meus et om.R / deus) dominus P

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 20, 28.

4. (pg. 83) Deus, meus, et Dominus meus.

PS-ATH ep Jo 20,28

(1563A) dicente Thoma: Dominus meus et Deus meus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,28.

25,75.(pg.377,2)respondit Thomas et dixit ei:dominus meus et deus meus.

IV.

ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Ioh.20,28.

18.(pg.546,17)Dominus meus et deus meus.

ITALA AVG.Faust.29.(Zycha,1891) Ioh.20,28.

2.(pg.745,1)dominus meus et deus meus.

4,1.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) en.II. Ioh.20,28.

17(pg.175)Dominus meus et Deus meus!

wiederholt:ps.48.serm.2,5(pg.559)
49,5. (pg.568)
56,10. (pg.667)
63,17. (pg.770)
68.serm.1,8(pg.847)
76,4. (pg.973)

ITALA AVG.serm.36.(Mai,1852) NB.1. Ioh.20,28.

2(pg.77)Dominus meus(-)et Deus meus.

39,4(pg.82)dominus meus et Deus meus!

42,1(pg.85)Tu dominus meus et Deus meus!

95,4(pg.189)Dominus meus et Deus meus!

161,3(pg.360)Deus meus et dominus meus!

170. (pg.382)Tu Dominus meus,et Deus meus.

182,7(pg.411)Deus(-)meus,et dominus meus!

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Ioh.20,28.

2,2(pg.540)Dominus meus et Deus meus! (2 Mal)

wiederholt:143;3,3(pg.786)
158;5,5(pg.864)
239;6,7(pg.1130)
245;2,2(pg.1152)
258;3. (pg.1196) (2 Mal)

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) Ioh.20,28.

13,13(pg.1605)Dominus meus,et Deus meus:

AU s Cas III,136 Jo 20,28

(419,10) Dominus meus,et Deus meus.

AU s Mai 95,4 Jo 20,28

(343,14) Dominus meus et Deus meus!

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.20,28.

3(pg.1980)Dominus meus et Deus meus.

3,2.

ITALA AVG. tract.16.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,28.

4(pg.1525)Dominus meus,et Deus meus:

wiederholt:66;2(pg.1811)

3,2.

ITALA AVG.tract.121.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,28.

5(pg.1958)Respondit Thomas et dixit ei:Dominus meus et Deus meus.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Ioh.20,28.

3,6.(pg.892)Dominus meus,et Deus meus!

PS-AU Pas 15 Jo 20,28

(1160) Dominus meus, inquit, et Deus meus.

ITALA AVG.serm.161 (PL 39. 1842) Joh.20,28

4(pg.2063)Dominus meus,et Deus meus!

ITALA AVG.serm.169 (PL 39. 1842) Joh.20,28

3(pg.2072)Respondit Thomas,et dixit:Dominus meus et Deus meus!

ITALA AVG.serm.234 (PL 39. 1842) Joh.20,28

4(pg.2178)Dominus meus et Deus meus.

5,2. PL 39

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Joh.20,29

3(pg.2072)Quia vidisti me,credidisti:beati qui non viderunt,et crediderunt,

PS-AU s Cai I,App.4,3 Jo 20,28

(95a) Respondeamus ergo et nos, et fateamur cum Thoma,...Tu Dominus meus et Deus meus.

PS-AU s Liv 6 Jo 20,28

(25) Dominus meus, ait: et Deus meus!

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.20,28.

(pg.308,1) Respondit thomas et dixit:dominus meus et deus meus!

AV ep 3 Jo 20,28

(27,32) Deus meus, inquit, et dominus meus.

AV ep 30 Jo 20,28

(61,6) Dominus meus et deus meus.

ITALA AVIT.ep.26.(Chevalier,1890) Ioh.20,28.

(pg.168)Dominus meus et Deus meus.

ep.87.(pg.266)wiederholt:Deus meus(-)et Dominus meus.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.20,28.
test.

(pg.1384B)Deus meus(-)et Dominus meus;

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.20,28.

(pg.9B)Deus meus(-)& Dominus meus

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 20,28.

(pg. 638D) Dominus meus, et Deus meus.

CAE bre Jo 20,28

(184,1) Deus meus, inquid, et dominus meus.

CAE tri 7 Jo 20,28

(171,7) Deus, inquit, meus, et dominus meus.

CAE tri 7 Jo 20,28

(196,175) Deus, inquit, meus, et dominus meus.

ITALA CASSIAN,Nest.3.(Petschenig,1888) Ioh.20,28.

15.(pg.280,15.281,10.282,3)dominus meus et deus meus.

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) Ioh. 20, 28.

19, 2. (pg. 345, 30) dominus meus et deus meus:

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 143, 17. (Migne, 1347) Ioh. 20, 28.

(pg. 1021A) Deus meus, et Dominus meus.

CE 15 Jo 20,28

(764C) Et Thomas apostolus dicit, cum palparet loca vulnerum ejus: Dominus meus et Deus meus.

8.

ITALA CERKALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.20.28.

15(pg.674A)Dominus meus & Deus meus.

CHRY III,855 Jo 20,28.

(856B) Dominus meus, ait, et deus meus.

= PS-AU s Mai 36 = s Liv 6

CHRY III,864 Jo 20,28

(864D) Tu dominus meus, et deus meus.

= PS-AU s Mai 42

CHRY III,908 Jo 20,28

(911B) Thomas inquit apostolus: Dominus meus et deus meus,

<u>CO</u> 1,5 Q Jo 20,28

(331,15) Thomae, qui posteaquam uidit in ipso clauorum uestigia, exclamauit dominus meus et deus meus.

eine andere Übersetzung:

(331,37) Thomae, qui postquam uidit in eum uestigia clauorum, exclamauit dominus meus et deus meus.

ATH an Epictet

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) Ioh.20,28.

(pg.152,568)Tu Deus et Dominus uere meus!

ITALA I. CYPRIAN, test. 2, 6. (Hartel, 1868) Ioh. 20, 28.

(pg. 70, 10) et respondit Thomas et dixit illi: Dominus meus et Deus meus.

et om. WLMBv illi om. W

CY-T ep Jo 20,28

(435,7) Deus, inquid, meus et dominus meus

EUS-G 20 Jo 20,28

(564D) visis ergo cicatricibus respondit Thomas, dicens: Dominus meus et Deus meus.

65.

ITALA VULG.serm.37.(Migne,1893) Ioh.20,28.

(pg.901A)Dominus meus,et Deus meus.

39;(pg.903A)wiederholt:Dominus meus et Deus meus.
42;(pg.907D) Dominus - meus.
43;(pg.908B) Tu es(-)Dominus meus,et Deus meus.

20.

ITALA GAUDENT.serm.17.(Migne,1845) Ioh.20,28.

(pg.962B)Dominus meus,et Deus meus.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Ioh. 20, 28.

136. (pg. 60) Dominus meus, & Deus meus.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Ioh.20,28.

(pg.123) Dominus meus & Deus meus.

72.

ITALA | EPIST. PONT. 5. (Migne, 1878) PELAG. II. | Ioh. 20, 28.

10. (pg. 725D) Dominus meus et Deus meus.

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht.1891) Ioh.20,28.

(pg.456,14)dominus meus et deus meus.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Ioh.20,28.

3,6.(pg.363C)Dominus meus,et Deus meus.

17;11,20.(pg.464C)wiederholt:Dominus - meus!

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Ioh.20,28.

tit.(pg.1197B)Respondit Thomas,et dixit ei:Dominus meus,et Deus meus.

8.(pg.1201D)wiederholt:Dominus meus,et Deus meus.
(pg.1202A) Dominus meus,et Deus meus.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) 936. Ioh. 20, 28.

10 (pg. 897B) Dominus meus et Deus meus.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Ioh.20,28.

9(pg.714A)Deus meus,Deus meus.

HIL tri 7,12 ap CO 4,2 Jo 20,28

(87,23) Veritatem igitur euangelici sacramenti Thomas intellegens dominum suum et deum suum esse confessus est.

29) dominus meus et deus meus?

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) -Ioh.20,28.

12(pg.209A)Dominus meus et Deus meus.

12(pg.209C)wiederholt:Dominus meus et Deus meus?

ITALA IGNAT. ep. Smyrn. (Zahn, 1876) Ioh. 20, 28.

3 (pg. 245, 21) Deus meus et dominus meus.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 193, 27)

JO-M Ne 2,15 Jo 20,28

(36,36) dominus meus et deus meus.

(36,42) dominus meus et deus meus.

83.

ITALA ISID.ort.et obit.(Migne,1862) app.20. Ioh.20,28.

44.(pg.1289C)Dominus meus,et Deus meus.

JUSn fi Jo 20,28

(95,2) confessionem quam fecit Thomas cum palpasset manus et latus domini post resurrectionem dicens dominus meus et deus meus,

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 20, 28.

48. (pg. 972C) Deus meus et Dominus meus.

56.

ITALA LEO.M.serm.6.(Migne,Caillau,1865) Ioh.20,28.

(pg.1141A)Dominus meus et Deus meus.

MAR-M in CO 1,5 Jo 20,28

(32,3) dominus meus dicens et deus meus,

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Jo 20,28

(57,6) dicens: dominus meus et deus meus,

NEST ap CYR

die gleiche NEST-Stelle wird von MAR-M übersetzt in CO 1,5 (32,3)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 28.

(pg. 178B) Respondit Thomas: et dixit: Dominus meus et Deus meus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 28.

(pg. 571C) Respondit Thomas: et dixit. Dominus meus et Deus meus.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.20,28.

13.(pg.44,19)dominus meus et deus meus

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.20,28.

30.(pg.114,9)dominus meus et deus meus.

15)wiederholt:dominus meus et deus meus.

PEL Rm 9,5 Jo 20,28

(73,10) Thomas adorat et dicit: deus meus et dominus meus! /

dominus meus et deus meus V

PEL tri 2 Jo 20,28

(134,29) dominus meus, inquit Thomas, et deus meus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.84.(Migne,1894) Ioh.20,28.

(pg.439C)Respondit Thomas et dixit:Dominus meus et Deus meus!

<u>THr</u> <u>sp</u> PEL II. 5 Jo 20,28

(457,38) Dominus meus et Deus meus

B.

THr ap PEL II. 5,75 (CO) Jo 20,28

(121,14) dominus meus et deus meus dicit,

die gleiche Übersetzung der Capitula des THr auch bei
VIG-P:COL-AV 83,76

VIG-P cap 159 Jo 20,28

(166,37) Thomas, cum palpasset manus et latus domini post resurrectionem, dicens dominus meus et deus meus,

I.

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Ioh.20,28.

VIG.

16,76.(pg.250,29)dominus meus et deus meus

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Ioh.20,28.
VIG.

16,77.(pg.251,5)dominus meus et deus meus.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Ioh.20,28.
def.fid.Conc.Chalc.

26(pg.176A)Dominus meus et Deus meus.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Ioh.20,28.
THEOD.

16(pg.80B)Dominus meus et Deus meus.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Ioh.20,28.

16(pg.80C)Dominus meus et Deus meus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,29.

(pg.1002) Dixit ei Iesus:Quia vidisti me Thoma,credidisti:
beati qui non viderunt,& crediderunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,29.

(pg.70)Ait illi Jesus:Quoniam vidisti,credidisti:beati qui non viderunt,et crediderunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,29.

(pg.75)Dicit ei Jesus:quia uidisti me,credidisti;beati,qui non uiderunt et crederunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,29.

(pg.138) Ait ei Iesus Quia vidisti,me, credidisti:beati qui non viderunt et crediderunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 20, 29.

(pg. 224, 7) Dicit ei ihesus., Quia uidisti me et credidisti. beati qui non uiderunt et crediderunt.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.20,29.

(pg.208) (ait ei dns ihs) quia (uidisti me credidisti
beati qui non uideru)nt et c(r)ededeirunt

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 20, 29.

(pg. 156) dicit illi ihs quia uidisti me credidisti beati qui non uiderunt et crediderunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,29.

(pg.48)Et ait illi ihs quia uidisti credis beati qui non uide-
runt et credent.

ITALA Cod.f(W-W.,1839/98) Ioh.20,29.

(pg.642) dicit ei iesus. quia uidisti me credidisti. beati
qui non uiderunt et crediderunt.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.20,29.

(pg.19)Ait illi iesus:quia vidisti credidisti;beati qui non viderunt et crediderunt.....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,29.

(pg.71)Dicit illi ihs quia uidisti me et credidisti·Beati qui non uiderunt·et crediderunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,29.

(pg.371)ait illi ihs quia uidisti credisti ....i qui non uiderunt et crediderunt

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Ioh. 20, 29.

(pg. 391) dicit ei ihs quia uidisti me credidisti beati n̄ uidentes & credentes multa—

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Ioh.20,29.

(pg.378)dicit ei ihs quia uidisti me credidisti beati qui
non uiderunt et crediderunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,29.

1 1
(pg.180)dicit ei ihs qa uidisti me &credidisti beati q me n
uiderunt &credidert

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Ioh.20,29.

60(pg.1390B)Beati qui non viderunt,et crediderunt.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Ioh.20,29.

5,20(pg.116A)Beati(-)qui non viderunt et crediderant.

AN s Cas II,120 Jo 20,29

(121b) / Ait ad illum dominus quia vidisti me credidisti. beati qui non viderunt et crediderunt.

21,29

AN s Cas III,28 Jo ~~21,22~~

(31a) quia vidisti me credidisti. beati qui non viderunt et crediderunt?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.20,29.

25,75.(pg.377,3)dicit ei Iesus:quia uidisti,credidisti;beati qui non uiderunt et crediderunt.

ITALA III. AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Ioh.20,29.

8.(pg.282,14)Beati,qui non uiderunt et crediderunt.

IV.

ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Ioh.20,29.

18.(pg.546,19)Quia uidisti,credidisti?

ITALA AVG.ps.8.(Migne,1841) 4,1. Ioh.20,29.

6(pg.111)Beati qui non viderunt et credituri sunt.

4,1

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) en.II. Ioh.20,29.

17(pg.175)Quia vidisti me,credidisti;beati qui non vident et credunt.

wiederholt:ps.48.serm.2,5(pg.559) (om:me)

49,5. (pg.568) (om:me)

68.serm.1,8(pg.847) (om:me)

63,17. (pg.770)Quia-viderunt,et crediderunt?

76,4. (pg.973)Quia vidisti,credidisti;beati qui non viderunt et crediderunt

NB.1.

ITALA AVG.serm.39.(Mai,1852) Ioh.20,29.

4(pg.82)Et Dominus,quia vidisti me,credidisti:

NB.1.

ITALA AVG.serm.42.(Mai,1852) Ioh.20,29.

1(pg.85)Dicit ei Iesus:quia vidisti me,credidisti;beati qui non viderunt et crediderunt.

75,3(pg.148)quia vidisti,credidisti;felices qui non viderunt, et crediderunt!

95,4(pg.189)Et ad illum Dominus,quia vidisti credidisti,beati qui non vident et credent.

161,2(pg.359)beati qui non viderunt,et crediderunt.

170. (pg.382)Dicit ei Iesus:-crediderunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Ioh.20,29.

2,2(pg.540)Quia vidisti me(-)credidisti:beati qui non vident, et credunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) Ioh.20,29.

4,4(pg.645)Beati(-)qui non vident,et credunt.

5,1.

ITALA AVG. serm. 143. (Migne, 1842) Ioh. 20, 29.

3,3(pg.786)ait illi Dominus, Quia vidisti me, credidisti; beati qui non viderunt et crediderunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) Ioh.20,29.

5,5(pg.864)Quia vidisti,credidisti.(-)Beati,(-)qui non viderunt et crediderunt.

8,8(pg.866)wiederholt:Beati qui non viderunt et crediderunt?

5,1.

ITALA AVG.serm.239.(Migne,1842) Ioh.20,29.

6,7(pg.1130)Quia vidisti,credidisti.

6,7(pg.1130)Quia vidisti me,credidisti.

ITALA AVG.serm.259.(Migne,1842) 5,1. Ioh.20,29.

1(pg.1196)Beati qui non vident,et credunt.

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) Ioh.20,29.

13,13(pg.1605)Quia vidisti me(-)et credidisti;beati qui non
vident et credunt.

AU s Den 17,1 Jo 2o,29

(81,25) Quia vidisti, credidisti: beati qui non vident, et credunt.

ITALA AVG. serm. ined. 17. (Migne, 1842) 11. Ioh. 20, 29.
(Denis, 1792)

l(pg. 875) Quia vidisti, credidisti. Beati, qui non vident, et credunt.

AU s Mai 95,4 Jo 20,29

(343,14) Quia vidisti, credidisti; beati qui non vident, et credent.

credent) puto legendum esse credunt,uti passim apud Aug.

3,2.
ITALA. AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,29.

3(pg.1980)Quia vidisti,credidisti;beati qui non vident et credunt.

3,2.

ITALA & AVG.tract.16.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,29.

4(pg.1525)Quia vidisti,credidisti. (2 Mal)
" Beati qui non viderunt et crediderunt.

24;6(pg.1595)wiederholt:Beati qui non vident,et credunt.
79;1(pg.1837) Quia vidisti,credidisti,beati qui non
- vident et credunt?
Quia vidisti,credidisti,
95;2(pg.1872) Beati enim qui non vident,et credunt.

3,2.

ITALA AVG. tract. 121. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 20, 29.

(pg. 1955) Beati qui non viderunt et crediderunt.
5 (pg. 1958) Dicit ei Jesus: Quia vidisti me, credidisti.

" wiederholt: vidisti me:
(pg. 1959) Quia vidisti me(-)credidisti.
" Beati-crediderunt.

PS-AU s Cai I,App.43, Jo 20,29

(95a) Dicit ei Deus: Quia vidisti me credidisti; beati qui non viderunt et crediderunt.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Joh.20,29

8,17(pg.647)Quia vidisti,credidisti;

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.20,29.

(pg.308,2) ait illi iesus:quia uidisti,credidisti:beati qui non uiderunt et crediderunt!

BEA El 2,65 Jo 20,29

(1013A) Et Dominus in Evangelio ait: Beati qui non viderunt, et sic crediderunt.....Quia vidisti me, inquit, et credidisti. Beati qui non viderunt et crediderunt.

CAr Rm 9,5 Jo 20,29

(467D) Et Thomas ait, Deus meus, et Dominus meus, quod ille confirmat dicens: Quia vidisti, ideo credidisti.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.105,12.(Migne,1847) Ioh.20,29.

(pg.758D)Quia vidisti credidisti:beati qui non viderunt et credidorunt.

ITALA I. Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Ioh.20,29.
GELAS.I.

66.(pg.427,13)beati qui non uiderunt et crediderunt.

CHRY III,864 Jo 20,29

(864D) Dicit ei Iesus: Quia uidisti me, crededisti: beati qui non uiderunt, et crediderunt.

= PS-AU s Mai 42

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) Ioh.20,29.

(pg.152,569)Haec quia uidisti,credidis(ti).

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 6. (Hartel, 1868) Ioh. 20, 29.

(pg. 70, 11) dicit illi Iesus: quia uidisti, credidisti. beati qui non uiderunt et credunt.

dixit WM, et dixit B uidisti me Mv credisti W beati A, felices WLMBv crediderunt WLMBv

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.5. Ioh.20,29.

19.(pg.591,27)Beati qui non viderunt et crediderunt.

(pg.591,28)wiederholt:beati

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.4.(Migne,1865) Ioh.20,29.

4(pg.1169D)Beati qui non viderunt et crediderunt.

65.

ITALA FULG.serm.37.(Migne,1893) Ioh.20,29.

(pg.901A)Quia vidisti,credidisti.

(pg.901B)wiederholt:Quia vidisti,credidisti.

EUS-G 21 Jo 20,29

(565F) Quia vidisti me, et credidisti, beati qui non viderunt, et crediderunt. .....

Ideo autem dixit: Beati qui non viderunt et crediderunt.

GAU s 17,8 Jo 2o,29

(143,64) Quia vidisti, credidisti; beati qui non ~~ese~~
viderunt et crediderunt

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Ioh.20,29.

tit.(pg.1197B)Dicit ei Jesus:Quia vidisti me,Thoma,credidisti: beati qui non viderunt,et crediderunt.

8.(pg.1201D)wiederholt:Dicit-credidisti.
(pg.1202A) Quia vidisti me,credidisti?
9.(pg.1202A) Beati qui non viderunt,et crediderunt.

GR-T mir 7,17 Jo 20,29.

(727,17) Beati quidem qui non viderunt et crediderunt.

3-44-45 B

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Ioh.20,29.

7(pg.1117C)Beatiores qui non viderunt,et crediderunt.

24.

ITALA HIER. Is. 14. (Migne, 1865) Ioh. 20, 29.

52(pg. 523D) Beati qui non viderunt et crediderunt.

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Ioh. 20, 29.

9(pg. 1481A) Beatiores qui non viderunt et crediderunt. -

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Ioh.20,29.

9(pg.714A)Quia vidisti,ideo credidisti.

HIL tri 7,12 ap CO 4,2 Jo 20,29

(87,26) quia uidisti, credidisti. beati qui non uiderunt et crediderunt.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.20,29.

12(pg.209B)Quia vidisti,credidisti:beati qui non viderunt,et
crediderunt.

54.

ITALA LEO.M.serm.74.(Migne,1881) Ioh.20,29.

1(pg.397C)Quia vidisti me(-)credidisti,beati qui non viderunt, et crediderunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.20,29.

(pg.173B)Dixit ei Jesus:quia vidisti me Thoma credidisti.
Beati qui non viderunt:et crediderunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 29.

(pg. 571C) Dicit ei Jesus. Quia vidisti me Thoma: credidisti. Beati qui non viderunt: et crediderunt.

ITALA | I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Ioh.20,29.

40.(pg.196,16)beauit (-) et qui non uiderunt (-) crediderunt.

PEL Rm 9,5 Jo 20,29

(73,11) / quod ille confirmat dicens: quia uidisti, ideo credidisti.

uidist) + me R M N, G(s.lin.); V / ideo) et G, om.V

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.20,29.
comm.

6(pg.1171C)Quia vidisti me(-)credidisti;beati non videntes et credentes.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Ioh. 20, 29.

45 (pg. 711A) Beati qui non viderunt, et crediderunt.

S-1 Jo 20,29

(171,6) sicut autem beatiores illi qui nondum apparentia crediderunt

ITALA III. TERTVLL.res.34.(Kroymann,1906) Ioh.20,29.

(pg.75,22)feliciores (-) qui non uident et credent;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,30.

(pg.1002) Multa quidem, & alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum, quae non sunt scripta in libro hoc.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,30.

(pg.70)Multa quidem,et alia signa fecit Jesus coram discipulis suis,quae non scripta sunt in hoc libro.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,30.

(pg.75)Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum,quae non sunt scripta in libro hoc.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,30.

(pg.138) Multa quidem et alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum,quae non sunt scripta in libro hoc:

/

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 20, 30.

(pg. 224, 9) Multa quidem et alia signa fecit ihesus in conspectu discipulorum suorum, que non sunt scripta in libro hoc..

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.20,30.

(pg.208) (multa) quidem et halia sig(n)a (fecit dns ihs in conspe)cto (discipulorum suorum qua)e (.. ...)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,30.

(pg.156)multa quidem et alia signa fecit ihs in conspectu
discipulorum suorum quae non sunt scripta in hoc
libro

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,30.

(pg.48)Multa quidem et alia signa fecit ihs coram discipulis suis postquam resurrexit a mortuis quae non sunt scripta in hoc libro

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,30.

(pg.642) multa quidem. et alia signa fecit iesus. in conspectu
discipulorum. quae non sunt scribta in hoc libro.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,30.

(pg.71)Multa quidem et alia signa fecit ihs coram discipulis suis quae non sunt sc(ri)bta in hoc libro.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,30.

(pg.371)multa quidem et alia signa fecit ihs coram disc..ulis suis quae non sunt scribta in hoc libro

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 20, 30.

(pg. 391) multa quidē ergo & alia signa fecit ihs in conspectu discipulorū que non sī scripta in libro hoc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,30.

(pg.378)multa quide et alia signa fecit ihs in conspectu discipulorv suorum quae non sunt scripta in libro hoc

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,30.

(pg.180)multa qdem &alia signa fecit ihs inconspectu discipu-
loru suor(um) q;n st scribta inhoc libro

3,2.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,30.

(pg.1959)Multa quidem et alia signa fecit Jesus;
1(pg.1959)Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum,quae non sunt scripta in libro hoc.

20.

ITALA GAUDENT.serm.3.(Migne,1845) Ioh.20,30.

(pg.865B)Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu
discipulorum suorum,(-)quae non sunt scripta in hoc
libro:-

ITALA 13. FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 20, 30.

2, 9 (pg. 58A) Multa quidem et alia signa fecit Jesus coram discipulis suis, quae non sunt scripta in libro hoc:

(pg. 58A) wiederholt: multa (-) et alia signa fecit Jesus:

GAU s 3,22 Jo 20,30

(37,143) Multa quidem et alia signa fecit ~~ixx~~ Iesus in conspectu discipulorum suorum...,quae non sunt, inquit,scripta in hoc libro;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1378) Ioh.20,30.

tit.(pg.1197B)Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum,quae non sunt scripta in libro hoc.

HI Lc h 27 Jo 20,30

(168,20) quae non sunt scripta in libro isto,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.20,30.

(pg.572A)Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum:que non sunt scripta in libro hoc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 20,31.

(pg.1002) Haec autem scripta sunt vt credatis, quia Iesus est Christus Filius Dei:& vt credentes, vitam habeatis in nomine eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 20,31.

(pg.70) Haec autem scripta sunt,ut credatis,quoniam est Christus Filius Dei;et ut credantes,vitam habeatis in nomine ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.20,31.

(pg.75)Haec autem scripta sunt,ut credatis,quia Jesus Christus est filius dei,et ut credentes uitam aeternam habeatis in nomine eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 20,31.

(pg.138) haec autem scripta sunt ut credatis quia Iesus Christus ipse est filius dei, et ut credentes vitam habeatis in nomine eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 20, 31.

(pg. 224, 11) Hec autem scripta sunt. ut credatis quia xps ihesus filius dei est., Et ut credentes. uitam abeatis in nomine eius.,

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.20,31.

(pg.156)haec autem scripta sunt ut credatis quia ihs xps filius est dei et ut credentes uitam sempiternam habeatis in nomine eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.20,31.

(pg.48)haec autem scripta sunt ut credatis quia ihs xps filius di est et ut credentes uitam aeternam habeatis in nomine ipsius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.20,31.

(pg.642) haec autem scribta sunt. ut credatis. quia iesus christus est. filius dei ut credentes. uitam aeternam habeatis. in nomine eius.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.20,31.

(pg.19)Haec autem scribta sunt,ut credatis quia iesus cristus filius est dei,ut credentes vitam habeatis in nomine eius.....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.20,31.

(pg.71)Haec autem scribta sunt ut uos credatis·qum ihs est
xps filius di·et ut credentes uitam aeternam habeatis
in nomine eius

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.20,31.

(pg.371)hae. .utem scribta sunt ut credatis quoniam ihs es. xps filius di ut et credentes uitam aeternam hab.atis in nomine eius

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Ioh. 20, 31.

(pg. 391) haec autē scripta sī ut credatis qm̄ ih̄s est xp̄s filius
dī & ut credentes uitam habeatis in nomine eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.20,31.

(pg.378)haec aute scripta sunt ut credatis quia ihs est xps filius di et ut credentes uita habeatis in nomine eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.20,31.

(pg.180)haec ff scribta st utcredatis qm-ihs ÷ xps filius di
utcredentes uita aeterna habeatis innomine eius···

NB.1.

ITALA AVG.serm.42.(Mai,1852) Ioh.20,31.

1(pg.85)Scripta sunt haec(-)ut credamus quia Iesus est Christus filius Dei.Et ut credentes,vitam habeamus in nomine eius.

3,2.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) Ioh.20,31.

1(pg.1959)Haec autem scripta sunt,ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei;et ut credentes,vitam habeatis in nomine ejus.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.20,31.

(pg.308,4) Haec autem scripta sunt,ut credatis quia iesus christus filius dei est,ut credentes uitam habeatis in nomine eius.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.20,31.
disput.Benedict.levitae

(pg.1399B)Haec autem scripta sunt ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei,et ut credentes vitam habeatis in nomine ipsius.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1364) test. Ioh. 20, 31.

(pg. 1381D) Haec autem scripta sunt ut credatis quia Jesus est Christus, Filius Dei, et ut credentes vitam habeatis in nomine ejus.

CHRY III,864 Jo 20,31

(864D) Scripta sunt, inquit, ut credamus quia Iesus est Christus filius dei: et ut credentes uitam habeamus in nomine eius.

= PS-AU s Mai 42

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) Ioh.20,31.

(pg.152,570)Posteri,qui credunt audito nomine tantum.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 20,31.

2,9 (pg.58A) haec autem scripta sunt, ut credatis, quoniam Jesus est Christus filius Dei, et ut credentes vitam aeternam habeatis in nomine ipsius.

(pg.58A) wiederholt: quod Jesus est Christus filius Dei;
(pg.58A) ut credentes vitam aeternam habeatis in nomine ejus.
(pg.58B) ut credatis (-) quoniam Jesus est Christus filius Dei, et ut credentes vitam aeternam habeatis in nomine ejus.

GAU s 3,22 Jo 2o,31

(38,147) haec autem scripta sunt,ut credatis,quia Iesus est Christus filius dei,et ut credentes uitam aeternam habeatis in nomine eius.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Ioh.20,31.

tit.(pg.1197B)Haec autem scripta sunt,ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei,et ut credentes(7)vitam habeatis in nomine ejus.

(7)Duo Carn.et Longip.,formaret.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.20,31.

41(pg.190B)Haec autem scripta sunt,ut credatis quoniam Jesus est Christus filius Dei.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.20,31.

16,5.(pg.508)Haec autem scripta sunt,ut credatis quoniam Iesus est Filius Dei,et ut credentes vitam aeternam habeatis in nomine eius;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 31.

(pg. 427C) ut credentes vitam habeamus in nomine ejus.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 20, 31.

(pg. 572A) Hec autem scripta sunt: ut credatis quia Jesus est Christus filius Dei. Et ut credentes vitam habeatis in nomine ejus.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.25.(Kroymann,1906) Ioh.20,31.

(pg.277,4)ut credatis (-) Iesum Christum filium dei?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,1.

(pg.1002) POstea manifestauit se iterum Iesus discipulis ad mare Tiberiadis. Manifestauit autem sic:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,1.

(pg.70)Post haec ostendit se iterum Jesus discipulis suis ad mare Tiberiadis:

ITALA Cod.b(Belshèim,1904) Ioh.21,1.

(pg.75)Postea manifestauit se iterum Jesus discipulis suis super mare Tiberiadis;manifestauit autem sic:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,1.

(pg.138) Postea manifestavit se iterum Iesus discipulis suis
ad mare Tiberiadis.Manifestavit autem se sic.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,1.

(pg.220,3)IN ILLO TEMPORE.post quam resurrexit dominus ihesus. manifestauit se ad mare tiberiadis.manifestabit se autem sic..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864)' Ioh.21,1.

(pg.157)post haec iterum manifestauit se ipsum discipulis suis super mare tiberiadis manifestauit autem sic

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,1.

(pg.48)Post haec autem manifestauit se iterum ad mare tiberiadis. manifestauit autem se sic.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,1.

(pg.643) Post haec manifestauit se iterum iesus. discipulis suis. ad mare tiberiadis. manifestauit autem se. sic.

ITALA — Cod. $ff^{2}$ (Belsheim, 1887) — Ioh. 21,1.-21,7.

(pg.59) — om.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.21,1.

(pg.71) Postea manifestauit se iterum ihs discipulis suis ad mare tiberiadis·manifestauit autem se sic·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,1.

(pg.371) post haec autem manifesta...se iterum ihs discipulis
autem
suis ad mare tiberiadis man.festauit sic

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 21, 1.

(pg. 120) vg: discipulis; γ : disc. suis.

ITALA Cod./ (Rettig, 1836) Ioh.21,1.

(pg.392) postea manifestauit se itum ihs discipulis ad mare ti-
beriadis manifestauit autē sic

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,1.

(pg.378)Postea manifestauit se iterum ihs ad mare tiberiadis
manifestauit aute sic

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,1.

(pg.180)Post ea manifestauit se ihs discipulis suis admare
tyberiadis manifestauit h·sic

5,1.

ITALA AVG.serm.248.(Migne,1842) Ioh.21,1.

1,1(pg.1158)Audivit nobiscum Charitas vestra,Dominum Jesum Christum ad mare Tiberiadis ostendisse se discipulis suis;

5,1.

ITALA AVG.serm.249.(Migne,1842) Ioh.21,1.

1(pg.1161)post resurrectionem apparuit discipulis piscantibus ad mare Tiberiadis.

AU s Wil 13,1 cf Jo 21,1

(712,3) quemadmodum post resurrectionem discipulis suis apparuerit Dominus Iesus, ...ad mare Tiberiadis.

3,2.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,1.

1(pg.1959)Postea manifestavit se iterum Jesus ad mare Tiberiadis;manifestavit autem sic.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,1.

tit.(pg.1183D) In illo tempore,manifestavit se iterum Jesus discipulis suis ad mare Tiberiadis.Manifestavit autem sic.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.21,1.

(pg.510C)Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus post-
eaquam resurrexit a mortuis:manifestavit se disci-
pulis suis ad mare Tiberiadis.Manifestavit se autem
sic.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,2.

(pg.1002) Erant simul Simon Petrus, & Thomas, qui dicitur Didymus, & Nathanael, qui erat a Cana Galilaeae, & filij Zebedaei, & alij ex discipulis eius duo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,2.

(pg.70)et simul erant Simon Petrus,et Thomas,qui dicitur Didymus,et Natanael a Cana Galileae,et fili Zaebaedaei,et alii ex discipulis ejus duo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,2.

(pg.75)Erant simul Simon Petrus et Thomas,qui dicitur Didymus, et Natanael,qui erat a Cana Galileae,et fili Zebedaei, et alii discipuli eius duo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,2.

(pg.138) Erant autem pariter Simon Petrus et Thomas qui dicitur Didimus et Nathanael qui erat Chanaan Galilaeae et filii Zebedaei et alii ex discipulis eius duo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,2.

(pg.220,6) Erant simul symon petrus et tomas qui dicitur didimus.et nathanael qui erat a canahan galilee et filii zebedei.et alii ex discipulis eius duo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,2.

(pg.157)erant simul simon petrus et thomas qui dicitur didymus et nathanael qui erat a cana galilaeae et fili zebedaei et alii de discentibus eius duo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,2.

(pg.48)erant simul simon petrus et thomas qui dicitur didymus
et nathanahel a chanaha galileae et fili zebedaei et ali
discipuli eius duo

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 21, 2.

(pg. 643) erant simul. simon petrus. et thomas. qui dicitur didymus. et nathanael. qui erat. a canan galileae. et filii zebedei. et alii duo ex discipulis eius.

ITALA    Cod.q(White,1888)    Ioh.21,2.

(pg.71)Erant simul sim^o^n petrus et thomas qui apellatur dydi-
mus·et nathanael a cana galileae·et fili zebedei Et
alii duo ex dis(ci)pulis illius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,2.

(pg.371)erant simul simon petrus et thomas q.. dicitur dydimus et nathanael qui erat a chana ga.....eae et filii zebedei et alii ex discipulis eius duo

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Ioh.21,2.

(pg.392) erant simul simon petrus & thomas qui dr̄ didymus & nathanael qui erat a cana galilee & filii zebedei & alii ex discipulis eius duo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,2.

(pg.378)erant simul simon petrus et thomas qui dicitur didymus et nathanahel qui erat a chanan galileae et fili zebedaei et alii discipuli eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,2.

1

(pg.180)erant h·simul,simon petrus &thomas q dicitur didimus
&nathanahel q erat achannan galilae &fili zebedaei
&ali exdiscipulis eius duo

ITALA AVG. tract. 122. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 21, 2.

1(pg. 1959) Erant simul Simon Petrus et Thomas qui dicitur Didymus, et Nathanael qui erat a Cana Galilaeae, et filii Zebedaei, et alii ex discipulis ejus duo.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,2.

tit.(pg.1183D) Erant simul Simon Petrus,et Thomas qui dicitur Didymus,et Nathanael,qui erat a Cana Galilaeae, et filii Zebedaei,et alii ex discipulis ejus duo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.21,2.

(pg.510C)Erant simul Symon Petrus et Thomas qui dicitur Didimus:et Nathanael qui erat a Cana Galilee:et filii Zebedei:et alii ex discipulis ejus duo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 21,3.

(pg.1002) Dicit eis Simon Petrus:Vado piscari.Dicunt ei:Venimus & nos tecum.Et exierunt,& ascenderunt in nauim:& illa nocte nihil prendiderunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,3.

(pg.70)Dicit illos Simon Petrus:Vado piscari.Dicunt illi:
Venimus simul et nos tecum.Exierunt,et ascenderunt
in naviculam:illa nocte nihil ceperunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,3.

(pg.75)Dicit eis Simon Petrus:Uado piscari.Dicunt ei:Uenimus et nos tecum.Et exierunt et ascenderunt in nauem,et illa nocte prendiderunt nihil.

ITALA        Cod.c.(Belsheim,1888)        Ioh. 21,3.

(pg.138) Dicit eis Simon Petrus Vado piscari.Dicunt ei Venimus et nos tecum.Et exierunt et ascenderunt in navem,et illa nocte nichil ceperunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,3.

(pg.220,8)Dicit eis symon petrus.,Uado piscari.,Dicunt ei., Uenimus et nos tecum.;Et exierunt et ascenderunt in nabem.et illa nocte nicil ceperunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,3.

(pg.157)dicit illis simon petrus uado piscatu dicunt ei uenimus et nos tecum exierunt et ascenderunt in nauem et in illa nocte prendederunt nihil

ITALA    Cod.e(Belsheim,1896)    Ioh.21,3.

(pg.48)dicit illi simon petrus eo piscari.Dicunt ei uenimus te-
cum et nos.exierunt et ascenderunt in nauicula et illa
nocte nihil coeperunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21.3.

(pg.643) dicit eis simon petrus. uado piscari. dicunt ei. uenimus et nos tecum. et exierunt .et ascenderunt in nauem.. et in illa nocte nihil ceperunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,3.

(pg.71)Dicit eis simon petrus uado piscare·dicunt illi uenimus et n°s tecum·Exierunt et ascenderunt in nauem.Et in illa nocte prehenderunt nihil·

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) | Ioh.21,3.

(pg.371) dicit eis simon petrus uado piscari dicunt ei uenimus et nos tecum et exierunt et ascenderunt in navem et illa nocte nihil coeperunt

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.21,3.

(pg.392) dicit eis simon petrus uado piscari dicunt ei uenimus & nos tecum exiert & ascendert in nauim & in illa nocte ceperunt nihil

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,3.

(pg.379)dicit eis simon petrus uado piscari dicvnt uenimus et
nos tecu et exierunt et ascenderunt in naue et illa
nocte nihil ceperunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,3.

(pg.180)dixit eis simon.petrus uado piscari dicunt ei uenimus &nos tecu &exierunt &ascenderunt innauem &illa nocte nihil prehenderunt

3.2.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,3.

1(pg.1959)Dicit eis Simon Petrus:Vado piscari.Dicunt ei:Venimus et nos tecum.
5(pg.1961) Dicit(-)Simon Petrus:Vado piscari.Dicunt ei( )Venimus et nos tecum.Et exierunt et ascenderunt in navem:et illa nocte nihil apprehenderunt.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21.3.

tit.(pg.1183D)Dicit eis Simon Petrus:Vado piscari.Dicunt ei:
Venimus et nos tecum.Et exierunt,et ascenderunt
in navim,et illa nocte nihil(7)prendiderunt.

(7)Belvac.et C.Germ.,nihil ceperunt.Et paulo
infra,ubi legitur quos prendidistis,laudati
Codices habent quos nunc cepistis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.21,3.

(pg.510C)Dicit eis Symon Petrus.Vado piscari.Dicunt ei.Venimus:et nos tecum.Et exierunt:et ascenderunt in navem:et illa nocte nihil ceperunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,4.

(pg.1002) Mane autem facto stetit Iesus in littore:non tamen cognouerunt discipuli quia Iesus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,4.

(pg.70)Sed,cum mane factum esset,Jesus stetit in litore;non enim sciebant discipuli,quod Jesus esset.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,4.

(pg.75)Mane autem iam facto stetit Jesus in litore;non tamen cognouerunt discipuli,quia Jesus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,4.

(pg.138) Mane autem facto stetit Iesus in littore:non tamen cognoverunt discipuli quia Iesus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,4.

(pg.220,12)Mane autem iam facto.stetit ihesus in litore.non tamen cognoberunt discipuli quia ihesus esset.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,4.

(pg.157)mane autem iam facto stetit ihs ad litus non tamen
sciebant discipuli quia ihs est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21.4.

(pg.48)Mane autem facto stetit ihs in litore non tamen sciebant
discipuli quia ihs est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,4.

(pg.643) mane autem iam facto. stetit iesus in litore. non tamen cognouerunt discipuli eius: quia iesus est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,4.

(pg.71)Prima autem luce·stetit ihs ad litus·Non tamen scierunt discipuli quia ihs erat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,4.

(pg.371)mane autem facto stetit ihs in litore non tamen cognouerunt discipu.. quia ihs est

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 21, 4.

(pg. 392) mane h· iam facto stetit ihs in litore n̄ tn̄ cognoue-
rt disciuli quia ihs est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,4.

(pg.379)mane aute iam facto stetit ihs in litore non tamen
cognoverunt discipuli quia ihs est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,4.

(pg.180)mano h·iam facto stetit inlitore n tamen cognouerunt
i
disoipuli qa ihs ÷

3.2.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,4.

5(pg.1961)Mane autem jam facto stetit Jesus in littore;non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,4.

tit.(pg.1134A)Mane autem facto,stetit Jesus in littore,non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21, 4.

(pg. 510C) Mane autem jam facto: stetit Jesus in littore: non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus esset.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.78.(Migne,1894) Ioh.21,4.

(pg.420B)Mane(-)jam facto,stetit Jesus in littore,non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est.

(pg.420C)wiederholt:Mane jam facto;
(pg.420C) Stetit Jesus in littore.
(pg.420D) Mane autem facto,stetit Jesus in littore.
(pg.421A) Non enim cognoverunt discipuli quod Jesus est.

PS-VIG Var 1,56 | 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Ioh.21,4.

~~X~~ (pg.389B) Mane autem facto, stetit Jesus in littore, non tamen agnoverunt discipuli quia Jesus erat:/

cognoverunt C

litore C

erat] korr. zu: est C

p-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,5.

(pg.1002) Dixit ergo eis Iesus:Pueri numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei:Non.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Joh. 21,5.

(pg.70)Ait illis:Habetis aliquid pulmentum vos? Responderunt illi:Non.

ITALA Cod.þ(Belsheim,1904) Ioh.21,5.

(pg.75)Dicit ergo eis Jesus:Pueri,numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei:Non.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,5.

(pg.138) Dicit ergo eis Iesus Pueri,nunquid pulmentarium habetis?
Responderunt ei Non.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,5.

(pg.220,14)DICIT ERGO EIS IHESUS.,Pueri.numquid pulmentarium non habetis? Responderunt.,Non.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,5.

(pg.157)dicit ergo illis ihs pueri numquid aliquid manducare habetis dixerunt ei non

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,5.

(pg.48)Dicit illis ihs pueri numquid habetis pulmentarium re-
sponderunt non.

ITALA . Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 21, 5.

(pg. 644) dicit ergo eis iesus. pueri numquid pulmentarium habe-
tis. responderunt ei. non.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.21,5.

(pg.71) dicit ergo illis ihs pueri numquid pulmentarium habetis· responderunt illi non·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,5.

(pg.371)dicit ergo eis ihs pueri numquid pul...tarium habetis
responderunt non

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.21,5.

(pg.392) dicit ergo eis ihs pueri nunqd pulmentariū habetis
responderunt ei non

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,5.

(pg.379)dicit ergo eis ihs pueri nuquid pvlmentariu habe-
tis responderunt ei non

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,5.

i u
(pg.180)dixit ergo eis ihs pueri numqd p lmentariu n habetis
responderunt ei n

ITALA AVG. tract. 122. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 21,5.

5(pg. 1961) Dicit ergo eis Jesus: Pueri, numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: Non.

EP-L 61 Jo 21,5

(167,9) pueri, numquid pulmentarium habetis?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,5.

tit.(pg.1184A)Dicit ergo eis Jesus:Pueri,nunquid pulmentarium habetis? Responderunt ei:Non.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Ioh.21,5.

13,21.(pg.110B)Pueri,nunquid(6)pulmentarium habetis?

(6)Turon.,pulmentum.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Ioh.21,5.6.

52(pg.474C)Pueri,nunquid habetis pulmentum? Mittite in dexteram partem navis,et invenietis.

HI Pach Jo 21,5

(145,5) In euangelio quoque scriptum est: Pueri, numquid habetis pulmentum? /

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.21,5.

(pg.510C)Dicit ergo eis Jesus.Pueri numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei.Non.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.76.(Migne,1894) Ioh.21,5.

(pg.415C)Pueri,numquid habetis pulmentarium?

78.(pg.420D)wiederholt:Pueri,numquid pulmentarium habetis?

(pg.421A)Pueri,numquid habetis pulmentarium? Responderunt ei,Non.

(pg.421A)Dicit eis,Mittite in dexteram partem navis rete, et invenietis.

(pg.421A)wiederholt:Pueri,numquid habetis pulmentarium?

PS-VIG Var 1,56 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.21,5.

~~9~~(pg.389B)/dixit ergo eis Jesus:Pueri,nunquid pulmentarium habetis?/Lc 24,42

dicit C numquid C

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,6.

(pg.1002) Dicit eis:Mittite in dexteram nauigij rete:& inuenie-
tis.Miserunt ergo:& iam non valebant illud trahere prae
multitudine piscium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,6.

(pg.70)Ad ille dixit illis:Mittite in dexteram partem navigii,
et invenietis.Miserunt illi,et trahere non poterant
retiam prae multitudinem piscium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,6.

(pg.75)Dicit eis:Mittite in dextram partem nauis rete,et inuenietis.Miserunt ergo,et prae multitudine piscium etiam non poterant retia trahere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,6.

(pg.138) Dicit eis Mittite in dexteram partem navigii retia,et invenietis.Miserunt ergo retia et non valebant trahere ea a multitudine piscium.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 21, 6.

(pg. 220, 16) Dixit eis. „Mittite in dexteram nauigii rete. et inuenietis. „Miserunt ergo retiam. et non ualebant illut traere pre multitudinem piscium.„

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,6.

(pg.157)ad ille dixit illis mittite in dextram partem nauis retiam et inuenietis ad illi miserunt et amplius eam trahere poterant a multitudine piscium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,6.

(pg.48)Ad ille dixit eis mitte in dextram partem nauis retiam
et inuenietis miserunt et extrahere illam non potuerunt
prae multitudine pescium.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,6.

(pg.644) ad ille dixit eis. mittite in dexteram partem nauis retiam et inuenietis. miserunt ergo. et non poterant trahere eam. prae multitudine piscium.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,6.

(pg.71)at ille dixit eis mittite in dextram partem nauis retia et inuenietis·miserunt ergo et non potuerunt retia trahere praemultitudine piscium·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,6.

(pg.371) dicit eis mittit. .n dextram partem navis retia et
inuenietis ............t et iam ne^c trahere poterant
prae mul....................m

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.21,6.

(pg.392) ipse h· dixit eis mittite in dextā partem nauis rete & inuenietis d÷ miserт d+ ergo & non etiā illud retrahere ualebant a multitudine piscium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,6.

(pg.379)dicit eis mittite in dextera nauigii rete et inuenie-
tis miserunt ergo et ia non uolebant illvd trahere
prae multitudine piscium

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,6.

(pg.180) dixit eis mittite indextera nauis rete &inuenietis misserunt ergo etia n ualebant illud trahere amultitudine pisciu···

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.16.
(Petschenig,1913)

Ioh.21,6.

4.(pg.353,18)mitte in dexteram partem retia nauigii.

ITALA    II.
AVG.ep.55.(Goldbacher,1898)    Ioh.21,6.11.

31.(pg.205,16)magnis piscibus

ITALA AVG.serm.248.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,6.

2,2(pg.1159)Mittite retia.Domine(-)per totam noctem nihil cepimus;sed ecce in verbo tuo rete mittimus.

3,3(pg.1159)Mittite(-)retia in dexteram partem.
3,3(pg.1160) " " " " "

5,1.

ITALA AVG. serm. 249. (Migne, 1842) Ioh. 21, 6.

1 (pg. 1161) Mittite rete in dexteram partem:

1 (pg. 1161) wiederholt: Mittite;
1 (pg. 1161) Mittite in dexteram partem:

5,1.

ITALA AVG.serm.250.(Migne,1842) Ioh.21,6.

2(pg.1164)Mittite retia.(Dixerunt illi:)Tota nocte nil cepimus,(frustra laboravimus;)ecce in nomine tuo mittemus retia.

2(pg.1164)wiederholt:Mittite retia. (2 Mal)

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,6.

2,2(pg.1168)Mittite(-)rete in dexteram partem.

2,2(pg.1168)wiederholt:Mittite in dexteram. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.252.(Migne,1842) Ioh.21,6.

1,1(pg.1172)Mittite retia in dexteram partem,et invenietis.

1,1(pg.1172)wiederholt:Mittite in dexteram partem.
1,1(pg.1172) Mittite retia in dexteram partem?
2,2(pg.1172) Mittite retia:
2,2(pg.1172) Mittite in dexteram.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,6.

7(pg.1243)Mittite retia.

7(pg.1244)Mittite(-)retia in dexteram partem.

7(pg.1244)wiederholt:Mittite retia;

AU s Gue 15,1 Jo 21,6

(489,3) mittite, inquit, retia in dexteram partem.

AU s Wil 13,2

cf Lc 5,6
" Jo 21,6

(712,15) Deinde prae multitudine piscium rupta sunt retia.

AU's Wil 13,3 Jo 21,6

(713,10) Mittite retia in dexteram partem.

rep 4 (713,25) Mittite rete in dexteram partem cf Jo 21,6

(713,25) quando in dexteram partem retia ut mitterentur
etc.
praecepit.

ITALA AVG. tract. 15. (Morin, 1917) Ioh. 21, 6.

1 (pg. 56, 23) Mittite (-) retia.
26) Mittite (-) retia in dexteram partem.

3,2.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,6.

5(pg.1961)Dicit eis;Mittite in dexteram navigii rete,et invenietis.Miserunt ergo,et jam non valebant illud trahere a multitudine piscium.

7(pg.1962)wiederholt:Mittite in dexteram navigii rete,
" et jam non valebant illud trahere a multitudine piscium.
" jam non valebant illud trahere.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,6.

tit.(pg.1184A)Et dixit eis:Mittite in dexteram navigii rete, et invenietis. Miserunt ergo,et jam non valebant illud trahere prae multitudine piscium.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,6.

3.(pg.1185B)Mittite in dexteram navigii rete,et invenietis.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Ioh. 21, 5.6.

52 (pg. 474C) Pueri, nunquid habetis pulmentum? Mittite in dexteram partem navis, et invenietis.

HI Pach Jo 21,6

(145,6) / Mittite in dexteram partem nauis et inuenietis.

dextera E

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.21,6.

(pg.510D) Dicit eis.Mittite in dexteram navigii rete:et invenietis.Miserunt ergo rete.Et non valebant illud trahere a multitudine piscium.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 78. (Migne, 1894) Ioh. 21, 6.

(pg. 421B) Miserunt(-) et non poterant illud trahere a multitudine piscium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,7.

(pg.1002) Dixit ergo discipulus ille, quem diligebat Iesus, Petro:
Dominus est. Simon Petrus cum audisset quia Dominus est,
tunica succinxit se (erat enim nudus) & misit se in mare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,7.

(pg.70)Dicit ergo discipulus ille,quem diligebat Jesus,Petro:
Dominus est.Et Simon Petrus,audito quia Dominus est,
tunicam se praecinxit,(erat enim nudus) et misit se
in mare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,7.

(pg.75)Dicit ergo discipulus ille,quem diligebat Jesus:Dominus est.Simon itaque Petrus cum audisset,quia dominus est,tunica succinxit se,(erat enim nudus),et misit se in mare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,7.

(pg.136) Dixit ergo ille discipulus quem diligebat Iesus Petro Dominus est.Cum audisset autem-Simon Petrus quoniam dominus est,tunica succinxit se,erat enim nudus,et misit se in mare:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 21, 7.

(pg. 220, 20) Dicit ergo discipulus ille. quem diligebat ihesus
petro., Dominus est., Symon petrus quum audisset
quia dominus est. tunica succincxit se. et misit
se in mare.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,7.

(pg.157)dicit ergo discipulus ille quem diligebat ihs petro
dms est noster simon ergo petrus audiens quia dms
est tunicam cinxit se erat enim nudus et misit se et
salibit in mare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,7.

(pg.48)Dicit ergo discipulus ille quem diligebat ihs ad petrum
dns est.simon ergo petrus ut audiuit quia dns est tuni-
cam se praecinxit se.erat enim nudus et misit se in mare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,7.

(pg.644) dicit ergo discipulus ille. quem diligebat iesus pe-
tro dominus est. simon uero petrus. cum audisset quia
dominus est. tunicam se succinxit. erat enim nudus.
et misit se in mare.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,7.

(pg.71)Dicit ergo discipulus ille quem diligebat ihs ad petrum dns est.Simon ergo petrus ut audiuit quod dns est tunicam se circumcinxit nudus enim erat et misit se in mare

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,7.

(pg.371) dicit autem discipulus ille q..................o dns
est simon itaq. petrus cum ............a dns est tuni-
cam praecinxit se erat en.. .udus et misit se in mare

ITALA • Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh.21,7.

(pg.392) dt̄ ergo discipulus ille quē diligebat ih̄s petro dn̄s
est itaq· petrus audiens quia dn̄s est in uestē suc-
cinxit se erat enim nudus & misit se in mare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,7.

(pg.379)Dicit ergo discipvlus ille quem diligebat ihs petro
dns est simon petrus cu audisset quo dns est succin-
xit se tunica erat eni nudus et misit se in mare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,7.

(pg.180)Dicit ergo discipulus ille quem diligebat ihs petro dns
i
÷ simon petrus cu audisset qa dns ÷ tonica sucincxit
se erat h·nudus ámissit se in mare

17.

ITALA — AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 21, 7.

30 (pg. 571C) Dominus est;

3,2.

ITALA AVG,tract.122.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,7.

5(pg.1961)Dicit ergo discipulus ille quem diligebat Jesus, Petro:Dominus est.Simon Petrus cum audisset quia Dominus est,tunica succinxit se,erat enim nudus, et misit se in mare.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1378) Ioh.21,7.

tit.(pg.1184A)Dicit ergo discipulus ille quem diligebat Jesus Petro:Dominus est.Simon ergo Petrus cum audisset quia Dominus est,tunica succinxit se(erat enim nudus)et misit se in mare.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Ioh.21,7.

35(pg.405A)Dominus est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.21,7.

(pg.510D) Dicit ergo discipulus ille quem diligebat Jesus Petro. Dominus est. Symon Petrus cum audisset quia Dominus est: tunica succinxit se: erat enim nudus: et misit se in mare.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.78.(Migne,1894) Ioh.21,7.

(pg.421B)Discipulus autem ille qui diligebatur a Jesu,ait:
Dominus est.

(pg.421B)Petrus ut audivit.

(pg.421C)Ut audivit(-)quia Dominus est,tunica se praecinxit,
erat enim nudus.

(pg.421C)Tunica se praecinxit,et misit se in mare.

(pg.422A)wiederholt:Misit se in mare.
(pg.422A) Et tunica se praecinxit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,8.

(pg.1002) Alij autem discipuli nauigio venerunt:(non enim longe erant a terra, sed quasi cubitis ducentis)trahentes rete piscium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,8.

(pg.70)Alii discipuli in navicula venerunt:non enim longe erat terra,fere cubitis vi .. nti) trahebant retiam piscium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,8.

(pg.75)Ceteri uero discipuli nauigio uenerunt.(non enim longe erant a terram,sed quasi a gubitis CC.) trahentes retia piscium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,8.

(pg.138) illi alii discipuli navigaverunt,non enim longe erant a terra sed quasi a cubitis ducentis,trahentes retia piscium.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,8.

(pg.220,23)Alii uero discipuli.nauigio uenerunt.,Non enim longe erant a terra.sed quasi cubitis ducentis traentis rete piscium .

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,8.

(pg.157)alii autem discipuli per nauiculam uenerunt non enim erant longe a terra sed sicut a cubitis ducentis trahentes retiam piscium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,8

(pg.48)alii discipuli in nauiculam uenerunt non enim longe erant a terra sed fere ad gubitis docentis.trahentes retiam pescium.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 21, 8.

(pg. 644) alii autem discipuli nauigio uenerunt. non enim longe erant a terra. sed quasi a cubitis ducentis. trahentes rete piscium.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Ioh. 21, 8.

(pg. 59) _ _ sed quasi cubitis ducentis trahentes rete piscium.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,8.

(pg.71)...li qu.. uero discipuli nauigio u...runt non e...
erat longe ... Sed quasi cu.... docentis .....tes
reti .....

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,8.

(pg.373) alii uero discipuli pe...em uenerunt non enim erant longe a terra ... quasi cubitis ducentis trahentes retia piscium

ITALA — Cod. ∆ (Rettig, 1836) Ioh. 21, 8.

(pg. 392) h· alii discipuli nauigio uenert. n̄ enim erant longe a t̄ra sed q̄si a cubitis ducentis trahentes rete pi-
scium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,8.

(pg.379)alii aute discipuli nauigio uenerunt non eni longe erant a terra sed quasi cubitis ducentis trahentes retea pisciu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,8.

(pg.180)alii h'discipuli nauigio uenerunt n ~~11~~ longe erant
aterra sed quassi cubitis ·CC· trahentes rete pisciu···

3,2.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,8.

8(pg.1961)Alii autem discipuli navigio venerunt(non enim longe erant a terra,sed quasi cubitis ducentis),trahentes rete piscium.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.21,8.

20(pg.1141C)Non enim longe erant a terra,sed quasi cubitis ducentis,trahentes rete piscium;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,8.

tit.(pg.1184A)Alii autem discipuli navigio venerunt(non enim longe erant a terra,sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Ioh.21,8.

(pg.510D)Alii autem discipuli navigio venerunt.Non enim longe erat a terra:sed quasi cubitis ducentis trahentes rete piscium.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 78. (Migne, 1894) Ioh. 21, 8.

(pg. 422A) Alii autem discipuli navigio venerunt, non enim longe erant a terra, sed quasi cubitis ducentis, trahentes rete piscium.

(pg. 422A) wiederholt: Non(-) longe erant a terra.
(pg. 422A) Sed quasi cubitis ducentis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,9.

(pg.1002) Vt ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, & piscem superpositum, & panem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,9.

(pg.70)Ut ergo descenderunt in terram,vident carbones incen-
sos,et piscem superpositum,et panem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21.9.

(pg.76)Ut ergo descenderunt in terram,uiderunt carbones incensos et piscem impositum et panem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,9.

(pg.138)Ut ergo descenderunt in terram,viderunt carbones incensos et piscem superpositum et panem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 21, 9.

(pg. 220, 25) Ut ergo descenderunt in terram. uiderunt prunas positas. et piscem superpositum et panem.,

ITALA. Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,9.

(pg.157)quomodo ergo exierunt a terram uident carbones positos et piscem impositum et panem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,9.

(pg.48)Ut ergo discenderunt ad terram uident carbones positos et piscem superpositum et panem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,9.

(pg.644) ut ergo descenderunt in terram uiderunt prunas positas. et piscem superpositum. et panem.

ITALA Cod. $ff^{2}$ (Belsheim, 1887) Ioh. 21, 9.

(pg. 59) Ut ergo descenderunt in terram uiderunt carbones incensos et piscem et panem superpositum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,9.

(pg.72)Ut ergo dann Silbenrest: ate Buchstabenrest: r

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,9.

(pg.373)ut ergo descenderunt in terram uideat carbo ....es
incensqs et piscem superpositum et panem

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.21,9.

(pg.393) ut ergo descenderunt in trā uidert prunas positas &
piscem suppositū & panem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,9.

(pg.379)Ut ergo descenderunt in terra uiderunt carbones incensos et pisce superpositu et pane

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,9.

(pg.180)Ut ergo discenderunt interra uiderunt prunas possitas
&piscem super po,ssitu &panem

3,2.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,9.

5(pg.1961)Ut ergo descenderunt in terram,viderunt prunas posi-
tas,et piscem superpositum,et panem.

123;2(pg.1965)wiedèrholt:viderunt prunas-panem.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,9.

tit.(pg.1184A)Ut ergo descenderunt in terram,viderunt prunas positas,et piscem superpositum,et panem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.21,9.

(pg.511A)Ut ergo descenderunt in terram:viderunt prunas posi-
tas et piscem superpositum:et panem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,10.

(pg.1002) Dicit eis Iesus: Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,10.

(pg.70)Dicit illis Jesu:Adferitis de piscibus,quos cepistis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,10.

(pg.76)Dicit eis Jesus:Adferte ex piscibus,quos prendidistis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,10.

(pg.138) Dicit eis Iesus Afferte de piscibus quos nunc cepistis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 21,10.

(pg. 220, 27) Dicit eis ihesus., Afferte de piscibus quos preendidistis nunc.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,10.

(pg.158)dicit illis ihs adferte de piscibus quos cepistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,10.

(pg.48)Dicit illis ihs adferte de pisciculis quos nunc coepistis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,10.

(pg.645) dicit eis iesus. afferte de piscibus quos modo cepistis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.21,10.

(pg.59)Dicit eis ihs.adforte de piscibus quos nunc cepistis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,10-16.

(pg.72) om.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,10.

(pg.373)et dicit ihs adferte de piscibus quos coepisti ....odo

ITALA Cod./(Rettig.1836) Joh.21,10.

(pg.393) dicit eis ihs afferte de piscibus quos cepistis t pndistis nunc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,10.

(pg.379)et dicit eis ihs adferte de piscib quos nunc coepi-
stis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,10.

(pg.180)dicit eis ihs adferte depiscib;quos prehendistis nunc...

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.21,10.

5(pg.1961)Dicit eis Jesus:Afferte de piscibus quos apprehendistis nunc.

123;2(pg.1966)wiederholt:Afferte-nunc. (2 Mal)

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,10.

tit.(pg.1184A)Dicit eis Jesus:Afferte de piscibus quos prendidistis nunc.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21, 10.

(pg. 511A) Dicit eis Jesus. Afferte de piscibus quos prendidistis nunc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,11.

(pg.1002) Ascendit Simon Petrus,& traxit rete in terram,plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus.Et cum tanti essent,non est scissum rete.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,11.

(pg.70)Ascendit Simon Petrus,et traxit retiam ad'terram plenam magnis piscibus CLIII.Et cum tanti essent,non est scissa retia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,11.

(pg.76)Ascendit Simon Petrus et trahit rete plenum ad terram
magnis piscibus CLIII.Et cum tanti essent,non est
ruptum rete.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,11.

(pg.138) Tunc ascendit Simon Petrus et traxit retia ad terram plena piscibus magnis centum quinquaginta tribus:et cum tanti essent,non est scissum rete.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.21,11.

(pg.220,28) Ascendit symon petrus. et traxit retem in terram plenum magnis piscibus. centum quinquaginta tribus. Et quum tanti essent. non est scissum rete

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,11.

(pg.158)ascendit simon petrus et traxit retiam plenam super terram magnorum piscium cliii·et cum tanti essent non est scissa retia

ITALA . — Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,11.

(pg.48)ascendit simon petrus et traxit retiam ad terram plenam
pescibus centum quinquaginta tribus.et cum multi essent
non est scissa retia.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 21, 11.

(pg. 645) ascendit simon petrus et traxit retiam in terram. plenam magnis piscibus: centum quinquaginta tribus. et cum tanti essent. non est scissum rete.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.21,11.

(pg.59)Ascendit simon petrus et traxit retem in terram
plenum piscibus magnis centum quinquaginta tribus.
et cum tanti essent non est scissum rete.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,11.

(pg.373)ascendit ergo potrus et traxit retem a .erram plenum magnis piscibus cliiii et cum .anti essent non sunt scissa retia

ITALA Cod./\(Rettig,1836) Ioh.21,11.

(pg.393) ascendit simon petrus & trahit rete in t̄rā plenū magnis piscibus cl tribus & tanti cū ēent n̄ + sciasū rete

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,11.

(pg.380)Ascendit simon petrvs et traxit rete in terra plenu
piscibus magnis.centum quinquaginta et trib et cu
tanti essent non est scissu rete

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,11.

(pg.180)Ascendit simon petrus &traxit rete interra plenu piscib;magnis ·CLIII· &cu toti essent n est scisum rete···

ITALA AVG.coll.c.Don.3.(Petschenig,1910) Ioh.21,11.

9,16.(pg.66,8) et cum tam magni essent pisces, retia non sunt disrupta.

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Ioh.21,6,11.

31.(pg.205,16)magnis piscibus

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher.1898) Ioh.21,11.

31.(pg.205,19)nec retia rupta sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.249.(Migne,1842) Ioh.21,11.

1(pg.1161)Et cum tam magni essent,non est scissum rete.

wiederholt:250;3(pg.1166)

5,1.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) Ioh.21,11.

3,3(pg.1168)Adduxerunt(-)retia ad littus.

3,3(pg.1169)Attraxerunt(-)retia habentia pisces centum quinquaginta tres.(-)Et cum tanti,(id est,tam magni) essent,non est scissum rete.

5.1.

ITALA AVG.serm.252.(Migne,1842) Ioh.21,11.

1,1(pg.1172)Et cum tanti essent,(id est,tam magni,)retia non sunt disrupta.

2,2(pg.1172)Et cum tam magni essent,retia non sunt disrupta.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,11.

7(pg.1244)Et cum tam magni essent,retia non sunt disrupta.

AU s Gue 15,1 Jo 21,11

(489,25) et cum tam magni pisces essent, retia non sunt disciss-
sa?

AU s Wil 13,8 Jo 21,11

(714,11) Centum et quinquaginta et tres, ...Cum tam magni, ...essent,non est scissum rete:

iam (714,7) Centum et quinquaginta et tres.

(714,14) Et cum tam magni essent,...non est scissum rete.

6 (714,24) centum quinquaginta et tres.

6 (714,27) centum quinquaginta et tres.

etc.

ITALA AVG. tract. 15. (Morin, 1917) Ioh. 21, 11.

1(pg. 57, 53) Et cum tam magni pisces essent, retia non sunt di-
scissa?

3,2.

ITALA AVG. tract. 122. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 21, 11.

(pg. 1959) Et cum tanti essent, non est scissum rete.
5 (pg. 1961) Ascendit Simon Petrus, et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.

7 (pg. 1962) wiederholt: Et cum tanti essent, (-) non est scissum rete;
9 (pg. 1964) Et traxit rete-tribus.

CHRY III,864 Jo 21,11

(865A) Traxerunt ergo in terram rete, plenum, non promiscuis, sed magnis piscibus:....
et quin non est scissum rete

PS-AU s Mai 42

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Ioh. 21,11.

(pg. 21, 6) et traxerunt plenum rete piscibus magnis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,11.

tit.(pg.1184A)Ascendit Simon Petrus,et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus.Et cum tanti essent,non est scissum rete.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,11.

4.(pc.1185b) Ascendit Simon Petrus, et traxit rete in terram.

3,2.

ITALA AVG. tract. 122. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 21, 11.

(pg. 1959) Et cum tanti essent, non est scissum rete.
5 (pg. 1961) Ascendit Simon Petrus, et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.

7 (pg. 1962) wiederholt: Et cum tanti essent, (-) non est scissum rete;
9 (pg. 1964) Et traxit rete-tribus.

CHRY III,864 Jo 21,11

(865A) Traxerunt ergo in terram rete, plenum non promiscuis, sed magnis piscibus:....
et quia non est scissum rete

= PS-AU s Mai 42

ITALA EVCHERIVS, form.3. (Wotke, 1894) Ioh. 21,11.

(pg.21,6) et traxerunt plenum rete piscibus magnis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,11.

tit.(pg.1184A) Ascendit Simon Petrus,et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus.Et cum tanti essent,non est scissum rete.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,11.

4.(pg.1185D)Ascendit Simon Petrus,et traxit rete in terram.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.21,11.

(pg.511A)Ascendit Symon Petrus:et traxit rete in terram plenum magnum piscibus:centum quinquaginta tribus.Et cum tanti essent non est scissum rete.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 21,12.

(pg.1002) Dicit eis Iesus:Venite,prandete.Et nemo audebat discumbentium interrogare eum:Tu quis es? scientes,quia Dominus est.

ITALA. Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,12.

(pg.70)Ait illis Jesus:venite,prandete.Et nemo audebat ex discipulis ejus interrogare illum:Tu qui es? scientes,quod Dominus est.

ITALA . Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,12.

(pg.76)Dicit eis Jesus:Uenite,prandete.Nemo tamen discentium audebat interrogare eum:Tu,quis es? scientes,quia dominus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,12.

(pg.138) Dicit eis Iesus Venite,prandete.Nemo autem ausus est discumbencium interrogare eum Tu quis es? scientes quia ipse est dominus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 21, 12.

(pg. 220, 31) Dicit eis ihesus., Uenite prandete., Et nemo audebat discumbentium interrogare eum. tu qui es scientes quia dominus est.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,12.

(pg.156)dicit illis ihs uenite prandete nemo tamen audebat de discipulis interrogare eum tu quis es scientes quia dms est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,12.

(pg.48)Dicit illis ihs uenite prandete.nemo tamen discipulorum audere interrogare eum tu quis es scientes quia dns est.

ITALA ( Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,12.

(pg.645) dicit eis iesus. uenite. prandete. nemo tamen audebat ex discipulis interrogare eum. tu quis es. scientes quia dominus est.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887). Ioh. 21, 12.

(pg.59) Dicit eis ihs uenite prandite. Nemo tamen audebat disc(umb)entium interrogare eum tu quis es scientes quia est dns.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,12.

(pg.373)dicit dis.ipulis suis ihs uenite prandete et nemo audebat ex discipulis interrogare eum tu quis es scientes quia dns est

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) · Ioh.21,12.

(pg.393) dicit eis ihs uenite prandete nemo autē audebat discumbentiū discipulorū intragere eū tu quis es scientes quia dns·est

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Ioh. 21, 12.

(pg.380) Dicit eis ihs uenite prandite Nemo tamen audebat discumbentiu interrogare evm tu quis es scientes quia dns est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,12.

(pg.180)Dicit eis ihs uenite &prandite...&nemo ausus ÷ discum-
1 1
bentiu interrogare eum tu qs es scientes qa dns est...

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 21, 12.

31 (pg. 571C) Et nemo audebat eum amplius interrogare. Tu quis es?

3,2.

ITALA AVG. tract. 123. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 21, 12.

(pg. 1965) Venite, prandete;
1 (pg. 1965) Dicit eis Jesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum, Tu quis es? scientes quia Dominus est.

" wiederholt; non audebant;
Nemo audebat eum interrogare, Tu quis es?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,12.

tit.(pg.1184B)Dicit eis Jesus:Venite,prandete.Et nemo audebat discumbentium interrogare eum:Tu quis es? scientes(8)quia Dominus est.

(8)Iidem Mss.,quia Dominus esset.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Ioh.21,12.

35(pg.405B)Et nemo audebat interrogare eum,Tu quis es? scientes quod Dominus est.

23.

ITALA HIER. Jovin. l. (Migne, 1865) Ioh. 21, 12.

26 (pg. 258B) Dominus est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21,12.

(pg. 511A) Dicit eis Jesus. Venite prandete: et nemo audebat discumbentium interrogare eum: tu quis es: scientes quia Dominus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,13.

(pg.1002) Et venit Iesus, & accipit panem, & dat eis, & piscem similiter.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,13.

(pg.70)Venit Jesus,et sumpsit panem,et dedit illis,et piscis similiter.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,13.

(pg.76) Uenit Jesus et accepit panem et dabat eis et piscem similiter.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,13.

(pg.138) Tunc Iesus accipit panem et dedit eis et piscem simili-
ter.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,13.

(pg.221,1)Et uenit ihesus et accepit panem et dedit eis et
piscem similiter..

ITALA Cod. d(Scrivener,1864) Ioh.21,13.

(pg.158)uenit ihs et accipit panem et benedicens dedit illis
et piscem similiter

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,13.

(pg.48)Uenit ihs et accepit panem et dedit illis et piscem simi-
liter

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,13.

(pg.645) uenit ergo iesus.et accepit panem et benedicens dedit eis. et piscem similiter.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 21, 13.

(pg. 60) Uenit ergo ihs et accipit panem et dat eis et piscem similiter.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,13.

(pg.373)uenit ihs et accepit pane. et benedixit et dedit illis
et piscem similiter

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 21, 13.

(pg. 393) uenit ergo ihs & accepit panem & dedit eis & piscem similit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,13.

(pg.380)Uenit ihs accepit pane et dat eis et pisce similiter

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,13.

(pg.180)&uenit ihs &accepit panem &dedit eis similiter &piscem
...

ITALA AVG. tract. 123. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 21, 13.

2 (pg. 1965) Et venit Jesus, et accipit panem, et dat eis, et piscem similiter.

76.

ITALA · GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,13.

tit.(pg.1184B)Et venit Jesus,et accepit panem,et dedit eis,
et piscem similiter.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21, 13.

(pg. 511A) Et venit Jesus: et accepit panem et dabat eis et piscem similiter.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,14.

(pg.1002) Hoc iam tertio manifestatus est Iesus discipulis suis cum resurrexisset a mortuis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,14.

(pg.70)Hoc jam tertio ostendit se Jesus discipulis,postquam a mortuis resurrexit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,14.

(pg.76)Hoc iam tertio manifestauit se Jesus discipulis suis, postquam surrexit a mortuis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,14.

(pg.138) Hoc iam tercio manifestavit Iesus discipulis suis cum resurrexisset a mortuis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,14.

(pg.221,2)Hoc iam tertio manifestatus est ihesus discipulis suis.quum resurrexisset a mortuis.,amen.,

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Ioh. 21, 14.

(pg. 158) hoc iam tertium manifestatus est ihs discipulis suis
surgens a mortuis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,14.

(pg.48)hoc iam tertio manifestauit se ihs discipulis postquam
surrexit a mortuis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,14.

(pg.645) hoc iam tertio. manifestatus est iesus discipulis suis. postquam resurrexit a mortuis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.21,14.

(pg.60)hoc iam tertio manifestatus est ihs discipulis suis
cum resurrexisset a mortuis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,14.

(pg.373) ho. .am tertio ostendit se ihs discipulis suis postquam
resurrexit ex mortuis

ITALA Cod. ρ (Rettig.1836) Ioh.21;14.

(pg.393) hoc iam t̄tio manifestat;÷ ih̄s discipulis eius cū re-
surrexissā a mortuis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh21,14.

(pg.380)Hoc ia tertio manifestatus est ihs discipulis cu resurrexisset a mortuis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,14.

(pg.180)Hoc iam tertio manifestauit se ihs cu discipulis suis
cu resurrexisset amortuis

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.21,14.

25,82.(pg.387,25)hoc iam tertio (-) manifestatus est Iesus
discipulis,cum resurrexisset a mortuis.

ITALA AVG.tract.123.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.21,14.

3(pg.1966)Hoc jam tertio(-)manifestatus est Jesus discipulis suis,cum resurrexisset a mortuis.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.21,14.

(pg.951C)Hoc jam tertio manifestatus est Jesus Discipulis suis,cum resurrexisset a mortuis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 138, 1. (Migne, 1847) Ioh. 21, 14.

(pg. 984B) Hoc tertio manifestavit se Jesus discipulis suis ad mare Tiberiadis, postquam resurrexit a mortuis; et crediderunt in eum discipuli ejus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,14.

tit.(pg.1184B)Hoc jam tertio manifestatus est Jesus discipulis suis,cum resurrexisset a mortuis.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh.21,14.

(pg.286,22) Ecce iam tertio manifestavit se Dominus Iesus discipulis suis,postquam surrexit a mortuis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21, 14.

(pg. 511A) Hoc jam tertio manifestatus est Jesus discipulis suis: cum surrexisset a mortuis.

PS-VIG Var 1,26

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) 62. Ioh.21,14.

(pg.371A)Hoc jam tertio manifestavit se Jesus discipulis suis ad mare Tiberiadis,cum surrexisset a mortuis.

resurrexisset C

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,15.

(pg.1002) Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Iesus: Simon Ioannis diligis me plus his? Dicit ei: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,15.

(pg.70)Cum ergo prandiderunt,ait Jesus Petro:Simon Johannis amas me? Ait illi:Utique,Domine.Ait illi:Pasce oves meas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,15.

(pg.76)Cum ergo prandissent,dicit Simoni Petro Jesus:Simon
Johannis diligis me? Dicit ei:Utique domine,tu scis,
quia amo te.Dicit ei:Pasce oues meas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,15.

(pg.138) Cum ergo prandissent ait Iesus Simoni Petro Simon,Bariona diligis me? Dicit ei Etiam domine,tu scis quia amo te.Dicit illi Pasce oves mea.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,15.

(pg.300,27)IN ILLO TEMPORE.dixit ihesus symoni petro.,Symon iohannis diligis me plus his? Dicit ei.,Domine.tu scis quia amo te.,Dicit ei.,Pasce agnos meos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,15.

(pg.158)cum ergo prandissent dicit ihs simoni petro simon
iohannis diligis me plus quam istos dicit illi e-
tiam dme tu scis quoniam amo te dicit illi ihs pa-
sce oues meas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,15.

(pg.48)cum ergo prandissent dicit petro ihs simon iohannes amas me.Dicit illi utuque dne.ait illi pasce oues meas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,15.

(pg.646) cum ergo manducassent. dicit simoni petro iesus. simon
iohannis diligis me plus his. dicit ei. etiam domine.
tu scis quia amo te. dicit ei pasce agnos meos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.21,15.

(pg.60)cum ergo prandisset dicit ihs simoni petro.simon
ioannis diligis me (plus his).Dicit ei etiam dne tu
scis quia amo te.dicit ei pasce agnos meos.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,15.

(pg.373)cum autem prandid....ent dicit simoni petro ihs simon
iohannis di..gis me dicit illi utique dne dicit illi
pasce......ues meas

ITALA Cod./ (Rettig, 1836) Ioh. 21, 15.

(pg. 393) cū ergo prandissent dicit simoni petro ihs simon iō
diligis me plus his dt ei etī t utiq· dne tu scis
quia amo te ṗdicit ei pasce agnos meos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,15.

(pg.380)Cum ergo prandidissent dicit simoni petro ihs simon iohannis diligis me dicit ei etia dne tu scis qvia amo te dicit ei pasce agnos meos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,15.

(pg.180)cu ergo prandidissent···Dicit simoni petro ihs simon
iohannis diligis me plus hiis dicit ei etia dne tu
1
scis qa amo te dicit ei pasce agnos meos···

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.21,15.

(pg.40 o) (S)imon (iohannis amas me) dicit (ei etiam dne tu scis quia amo dicit ei pasce agnos meos)

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.21,15:

(pg.51 u) Ait dns ihs petro Symon iohannis amas me dicit illi utique dne ait illi pasce agnos meos .

II.
ITALA AMB.Dav.1.) C.Schenkl,1897) Ioh.21,15.

9,50.(pg.332,19) Simon Iohannis,diligis me? dicit ei:utique tu scis,domine,quia diligo te.

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,22.(C.Schenkl,1902) Ioh.21,15.

(pg.240,9)domine,tu nosti quia diligo te.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,90.(C.Schenkl,1902) Ioh.21,15.

(pg.490,6)domine,tu scis quia diligo te.

V.

ITALA | AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913) | Ioh.21,15.

15.(pg.28,25)pasce agniculos meos.

13,3.(pg.283,10)tu scis(-)domine,quia diligo te.

AM sa 2,21 cf Jo 21,15

(150,2) Tu nosti, domine, quia amo te.

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) Ioh. 21, 15.

19 (pg. 1454C) Simon Joannis, diligis me? et ille respondit: Tu scis, Domine, quia diligo te. Et iterum dixit: Simon Joannis, diligis me? et iterum respondit: Etiam, Domine, tu scis quia diligo te.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) 16.
Ioh.21,15.16.

13,146(pg.806C)Pasce agniculos meos?

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Ioh.21,15.

30,32.(pg.135,2)amas me? pasce oues meas.

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Ioh.21,15.

7.(pg.12,17)Diliges me plus his?
18)Domine,tu scis quia amo te:
(pg.13,1) Domine(-)tu omnia scis,tu scis quia amo te.

(pg.12,20)wiederholt:Domine,tu scis quia amo te;
25) Diliges me?
26) Diliges me?

ITALA. AVG.pat.(Zycha,1900) Ioh.21,15.

25,22.(pg.687,3)domine,tu scis quia amo te.

NB.1.

ITALA AVG.serm.19.(Mai,1852) Ioh.21,15.

1(pg.40)Dominus dixit ad Petrum:Simon Petre,amas me? Et ille: amo,Domine.Et rursus Dominus:pasce oves meas.

NB.1.

ITALA AVG.serm.51.(Mai,1852) Ioh.21,15.

1(pg.102)Simon Iohannis,amas me? Dicit ille:Domine,tu scis.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Ioh.21,15.16.17.

13,30(pg.287) Petre,amas me? Et respondit:Amo.Et iterum:Amas me? Et respondit:Amo.Et tertio:Amas me? Et respondit:Amo.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,15.

4,4(pg.756)Petre,amas me?

9,10(pg.760)pasce oves meas.

9,10(pg.760)} wiederholt :Petre,amas me?
9,10(pg.760)} Amas me?

5,1.

ITALA AVG. serm. 138. (Migne, 1842) Ioh. 21, 15.

4,4(pg.765)Amas me? (et respondit,)Amo.

4,4(pg.765)Pasce oves meas.

4,4(pg.765)wiederholt:Amas me?
4,4(pg.765) Amo.

vgl. Ioh. 21, 16.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,15.

7,7(pg.767)Pasce oves meas.

ITALA AVG.serm.146.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,15.

tit.(pg.796)Simon Joannis diligis me? (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.146.(Migne,1842) Ioh.21,15.

1,1(pg.796)Diligis me?

1,1(pg.796)Scis,Domine,quia amo te.

1,1(pg.796)Pasce agnos meos.

5,1.

ITALA AVG.serm.146.(Migne,1842) Ioh.21,15.16.17.

2,2(pg.797)Pasce agnos meos,pasce oves meas?

ITALA AVG.serm.147.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,15.

tit.(pg.797)Simon Joannis,diligis me plus his? (etc.)

5.1.

ITALA AVG.serm.147.(Migne,1842) Ioh.21,15.16.17.

2,2(pg.798)Simon Joannis,diligis me plus his? (Respondit ille,et dixit:)Etiam,Domine,tu scis quia amo te.Et iterum Dominus hoc interrogavit,et tertio hoc interrogavit.Et respondenti dilectionem,commendavit gregem.Per singula enim dicebat Dominus Jesus Petro dicenti,Amo te:Pasce agnos meos,pasce oviculas meas.

2,2(pg.798)Etiam,Domine,tu scis quia amo te.

2,2(pg.798)Non enim simpliciter Dominus dixerat,Diligis me? sed addiderat,Plus,his diligis me?

2,2(pg.798)Amo te:

5,1.

ITALA AVG. serm. 253. (Migne, 1842) Ioh. 21, 15. 16. 17.

1,1(pg.1179) Simon Joannis (sic enim appellabatur Petrus,) amas me?

1,1(pg.1180) Semel dictum est: Amas me? Responsum est: Diligo te, Domine, tu scis. Et iterum: Amas me? Domine, tu omnia nosti; tu scis quia diligo te. Et tertio, Amas me? Contristatus est Petrus.

1,2(pg.1180) et dicit, Pasce agnos meos, pasce oves meas:

1,2(pg.1180) pasce agnos meos.

2,3(pg.1180) Ideo ei dicitur, Amas me? Et respondet, Amo:

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,15.16.17.

7(pg.1372) Amas me, inquit ? Amo. Pasce oves meas. Hoc semel, hoc iterum, hoc tertio.

AU s Cas I,133,3 Jo 21,15-17

(403,6) Petre, inquit amas me? Et ille: Amo, domine.

9) pasce oves meas.

11) Non aliud quam Amas? interrogatur; non aliud quam Amo respondetur. Respondenti dicitur Pasce oves meas.

s Cas I,133,4 (403,20) Pasce oves meas.
29) pasce oves meas.

I,133,13 (410,23) pasce oves meas.

AU s Den 12,1 Jo 21,15

(5o,1o) Simon Iohannis , diligis me ?

AU s Gue 16,1 Jo 21,15-17

(492,13) Amas me? Amo. Pasce oves meas. Hoc semel, hoc secundo, hoc tertio.

s Gue 17,1 (495,5) Amas me?

s Gue 17,2 (496,25) Petre, diligis me plus his?
29) Et ille: domine, etiam, tu scis quia amo te

s Gue 17,3 (497,5) dicitur ei, Pasce oves meas;
7) pasce oves meas, pasce agnos meos.

AU s Gue 23,1    Jo 21,15

(516,18) et ait illi: Petre, diligis me? Et quod nostis, non autem tantum dixit, Diligis me? sed addidit, Plus his. Diligis me plus his, plus quam isti?

21) sed respondens ait, Domine tu scis quia amo te.

s Gue 23,2 (517,23) pasce oves meas:

s Gue 23,3 (518,25) amas me?

AU s Lam 3 Jo 21,15

(253,26) dicitur ei: Simon Iohannis - Simon enim uocabatur a natiuitate sua: Iohannis filius erat - Simon Iohannis diligis me plus his?

AU s Lam 3 Jo 21,15

(253,30) Interrogat semel et dicit ei ille: Nosti domine quia amo te. Et ille: Pasce agnos meos. /

AU s Lam 3 Jo 21,15

(255,62) Pasce agnos meos, pasce oves meas.

AU s Mai 19,1 Jo 21,15

(3o8,14) Dominus dixit ad Petrum: Simon Petre, amas me ?
Et ille: amo, Domine: Et rursus Dominus : Pasce
oves meas

ITALA AVG. tract. 17. (Morin, 1917) Ioh. 21, 15.

2(pg.65,53) Petre, diligis me plus his?
58) Domine, etiam, tu scis quia amo te.

23,1(pg.87,21) Petre, diligis me?
22) Diligis me?(-) plus his. Diligis me plus his.
25) Domine tu scis quia amo te.

32,3(pg.145,101) Petre, amas me?

ITALA AVG. tract. 123. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 21,15.

4(pg.1966) Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro: Simon Joannis, diligis me plus his? Dicit ei: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.

124;4(pg.1972) wiederholt: Diligis me plus his?
" Amo te.
" Etiam, Domine, tu scis.

BEA Apo 2 pr 3,4 Jo 21,15

(114) iuxta illam interrogationem Domini: Simôn Iohannis, amas me?

amas UM$^{2}$GEQ

CHRY III,921 Jo 21,15

(921B) dicens: Petre, amas me plus his?

CHRY V,746 Jo 21,15

(748B) Petrus dicebat Christo, Domine, tu nosti quoniam diligo te.

COL-C 10 Jo 21,15

(501,28) suas commendans oves, ait: Pasce oves meas, pasce agnos meos;

ITALA II. CYPRIAN, ep.8,1.(Hartel,1871) Ioh.21,15.

(pg.486,17)diligis me ? respondit diligo.ait ei:pasce oues meas.

CYR:CO 1,5 Jo 21,15-18

(186,13) mandabat autem etiam beato Petro: Simon Iohannis, amas me? pasce agnos meos, pasce oues meas.

13.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1845) DAMAS. Ioh.21,15.

(pg.436C)Si diligis me,pasce oves meas:

ITALA EVCHERIVS, form. 4. (Wotke, 1894) Ioh. 21,15.

(pg. 28, 19) pasce agnos meos.

65.

ITALA FULG.R. Tras.3.(Migne,1893) Ioh.21,15.

24.(pg.288D)Simon Joannis,diligis me plus his? Dicit ei;
Etiam,Domine,tu scis quia amo te.

PS-GEL Ac 3 Jo 21,15

(110,3) illud si amas me, pasce oues meas.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.21,15.16.

4.(pg.1185D)Simon Joannis amas me? Pasce oves meas.

103.

ITALA GRIMLAIC. reg. solit. (Migne, 1864) Ioh. 21, 15.

22 (pg. 603B) Simon Joannis, amas me?

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Ioh.21,15.

11(pg.151C)Pasce agnos meos.

wiederholt:11,40(pg.418C)
18,65(pg.676A)

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Ioh.21,15.

16(pg.121B)Simon Joannis,diligis me? Qui respondit:Domine,tu scis.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Ioh.21,15.

17(pg.459C)et dixit apostolorum principi,Petro:Simon Joannis,
diligis me plus his? Respondit ei:Domine,tu scis
quia ego diligo te.Dicit ei Jesus:Pasce agnos meos.

HI Pach Jo 21,15

(119,28) Simon Iohannis, diligis me plus quam isti? Respondit ei: Domine tu scis quod diligam te. Dicit ei: Pasce agnos meos. /

isti) istis FG / respondit...diligis me) om.FG

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Ioh.21,15.

18(pg.535A)Simon Joannis,amas me?

83.

ITALA ISID.ep.8.(Migne,1862) Ioh.21,15.16.

2.(pg.908B)Pasce agnos meos.

IS-H ety 7,9 Jo 21,15

(5,2) Simon Iohannis, diligis me?

M-R 122 Jo 21,15

(138-139) Simon Johannis diligis me plus his B Symon CK
Simon Johannis S (Communio)

MAP 2 Jo 21,15

(129,23) Pasce oves meas,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21, 15.

(pg. 201A) Illo in tempore: Dominus noster Jesus Christus: dixit Simoni Petro: Simon Johannis diligis me plus his? Dicit ei. Etiam Domine: tu scis quia amo te. Dicit ei. Pasce agnos meos.

85.

ITALA • MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21, 15.

(pg. 723A) cum amorem ejus erga te Dominum:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21, 15.

(pg. 516C) Illo in tempore: Dominus noster Jesus Christus postea quam resurrexit a mortuis: dicit Symoni Petro. Symon Johannis diligis me plus his? Dicit ei. Etiam Domine: tu scis quia amo te. Dicit ei. Pasce agnos meos.

REM 4 Jo 21,15

(115,23) Dominus in evangelio dicit ad Petrum: Simon Iohannis, diligis me? Et Petrus: Etiam Domine, tu scis, quia amo te. Cui bis terque a Domino sub hac responsione praecipitur: Pasce oves meas.

65.

ITALA REMIG.R.ep.4.(Migne,1893) Ioh.21,15.

(pg.969B)Simon Joannis,diligis me? (-) Etiam,Domine,tu scis quia amo te.(-)Pasce oves meas.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Ioh.21.15.16.

11,1.(pg.87,11)Si diligis me,pasce agnos meos.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.21,15.

(pg.305D)Simon(-)Petre,amas me plus his?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 21,16.

(pg.1002) Dicit ei iterum:Simon Ioannis,diligis me? Ait illi: Etiam Domine,tu scis quia amo te.Dicit ei:Pasce agnos meos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,16.

(pg.70)Dicit illi iterum:Simon Johannes,amas me? Dicit illi:
Utique,Domine.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,16.

(pg.76)Iterum dicit ei:Simon Johannis,diligis me? Dicit ei: Etiam,domine,tu scis,quia amo te.Dicit ei:Pasce ouiculas meas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,16.

(pg.138) Ait illi secundo Simon Bariona diligis me? Dicit ei
Ita domine tu scis quia amo te.Ait illi Pasce oves
meas.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,16.

(pg.301,1)Dicit ei iterum.,Symon iohannis diligis me? Ait illi.,
AEtiam domine tu scis quia amo te.,Dicit ei.,Pasce
agnos meos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,16.

(pg.158)dicit illi iterum dms simon iohannis amas me·dicit
illi etiam dme tu scis quia amo te dicit illi pasce
oues meas·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21.16.

(pg.48)Dicit ei secundo simon iohannis amas me.Dicit illi utu-
que dne tu scis quia amo te.Dicit ei pasce oues meas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,16.

(pg.646) iterum dicit ei iesus.simon iohannis. diligis me. ait illi. etiam domine. tu scis quia amo te.dicit ei pasce oues meas.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.21,16.

(pg.60) Ait illi iterum simon iohannis diligis me.Dicit illi etiam dne tu scis quia diligo te.ait illi pasce oues meas.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,16.

(pg.373)dicit ei iterum simon iohannis dili..... dicit ei uti-
que dne tu scis quoniam am. ........... pasce oues meas

ITALA Cod. $\gamma$ (Belsheim, 1879) Ioh. 21,16.

(pg.120) vg: ait illi; dicit ei.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.21,16.

(pg.393) dicit ei itum secundo simon iohs diligis me ait illi
etī dne tu scis quia amo te dicit ei pasce oues meas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) - Ioh.21,16.

(pg.380)Dicit ei iteru simon iohannis diligis me Ait illi etiam dne tu scis quia amo te Ait illi pasce agnos meos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,16.

(pg.180)Dicit ei iteru simon iohannis diligis me atille ait
i
etia dne tu scis qa amo te...Dicit ei ihs pasce oues
meas...

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold. T.u.A-H.26-28(1936)   Joh.21,16.

(pg.51 u) Dicit ei iterum symon iohannis amas me ait illi utique dne tu scis quia amo te  Dicit ei pasce oues meas

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.21,16.

6,25.(pg.315,6)Simon Iohannis,amas me?

II.
ITALA AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.21,16.

9,50.(pg.332,20) Simon Iohannis,diligis me? (-) tu scis quia amo te.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.21,15.16.17.

prol.2(pg.675D)tertio meretur audire:Pasce agniculos meos,
pasce agnos meos,pasce oviculas meas.

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,175.(C.Schenkl,1902) Ioh.21,16.

(pg.524,2)Simon Iohannis,diligis me? utique tu scis,domine,quia amo te.dicit et Iesus:pasce agnos meos.

ITALA | IIII.
AMB.Luc.10,176.(C.Schenkl,1902) Ioh.21,16.

(pg.524,10)diligis me? (-) tu scis,domine,quia amo te.

10,176.(pg.524,15)wiederholt:diligis me?

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.21,15.16.

13,146(pg.806C)Pasce agniculos meos?

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) Ioh. 21, 16.

19 (pg. 1454C) Et tertio interrogatus ait: Domine, omnia tu scis, tu nosti quia amo te.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Ioh.21,15.16.17.

13,30(pg.287)Petre,amas me? Et respondit:Amo.Et iterum:Amas me? Et respondit:Amo.Et tertio:Amas me? Et respondit:Amo.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Ioh.21,16.

3,3(pg.755)Petre,amas me? (Respondit:)Domine,amo.Pasce oves meas.

vgl.Ioh.21,15.

ITALA AVG.serm.146.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,15.16.17.

2,2(pg.797)Pasce agnos meos,pasce oves meas?

5,1.

ITALA AVG.serm.147.(Migne,1842) Ioh.21,15.16.17.

2,2(pg.798)Simon Joannis,diligis me plus his? Respondit ille, et dixit:Etiam,Domine,tu scis quia amo te.Et iterum Dominus hoc interrogavit,et tertio hoc interrogavit.Et respondenti dilectionem,commendavit gregem.Per singula enim dicebat Dominus Jesus Petro dicenti,Amo te:Pasce agnos meos,pasce oviculas meas.

2,2(pg.798)Etiam,Domine,tu scis quia amo te.

2,2(pg.798)Amo te:

5,1.

ITALA AVG.serm.253.(Migne,1842) Ioh.21,15.16.17.

1,1(pg.1179)Simon Joannis(sic enim appellabatur Petrus,)amas me?

1,1(pg.1180)Semel dictum est:Amas me? Responsum est:Diligo te,Domine,tu scis.Et iterum:Amas me? Domine,tu omnia nosti;tu scis quia diligo te.Et tertio, Amas me? Contristatus est Petrus.

1,2(pg.1180)et dicit,Pasce agnos meos,pasce oves meas:

1,2(pg.1180)pasce agnos meos.

2,3(pg.1180)Ideo ei dicitur,Amas me? Et respondet,Amo:

5,1.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) Ioh.21,15.16:17.

7(pg.1372)Amas me,inquit ? Amo.Pasce oves meas.Hoc semel,hoc iterum,hoc tertio.

AU s Cas I,133,1 Jo 21,16

(401,2) Simon Iohannis diligis me?

AU s Den 12,1 Jo 21,16

(51,16) Domine tu scis quia amo te... Pasce agnos meos.

11.

ITALA AVG.serm.ined.12.(Migne,1842) Ioh.21,16.
(Denis,1792)

1(pg.852)Diligis me? (-) Domine,tu scis quia amo te.(-)Pasce agnos meos.

AU s Lam 3 Jo 21,16

(253,31) //Et iterum interrogat, quasi non sufficeret semel: Simon Iohannis amas me? Diligo domine, amo domine: iterum hoc. Et iterum ille illud: Pasce agnos meos.

ITALA AVG. tract. 17. (Morin, 1917) Ioh. 21, 17. 16.

3 (pg. 66, 71) Pasce oues meas, pasce agnos meos.

3,2.

ITALA AVG. tract.123. Ioh. (Migne, 1842) Ioh.21,16.

4(pg.1966) Dicit ei iterum: Simon Joannis, diligis me? Ait illi: Etiam, Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.

5(pg.1967) wiederholt: Diligis me?
(pg.1968) Diliges me? (-) Amo te; (-) Pasce agnos meos:
" Diligis me;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1378) Ioh.21,15.16.

4.(pg.1185D)Simon Joannis amas me? Pasce oves meas.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Ioh.21,16.17.

5.(pg.19A)(a)Simon Joannis,amas me?

(a)In pler.Norm.,Petre,amas me,quod olim lectum in Trecensi.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Ioh.21,16.

22(pg.603B)Si diligis me,pasce oves meas.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Ioh. 21, 16.

17 (pg. 459C) Dicit ei rursum secundo: Simon Joannis, diligis me? Respondit ei: Etiam, Domine, tu scis quia diligam te. Dicit ei: Pasce oves meas.

HI Pach Jo 21,16

(120,2) / Dicit ei rursum secundo: Simon Iohannis diligis me? Respondit ei: Etiam Domine, tu scis quod diligam te. Dicit ei: Pasce oues meas.

quia diligo FG

30.

ITALA    HIER.I.Cor.(Migne,1865)    Ioh.21,16.

8(pg.772A)Si amas me,pasce oves meas.

83.

ITALA ISID.ep.8.(Migne,1862) Ioh.21,15.16.

2.(pg.908B)Pasce agnos meos.

ITALA LVCIFER, non parc. 11. (Hartel, 1886) Ioh. 21,16.

(pg. 233, 11) pasce agnos meos,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21, 16.

(pg. 201B) Dicit ei iterum. Simon Johannis diligis me? At ille: etiam Domine: tu scis quia amo te. Dicit ei. Pasce agnos meos.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21,16.

(pg.516C) Dicit ei iterum. Symon Johannis diligis me? Ait illi. Etiam Domine: tu scis quia amo te. Dicit ei. Pasce agnos meos.

PEL II. 3,6 (CO) Jo 21,16

(1o5,26) cui etiam pro maiori dilectione quam prae ceteris domino exhibebat, pascendarum ouium sollicitudo commissa est;

pro Cod.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Ioh.21,15,16.

11,1.(pg.87,11)Si diligis me pasce agnos meos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,17.

(pg.1002) Dicit ei tertio: Simon Ioannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio, Amas me? & dixit ei: Domine tu omnia nosti: tu scis quia amo te. Dixit ei: Pasce oues meas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,17.

(pg.70)Ait illi:Pasce oves meas.Dicit illi tertio:Simon Johannes,amas me? Contristatus est Petrus,quod dixit illi tertio:Amas me? Ait illi:Omnia tu nosti Domine;tu scis quod amo te.Dixit illi:Paschae oves meas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,17.

(pg.76)Dicit ei tertio:Simon Johannis,amas me? Contristatus est Petrus,quia dixit ei tertio:Amas me? Dicit ei: Etiam,domine,tu scis omnia,tu nosti,quia amo te.Dicit ei:Pasce oves meas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,17.

(pg.139) Dicit ei tercio Simon Bariona, amas me? Contristatus est Petrus quia dixit ei tercio Amas me? et ait ei Domine, omnia nosti, tu scis quia amo te. Dicit ei Pasce oves meas.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,17.

(pg.301,5)Dicit ei tertio.,Symon iohannis amas me? Contristatus est petrûs.quia dixit ei tertio amas me.,Et dicit ei., Domine.tu omnia scis quia amo te.,Dicit ei.,Pasce oues meas.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,17.

(pg.158)dicit illi tertium simon iohanis amas me·contristatus est petrus quia dixit illi tertio amas me et dicit illi dme omnia tu scis tu scis quoniam amo te dicit illi pasce obes meās

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,17.

(pg.48)Dicit illi tertio simon iohannis amas me.Contristatus est petrus quia dixit et tertio.amas me et ait illi dne omnia tu nosti tu scis quia amo te.dicit illi pasce oues meas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,17.

(pg.646) dicit ei iesus tertio. simon iohannis. amas me. contristatus est petrus quia dixit ei tertio amas me. et dicit ei. domine. tu omnia nosti. tu scis quia amo te. dicit ei iesus. pasce oues meas.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.21,17.

(pg.60)dicit ei tertio simon iohannis amas me.Contristatus est petrus quia dixit ei tertio.amas me et ait dne omnia tu scis tu nosti quia amo te.dixit ei pasce oues meas.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.21,17.

(pg.20)Et contristatus est petrus quod dixit ei tertio:amas me? et dixit ei:domine,omnia tu nosti tu scis qui amo te......

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,17.

(pg.72).........................oe oues meas.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,17.

(pg.373)dicit ei tertio .........nnis ama. ,e contristatus est
dne
p.........iam dixit ei tertio amas me dixit ei omnia
nosti quoniam amo te dicit ei pasce oves meo

ITALA　　Cod. ʃ (Rettig, 1836)　　Ioh. 21, 17.

(pg. 393) dicit ei t̄tio simon iohs̄ amas me contristat; + petrus
quia dixit ei t̄tio amas me & dt̄ ei dn̄e tu omnia scis
tu cognoscis quia amo te dicit ei ih̄s pasce oues meas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,17.

(pg.380)dicit ei tertio simon iohannis amas me contristatus
est petrus quia dixit ei tertio amas me et ait ei
dne omnia tu nosti tv scis quia amote Dicit ei pas-
ce oues meas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,17.

(pg.180)Dicit ei tertio simon iohan nis amasme contri tatus ÷
petrus qa dixit ei tertio amas me &dicit ei dne tu
omnia scis qa amo te··· Dicit ei pasce agnos meos····

VL LECT. GUELF.
éd. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.21,17.

(pg.40 o) Dic(i)t (ei tertio simon iohannis amas me contristatus e)st aute(m) pe(trus) quia (dix)it ei te(rtio amas me et dixit ei) Dne om(nia) tu n(os)ti tu s(cis q(u)i(a) a(mo te dixit ei pasce oues) mé(as)

VL LECT. GUELF.
ed. Dold. T.u.A. H.26-28(1936) Joh.21,17.

(pg.51 u) Dicit ei tertio symon iohannis amas me (contris)-
tatus est petrus quia dixit ei tertio amas me
Et dicit ei dne tu omnia (nos)t(i t)u (scis) q(uia
am)o (te Dicit ei pasce agnos meos

II.

ITALA AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.21,17.

9,50.(pg.332,22)Simon Iohannis,amas me? et contristatus est, quia dixit ei tertio:amas me,et dicit ei: domine,omnia tu scis;tu nosti quia amo te. (-) pasce oues meas;

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.21,15.16.17.

prol.2(pg.675D) tertio meretur audire :Pasce agniculos meos,
pasce agnos meos,pasce oviculas meas.

ITALA IIII. AMB.Luc.6,22.(C.Schenkl,1902) Ioh.21,17.

(pg.240,10)amas me?

ITALA IIII. AMB.Luc.10,175.(C.Schenkl,1902) Ioh.21,17.

(pg.523,21) amas me?

wiederholt:10,176.(pg.524,15)

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Ioh.21,17.

(pg.329D)Simon Joannis,amas me?

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.21,17.

2.(pg.33)Si amas me,pasce oves meas.

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Ioh.21,17.

7.(pg.12,22)Amas me?
7.(pg.12,23)Contristatus est Petrus,quia dixit ei tertio:Amas me?

25)wiederholt:Amas me?
27) Amas me?

ITALA II. AVG. ep. 93.·(Goldbacher, 1898) Ioh. 21, 17.

29. (pg. 475, 8) Pasce oues meas,

ep. 108, 17. (pg. 631, 10) wiederholt: Pasce oues meas,

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 21,17.

15 (pg. 2114) Amas me? pasce oves meas.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Ioh.21,17.

8(pg.368)Amas me? Pasce oves meas:

ps.37,17(pg.407)Amas me? et dicebat,Amo.

ps.104,1(pg.1390)Pasce oves meas?

4,2.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) Ioh.21,17.
serm.2.

8(pg.1168)Petre amas me?
(pg.1168)Amo. (3Mal)
(pg.1168)Domine,tu(-)scis omnia,tu scis quia amo te.

(pg.1168)wiederholt:Amas me?

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Ioh.21,17.

(pg.400,82)Petre,amas me?
83)Pasce oues meas.
86)pasce oues meas.
87)Pasce oues meas.
94)Pasce oues meas.

NB.1.

ITALA AVG.serm.19.(Mai,1852) Ioh.21,17.

1(pg.40)Domine,tu scis omnia,tu nosti quia amo te.Et Dominus: pasce oves meas.

104,3(pg.218)pasce oves meas.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,17.

11,23(pg.283)Pasce oves meas.

11,23(pg.284)Petre,amas me? Pasce oves meas.

11,23(pg.284)wiederholt:Pasce oves meas;
13,30(pg.287) Pasce oves meas.
15,37(pg.292) Pasce oves meas:

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Ioh.21,15.16.17.

13,30(pg.287)Petre,amas me? Et respondit:Amo.Et iterum:Amas me? Et respondit:Amo.Et tertio:Amas me? Et respondit:Amo.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Ioh.21,17.

3,3(pg.755)Et tertio:Petre,amas me? Contristatus est Petrus, quod eum tertio interrogavit;

5,1.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) Ioh.21,17.

4,4(pg.765)Domine,tu scis omnia,ipse nosti quoniam te amo?

ITALA AVG.serm.146.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,17.

1,1(pg.796)Amas me?

1,1(pg.796)Pasce oves meas. (2 Mal)

2,2(pg.797)wiederholt:oves meas. (3 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.146.(Migne,1842) Ioh.21,15.16.17.

2,2(pg.797)Pasce agnos meos,pasce oves meas?

5,1.

ITALA AVG.serm.147.(Migne,1842) Ioh.21,15.16.17.

2,2(pg.798)Simon Joannis,diligis me plus his? Respondit ille,et dixit:Etiam,Domine,tu scis quia amo te.Et iterum Dominus hoc interrogavit,et tertio hoc interrogavit.Et respondenti dilectionem,commendavit gregem.Per singula enim dicebat Dominus Jesus Petro dicenti,Amo te:Pasce agnos meos, pasce oviculas meas.

2,2(pg.798) Amo te:

3,3(pg.798) Et quid ei nuntiavit,quando tertio respondit amare se Christum,et tertio Dominus Petro suas oviculas commendavit?

5,1.

ITALA AVG.serm.253.(Migne,1342) Ioh.21,15.16.17.

1,1(pg.1179)Simon Joannis(sic enim appellabatur Petrus,)amas me?

1,1(pg.1180)Semel dictum est:Amas me? Responsum est:Diligo te,Domine,tu scis.Et iterum:Amas me? Domine,tu omnia nosti;tu scis quia diligo te.Et tertio, Amas me? Contristatus est Petrus.

1,2(pg.1180)et dicit,Pasce agnos meos,pasce oves meas:

1,2(pg.1180)pasce agnos meos.

2,3(pg.1180)Ideo ei dicitur,Amas me? Et respondet,Amo:

5,1.

ITALA AVG. serm. 285. (Migne, 1842) Ioh. 21, 17.

5(pg.1296)Pasce oves meas?

5(pg.1296)wiederholt:meas.
6(pg.1296) Pasce oves meas; (2 Mal)
6(pg.1296) oves meas. (2 Mal)

ITALA AVG.serm.296.(Migne 5,1. 1342) Ioh.21,17.

10,11(pg.1353)Pasce oves meas.

ITALA 5,1. AVG.serm.299.(Migne,1842) Ioh.21,15.16.17.

7(pg.1372)Amas me,inquit ? Amo.Pasce oves meas.Hoc semel,hoc iterum,hoc tertio.

ITALA AVG. serm. 309. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 21, 17.

2,4(pg.1411) Amas me? Pasce oves meas.

ITALA AVG.serm.340.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,17.

1(pg.1483)Petre,amas me? Pasce oves meas.

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) Ioh.21,17.

4,4(pg.1350)Simon Joannis,inquit Dominus,amas me? Respondit ille,Amo.

4,4(pg.1350)Domine tu scis omnia,tu scis quia amo te.

5,5(pg.1350)Pasce(-)oviculas meas,pasce agnos meos.Pasce oves meas:

5,5(pg.1350)wiederholt:Pasce(-)oves meas.
5,5(pg.1351) oves meas.

5,1.

ITALA AVG.serm.296.(Migne,1342) Ioh.21,17.

2,3(pg.1354)Dominus ergo:Petre,amas me? Et ille:Amo,Domine.

2,3(pg.1354)wiederholt:Amas me?

2,3(pg.1354)Amas me? Amo.Pasce oves meas.Et iterum hoc,et tertio hoc:ut ter confiteretur amor,quod ter negaverat timor.

2,3(pg.1354)Respondenti dicitur,Pasce oves meas.

3,4(pg.1354)wiederholt:Pasce oves meas.

5,2.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) Ioh.21,17.

1,5(pg.1555)Petre,amas me?

AU s Cas I,133,3 Jo 21,17

(403,6) Petre,...amas me?...Amo,Domine...

AU s Cas I,133,3 Jo 21,17

(403,9) Pasce oues meas.

rep (403,12) etc. Pasce oues meas.

AU s Den 12,1 Jo 21,17

(51,23) Pasce oves meas

2 (52,6)Amas me? Amo. Pasce oues meas.

ITALA AVG.serm.ined.12.(Migne,1842) 11. Ioh.21,17.
(Denis,1792)

1(pg.852)Amas me? Amo.

(pg.852)Pasce oves meas.

2(pg.853)wiederholt:Amas - meas.
5(pg.855) Oves meas.

AU s Gue 23,1 Jo 21,17

(517,1) et constristatus est Petrus, quia dixit ei tertio, Amas me?

AU s Gue 323 Jo 21,15-17

(565,29) Ipse etiam dominus loquens post resurrectionem: Petre, amas me? Respondebat ille: Amo. Hoc ille ter dixit, hoc ille ter respondit; et totum ter dominus: Pasce oves meas.

(566,1) Hoc semel, et iterum, et tertio. Amas me? Amo. Pasce oves meas.

AU s Lam 3 Jo 21,17

(253,35) interrogat tertio: Amas me? Contristatus est Petrus, quasi propterea assidue interrogaretur quod de illo dubitaretur, et ait: Domine tu omnia scis: scis quoniam amo te.

(253,39) Et ille: Pasce oves meas.

AU s Mai 19,1 Jo 21,17

(3o8, 17' Contristatus est Petrus, quia eum tertio Dominus interrogavit, et ait: Domine, tu scis omnia, tu nosti quia amo te, Et Dominus: pasce oves meas.

ITALA AVG. tract. 16. (Morin, 1917) Ioh. 21, 17.

1(pg. 61, 15) Amas me? Amo. Pasce oues meas.

23, 1(pg. 87, 30) et contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio, Amas me?
2(pg. 88, 57) Pasce oues meas:

32, 3(pg. 145, 102) Pasce oues meas?
106) pasce oues meas. Hoc semel, et iterum, et tertio. Amas me? Amo. Pasce oues meas.
116) Pasce oues meas.

ITALA AVG. tract.17.(Morin,1917) Ioh.21,17.16.

5(pg.66,71) Pasce oues meas,pasce agnos meos.

3,2.

ITALA AVG.tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,17.

4(pg.2014)Amas me?
5(pg.2014)Petre,amas me? (-) Amo.
 (pg.2015)Pasce oves meas;

11(pg.2018)wiederholt:Petre,amas me? pasce oves meas.
 " Pasce oves meas;
7;9(pg.2033) Petre(-)amas me?(-)Amo.Pasce oves meas.
8;5(pg.2038) Petre,amas me?

ITALA AVG. tract. 47. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 21,17.

2(pg. 1733) Petre, amas me? pasce oves meas.

(pg. 1934) wiederholt: Pasce oves meas:

3,2.

ITALA AVG.tract.123.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,17.

4(pg.1966)Dicit ei tertio:Simon Joannis,amas me? Contristatus est Petrus,quia dixit ei tertio,Amas me;et dicit ei: Domine,tu omnia scis,tu scis quia amo te.Dicit ei: Pasce oves meas.

5(pg.1967)wiederholt:pasce oves meas.
(pg.1968) Amas me?

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Ioh. 21, 17.

16, 40. (pg. 285, 9) pasce oues meas.

ITALA PS.AVG.spec.9.(Weihrich,1887) Ioh.21,17.

(pg.356,3) Et contristatus est petrus quod dixit ei tertio: amas me? et dixit ei:domine,omnia tu nosti,tu scis quia amo te.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 21, 17.
Ferreol.

5, 14. (pg. 784A) Pasce oves meas.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 21, 17.
Magist.

3,2. (pg. 740A) Simon Joannis, pasce oves meas.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 21, 17.

(pg. 1104 C) Si diligis me, Simon Petre, pasce oves meas: tu nosti, Domine, quia amo te.

CAE s 1,4 Jo 21,17

(5,26) Pasce oues meas

s 1,11 (9,28) Petre, Petre, inquit, pasce oues meas; et iterum: pasce oves meas.[2]

29-12-45B

CAE s 230,5 Jo 21,17

(867,25) tertio clamavit pasce oves meas,

CAE s 232,2 Jo 21,17

(874,12) Petre, amas me? Pasce oves meas.

Vorlage war ein verlorener s von AU

70.

ITALA CASSIODOR, ps.8,9. (Migne, 1847) Ioh.21,17.

(pg.77D) Pasce oves meas.

ps.9,40. (pg.92A) Domine, tu omnia nosti, tu scis quia amo te:

CHRY I,862 Jo 21,17

(862D) Petro nanque ait, Amas me?

84.

ITALA CONC.Tolet.10.(Migne,1862) Ioh.21,17.

7.(pg.445B)Simon Petre,si diligis me,pasce oves meas.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, al.3. (Hartel, 1871) Ioh.21,17.

(pg.94,13) Petre ... amas me? ..... etiam Domine, tu scis quoniam amo te. ... pasce oues meas.

(pg.94,16) wiederholt: pasce oues meas.

66.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1866) Ioh.21,17.
IOH.II.

(pg.17C)Pasce oves meas,

69.

ITALA EPIST.PONT.15.(Migne,1848) Ioh.21,17.
VIGIL.

(pg.56D)Pasce oves meas:

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Ioh. 21,17.

(pg. 33,7) pasce oues meas.

ITALA · EVCHERIVS,laud.her.40.(Wotke,1894) Ioh. 21,17.

(pg.191,29)pasce oues meas.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Ioh. 21, 17.

37 (pg. 973C) Pasce oves meas.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.21,17.

24.(pg.238D)Dicit ei tertio:Simon Joannis,amas me?

ITALA FULG.serm.57.(Migne,1893) Ioh.21,17.

65.

(pg.927D)Simon(-)Joannis,amas me?

(pg.927D)Pasce(-)oves meas;

(pg.927D)Amo te,Domine.

(pg.928A)wiederholt:Pasce oves meas.

ITALA I. Coll.Avell.ep.98.(Günther,1895) Ioh.21,17.
GELAS.I.

1.(pg.437,3)Petre,amas me? pasce oues meas!

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Ioh.21,17.
GELAS.ep.4.

1.(pg.321,14)Petre,amas me? Pasce oves meas:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.21,17.
GELAS.tract.2.

8.(pg.528,28)Si amas me,pasce oves meas.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Ioh.21,16.17.

5.(pg.19A)(a)Simon Joannis,amas me?

(a)In pler.Norm.,Petre,amas me,quod olim lectum in Trecensi.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Ioh.21,17.

5.(pg.19A)Si diligis me,pasce oves meas.

GR-M ep 5,37 Jo 21,17

(322,2) Petre, amas me? pasce oves meas.

10-11-1958

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Ioh.21,17.

20.(pg.745C)Petre,amas me? pasce oves meas.

GR-N ep 7,5 Jo 21,17

(445,31) dicitur: Simon Iohannis, amas me? Pasce oves meas.

12-11-4513

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Ioh.21,17.

4.(pg.854B)Simon Joannis,amas me? Pasce oves meas.

GR-M ep 7,37 Jo 21,17

(485,30) Simon Iohannis, amas me? ~~Pas~~ Pasce oves meas (meos r1)

12-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Ioh.21,17.

40.(pg.899A)Simon Joannis,amas me? Pasce oves meas.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Ioh.21,17.

5,37.(pg.322,2) Petre,amas me? pasce oves meas.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.21,17.

3,17.(pg.457C)Petre,amas me?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Ioh.21,17.

13(pg.937A)Simon Jona,amas me?

ITALA I. HIER.ep.38,1.(Hilberg.1910) Ioh.21,17.

(pg.289,15)pasce oues meas;

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Ioh.21,17.

61(pg.623D)Pasce oves meas.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Ioh.21,17.

1(pg.80A)Pasce oves meas;

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.21,17.

37(pg.187B)Pasce oves meas,

III,1.

ITALA VIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.21,17.

(pg.240a,29)pasce oves meas·,·

ITALA I.
Coll.Avell.ep.84.(Günther,1895) Ioh.21,17.
IOH.II.

1.(pg.321,2)pasce oues meas.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.21,17.

9,5.(pg.287C)Simon Joannis,diligis me?

54.

ITALA LEO.M.serm.4.(Migne,1881) Ioh.21,17.

4(pg.152A)Pasce oves meas.

wiederholt:serm.63,6(pg.357A)
83,3(pg.432A)

ITALA LVCIFER,non parc.11.(Hartel,1886) Ioh. 21,17.

(pg.233,11)pasce ouiculas meas;

M-R 122 Jo 21,17

(138-139) Domine tu omnia nosti tu scis quia amo te pasce
oves meas B
Domine - te C
Domine [redacted] omnia nosti tu scis Domine quia amo te K
(Communio)

MAXn Ap Jo 21,17

(6,9) pasce enim, illi ait Dominus Ihesus, oues meas;

57.

ITALA MAX.TAVR:cap.evang.(Migne,1862) Ioh.21,17.

23.(pg.830A)Pasce(-)oves meas.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.53.(Migne,1862) Ioh.21,17.

(pg.352A)Simon,amas me?
B)Domine,tu scis,quia diligo te:
B)Pasce oves meas.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Ioh.21,17.

(pg.935C)Pasce oves meas:

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21,17.

(pg. 201B) Dicit ei tertio. Simon Johannis amas me. Et dicit ei: Domine: tu omnia nosti: tu scis quia amo te. Dicit. ei. Pasce oves meas.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.21,17.

(pg.516C)Dicit ei tertio.Symon Johannis diligis me? Contristatus est Petrus:quia dixit ei tertio:amas me? Et dicit ei.Domine tu omnia nosti.Tu scis quia amo te. Dicit ei.Pasce oves meas.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Ioh.21,17.

(pg.130,6)Pasce oues meas.

PEL 1 Cor 8,3 Jo 21,17

(172,5) sicut dicitur Petro: si amas me, pasce oues meas.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.6.(Migne,1894) Ioh.21,17.

(pg.202C)Petre(-)amas me? Pasce oves meas.

(pg.203A)wiederholt:Petre,amas me? Pasces oves meas.
(pg.203A) Petre,amas me? Pasce oves meas.
94.(pg.466A) Petre,amas me?

65.

ITALA STEPHANUS, libell. 1. (Migne, 1893) Ioh. 21, 17.

(pg. 340) Amas me? pasce oves meas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,18.

(pg.1002) Amen, amen dico tibi: cum esses iunior, cingebas te, & ambulabas vbi volebas: cum autem senueris, extendes manus tuas, & alius te cinget, & ducet quò tu non vis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,18.

(pg.70) Amen,amen dico tibi,cum es .. dolescentior,praecinges te ipsum,e .. bulas quo vi .. cum autem senueris .. tendes .. nus tuas .. ter te .. git ... te quo ... vis.

ITALA | Cod.b(Belsheim,1904) | Ioh.21,18.

(pg.76)Amen,amen dico tibi,cum esses iunior,praecingebas te
et ambulabas;cum autem senueris,extendes manus tuas,et
alius te praecinget et ducit,quo tu non uis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,18.

(pg.139) Amen amen dico tibi,cum esses iuvenior praecingebas
te et ibas quo volebas,cum autem senueris,extendes
manus tuas,et alius te praecinget et ducet te quo tu
non vis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,18.

(pg.301,8)Amen amen dico tibi.,Quum esses iubenior.cingebas te et ibas ubi uolebas.,Quum autem senueris.extendens manus tuas et alius te precingêt.et ducet quod tu non uis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864). Ioh.21,18.

(pg.158)amen amen dico tibi quando eras iubenes cingebas te-
ipsum·et ambulabas ubi uolebas·cum autem senueris ex-
tendes manus tuas et alii te cingent et ducent te u-
bi tu non uis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,18.

(pg.49)Amen amen dico tibi cum esses adulescentior praecingebas te et ambulabas quo uolebas.cum autem senueeris alius te praecinget et ducet quo tu non uis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,18.

(pg.647) amen amen dico tibi. cum esses iubenis. cingebas te ipsum. et ambulabas ubi uolebas. cum autem senueris. extendes manus tuas. et alius te cinget. et ducet quo tu non uis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.21,18.

(pg.60)Amen amen dico tibi cum esses iuuenior praecingebas te et ambulabas quo uolebas cum autem senueris extendes manus tuas et alius te praecinguet ducet quo tu non uis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,18.

(pg.72)amen dico tibi eras iuuenis...ngebas te et ....bas ubi
— uo.... .um autem .... extendes ..... et ali.. .... et ...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,18.

(pg.375).men amen dico tibi quando iuuenis eras praec......gebas te et ambulabas ubi uolebas cum autem sen.eris extendes manus tuas et alius te praecinget et ducet quo non uis.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.21,18.

(pg.394) amen amen dico tibi cū esses iunior cingebas te ipsum & ambulabas ubi uolebas cum autē senueris extendes manus tuas & alius te cinget & ducet te quo n̄ uis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,18.

(pg.380)Amen amen dico tibi cu esses iunior cingebas te et
ambulabas ubi uolebas cu aute senueris extendis ma-
nus tuas et alius te praecinget et ducet qvo tu non
uis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,18.

1
(pg.180)Amen amen dico t cu esses iunior cingebas te &ambulabas ubi uolebas cu ~~ll~~ senueris extendes manus tuas &alius te cinget &ducet quo ~~tu~~ n uis

ITALA IIII. AMB.Luc.10,177.(C.Schenkl,1902) Ioh.21,18.

(pg.524,20) cum esses (-) iunior,cingebas te et ambulabas ubi uolebas;cum autem senueris,extendes manus tuas et alius te praecinget et ducet quo tu non uis.

AM Ps 36,6o,3. Jo 21,18.

(118,9) cum iunior, inquit, esses, cingebas te et ambulabas ubi uolebas; cum autem senueris, extendes manus tuas et alius te cinget et ducet quo tu non uis.

**extendis BC**
**cingit Bm**
**ducit BCm**

ANI s 6 Jo 21,18

(504] Cum autem senueris, alius te cinget, et ducet quo non vis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.21,18.

66(pg.1707A)Cum senueris,extendes manum tuam.

ITALA APRINGIUS, tract.1. (Pérotin, 1900) Ioh.21,18.

(pg.11) Cum enim senueris, precinget te alius et ducet quo tu non vis.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.21,18.

27.(pg.178,13)Alter te cinget et feret,quo tu non uis,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Ioh.21,18.

186.(pg.1222)Alter te cinget,te feret quo tu non vis?

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Ioh.21,18.
en.II.serm.1.

3(pg.231)Cum esses junior,cingebas te,et ibas quo volebas;cum autem senior factus fueris,alter te cinget,et ducet quo tu non vis?

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) Ioh.21,18.
serm.1.

3(pg.842)Cum senueris(-)alius te praecinget,et feret quo tu non vis.

ps.89,7(pg.1143)Alter te(-)cinget,et feret quo tu non vis;

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Ioh.21,18.

(pg.400,90)Cum iuuenis esses,cingebas te,et ibas quo uolebas;
cum autem senior factus fueris,alter cinget te,et
feret quo tu non uis.

5,1.

ITALA AVG.serm.147.(Migne,1842) Ioh.21,18.

3,3(pg.798)Cum esses(-)junior,cingebas te,et ibas quo volebas:cum autem senueris,extendes manus tuas,et alter te cinget,et feret quo tu non vis.

3,3(pg.798)wiederholt:Extendes manus tuas.

ITALÁ AVG. serm. 173. (Migne, 1842) 5, 1. Ioh. 21, 18.

2, 2 (pg. 939) Alter te cinget, et feret quo tu non vis.

5,1.

ITALA AVG.serm.285.(Migne,1842) Ioh.21,18.

3(pg.1295)Cum senior(-)factus fueris,alter te cinget,et feret quo tu non vis.

5,1.

ITALA AVG.serm.296.(Migne,1842) Ioh.21,18.

2,3(pg.1354) Cum esses junior,cingebas te,et ibas quo velles; cum autem senior factus fueris,alter te cinget,et feret quo tu non vis.

5,6(pg.1355) Cum senueris,alter te cinget,et feret quo tu non vis.

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) Ioh.21,18.

1,2(pg.1359)Cum esses junior,(-)praecingebas te,et ibas quo velles:cum autem senueris,alter te cinget,et feret quo tu non vis.

5,1.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) Ioh.21,18.

7(pg.1372)Cum esses junior,cingebas te,et ibas quo velles;
cum autem senex fueris factus,extendes manus tuas,
et alter te cinget,et feret quo tu non vis.

8(pg.1373)wiederholt:Feret quo tu non vis.
8(pg.1373) Alter(-)te cinget,et feret quo tu non
vis. (2 Mal)
8(pg.1374) Alter te(-)cinget,et feret quo tu non
vis.

ITALA AVG. serm. 344. (Migne, 1842) 5, 2. Ioh. 21, 18.

3 (pg. 1513) Cum autem senueris, alter te cinget, et tollet, et feret quo tu non vis.

AU s CAS I,133,3 Jo 21,18

(403,14) cum esses iunior, cingebas te, et ibas quo velles; cum autem senior factus fueris, alter te cinget, et feret quo tu non vis. /

s Cas I,133,8 (406,22) cum senueris, alter te cinget, et feret quo tu non vis.

AU s Gue 23,2 Jo 21,18

(517,16) cum esse, inquit, iunior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas; cum autem senueris, alter te cinget, et fer<e>t quo tu non vis. /

fert G

AU s Gue 31,3 Jo 21,18

(560,27) cum senueris, inquit, alter te cinget, et fer<e>t quo tu non vis,

fert <u>ms</u>

AU s Gue 323 Jo 21,18

(566,5) cum iuvenis esses, cingebas te, et ibas quo volebas;
cum autem senior factus fueris, alter cinget te, et
fer<e>t quo tu non vis. /

fert <u>ms</u>

ITALA AVG.tract.23.(Morin,1917) Ioh.21,18.

2(pg.88,49)Cum esses(-)iunior,cingebas te et ambulabas ubi uolebas;cum autem senueris,alter te cinget,et feret quo tu non uis.

31,3(pg.139,114)Cum senueris(-)alter te cinget,et feret quo tu non uis,

32,3(pg.145,110)Cum iuuenis esses,cingebas te,et ibas quo uolebas;cum autem senior factus fueris,alter cinget te,et feret quo tu non uis.

3,2.

ITALA AVG. tract. 47. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 21, 18.

2(pg. 1734) Cum junior esses, cingebas te, et ambulabas ubi volebas: cum autem senueris, extendes manus tuas, et alter te cinget, et ducit quo tu non vis.

51; 10(pg. 1767) Cum esses junior, cingebas te, et ibas quo volebas; cum autem senueris, alter te cinget, et feret quo tu non vis.

52; 3(pg. 1770) wiederholt: Alter te cinget, et feret quo tu non vis

3.2.

ITALA AVG.tract.123.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,18.

4(pg.1967)Amen,amen dico tibi;cum esses junior,cingebas te,et ambulabas ubi volebas:cum autem senueris,extendes manus tuas,et alius te cinget,et ducet quo tu non vis.

5(pg.1969)wiederholt:Cum senueris(-)extendes manus tuas,et alius te cinget,et ducet quo tu non vis.
" Extendes(-)manus tuas,(-)alius te cinget, et ducet,(-)quo non vis.
" Cum senueris(-)quo non vis.

3,2.

ITALA AVG.tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,18.

11(pg.2018) Cum juvenis esses,praecingebas te,et ibas quo volebas cum autem fueris senior,alius te praecinget,et tollet te quo tu non vis.

BEA Apc 1,4,59 Jo 21,18

(71) de qua Dominus loquitur Petro: cum senueris, alius te praecinget et ducet quo tu non vis.

tu om.V

Quelle Apringius

70.

ITALA CASSIODOR, ps.68,1. (Migne, 1847) Ioh.21,18.

(pg.477C) Cum senueris alius te praecinget, et ducet quo tu non vis.

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Ioh.21,18.

3.(pg.592C)Amen,amen,dico tibi:Cum esses junior,cingebas te, et ambulabas ubi volebas;cum autem senueris,extendes manus tuas,et alius te cinget et ducet quo non vis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.21,18.

24.(pg.283D)Amen,amen dico tibi,cum esses junior,cingebas te,
et ambulabas ubi volebas;cum autem senueris,extendes manus tuas,et alius te cinget,et ducet quo non vis.

GR-M ep 8,2 Jo 21,18

(2,30) Cum senueris alius te cinget et ducet quo non vis?

12-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.8.(Migne,1896) Ioh.21,18.

2.(pg.905B)Cum senueris,alius te cinget,et ducet quo tu non vis?

76.

ITALA GREG.M.evang.1,3.(Migne,1878) Ioh.21,18.

3.(pg.1087C)Cum senueris,extendes manus tuas,et alius te cin-
get,et ducet quo tu non vis.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Ioh.21,18.

33,69.(pg.611C)Cum senueris,extendes manus tuas,et alius te cinget,et ducet quo non vis.

JUL-T pro 1,16 Jo 21,18

(472B) Cum senueris, extendes manus tuas, et alius te
cinget, et ducet quo tu non vis.[a]

a) praecinget, et ducet quo non vis.L.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Ioh.21,18.

24.(pg.523,14)cum senex fueris,extendes manus tuas,et alius te praecinget et ducet quo tu non vis:

M-R 121 Jo 21,18

(136-137) Dicit Dominus Petro cum esses junior cingebas te
et ambulabas ubi volebas cum autem senueris extendes
manus tuas et alius te cinget et ducet quo tu non
vis / K ducit C quo] quod C
Dixit Dominus Petro cum esses junior cingebas te
et ambulabas ubi volebas cum autem senueris extendis
manus tuas et alius te cingit et ducit quod tu non
vis / B
Dicit - junior S (Introitus)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.67.(Migne,1862) Ioh.21,18.

(pg.667D)Cum esses junior cingebas te,et ibas quo volebas;cum autem senueris,alius te praecinget,et ducet quo tu non vis.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.21,18.

(pg.201B)Amen amen dico tibi:cum esses junior cingebas te: et ibas ubi volebas:cum autem senueris:extendes manus tuas:et alius te cinget:et ducet quo tu non vis:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.21,18.

(pg.517A)Amen amen dico tibi:cum esses junior cingebas te;
et ibas ubi volebas.Cum autem senueris:extendes
manus tuas:et alius te cinget:et ducet quo tu non
vis.

ORI ser 66 Jo 21,18

(156,33) cum senueris, extendes manum tuam,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.10.(Migne,1894) Ioh.21,18.

(pg.218A)Praecinget te alius,et deducet,quo non vis.

78.(pg.422A)Alius te praecinget,et ducet quo tu non vis.

110.(pg.505A)Cum autem senueris,praecinget te alius,et ducet quo tu non vis.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Ioh. 21, 18.

28. (pg. 714B) Amen, amen, dico tibi: quando juvenis eras, praecingebas te, et ambulabas ubi volebas; cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te praecinget, et ducet quo tu non vis.

21.–

ITALA RUFIN. psalm. 68. (Migne, 1849) Ioh. 21, 18.

2(pg. 922A) Alius te cinget, et ducet, quo non vis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,19.

(pg.1002) Hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset Deum.Et cum hoc dixisset,dicit ei:Sequere me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,19.

(pg.71)Hoc autem dixit,significans quam mortem honorificaturus esset Deum.Ait illi:Sequere me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,19.

(pg.76)Hoc autem dixit significans,qua morte clarificaturus
esset deum.Et cum hoc dixisset,dicit ei:Sequere me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,19.

(pg.139) Hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus
esset deum:Et hoc dicto,ait illi Sequere me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,19.

(pg.301,12)Hoc autem dixit.significans qua morte clarificaturus esset deum.,Et hoc quum dixisset.dixit ei.,Sequere me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,19.

(pg.158)haec autem dixit significans qua morte honorificabit dm Et hoc cum dixisset dicit illi sequere me

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Ioh. 21, 19.

(pg. 49) hoc autem dixit significans qua morte honoraturus esset eum et hoc dicto dicit illi sequere me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,19.

(pg.647) hoc autem dixit. significans. qua morte clarificaturus
esset deum. et hoc cum dixisset. ait illi. sequere me.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.21.19.

(pg.60)hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus
esset dm.et hoc cum dixisset dicit ei sequere me.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.21,19.

(pg.72) om.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,19.

(pg.375)hoc autem dixit significans qua m..te honoraret dm
haec cum dixisset dicit ei sequ.re me

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 21, 19.

(pg. 394) hoc autē dixit significans qua t qu^a morte clarificat^r ;
esset dm̄ & ho dicens dicit ei sequere me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,19.

(pg.381)hoc aute dixit significans qua morte clarificaturus esset dm et cu hoc dixisset ait ei seqre me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,19.

(pg.180)hoc h·dixit significans qua morte clarificaturus esset dnm &hoc cu dixisset dixit sequere me

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.21,19.

9,50.(pg.333,2)sequere me,

AM Ps 36,60,3..                                   Jo 21,19.

(118,13) hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset deum.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.21,19.

27.(pg.178,13)significans,qua morte glorificaturus erat deum,

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Ioh.21,19.

(pg.613,5)sequere me,

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. Ioh.21,19.
en.II.serm.1.

3(pg.231)Hoc autem(-)dixit significans qua morte moreretur?

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Ioh.21,19.

(pg.400,92)Hoc autem dixit significans,qua morte glorificaturus erat Deum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.169.(Mai,1852) Ioh.21,19.

1(pg.378)Postquam dominus Iesus significavit Petro qua morte clarificaturus esset Deum,protinus adiungit:sequere me;

5,1.

ITALA AVG.serm.147.(Migne,1842) Ioh.21,19.

3,3(pg.798)Hoc autem dicebat(-)significans qua morte clarificaturus esset Deum:

3,3(pg.798)Sequere me.

3,3(pg.798)wiederholt:Sequere me:

ITALA AVG.serm.253.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,19.

2,3(pg.1180)Quid deinde ait illi? Sequere me,

2,3(pg.1181)dicit ei:Sequere me.

2,3(pg.1181)Sequere me.

3,4(pg.1181)Sequere me:

4,5(pg.1181)Sequere me,

5,1.

ITALA AVG.serm.235.(Migne,1842) Ioh.21,19.

3(pg.1295)Hoc autem dixit,significans qua morte glorificaturus erat Dominum.

5,1.

ITALA AVG.serm.296.(Migne,1842) Ioh.21,19.

2,3(pg.1354)Hoc autem dicebat,(-)significans qua morte clarificaturus esset Deum.

5,1.
ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) Ioh.21,19.

7(pg.1372)Hoc autem(-)dicebat Dominus,significans qua morte clarificaturus erat Deum.

AU s CAS I,133,3 Jo 21,19

(403,16) / hoc autem dicebat, ait evangelista, significans qua morte glorificaturus erat deum.

clarificaturus esset *u* cum Vulg

AU s Gue 23,1 Jo 21,19

(516,16) sequere me.

s Gue 23,2 (517,18) / Hoc autem dixit significans, qua morte glorificaturus erat deum.

AU s Gue 32,3 Jo 21,19

(566,7) / hoc autem dixit significans qua morte glorificaturus erat deum.

ITALA AVG. tract. 23. (Morin, 1917) Ioh. 21, 19.

1(pg. 87, 19) Sequere me.
2(pg. 88, 52) Hoc autem dixit significans, qua morte glorificaturus erat deum.

32, 3(pg. 145, 113) Hoc autem dixit significans, qua morte-deum.

3,2.

ITALA . AVG.tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,19.

11(pg.2018)Hoc autem dixit(-)significans qua morte clarificaturus erat Deum:

3,2.

ITALA AVG. tract. 47. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 21, 19.

2(pg. 1734) Hoc autem(-) dixit, significans qua morte clarificaturus esset Deum.

51;10(pg. 1767) wiederholt: significans qua morte glorificaturus erat Deum:

52;3 (pg. 1770) qua morte glorificaturus erat Deum.

3,2.

ITALA AVG.tract.123.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,19.

(pg.1965)Hoc autem dixit,significans qua morte clarificaturus esset Deum.

4(pg.1967)wiederholt:Hoc-Deum.
5(pg.1969) Hoc enim ei dixit-erat Deum.

124; (pg.1969)Et cum hoc dixisset,dicit ei:Sequere me,

1(pg.1969)wiederholt:Sequere me;
" dicit ei:Sequere me.

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Ioh.21,19.

3.(pg.592C)Hoc autem dixit(-)significans qua morte clarificaturus esset Deum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.21,19.

24.(pg.288D)Hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset Deum:et hoc cum dixisset,dicit ei: Sequere me.

65.

ITALA VULG.serm.29.(Migne,1893) Ioh.21,19.

(pg.896B)Sequere me :

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) Ioh.21,19.

16.(pg.1067C)Hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset Deum.

M-R 121 Jo 21,19

(136-137) / hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset Deum K Deo B est C (Introitus)

MAIn Ap cf. Jo 21,19

(6,24) Ipse et sequi iussus est,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.21,19.

(pg.201B)hoc autem dixit:significans qua morte clarificaturus esset Deum.Et hoc cum dixisset:dixit ei.Sequere me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21, 19.

(pg. 517A) Hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset Dominum.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Ioh.21,19.

28.(pg.714B)Hoc autem dixit,significans qua morte glorificaturus esset Deum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 21,20.

(pg.1002) Conuersus Petrus vidit illum discipulum,quem diligebat Iesus,sequentem,qui & recubuit in coena super pectus eius,& dixit:Domine quis est qui tradet te?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,20.

(pg.71)Et conversus Petrus vidit discipulum,q ... diligebat
Jesus,sequentem,qui et recubuerat in cena supra pectus
Jesu,et d .. erat:Domine, ... is est,qui ... det te?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,20.

(pg.76)Conuersus Petrus uidit illum discipulum,quem diligebat Jesus,sequentem,qui et recubuit ad cenam super pectus eius,et dixit:domine,quis est,qui tradet te.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,20.

(pg.139) Conversus Petrus vidit illum discipulum sequentem quem diligebat Iesus qui et recubuit in caena super pectus eius et dixerat Domine,quis est qui tradet te?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,20.

(pg.35,19) IN ILLO tempore.uidit petrus illum discipulum quem diligebat ihesus sequentem qui recubuit in cena super pectus eius.et dixit.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,20.

(pg.301,14)Conuersus petrus.uidit illum discipulum quem diligebat ihesus sequentem qui et recubuit in cena super pectus eius.et dixit.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 21, 20.

(pg. 159) conuersus autem petrus uidet discipulum quem diligebat ihs sequentem qui et recubuit in cena super pectus eius et dixit illi dme quis est qui tradidit te

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,20.

(pg.49)conuersus petrus uidet discipulum quem diligebat ihs sequentem qui et recubuerat ad cenam super pectus eius.

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Ioh.21,20.

(pg.647) conuersus autem petrus uidit illum discipulum quem diligebat iesus. sequentem. qui et recubuit in cena. super pectus iesu. et dixit. domine quis est qui tradidit te.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.21,20.

(pg.60)Et conuersus petrus uidit illum discipulum quem diligebat ihs (sequentem) et qui et recubuerat in cenam super pectus eius et dixerat.dne quis est qui tradet te

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,20.

(pg.72)...recubuit in cena supra pectus illius Et dixit dne
quis est qui prodit te··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,20.

(pg.375)conuersus petrus uidit discipulum quem diligeb.. ihs sequentem qui et recubuit super pectus ihu in cena et di... dne quis est qui tradit te

ITALA Cod.δ(Rettig,1836) Ioh.21,20.

(pg.394) conuersus h· petrus uidit discipulū quem diligebat ih̅s
sequentem qui & recubuit in cena sup pectus eius & di-
xit dn̅e quis est qui tradet te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,20.

(pg.381)conuersus petrus uidit illu discipulu que diligebat
ihs sequentem qui et recubuit in cena super pectus
eius qui dixit dne quis est qui tradet te

ITALA    Cod.gat.(Heer,1910)    Ioh.21,20.

(pg.181)conuersus petrus uidit illu discipulu quem diligebat
1
ihs sequentem q &recubuit incena sup·pectus e &dixit
1 1
dne qs est q te tradet...

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Ioh.21,20.

(pg.349B)Hic est(-)discipulus,quem diligebat Jesus,qui et recubuit in coena supra pectus ejus;

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Ioh.21,20.

4.(pg.487,13)conuersus Petrus uidit discipulum,quem diligebat Iesus,qui et recumbebat in cena super pectus eius et dixerat domino:quis est,qui te tradet?

AU s 34,2 (Lambot) Jo 21,20

(34,12) Ille est apostolus, qui super pectus domini discumbebat,

5,1.

ITALA AVG.serm.253.(Migne,1842) Ioh.21,20.

2,3(pg.1180)Dixerat Petrus:Sequar te quocumque ieris.

vgl.Luc.9,57.

ITALA AVG.serm.253.(Migne,1342) 5,1. Ioh.21,20.

3,4(pg.1181)respexit Petrus ad discipulum quem diligebat Jesus.

3,2.

ITALA AVG. tract. 124. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 21, 20.

1(pg. 1969) Conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Jesus, sequentem: qui et recubuit in coena super pectus ejus, et dixit, Domine, quis est qui tradet te?

CO-N^1 ~~10~~ com 10 cf.Jo 21,2o

(341,72) sciens. filii omnipotentis dei mysterium quod de pectore consuevit exire

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Ioh. 21,20.

(pg.36,13) discumbebat autem super pectus domini discipulus quem Iesus amabat plurimum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) Ioh.21,20.

8.(pg.1299A) Hoc nec Joannes dicere ausus est,qui pro amore praecipuo in Redemptoris sui pectore in coena recubuit.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Ioh.21,20.

8.(pg.799B)Vidit illum discipulum quem diligebat Jesus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Ioh.21,20.

4,38.(pg.332D)Hic est discipulus ille quem diligebat Jesus.

HI ep 146,1,5 Jo 21,20

(310,1) quem Jesus amauit plurimum, qui de pectore saluatoris doctrinarum fluenta potauit:

amabat J
salu.) eius h

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21, 20.

(pg. 201B) Conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Jesus sequentem: qui et recubuit in cena super pectus ejus, et dixit.

STE-A 10 Jo 21,20

(203,11) Iohannis apostoli et euangelistae, qui supra pectus Domini in cena recubuit et amator Domini dicebatur.

8-11-40 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,21.

(pg.1003) Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Iesu: Domine hic autem quid?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,21.

(pg.71)Hunc ... videns ... us,ait ad ... Domine,hic ....quid?
...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,21.

(pg.76)Hunc ergo cum uidisset Petrus,dicit ad Jesum:domine,
hic autem quid?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,21.

(pg.139) Hunc ergo cum vidisset Petrus, dicit ad Iesum Domine, hic autem quid?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,21.

(pg.35,22)Domine.hic autem quid?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,21.

(pg.301,16)Domine.hic autem quîd.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,21.

(pg.159)hunc ergo uidens petrus dicit ad ihm dme hic autem quid.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,21.

(pg.49)et dixit dne hic autem quid.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 21, 21.

(pg. 647) hunc ergo ut uidit petrus. dixit ad iesum. domine hic autem quid.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.21,21.

(pg.60)hunc ergo cum uidisset petrus dicit ad ihm dme hic
autem quid.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,21.

(pg.72)Hunc ergo ut uidit petrus dicit ad ihm dne·hic autem quid·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,21.

(pg.375)hunc autem cum uidisset petru. dixit ad ihm dne hic
autem quid

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.21,21.

(pg.394) hunc cū uidisset t uidens petrus dicit ihū dn̄e hic autem quid

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Ioh.21,21.

(pg.381)hunc ergo cu uidisset petrus dicit ihv dne hic aute qvid

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,21.

(pg.181)H[u]nc ergo cuuidisset petrus dixit ihu dne hic h· [i] qd

NB.1.

ITALA AVG.serm.169.(Mai,1852) Ioh.21,21.

2(pg 379)Hunc autem cum vidisset Petrus,dicit Iesu:Domine hic autem quid?

ITALA AVG.serm.253.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,21.

3,4(pg.1181)Domine,iste quid?

3,2.

ITALA AVG. tract. 124. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 21, 21.

1(pg. 1969) Hunc ergo cum vidisset Petrus, dicit Jesu: Domine, hic autem quid?

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) 23. Ioh.21,21.

26(pg.258B)Domine,quid iste?

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21, 21.

(pg. 201B) Domine: hic autem quid?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,22.

(pg.1003) Dicit ei Iesus: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,22.

(pg.71)... volo manere,dum venio,quid ad te? interdum tu me sequere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,22.

(pg.76)Dicit ei Jesus:Sic uolo eum remanere,donec uenio,quid ad te? tu me sequere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Ioh. 21,22.

(pg.139) Dicit ei Iesus Sic volo eum permanere donec venio,quid ad te? tu me sequere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,22.

(pg.35,22)dicit ei ihesus.,Sic eum uolo manere.donec ueniam quid ad te.,Tu me sequere.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,22.

(pg.301,16)Dicit ei ihesus.,Sic eum uolo manere donec ueniâm.
quid ad te.,Tu me sequere.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,22.

(pg.159)dicit illi ihs si eum uolo sic manere usque dum uenio
quid ad te tu me sequere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,22.

(pg.49)dicit illi ihs.si eum uoluero manere dum uenio qui ad te
tu me sequere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,22.

(PL.647) dicit ei iesus. si eum uolo manere donec ueniam. quid ad te. tu sequere me.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.21,22.

(pg.60)Dicit ei ihs si sic uolo eum manere donec uenio quid
ad te.tu me sequere.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,22.

(pg.72)dicit illi ihs si illum uolo remanere dum uenio quid ad te tu me sequere.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,22.

(pg.375)dicit ei ihs sic eum uol. manere quousque ueniam quid ad te tu me sequere

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.21,22.

(pg.394) dicit ei ih̄s si eum uolo manere donec ueniā quid ad te tu sequere me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,22.

(pg.381)dicit ei ihs sic eu uolo manere donec uenia quid ad te
tu me sequere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,22.

(pg.181)dicit ei ihs sic eu uolo manere donec uenio qd ad te
tu me sequere

ALD vg 23 Jo 21,22

(255,13) Sic eum volo manere, donec veniam,

16.

ITALA AMB.c.Aux.(Migne,1880) Ioh.21,22.

14(pg.1053C)Illum volo manere,tu autem me sequere;

16.

ITALA AMB.exc.Sat.1.(Migne,1880) Ioh.21,22.

4(pg.1348A)Si eum volo sic manere,donec venio,quid ad te?

III.

ITALA AMB.Luc.1,8.(C.Schenkl,1902) Ioh.21,22.

(pg.15,27)tu me sequere,

ITALA | III.
AMB.Luc.7,4.(C.Schenkl,1902) Ioh.21,22.

(pg.283,11) si eum uolo manere, donec uenio,

AM Ps 45,11,3 Jo 21,22

(337,19) si uolo eum manere donec ueniam, quid ad te? tu me sequere,

si) sic A$^{B}$B
eum uolo B.add. sic BCm1

ITALA V. AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig,1913) Ioh.21,22.

26.(pg.96,8)tu me sequere.

20,12.(pg.451,4)si sic eum uolo manere,quid ad te? tu me sequere.

AM Sat 1,4 Jo 21,22

(16,17) Si uolo eum sic manere, donec uenio, quid ad te?

NB.1.

ITALA AVG.serm.169.(Mai,1852) Ioh.21,22.

2(pg.379)Dicit ei Iesus:sic eum volo manere donec veniam,quid ad te? Tu me sequere.

5,1.

ITALA AVG.serm.253.(Migne,1342) Ioh.21,22.

3,4(pg.1181)(Ait Dominus:)Sic eum volo manere,donec veniam:tu me sequere.

3,4(pg.1181)wiederholt:Sic eum - veniam;
4,5(pg.1181) Sic eum volo manere,
4,5(pg.1181) — Tu me sequere,
4,5(pg.1181) Sic eum - sequere:
4,5(pg.1182) Sic eum - veniam.

vgl.Ioh.21,23.

3,2.

ITALA AVG.tract.124.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,22.

1(pg.1969)Sic eum volo manere donec veniam;quid ad te?

" Dicit ei Jesus:Sic eum volo manere donec veniam;quid ad te? Tu me sequere.

(pg.1970)wiederholt:Sequere me, (2 Mal)
Tu me sequere;
5(pg.1974) Sequere me. (2 Mal)
" Sic eum volo-sequere.
" Volo eum manere donec veniam,
5(pg.1975) Tu me sequere,
6(pg.1975) Volo eum manere(-)donec veniam,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.21,22.

(pg.127D) Sic eum volo manere,donec veniam,dixit Dominus.

CAr 1 Cor 1,13 Jo 21,22

(508B) et illud Domini, in quo docet, non debere nos quaerere quid alteri discipulo praecipiet: ait enim Petro, Quid ad te? tu me sequere.

GR-T hist 1,26 Jo 21,22.

(46,15) Hic fertur non gustare morte, donec iteratis Dominus iudicaturus adveniat, ipso in euangeliis ita dicente: Sic eum volo manere, donec veniam.

29-10-45 B

GR-T mir 1,29 | Jo21,22

(505,14) Sic eum volo manere, donec veniam.

Q-nn-4558

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Ioh.21,22.

26(pg.258B)Quid ad te si eum volo sic esse?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Ioh.21,22.

1(pg.748D)Quid ad te? tu me sequere.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I.Cor. (Migne, 1878) Ioh. 21, 22, 23.

7. (pg. 827A) Sic eum volo manere donec veniam.

M-R 14 Jo 21,22

(18-19) Sed sic eum volo manere donec veniam tu me sequere CMK
Sic eum volo manere donec veniam tu me sequere B
Sed sic eum volo manere S (Graduale, Vers)

85.

ITALA | MISSALE Moz. (Migne, 1850) | Ioh. 21, 22.

(pg. 201B) Dicit ei Jesus: sic eum volo manere donec veniam.
Quid ad te? Tu me sequere.

PEL 1 Cor 1,13 Jo 21,22

(132,12) quid ad te? tu me sequere.

eingeleitet: dicentis Petro:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 21,23.

(pg.1003) Exijt ergo sermo iste inter fratres quia discipulus
illе non moritur.Et non dixit ei Iesus:Non moritur.
sed:Sic eum volo manere donec veniam,quid ad te?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,23.

(pg.71)Et exiit hic sermo in fratres,quod ille discipulus non moreretur.Et non dixit Jesus.Non moritur:sed:Sic illum volo manere,dum venio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,23.

(pg.76)Exiuit ergo hic sermo aput fratres,quia discipulus ille non moreretur.Et non dixit ei Jesus:Non morietur,sed: sic eum uolo manere,donec uenio,quid ad te?

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) | Ioh. 21,23.

(pg.139) Exiit ergo hic sermo apud fratres quia discipulus ille non morietur.Non dixit illi autem Iesus quia Non morietur,sed Sic volo eum remanere donec venio,quid ad te? tu me sequere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,23.

(pg.301,18)Exiuit ergo sermo iste inter fratres.quia discipulus ille non moreretur.Et non dixit ei ihesus non morietur.sed sic eum uolo manere donec ueniam^quid ad te.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,23.

(pg.35,24) Exibit ergo sermo iste in fratres quia discipulus iste non moreretur.,Et non dixit ei ihesus non moreretur.sed sic eum uolo manere.donec ueniam quid ad te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,23.

(pg.159)exiuit ergo hic uerbus aput fratres et putauerunt
quoniam discipulus ille non moritur et non dixit il-
lud ihs non morieris sed si eum uolo manere usque
dum uenio quid ad te

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) . Ioh.21,23.

(pg.49)exiit itaque hic sermo in fratres quod ille discipulus
non moritur et non dixit ei ihs non morieris.sed si eum
uolo manere dum uenio.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,23.

(pg.648) et exiuit hic sermo ad fratres. quia discipulus ille. non moritur. et non dixit ei iesus. quia non moritur. sed si eum uolo manere donec uenio. quid ad te.

ITALA Cod.ff (Belsheim,1887) Ioh.21,23.

(pg.60)Exiit ergo hic sermo aput fratres quia discipulus ille non moritur.et non dixit illi ihs.non moritur sed uolo manere eum donec uenio quid ad te.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,23.

(pg.72)Exiuit ergo hic sermo inter fratres.quod discipulus ille non moritur.Et non dixit illi ihs non·mori[e]tur· Sed si illum uolo remanere donec ueniam quid ad te.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,23.

(pg.375) exiuit uerbum hoc inter fratres quoniam discipulus ille non moritur et non dixit ihs non morieris sed sic eum uolo manere quousq. ueniam quid ad te

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 21, 23.

(pg. 120) vg: quia; γ : quod.

ITALA Cod.ſ (Rettig,1836) Ioh.21,23.

(pg.394) uenit t exiit ergo sermo iste int fratres quia discipulus ille non moritur & non dixit ei ihs quia non moritur sed si eum uolo manere donec ueniam quid ad te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,23.

(pg.381)et exiit ergo hic sermo apud fratres quia discipulus
ille non moritur non dixit ei ihs non moritur sed sic
eu uolo manere donec uenio quid ad te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,23.

(pg.181)exiuit ergo hic sermo inter fratres qa[1] ille discipulus n moriretur ân dixit ei ihs n moritur sed sic eu uolo manere donec uenio qd adte[1] tume sequere...

14.

ITALA AMB.ps.45.(Migne,1882) Ioh.21,23.

11(pg.1194A)Sic eum volo manere donec veniam,quid ad te? Tu me sequere.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.21,23.

25,78.(pg.382,2)sic eum uolo manere,donec ueniam.

NB.1.

ITALA > AVG.serm.192.(Mai,1852) Ioh.21,23.

2(pg.450)sic eum volo manere donec veniam.

5,1.

ITALA AVG.serm.253.(Migne,1842) Ioh.21,23.

3,4(pg.1181)natam fuisse famam inter fratres propter hoc verbum,quia discipulus ille non esset moriturus.Et ut tolleret istam opinionem adjunxit:Non autem dixit,eum non fuisse moriturum:sed tantum dixit, Sic eum volo manere,donec veniam:tu me sequere.

3,2.

ITALA AVG.tract.124.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,23.

1(pg.1970)Exiit ergo sermo iste inter fratres,quia discipulus ille non moritur.Et non dixit ei Jesus,Non moritur; sed,Sic eum volo manere donec veniam;quid ad te?

" wiederholt:Sic eum volo-ad te?
" Non dixit Jesus,Non moritur,
2(pg.1970) Sic eum volo manere donec venio,
3(pg.1971) Non moritur,
" Sic eum volo manere donec veniam.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I.Cor.(Migne,1878) Ioh.21,22.23.

7.(pg.827A)Sic eum volo manere donec veniam.

M-R 14 Jo 21,23

Exiit sermo inter fratres quod discipulus ille non moritur

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21, 23.

(pg. 201C) Exivit ergo sermo iste inter fratres: quia discipulus ille non moritur: et non dixit Jesus: non moritur: sed sic eum volo manere donec veniam: quid ad te?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 21,24.

(pg.1003) Hic est discipulus ille,qui testimonium perhibet de his,& scripsit haec:& scimus,quia verum est testimonium eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 21,24.

(pg.71) Hic est discipulus, qui testificatur de Jesum, et quis scripsit haec, scimus; et scimus, quod verum est testimonium ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,24.

(pg.76)Hic est discipulus,qui testimonium perhibet de his,et qui scripsit haec et scimus,quia uerum est testimonium eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,24.

(pg.139) Hic est discipulus,qui testimonium perhibet de his qui et scripsit haec,et scimus quia verum est testimonium. eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,24.

(pg.301,21)Hic est discipulus qui testimonium peribet de his.et qui scribsit haec.,Et scimus quia uerum est testimonium eius.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.21,24.

(pg.35,26)Hic est discipulus qui testimonium peribet de his, et qui scripsit hec. Et scimus quia uerum est.testimonium eius.,amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,24.

(pg.159)hic est discipus qui testimonium dat de his et qui scripsit haec et scimus quoniam uerum est eius testimonium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,24.

(pg.49)hic discipulus est qui testimonium perhibet de ihm.et qui de eo scripsit et scimus quoniam uerum est testimonium eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,24.

(pg.648) hic est discipulus qui testimonium perhibuit de his. et scribsit haec. et scimus quia uerum est testimonium eius.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.21,24.

(pg.60)Hic est discipulus qui testimonium perhibet de his et quia scripsit haec et scimus quia uerum est testimonium eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,24.

(pg.72)Hic est discipulus qui testificatur de his·et qui
scripsit haec et scimus quia uerum est testimonium
illius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,24.

(pg.375)hic est discipulus qui testimonium perhibet de his et qui scribit hae. ét scimus quoniam uerum est testimonium eius

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 21, 24.

(pg.394) hic est discipulus qui testimoniū ꝑhibet de his & scrip
sit haec & scimus quia uerum est testimoniū eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,24.

(pg.381)hic est discipulus qui testimonium perhibet de his
et scribsit haec et scimus quia ueru est eius testi-
moniv

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,24.

(pg.181)Hic ÷ discipulus q[1] testimoniu perhibet dehiis ascribsit haec ascimus q[1]a ueru est testimoniu eius

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.21,24.

12,25.(pg.123,17)hic est (-) discipulus,qui testimonium perhibet de his et scripsit haec et scimus quia uerum est testimonium eius,

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Ioh.21,24.

4.(pg.487,18)hic est discipulus,qui testificatur de Iesu et qui haec scripsit;et scimus,quia uerum est testimonium eius.

NB.1.

ITALA AVG.serm.169.(Mai,1852) Ioh.21,24.

5(pg.381)Hic est discipulus,qui testimonium perhibet de his,
et scripsit haec:

3,2.

ITALA AVG.tract.124.Ioh.(Migne,1842) Ioh.21,24.

8(pg.1976)Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet de his,et scripsit haec;et scimus quia verum est testimonium ejus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 21, 24.

(pg. 127D) Hic est Discipulus, qui testimonium perhibet de his.
Et scimus quia verum est testimonium ejus.

(pg. 127D) wiederholt: Hic est Discipulus.
(pg. 127D) Et scimus.

M-R 14 Jo 21,24

(18-19) Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet de
his scimus quia verum est testimonium ejus R
Hic - et scimus quia verum est testimonium ejus BCK
Hic est discipulus ille MS (Alleluja)

M-R 199

(198-199) Hic est discipulus C (Alleluja)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21, 24.

(pg. 201C) Hic est discipulus qui testimonium perhibet de his; et qui scripsit hec. Et scimus quia verum est testimonium ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 21, 24.

(pg. 427C) Et nos credimus quia verum est:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 21,25.

(pg.1003) Sunt autem & alia multa, quae fecit Iesus: quae si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos, qui scribendi sunt, libros.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Joh. 21, 25.

(pg. 71) Et alia multa fecit Jesus, quae, si scriberetur per singu-
la, nec ipsum existimo mundum capere posse, et libros qui
scribantur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.21,25.

(pg.76)Et alia quidem multa fecit Jesus,quae non sunt scripta in hoc libro,quae si scribantur per singula,nec ipsum arbitror mundum capere eos libros,qui scriberentur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 21,25.

(pg.139) Sunt autem et alia multa quidem quae fecit Iesus,quae si scribantur per singula,nec ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros.Amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.21,25.

(pg.159)sunt autem et alia plura quae fecit xps ihs quae si scribantur singulariter nec ipsum facile puto mundum capere qui scribuntur libri

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.21,25.

(pg.49)Et alia autem multa fecit ihs quae si scribantur per singula nec ipsum arbitror hunc mundum capere qui scriberentur libri.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.21,25.

(pg.648) sunt autem et alia multa. quae fecit iesus. quae si
scribantur singula. nec ipsum arbitror. mundum cape-
re. eos qui scribendi sunt libros. amen.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.21,25.

(pg.60)Et alia autem multa quae fecit ihs quae si scriberentur per singula nec ipsum arbitror mundum capere eos libros qui scriberentur.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.21,25.

(pg.72)sunt autem et alia multa quae fecit ihs·quae si scribantur per singula nec usum aestimo possacapere mundum qui scribuntur libri

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.21,25.

(pg.375)et alia quidem multa fecit ihs quae si scriberentur
singula .ec ipsum arbitror capere mundum eos qui scr...
..ntur libros amen .... secundum i expl.c.t.....
pax... pax... pax

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 21, 25.

(pg. 120) vg: sunt autem; γ: sunt quidem. - vg: quae si scribantur; (om. quae).

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 21, 25.

(pg. 394) sunt autem & alia multa que fecit ihs quae si scribant' p singula nec ipsū arbitror mundum capere scribendos libros

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.21,25.

(pg.381)sunt aute alia multa quae fecit ihs quae si scriban-
tur per singula nec ipsu arbitror mundum capere eos
qui scribendi svnt libros ...

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.21,25.

u
(pg.181)Sunt h·&alia multa q;n st scribta q ac si scriberentur
persingula nec ipsu arbitror mundu capere eos qui scri-
bendi sunt libros

III.
ITALA AMB.Luc.1,11.(C.Schenkl,1902) Ioh.21,25.

(pg.18,2)quae fecit (-) Iesus,si scribantur omnia,nec ipsum capere mundum arbitror.

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Ioh.21,25.

3.(pg.486,6)et alia quidem multa fecit Iesus;quae si scriberentur singula,nec ipsum existimo capere mundum qui scribuntur libros?

ITALA AVG.serm.98.(Migne,1842) 5,1. Ioh.21,25.

3,3(pg.592) Multa alia fecit Jesus,quae si scripta essent,arbitror totum mundum non posse libros capere.

3,2.

ITALA AVG. tract. 124. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 21, 25.

8(pg.1976) Sunt autem(-)et alia multa quae fecit Jesus, quae si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros.

GAU s 11,2 °Jo 21,25

(1o2,16) Sunt autem et alia multa,quae fecit Iesus,quae,si scribantur per singula,arbitror nec ipsum mundum capere eos libros,qui scriberentur.

GAU s 3,22 Jo 21,25

(38,150) Sunt autem et alia multa,quae fecit Iesus; quae si scribantur per singula,nec ipsum arbitror mundum capere eos libros,qui scriberentur.

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Ioh. 21, 25.

2(pg. 977A) ne ipsum quidem arbitror mundum capere eos, qui scribendi sunt, libros.

HI Lc h 27 Jo 21,25

(168,21) quae si scriberentur, neque ipsum puto mundum capere potuisse libros, qui scribendi erant

scribantur ABE

HI Lc h 29 cf Jo 21,25

(1[illegible],18) mundus capere non poterat omnes libros,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.21,25.
hom.27.

(pg.1870A)Quia multa et alia locutus est,quae non sunt scripta in libro isto,quae si scriberentur,neque ipsum puto mundum capere potuisse libros,qui scribendi erant;

JO-N 19 Jo 21,25

(850C) Quae miracula, si ad singula annalibus libris scriberentur, puto ne ipsum mundum capere eos, qui scribendi erant libros:

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Ioh.21,25.

6,1(pg.140,9)Ne ipsum quidem mundum capere arbitror libros qui scriberentur,

VL RUP Pamph ap (PG 17, 1857) Jo 21,25.

3(p 560C)Ne ipsum quidem mundum capere posse arbitror libros
qui scriberentur

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Jo 21,25.

praef(p 545A)quae quidem certus sum quod ne ipse quidem mundus pro virtute ac maiestate sensuum capere potest.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh. fin.

(pg.76)Evangelium sec.Johan.explicit in deo:Incipit sec.Lucan.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.fin.

(pg.159)euangelium secund· iohanen explicit incipit e-
uangelium sec lucan

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.fin.

(pg.49)Euangelium cata iohannem explicit\ incipit cata lucan.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.fin.

(pg.60)euangelium sec.iohanne expl.inc.euangelium secundum Iucanum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.fin.

(pg.72)SECUNDUM·IOHANNEM EXP AMEN

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh. fin.

(pg.375).... secundum i expl.c.t....pax ..., pax ... pax

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,1.

(pg.1004) PRIMVM quidem sermonem feci de omnibus o Theophile, quae coepit Iesus facere, & docere

ITALA Cod.p(Berger.1895) act.in.

(pg.24) IN CIPIT ACTUS APOSTOLORUM.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,1.

(pg.327)Primum quidem sermonem feci de o mnibus o theofile
quae incoauit ihs facere et docere

S II 497a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,1.

(pg.8)(P)rimum quidem (se)rmonem feci de omnibus,o Theophile,
quae coepit Ihesus facere et docere,

*

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act. 1,1.

(pg.1)Primum quidem sermonem feci de omnibus o theophile quae cepit ihesus facere et docere

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.1,1-3,1.

(pg.109) om.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,1.

(pg.24) Primum quidem sermonem feci de omnibus o teophile.que cepit ihs facere et docere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act.1,1.

(pg.244,2) PRIMUM QUIDEM SERMONEM. feci de omnibus. o teufile
de quibus ceperat ihesus facere et docere

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.4.(Migne,1862) act.1,1.

(pg.658)Primum quidem sermonem feci de omnibus,o Theophile,
quae coepit Jesus facere ~~et~~ docere.

8

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) act.1,1.

8,9.(pg.404,14)primum quidem sermonem de omnibus feci,o Theofile,quae coepit Iesus facere et docere

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,1.

4.(pg.804,6)primum quidem sermonem feci de omnibus,o Theophile, quae coepit Iesus facere et docere

B II, 497

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 1, 1.

9. (pg. 203, 12) primum quidem sermonem fecimus de omnibus, o Theophile, quae coepit Iesus facere et docere

Capitulum add. a m. 2 ante primum T feci HTCSVLb teophile T theofile P Ihs xps V post docere 2 litt. eras. T

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) act.1,1.

4(pg.237)quae coepit Iesus facere et docere.

ITALA AVG. unit. (Petschenig. 1909) act. 1, 1.

11, 27. (pg. 262, 11) primum quidem sermonem feci de omnibus, o Theophile, quae coepit Iesus facere et docere.

Bü, 497

PS-AU sLiv 3 Act 1,1

(18) quae coepit facere et docere.

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) · act.1,1.

17,1.(pg.264,19)quae coepit Iesus facere et docere.

8

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) act.1,1.

9,6.(pg.409,8)quae coepit Iesus facere et docere.

ITALA CASSIAN, Nest.7.(Petschenig,1888) act.1,1.

22,2.3.(pg.380,11.14)quae coepit Iesus facere et docere

70.

ITALA CASSIODOR,compl.in act.(Migne,1847) 1,1.

1.(pg.1381D)Primum quidem sermonem feci de omnibus,o Theophile,quae coepit Jesus facere et docere.

8

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) act.1,1.

(pg.1083A) Quae coepit Jesus facere et docere;

69.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1848) sct.1,1.
VIGIL.

(pg.38A)Primum quidem sermonem feci de omnibus,o Theophile,
quae coepit Jesus facere et docere

8

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1378) act.1,1.

10.(pg.943C)Quae coepit Jesus facere er docere.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,2.(Migne,1878) act.1,1.

6.(pg.952A)Quae coepit Jesus facere et docere.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) act.1,1.

5,19.(pg.296A)Quia coepit Jesus facere et docere.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) act.1,1.

23(pg.1087C)Primum quidem sermonem feci de omnibus,o Theophile,quae coepit Jesus facere et docere.

I.

ITALA HIER.ep.64,1.(Hilberg,1910) act.1,1.

(pg.588,7)coepit facere et docere.

HI ep 127,4,2 Act 1,1

(148,16) quia coepit Iesum facere et docere.

quia) quae B

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) act.1,1.

66(pg.687A)Jesus coepit facere et docere.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Rom.(Migne,1878) act.1,1.

5.(pg.821C)coepit Jesus facere et docere.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) act.1,1.

16. (pg. 852C) Quia coepit Jesus facere et docere.

c8°

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 1, 1.

(pg. 600B) Primum quidem sermonem feci de omnibus: o Theophile: de quibus cepit Jesus facere et docere

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.167.(Migne,1894) act.1,1.

(pg.637A)Quae caepit Jesus facere et docere.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 5. (Migne, 1849) act. 1, 1.

9 (pg. 662D) Quae caepit Jesus facere et docere.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) act.1,1.

2(pg.254B)Exinde coepit Jesus facere et docere.

VIG-P 10 (COL-AR 44) Act 1,1

(65,24) Primum quidem sermonem feci de omnibus, o Theofile,
quae coepit Iesus facere et docere, /

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,2.

(pg.1004) vsque in diem, qua praecipiens Apostolis per Spiritum sanctum, quos elegit, assumptus est:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,2.

(pg.327)usque in eum diem quem susceptus est quo praecepit apostolis per spm sanctum quos elegit et praecepit praedicare euangelium

8=,497-

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,2.

(pg.8)usque in diem quo praecipiens apostolis per spiritum sanctum quos elegit adsumptus est:

Sm u997

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,2.

(pg.1)usque in diem quo praecepit apostolis per spiritum sanctum praedicare euangelium quos elegerat

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,2.

(pg.24)usque in diem qua precipiens apostolis per spiritum sanctum.quos elegit assumptus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.1,2.

(pg.244,3) usque in diem quo precepit apostolis per spiritum sanctum predicare euangelium quos elegit.assumtus est.,

8°

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) act.1,2.

8,9.(pg.404,15)usque in diem,quo apostolos elegit,per spiritum sanctum mandans iussit praedicare euangelium,

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,2.

4.(pg.804,8)in die,quo apostolos elegit per spiritum sanctum et praecepit praedicare euangelium:

8.XII.1497

ITALA, AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 1, 2.

9. (pg. 203, 13) in die, qua apostolos elegit per spiritum sanctum et praecepit praedicare euangelium.

elegit apostolos T

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Marc.13,20.
act.1.2.

23,7.(pg.109,18)quos elegit deus.

8°

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 1, 2.

11, 27. (pg. 262, 13) usque in diem quo apostolos elegit per spiritum sanctum, mandans eis praedicare euangelium;

apostolos (os in ras. 5 litt.) II mandans (ans in ras. m2) II eis s. l. II m2

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) act. 1, 2.

17, 1. (pg. 372, 27) dans mandatum apostolis, quos elegit, per spiritum sanctum eleuatus est.

Obiges Zitat wiederholt:

1. dans mandata apostolis, quos elegit, per spiritum sanctum eleuatus est. 22, 1. (pg. 380, 4)

2. usque in diem qua praecipiens apostolis, per spiritum sanctum quos elegit, assumptus est. 22, 2. (pg. 380, 12)

3. usque in diem qua assumptus est, praecipiens apostolis, quos elegit per spiritum sanctum, 22, 3. (pg. 380, 15)

8

69.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1848) act.1,2.
VIGIL.

(pg.38A)usque in diem,qua praecipiens apostolis per Spiritum sanctum quos elegit assumptus est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) act.1,2.

5,19.(pg.296A)usque in diem qua praecipiens apostolis per Spiritum sanctum,quos elegit,assumptus est.

MAR-M in CO 1,5 Act 1,2

(60,2) praecipiens enim inquit scriptura, apostolis quos ele-
git, per spiritum sanctum eleuatus in caelum est

(NEST ap ČYR)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.1,2.

(pg.600B)usque in diem:qua precipiens Apostolis per Spiritum Sanctum:quos elegit et precepit predicare evangelium:

RUS:CO 1,3 Act 1,2

(19,7) mandans, inquit, apostolis quos elegit, per spiritum sanctum assumptus est

(NEST ap CYR)

VIG-P 10 (COL-AR 44) Act 1,2

(65,25) / usque in diem, qua praecipiens apostolis per spiritum sanctum, quos elegit, adsumptus est.

PS-VIG Var 1,31 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) act.1,2.

~~X~~(pg.374A)In die qua apostolos elegit per Spiritum sanctum praedicare Evangelium./

quo C

1-4-46 B

PS-VIG Var 4,71 62.

ITALA ~~VIGIL,Th,Mar,2~~.(Migne,1863) act.1,2.

X(pg.427B)In die quo apostolos elegit per Spiritum sanctum, quibus constituit praedicare Evangelium.

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,3.

(pg.1004) quibus & praebuit seipsum viuum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis, & loquens de regno Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,3.

(pg.327)quibus et praesentiam se uiuum postquam passus est in multis argumentis post dies quadraginta apparens eis et narrans ea quae sunt de regno di

[illegible]

8 ≡ 497"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,3.

(pg.8)quibus et praebuit se ipsum vivum post passionem suam in multis argumentis,per dies quadraginta apparens eis et dicens de regno dei:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,3.

(pg.1)quibus etiam exhibuit se ipsum uiuum post passionem suam in multis argumentis per dies XL apparens eis et docens de regno dei

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,3.

(pg.24) Quibus.. etiam prebuit se ipsum uiuum.post passionem suam.in multis argumentis per dies quadraginta (2e col.) apparens eis.et loquens de regno dei, .

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 3.

(pg. 244, 5) Quibus etiam exibuit semet ipsum uibum post passionem suam in multis argumentis per dies quadraginta. apparens eis et docens de regno dei.,

ITALA IIII. AMB.Luc.10,182.(C.Schenkl,1902) act.1,3.

(pg.527,16)post passionem suam in multis argumentis apparens his et disputans de regno dei.

~~[illegible] p.p.~~

voraus geht:quod discipulis manifestauerit se uiuere

discipuli M uidere X in/om. CE, MT, ar

8 u 97

PS-AM sy cf. Act 1,3

(195) cum surrexit, per quadraginta dies, sicut actis Apostolorum docemur, conversatus cum hominibus electis atque dilectis sibi,

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,3.

4.(pg.804,10)quibus praebuit se uiuum post passionem in multis argumentis dierum uisus eis dies quadraginta et docens de regno dei

Sπ, v97ª

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 1, 3.

9. (pg. 203, 15) quibus praebuit se uiuum post passionem in multis argumentis dierum, uisus est eis (per) dies quadraginta et docens de regno dei;

se ipsū b post dei add. et HTVCSb

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.1,3.

11,27.(pg.262,15) quibus et manifestauit se ipsum post passionem suam in multis signis,per dies quadraginta apparens eis et disputans de regno dei;

8a497

ITALA    AVG. serm.185.(Migne,1842)    5,2. act.1,3.

1(pg.2093)Quibus etiam exhibuit se ipsum vivum post passionem suam,per dies quadraginta apparens eis.

PS-AU s Cai I,40,2 Act 1,3

(60a) Hic itaque Dominus et Deus noster hominibus, ut Scriprua ait, praebuit se ipsum vivum post passionem suam in multis argumentis per diesquadr ginta apparens eis et loquens de regno Dei.

GEL Eut Act 1,3.4

(88,3) qualis cum discipulis per XL dies conuersatus est conuescens et cohabitans cum eis;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.3. act.1,3:

5.(pg.534,3)per quadraginta dies

GR-T hist 1,24 . cf. Act 1,3.

(45,4) Resurgens autem Dominus, per quadraginta dies cum discipolis de regno Dei dispotans,

29-10-45 B

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) act. 1, 3.

8 (pg. 887C) Quibus et praesentavit semetipsum post mortem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis, et loquens de regno Dei,

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) act.1,3.

7.(pg.488,19)in multis argumentis per dies quadraginta apparens
eis et loquens de regno dei

MAXn s 5 Act 1,3

(172,57) quadraginta diebus ieiunium celebravit, quadraginta diebus cum epulantibus discipulis fuit, frequenter eis apparens et docens de regno dei.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.63.(Migne,1862) act.1,3.

(pg.377B)Quibus etiam exhibuit se ipsum vivum post passionem suam,per dies quadraginta apparens eis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.1,3.

(pg.600B)quibus et prebuit se ipsum vivum post passionem suam in multis argumentis:per dies quadraginta apparens eis:et loquens de regno Dei. C

ORI ser 40 Act 1,3

(79,15) per dies quadraginta apparens illis

S-Gr N 108,3 Act 1,3

(cf. Jo 21,1)

(68) Qui post résurrectionem suam omnibus discipulis suis manifestus apparuit/9

PS-VIG Var 1,31 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) act.1,3.

X (pg.374A) quibus etiam exhibuit se ipsum vivum post passionem suam in multis argumentis apparens eis et docens de regno Dei.

1-4-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,4.

(pg.1004) Et conuescens, praecepit eis ab Ierosolymis ne discederent, sed expectarent promissionem Patris, quam audistis(inquit)per os meum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,4.

(pg.327)et simul conuiuens cum eis praecepit eis ab hierosolymis non discedere sed expectare pollicitationem patris quam audistis de ore meo

S.x,497a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,4.

(pg.8)et cum conversaretur cum illis praecepit ab Hierosolymis ne scidereut,sed expectarent promissum patris quodam audistis a me [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,4.

(pg.1)Et cum conuersaretur cum illis praecepit eis ne ab hierosolimis discederent,sed expectarent promissum patris quod a me audistis.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,4.

(pg.24)et..............cum illis (ces mots grattes;2$^{e}$ m.:conuescens) precepit eis ne (gratte) ab ierosclimis (la 2$^{e}$ m.ajoute:ne) discederent.set expectarent promissum patris quod a me audistis inquit(2$^{e}$ m.:promissionem patris.quam audistis inquid per os meum)

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 4.

(pg. 244, 8) Et quum conuersaretur cum illis. precepit eis ne ab iherusalem discederent. sed expectarent promissum patris quod a me audistis per os inquid meum.,

ITALA AVG. c. FEL. 1. (Zycha, 1892) act. 1, 4.

4 (pg. 804, 12) et quomodo conuersatus est cum illis. et praecepit eis, ne discederent ab Hierosolymis, sed sustinerent pollicitationem patris, quam audistis, inquit, ex ore meo.

sit b ierosolimis PR iherosolymam T

8 x v 98

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 1, 4.

9. (pg. 203, 18) quomodo conuersatus sit cum illis et praeceperit eis, ne discederent ab Hierosolymis, sed sustinerent pollicitationem patris, quam audistis, inquit, ex ore meo.

sit/est V praecepit V hierosolimis H ierosolymitanis V ihierosolimis T inquid H

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 1, 4.

11, 27. (pg. 262, 17) et cum conuersaretur cum eis, praecepit eis ab Hierosolymis ne discederent, sed expectarent promissionem eius, quam audistis, inquit, ex ore meo:

ierosolimis O ne discederent ab ierosolimis II(v)

III.

ITALA CYPRIAN, reb. 2. (Hartel, 1871) act. 1, 4.

(pg. 72, 1) praecepit eis ab Hierosolymis non discedere, sed exspectare illam promissionem patris quam audistis a me.

C. III, 498

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.1,4.
GELAS.tract.3.

5.(pg.534,3)convescens

GAU s 9,47 Act 1,4

(9o,431) Praecepit eis,ne ab Hierosolymis discederent,sed exspectarent promissionem patris,quod a me audistis, inquit;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) act.1,4.

1.(pg.1213C)Convescens praecepit eis a Jerosolymis ne discederent.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) act. 1, 4.

8 (pg. 887C) et convescens, praecepit ab Hierosolymis ne discederent, sed exspectarent promissionem patris.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) act.1,4.

7.(pg.488,21)et conuescens praecepit eis,ab Hierosolymis ne discederent.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) act.1,4.

9.(pg.493,22)praecepit eis,ab Hierosolymis ne discederent,sed expectarent promissionem patris,quam audistis per os meum,

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) act.1,4.

30(pg.257C)praecipiens his,ne ab Jerosolymis discederent;sed exspectate(-)promissionem Patris,quam audistis de ore meo,

Lm, 498

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act. 1, 4.

30(pg. 969D) Ascensurus in coelos Dominus praecipit apostolis ab Hierosolymis ne discederent, dicens ad eos:

S

LEO ep 28,5 Act 1,4

(30,12) conloquens enim cum discipulis suis et cohabitans atque conuescens

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.1,4.

(pg.600B)Et cum conversaretur cum illis:precepit eis ab Hierosolymis ne discederent:sed expectarent promissionem Patris:quam audistis per os meum.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) aqt. 1, 4.

39, 3. (pg. 247) Et ibi uolo expectare promissum

PIR 9 Act 1,4

(4o,22) Mt 28,20/ Et precipit eis, ab Ierusolimis ne discederint, sed expectarent promissionem patris;/8

PRIM 1,4 Act.1,4

(8163) spiritum sanctum discipulis mittit de caelo promissum

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,5.

(pg.1004) quia Ioannes quidem baptizauit aqua, vos autem bapti-
zabimini Spiritu sancto non post multos hos dies.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,5.

(pg.327)quia iohannes quidem baptizauit aqua uos autem spo
sancto baptizamini et eum accipere habetis non po-
test multos hos dies usque ad pentecosten

[illegible]

[illegible]

ITALA | Cod.e(Belsheim,1893) act.1,5.

(pg.8)quod Iohannes quidem baptizabit aqua,vos autem tingvemini in spiritu sancto non post multos hos dies.

8E498c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,5.

(pg.1)quia iohannes quidem baptizavit aqua,uos autem spiritu sancto baptizabimini quem et accepturi estis non post multos hos dies.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,5.

(pg.24) Quia iohs quidem babtizauit aqua.uos autem spiritu sancto tingemini (2ª m.:baptizabimini spiritu sancto).non post multos hos dies.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 5.

(pg. 244, 11) Quia iohannes quidem babtizabit aqua. uos autem spiritu sancto babtizabimini. quem et accepturi estis non post multos hos dies.,

8°

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) act.1,5.

3,45(pg.743C)Vos autem baptizabimini in Spiritu sancto.

S Ξ,vgl

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) act.1,5.

(pg.661)Joannes quidem baptizavit in aqua,vos autem in Spiritu sancto baptizabimini.

ITALA tract.10.(Caspari,1890) act.1,5.

2.(pg.191,19)quia Iohannes quidem baptizauit aqua,non autem spiritu sancto baptizabimini non post multos hos dies.

8

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) act.1,5.

14,17.(pg.376,12) Iohannes quidem baptizauit aqua,uos autem spiritu sancto baptizabimini quem et accepturi estis non post multos dies hos usque ad pentecosten. Sab. Aeptl[illegible]

iohannis XmlYml baptizabimini spiritu sancto v

[illegible]

ITALA IV. AVG.ep.265.(Goldbacher,1911) act.1,5.

2(pg.640,6) Iohannes quidem baptizauit aqua,uos autem spiritu sancto baptizabimini,quem et accepturi estis non post multos dies hos usque ad pentecosten. aliqui autem codices habent:Vos autem spiritu sancto incipietis baptizari;sed siue dicatur baptizabimini siue dicatur incipietis baptizari,ad rem nihil interest.nam in quibuscumque codicibus inueniuntur baptizabitis aut incipietis baptizare,mendosi sunt,qui ex Graecis facillime conuincuntur.

$^1$aqua(m eras.) $P^1$ $^2$baptizabimini spiritu sancto Eug.sec. Vulg.(Gr. ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ ) et om. $P^2$Eug.(Knoelli, quidem codd.) $^3$hos dies $P^1$ edd.Eug.sec.sacr.litt. os,m.1 (?)corr.hos $^4$ usque ad pentecosten m.2 del.S,om.edd.

S III,491

sec.sacr.litt. pentecostes,m.2 pentecosten P[3] alii Eug.(Knoel-
li quidem codd.) autem in spiritu V incipie•tis (fuit n)P[1]
baptizare,m.1 corr.baptizari V inpietatis,m.1(?)corr.incipie-
tatis (sic!)P baptizare M minuenitur VP[1]MP[a] edd? baptizari MPAP[a]
(m.2 baptizare)a f mendosi s̄ m.2 ex mendosis P[a] qui,m.1 corr.
quia P[1] quia PP[a] (a m.2 exp.)

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,5.

4.(pg.804,15)quoniam Iohannes quidem baptizauit aqua,uos autem spiritu sancto incipietis baptizari,quem et accepturi estis non post multos istos dies usque ad pentecosten. baptizare b et om.b

8ᵃ,498ᵐ

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 1, 5.

9. (pg. 203, 21) quoniam Iohannes quidem baptizauit aqua, uos autem spiritu sancto incipietis baptizari; quem et accepturi estis non post multos dies istos usque ad pentecosten.

baptizare Tb et incipietis accepturi V

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) act.1,5.

32,76.(pg.65,8) Iohannes quidem baptizauit aqua,uos autem spiritu sancto baptizabimini quem et accepturi estis non post multos dies hos ad pentecosten.

baptizabimini spiritu sancto v baptizamini O
et om.v recepturi v

8,1498a

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) act.1,5.

12,19(pg.455) Joannes quidem baptizavit aqua,vos autem baptizabimini Spiritu sancto,quem accepturi estis non post multos hos dies,usque ad Pentecosten.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.1,5.

11,27.(pg.262,20)quia Iohannes quidem baptizauit aqua,uos autem spiritu sancto baptizabimini quem et accepturi estis non post multos hos dies.

baptizabimini spiritu sancto Π

8 III, ugo

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.1,5.

93,1.(pg.163,16)quia Iohannes quidem baptizauit aqua,uos autem spiritu sancto baptizabimini,quem et accepturi estis non post multos hos dies.

1,5

PS-AU test 1,5 Act ~~xxxxx~~

(149a) cum dicit in Actibus apostolorum: Baptizabimini Spiritu sancto non post multos hos dies.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) - act. 1, 5.

1. (pg. 1322C) Joannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto.

III.

ITALA CYPRIAN, reb. 2. (Hartel, 1871) act. 1, 5.

(pg. 72, 3) quia Ioannes quidem baptizauit aqua, uos autem baptizabimini spiritu sancto non post multos hos dies.

Sᵃ 4495

III.

ITALA CYPRIAN.reb.19.(Hartel,1871) act.1,5.

(pg.92,10)Ioannes quidem baptizauit aqua,uos autem baptizabimini in spiritu sancto.

<8 = v90"

ITALA    FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891)    act.1,5.

(pg.144,12)uos baptizabimini spiritu sancto non post multos
hos dies.

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) act.1,5.

(pg.149,12)uos autem baptizabimini spiritu sancto non post multos hos dies,

8

GAU s 9,47 Act 1,5

(9o,433) quia Iohannes quidem baptizauit aqua,uos autem spiritu sancto baptizabimini non post multos [redacted] hos dies.

baptizamini A

GEL Eut                                        Act 1,3.4

(88,3) qualis cum discipulis per XL dies conuersatus est conuescens et cohabitans cum eis;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) act.1,5.

16 (pg.999D) Vos autem baptizabimini Spiritu sancto, non post multos hos dies.

ITALA II.
HIER.ep.120.(Hilberg,1912) act.1,5.

9.(pg.494,2)quia Iohannes quidem baptizauit aqua,uos autem bapti-
zabimini spiritu sancto non post multos hos dies.

9.(pg.495,20)wiederholt:uos autem baptizabimini-dies.

8

HI Lc h 24 Act 1,5

(158,13) Uos autem ... baptizabimini Spiritu sancto non post multos hos dies.

autem om B
sancto Spiritu E

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) act.1,5.
hom.24.

(pg.1864C)Vos autem baptizabimini Spiritu sancto,non post multos hos dies.

S

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) act.1,5.

30(pg.258A)Quoniam Joannes baptizavit aqua,vos autem Spiritu sancto tingemini,quem et accipietis non post multos hos dies. (Alii quidem baptizabimini) Lab

[illegible]

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) act.1,5.

2.(pg.810B) Joannes baptizavit aqua, vos autem baptizemini
Spiritu sancto.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) act.1,5.11,16.

9.(pg.832D)Joannes quidem baptizavit aqua,vos autem baptizabimini Spiritu sancto.

8

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.61.(Migne,1862) act.1,5.

(pg.374B)Joannes baptizavit aqua:vos autem Spiritu sancto baptizabimini,quem accepturi estis non post multos hos dies.

B III 495

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 1, 5.

(pg. 600B) Quia Johannes quidem baptizavit aqua: vos autem baptizabimini Spiritu Sancto: quem accepturi estis non post multos hos dies.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) act.1,5.

16(pg.1111D)Joannes baptizavit aqua,vos autem Spiritu sancto tingemini.

ITALA PS-VIG Var 1,38 62.
~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) act.1,5.

~~9~~(pg.377D)Vos autem in Spiritu sancto baptizabimini,quem et
accepturi estis.

in om. C

3-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,6.

(pg.1004) Igitur qui conuenerant, interrogabant eum, dicentes:
Domine si in tempore hoc restitues regnum Israel?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,6.

(pg.327)hi ergo cum conuenissent interrogabant eum dicentes
dne si in tempore hoc restituere regnum istrahel

S.[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,6.

(pg.8)Ad illi convenientes interrogabant eum dicentes Domine, si in tempore hoc restitues regnum Istrahel?

8 III, 495

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,6.

(pg.1)Hii ergo qui conuenerant interrogabant eum dicentes
Domine si in hoc tempore restitues regnum israhel?

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,6.

(pg.24)Hi (2° m.:Hii) ergo qui con uenerant.interrogabant eum dicentes.Domine.si in tempore hoc restitue... (2° m.: restitues) regnum isrl.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 6.

(pg. 244, 14) Igitur qui conbenerant. interrogabant eum dicentes.. Domine. si in hoc tempore. restitues regnum srahel?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.50.(Migne,1862) act.1,6.

(pg.921)Domine,si in tempore hoc restitues regnum Israel?

wiederholt:hom.51.(pg.924)

8

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.1,6.
series

55(pg.1686D)Et in Actibus quidem apostolorum convenientes apostoli interrogaverunt eum dicentes:Domine, si in hoc tempore restitues regnum Israel?

II.
ITALA AVG. civ. 18. (Hoffmann, 1900) act. 1, 6.

53. (pg. 357, 6) Domine, si hoc tempore repraesentabis regnum Israel?

[illegible]

[illegible]

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,6.

4.(pg.804,18)illi ergo conuenientes interrogabant eum dicentes: domine.si in hoc tempore praesentabis regnum Israhel?

S.III,498

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 1, 6.

9. (pg. 203, 24) illi quidem cum uenissent, interrogabant eum dicentes: domine, si hoc in tempore repraesentaberis, et quando regnum Israhel.

S. III, 493a

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) act.1,6.

20,22.(pg.219,29)dic nobis(-)si in tempore hoc praesentabis (et quando) regnum Israel? Lab: praesentabis [illegible]

[illegible]

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) act.1,6.

2,3(pg.1220)Domine,si hoc tempore praesentaberis?

2,3(pg.1220)wiederholt:Si hoc tempore praesentaberis? (3 Mal)

2,3(pg.1220)Si hoc tempore praesentaberis,dic nobis,et quando regnum Israel?

2,3(pg.1220)wiederholt:Si hoc tempore praesentaberis,et quando regnum Israel?

3,4(pg.1220) Domine,si hoc tempore praesentaberis?

3,4(pg.1220) Domine,si hoc tempore praesentaberis, et quando regnum Israel?

3,4(pg.1220) Si hoc tempore praesentaberis,et quando regnum Israel?

S III, v9a

AU s Mor 9,3 Act 1,6

(621,24) domine, dic nobis, si hoc tempore praesentaberis, quando restitues regnum Israhel?

Morin: verba addita dic nobis nonnisi ap.AU occurrunt: verbum autem restitues hic abundare videtur: cf. infra p.622,10, et Sabatier ad loc.

(622,10) Si hoc tempore praesentaberis, aut quando regnum Israhel?

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. act. 1,6.

3(pg. 1597) Si hoc in tempore praesentaberis, et quando regnum Israel?

S II, 498

3,2.

ITALA AVG. tr. 10. ep. Ioh. (Migne, 1842) act. 1, 6.

9(pg.2061) Domine, si hoc in tempore praesentaberis, et quando regnum Israel?

8.III.1938

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 1, 6.

11, 27. (pg. 262, 23) at illi quidem conuenientes interrogauerunt eum dicentes: domine, si in tempore hoc restitues regnum Israhel?

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 1, 6.

2. (pg. 1382D) Igitur qui convenerant, interrogabant eum.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) act.1,6.

(pg.366,11)Domine quando restituturus es regnum Israhel?

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 1, 6.

(pg. 600C) Igitur qui convenerant: interrogabant eum dicentes. Domine si in tempore hoc restitues regnum Israel?

ORI ser 55 Act 1,6

(125,16) conuenientes apostoli interrogauerunt eum dicentes: domine, si in tempore hoc restitues regnum Israel?

in om B
hoc tempore B

PRIM 4 | Act 1,6

(885D) Inquirentibus denique discipulis, si hoc tempore praesentaveris, et quando regnum Israel,

QU s 3 Act 1,6

(255,58) Domine, dic nobis, si hoc tempore praesentaberis, quando restitues regnum Israhel?

(255,72) wiederholt: si hoc tempore praesentaberis, aut quando regnum Israhel?

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 1,7.

(pg.1004) Dixit autem eis:Non est vestrum nosse tempora vel momenta,quae Pater posuit in sua potestate:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,7.

(pg.327)Et dixit ad eos non est uestrum scire te mpora ut momenta quae pater posuit in sua potestate [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,7.

(pg.8)Ad ille respondens dixit eis Non vestrum est nosse tempora vel momenta quae pater posuit in sua potestate,

S.[illegible]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,7.

(pg.2)Et ait ad illos:Non est vestrum nosse tempora aut momenta quae pater posuit in sua potestate,

8°

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,7.

(pg.24)Et ait ad illos.Non est uestrum nosse tempora uel momenta.que pater posuit in sua potestate.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 7.

(pg. 244, 16) Et ait ad illos., Non est uestrum nosse tempora uel momenta. quae pater posuit in sua potestate.,

8

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) act.1,7.

17,212(pg.720C)Non est vestrum scire tempora et annos quae Pater posuit in sua potestate.

(pg.720C)wiederholt:Non est vestrum scire.
(pg.720C) Non est vestrum.

8 III 498

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,34.(C.Schenkl,1902) | act.1,7.

(pg.407,19) non est uestrum scire tempora et annos, quae pater posuit in sua potestate.

8.III.49a

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.50.(Migne,1862) act.1,7.

(pg.921)Non est vestrum nosse tempora vel momenta quae Pater posuit in sua potestate.

wiederholt:hom.51.(pg.924)

8

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.1,7.
series

55(pg.1686D)Ille autem dixit ad eos:Non est vestrum nosse tempora vel momenta quae Pater posuit in sua potestate.

AU ci 18, <u>ap</u> IS JUd 81,5 Act 1,7

(233) qui dicit: Non est vestrum scire tempora, quae Pater posuit in sua potestate.

AU ci 22, ap IS Jud 85,23 Act 1,7

(259) propter id quod dictum est: Non est vestrum scire tempora quae Pater posuit in sua potestate.

II.

ITALA AVG.civ.18.(Hoffmann,1900) act.1,7.

50,(pg.350,23)Non est uestrum scire tempora quae Pater posuit in sua potestate;

53.(pg.357,7)wiederholt:At ille:Non est(-)uestrum-potestate.

21) Non est-potestate.

22,30.(pg.670,4) Non est-potestate.

Stangs

IV.

ITALA AVG.ep.197.(Goldbacher,1911) act.1,7.

1(pg.232,1) Nemo potest cognoscere tempora,quae pater posuit in sua potestate.

2(pg.232,9) Nemo(-)potest-potestate.non enim dixit diem uel horam sed tempora,quae in breui spatio non solent dici sicut dies uel hora,maxime si Graecum intueamur eloquium,ex qua lingua in nostram eundem librum,ubi hoc scriptum est,scimus esse translatum,quamuis Latine satis exprimi non potuerit.ibi enim Graece legitur χρόνους καιρούς ἤ. nostri autem utrumque hoc uerbum tempora appellant siue χρόνους siue καιρούς.

3(pg.233,6) Nemo-potestate.id est χρόνους ἢ καιρούς. quod si Latine diceretur tempora aut opportunitates,nec sic,quod dictum est,esset expressum,quia,siue opportuna siue importuna sint tempora,καιροί dicuntur.

4(pg.234,7)Nemo potest cognoscere tempora,quae pater in sua posuit potestate.

IV.
ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) act.1,7.

2(pg.236,6)Nemo potest cognoscere tempora,quae pater in sua posuit potestate,primum quia et in antiquissimis libris ecclesiarum non ita scriptum est nemo potest, sed scriptum est:Non est uestrum nosse tempora uel momenta,quae pater posuit in sua potestate.

ep.199,4(pg.247,13)Nondum sane intellego,quonam modo accipi debeat,quod scripsit sanctitas tua propterea dixisse dominum apostolis:Non est uestrum nosse tempora uel momenta,quae pater posuit in sua potestate.

Ꝗ Ⅲ,490

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) act,1,7.

1.(pg.244,20)Non est uestrum scire tempora?
23)Non est uestrum scire tempora,quae pater posuit in sua potestate,

4.(pg.248,2)wiederholt:Non est uestrum nosse.
3) Non - scire,
5.(pg.249,3) Non - scire
5) tempora,quae pater posuit in sua potestate,
6. 16) tempora,quae pater posuit in sua potestate,
7.(pg.250,10) Tempora,quae pater posuit in sua potestate?

8

9 (pg.252,7) wiederholt: Non est uestrum scire.
10 (pg.253,1) Non est uestrum scire tempora;
12 (pg.253,23) Non est uestrum scire tempora,
13 (pg.254,18) Non est uestrum scire tempora,
18 (pg.259,8) non est (-) scire tempora,quae pater posuit in sua potestate,
22 (pg.262,14) non est uestrum scire.
24 (pg.264,22) non est (-) scire tempora,quae pater posuit in sua potestate,
33 (pg.273,2) Non est uestrum scire tempora,quae pater posuit in sua potestate,
35 (pg.275,3) Non est uestrum scire,

ITALA IV. AVG.ep.202a.(Goldbacher,1911) act.1,7.

15.(pg.312,15)Non est uestrum scire tempora,quae pater posuit in sua potestate.

19.)wiederholt:scire tempora,- potestate.

8

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,7.

4.(pg.804,20)ille autem dixit:nemo potest cognoscere tempus quod pater posuit in sua potestate;

8 III,498a

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 1, 7.

9. (pg. 204, 1) ille autem dixit: nemo potest cognoscere tempus, quod pater posuit in sua potestate;

8 m, 498

ITALA AVG. Gaud. 1. (Petschenig, 1910) act. 1, 7.

20, 22. (pg. 219, 31) non est(-) uestrum nosse tempora (uel momenta) quae pater posuit in sua potestate.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) act. 1, 7.

38, 91. (pg. 75, 10) non est uestrum scire tempora quae pater posuit in sua potestate.

S III, 498a

4,1.

ITALA AVG.ps.6,(Migne,1841) act.1,7.

1(pg.90)Non est vestrum scire tempora quae Pater posuit in sua potestate.

wiederholt:ps.89,5(pg.1143)

118.serm.20,4(pg.1558)

8 II,498a

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) act.1,7.

16,40(pg.294)Non enim vestrum est scire tempora,quae Pater posuit in sua potestate;

8

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) 5,1. act.1,7.

7,8(pg.576)Non est vestrum scire tempora,quae Pater posuit in sua potestate.

wiederholt:268;4.(pg.1234)

8

5,1.
ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) act.1,7.

3,4(pg.1220)Non est vestrum scire tempora,quae Pater posuit in sua potestate.

3,4(pg.1220)wiederholt:Non est vestrum:
3,4(pg.1221) Non - potestate. (2 Mal)
4,5(pg.1221) Non est vestrum scire(-)tempora.
4,5(pg.1221) Non - potestate. (2 Mal)

8 m,v91

5,1.

ITALA AVG.serm.267.(Migne,1842) act.1,7.

3,3(pg.1230)Non est vestrum scire tempora vel momenta,quae
Pater posuit in sua potestate.

AU s Lam 14 Act 1,7

(26,72) Non est vestrum scire tempora quae pater posuit in sua potestate,/x

AU s Mor 9,3 Act 1,7

(622,12) non est vestrum scire tempora.

15) non est vestrum;

16) non est, inquit, vestrum scire tempora, quae pater posuit in sua potestate.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) 3,2. act.1,7.

3(pg.1597)Non(-)est vestrum scire tempora vel momenta,quae
Pater posuit in sua potestate:

95:1(pg.1870)wiederholt:Non est vestrum-potestate:

8 IV 98

ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. act.1,7.

9(pg.2061)Non est vestrum scire tempus quod Pater posuit in sua potestate:

Sergo

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 1, 7.

11, 27. (pg. 262, 25) quibus respondens dixit: non est uestrum scire tempora quae pater posuit in sua potestate,

Sab. ...

...

BEA Apc 4,5,17 Act 1,7

(368) non est vestrum scire tempora vel momenta, quae pater posuit in sua potestate.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 9, 40. (Migne, 1847) act. 1, 7.

(pg. 92B) Non est vestrum scire tempora vel momenta;

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,84. (Migne,1847) act.1,7.

(pg.864A) Non est vestrum scire tempora vel momenta quae Pater posuit in sua potestate?

84.

ITALA CONC. Tolet. 5. (Migne, 1862) act. 1, 7.

4. (pg. 391A) Non est vestrum nosse tempora vel momenta quae Pater in sua posuit potestate:

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,89.(Hartel,1868) act.1,7.

(pg.175,11) Nemo potest cognoscere tempus aut tempora quae pater posuit in sua potestate.

tempora momenta W

8 III, 498a

DO 1,55,3 Act 1,7

(823) Non est, inquit, vestrum scire tempora quae Pater posuit in sua potestate;/

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) | act.1,7.

10,21.(pg.528C)Non est vestrum nosse tempora,vel momenta quae Pater posuit in sua potestate.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) act.1,7.

23,55.(pg.749A)Non est vestrum nosse tempora vel momenta quae Pater posuit in sua potestate.

22.

ITALA HIER.ep.144.(Migne,1864) act.1,7.

8(pg.1189)Non est vestrum nosse tempus,aut tempora,quae Deus posuit in sua potestate.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) act.1,7.

24(pg.188D)Non est vestrum scire tempora vel momenta,quae Pater posuit in sua potestate.

8

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) act.1,7.

(pg.366,17)Non est vestrum(-)scire tempora,quae Pater posuit in sua potestate.

8

PS-HI mon Act 1,7

(198,29) sicut ipse dicit discipulis, Non est vestrum scire haec, quae Pater posuit in sua potestate.

10,2.

ITALA HIL. trin. 9. (Migne, 1845) act. 1, 7.

75 (pg. 341B) Non est vestrum scire tempora vel momenta, quae
Pater posuit in sua potestate.

Sm. 498a

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.1,7.

23,1.(pg.546)quae Pater posuit in sua potestate:

IS chr 418 Act 1,7

(481,3) non est vestrum nosse tempora vel momenta, quae pater posuit in sua potestate,

scire BCFKNPSTVW $1^{A}$ 8.9.28.36 Rodensis

83.

ITALA ISID. chron. (Migne, 1862) act. 1, 7.

122. (pg. 1056B) Non est vestrum scire tempora, vel momenta, quae Pater posuit in sua potestate.

IS Jud 81,3 Act 1,7

(232) iterum respondit: Non est vestrum nosse tempora vel momenta, quae Pater posuit (om.S) in sua potestate.

JUL-T aet 1,4 act 1,7

(542C) Non est vestrum scire tempora, quae Pater posuit in sua potestate.

Λ

MAXn pag Act 1,7

(322,43) quia [Deus] pater omnia posuit in sua potestate,

deus V, om.V'

57.

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) act.1,7.

(pg.783A)Pater omnia posuit in sua potestate,

17,68.
(J.of Th.St.,1916)

(pg.322,44)pater-potestate,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.1,7.

(pg.600C)Dixit autem eis.Non est vestrum nosse tempora vel momenta que Pater posuit in sua potestate.

ORI ser 55 Act 1,7

(125,18) ille autem dixit ad eos: non est uestrum nosse tempora uel momenta quae pater posuit in sua potestate.

ITALA OROS.ap.28,5.(Zangemeister,1882) act.1,7.

(pg.649,26)non est uestrum scire tempora,quae Pater posuit in sua potestate.

PRIM 4 Act 1,7

(885D) / ita Dominus respondit: Non est vestrum nosse tempora quae Pater posuit in sua potestate.

QU s 3 Act 1,7

(255,74) non est uestrum scire tempora.

(255,75) wiederholt: non est uestrum

(255,76) wiederholt: non est uestrum

(255,77) wiederholt: non est uestrum

(255,78) wiederholt: non est uestrum

(255,78 ) wiederholt: non est uestrum, inquit, scire tempora, quae pater posuit in sua potestate.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 1,8.

(pg.1004) sed accipietis virtutem superuenientis Spiritus sancti in vos,& eritis mihi testes in Ierusalem,& in omni Iudaea,& Samaria,& vsque ad vltimum terrae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,8.

(pg.327)sed accipietis uirtutem cum superuenerit santus sps
super uos et eritis mei testes ad quae hierusalem et
omni iudaeae et samaria et usque a d ultimum terrae

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,8.

(pg.8)sed accipientis virtutem superveniente sancto spiritu in vos,et eritis mihi testes in Hierusalem et in omni Iudaea et Samaria et usque ad ultimum terrae.

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,8.

(pg.2)sed accipietis uirtutem suprauenientе in uos spiritu sancto et eritis michi testes in hierusalem et in omni iudea et samaria usque ad ultimum terrae.

8

ITALA Cpd.p(Berger,1895) act.1,8.

(pg.24) Set accipietis uirtutem superuenientis sps (2° m.;spc) sancti in uos.et eritis michi testes in ihrlm.et in omni iudea et samaria.et usque ad ultimum terre.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 8.

(pg. 244, 17) Sed accipietis uirtutem superuenientem in uos spiritus sancti. et eritis mici testes in iherusalem et in omni iudea. et samaria. usque ad extremum terre.,

8

IIII.

ITALA. AMB.Luc.1,37.(C.Schenkl,1902) act.1,8.

(pg.34,6)accipietis uirtutem aduenlente in uos spiritu sancto?

[illegible] adueniente in uos spiritu sancto, alii [illegible] spiritum sanctum.

[illegible]

ITALA IIII. AMB.Luc.2,39.(C.Schenkl,1902) act.1,8.

(pg.62,11)uos eritis mihi testes in Hierusalem.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) act.1,8.

7,81*(pg.753B) Accipietis virtutem venientem,Spiritum sanctum in vos:et eritis mihi testes in Jerusalem et in omni Judaea et Samaria usque in fines terrae.

M' [illegible]

[illegible]

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.1,8.

1,19(pg.778A)Accipietis virtutem,adveniente in vos Spiritu sancto. *M! Lab. g 8*

*B III, 499a*

ITALA | II.
AVG. civ. 18. (Hoffmann, 1900) act. 1, 8.

50. (pg. 350, 25) sed accipietis uirtutem Spiritus sancti superuenientem in uos, et eritis mihi testes in Hierusalem et in totam Iudaeam et Samariam et usque in fines terrae.

S. 4499a

ITALA AVG. Crescon. 4. (Petschenig, 1909) act. 1,8.

54,64. (pg. 562,12) eritis(-)mihi testes in Hierusalem et in
totam Iudaeam et Samariam et usque in fines
terrae.

ITALA | II. AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) | act.1,8.

21.(pg.466,12)Eritis mihi testes in Hierusalem et in tota Iudaea et Samaria et usque in fines terrae,

ep.102,29.(pg.570,5)wiederholt:Eritis-terrae.

8

IV.
ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) act.1,8.

5.(pg.4,25)eritis mihi testes in Hierusalem et in tota Iudaea et Samaria et usque in fines terrae.

ep.198,2.(pg.236,12)wiederholt:Sed eritis mihi testes in Hierusalem et in Iudaeam et in Samariam et usque ad ultimum terrae.

6.(pg.241,3) testes(-)in Hierusalem et in Iudaeam et in Samariam et usque ad extremum terrae.

ep.199,4.(pg.247,17) Sed eritis-Hierusalem et in Iudaeam et in Samariam et usque ad ultimum terrae.

S. III 499a

ep.199,49.(pg.287,14)Eritis mihi testes in Hierusalem et in tota Iudaea et Samaria et usque ad extremum terrae.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,8.

4.(pg.804,22)sed accipietis uirtutem spiritus sancti superuenientem in uos et eritis mihi testes apud Hierosolymam et in tota Iudaea et Samaria et usque in totam terram.

S II, 499r

ITALA AVG.fund.(Zycha,1891) act.1,8.

9.(pg.204,3)sed accipietis uirtutem spiritus sancti superuenientem in uos et eritis mihi testes apud Hierusalem et in tota Iudaea et Samaria et usque in totam terram.

S.E.4891a

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) act.1,8.

20,22.(pg.220,1) sed accipietis uirtutem superuenientis spiritus sancti in uos,et eritis mihi testes in Hierusalem et in totam Iudaeam et Samariam et usque ad terminos terrae.

S.ꝗ 499ᵃ

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) act.1,8.

38,91.(pg.75,11) sed accipietis uirtutem spiritus sancti superuenientem in uos, et eritis mihi testes in Hierusalem et in totam Iudaeam et Samariam et usque in totam terram.

43,102.(pg.80,1) wiederholt: eritis mihi-terram
55,126.(pg.91,24) eritis mihi-terram.
58,132.(pg.93,19) eritis mihi-terram.
64,144.(pg.97,20) eritis mihi-terram.
85,189.(pg.117,20) in Hierusalem-terram.
97,224.(pg.142,7) eritis mihi-terram.
99,228.(pg.145,26) usque in totam terram

8.III.499

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) act.1,8.

5(pg.568)Eritis mihi testes in Jerusalem(-)et in totam Judaeam et Samariam,et usque in totam terram.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) act.1,8.

16,40(pg.294)sed accipietis virtutem ex alto,et eritis mihi testes.

16,40(pg.294)Et eritis mihi testes in Jerusalem,et in Judaea et Samaria,et usque in totam terram.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) act.1,8.

5,6(pg.1221) Sed accipietis virtutem Spiritus sancti supervenientem in vos,et eritis mihi testes (-) In Jerusalem,(-)et in tota Judaea et Samaria,et usque in fines terrae.

5,6(pg.1221) wiederholt: In Jerusalem.
5,6(pg.1221) Et eritis mihi testes.
5,6(pg.1221) Eritis mihi testes.
5,6(pg.1221) Eritis(-)mihi testes in Jerusalem.
5,6(pg.1222) In Jerusalem.
5,6(pg.1222) Et usque in fines terrae.
5,6(pg.1222) In Jerusalem, - fines terrae.
7,8(pg.1222) Accipietis virtutem Spiritus sancti supervenientem in vos:
10,12(pg.1224) Eritis mihi testes - terrae.

5,1.

ITALA AVG.serm.267.(Migne,1842) act.1,8.

3,3(pg.1230) Accipietis virtutem Spiritus sancti supervenientis in vos,et eritis mihi testes in Jerusalem,et in tota Judaea et Samaria,et usque in fines terrae.

ITALA AVG.serm.268.(Migne,1842) 5,1. act.1,8.

4(pg.1234)Sed accipietis virtutem Spiritus sancti supervenientem in vos.

8

AU s Lam 14 Act 1,8

(26,73) / sed accipietis virtutem supervenientis in vos spiritus sancti et eritis mihi testes in Hierusalem et in totam Iudaeam et usque in fines terrae. /

AU s Mor 9,4 Act 1,8

(622,18) Et accipietis spiritum sanctum supervenientem in vobis. (Morin: vobis Mendum, ut puto, pro vos)

20) eritis mihi testes.
21) eritis mihi testes:

27) eritis mihi testes.

28) eritis mihi testes in Ierusalem.

29) **In Ierusalem**, et in totam Iudaeam et Samariam. Et adhuc parum est: Et usque in totam terram.

s Mor 9,5 (623,15) eritis mihi testes in Ierusalem, et in totam Iudaeam et Samariam.

3,2.

ITALA AVG,tract.25,Ioh.(Migne,1842) act.1,8.

3(pg.1597)sed accipietis virtutem ex alto,Spiritum sanctum supervenientem in vos,et eritis mihi testes in Jerusalem,et in omni Judaea et Samaria,et usque in fines terrae.

95;1(pg.1870)wiederholt:sed accipietis virtutem Spiritus sancti supervenientis in vos,et eritis mihi testes in Jerusalem,et in tota Judaea,et in Samaria,et usque in fines terrae.

99;7(pg.1889) Accipietis(-)virtutem Spiritus sancti supervenientem in vos,et eritis mihi testes.

8 m 495a

3,2.

ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) act.1,8.

9(pg.2061)sed accipietis virtutem Spiritus sancti supervenientem in vos,et eritis mihi testes.
" Eritis mihi testes in Jerusalem,et in totam Judaeam, et Samariam,et usque in totam terram.

Sz 499a

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.1,8.

11,27.(pg.262,27) sed accipietis uirtutem spiritus sancti superuenientem in uos,et eritis mihi testes in Hierusalem et in tota Iudaea et Samaria et usque in totam terram.

11,28.(pg.263,21) wiederholt: eritis mihi-terram.
11,29.(pg.264,28) eritis mihi-terram.
11,30.(pg.267,23) eritis mihi-terram.
(pg.268,16) usque in totam terram.
13,33.(pg.275,4) eritis mihi-terram.
19,51.(pg.300,2) et eritis-terram

8.III.499

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) act.1,8.
VIG.

15.73.(pg.250,6) sed accipietis uirtutem superueniente spiritu sancto in uos.

DO 1,55,3 Act 1,8

(823) / sed accipietis virtutem Spiritus sancti, et eritis mihi testes in Jerusalem et in totam Judaeam et Samariam, et usque in totam terram.

ITALA FAVST.REI.spir.1,13.(Engelbrecht,1891) act.1,8.

(pg.126,1)accipietis uirtutem superuenientis spiritus sancti in uos et eritis mihi testes in Hierusalem et in omnem Iudaeam et Samariam et usque ad ultimum terrae.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) act.1,8.

(pg.755D)Accipietis virtutem supervenientis Spiritus sancti in vos.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.1,8.

6(pg.114A)Accipietis virtutem supervenientis /al.supervenientem/ Spiritus sancti in vos;et eritis testes mihi in Jerusalem,et in omni Judaea et Samaria,et usque ad extremum terrae.

31(pg.138A)Accipietis enim virtutem Spiritus sancti venientem /Vat.venientis/ super vos;

33(pg.139A)Accipietis virtutem Spiritus sancti venientis super vos.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) act.1,8.

1(pg.612A)Eritis mihi testes in Jerusalem,et in omni Judaea et Samaria,et usque ad extremum terrae,

26.

ITALA    HIER.Iob(Migne,1866)    act.1,8.

36(pg.782A)Et eritis mihi testes in Jerusalem,et Judaea et Samaria et usque ad ultimum terrae:

37(pg.786B)Eritis mihi testes in Jerusalem,et Samaria,et usque ad ultimum terrae:

23.

ITALA    ~~H~~IER.nom loc.(Migne,1865)    act.1,8.

(pg.1361B)Judaea,    vgl.act.2,9.9,31.10,37.

10,2.

ITALA HIL. trin. 8. (Migne, 1845) act. 1, 8.

30(pg. 258A) Sed accipietis virtutem superveniente Spiritu sancto in vos, et eritis mihi testes in Jerusalem, et omni Judaea, et Samaria, et usque ad ultimum terrae.

8=4979

III,1.

ITALA    HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)    act.1,8.

(pg.240a,17)eritis mihi testes

(pg.249b,28)et eritis mihi testes in Hierusalem et in omni Iud(ae)a·,·

8

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) act. 1, 8.

(pg. 76, 14) et accipietis uirtutem superueniente(m) in uos sancto spiritu

8°

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.1,8.

(pg.600C)Sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus Sancti in vos;et eritis mihi testes in Hierusalem;et in omni Judea et Samaria et usque ad ultimum terre.

23.

ITALA PHILIPPUS, Iob(Migne,1865) act.1,8.

(pg.1526C)Eritis mihi testes in Jerusalem,et in omni Judaea et Samaria.

PIR 9 Act 1,8

(40,23) 4/ et dixit eis: Accipietis virtutem supervenientis spiritus sancti in vos, et eritis mihi testes. /

in vobis C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) act.1,8.

9.(pg.157,27)Accipietis uirtutem superuenientes spiritus sancti in uos,et eritis mihi testes.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) act. 1, 8.

31, 32. (pg. 830C) Eritis(-)mihi testes in totam Judaeam et Samariam, et usque in fines terrae.

Sm 499

QU s 3 Act 1,8

(255,80) et accipietis spiritum sanctum superuenientem in uobis

QU s 3 Act 1,8

(255,82) eritis mihi testes
(255,83) wiederholt:eritis mihi testes
(255,86) wiederholt:eritis mihi testes
(255,89) wiederholt:eritis mihi testes

QU s 3 Act 1,8

(255,89) eritis mihi testes in Jerusalem

(255,89) wiederholt: in Jerusalem et in totam Judaeam et Samariam, et adhuc parum est: usque in totam terram.

et usque B

(256,104) wiederholt: eritis mihi testes in Ierusalem et in totam Iudaeam et Samariam.

ITALA RUFIN,Orig.l.(Kötschau,1913) act.1,8.

3,7(pg.59,8)Accipietis virtutem superveniente in vos spiritu sancto.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) act 1,8.

4(p 569B)Accipietis virtutem supervenientis Spiritus sancti in vos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) act.1,8.
comm.

10(pg.855C)Eritis mihi testes in Jerusalem,et in Samaria,et in omnibus finibus terrae,

TE hae 20 cf. Act 1,8

(24,15) consecuti promissam vim spiritus sancti ad virtutes et eloquium,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) act.1,8.

16(pg.1112A)Sed accipietis virtutem,adveniente in vos Spiritu sancto.

A)Accipietis - sancto,et eritis mihi testes in Jerusalem.

Sr,v9/4"

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) act.1,8.
THEOD.

15(pg.79D)Sed accipietis virtutem,superveniente Spiritu sancto in vos.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) act.1,8.

(pg.246A)Sed accipietis virtutem supervenientem Spiritum sanctum in vobis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.1,8.

(pg.329A)Sed accipietis virtutum supervenientem super vos Spiritum sanctum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,9.

(pg.1004) Et cum haec dixisset, videntibus illis, eleuatus est: & nubes suscepit eum ab oculis eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) (act.1,9.

(pg.327)Et cum haec dixisset nubes suscepit eum et leuatus
est ab oculis eorum

S II, 499a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,9.

(pg.8)Et cum haec dixisset,videntibus ipsis elevatus est,et nubs suscepit eum ab oculis ipsorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,9.

(pg.2)Et cum haec dixisset uidentibus illis eleuatus est et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,9.

(pg.24)Et cum hec dixisset.uidentibus illis eleuatus est.et nubes suscepit eum ab occulis eorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 9.

(pg. 244, 20) ET QUUM HAEC DIXISSET. uidentibus illis elebatus est. et nubs suscepit eum ab oculis eorum.,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.1,9.
series

50(pg.1677C)Et cum haec dixisset,videntibus illis elevatus est,et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

ITALA AN tract.9.(Caspari,1890) act.1,9.

2.(pg.186,11)Et,cum haec dixisset(-)uidentibus illis,leuatus
est,et nubes suscepit illum ab oculis eorum.

wiederholt:2.(pg.186,17)Cum haec dixisset(-)uidentibus illis,
leuatus est.
3.(pg.187,2) Leuatus est(-)et nubs suscepit eum.
3.(pg.187,5) Nubes(-)suscepit illum.
4.(pg.187,19)Nubes(-)suscepit illum ab oculis eorum.
4.(pg.187,23)Nubes(-)suscepit eum ab oculis eorum.

ITALA

IV.
AVG.ep.199.(Goldbacher,1911)

act.1,9.

41.(pg.280,2)His dictis nubes suscepit eum et sublatus est ab eis.

Bεtop

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,9.

4.(pg.804,25)cum haec diceret,nubes suscepit eum et sublatus est ab eis.

S.III,499a

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) act.1,9.

20,22.(pg.220,5)his dictis nubes suscepit eum.

S III 499ⁿ

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) act.1,9.
serm.1.

11(pg.1345)Haec cum dixisset,nubes suscepit eum.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) 5,1. act.1,9.

5,6(pg.1222)His dictis,nubes suscepit eum.

AU s Cas II,76,5 cf Act 1,9

( 415,19) Dominus Iesus in caelum ascendit,disci-
pulis contemplantibus...nubes suscepit eum,

AU s Lam 14 Act 1,9

(26,75) / His dictis nubes suscepit eum.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.1,9.

11,28.(pg.263,23)his dictis eleuatus est,et nubes suscepit eum
11,29.(pg.264,30)haec cum dixisset,uidentibus illis eleuatus est,et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

S. II 499

ITALA AVG. serm. 176. (Migne, 1842) 5, 2. act. 1, 9.

1. (pg. 2081) Cum haec dixisset (-) videntibus illis elevatus est.

8

PS-AU s Cai I,40,2 Act 1,9

(60a) tunc palam, videntibus hominibus, in coelum elevatus est, et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

70.

I-TALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 1,9.

3. (pg.1383A) Et cum haec dixisset, videntibus, illis, elevatus est, et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

ITALA CASSIODOR.ps.103,3.(Migne,1847) 70. act.1,9.

(pg.729A)Haec cum dixisset,nubes suscepit eum ab oculis eorum

CHRY III,865 Ad 1,9.

(101b) numquid non dixit evangelista. quis videntibus eis ascendit ad coelum?

CHRY III,865 Act. 1,9

(871B) Nunquid non dixit euangelista, quia uidentibus eis ascendit in coelum?

EUS-G 27 Act 1,9

(571D) Cum haec dixisset (inquit) videntibus illis eleuatus est.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) act.1,9.

18.(pg.266C)Et cum haec dixisset,videntibus illis elevatus est,et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

8.≡499a

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) act.1,9.

1.(pg.1213D) Videntibus illis,elevatus est,et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

D)wiederholt:Convescens elevatus est.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) act.1,9.

9.(pg.1218A)Videntibus illis elevatus est,et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

PS-LEO s Liv Act 1,9

(6a) Saecundum quod ait lucas dicens: Et videntibus illis elevatus est, et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

PS-LEO s Liv Act 1,9

(145a) Saecundum quod ait lucas dicens. Et videntibus illis elevatus est. et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

PS-LEO s Liv Act 1,9

(121) Secundum quod ait Lucas evangelista: et videntibus illis elevatus est et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

MAIn s 6 Act 1,9

(173,25) numquid non dixit aevangelista quia videntibus eis ascendit ad caelum?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.61.(Migne,1862) Ioh.1,9.

(pg.373A)Et videntibus illis elevatus est,et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

M-R 214 cf. Act 1,9

C et cum dixisset haec verba illis intuentibus apertis illis celis ferebatur in nube et consedit in throno regni

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.1,9.

(pg.600C)Et cum hec dixisset videntibus illis elevatus est: et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

ORI ser 50 Act 1,9

(110,26) et cum haec dixisset, uidentibus illis eleuatus est, et nubs suscepit eum ab oculis eorum.

PIR 9 | Act 1,9

(40,25) / Et cum haec dixisset, videntibus illis elevatus est, et nubs suscipit eum ab oculis eorum. /

suscepit AC

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) act.1,9.

31,32.(pg.830A) Nubes(-)suscepit eum,et sublatus est a discipulis.

Sz499n

S-Gr H 108,3 Act 1,9

(68) 3/et ipsis cernentibus est eleuatus in caelum

est man. 2. supra lineam C

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) act.1,9.

16(pg.1112D)Videntibus illis elevatus est:et nubes suscepit eum ab oculis ipsorum;

8.III.499a

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) act.1,9.

ed.Vict.12,3(pg.108,10)quemadmodum loquens cum discipulis raptus est in caelis.

rec.Hier.12,3(pg.109,11)quemadmodum-caelis.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,10.

(pg.1004) Cumq. intuerentur in caelum euntem illum, ecce duo viri astiterunt iuxta illos in vestibus albis,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,10.

(pg.328)et ut aspicientes erant in caelo abe unte eo et ecce uiri duo adsistebant eis in ueste candida

8 ≡ 499[a]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,10.

(pg.8)Et cum tenderent in caelum eunte illo et ecce uiri duo adstiterunt eis in veste alva.

8 III 499

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,10.

(pg.2)Et cum intenderent in caelum eunte illo ecce duo uiri adstiterunt illis in ueste alba.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,10.

(pg.24) Cum intenderent (2ª m.:Cumque intuerentur) in celum euntem illum.ecce duo uiri astiterunt iuxta illos in uestibus albis.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 10.

(pg. 244, 21) Quumque intuerentur in caelum eunte illo. ecce duo uiri steterunt iuxta illos. in uestibus albis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.1,10.
series

50(pg.1677C)Et cum intenderent in coelum eunte illo,ecce duo viri steterunt in veste alba,

PS-AN s Cai I App.5 Act 1,10
(RB 1947)

(124,77) duo leguntur caeli ciues adstare stolis in albis

caeli ciues) celiues M m.1, coelites C

ITALA tract.9.(Caspari,1890) act.1,10.

2.(pg.186,12)Et cum intenderent/in caelum/euntem illum,ecce duo uiri adsteterunt illis in ueste alba,

wiederholt:5.(pg.188,5)Et cum intenderent(-)in caelum euntem illum.
5.(pg.188,10)cum intenderent(-)in caelum euntem illum,ecce duo uiri adstiterunt illis in ueste alba.
5.(pg.188,20)Ecce(-)duo uiri adstiterunt illis in ueste alba,

8

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,10.

4.(pg.804,26)et quomodo contemplantes erant,cum iret in caelum, ecce duo uiri astabant illis in ueste alba,

S.III,499a

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) act.1,10.

5(pg.568)Intuebantur illi quem noverant:(-)Et cum ab eis iret in coelum,admoniti sunt voce angelica

S=499

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.1,10.

11,28.(pg.263,24)et uiderunt eum euntem in caelum?
11,29.(pg.265,2)et cum intuerentur in caelum eunte illo,ecce
duo uiri adstiterunt illis in ueste candida,

S.III.499

5,2.

ITALA AVG. serm. 238. (Migne, 1842) act. 1, 10.

6. (pg. 2187) Cumque intuerentur in caelum euntem illum, ecce duo viri steterunt juxta illos in vestibus albis;

PS-AU s Cai I,40,2 Act 1,10

(60a) Et post haec: Ecce, inquit, viri duo astiterunt in vestibus albis, /

AV ep 3 Act 1,10

(29,7) Quo recepto duo, inquit, angeli astiterunt apostolis sic loquentes: /

ITALA AVIT.ep.87.(Chevalier,1890) act.1,10.11.

(pg.268) Quo recepto duo(-)angeli astiterunt apostolis sic loquentes:viri Galilaei,Jesus hic,qui receptus est a vobis,(-)sic veniet,quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

CHRY III,865 Act 1,10-11

(871A) 10 Ecce enim duo, ait, in alba ueste,....11 dixerunt ad discipulos: Viri Galilaei, iste Iesus qui ascendit a uobis in coelum, sic ueniet quemadmodum uidistis eum in coelum euntem.

CHRY III,865 | Act 1,10-11

(101b) [10] ecce enim duo ait in alva veste....[11] Dixerunt ad discipulos. Viri galilei. Iste ihesus qui ascendit a vobis in coelum. sic veniet quemadmodum vidistis eum. euntem ad coelum.

...Nam aiunt. Iste ihesus qui ascendit a vobis. sic veniet.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) act.1,10.

18.(pg.266C) Cumque intuerentur in caelum euntem illum,ecce duo viri astiterunt juxta eos in vestibus albis,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) act.1,10.

9.(pg.1218A)Cumque intuerentur in coelum euntem illum,ecce duo viri steterunt juxta illos in vestibus albis.

IS Jud 82,25 | Act 1,10

(242) sacra Scriptura, id est, liber Actuum Apostolorum testatur dicens: Cumque intuerentur in caelum euntem illum, id est apostoli, ecce duo viri steterunt iuxta illos in vestibus albis, /

M-R 101[2]                                   Act 1,10

(120-121) Cumque intuerentur SC                    (Offertorium, V.I)

M-R 102

(122-123) Cumque intuerentur in caelo euntem illum ecce duo viri adsteterunt juxta illos in vestibus albis qui et dixerunt B                    (Offertorium, V.)

MAXn s 6 Act 1,10

(173,19) Et hodie etiam quando ascendit ad caelum Ecce viri duo....... in alba veste

......=unleserlich im Cod.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 1, 10.

(pg. 600C) Cumque intuerentur in celum euntem illum: ecce duo viri adstiterunt juxta illos in vestibus albis:

ORI ser 50 Act 1,10

(110,28) et cum intenderent in caelum eunte illo, ecce duo uiri steterunt in uestibus albis,

euntem illum B
ueste alba B L

PIR 9 Act 1,10

(40,26) / Cumque intuerentur in caelum euntem illud, ecce
duo viri adsteterunt iuxta illos in vestibus albis,/

steterunt C

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) act. 1, 10.

31, 32. (pg. 830A) Et quomodo contemplantes erant, cum iret in coelum, duo viri astiterunt eis in albis,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) act.1,10.

16(pg.1112D)cumque intuerentur euntem illum in coelum, [illegible]

8 II 499

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,11.

(pg.1004) qui & dixerunt:Viri Galilaei quid statis aspicientes in caelum? hic Iesus,qui assumptus est a vobis in caelum,sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,11.

(pg.328)qui et dixerunt uiri galilaei qui statis aspicientes in caelum iste ihs qui adsumptus est a bobis sic enim ueniet quemadmod modum uidistis eum euntem in caelum

S.xv??

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,11.

(pg.8)qui et dixerunt Viri Galilaei,quid statis aspicientes in caelum? hic Ihesus qui receptus est a vobis in caelum,sic veniet quemamodum videtis illum euntem in caelum. [illegible]

S. III 499 t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,11.

(pg.2)qui et dixerunt Viri galilei quid statis adspicientes
in caelum? Hic ihesus qui receptus est a uobis sic ue-
niet quemadmodum uidistis eum euntem in caelum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,11.

(pg.24)qui et dixerunt,Uiri galilei.quit statis aspicientes
( ) in celum.Hic ihs qui receptus (2° m.:assumptus)
est a uobis in celum.sic ueniet quem ad modum uidi-
stis eum.euntem in celum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act.1,11.

(pg.244,23) qui et dixerunt.,Uiri galilei qui statis aspicientes in caelum.hic ihesus qui adsumtus est a uobis in celum sic ueniet.quem ad modum uidistis eum euntem in celum.,amen

17.

ITALA AMB.serm.44.(Migne,1879) act.1,11.

6(pg.714D) Viri Galilaei,quid statis aspicientes in coelum? Hic Jesus qui receptus est a vobis,sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

8

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) act. 1, 11.

28 (pg. 569B) Viri Galilaei, quid statis aspicientes in coelum? Sic veniet, quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) act.1,11.

(pg.919)Hic Jesus,qui receptus est a vobis,sic veniet iterum,
quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

(pg.919)wiederholt:Sic veniet (2 Mal)

S

PG.13.

ITALA | ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.1,11.
series

50(pg.1677C)qui et dixerunt:Viri Galilaei,quid statis aspicientes in coelum? Hic Jesus qui assumptus est a vobis in coelum,sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

ITALA tract.9.(Caspari,1890) act.1,11.

8.(pg.186,14)qui et dixerunt:Uiri Galilaei,quid statis,aspicientes,in caelum?Hic Iesus,qui receptus est a uobis,sic ueniet,quemadmodum uidistis eum euntem in caelum.

wiederholt:5.(pg.188,21)qui et dixerunt:Uiri-euntem in caelum.
5.(pg.188,24)Hic Iesus,qui receptus est.
5.(pg.188,27)Sic ueniet(-)quemadmodum uidistis euntem in caelum.

8

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) act.1,11.

12.(pg.288B)Hic Jesus,qui assumptus est a vobis in caelum,sic veniet,etc.

-8Ⅱ,499a

AU ep 187,10 <u>ap</u> LEO ep 165 Act 1,11

(127,20) et sic uenturus est, illa angelica uoce testante, quemadmodum est ire uisus in caelum,

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) act.1,11.

41.(pg.280,4)Sic ueniet,quo modo eum uidistis euntem in caelum,

ep.205,2.(pg.325,8)wiederholt:Sic ueniet,quem ad modum uidistis eum euntem in caelum.

8

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) act.1,11.

4.(pg.275,24)sic ueniet,quemadmodum eum uidistis euntem in caelum.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,11.

4.(pg.804,28)qui dixerunt ad eos:uiri Galilaei?quid statis respicientes in caelum?iste Iesus,qui adsumptus est in caelum a uobis,sic ueniet,quemadmodam uidistis eum euntem in caelum.

Sm499

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) act.1,11.

16,1.(pg.781)Sic veniet,quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

8

4,1.

ITALA AVG.ps.46,(Migne,1841) act.1,11.

7(pg.528)Viri Galilaei,quid statis? Hic est Jesus.
(pg.528)sic veniet quemadmodum eum videtis euntem in coelum:

(pg.528)wiederholt:Ipse est Jesus.

ps.49,5(pg.568)Quid statis,viri Galilaei? Hic Jesus quem videtis ire,sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

ps.85,21(pg.1096)sicut eum vidistis ire,(-)sic veniet.

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) act.1,11.

12(pg.1456)Viri Galilaei,quid statis intuentes in coelum? Iste Jesus sic veniet,quomodo eum vidistis euntem in coelum.

(pg.1456)wiederholt:Sic veniet.

ITALA AVG. quaest. ev. 2. (Migne, 1842) 3,2. act. 1,11.

38 (pg. 1352) Quid statis aspicientes in coelum?

5

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) act.1,11.

24,2.(pg.112,8)euntem in caelum.

8

NB.1.

ITALA AVG.serm.117.(Mai,1852) act.1,11.

2(pg.246)sicut videtis Christum in excelsis euntem,sic videbitis venientem.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.127.(Migne,1842) act.1,11.

7,10(pg.711)Viri Galilaei,quid statis? (etc.)Hic Jesus sic veniet,quomodo eum videtis euntem in coelum.

5,1.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1842) act.1,11.

9(pg.1070)Viri Galilaei,quid hic statis? Hic Jesus,qui receptus est a vobis,sic veniet,quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

68

5,1.

ITALA AVG.serm.245.(Migne,1842) act.1,11.

2,2(pg.1152)Viri Galilaei,quid statis,intuentes in coelum? Hic Jesus qui assumptus est a vobis,sic veniet quomodo eum vidistis euntem in coelum.

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) act.1,11.

1,2(pg.1219)Viri Galilaei,quid statis aspicientes in coelum? Hic Jesus sic veniet,quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

1,2(pg.1219)wiederholt:sic veniet? (2 Mal)

8

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) act.1,11.

18,17(pg.1267)Viri Galilaei,quid statis aspicientes in coelum? Hic Jesus qui acceptus est a vobis,sic veniet quomodo vidistis eum euntem in coelum.

18,17(pg.1267)wiederholt:sic veniet?

8 III 499

AU s Mor 17,6 Act 1,11

(662,22) Quid statis? iste Iesus, qui assumptus est a vobis, sic veniet.

24) sic veniet, quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 21. Ioh. (Migne, 1842) act. 1, 11.

13 (pg. 1571) Viri(-)Galilaei, quid statis aspicientes in coelum? Iste qui assumptus est a vobis in coelum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

36; 12 (pg. 1670) wiederholt: Sic veniet-coelum:

40; 4 (pg. 1688) Sic veniet quomodo eum vidistis euntem in coelum.

76; 3 (pg. 1832) Sic veniet-coelum;

Sf 5, 499 R

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 1, 11.

11, 29. (pg. 265, 3) qui et dixerunt: uiri Galilaei, quid statis respicientes in caelum? iste Iesus, qui assumptus est in caelum a uobis, sic ueniet quemadmodum eum uidistis euntem in caelum.

Sm 499

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) 5,2. act.1,11.

1(pg.2085)Viri Galilaei,quid statis aspicientes in caelum? Iste Jesus qui assumptus est a vobis in caelum,ita veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

5,2.

ITALA AVG.serm.180.(Migne,1842) act.1,11.

3(pg.2086)Viri(-)Galilaei,quid statis aspicientes in caelum? hic Jesus qui assumptus est a vobis in caelum,sic veniet,quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

(pg.2086)wiederholt:Sic veniet:(2Mal)

181,3(pg.2087) Sic veniet-caelum.
(pg.2087) Sic veniet
(pg.2087) Sic veniet-caelum.
(pg.2087) Sic veniet,quomodo eum vidistis euntem in caelum:

238,6(pg.2187)qui et dixerunt:Viri Galilaei,quid hic statis-euntem in caelum.

PS-AU s Cai I,40,2 Act 1,11

(60a) / qui et dixerunt: Viri Galilaei, quid statis aspicientes in coelum? Hic Jesus, qui assumptus est a vobis in coelum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

PS-AU s Cai 1,41,5 Act 1,11

(61a) Viri Galilaei, quid statis, et reliqua.

PS-AU s Cai II App.57 Act 1,11
(RB 1947)

(122,19) Viri galilei, quid miramini Christum dominum euntem in caelum?

dominum) deum AB

6.

ITALA AVG.symb.3.(Migne,1842) act.1,11.

8,8(pg.658)Viri Galilaei,quid statis intuentes in coelum? Iste Jesus qui assumptus est in coelum a vobis,sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

8

AV ep 3 Act 1,11

(29,8) / Viri Galilaei, Iesus hic, qui receptus est a vobis, id est...., sic veniet, quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

ITALA AVIT.ep.87.(Chevalier,1890) act.1,10.11.

(pg.268)Quo recepto duo(-)angeli astiterunt apostolis sic loquentes:viri Galilaei,Jesus hic,qui receptus est a vobis,(-)sic veniet,quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

(pg.269)sic veniet quomodo vidistis euntem in caelum.

S.III,499

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.1,11.

(pg.655C) Viri Galilaei,quid statis aspicientes in coelum? Hic Jesus,qui receptus est a vobis,sic veniet,quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 2, con. (Migne, 1847) act. 1, 11.

(pg. 42D) Sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in coelum;

70.

ITALA CASSIODOR,ps.46,5.(Migne,1847) act.1,11.

(pg.334C)Viri Galilaei,quid admiramini? Hic Jesus qui assumptus est a vobis sic veniet,quemadmodum vidistis eum euntem in coelum;

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) act. 1, 11.

(pg. 1100C) Viri Galilaei, quid statis aspicientes in coelum? Hic Jesus qui assumptus est a vobis in coelum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

CHRY III,865 Act 1,11

(871C) Nam aiunt: Iste Iesus qui ascendit a uobis, sic ueniet.

CO 1,5 Act 1,11

(79,25) uiri Galilaei, quid miramini hunc uirum quem uidetis Iesum, aspicientes in caelum? qui adsumptus est a uobis in caelum, sic ueniet, sicut uidistis eum euntem in caelum.

<u>CO</u> 1,5 S Act 1,11

(289,43) hunc Iesum quemadmodum uidistis receptum in caelum, ita ueniet?

Orientales

EUS-G 9 Act 1,11

(553G) Hic Iesus qui assumptus est a vobis, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

ITALA FAVST.REI.hom.1.(Caspari,1883) act.1,11.

(pg.325,10)Hic Iesus,qui assumptus est a uobis,sic ueniet, quemadmodum uidistis eum euntem in coelum.

*NB! erster Abdruck Caspari,Quellen II.Bd.(1869) S.190 Absatz 3.*

8°

ITALA FILASTRIVS 71,3.(Marx,1898) act.1,11.

(pg.37,23)Sicut uidistis eum ascendentem in caelum,sic eum iterum sperate uenturum de caelo.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.5.(Migne,1848) act.1,11.

7.(pg.918A)Sic veniet,quemadmodum eum vidistis euntem in coelum.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) act.1,11.

20,61.(pg.699C)Sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in coelum;

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) act.1,11.

18.(pg.266C)qui et dixerunt;Viri Galilaei,quid statis aspicientes in caelum? Hic Jesus,quem vidistis euntem in caelum,sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

S III,499

65.

ITALA FULG.serm.39.(Migne,1893) act.1,11.

(pg.902D)Viri Galilaei,quid statis intuentes in coelum? Hic Jesus qui assumptus est a vobis in coelum;sic veniet quomodo eum vidistis euntem in coelum.

48;(pg.915B)Viri(-)Galilaei,quid statis respicientes caelum? Hic Jesus quem videtis,sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

49;(pg.916A)Viri Galilaei,quid aspicitis Jesum euntem in caelum? Sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

8

GR-T mir 1,3 Act 1,11.

(489,14) Hic Iesus, qui receptus est a vobis, sic veniet, quem-
admodum vidistis eum euntem in caelum.

2-11-45 B

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) act.1,11.

7(pg.533B)Viri Galilaei,quid statis aspicientes in coelum?
Hic Jesus qui assumptus est a vobis in coelum:sic
veniet quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) act.1,11.

34(pg.403C)Viri Galilaei,quid statis stupentes in coelum,hic
Jesus qui a vobis assumptus est in coelum,sic veni-
et,quemad modum vidistis eum euntem in coelum.

ITALA IGNAT.ep.Smyrn.(Zahn,1876) act.1,11.

3(pg.245,28)Hic Iesus,qui assumptus est a vobis in caelum,sic veniet,quemadmodum vidistis eum ascendentem in caelum.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.195,6)

8

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) act.1,11.

33,1.(pg.768C)Sic veniet,quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

IS Jud 82,25 | Act 1,11

(242) / qui et dixerunt: Viri galilaei, quid statis aspicientes in caelum? hic Christus qui adsumptus est a vobis in caelum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

JUL-T ant 1,61 Act 1,11

(623X') Sic veniet

LEo ep 139 Act 1,11

(92,29) uiri Galilaei, quis statis aspicientes in caelum? hic Iesus qui adsumptus est a uobis, sic ueniet quemammodum uidistis eum euntem in caelum.

adstatis H . uobis in caelum $Q^x$ corr., $L^{a}$r

54.

ITALA LEO.M.ep.139.(Migne,1881) act.1,11.

2(pg.1105B)Viri Galilaei,quid statis aspicientes in coelum? Hic Jesus qui assumptus est a vobis in coelum. sic veniet,quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

8

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) act.1,11.
AVG.ep.199,41.

6(pg.1181A)et sic venturus est(-)quemadmodum est ire visus in coelum.

84.
(Migne,1862)

(pg.740C)quemadmodum est ire visus in coelum.

54.

ITALA LEO.M.serm.74.(Migne,1881) act.1,11.

4(pg.399B)Viri Galilaei,quid statis aspicientes in coelum?
Hic Jesus qui assumptus est a vobis in coelum,sic
veniet,quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

ℓ=499"

M-R 101[2] Act 1,11

(120-121) Viri Galilei quid admiramini S
Viri Galylei C (Offertorium)

M-R 102

(120-121) Viri Galilei quid admiramini aspicientes in celo
alleluia quemadmodum vidistis eum adcendentem in celo
ita veniet alleluia alleluia alleluia R
Viri Galilei quid admiramini aspicientes in celum
alleluia quemadmodum vidistis eum ascendentem in
celum ita veniet alleluia alleluia alleluia K
Viri Galylei quid admiramini aspicientes in celum
alleluia quemadmodum vidistis eum ascendentem in
caelum ita veniet alleluia alleluia alleluia C
Viri Gallilei quid admiramini aspicientes in celum
alleluia quemadmodum vidistis eum ascendentem in
caelo ita veniet alleluia alleluia allaluia M
Viri Galilei quid admiramini S (Introitus)

M-R 102 Act 1,11

(122-123) Viri Galilei quid admiramini aspicientes in celo hic ihesus qui adsumptus est in celo sic veniet quemadmodum vidistis eum ascendentem in celum alleluia R. Viri Gallilei quid admiramini aspicientes in caelum hic ihesus qui asumptus est a vobis in caelo sic veniet quemadmodum vidistis eum ascendentem in caelo alleluia B (Offertorium)

M-R 103

(122-123) Viri Galylei quid admiramini aspicientes in caelum quemadmodum vidistis eum ascendentem in caelum alleluia C (Offertorium)

MAR-M in CO 1,5 Act 1,11

(38,26) hic Iesus, ..., sic ueniet quemadmodum uidistis eum ascendentem in caelum.

(NEST s)

MAXn s 4 Act 1,11

(169,21) Viri Galilei, quid statis aspicientes in caelum?
hic Iesus, qui receptus est hodie a vobis in caelum,
sic veniet iterum quemadmodum vidistis eum euntem
in caelum.

MAXn s 5 Act 1,11

(171,29) Viri Galilei quid statis aspicientes in caelum? hic
Iesus qui receptus est a vobis, sic veniet iterum
quemadmodum vidistis eum euntem in caelum,

MAXn s 6 Act 1,11

(173,21) dixerunt ad discipulos Viri Galilei, iste Iesus qui ascendit a vobis in caelum sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

36) Iste Iesus qui ascendit a vobis sic veniet.

(174,52) sed in caelum ascendit qui elevatus est a vobis ad caelum.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) act.1,11.

(pg.89,8)uiri Galilei,quid statis aspicientes in caelum? iste Jesus,qui receptus est a uobis,ita ueniet,quemadmodum uidistis eum euntem in caelum;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.113.(Migne,1862) act.1,11.

(pg.518B)Viri Galilaei,quid statis aspicientes in caelum? Hic
Jesus,qui receptus est a vobis,sic veniet quemadmodum
vidistis eum euntem in caelum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.1,11.

(pg.600C)qui et dixerunt eis.Viri Galilei quid statis aspicientes in celum? Hic Jesus qui adsumptus est a vobis in celum:sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in celum.

MUT 3,3 Act 1,11

(253/4) ad discipulos angeli missi sunt, dicentes: Viri Galilaei, quid statis intendentes in caelum, etc.?

ITALA NESTORIANA C.27.(Loofs,1905) act.1,11.

(pg.339,12(hic Jesus,
14)sic veniet,quemadmodum vidistis eum ascendentem in
caelum.

ORI ser 50 Act 1,11

(110,31) qui et dixerunt: uiri Galilaei, quid statis aspicientes in caelum? hic Iesus, qui receptus est a uobis in caelum, sic ueniet quemadmodum uidistis eum euntem in caelum.

receptus) assumptus L

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) - act.1,11.

11,7.(pg.47,22)Uiri Galilaei!

8

62.

ITALA | EPIST.PONT.6.(Migne,1863) | act.1,11.

SYMMACHUS

(pg.61B) Viri Galilaei,quid statis aspicientes in coelum? Hic Jesus,qui ablatus est a vobis in coelum,ita veniet, sicut vidistis euntem in coelum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) SYMM.ep.12.(Or.ep.) act.1,11.

10.(pg.716,24)Viri Galilaei,quid statis adspicientes in coelum? Hic Jesus,qui ablatus est a vobis in coelum,ita veniet,sicut vidistis euntem in coelum:

PIR 9 Act 1,11

(41,1) / qui et dixerunt: Viri Galilei, quid statis aspicientes in caelum. Hic Iesus, qui adsumptus est a vobis in caelum, sic veneet, quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

caelum 1) celo A / caelum 2) caelo A

ITALA PRIMIN. dicta(Caspari,1883) act.1,11.

9.(pg.158,2)Uiri Galilei,quid statis aspicientes in celum.Hic
Iesus,qui adsumptus est a uobis in celum,sic ueni-
et,quemadmodum uidistis eum euntem in celum.

8

ITALA PRISCILL.tract.2,44.(Schepss,1889) act.1,11.

(pg.37,6)sic ueniet quemadmodum uidistis illum euntem in caelum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) act. 1, 11.

31, 32. (pg. 830A) qui et dixerunt: Viri Galilaei, quid statis intuentes in coelum? Hic Jesus, qui assumptus est a vobis, sic veniet quemadmodum eum vidistis euntem in coelum.

Sxx99"

21.

ITALA RUFIN, psalm. 46. (Migne, 1849) act. 1, 11.

6 (pg. 833B) Viri Galilaei quid statis aspicientes in caelum? hic Jesus est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 46. (Migne, 1849) act. 1, 11.

6(pg. 833B) Ascendit ante vos: sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

TE ba 19,2 Act 1,11

(46,2) quod tunc in caelos recuperato eo angeli ad apostolos dixerunt sic venturum, quemadmodum et in caelos con-scendit, utique in pentecoste.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) act.1,11.

6.(pg.98D)Hic Jesus qui receptus est a vobis,sic veniet,quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

S.xv 499a

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) act.1,11.

(pg.303A)Hic Jesus,qui assumptus est a vobis,sic veniet,quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

PS-VIG Var 1.56 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) act.1,11.

~~Sk~~(pg.389B)Viri Galilaei,quid statis aspicientes in coelum? Hic Jesus qui assumptus est a vobis,sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.

adsumptus C

7-4-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,12.

(pg.1004) Tunc reuersi sunt Ierosolymam a monte, qui vocatur Oliueti, qui est iuxta Ierusalem, sabbati habens iter.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,12.

(pg.328)tunc reuersi sunt hierusalem a monte qui uocatur oli-
ueti qui est iuxta hierusalem sabbati habens iter

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,12.

(pg.8)Tunc regressi sunt in Hierosolyma a monte qui dicitur
oliveti,qui est iuxta Hierusalem sabbati habens iter.

S.III,499t

ITALA Cod.g (Belsheim, 1879) act.1,12.

(pg.2) Tunc regressi sunt hierusalém a monte qui dicitur oli-
ueti qui est iuxta hierusalem sabbati habens iter.

ℰ°

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,12.

(pg.24) Tunc regressi sunt in ihrlm amonte qui dicitur oliueti. qui est iuxta irlm.sabato (2° m.:sabbati) abens iter,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) act.1,12.

(pg.912)Sabbati habens iter.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,12.

4.(pg.805,2)tunc reuersi sunt Hierosolymam a monte,qui uoca - tur Elaeon,qui est iuxta Hierosolymam sabbati habens iter.

ᶜ$\mathfrak{g}$ III,499ᴿ

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.1,12.

11,29.(pg.265,7)tunc reuersi sunt in Hierusalem a monte qui uocatur Elaeon,qui est iuxta Hierosolymam sabbati habens iter.

Ss1499"

ITALA \ EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) act. 1,12.

(pg. 134, 9) sabbati habens iter?

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.1,12.

(pg.1362A)Mons Oliveti ad orientem Hierosolymae.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act. 1, 12.

30. (pg. 969 D) Tunc reversi sunt in Jerusalem a monte qui vocatur Oliveti, qui est juxta Jerusalem, sabbati habens iter.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 1, 12.

(pg. 1033A) Illis in diebus. Discipuli Domini nostri Jesu Christi reversi sunt Hierosolymam a monte qui vocatur Oliveti: qui est juxta Hierusalem sabbati habens iter.

PIR 10 Act 1,12

(41,6) Tunc ipsi discipuli domini reversi sunt Hierisolima,
/14

hierusolimam A

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,13.

(pg.1004) Et cum introissent in coenaculum, ascenderunt vbi manebant Petrus, & Ioannes, Iacobus, & Andreas, Philippus, & Thomas, Bartholomaeus, & Matthaeus, Iacobus Alphaei, & Simon Zelotes, & Iudas Iacobi.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,13.

(pg.8)Et cum introissent,ascenderunt in superiora ubi erant habitantes:Petrus etiam et Andreas et Iacobus et Iohannes,Philippus et Thomas,Bartholomaeus et Mattheus,Iacobus Alphei et Simon Zelotes et Iudas Iacobi:

8 = 499

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,13.

(pg.328)Et cum introissent ascenderunt in superiora ubi erant
commorantes petrus et iohannis iacobus et an-
dreas philippus et thomas bartholomeus et mattheus
iacobus alphei simon zelotes et iudas iacobi

S.x,499

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,13.

(pg.2)Et cum intrassent ascenderunt in superiora ubi tunc manebant petrus et iohannes et iacob et andreas philippus et thomas barthololomeus et matheus iacob alfei et symon zelotes et iudas iacobi.

ITALA Cod.p(Berger,1895) . act.1,13.

(pg.24)Et cum in troissent in cenaculum.ascenderunt (la 2° m. ajoute:in superiora) ubi tunc (cancelle) manebant petrus et iohs.iacobus et andreas.philippus et thomas. bartolomeus et mateus.iacobus alphei et simon zelotes. et iudas iacobi.

ITALA AVG.c. FEL.1.(Zycha,1892) act.1,13.

4.(pg.805,4)et cum introissent,ascenderunt in superiora,ubi habitabant Petrus et Iohannes,Iacobus et Andreas Philippus et Thomas,Bartholomaeus et Matthaeus, Iacobus Alphaei et Simon Zelotes et Iudas Iacobi.

Sz. 11/30

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 1, 13.

11, 29. (pg. 265, 9) et cum introissent, ascenderunt in superiora ubi erant inhabitantes, Petrus et Iohannes, Iacobus et Andreas, Philippus et Thomas, Bartholomaeus et Matthaeus, Iacobus Alphaei et Simon zelotes et Iudas Iacobi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.1,13.

(pg.1033A) Et cum introissent in cenaculum:ascenderunt ubi manebat Petrus:et Johannes:et Jacobus:et Andreas: Philippus:et Thomas:Bartholomeus:et Mattheus:Jacobus Alphei:et Simon Zelotes:et Judas Jacobi.

65.

ITALA    FULG.serm.52.(Migne,1893)    act.1,13.

(pg.919D)Isti ebrii sunt et musto pleni.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act. 1, 13.

30. (pg. 969D) Et cum intrassent in coenaculum, ascenderunt ubi manebant Petrus et Joannes.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,14.

(pg.1004) hi omnes erant perseuerantes vnanimiter in oratione cum mulieribus, & Maria matre Iesu, & fratribus eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,14.

(pg.328)hi omnes erant perseberantes unanimes in oratione cum mulieribus et filiis et maria matre ihu et fratribus eius

Q II, 50 ra

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,14.

(pg.9)hi omnes erant perseverantes unanimes oratione cum mu-
lieribus et Maria quae fuit mater Ihesu et cum fratri-
bus ipsius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,14.

(pg.2)Hi erant instantes uno animo orationi cum mulieribus et maria quae fuit mater ihesu et fratribus eius.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,14.

(pg.24)Hi (2ª m.:Hii) omnes erant instantes (2ª m.:perseue-
rantes) unanimes orantes (2ª m.:unanimiter in oratio-
ne) cum mulieribus.et maria que erat mater ihu (en
(1)
marge :matre ihu) et fratribus eius.

8

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,14.

4.(pg.805,8)et erant perseuerantes omnes unanimes in orationibus cum mulieribus et Maria,quae fuerat mater Iesu, et fratribus eius.

8 Π,306

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 1, 14.

11, 29. (pg. 265, 13) hi omnes erant adseruientes unanimes orationi cum mulieribus et Maria quae fuit mater Iesu et fratribus eius.

5,2.

ITALA AVG.serm.98.(Migne,1842) act.1,14.

4(pg.1934)Et erant perseverantes omnes unanimes in oratione, cum mulieribus et Maria quae fuerat mater Jesu,et fratribus ejus.

8

NEST in CO 1,2 Act 1,14

(42,32) cum Maria matre Iesu

B.

≠ RUS:CO 1,3

(25,10) cum Maria matre Iesu,

I.

ITALA CYPRIAN, or. 8. (Hartel, 1868) act. 1, 14.

(pg. 271, 24) erant ... perseuerantes omnes unanimes in oratione cum mulieribus et Maria quae fuerat mater Iesu et fratribus eius.

et erant V omnes om. WG unanimis S

$\mathcal{S}$ III, 507

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) act.1,14.

11(pg.203C)Hi omnes erant instantes unanimes in oratione cum mulieribus et Maria matre Jesu,et fratribus ipsius.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) act.1,14.

4(pg.129D)Hi omnes(-)erant perseverantes unanimiter in oratione cum mulieribus et Maria matre Jesu,et fratribus ejus.

8

NB.1.

ITALA HIL.tract.1.(Mai,1852) act.1,14.

11(pg.483) Hi omnes erant unanimes deservientes orationi,cum mulieribus,et Maria matre Iesu,et fratribus eius.

*NB! zu HIL.vgl.Bardenhewer,G.d.A.L.3,377 e)*

8

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act. 1, 14.

30. (pg. 969D) Hi erant omnes unanimiter congregati cum mulieribus, et matre Jesu Maria et fratribus ejus;

8

MAR-M in CO 1,5 | Act 1,14

(48,25) cum Maria matre Iesu,

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 1, 14.

(pg. 1033A) Hi omnes erant perseverantes unanimiter in oratione cum mulieribus: et Maria matre Jesu: et fratribus ejus

PIR 10 Act 1,14

(41,6) 12/ et erant perseverantes unianimiter in oratione usque ad decimum diem, quod est pentecusten,

Baehrens 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) act. 1, hom. 7.

p 323, 3
2(pg. 858B) quia terrae motus factus est magnus, ubi tunc unanimes orabant apostoli cum mulieribus, et Maria matre Jesu; et terrae motu facto destruentur, et cadent omnia, quae terrena sunt, ac mundus ipse subvertetur.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 2, 1.
19, 25.
act. 1, 14.

(pg. 1173B) mater Jesu;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,15.

(pg.1004) In diebus illis exurgens Petrus in medio fratrum dixit(erat autem turba hominum simul,fere centum viginti.)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,15.

(pg.329)in diebus his cum surrexisset petrus in medio discipulorum dixit erat praeterea multitudo nonomnium quasi·cxx· [illegible]

[illegible] III, 500

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,15.

(pg.9)In diebus autem illis surgens Petrus in medio discipulorum dixit:erant autem turba virorum simul qvasi centum viginti:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,15.

(pg.2)Et in diebus his surgens petrus in medio discipulorum dixit.-Erat autem turba hominum fere c et xx :

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,15.

(pg.24) In illis ($2^{0}$ m.:uero) diebus.ex surgens petrus.in medio discipulorum dixit.Erat autem turba hominum ($2^{0}$ m.:simul) fere centum uiginti.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.1,15.

(pg.206,7)IN DIEBUS ILLIS.surgens petrus in medio discipulorum pariter quae erat cum his turba hominum.fere centum uiginti uiri.,Et aperiens os suum.dixit.,

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,15.

4.(pg.805,10)et in diebus illis exurrexit Petrus in medio audientium et dixit-fuit autem turba in uno hominum quasi centum uiginti.

*

"Sm 500"

ITALA AVG.serm.87.(Migne,1842) 5,1. act.1,15.

7,9(pg.535)centum viginti homines.

5,1.

ITALA AVG.serm.267.(Migne,1842) act.1,15.

1,1(pg.1230)Hoc exspectantes discipuli ejus,animae,ut scriptum est,centum viginti,

8

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.1,15.

11,29.(pg.265,16)in his autem diebus surgens Petrus in medio discipulorum dixit;erat autem turba hominum circiter centum uiginti.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 1, 15.

(pg. 1106 B) In illis diebus exurgens Petrus in medio fratrum, dixit:

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 1, 15.

4. (pg. 1383B) Et in diebus illis surgens Petrus in medio fratrum dixit,

II.

ITALA CYPRIAN,ep.67,4.(Hartel,1871) act.1,15.

(pg.738,18)surrexit ... Petrus in medio discentium,fuit autem turba in uno.

fuit fugit C in uno hominum fere centum uiginti v

GI exc 107 Act 1,15

(83,19) Petro in medio discipulorum surgente qui dixit: /

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act. 1, 15.

30. (pg. 969D) erat autem turba hominum fere centum viginti

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 1, 15.

(pg. 483A) In illis diebus. Exurgens Petrus in medio fratrum: dixit.

PS-VIG Var 3,80 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) act.1,15.

(pg.429A)Stans vero Petrus cum undecim,elevata voce dixit:/

et elevavit vocem et dixit C

10-1-168

62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.3.(Migne,1863) act.1,15.16.

80(pg.429A)Stans vero Petrus cum undecim,elevata voce dixit: Viri fratres,oportet impleri Scripturam quam praedixit Spiritus sanctus per os David de Juda,qui fuit dux eorum qui comprehenderunt Jesum.

VL | Epistolar. Sarria.
(Bover, Estud. Eccl. 1927) Act. 1, 15.

(pg. 331) In diebus illis: Surgens petrus in medio discipulorum dixit; erat autem ibi turba hominum circiter centum uiginti·

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,16.

(pg.1004) Viri fratres, oportet impleri Scripturam, quam praedixit Spiritus sanctus per os Dauid de Iuda, qui fuit dux eorum, qui comprehenderunt Iesum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,16.

(pg.329)uiri fratres oportet inpleri scripturam hanc quam praedixit sps sanctus per os dauid·de iuda qui factus est dux hiis qui adpraehenderunt ihm

S.m,500"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,16.

(pg.9)Viri fratres,oportebat impleri scripturam hanc quam praedixit spiritus sanctus per os David de Iuda,qui fuit dux eorum qui comprehenderunt Ihesum,

Lx,500t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,16.

(pg.2)Viri fratres,oportet scripturam impleri hanc quam praedixit spiritus sanctus per os dauid de iuda,qui fuit dux eorum,qui comprehenderunt ihesum,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,16.

(pg.24) Uiri fratres oportet impleri scripturam hanc.quam dixit spiritus sanctus per hos dau de iuda qui fuit dux eorum qui con prehenderunt ihm.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 16.

(pg. 206, 11) Uiri fratres oportet implere scripturam hanc quam predixit spiritus sanctus per os dauid. de iuda qui fuit dux eorum. qui conpreenderunt ihesum

8

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) act. 1, 16.
test.

(pg. 1391B) Ut impleretur (-) Scriptura quam praemisit Deus per os prophetarum suorum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) act.1,16.
test.

(pg.1395A)Oportet impleri Scripturam quam praedixit Spiritus sanctus per os David.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,16.

4.(pg.805,13)uiri-fratres,oportet adinpleri scripturam istam, quam praedixit spiritus sanctus ore sancti Dauid de Iuda,qui fuit deductor illorum,qui comprehenderunt Iesum,

10,2.

ITALA AVG.hypomn.6.(Migne,1842) act.1,16.

5,7(pg.1661)Viri fratres,oportet impleri Scripturam hanc,quam Spiritus sanctus praedixit per os David de Juda, qui fuit dux eorum qui comprehenderunt Jesum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.1,16.

(pg.1106B) Viri fratres,oportet impleri scripturam,quam praedixit Spiritus Sanctus per os David de Juda,qui fuit dux eorum,qui comprehenderunt Jesum:

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.1, 16.

(pg.13B)Oportet impleri scripturam,quam praedixit Spiritus sanctus per os Dauid.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.1,16.

(pg.133)Oportet impleri scripturam,quam praedixit Spiritus sanctus per os Dauid.

CAE bre Act 1,16

(201,9) De Spiritu sancto in Actibus Petrus: Oportet inpleri scripturam, quam praedixit spiritus sanctus per os David.

aus PS-VIG Var 3,80

70.

ITALA CASSIODOR, ps.108,6.(Migne,1847) act.1,16.

(pg.784D) Viri fratres, oportet implere Scripturam, quam praedixit Spiritus sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eorum qui comprehenderunt Jesum.

8

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) act.1,16.

(pg.147,14)uiri fratres,oportet impleri scripturam,quam praedixit spiritus sanctus per os Dauid.

GI exc 107 Act 1,16

(83,19) / viri fratres, oportet scripturam impleri, quam prae-
dixit spiritus sanctus per os David de Iuda.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.1,16.

3(pg.111B)Oportuerat/al.Oportet/(-)impleri Scripturam,quam locutus est Spiritus sanctus(-)per os David de Juda:

29(pg.135B)Oportebat impleri Scripturam,quam praedixit Spiritus sanctus per os David de Juda,

ITALA IRENAEVS,3,(Stieren,1853) act.1,16.

12,1.(pg.475)Viri fratres,oportebat impleri Scripturam hanc, quam praedixit Spiritus sanctus ore David de Iuda,qui factus est dux his,qui apprehenderunt Iesum.

Ses...

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 1, 16.

(pg. 438A) Viri fratres oportet impleri scripturam: quam predixit Spiritus Sanctus per os David de Juda: qui fuit dux eorum qui comprehenderunt Jesum.

PS-VIG Var 3,80 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) act.1,16.

(pg.429A) Viri fratres, oportet impleri Scripturam quam praedixit Spiritus sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eorum qui comprehenderunt Jesum.

Scribturam hanc quem C
(Korr: scripturam h. quam)

m-1-46 B

VL . EPISTOLAR.SARRIA.
(Bover, Estud. Eccl. 1927) Act.1,16.

(pg.331) Uiri fratres: oportet impleri scripturam hanc quam predixit spiritus sanctus per hos dauid, de iuda qui fuit dux eorum, qui conprehenderunt ihesum

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,17.

(pg.1004) qui connumeratus erat in nobis,& sortitus est sortem ministerij huius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,17.

(pg.329)qui adnumeratus erat inter nos et sortitus fuit sortem ministerium huius

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,17.

(pg.9)quia connumeratus erat inter nos et sortitus est sortem ministerii huius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,17.

(pg.2)qui connumerabatur inter nos et sortitus est sortem ministerii huius;

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,17.

(pg.24) qui quo numeratus (2$^{e}$ m.:quonnumeratus) erat in nobis. et sortitus est sortem ministerii huius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1;17.

(pg. 206, 13) qui adnumeratus fuit inter nos et sortitus erat sortem ministerii huius.,

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) act.1,17.

(pg.142B)Qui sortitus est sortem ministerii hujus.

Lm,500

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,17.

4.(pg.805,16)quoniam adnumeratus erat inter nos,qui habuit sortem huius ministerii.

10.2.

ITALA AVG.hypomn.6.(Migne,1842) act.1,17.

5,7(pg.1661)qui connumeratus erat in nobis,et sortitus est sortem ministerii hujus.

8

86.

ITALA | BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) | act. 1, 17.

(pg. 1106 B) qui connumeratus erat in nobis, et sortitus fuerat sortem ministerii hujus.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) aot.1,17.

12,1.(pg.475)quoniam annumeratus fuit inter nos:

ℒ xi,500ⁿ

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.1,17.

(pg.488A)qui connumeratus erat in nobis :et sortitus fuerat sortem ministerii hujus.

VL EPISTOLAR.SAHRIA.
(Bover, Estud. Eccl. 1927) Act, 1, 17.

(pg. 331) qui conmorabatur in ter nos: et sortitus est sortem ministerii huius·

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,18.

(pg.1004) Et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis, & suspensus crepuit medius: & diffusa sunt omnia viscera eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,18.

(pg.329)hic ergo possidit praedium ex mercedem iniustitiae suae et pronus factus crepauit medius et effusa sunt omnia uiscera eius [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,18.

(pg.9)Hic igitur adqvisivit agrum de mercede iniquitatis,et pronus factus crepuit medius,et diffusa sunt omnia viscera eius:

Rasso'

ITALA - Cod.g(Belsheim,1879) act.1,18.

(pg.2)hic itaque acquisiuit agrum de mercede iniquitatis et
in faciem prostratus crepuit medius,et diffusa sunt om-
nia uiscera eius.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,18.

(pg.24)Et hic itaque ad quisiuit agrum demercede iniqui(2$^{e}$ col.)
tatis.et pronus (?-2$^{e}$ m.:suspensus) crepauit (2$^{e}$ m.:
crepuit)medius et efusa sunt omnia uiscera eius.

2°

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 18.

(pg. 206, 15) Hic igitur adquisiuit agrum. de mercedem iniquitatis suae., Et suspensus. crepuit mediûs. et effusa sunt omnia uiscera eius.,

AM Ps 37,31,2 . cf.Act 1,18

(160,11) Judas, qui agrum de iniquitatis mercede possedit,

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,18.

4.(pg.805,17)hic igitur possedit agrum de mercede iniustitiae suae et collum sibi alligauit et deiectus in faciem diruptus est medius et effusa sunt omnia uiscera eius.

„&III,500"

10,2.

ITALA ÁVG.hypomn.6.(Migne,1842) act.1,18.

5,7(pg.1661)Et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis,et suspensus crepuit medius,et diffusa sunt omnia viscera ejus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 1, 18.

(pg. 1106B) Hic itaque adquisivit agrum de mercede iniquitatis, et suspensus crepuit medius: et diffusa sunt omnia viscera ejus.

CHRY III,808 Act 1,18

(809A) Pependit inter coelum terramque medius usgo funere suffucatus et cum flagitio suo tumefacta noxia uiscera crepuerunt,

= PS-AU s Mai 28

CY-G cen 263 Act 1,18

(897) medium aperuit Iudas,

tobias β, iudas reliqui

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) act. 1,18.

(pg.37,12) et diffusa sunt uiscera eius.

20.

ITALA GAUDENT.serm.19.(Migne,1845) act.1,18.

(pg.987B)crepuit medius,et effusa sunt omnia viscera ejus.

GI exc 107 Act 1,18

(83,21) hic itaque adquisivit agrum de mercede iniquitatis.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) act.1,18.

36,58.(pg.892A)Hic possedit agrum de mercede iniquitatis.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 1, 18.

(pg. 488B) Hic itaque acquisivit agrum de mercede iniquitatis: et suspensus crepuit medius: et diffusa sunt omnia viscera ejus.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) act.1,18.

6.(pg.640A)et crepuit medius.

SARRIA

VL . EPISTOLAR. ~~SARRIA~~
(Bover, Estud. Eccl. 1927) Act. 1, 18.

(pg. 331) Hic itaque adquisiuit agrum de mer( )(cede) iniquitatis et( )(suspensus) crepuit medius· et effusa sunt omnia uiscera eius·

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 1,19.

(pg.1004) Et notum factum est omnibus habitantibus Ierusalem, ita vt appellaretur ager ille, lingua eorum, Haceldama, hoc est, ager sanguinis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,19.

(pg.329)et notum factum est omnibus qui inhabitant hierusa-
lem ita ut uocetur praedium illud lingua ipsorum a-
cel demach hoc est praedium sanguinis

Q. 26500

ITALA | Cod.e(Belsheim,1893) | act.1,19.

(pg.9)et notum factum est omnibus habitantibus Hierusalem,ita ut vocaretur ager ille ipsorum lingua Aceldamac,hoc est ager sanguinis.

ITALA Cod.g (Belsheim.1879) act.1,19.

(pg.2) Itaque notum factum est omnibus inhabitantibus hierusalem, ita ut vocaretur ager ille lingua eorum acheldemach hoc est ager sanguinis.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,19.

(pg.25)Et notum factum est omnibus habitantibus ihrlm.ita ut uocaretur ager ille lingua eorum achel demac.hoc est ager sanguinis.

S

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 19.

(pg. 206, 17) Quod notum factum est omnibus habitantibus in iherusalem. ita ut appellaretur ager ille lingua eorum aceldemac. hoc est ager sanguinis.,

8

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,19.

4.(pg.805,20)quod et cognitum factum est omnibus,qui inhabitabant Hierosolymam,ita ut uocaretur ager ille ipsorum lingua Acheldemach,id est ager sanguinis.

10,2.

ITALA AVG.hypomn.6.(Migne,1842) act.1,19.

5,7.(pg.1661)Notum autem factum est omnibus habitantibus Jerusalem,ita ut appellaretur ager ille lingua eorum.Acheldemach,hoc est,ager sanguinis.

8

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 1, 19.

(pg. 1106 B) Et notum factum est omnibus habitantibus Hierusalem, ita ut appellaretur ager ille, lingua eorum, Acheldemach, hoc est, ager sanguinis.

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.1,19.

(pg.1357A)Acheldema,ager sanguinis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 1, 19.

(pg. 488B) Et notum factum est omnibus habitantibus Hierusalem: ita ut appellaretur ager ille Acheldemach: hoc est ager sanguinis.

VL EPISTOLAR. SARRIA.

(Bover, Estud. Eccl, 1927) Act. 1, 19.

(pg. 331) In diebus illis: Loquebatur petrus in medio fratrum dixit.

Itaque notum factum est omnibus inhabitantibus iherussalem; ita ut uocaretur (ager) ille lingua ipsorum acheldemach' hoc est ager sanguinis·

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,20.

(pg.1004) Scriptum est enim in libro Psalmorum:Fiat commoratio
eorum deserta,& non sit qui inhabitet in ea:& episco-
patum eius accipiat alter.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,20.

(pg.329) Scriptum est enim in libro psalmorum fiat habitatio eorum deserta et non sit qui inhabitet in ea et episcopatum illius sumat alius [illegible] (............) ...... [illegible]

S = 500[a]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,20.

(pg.9)Scriptum est enim in libro psalmorum Fiat ager illius desertus et non sit qui iniabitet in eo;et episcopatum illius accipiat alter.

Sm500

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,20.

(pg.2)Scriptum est enim in libro psalmorum:Fiat habitatio illius deserta et non sit,qui inhabitet in ea,et episcopatum eius accipiat alter.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,20.

(pg.25) Scriptum est enim in libro psalmorum.Fiat habitacio (en marge:comoratio) eius deserta.et non sit qui habitet in ea.et episcopatum eius accipiat alter.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 20.

(pg. 206, 19) Scriptum. est enim. in libro psalmorum., Fiat habitatio eorum deserta et non sit qui inhabitet in ea. et episcópatum eius accipiat alter.,

8

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) act. 1, 20.

(pg. 263A) Et episcopatum ejus accipiat alter.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,20.

4.(pg.805.23)scriptum est enim in libro psalmorum:fiat uilla eius deserta et non sit,qui inhabitet in ea,et episcopatum eius accipiat alter.

4,1.

ITALA AUG.ps.67.(Migne,1841) act.1,20.

1(pg.813)Sicut scriptum est(-)in libro Psalmorum;

ps.150,2(pg.1961)Scriptum est enim in libro Psalmorum;

(pg.1962)Scriptum est in libro Psalmorum,

6.

ITALA | AVG. IV. fer. (Migne, 1842) | act. 1, 20.

4, 5. (pg. 689) Fiat villa ejus deserta.

10,2.

ITALA AVG.hypomn.6.(Migne,1842) act.1,20.

5,7.(pg.1661) Scriptum est enim in libro Psalmorum,Fiat commoratio ejus deserta,et non sit qui inhabitet in ea,et episcopatum ejus accipiat alius.

8

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 1, 20.

(pg. 1106B) Scriptum est enim in libro Psalmorum: Fiat commoratio ejus deserta, et non sit, qui habitet in ea; et episcopatum ejus accipiat alius.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 108, 6. (Migne, 1847) act. 1, 20.

(pg. 785A) Scriptum est enim in libro Psalmorum: Fiat habitatio ejus deserta, et non sit qui habitet /ed., inhabitet/ in ea; et episcopatum ejus accipiat alter;

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) . act.1,20.
VIG.

25,106.(pg.259,23)fiat habitatio eius deserta.

ITALA HIL. instr. ps. (Zingerle, 1891) act. 1, 20.

1. (pg. 3, 15) scriptum est enim in libro psalmorum: fiat domus eius deserta, et episcopium eius accipiet alius.

episcopium eius scripsi (cf. Paucker suppl. lex. lat. p. 240 et Arch. II., 604) episcopon eius R episcopatum eius DE •• conpetentius: accipiet R accipiat, DE alius (post alius spatium 3-4 litt. in fine lin.) R aliterr alter DE.

Lazer

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) act.1,20.
psalm.108,8.

20,2.(pg.350)Et episcopatum eius accipiat alius.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) psalm.68,26.
108,8.
act.1,20.

12,1.(pg.475)Fiat habitatio eius deserta et non sit,qui inhabitet in ea;et,episcopatum eius accipiat alter:

«Ps.500»

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.1,20.

(pg.488B)Scriptum est enim in libro psalmorum.Fiat commoratio ejus deserta:et non sit qui habitet in ea:et episcopatum ejus accipiat alius.

51.

ITALA PROSPER,ps.108,2.(Migne,1861) psalm.108,8.
act. 1,20.

(pg.311C) Fiant dies ejus pauci,et episcopatum ejus accipiat alter.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) act.1,20.
THEOD.

25(pg.85B)Fiat habitatio ejus deserta.

VL EPISTOLAR.SARRIA.

(Bover, Estud, Eccl. 1927) Act. 1, 20.

(pg. 332) Scriptum est enim in libro psalmorum; Fiat habitatio e( )(ius) deserta( )(et) non sit qui habitet in ea et episcopatum eius accipi( )(et) alius.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 1,21.

(pg.1004) Oportet ergo ex his viris,qui nobiscum sunt congregati in omni tempore,quo intrauit & exiuit inter nos Dominus Iesus,

ITALA    Cod.d(Scrivener,1864)    act.1,21.

(pg.329)oportet ergo eorum qui uenerunt nobiscum uiroru in
omni tempore quoniam introibit et exiuit ad nos dns
ihs xps [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,21.

(pg.9)Oportet ergo ex his qui convenerunt nobis viris cum in omni tempore in quo intraiit et exiit inter nos dominus Ihesus,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,21.

(pg.2)Oportet ergo ex his uiris,qui conuenerunt nobiscum per omne tempus,per quod intrauit et exiuit inter nos dominus ihesus,

8

ITALA • Cod.p(Berger,1895) act.1,21.

(pg.25)Oportet ergo (la 2e m.ajoute:unum)ex his uiris qui con
uenerunt nobiscum per omne tempus per (? - gratte)quo
in trauit et exiuit in ter nos do[illegible]us ihs.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 21.

(pg. 206, 22) Oportet ergo ex his uiris qui nobiscum congregati sunt. omni tempore quod intrauit et exiuit inter nos dominus ihesus.,

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,21.

4.(pg.805,26)oportet itaque ex his uiris,qui conuenerunt nobiscum in omni tempore,quo introiuit super nos et excessit dominus Iesu Christus

8 II,5?

Au s Mai 98,4 cf Act 1,21 etc

(350,8) intrans et exiens,manducans et bibens post resurrectionem carnis suae.

VL EPISTALAP.SAURIA.

(Bover, Estud. Eccl. 1927) Act.1,21.

(pg.332) Oportet()(ergo ex his)uiris qui conuenerunt nobiscum per omne tempus quo intrauit et exiuit()(inter nos) dominus ihesus·

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.1,21.

(pg.483B)Oportet ergo ex his viris qui nobiscum congregati sunt in omni tempore quo intravit et exivit inter nos Dominus Jesus:

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 1,22.

(pg.1004) incipiens a baptismate Ioannis vsque in diem,qua as-
sumptus est a nobis,testem resurrectionis eius nobis-
cum fieri vnum ex istis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,22.

(pg.329)incipiens a baptismate iohannen usquae in diem quo adsumptus est a nobis testem resurrectionis eius nobiscum fieri unum istorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,22.

(pg.9)incipiens a baptismo Iohannis usque in diem quo adsumptus a nobis,testem resurrectionis eius fieri nobiscum unum ex his.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,22.

(pg.2)incipiens a baptismo iohannis usque in diem,quo receptus est a nobis,testem resurrectionis eius fieri nobiscum unum ex his.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,22.

(pg.25) In cipiens ababtismo (2^e m.:a babtismate) iohis.usque in diem qua receptus est anobis.testem ressurrectionis eius fieri nobiscum unum ex iis (2^e m.:his)

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 22.

(pg. 206, 25) Incipiens a babtismate iohannis. usque in diem qua sublatus est a nobis testem resurrectionis eius. nobiscum fieri unum ex istis..

8

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,22.

4.(pg.805,28)incipiens a baptismo Iohannis usque in illum diem, quo adsumptus est a nobis,testem resurrectionis eius nobiscum esse.

Sg.801"

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.1,22.

(pg.1106C) incipiens a baptismate Joannis usque ad diem,qua assumptus est a nobis,testem resurrectionis ejus nobiscum fieri ex istis.

VL EPISTOLAR.SARRIA. (Bover, Estud.Eccl.1927) Act.1,22.

(pg.332) in cipiens a baptismo iohannis usque in diem quo receptus est anobis; testem re( )surreccion( )is eius nobiscum fieri unum ex his*

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 1, 22.

(pg. 488B) incipiens a baptismate Johannis usque ad diem qua assumptus est a nobis: testem resurrectionis ejus nobiscum fieri ex istis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,23.

(pg.1004) Et statuerunt duos, Ioseph, qui vocabatur Barsabas, qui cognominatus est Iustus: & Mathiam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,23.

(pg.329)Et statuit duos ioseph qui cognominatur barnabas qui uocatur iustus et matthias

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,23.

(pg.9)Et his dictis statuerunt duos,Ioseph qui vocabatur Barsabban,qui cognominatus est Iustus,et Matthiam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,23.

(pg.3)Et statuit duos,ioseph,qui uocabatur barnabas,qui cognominatus est iustus,et mathiam,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,23.

(pg.25)Et statuerunt duos uiros.ioseph qui uocàbatur barnabas (2e m.:barsabas).cui cognominatus est iustus (la 2e m. aj.:et)matthiam.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.1,23.

(pg.206,28)Et statuerunt duos.;IOSEPH QUI DICITUR BARNABAS.qui cognominatus est iustus.et mathian.,

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,23.

4.(pg.806,2)et statuit duos,Ioseph,qui uocabatur Barsabas,qui et Iustus,et Matthiam.

S III, 501

10,2.

ITALA AVG.hypomn.6.(Migne,1842) act.1,23.

5,7.(pg.1661)Statuerunt(-)duos;Joseph qui vocabatur Barsabas, qui cognominatus est Justus,et Matthiam.

8

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850). act. 1,23.

(pg. 1106C) Et statuerunt duos viros, Joseph, qui dicitur Barsabas, qui cognominatus est Justus, et Mathiam.

VL EPISTOLAR. SARRIA.
(Bover, Estud. Eccl. 1927) Act. 1, 23.

(pg. 332) Et statuerunt duos· Ioseph qui uocabatur barnabas· qui cognominatus est iustus· et mathiam·

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.1,23.

(pg.488B)Et statuerunt duos viros.Joseph qui dicitur Barsabas: qui cognominatus est justus:et Mathiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,24.

(pg.1004) Et orantes dixerunt: Tu Domine, qui corda nosti omnium, ostende, quem elegeris ex his duobus vnum

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,24.

(pg.330)et orantes dixerunt dne qui corda nosti omnium desi-
gna quem elegisti ex his duobus unum [illegible]

[illegible] 301

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,24.

(pg.9)Et orantes dixerunt Tu domine,qui corda nosti omnium, ostende quem elegeris ex his duobus unum,

4

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,24.

(pg.3)et orantes dixerunt:Tu domine,qui corda omnium nosti,
ostende quem elegeris ex his duobus unum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.1,24.

(pg.20)....Tu domine,qui nosti corda hominum,ostende nobis quem eligeris ex his duobus.....

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,24.

(pg.25) et cum (ces deux mots sont une correction de la premiè re main) orarent dixerunt, Tu domine qui corda omnium nosti. hos tende quem (la 2$^{e}$ m. ajoute: tu) elegeris ex his duobus unum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 24.

(pg. 206, 31) Et orantes. dixerunt., TU DOMINE qui corda nosti hominum. ostende nobis quem elegeris ex his duobus unum

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,24.

4.(pg.806,3)et precatus dixit:tu,domine,cordis omnium intellector,ostende ex his duobus,quem elegisti

Lab. cordium

Ⅲ,581

10,2.

ITALA AVG.hypomn.6.(Migne,1842) act.1,24.

5,7.(pg.1661)Et orantes dixerunt:Tu,Domine,qui corda omnium nosti,ostende quem elegeris ex his duobus unum,

ITALA PS.AVG.spec.9.(Weihrich,1887) act.1,24.

(pg.356,11) Tu,domine,qui nosti corda hominum,ostende nobis quem elegeris ex his duobus.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.1,24.

(pg.1106C)Et orantes dixerunt:Tu Domine,qui corda omnium nosti, ostende,quem elegeris ex his duobus unum,

CAN Ap 69,7-8 cf. Act 1,24

(1o5) Da, cordis cognitor pater, super hunc seruum tuum, quem elegisti

<Δός,> καρδιογνῶστα πάντων, ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον, ὃν ἐξελέξω

VL EPISTOLAR.SAPRIA.
(Bover, Estud. Eccl. 1927) Act. 1, 24.

(pg. 332) et orantes dixerunt; Tu domine qui corda omnium nosti·
demonstra nobis quem elegeris ex his duobus· unum

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) act. 1, 24.

16 (pg. 990C) Tu, Domine, qui corda nosti omnium, ostende quem elegeris ex his duobus,

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. act. 1, 24.

4. (pg. 1204C) Tu, Domine, qui nosti corda omnium, ostende nobis quem elegeris unum ex his duobus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.1,24.

(pg.488B)Et orantes dixerunt.Tu Domine qui corda omnium no-
sti:ostende quem elegeris ex his duobus unum

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) act.1,24.
hom.9.

p 349.22

2(pg.872B)Tu,Domine,qui corda omnium nosti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,25.

(pg.1004) accipere locum ministerij huius, & apostolatus, de quo praeuaricatus est Iudas vt abiret in locum suum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,25.

(pg.330)sumere locum ministerii huius et apostolatus a quo
transgressus iudas abire in locum suum

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,25.

(pg.9)accipere sortem ministerii huius et apostolatus,de quo praevaricatus est Iudas ire in locum suum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,25.

(pg.3)ita accipiat locum ministerii huius et apostolatus a quo praeuaricatus est iudas ut iret in locum suum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,25.

(pg.25)ut accipiat locum ministerii huius.et apostolatum.aquo transgressus est iudas ut iret in locum suum,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 25.

(pg. 207 | 2) accipere locum ministerii huius., Et apostolatus de quo preuaricatus est iudas. ut iret in locum suum.,

8

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,25.

4.(pg.806,5)ad suscipiendum locum huius ministerii et adnuntiationis,a qua excessit Iudas ambulare in locum suum.

ITALA

AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1.
en.II.serm.2.

cat.1,25.

13(pg.246)Abiit in locum suum:

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) 5,1. act.1,25.

5(pg.693)Abiit in locum suum.

10.2.

ITALA AVG.hypomn.6.(Migne,1842) act.1,25.

5,7(pg.1661)accipere locum ministerii hujus et apostolatus,de quo praevaricatus est Judas,ut abiret in locum suum.

(pg.1661)wiederholt:Ut iret in locum suum:

8

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 1, 25.

(pg. 110 6C) accipere locum ministerii hujus, et Apostolatus, de quo praevaricatus est Judas, ut iret in locum suum.

CAEL in CO 1,2 Act 1,25

(92,31) quando exemplo Iudae episcopatum eius alter accepit.

(CAEL ep 25)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) FELIX II.ep.14. act.1,25.

5.(pg.269,2)ut iret in locum suum,

VL EPISTOLAR. SARRIA.

(Bover, Estud. Eccl. 1927) Act. 1,25.

(pg. 332) ut accipiat locum ministerii huius et apostolatus· aquo transgressus est iudas· ut iret in locum suum·

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) act.1,25.

16(pg.990C)accipere locum ministerii hujus,et apostolatus.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) act.1,25.

5,1(pg.33,6)in proprium locum iturus est;

=Funk,I,1901 (pg.235,5)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.286,22.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 1, 25.

(pg. 488C) accipere locum ministerii hujus et apostolatus: de quo prevaricatus est Judas: ut iret in locum suum.

FEL III. 14 Act 1,25

(113,2) qui sicut scriptum est, ut iret in locum suum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 1,26.

(pg.1005) Et dederunt sortes eis,& cecidit sors super Mathiam,
& annumeratus est cum vndecim Apostolis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.1,26.

(pg.330)et dederunt sortes suas et cecidit sors super matthian
et dinumeratus est cum·xii·apostolos

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.1,26.

(pg.9)Et dederunt sortes eorum et cecidit sors super Matthiam, et connumeratus est cum undecim apostolis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.1,26.

(pg.3)Et dederunt sortes eorum.Et cecidit sors super mathiam
et annumeratus est cum XI apostolis.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.1,26.

(pg.25)Et dederunt sortes eorum ($2^{a}$ m.:eis).Et cecidit sors in mathiam.(108) et ad numeratus est cum undecim apostolis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 1, 26.

(pg. 207, 4) Et dederunt sortes eorum. et cecidit sors super mathian., Et adnumeratus est cum undecim apostolis., amen

8

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) act.1,26.

6,39(pg.363A)sors cecidit super Matthiam.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.1,26.

4.(pg.806,7)et dederunt sortes suas et cecidit sors super Matthiam et simul deputatus est cum undecim apostolis duodecimus.

Lmsor"

ITALA

4,1.
AVG.ps.30.(Migne,1841) en.II.serm.2.

act.1,26.

13(pg.246)et cecidit sors super Matthiam.

ITALA AVG.serm.12.(Migne,1842) 5,1. act.1,26.

4,4(pg.102)Loquitur per sortem,sicut de Matthia in locum Judae ordinando locutus est:

8

PS-AU s Cai II App.57 RB 1947) Act 1,26

(122,28) uirum dignissimum qui adnotari meruit in numero duodecim apostolorum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 1, 26.

(pg. 1106C) Et dederunt sortes eis, et cecidit sors super Mathiam, et adnumeratus est cum undecim Apostolis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 15, 7. (Migne, 1347) act. 1, 26.

(pg. 114C) Sors cecidit super Matthiam.

VL

EPISTOLAR.SARRIA.
(Bover, Estud. Eccl. 1927)    Act. 1,26.

(pg. 332) et dederunt sortes e(i)is. Et cecidit sors super mathi-
am: et adnumeratus est cum undecim apostolis.

76.

ITALA GREG.M,moral.32.(Migne,1378) act.1,26.

15,27.(pg.652C)Hinc in undenario numero(5)remanere Apostolos Petrus metuens Matthiam duodecimum,sorte missa, requisivit.

(5)Gussanv.,mendo fortasse typographico,remanere apostolus Petrus metuens.

ITALA HIL.ps.15.app (Zingerle.1891) act.1,26.

8.(pg.885,18) sors cecidit super Matthiam.

JUL-E Ps 15,6 Act 1,26

(96,21) Cecidit sors super Mathiam.

eingeleitet: sicut in Actibus Apostolorum refertur:

cicidit fors A / mathiam) maden A

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.1,26.

(pg.488C)Et dederunt sortes eis:et cecidit sors super Mathiam:et annumeratus est cum undecim Apostolis.

Baehrens 192 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) act.1,26.
hom.23.

p 441,14
2(pg.935D)Et cecidit(-)sors super Matthiam,et adnumeratus est cum undecim Apostolis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 30. (Migne, 1849) act. 1, 26.

15(pg.752B)Nam et sortes miserunt Apostoli.
(pg.752B)Et cecidit sors super Mathiam.

TE hae 20 Act 1,26

(23,13) assumpto per sortem duodecimo Mathia in locum Iudae

mathia APNFB, matthia R vulgo

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,1.

(pg.1005) ET cum complerentur dies Pentecostes, erant omnes pariter in eodem loco:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,1.

(pg.330)Et factum est in diebus illis et cum inplerentur
dies pentecostes erant simul omnes in unum

Sɪ,501

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,1.

(pg.9)Et cum complerentur dies pentecostes,erant id in ipsum simul.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,1.

(pg.25) Et dum con plerentur dies pente costes.erant omnes a-
postoli simul (2^e^ m.:discipuli pariter) in unum (2^e^ m.:
eodem loco).

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,1.

(pg.3)Et dum complerentur dies pentecostes,fuerunt omnes simul in unum.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,1.

(pg.455)Cum conplerentur dies pentecostes simul erat omnes in unum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 1.

(pg. 251, 4) IN TEMPORIBUS ILLIS. dum conplerentur dies pentecosten. fuerunt omnes apostoli simul in unum..

5

AM Ps 38,16,1 cf Act 2,1

(196,3) quando in die pentecostes in unum locum discipulis congregatis

pentecosten S

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) act. 2, 1.

(pg. 15) dum complerentur dies pentecostes.

A[N] s Le 4 Act 2,1

(60,51) quod cum fuissent in unum cum turbis discipuli congregati, /

ITALA tract.10.(Caspari,1890) act.2,1.

3.(pg.192,7)Et cum conplerentur(-)dies pentecostes,erant omnes simul in unum.

ITALA tract.10.(Caspari,1890) act.2,1.

4. (pg.195,8)Et cum conpleretur dies pentecostes,erant omnes simul in unum.

wiederholt:4.(pg.195,9)Cum dixisset:erant in unum,non addidit: in unum locum,ut intellegeremus scilicet,hoc,quod ait in unum,non ad locum tantum esse referendum.
4.(pg.195,11)Erant(-)omnes simul in unum,

8

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.2,1.

5.(pg.806,15)tempore,quo subpletus est dies pentecostes,fuerunt omnes simul in uno.

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 2, 1.

9. (pg. 204, 9) in illo tempore, quo subpletus est dies pentecostes, fuerunt omnes eadem animatione simul in unum;

[illegible]

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) 5,1. act.2,1.

2(pg.1225)die Pentecostes.

8

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.2,1.

11,29.(pg.265,21) et cum complerentur dies pentecostes, erant omnes simul in unum;

Baer

5,2.

ITALA AVG.serm.186.(Migne,1842) act.2,1.

1.(pg.2094)Cum complerentur(-)dies Pentecostes,etc.

80

PS-AU s Cai 1,43,2 Act 2,1

(62a) In una enim domo collecti erant Apostoli nostri, expectantes adventum Spiritus sancti, /

PS-AU s Cai I,App.7,3 Act 2,1

(97a) congregatis in unum, ut dictum est, Apostolis, induti sunt fulgore Spiritus sancti,

PS-AU s Cai 1,App.8,1 Act 2,1

(97b) loquente Scriptura, audivimus: Cum fuissent omnes simul in unum, /

BEA Apc 2,8,42 Act 2,1

(263) in die pentecosten, quod spiritus super credentes advenit.

sps) pr. sanctus, SVMGTEF

GRE-I arca?

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 2, 1.

(pg. 694D) Dum complerentur dies Pentecostes, erant omnes Apostoli simul in unum:

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 2,1.

5.(pg.1383C) Cum complerentur dies Pentecosten, erant omnes pariter in unum.

8

CHRY III,878 Act 2,1

(879D) Nam dum complerentur dies Pentecostes, erant omnes discipuli unanimiter in eodem loco, /

ITALA EVCHERIVS, form. 10. (Wotke, 1894) act. 2,1.

(pg. 61, 18) et cum conplerentur dies Pentecostes.

pentecosten SMN

PS-EUS-C 2,2 Act 2,1

(1107C) Scriptum est enim quia dum impleretur dies quinquagesima, erant adunati in unum apostoli,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) act.2,1.

5,7.(pg.285A)Dum complerentur dies Pentecostes,erant omnes discipuli pariter in eodem loco,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) act. 2, 1.

8(pg. 888A) Et dum complerentur dies Pentecostes, erant omnes simul:

93G.

ITALA HESYCHIUS,lev.2.(Migne,1865) act.2,1.

9(pg.893B)Et dum complerentur dies Pentecostes,erant omnes simul unanimiter.

ITALA II. HIER. ep. 120. (Hilberg, 1912) act. 2, 1.

9. (pg. 495, 5) cumque conplerentur dies pentecostes, erant omnes pariter in eodem loco

8

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) act.2,1.

59(pg.606B)Cum autem congregati essent pariter,

54.

ITALA LEO.M.serm.75.(Migne,1881) act.2,1.

2(pg.401A)dum complerentur dies Pentecostes,essentque omnes discipuli pariter in eodem loco, [illegible]

[illegible]

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.61.(Migne,1862) act.2,1.

(pg.374B)Cum complerentur dies Pentecostes.[illegible]

[illegible]

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.49.(Migne,1862) act.2,1.

(pg.632C)Et dum complerentur dies Pentecostis,erant omnes unanimes simul in eodem loco.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 1.

(pg. 614C) In illis diebus. Cum complerentur dies Pentecostes: erant omnes Apostoli pariter in eodem loco.

ITALA ØRIGENES, tract.20.(Batiffol,1900) act.2,1.

(pg.207,2)Temporibus illis dum complerentur dies Pentecosten erant omnes apostoli simul in unum.

(pg.208,10)wiederholt:Et cum complerentur-simul in unum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) act. 2, 1.

31, 32. (pg. 830A) Die autem Pentecostes fuerunt omnes discipuli eadem animatione simul in unum. [illegible] ([illegible])

[illegible]

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.2,1.

(pg.327C)Et cum complerentur dies Quinquagesimae,erant pariter omnes in unum.

8 II 301

PS-VIG Var 2,8 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.2.~~(Migne,1863) act.2,1.

inquit

a(pg.403D)Cum complerentur(/)dies Pentecostes,erant omnes simul in unum,/

+ congregati in unum C

8-7-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,2.

(pg.1005) & factus est repente de caelo sonus, tamquam aduenientis spiritus vehementis, & repleuit totam domum vbi erant sedentes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,2.

(pg.330)Et factum est repente caelo echo tamquam ferretur uiolentus spiritus et inpleuit totam domum ubi erant sedentes [illegible]

[illegible] 501

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,2.

(pg.9)Et factum est repente de caelo sonus velut advenientis spiritus violentis,et inplebit omnem domum ubi erant sedentes, sub. factum est

8 ≡ 501e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,2.

(pg.3) Et factum est subito de caelo sonus tamquam aduenientis spiritus ualidi et impleuit totam domum in qua erant sedentes.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,2.

(pg.25)Et factus est repente de celo sonus.tanquam aduenientis spiritus uehementis.et impleuit omnem (2$^{e}$ m.:repleuit totam)domum ubi... sedebant (2$^{e}$ m.:erant sedentes).

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,2.

(pg.455)et factus est repente de caelo sonus tamquam aduenientes sp̄s ualidi.Et inpleuit omnem domum in qua sedebant.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 2.

(pg. 251, 5) Et factum est repente sonus de caelo. tanquam spiritus ualidissimi., Et implebit uniuersum locum in quo sedebant congregati.

8

I.

ITALA AMB.Isaac 8,77.(C.Schenkl,1897) act.2,2.

(pg.696,2)et repleuit totam domum,in qua erant plurimi sedentes.

Š q 537

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,37.(C.Schenkl,1902) act.2,2.

(pg.34,7)factus est (-) subito sonus de caelo tamquam ui magna ferretur spiritus.

Ser,500a

AM Ps 38,16,1 cf Act 2,2

(196,4) decidit cum ui magna super eos spiritus sanctus

AM Ps 40,37,2 cf Act 2,2

(255,10) quia uirtute magna spiritus ferebatur,

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) act.2,2.

14,146(pg.768B)Et factus est subito de coelo sonus,tanquam vi magna Spiritus ferretur;et replevit totam domum ubi erant sedentes:

S.301

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.2,2.

2,23(pg.778C)Et factus est subito de coelo sonus,tanquam vi magna Spiritus ferretur.

S II,501a

ITALA tract.10.(Caspari,1890) act.2.2.

4.(pg.195,15)Et factus est(-) repente sonitus de caelo.

4.(pg.195,16)Non tantum dixit:factus est sonitus,sed:factus est /sonitus/de caelo.

ITALA tract.10.(Caspari,1890) act.2.2.

4.(pg.195,19)Factus est(-)repente sonitus de caelo uelut
decurrentis spiritus uehementis.

wiederholt:4.(pg.195,20)Uehementis spiritus.

8

ITALA tract.10.(Caspari,1890) act.2,2.

4.(pg.196,4)Factus est sonitus uelut decurrentis spiritus uehementis.

8

ITALA tract.10.(Caspari,1890) act.2,2.

4.(pg.196,15)Et repleuit(-)totam domum,ubi erant sedentes.

ITALA tract.10.(Caspari,1890) act.2,2.

4.(pg.196,16)Et repleuit spiritus totam domum,

8°

$A^{N}$ s Le 4 Act 2,2

(60,52) / subito sonus magnus tamquam advenientis spiritus factus est/xxxixx

AN̲I̲ h 1,1 Act 2,2

(979/80) Quod si super apostolos factus esse sonus refertur,

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.2,2.3.4.

14,18.(pg.318,13) factus est subito de caelo sonus,quasi ferretur flatus uehemens,et uisae sunt illis linguae diuisae sicut ignis,qui et insedit super unumquemque eorum,et inpleti sunt omnes spiritu sancto.

S m,581

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) act.2,2.

19,25.(pg.364,19)factus est subito de caelo sonus,quasi ferretur flatus uehemens,

III.

ITALA AVG.ep.169.(Goldbacher,1904) act.2,2.

10.(pg.619,10)Factus est subito de caelo sonus,quasi ferretur flatus uehemens,

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.2,2.

5.(pg.806,16)et factus est subito de caelo sonus,quasi ferretur flatus uehemens,et inpleuit totam illam domum, in qua erant sedentes.

S.m.537

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 2,2.

9. (pg. 204, 11) et factus est subito de caelo sonus, quasi ferretur flatus uehemens, et inpleuit totum illum locum, in quo erant sedentes;

S. [illegible]

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) act. 2, 2.

32, 72. (pg. 61, 5) factus est subito de caelo sonus, tamquam ui magna spiritus ferretur, et repleuit totam domum ubi erant sedentes apostoli.

5,1.

ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) act.2,2.3.4.

1(pg.1234)Factus est enim subito de coelo sonus,quasi ferretur flatus vehemens;et visae sunt illis linguae divisae,velut ignis,qui et insedit super unumquemque eorum;et coeperunt linguis loqui,quemadmodum Spiritus dabat eis pronuntiare.

5,1.

ITALA AVG.serm.271.(Migne,1342) act.2,2.3.4.

(pg.1245) factus est subito sonus de coelo,quasi ferretur flatus vehemens;et visae sunt illis linguae divisae sicut ignis,qui insedit super unumquemque:et coeperunt linguis omnibus loqui,quomodo Spiritus dabat eis pronuntiare.

S.m.591

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 2, 2.

11, 29. (pg. 265, 22) et factus est repente de caelo sonus uelut decurrentis spiritus uehementis et repleuit totam domum ubi erant sedentes,

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) act. 2, 2.

59, 4. (pg. 107, 1) et factus est (-) subito de caelo sonus tamquam aduenientis spiritus ualidi et repleuit totam domum (et cetera.)

*&III, 502*

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) 5,2. act.2,2.

1(pg.2091)Subito de caelo sonus factus est,quasi ferretur flatus vehemens.

S

PS-AU s Cai I,43,2 Act 2,2

(62b) / et ecce subito fit coelorum sonus...

PS-AU s Cai [1],App.8,1 Act 2,2

(97b) / factus est sonus tanquam advenientis spiritus validi, et implevit universum locum in quo sedebant,/

BEA Apc 2 pr 1,5 Act 2,2

(103) incohavit autem ecclesia a loco, ubi venit de caelo spiritus sanctus et implevit uno loco sedentes.

in loco MQ

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.2,2.

(pg.14B) Impleuit omnem locum,vbi erant discipuli congregati.

ITALA 86. BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.2,2.

(pg.694D)Et factus est de coelo sonus,tamquam Spiritus validi
advenientis.

CAE bre Act 2,2

(206,22) De Spiritu sancto in Actibus: Implevit omnem locum ubi erant discipuli congregati,

aus PS-VIG Var 3,85

CHRY III,873 Act 2,2

(874D) Et factus est repente de coelo sonus tanquam aduenientis spiritus uehementis, et repleuit totam domum ubi erant sedentes. /

CHRY III,878 Act 2,2

(879D) hodie factus est repente de coelo sonitus tanquam impetu uenientis spiritus ualidi.....

(879D) / et factus est repente de coelo sonitus, tanquam impetu uenientis spiritus ualidi, et impleuit totam domum ubi erant sedentes. /

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,101.(Hartel,1868) act.2,2.

(pg.179,6)Et factus est subito de caelo sonus,quasi ferretur flatus uehemens,et inpleuit totum locum illum,in quo erant sedentes.

sonus thronus B illum locum v

Se. 33,581ᵐ

FIR con 2,14 Act 2,2

(79) Et factus est subito de caelo sonus tamquam Spiritus validi advenientis, et implevit domum totam, in qua erant sedentes

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) act.2,2.

36,65.(pg.715A)Factusque est repente de coelo sonus tanquam advenientis spiritus vehementis.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) act.2,2.

31,48.(pg.33D)Factus est repente de coelo sonus,tanquam adventientis spiritus vehementis,et replevit totam domum ubi erant sedentes.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) act.2,2.

17,34.(pg.419A)Factus est repente de coelo sonus tanquam advenientis spiritus vehementis.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) act.2,2.

1,2.(pg.447C)Factus est repente de coelo sonus,tanquam advenientis spiritus vehementis,et replevit totam domum ubi erant sedentes;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.2,2.

2,3.(pg.161B)Factus est repente de caelo sonus,tanquam advenientis spiritus vehementis,et replevit totam domum ubi erant sedentes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) act.2,2.

4,48.(pg.267B)Factus est repente de caelo sonus tanquam advenientis spiritus vehementis,et replevit totam domum,ubi erant sedentes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) act.2,2.

5,7.(pg.285A)et factus est repente de caelo sonus advenientis spiritus vehementis,et replevit totam domum,ubi erant sedentes.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) act.2,2.

8(pg.888A) factus est autem repente de caelo sonus, tanquam ad-
venientis spiritus vehementis, et replevit totam do-
mum, in qua sedebant:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) act. 2, 2.

9(pg. 894D) Et factus est de caelo sonus spiritus vehementis, et implevit totam domum in qua erant sedentes.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) act.2,2.

9.(pg.495,7)et factus est repente de caelo sonus tamquam aduenientis spiritus uehementis et repleuit totam domum, ubi erant sedentes.

8

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) act.2,2.

59(pg.606B)factus est subito de coelo sonus,quasi spiritus violentus,et implevit universam domum ubi erant sedentes.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) act.2,2.

28(pg.744A)quando factus est de coelo sonitus tanquam advenientis spiritus vehementis.

54.

ITALA LEO.M.serm.75.(Migne,1881) act.2,2.

2(pg.401A)factus est repente de coelo sonus tamquam advenientis spiritus vehementis,et replevit totam domum,ubi erant sedentes.

Lösch[?]

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.61.(Migne,1862) act.2,2.

(pg.374B)factus est subito sonus de caelo tanquam advenientis spiritus validi.

S E 582

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 2.

(pg. 614C) Et factus est repente de celo sonitus: tanquam advenientis vehementis spiritus: et implevit omnem domum ubi erant sedentes Apostoli:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850). act.2,2.

(pg.616C)Factus est repente de celo sonus:tanquam advenientis spiritus vehementis:et implevit omnem domum ubi erant sedentes Apostoli:

M-R 106 Act 2,2

(124-125) Factus est repente de caelo sonus tamquam advenienti
in spiritu vehementis et replevit totam domum hubi
erant sedentes alleluia B (Offertorium)
Factus est repente de celo sonus advenientis spiri-
tus vehementi ubi erant sedentes alleluia B
Factus est repente de caelo sonus advenientis spiri-
tu vehementis ubi erat sedentes alleluia C
Factus est repente de celo sonus advenientis spiri-
tus vehementis ubi erant sedentes alleluia K
Factus est repente S (Communio)

ITALA ØRIGENES, tract.20.(Batiffol,1900) act.2,2.

(pg.207,3)Et factus est repente de caelo sonus velut decurrentis spiritus vehementis.

(pg.208,12)wiederholt:Et factus-vehementis,et replevit domum ubi erant sedentes.

FIR 10 Act 2,2

(41,9) et in ipsa die, ora tertia, factum est repente de celo sonus tanquam advenientis spiritus vehementis et implevit totta domum, ubi erant sedentes apostoli. /

factus A, facta C / totam AC

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) act.2,2.

31,32.(pg.830A) Et factus est de coelo subito sonus, quasi, ferretur flatus vehemens, et implevit totum illum locum in quo erant sedentes.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) act.2,2.

16(pg.1112B)Cum jam factus esset de coelo sonus,et tanquam vi magna,Spiritus ferretur,qui replevit totam domum.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.2,2.

(pg.327C)Et factus est subito sonitus de coelo,tanquam si spiritus vehemens ferretur:et implevit totam domum ubi erant sedentes:

PS-VIG Var 2,8 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2~~.(Migne,1863) act.2,2.

(pg.403D)/et factus est subito de coelo sonus tanquam adveni-
entis spiritus vehementis,et replevit omnem locum
in quo erant sedentes./

8-4-46B

PS-VIG Var 3,85 82.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) act.2,2.

~~3~~(pg.430B)Factus est subito sonus tanquam spiritus validi,
et implevit omnem locum in quo erant sedentes.

10-1-46 B

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.2.(Migne, 1845) act.2,2.

14.(pg.1133D) Et factus est subito de coelo sonus tamquam spiritus validi advenientis; et implevit domum totam in qua erant sedentes:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,3.

(pg.1005) Et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis,
seditq.supra singulos eorum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,3.

(pg.330)et uisae sunt eius diuidi linguae tamquam ignis et sedit super unumquem quem eorum

Lg.502

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,3.

(pg.9)et apparuerunt eis divisae linguae sicut ignis,sedit autem super unumqvemqve eorum,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,3.

(pg.3)Et apparuerunt illis diuise lingue tamquam ignis seditque supra singulos eorum.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,3.

(pg.25)Et apparuerunt illis diuise (2ª m.:dispertite) lingue ... (2ª m.:tanquam) ignis.sedit que supra singulos eorum.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,3.

(pg.455)Et apparuent illis diuisae linguae.tamquam ignes sedet-
que supra unum quem eorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 3.

(pg. 251, 7) et apparuerunt illis dispertite lingue tamquam ignis
sedit que supra singulos eorum.,

48

I.

ITALA AMB.Isaac 8,77.(C.Schenkl,1897) act.2,3.

(pg.696,3)et uisae sunt dispersae linguae tamquam ignis.

Lib.disp...

8,,502"

AM Ps 38,16,1 Act 2,3

(196,5) uisae sunt linguae eorum dispersae tamquam ignis.

uisae) diuisae α

AM Ps 48,19,3 cf Act 2,3

(373,14) qui apostolis sanctis in dispersione linguarum tamquam ignis inluxit..

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) act.2,3.

14,146(pg.768B)et visae sunt illis dispersae linguae tanquam ignis.

17.

ITALA AMB.serm.36.(Migne,1879) act.2,3.

1(pg.698A)Et apparuerunt illis dispertitae linguae,tanquam ignis,seditque supra singulos eorum.

8

ITALA tract.10.(Caspari,1890) act.2,3.

4.(pg.196,16)Et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis.

wiederholt:4.&(pg.197,2)
4. (pg.197,11)ohne et.

8

AN s Le 4 Act 2,3

(60,53) / et insedit Spiritus sanctus super eos /

ANI h 1,1 Act 2,3

(979/80) propter quos et divisus ille in specie linguarum ignis apparuit.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) act.2,3.

12.(pg.252)Sedit supra singulos velut ignis.

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.2,2.3.4.

14,18.(pg.318,13) factus est subito de caelo sonus,quasi ferretur flatus uehemens,et uisae sunt illis linguae diuisae sicut ignis,qui et insedit super unumquemque eorum,et inpleti sunt omnes spiritu sancto.

S III,502

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) act.2,3.

19,25.(pg.364,20)et uisae sunt linguae diuisae quasi ignis,qui
et insedit super unumquemque illorum.

III.

ITALA AVG.ep.169.(Goldbacher,1904) act.2,3.

10.(pg.619,11)et uisae sunt illis linguae diuisae uelut ignis.

5

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.2,3.

5.(pg.806,18)et uisae sunt illis linguae diuisae quasi ignis, qui et insedit super unumquemque eorum.

Lm 502

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 2, 3.

9. (pg. 204, 13) et uisae sunt illis linguae diuisae quasi ignis, qui et insedit super unumquemque illorum.

Sm 502ª

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) act. 2, 3.

32, 72. (pg. 61, 8) et uisae sunt distributae linguae tamquam ignis. sedit autem super unumquemque eorum,

8

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) act.2,3.

7(pg.1242)Visae sunt illis(-)linguae divisae velut ignis,qui et insedit super unumquemque illorum.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) act.2,3.

36.(pg.470,15)uisae sunt illis linguae diuisae uelut ignis,qui et insedit super unumquemque eorum,

Sm502*

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) act.2,3.

12,19(pg.455) Visae sunt illis linguae divisae,velut ignis,qui et insedit super unumquemque eorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) act.2,3.4.

6,6(pg.843)Visae sunt(-)illis(-)linguae divisae,velut ignis.
(-)insedit super unumquemque eorum,et coeperunt
linguis loqui,sicut Spiritus dabat eis pronuntiare.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) 5,1. act.2,3.

13,14(pg.857)quomodo autem veniens Spiritus sanctus,idem ipse digitus Dei,quinquagesimo die post umbram Paschae quomodo venerit,et igneis linguis super unumquemque eorum insederit.

8

5,1.

ITALA AVG. serm. 266. (Migne, 1842) act. 2, 3. 4.

2(pg. 1225) Visae sunt illis linguae divisae velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum; et coeperunt loqui linguis sicut Spiritus dabat eis pronuntiare.

ITALA AVG. serm. 269. (Migne, 1842) 5,1. act. 2,2.3.4.

1(pg.1234) Factus est enim subito de coelo sonus, quasi ferretur flatus vehemens: et visae sunt illis linguae divisae, velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum; et coeperunt linguis loqui, quemadmodum Spiritus dabat eis pronuntiare.

«S.501»

ITALA AVG.serm.271.(Migne.1842) 5,1. act.2,2.3.4.

(pg.1245) factus est subito sonus de coelo, quasi ferretur flatus vehemens; et visae sunt illis linguae divisae sicut ignis, qui insedit super unumquemque; et coeperunt linguis omnibus loqui, quomodo Spiritus dabat eis pronuntiare.

S. III, 502

ITALA AVG.tract.6.Ioh.(Migne,1842) 3,2. act.2,3.

3(pg.1426)Visae(-)illis sunt linguae divisae velut ignis,qui et insedit super unumquemque eorum;

(pg.1427)wiederholt:Linguae-eorum.

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) act.2,3.

6,11.(pg.852)Visae sunt illis(-)linguae divisae velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum.

(pg.852)wiederholt:Visae sunt eis.

Gm

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.2,3.

11,29.(pg.265,25)et uisae sunt illis distributae linguae uelut ignis;consedit autem super unumquemque eorum,

ITALA ÁVG.serm.183.(Migne,1842) 5,2. act.2,3.

1(pg.2091)et visse sunt illis linguae divisse sicut ignis,qui
et insedit super unumquemque illorum;

PS-AU s Cai 1,App.8,1 Act 2,3

(97b) / et apparuerunt illis distributae linguae tanquam ignis, et sedit super singulos eorum, /

BEA Apc 8,3,11 Act 2,3

(538) propterquod in apostolorum Actibus per divisionem linguarum ut ignis apparuit, qui et insedit super unumquemque eorum.

CAE s 96,1 Act 2,3

(376,23) visae sunt illis linguae divisae velud ignis.

Vorlage war AU s 7

CAE tri 16 Act 2,3

(178,33) dictum est, quia apparuerint divisae linguae tamquam ignis.

CAE tri 16 Act 2,3

(202,427) quia apparuerint divisae linguae tanquam ignis.

CAr Rm 15,16 Act 2,3

(503B) sicut scriptum est: Quia sedit super apostolos sicut ignis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.88,4.(Migne,1847) act.2,3.

(pg.630B)Et apparuerunt illis dispertitae linguae tanquam ignis, seditque super unumquemque eorum:

8

CHRY III,873 Act 2,3

(874D) / Et apparuerunt illis dispertitae linguae tanquam ignis: non ignis, sed tanquam ignis.

CHRY III,878 Act 2,3

(879D) / Et apparuerunt eis diuisae linguae tanquam ignis, seditque super singulos eorum,/mtxix

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 101. (Hartel, 1868) act. 2, 3.

(pg. 179, 7) et uisae sunt illis linguae diuisae quasi ignis, qui
et insedit in unumquemque illorum:

fisae W

ITALA EVCHERIVS, form.1.(Wotke,1894) act. 2,3.

(pg.9,6)et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis seditque super singulos eorum

8

PS-EUS-C 2,2 Act 2,3

(1107C) et adunatis iisdem divisae sunt linguae tanquam ignis dividentes, et insederunt in unumquemque illorum, /

ITALA FAVST.REI.spir.1,13.(Engelbrecht,1891) act.2,3.

(pg.126,5)et apparuerunt illis dispertitae linguae quasi ignis,
seditque supra singulos eorum.

8

FIR con 2,14 Act 2,3

(79) Et apparuerunt illis linguae divisae: seditque sicut ignis super singulos eorum

GAU s 3,4 cf Act 2,3

(33,22) qui uelut ignis sedit super apostolos

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) act.2,3.

31,48.(pg.33D)Et apparuerunt illis dispertitae linguae tanquam ignis,seditque(5)super singulos eorum.

(5)Addunt Vulgati quod,contra Mss.auctoritatem

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) act.2,3.

1,2.(pg.447C)et apparuerunt illis dispertitae linguae quasi ignis,seditque supra singulos eorum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) act.2,3.

5,7.(pg.235A)Et apparuere illis dispertiae linguae,tanquam ignis,seditque super singulos eorum.

GR-M ep 6,60 Act 2,3

(435,32) Apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis, seditque super singulos eorum.

12-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.6.(Migne,1896) act.2,3.

64.(pg.848A)Apparuerunt illis disperlitae linguae sicut ignis, seditque supra singulos eorum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) act. 2, 3.

8(pg. 888A)et apparuerunt illis dispertitae linguae, sicut ignis, seditque supra singulos eorum.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) act.2,3.

9(pg.890C)Visae sunt eis dispertitae linguae,sicut ignis,et sederunt supra singulos eorum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) act.2;3.

9(pg.895A)et visae sunt illis divisae linguae, sicut ignis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) act.2,3.

24(pg.1101D)unde in specie ignearum linguarum super discipulos descendit.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) act.2,3.

9 (pg.495,10)et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis,seditque super singulos eorum

8

25.

ITALA HIER. Ioel(Migne,1884) act.2,3.

2(pg.976C)Apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum.

24.

ITALA HIER. Is.16.(Migne;1865) act.2,3.

59(pg.606B)Apparueruntque eis linguae dispersae sicut ignis:
et sedit super singulos eorum.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) act.2,3.

3(pg.31A)quo descendente sedit,quasi ignis super singulos /Al. linguas/ credentium;

ILD ba 68 Act 2,3

(137C) propter quod in apostolorum Actibus per divisionem linguarum ut ignis apparuit, qui et insedit super unumquemque eorum.

54.

ITALA LEO.M.serm.75.(Migne,1881) act.2,3.

2(pg.401A)Et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis,seditque supra singulos eorum.

8 m 572

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.61.(Migne,1862) act.2,3.

(pg.374B)seditque super singulos eorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.49.(Migne,1862) act.2,3.

(pg.632C)Seditque(-)Spiritus sanctus supra unumquemque eorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.2,3.

(pg.615A)et apparuerunt illis dispertite lingue tanquam ignis
Seditque supra singulos eorum.

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) act. 2, 3.

(pg. 208, 13) Et visae sunt illis distributae linguae velut ignis: conseditque super unumquemque eorum.

8

PEL Rm 15,16 Act 2,3

(117,9) sicut scriptum est quia sedit super apostolos quasi ignis et uisae sunt eis uariae linguae.

quasi) sicut Cas Sd^cod / uisae) diuisi (corr.m.2 diuisae) G; diuisae V / illis Sd

PIR 10 Act 2,3

(41,11) / Et apparuerunt illis dispertite lingue tanquam ig-
nis, seditque supra singulos eorum, /

apparuerant A / sedetque A / super AC

PRIM 1,4 Act 2,3

(81ra) quod ignearum forma linguarum apostolis infusus est

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) act. 2, 3.

31, 32. (pg. 830A) Et visae sunt illis linguae divisae quasi ignis, et insedit in unumquemque eorum.

8 x 532

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) act.2,
hom.1.

7(pg.1396C)Hoc nimirum est etiam quod in Actibus apostolorum refertur,cum dicit quia visae sunt eis divisae linguae sicut ignis,et consedisse super apostolos,pro eo scilicet quod Evangelii verbum praedicaturi et ignei vigoris deberent gratia roborari,ut auditorum animae flammam per sermonis traducem sumerent.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) act.2,3.
comm.

13(pg1100A)quia Spiritus sanctus tanquam linguae igneae venit super unumquemque eorum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 18. (Migne, 1849) act. 2, 3.

7(pg. 713B) visae sunt illis, super quos venit, linguae divisae velut ignis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) act.2.3.4.

15(pg.122D)Quia sedit super apostolos quasi ignis,et visae sunt illis variae linguae.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.2;3.

(pg.327C)et visae sunt eis divisae linguae tanquam ignis,et sedit super unumquemque eorum.

ℓ.Ξ,502"

PS-VIG Var 2,8 62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.2.~~ (Migne,1863) act.2,3.

R(pg.403D)/et visae sunt illis divisae linguae tanquam ignis, qui et sedit super unumquemque illorum./

visae Korr. aus visi C

qui et sedit Korr. aus et seditque C

8-1-46 B

PS-VIG Var 3,17 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) act.2,3.

X(pg.415D)Et visae sunt illis divisae linguae tanquam ig-
nis,seditque super unumquemque eorum,/

que add. m.2 sup. l. C sicut C

9-1-46B

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) act.2,3.

14.(pg.1133D)et apparuerunt illis linguae dividuae:seditque sicut ignis super singulos eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,4.

(pg.1005) & repleti sunt omnes Spiritu sancto, & coeperunt loqui varijs linguis, prout Spiritus sanctus dabat eloqui illis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,4.

(pg.9)et repleti sunt omnes spiritu sancto,et coeperunt loqui alilis linguis sicut spiritus sanctus dabat eis nuntiare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,4.

(pg.330)Et inpleti sunt uniuersi spu sancto et coiperunt loqui aliis linguis sic ut sps dabat eloqui eis

*lib: coeperunt ... sps dabat eloqui eis*

S. III, 502a

ITALA    Cod.g(Belsheim,1879)    act.2,4.

(pg.3)Et repleti sunt omnes spiritu sancto et ceperunt loqui
alliis linguis prout spiritus sanctus dabat eloqui illis.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,4.

(pg.25) Et repleti sunt omnes spiritu sancto.et ceperunt loqui uariis linguis pro ut spiritus sanctus dabat eloqui illis,

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,4..

(pg.455)et repleti sunt_omnes spu sco.Et ceperunt loqui uariis linguis·prout sps dabat aeloquiis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 4.

(pg. 251, 9) Et repleti sunt omnes spiritu sancto. et ceperunt loqui uariis linguis. pro ut spiritus dabat eloqui eis..

8

III.

ITALA AMB.Luc.10,180.(C.Schenkl,1902) act.2,4.

(pg.527,3) et repleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui uariis linguis quomodo spiritus dabat eloqui his. [illegible]

S 502a

AM Ps 38,16,1 cf Act 2,4

(196,4) et linguis uariis loquebantur.

AM Ps 35,19,3 cf Act 2,4

(63,26) qui diuersis linguis in apostolorum Actibus loquebantur,

AN s Le 3 Act 2,4

(57,16) Diuersis ergo linguis, ut praesenti lectione cognouimus, loquebantur,

AN s Le 4 Act 2,4

(60,54) / et coeperunt variis loqui linguis magnalia dei.

cf. Vers 11

ITALA tract.10.(Caspari,1890) act.2,4.

4.(pg.198,17)Et repleti sunt(-)omnes spiritu sancto et coeperunt loqui uariis linguis,sicut spiritus dabat eloqui eis.

wiederholt:4.(pg.198,19)Repleti sunt(-)omnes spiritu sancto.

8

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.2,2.3.4.

14,18.(pg.318,13) factus est subito de caelo sonus, quasi ferretur flatus uehemens, et uisae sunt illis linguae diuisae sicut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum, et inpleti sunt omnes spiritu sancto.

8°

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.2,4.

5.(pg.806,20)et inpleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui uariis linguis quomodo spiritus dabat eis pronuntiare.

S.III,502

ITALA

AVG. fund. (Zycha, 1891)

act. 2,4.

9. (pg. 204,15) et impleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui linguis, quomodo spiritus dabat eis pronuntiare.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.2,4.

5.(pg.806,20)et inpleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui uariis linguis quomodo spiritus dabat eis pronuntiare.

ℒ 13 582

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 2,4.

9. (pg. 204, 15) et inpleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui linguis, quomodo spiritus dabat eis pronuntiare.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) act. 2, 4.

32, 72. (pg. 61, 9) et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui uariis linguis sicut spiritus sanctus dabat eloquium eis.

48

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) act.2,3.4.

6,6(pg.843)Visae sunt(-)illis(-)linguae divisae,velut ignis.
(-)insedit super unumquemque eorum,et coeperunt
linguis loqui,sicut Spiritus dabat eis pronuntia-
re.

5,1:

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) act.2,3.4.

2(pg.1225)Visae sunt illis linguae divisae velut ignis,qui et insedit super unumquemque eorum;et coeperunt loqui linguis sicut Spiritus dabat eis pronuntiare.

8

ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) 5,1. act.2,2.3.4.

1(pg.1234)Factus est enim subito de coelo sonus,quasi ferretur flatus vehemens:et visae sunt illis linguae divisae,velut ignis,qui et insedit super unumquemque eorum;et coeperunt linguis loqui,quemadmodum Spiritus dabat eis pronuntiare.

"Lg 502"

5,1.

ITALA AVG.serm.271.(Migne,1842) act.2,2.3.4.

(pg.1245)factus est subito sonus de coelo,quasi ferretur flatus vehemens;et visae sunt illis linguae divisae sicut ignis,qui insedit super unumquemque:et coeperunt linguis omnibus loqui,quomodo Spiritus dabat eis pronuntiare.

ITALA AVG. tract. 6. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. act. 2, 4.

3 (pg. 1426) et coeperunt linguis loqui, sicut Spiritus dabat eis pronuntiare.

S. [illegible]

3,2.

ITALA AVG.tr.2.ep.Ioh.(Migne,1842) . act.2,4.

3(pg.1991)Coeperunt linguis loqui quomodo Spiritus dabat eis pronuntiare.

5

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) act.2,4.

6,11.(pg.852)et coeperunt linguis loqui,quemadmodum Spiritus dabat eis pronuntiare.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.2,4.

11,29.(pg.265,27)et repleti sunt omnes spiritu sancto,et coeperunt loqui uariis linguis prout spiritus dabat pronuntiare eis. lib. quando pronuntiat

S III,502a

5,2.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) act.2,4.

1(pg.2091)et coeperunt linguis omnibus loqui,quomodo Spiritus sanctus dabat eis pronuntiare.

PS-AU s Cai 1,App.7,3 Act 2,4

(97a) repletique scientia Paraclyti coeperunt unusquisque varia lingua, sicut Spiritus dabat eis, loqui.

....Consedente (consedens Cod.) itaque in unoquoque Discipulo coeperunt loqui variis linguis, sicut Spiritus dabat loqui eis.

PS-AU s Cai I,App.8,1 Act 2,4

(97b) / et coeperunt loqui variis linguis, quomodo Spiritus dabat eloqui illis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 2, 4.

(pg. 694D) Repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et coeperunt loqui variis linguis, sicut Spiritus dabat pronuntiare eis.

CAE s 2111,1 Act 2,4

(797,6) repleti sunt, inquid, omnes spiritu sancto.

Vorlage war ein verlorener s von FAU-R

CAEL in CO 1,2 | Act 2,4

(24,21) reṡpleti sancto spiritu, sicut scriptum est,

spu sco rmH

(CAEL ep 18)

B.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.80,5. (Migne, 1847) act.2,4.

(pg.538B) Spiritu sancto repleti, linguis(-) variis sunt locuti

ps.88,4. (pg.630B) wiederholt: et repleti sunt omnes Spiritu sancto.

CE 14 cf. Act 2,4

(764A) Item in Actis Apostolorum legimus: Quia loquebantur apostoli quemadmodum dabat eis pronuntiatio. Spiritus dabat apostolis quemadmodum loquebantur.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) act.2,4.

14(pg.673G) Quia loquebantur Apostoli, quemadmodum dabat eis pronunciatio.

CHRY III,878 Act 2,4

(879D) / et impleti sunt omnes spiritu sancto: et coeperunt loqui uariis linguis, prout spiritus dabat illis eloqui

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,101.(Hartel,1868). act.2,4.

(pg.179,9)et inpleti sunt omnes Spiritu sancto.

ITALA EVCHERIVS, form.1.(Wotke, 1894) act. 2,4.

(pg.9,8)et repleti sunt omnes spiritu sancto.

8

PS-EUS-C 2,2 Act 2,4

(1107D) / et coeperunt linguis loqui quas non didicerant.

ITALA FAVST.REI.serm.29.(Engelbrecht,1891) act.2,4. / 4,31.

(pg.337,21)repleti sunt (-) omnes spiritu sancto.

GAU s 8,44 cf Act 2,4

(72,353) spiritu sancto repleti, linguis erant uariarum gentium locuturi.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) act.2,4.

31,48.(pg.33D)Et repleti sunt omnes Spiritu sancto,et coeperunt loqui variis linguis,prout Spiritus sanctus dabat eloqui illis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.2,4.

1,28.(pg.36C)accepta sancti Spiritus plenitudine,Christi magnalia omni lingua loquerentur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) act.2,4.

8,7.(pg.285A)et repleti sunt omnes Spiritu sancto.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) act.2,4.

8(pg.888A)et repleti sunt omnes Spiritu sancto.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) 23. act.2,4.

8(pg.115D)Repleti sunt Spiritu sancto.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) act.2,4.

9.(pg.495,12)et repleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui aliis linguis,prout spiritus sanctus dabat eloqui illis.

9.(pg 499,4)wiederholt:repleti-eloqui eis.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) act.2,4.

59(pg.606B)Repletique sunt omnes Spiritu sancto.

25.

ITALA    HIER. Ioel (Migne, 1884)    act. 2, 4.

2 (pg. 976C) et repleti sunt omnes Spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout Spiritus sanctus dabat eloqui illis.

HI Lc h 29 Act 2,4

(177,26) repleti fuerint Spiritu sancto

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) act.2,4.
hom.29.

(pg.1874B)quod repleti fuerint Spiritu sancto,

54.

ITALA LEO.M.serm.75.(Migne,1881) act.2,4.

2(pg.401B)Et repleti sunt omnes Spiritu sancto,et coeperunt loqui aliis linguis,prout Spiritus sanctus dabat eloqui illis.

Sasser

M-R 106 Act 2,4

(124-125) et repleti sunt omnes Spiritu Sancto loquentes magnalia Dei alleluia alleluia BCK (Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.61.(Migne,1862) act.2,4.

(pg.374B)et repleti sunt omnes Spiritu sancto.

80

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.49.(Migne,1862) act.2,4.

(pg.632C)Repleti sunt omnes Spiritu sancto,et coeperunt loqui variis linguis,prout Spiritus dabat eloqui eis.

(pg.634A)Repleti sunt ergo(-)Spiritu-eloqui illis.

50.(pg.635A)Repleti(-)Spiritu sancto-eloqui eis.

55.(pg.641B)repleti sunt apostoli Spiritu-eloqui illis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.2,4.

(pg.615A)Et repleti sunt omnes Spiritu Sancto:et ceperunt loqui variis linguis:prout Spiritus Sanctus dabat illis eloqui.

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) act. 2, 4.

(pg. 208, 15) Et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et coeperunt loqui variis linguis, sicut Spiritus dabat pronuntiare illis.

80

PIR 10 Act 2,4

(41,12) / et repleti sunt omnes spiritu sancto et ceperunt loqui aliis linguis, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis, et conposuerunt simbolum.

et fehlt A / spiritum sanctum A

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) act. 2, 4.

3, 5. (pg. 772A) Variis enim linguis magnificabant Deum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) act. 2, 4.

31, 32. (pg. 830B) et loquebantur variis linguis, prout Spiritus dabat eis pronuntiare.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) act.2,4.
comm.

13(pg.1100B)ut diversis linguis loquerentur apostoli.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 18. (Migne, 1849) act. 2, 4.

4 (pg. 712D) omnes impleti sunt illo, et loquebantur linguis omnium gentium, sicut Spiritus dabat eis pronuntiare.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) act. 2, 4.

10 (pg. 862C) Spiritus sanctus congregavit linguas.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 32. (Migne, 1849) act. 2, 4.

6(pg.759D) Qui intantum Spiritu oris Dei repleti sunt,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) act.2,3.4.

15(pg.122D)Quia sedit super apostolos quasi ignis,et visae sunt illis variae linguae.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) act.2,4.

16(pg.1112C)et repleti sunt Spiritu sancto,et coeperunt loqui variis linguis.

Sxxx"

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) act.2,4.

36(pg.221B)Et loquebantur(-)variis linguis,prout Spiritus sanctus dabat eloqui illis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.2,4.

(pg.327D)et coeperunt loqui variis linguis prout Spiritus sanctus dabat pronuntiare eis.

Sz 502

PS-VIG Var 2,8 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8~~.(Migne,1863) act.2,4.

~~B~~(pg.403D)~~et~~ repleti sunt Spiritu sancto.

8-1-46 B

ITALA PS-VIG Var 3,17 ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ 62. (Migne,1863) act.2,4.

(pg.416A) et repleti sunt Spiritu sancto.

9-1-16B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,5.

(pg.1005) Erant autem in Ierusalem habitantes Iudaei, viri religiosi ex omni natione, quae sub caelo est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,5.

(pg.330)in ierusalem erant habitantes iudaei timorati uiri ab omni gente quae sub caelo sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,5.

(pg.9)Erant autem in Hierusalem Iudaei habitantes,viri timorati ex omni natione quae sunt sub caelo.

cf. .. 502

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,5.

(pg.3)Erant autem in hierusalem habitantes iudei uiri metuentes ex omni gente,quae sub caelo est.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,5.

(pg.25)Erant autem in ihrlm habitantes iudei uiri religiosi.
ex omni natione que sub celo est,

ig

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,5.

(pg.455)Erant autem hyerusalem habitantes iudei uiri meduentes ex omni gente que sunt sub caelo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.2,5.

(pg.251,11)ERANT AUTEM IN IHERUSALEM habitantes iudei uiri timorati.ex omni gente quae sub caelo est.,

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.2,5.

5.(pg.806,22)Hierosolymis autem fuerunt habitatores Iudaei,homines ex omni natione,quae est sub caelo.

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 2, 5.

9 (pg. 204, 17) Hierosolymis autem fuerunt habitantes Iudaei, homines ex omni natione, quae est sub caelo.

Lm 502

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 2, 5.

11, 29. (pg. 265, 29) erant autem inhabitantes in Hierusalem Iudaei uiri et religiosi ex omni gente quae est sub caelo; [illegible]

[illegible]

69.

ITALA CASSIODOR,hist.2.(Migne,1848) act.2,5.

1.(pg.921D)ex omnibus gentibus,quae sub coelo sunt,viros religiosos.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) act. 2, 5.

9(pg. 895A) Et erant in Jerusalem habitantes Judaei, viri religiosi, de omnibus gentibus quae sub caelo sunt.

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) act.2,5.

11(pg.153D)Erant autem in Jerusalem habitantes Judaei viri timorati,de universis gentibus quae sub coelo sunt,

$f_{\overline{\mathrm{a}}}$ 592

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.2,5.

(pg.1361A)Hierusalem. vgl.act.4,5.5,16.21,11.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) act.2,5.

7.(pg.42,1)erant autem in Hierusalem habitantes Iudaei,uiri timentes deum,ab omni gente,quae sub caelo est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.2,5.

(pg.615A)Erant autem in Hierusalem habitantes Judei religiosi ex omni natione:que sub celo est.

MUT 17 Act 2,5

(345/6) Et hoc manifestans Lucas in Actibus dicebat: Erant illic habitantes /9

PS-ORI Mt 2,6 Act 2,5

(255,8) ex omni gente quae est sub caelo,

caelo $K^2$ Pasbh; sole $M^1$ Claud Rab

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 2, 5.

3, 7. (pg. 236) coram omni natione quae est sub omni caelo.

S-L Act 2,5

(140,3) ex omni natione quae est sub caelo

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,6.

(pg.1005) Facta autem hac voce, conuenit multitudo, & mente confusa est, quoniam audiebat vnusquisque lingua sua illos loquentes.

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) | act.2,6.

(pg.330)Cumquae facta esset uox haec conuenit multitudo et consaesae sunt quiaudiebant unusquisque loquentes eos lingua sua [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,6.

(pg.10)Cum autem facta esset vox haec congregata est multitudo et confusa est,quia audiebant unusquisque sua lingua loquentes illos.

Ln,50?

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,6.

(pg.3)Facta autem hac uoce conuenit multitudo et mente confusa est quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,6.

(pg.25)Et cum uox hec facta esset (2° m.:Facta autem hac uoce).
con uenit multitudo.et mente confusa est.quia audiebat
unus quisque lingua sua illos loquentes.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,6.

(pg.455)Et cum uox hec facta fuisset conuenet multitudo et mente confusa est·qui audiebant unusquisque lingua sua illos loquentes magnalia dī.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 6.

(pg. 251, 12) Et quum haec uox facta fuisset. conuenit multitudo., Et mente confusa est. quoniam audiebat unusquisque . lingua sua. illos loquentem magnalia dei.,

8

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.2,6.

5,(pg.806,24)et cum facta esset uox,collecta est turba et confusa,quoniam audiebat unusquisque suo sermone et suis linguis loquentes eos.

ITALA AVG.fund.(Zycha,1891) act.2,6.

9.(pg.204,19)et cum facta esset uox,conlecta est turba et confusa est,quoniam audiebat unusquisque suo sermone et suis linguis loquentes eos.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 2, 6.

11, 29. (pg. 266, 2) cumque facta esset haec uox, conuenit multitudo ac mente confusa est, quia audiebat unusquisque eorum sua lingua loquentes eos.

$\S$ III, 303

PS-AU s Cai 1,App.8,2 Act 2,6

(97b) Cum inquit, haec vox facta esset, convenit multitudo, et mente confusa est, quia audiebat illos unusquisque sua lingua loquentes. /

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) act. 2, 6.

9(pg. 895A) Facta autem hac voce, convenit multitudo, et mente confusa est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 6.

(pg. 615A) Facta autem hac voce: convenit multitudo: et mente confusa est: quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,7.

(pg.1005) Stupebant autem omnes,& mirabantur,dicentes:Nonne ecce omnes isti,qui loquuntur,Galilaei sunt,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,7.

(pg.330)obstupescebant autem et admirabantur dicentes ad alterutrum nonne ecce uniuersi hi sunt qui locuntur galilaei

Sm 502

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,7.

(pg.10)Stupebant autem omnes et mirabantur dicentes ad invicem Nonne ecce omnes hi sunt qui loquuntur Galilaei?

Smsoi'

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,7.

(pg.3)Stupebant autem et mirabantur ad inuicem dicentes:Nonne ecce enim hi,qui locuntur,galilaei sunt?

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) - act.2,7.

(pg.25) Stupebant autem omnes et mirabantur ad inuicem (ces deux mots exponctues)dicentes,Nonne ecce hi omnes (2e m.:omnes isti) qui locuntur galilei sunt.

8

E.I.

ITALA Cod.ecel.(Morin,1913) act.2,7.

(pg.455)Stupebant autem et mirabantur dicentes.Nonne ecce hii omnes qui locuntur gallilei sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 7.

(pg. 251, 16) Stupebant omnes, et mirabantur ad inuicem dicentes., Nonne omnes hii qui loquuntur galilei sunt.

8

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 18. (Migne, 1865) act. 2, 7.

(pg. 349B) Nonne hi viri Galilaei sunt.

ps. 104. (pg. 480A) Nonne isti (-) Galilaei sunt?

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.2,7.

5.(pg.806,27)stupebant autem et admirabantur ad inuicem dicentes:nonne omnes,qui loquuntur,natione sunt Galilaei?

Sz.M.

ITALA AVG.fund.(Zycha,1891) act.2,7.

9.(pg.204,22)stupebant autem et admirabantur ad inuicem dicentes:nonne omnes,qui loquuntur,natione sunt Galilaei? [illegible]

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.2,7.

11,29.(pg.266,5)stupebant autem et mirabantur ad inuicem dicentes:nonne omnes hi qui loquuntur Galilaei sunt?

PS-AU s Cai I,App.7,4 Act 2,7

(97a) Nonne ecce omnes qui loquuntur Galilaei sunt?

PS-AU s Cai I,App.8,2 Act 2,7

(97b) / Stupebant ad invicem, et mirabantur dicentes: Nonne omnes isti, qui loquuntur, Galilaei sunt, /

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) act.2,7.

5,26.(pg.302A)Nonne isti,qui loquuntur,Galilaei sunt?

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) act.2,7.

9(pg.895A)Obstupescebant enim, et admirabantur,

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) act. 2, 7.

2 (pg. 974D) Nonne omnes isti qui loquuntur Galilaei sunt?

24.

ITALA HIER. Is.4. (Migne,1865) act.2,7.

11(pg.153D)Nonne isti Galilaei sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.2,7.

(pg.615A)Stupebant autem omnes et mirabantur dicentes.Nonne ecce omnes isti qui loquuntur Galilei sunt?

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) act.2,7:

11,7.(pg.47,22)Nonne hi omnes Galilaei sunt?

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) act. 2, 7.

3, 5. (pg. 772A) Nonne hi qui loquuntur, natione sunt Galilaei?

S. III, 502

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,8.

(pg.1005) & quomodo nos audiuimus vnusquisque linguam nostram, in qua nati sumus?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,8.

(pg.331)et quomo do nos audimus unus quisque propria lingua
nostra in qua nati sumus

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,8.

(pg.10)et quomodo nos unusquisque audivimus propria nostra lingua in qua nati sumus,

pg.59 Corrigenda:audi(vi)mus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,8.

(pg.3)Et quomodo nos singuli audimus propriam linguam nostram,
in qua nati sumus.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,8.

(pg.25)Et quomodo nos audiuimus propriam (2ª m.:unusquisque) linguam nostram in qua nati sumus.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,8.

'(pg.455)et quomodo nos singuli audimus propriā linguam in qua nati sumus.

g

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 8.

(pg. 251, 17) et quomodo nos singuli audiuimus propriam linguam nostram in qua nati sumus.

8

53.

ITALA ARNOB.j.ps.18.(Migne,1865) act.2,8.

(pg.349B)et quomodo unusquisque lingua nostra audivimus eos loquentes magnalia Dei?

ps.104.(pg.480A)et quomodo nos unusquisque linguis nostris

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.2,8.

5.(pg.806,29)et quomodo agnoscimus in illis sermonem,in quo
nati sumus?

S II,502

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 2, 8.

9. (pg. 204, 24) et quomodo agnoscimus in illis sermonem, in quo nati sumus?

8 m, 502

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 2, 8.

11, 29. (pg. 266, 7) et quomodo nos audiuimus unusquisque propriam linguam in qua nati sumus?

PS-AU s Cai I,App.7,4 Act 2,8

(97a) Nos ergo quomodo mirae magnitudinis fiducia indutos ea lingua colloqui audivimus eos in qua nati sumus,

PS-AU s Cai I,App.8,2 Act 2,8

(97b) / et quomodo nos audivimus eos loquentes propria lingua, in qua nati sumus, /

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) act. 2, 8.

2(pg. 974D) et quomodo nos audivimus linguam nostram in qua
nati sumus?

8

24.

ITALA HIER. Is.4.(Migne,1865) act.2,8.

11(pg.154A)et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram,
in qua nati sumus?

28,502

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 8.

(pg. 615A) Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram in qua nati sumus?

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) act. 2, 8.

3, 5. (pg. 772A) Et quomodo agnoscimus in illis sermonem in quo nati sumus?

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 2,9.

(pg.1005) Parthi,& Medi,& Aelamitae,& qui habitant Mesopotamiam, Iudaeam,& Cappadociam,Pontum,& Asiam,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,9.

(pg.331)parthi et medi et aelamitae et qui inhabitant mesopotamiam iudaeam et cappadociam pontum et asiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,9.

(pg.10)Parthi et Medi et Haelamitae,et qui inhabitant Mesopotamiam Iudaeam qvoqve et Cappadociam,Pontum et Asiam,

S=38⅔ x

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,9.

(pg.3)Parthi et medi et helamite et qui habitant mesopotamiam, iudeam et capadotiam pontum et asiam

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,9.

(pg.25)Parti et medi et elamite.et qui habitant mesopotamiam.
Iudeam et cappa(2e col.)dociam.Pontum.et asiam.

E.I.

ITALA Cod.ecel.(Morin,1913) act.2,9.

(pg.455)parti et medi et aelamithae·et qui habitant misopotamiam iudeā et cappatociam·pontum et asīa

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 9.

(pg. 251, 19) PARTI. et medi. et elamite. et qui habitant mesopotamiam., Iudeam. et cappadociam., Pontum. et asyam.,

8

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.2,9.

5.(pg.806,30)Parthi,Medi et Elamitae,et qui inhabitant Mesopotamiam,Iudaeam et Cappadociam,Pontum,Asiam,

Eq 50 ½ n

ITALA AVG.fund.(Zycha,1891) act.2,9.

9.(pg.204,25)Parthi,Medi,Elamitae et qui inhabitant Mesopotamiam,Armeniam et Cappadociam,Pontum,Asiam,

ITALA AVG.unit.(Petschenig.1909) act.2,9.

11,29.(pg.266,8)Parthi et Medi et Elamitae,et qui inhabitabant Mesopotamiam Iudaei et Cappadociam,Pontum et Asiam.

PS-AU s Cai I,44,4 cf. Act 2,9.11

(63b) Audistis nominatos Parthos, Medos, Indos et Persas, Cretes et Arabes, ac caeteros quos lectio Actuum Apostolorum nominavit;

PS-AU s Cai I,App.8,2 Act 2,9

(97b) / Parthi et Medi, et qui habitant Mesopotamiam, Judaeam et Cappadociam, Pontum et Asiam, /

69.

ITALA CASSIODOR, hist.2.(Migne,1848) act.2,9.

1.(pg.921D)Parthi,et Medi,et Elamitae,et qui habitant Mesopotamiam,Judaeam et Cappadociam,Pontum et Asiam,

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865 ) act.2,9.

23(pg.1089A)Parthi, et Medi, et Elamitae, et qui habitant Mesopotamiam, Judaeam,

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) act. 2, 9.

2 (pg. 974D) Parthi, et Medi, et Elamitae,

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) act.2,9.

11(pg.154A)Parthi,et Medi,et Elamitae,et habitantes in Mesopotamia et Syria,Cappadocia,Ponto et Asia,

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) act.2,9.

4(pg.1187A)Parthi et Medi,Elamitae,et habitantes Mesopotamiam.
Judaeam,et Cappadociam,Pontum et Asiam.

ITALA | HIER.nom.loc.(Migne,1865) 23. | act.2,9.

(pg.1359B)Cappadocia,

(pg.1360C)Elamitae,

(pg.1362A)Medi,

B)Mesopotamia,

(pg.1363A)Parthi,

A)Pontus,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 9.

(pg. 615A) Parthi : et Medi : et Elamite : et qui habitant Mesopotamiam : et Judeam : et Cappadociam : Pontum : et Asiam :

MUT 17 Act 2,9

(345/G) 5/ Parthi et Medi et Elamitae, et qui habitant Meso-
potamiam, Judaeam et Cappadociam, Pontum et Asiam,/

51:

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) act. 2, 9.

16. (pg 703C) Parthi, et Medi, Elamitae, et qui inhabitant Mesopotamiam, Judaeam et Cappadociam, Pontum et Asiam,

ITALA II. TERTULL. Iud. (Oehler, 1854) act. 2, 9.

7 (pg. 713) Cui enim gentes crediderunt, Parthi, Medi, Elamitae, et qui habitant Mesopotamiam, Armeniam, Phrygiam, Cappadociam, et incolentes Pontum et Asiam [illegible]

[illegible]

TE Jud 7 Act 2,9

(272,25)Parthi et Medi et Elamitae et qui habitant Mesopotamiam Armeniam Phrygiam, Cappadociam, et incolentes Pontum et Asiam, /

et medi φ, medi TPNFR vulgo / et elamite φ T, elamite PNF / habitant φ TNF, inhabitant PR / phrygiam seclusi / et om. φ

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,10.

(pg.1005) Phrygiam,& Pamphyliam,Aegyptum,& partes Libyae,quae est circa Cyrenen,& aduenae Romani,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,10.

(pg.331)frygiam et pamphyliam aegyptum et partes lybiae qui est circa cyrenen et qui hic demorantur romani

[illegible handwriting]

[illegible handwriting]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,10.

(pg.10)Phrygiam qvoqve et Pamphyliam,Aegyptum et partes Libyae quae secus Cyrenen,et peregrinantes Romani,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,10.

(pg.3)frigiam et pamphiliam aegyptum et partes lybiae,quae sunt secus cyrenen et aduenae sunt romani.

5

ITALA . Cod.p(Berger,1895) act.2,10.

(pg.25) frigiam et pamfiliam.Egiptum et partes libie.que est circa cirenen.et ad uene romani.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,10.

(pg.455)phrigiam quoque et pamphiliā aegiptum et partes liuiae que sunt secus cyrenen·et qui aduene sunt romani·

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2,10.

(pg. 251, 20) Frigiam. et pamfiliam., Egyptum. et partes libie que est circa cirinensem. et aduene romani.,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series act.2,10.

126(pg.1777B)Pentapoli esset Cyrenes secundum Libyam,

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.2,10.

5.(pg.807,2)Phrygiam et Pamphyliam,Aegyptum et partes Libyae, quae est ad Cyrenem.et qui aderant Romani

cod. Phrygiamque et ... quae est circa Cyrenen,

S III, 503m

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 2, 10.

9. (pg. 205, 1) Phrygiam et Pamphyliam, Aegyptum et regiones Africae, quae est ad Cyrenen; et qui aduenerant Romani.

Sm. 503

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.2,10.

11,29.(pg.266,10)Phrygiamque et Pamphyliam,Aegyptum et partes Libyae quae sunt ad Cyrenen,et qui aduenerant Romani

2,10

PS-AU s Cai 1,App.8,2 Act ~~210~~

(97b) / Phrygiam et Pamphyliam, Aegyptum et Cyrenen, et Arabes; /

69.

ITALA CASSIODOR,hist.2.(Migne,1848) act.2,10.

1.(pg.921D)Phrygiam et Pamphyliam,AEgyptum et partes Libyae
secus Cyrenen,et advenae Romani,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) act.2,10.

23(pg.1089A)et Pamphiliam.

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) act.2,10.

11(pg.154A)Phrygia et Pamphilia,et AEgypto et Libya,et Cyrene,
et advenae Romani,

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) act.2,10.

4(pg.1187A)Phrygiam et Pamphiliam,AEgyptum et partes Libyae quae est juxta Cyrenem,et advenae Romani,

8

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.2,10.

(pg.1359B)Cyrene.

(pg.1361C)Et partes Libyae,quae est circa Cyrenem.

(pg.1363A)Pamphylia.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.2,10.

(pg.615B)Phrygiam:et Pamphyliam:Egyptum:et partes Lybie:
que est circa Cyrenen:et advene Romani:

MUT 17 Act 2,10

(345/6) / Phrygiam et Pamphyliam, Aegyptum et partes Libyae quae est juxta Cyrenen.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) act.2,10.

16.(pg.703C)Phrygiam et Pamphyliam,Egyptum et partes Libyae quae est circa Cyrenen,et advenae Romani,

TE Jud 7 Act 2,10

(272,27) / Phrygiam et Pamphyliam, inmorantes Aegyptum et regiones Africae, quae est trans Cyrenen, inhabitantes - Romani et incolae - , /

phrygiam et pamphiliam scripsi: frigiam T, pamphyliam φPF, et pamphyliam N / regiones ψ, regionem TPNFR vulgo / africae ψPNF, africam T / romani et incolae) appositionem intellege ad postrema duo membra pertinentem

II.

ITALA TERTULL. Iud. (Oehler, 1854) act. 2, 10.

7(pg.713) et Pamphyliam, immorantes Aegyptum, et regionem Africae quae est trans Cyrenen inhabitantes, Romani et incolae,

Lx 503

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 2,11.

(pg.1005) Iudaei quoque,& Proselyti,Cretes,& Arabes:audiuimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,11.

(pg.331)(10)iu daei et proselyti cretenses et arabi(11)audiuimus loquentes eos nostris linguis magnalia di

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,11.

(pg.10)Iudaei quoque et advenae,Cretes et Arabes,audivimus
loquentes eos nostris linguis magnalia dei?

pg.59 Corrigenda:audi(vi)mus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,11.

(pg.3)iudei quoque et aduenae cretes et arabes audiuimus loquentes eos linguis nostris magnalia dei?

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,11.

(pg.25) Iudeique (2[e] m.:Iudei quocque) et aduene (2[e] m.:proselliti).cretes et arabes.Audiuimus eos loquentes nostris linguis magnalia dei,

ITALA E.I. Cod.secl.(Morin,1913) act.2,11.

(pg.455)iudei aduenae·credes et arabes·audiuimus eos loquentes linguis nostris magnalia d̄i.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 11.

(pg. 251, 22) Iudei quoque. et prosilites., Cretes. et arabes., Audi-
uimus loquentes eos. nostris linguis magnalia dei.,

53.

ITALA ARNOB.j.ps.86.(Migne,1865) act.2,11.

(pg.450D)Audivimus eos unusquisque linguis nostris loquentes magnalia Dei.

ps.104.(pg.480A)audivimus eos loquentes magnalia Dei?

8

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) act.2,11.

5.(pg.807,4)Iudaeique et proselyti,Cretenses et Arabes audiebant loquentes illos suis linguis magnalia dei.

8 III,383ᵐ

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 2, 11.

9. (pg. 205, 3) et Iudaei incolae et Cretenses et Arabes audiebant loquentes illos suis linguis magnalia dei.

[illegible]

S. III 503

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.2,11.

11,29.(pg.266,13) Iudaeique et aduenae,Cretenses et Arabes,audiebant loquentes illos suis linguis magnalia dei.

ITALA | AVG.mirab.1.(Migne,1841) 3,2. | act.2,11.

9(pg.2160)Audivimus eos linguis nostris loquentes magnalia Dei.

PS-AU Pas 15 Act 2,11

(1161) Audivimus enim eos, ait Scriptura Actuum Apostolorum, loquentes variis linguis magnalia Dei.

PS-AU s Cai I,44,1 cf. Act 2,11

(63a) Attendebat unusquisque linguas proprias cognoscentes,

PS-AU s Cai 1,App.8,2 Act 2,11

(97b) / audivimus enim eos nostris linguis loquentes magnalia Dei.

CAE tri 6 - Act 2,11

(170,11) dum beati apostoli repleti eius gratia linguis alie-
nis loquebantur magnalia dei.

CAE tri 6 Act 2,11

(195,148) dum beati apostoli repleti eius gratia linguis alienis loquebantur magnalia dei,

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 2. (Migne, 1848) act. 2, 11.

1. (pg. 921D) Judaei et proselyti, Cretes et Arabes.

8°

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) act. 2, 11.

23 (pg. 1089A) audire apostolos, linguis suis magnalia Dei loquentes.

24.

ITALA HIER. Is. 4. (Migne, 1865) act. 2, 11.

11 (pg. 154A) Judaei et Proselyti, Cretes et Arabes audivimus loquentes eos nostris linguis magnalia Dei.

8 m, 303"

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) act.2,11.

4(pg.1187A)Judaei et proselyti,Cretes et Arabes.

8

ITALA

23.

~~H~~IER.nom.loc.(Migne,1865) 2,11.

(pg.1357B)Arabiae

9

8°

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.2,11.

(pg.615B)Judei quoque et Proseliti :Cretes :et Arabes :audivimus loquentes eos nostris linguis magnalia Dei.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) act. 2, 11.

16. (pg. 704A) Judaei quoque et Proselyti, Cretes et Arabes,

TE Jud 7 Act 2,11

(273,30) / tunc et in "ierusalem Iudaei, et ceterae gentes,

in om.T

II.

ITALA TERTULL. Iud. (Oehler, 1854) act. 2, 11.

7 (pg. 713) tunc et in Hierusalem Iudaei, et ceterae gentes,

Š. ∞. 509 n

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,12.

(pg.1005) Stupebant autem omnes, & mirabantur ad inuicem dicentes: Quidnam vult hoc esse?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,12.

(pg.331)obstupescebant omnes et hesitabant alius ad alium quid uult esse hoc quod factum est et dicentes

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,12.

(pg.1005) Stupebant autem omnes, & mirabantur ad inuicem dicentes: Quidnam vult hoc esse?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,12.

(pg.331)obstupescebant omnes et hesitabant alius ad alium quod factum est et dicentes quid uult esse hoc

S. III, 307

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,12.

(pg.10)Stupehant autem omnes et confundebantur alius ad alium dicentes Quidnam vult hoc esse?

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,12.

(pg.3)Stupebant autem et consternabuntur ad inuicem dicentes:
Quid uult hoc esse?

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,12.

(pg.25) S.tupebant autem (la 2° m.ajoute:omnes) et...........
(2° m.:mirabantur) ad in uicem dicentes.Quid nam uult
hoc esse.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,12.

(pg.456)Stupebant autem et consternabantur ad inuicem dicentes. Cuidnam ut hoc esse.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 12.

(pg. 251, 23) Stupebant autem omnes et mirabantur ad inuicem dicentes., Quidnam uult hoc êsse.,

8°

ITALA AVG.fund.(Zycha,1891) act.2,12.

9.(pg.205,5)stupebant autem et haesitabant ob id,quod factum est,dicentes:quidnam hoc uult esse?

B.III,583[a]

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 2, 12.

11, 29. (pg. 266, 15) stupebant autem et haesitabant, ad inuicem dicentes: quidnam uult hoc esse?

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) act. 2, 12.

2(pg. 975A) quid vult hoc esse?

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 12.

(pg. 615B) Stupebant autem omnes et mirabantur ad invicem dicentes. Quidnam vult hoc esse?

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 2,13.

(pg.1005) Alij autem irridentes dicebant:Quia musto pleni sunt isti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,13.

(pg.331)alii uero deridebant dicentes quia musto isti repleti sunt

Sp m,583 m

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,13.

(pg.10)Alii vero inridentes dicebant quia musto repleti sunt.

Sm,503t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,13.

(pg.3)alii autem deridentes dicebant:quia musto repleti sunt.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,13.

(pg.25)Alii autem deridentes dicebant,quia musto repleti sunt.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,13.

(pg.456)Alii autem inridentes dicebant quia musto repleti sunt.

S

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 13.

(pg. 251, 26) Alii autem inridentes dicebant. quia musto repleti
sunt isti..

8

AM Ps 35,19,3 cf Act 2,13

(63,27) musto pleni audientibus uidebantur.

ANI h 1,1 Act 2,13

(979/80) dixerunt, quod pleni essent musto apostoli:

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) act. 2, 13.

9. (pg. 205, 7) alii autem inridebant dicentes; hi musto omnes onerati sunt.

5,1.

ITALA . AVG.serm.266.(Migne,1842) act.2,13.

2(pg.1225)Dicebant enim:Hi ebrii sunt et musto pleni.

5,1.

ITALA AVG.serm.267.(Migne,1842) act.2,13.

2,2(pg.1230) Expaverunt qui aderant,alii admirantes,alii irridentes:ita ut dicerent.Isti ebrii sunt,musto pleni sunt.

AU s Gue 23,3 Act 2,13

(518,11) Iudaei stupentes et aliqui quasi deridentes dixerunt, nescientes quod dixerunt, Hii musto pleni sunt.

AU s Mai 158,1 cf Act 2,13

(38o,11) ebrii dicti sunt e' musto pleni

ITALA AVG. tract. 23. (Morin, 1917) act. 2, 13.

3 (pg. 89, 86) Hii musto pleni sunt.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.2,13.

11,29.(pg.266,16)alii uero irridebant eos dicentes:quia musto repleti sunt isti.

5,2.

ITALA AVG. serm. 182. (Migne, 1842) act. 2, 13.

4. (pg. 2090) Quia musto pleni sunt isti.

serm. 183, 3 (pg. 2092) Hi musto pleni sunt.
serm. 186, 2 (pg. 2094) Quia musto repleti sunt.

PS-AU s Cai I,App.8,3    Act 2,13

(98a) Hi, inquit, musto sunt pleni.

CAE s 106,3 Act 2,13

(422,29) quia musto repleti sunt isti.

Vorlage war GR-I tr 11

CAr 1 Cor 14,24 Act 2,13

(542B) Quomodo Judaei dixerunt: Hi musto pleni sunt.

65.

ITALA FULG.R.serm.8.(Migne,1893) act.2,13.

2.(pg.743D)Hi musto pleni sunt.

65.

ITALA ꝟULG.serm.50.(Migne,1893) act.2,13.

(pg.917C)Hi musto pleni sunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) act.2,13.

11,20.(pg.263C)Hi musto pleni sunt.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) act. 2, 13.

9(pg. 895A) Musto pleni sunt hi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) act.2,13.

10(pg.899D)Quia musto pleni sunt hi.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) act. 2, 13.

17. (pg. 388, 7) musto pleni

25.

ITALA HIER. Ioel. (Migne, 1884) act. 2, 13.

2(pg. 975A)musto pleni sunt,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) act.2,13.

30(pg.265B)dicebantur musto pleni;

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) act.2,13.

(pg.238,12)Musto pleni sunt.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) act.2,13.

14(pg.793C)Hi pleni sunt musto.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) act.2,13.

(pg.859B)Quia musto pleni sunt isti.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 13.

(pg. 615B) Alii autem irridentes dicebant: quia musto pleni sunt isti.

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) . act. 2, 13.

(pg. 208, 18) Isti musto sunt pleni.

/

8

PEL 1 Cor 14,23 Act 2,13

(210,6) Sicut Iudaei de apostolis dixerunt: hi pleni sunt musto.

def. B

hii A H(-RC); hii omnes V / must.pl.sunt Cas

Baehrens, 1920 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) act. 2, 13.
hom. 2.

p 292, 2.3.4

2 (pg. 414B) Igni tosta. (-) Et medio fracta. (-) Et bene purgata.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) act.2,13.

14(pg.157A)Nonne musto repleti sunt isti?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,14.

(pg.1005) Stans autem Petrus cum vndecim leuauit vocem suam,&
locutus est eis:Viri Iudaei,& qui habitatis Ierusalem
vniuersi,hoc vobis notum sit,& auribus percipite ver-
ba mea.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,14.

(pg.331)Cum stetisset autem petrus cum decem apostolis et e-
lebabit primus uocem suam et dixit uiri iudaei et om-
nes qui inhabitant hie rusalem hoc uobis notum sit
ausilate uerbis meis

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,14.

(pg.10)Stans autem Petrus cum undecim levavit vocem suam prior et locutus est eis.Viri Iudaei et qui habitatis Hierusalem omnes,hoc vobis notum sit,et auribus percipite verba mea.

8m,503

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,14.

(pg.3)Stans autem petrus cum XI apostolis leuauit uocem suam
et dixit:Viri iudaei et omnes,qui inhabitatis hierusa-
lem,hoc uobis notum sit et percipite auribus uerba mea.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,14.

(pg.25) Stans uero petrus cum undecim apostolis eleuauit (la 2e m.ajoute:prior) uocem suam.et dixit,Uiri iudei.et omnes qui abitatis in ihrlm (en marge:uniuersi).hoc uobis notum sit.et percipite auribus uestris uerba mea.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,14.

(pg.436)Stans uiro petrus cum undecim apostolis.eleuauit uocem suam et dixit.Uiri iudei et qui habitatis hierusalem uniuersi hoc uobis notū sit.et percepite auribus uestris uerba mea.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 14.

(pg. 251, 27) STANS UERO PETRUS. cum undecim apostolis. elebauit uocem suam et dixit ad eos., Uiri iudei. et qui habitatis in iherusalem uniuersi. hoc uobis notum sit et auribus percipite uerba meá..

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) act.2,14.

7(pg.1188)Stetit autem Petrus cum undecim,et elevata voce dixit ad eos,Viri Judaei;

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.2,14.

11,29.(pg.266,18) stans uero Petrus cum undecim discipulis eleuauit uocem suam et locutus est dicens: uiri Iudaei et uniuersi qui habitatis Hierusalem, hoc uobis notum sit

ITALA CASSIAN,inst.3.(Petschenig,1888) act.2,14.

3,2.(pg.35,7)uiri Israhelitae et qui habitatis Hierusalem uniuersi,hoc uobis notum sit,et auribus percipite uerba mea.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 2,14.

6. (pg. 1383D) Stans autem Petrus cum undecim elevavit vocem suam, et locutus est eis.

ITALA I, HIER.ep.41,1.(Hilberg,1910) act.2,14.

(pg.312,8)uiri Iudaei et omnes,qui habitatis in Hierusalem,hoc uobis notum sit et percipite auribus uerba mea.

5

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) act. 2, 14.

2 (pg. 975A) Viri Judaei, et qui habitatis Jerusalem universi, hoc notum sit vobis, et auribus percipite verba mea:

JUL-T act 2,8 Act 2,14

(565A) Stans Petrus, elevavit vocem (B) suam, et locutus est, dicens: Viri Judei, et qui habitatis in Jerusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea.

85.

ITALA — MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 14.

(pg. 480B) In illis diebus: Stans Petrus in medio plebis: locutus est eis dicens.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.2,14.

(pg.615B)Stans vero Petrus cum undecim discipulis:levavit vocem suam:et locutus est eis.Viri Judei:et qui habitant Hierusalem universi hoc vobis notum sit: et auribus percipite verba mea.

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) act. 2, 14.

(pg. 208, 19) Viri (-) Iudaei et qui habitatis in Hierusalem, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 2,15.

(pg.1005) Non enim,sicut vos aestimatis,hi ebrij sunt,cum sit hora diei tertia:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,15.

(pg.331)non enim sicut uos suspicamini hii hebrii sunt est enim hora tertia diei

S.m.508

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,15.

(pg.10)Non enim sicut vos vestimatis hi ebrii sunt,cum sit hora tertia diei,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,15.

(pg.3)Non enim sicut uos existimatis hi ebrii sunt,nam est hora tertia diei,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,15.

(pg.25) Non enim sicut uos existimatis.hi ebrii sunt.cum sit ora diei tercia.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,15.

(pg.456)Non enim sicut uos existimatis·hii ebrei sunt·cum sit ora tertia diei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2,15.

(pg. 252,1) Non enim sicut uos extimatis hii ebrii sunt cum sit hora diei tertia.

50

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) act. 2, 15.

(pg. 21) ebrii sunt isti.

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) act.2,15.

23.(pg.264,12)Non enim,sicut (-) suspicamini,ebrii sunt isti,
cum sit hora diei tertia.

ℒ III,503

5,1.

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) act.2,15.

2(pg.1225)erant uno in loco centum viginti animae,

ITALA CASSIAN, inst.3. (Petschenig, 1888) act.2,15.

3,2. (pg.35,9) non enim sicut uos aestimatis hi ebrii sunt, cum sit hora diei tertia,

GAU s 9,49 Act 2,15

(9o,455) Non enim,sicut uos putatis,hi ebrii sunt,cum sit hora diei tertia.

hii A

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) act. 2, 15.

10 (pg. 899D) Non enim sicut vos suspicamini, hi ebrii sunt, cum sit hora diei tertia.

ITALA    I.    HIER.ep.41,1.(Hilberg,1910)    act.2,15.

(pg.312,10)non enim,sicut uos aestimatis,hi ebrii sunt nam est hora diei tertia,

8

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) act. 2, 15.

2 (pg. 975A) Neque enim ut vos aestimatis, isti ebrii sunt, cum sit hora tertia diei:

JO-N 3 Act 2,15

(900A) de quibus dicebatur: Hi ebrii sunt musto, cum esset hora diei tertia.

JUL-T act 2,8 Act 2,15

(565B) Non enim, sicut vos aestimatis, hi ebrii sunt, cum sit hora diei tertia;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.2,15.

(pg.615B)Non enim sicut vos estimatis hi ebrii sunt cum
sit hora diei tertia.

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) act. 2, 15.

(pg. 208, 21) Non enim, sicut vos aestimatis ebrii hi sunt, cum sit hora diei tertia.

45

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 2,16.

(pg.1005) sed hoc est,quod dictum est per prophetam Ioel:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,16.

(pg.331)sed hoc est quod dictum est per prophetam

S. III, 593

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,16.

(pg.10)sed hoc est quod dictum est per prophetam Iohel.

S. 503'

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,16.

(pg.4)sed hoc est quod dictum est per iohel prophetam:

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,16.

(pg.25)Set hoc est quod dictum est per prophetam iohel.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,16.

(pg.456)Sed hoc est quod dictum est per propheta erit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.2,16.

(pg.252,2)sed hoc est quod dictum est per prophetam iohel.,

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) act.2,16.

23.(pg.264,14)sed adtendite,quoniam hoc est,quod dictum est per prophetam:

ITALA CASSIAN, inst.3.(Petschenig,1888) act.2,16.

3,2.(pg.35,10)sed hoc est quod dictum est per prophetam Iohel:

ITALA III. CYPRIAN, reb. 15. (Hartel, 1871) act. 2, 16.

(pg. 88, 11) sed hoc est quod dictum est per prophetam:

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) act.2,16.

(pg.785C)quod per Joel prophetam dictum est:

GAU 14,8 Act 2,16

(127,65) Hoc est quod dictum est per Johel prophetam

GAU s 9,49 Act 2,16

(9o,456) sed hoc est,quod dictum est per Iohel prophetam:

I.

ITALA HIER.ep.41,1.(Hilberg,1910) act.2,16.

(pg.312,11)sed hoc est,quod dictum est per Iohel prophetam:

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) act. 2,16.

2(pg.975A) sed hoc est quod dictum est per prophetam Joel.

ITALA 10,2. HIL. trin. 8. (Migne, 1845) act. 2,16.

25 (pg. 255A) Sed hoc est, quod dictum est per prophetam,

S. III, 503ᵛ

JUL-T aet 2,8 Act 2,16

(565B) sed hoc est quod dictum est per prophetam Joel:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 16.

(pg. 615B) Sed hoc est quod dictum est per Prophetam Joel.

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) act. 2, 16.

(pg. 208, 22) Sed hoc est quod dixerat propheta:

PEL Gal 3,14 cf.Act 2,16

(321,1) Quae per Iohel prophetam omni carni promissa est, id est, uniuerso generi hominum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,17.

(pg.1005) Et erit in nouissimis diebus(dicit Dominus)effundam de Spiritu meo super omnem carnem:& prophetabunt filij vestri,& filiae vestrae,& iuuenes vestri visiones videbunt,& seniores vestri somnia somniabunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,17.

(pg.332)Erit in nouissimis diebus dicit dns effundam spm meum super omnem carne et prophetabunt fili eorum et filias eorum et iubenes uisiones uidebunt et seniores somnia somniabunt

S III,303

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,17.

(pg.10)Et erit in nouissimis diebus,dicit dominus,effundam de spiritu meo super omnem carnem,et profetabunt filii vestri et filiae vestrae,et iuvenes uestri visiones videbunt,et seniores somnia somniabuntur.

Gm 585[e]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,17.

(pg.4)Erit in nouissimis diebus,dicit dominus,effundam de spiritu meo in omnem carnem et prophetabunt filiae eorum et filii ipsorum et iuuenes uestri uisiones uidebunt.Et seniores uestri somnia somniabunt.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,17.

(pg.25) Erit in nouissimis diebus dicit dominus.effundam de spiritu meo super omnem carnem.et prophetabunt filii uestri.et filie uestre,Et iuuenes uestri uisiones ui-debunt.Et senes (la 2e m.ajoute:uestri)somnia somnia-bunt.

8

E.I.

ITALA Cod.acel.(Morin,1913) act.2,17.

(pg.456)in nouissimis diebus dicit dn̄s.Effundam de spū meo super omnem carnem et prophetabunt filiae eorum et filiae ipsorum·et iouenes uisiones uidebunt·et seniores somnia somniabunt.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2,17.

(pg. 252, 3) Et erit in nobissimis diebus dicit dominus. effundam de spiritu meo super omnem carnem. et prophetabunt filii uestri et filiae uestrae., Iubenes uestri uisiones uidebunt et seniores uestri somnia somniabunt.

8

A-SS Per 1,4 Act 2,17.18

(8,3) In novissimis enim diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii filiaeque eorum; et super servos et ancillas meas de meo Spiritu effundam: et iuvenes visiones videbunt, et senes somnia somniabunt.

AM Ps 61,30,2

Jl 2,28
Act 2,17

(395,26) effundam de spiritu meo super omnem carnem.

ITALA IV.
AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) act.2,17.
Ioel.2,28.

23.(pg.264,15)Erit in nouissimis diebus,dicit dominus,effundam de spiritu meo super omnem carnem [illegible]

S III 503

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) act. 2, 17.

123, 12. (pg. 378, 25) ait enim deus, quia in nouissimis diebus effundam de spiritu meo super omnem carnem, (et cetera.)

vgl. Ioel 2, 28.

S

PS-AU s Cai I,App.8,4

Act 2,17
~~Act~~
~~Jl 2,~~
(= Joel 2,28)

(98b) Propheta sic loquitur dicens: Effundam de Spiritu meo super omnem carnem.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) 86. act. 2, 17. Ioel 2, 28.

(pg. 691A) Effundam de Spiritu meo super omnem carnem. Et prophetabunt filii vestri.

(pg. 693A) Effundam (-) de Spiritu meo. Super omnem carnem. (-) Prophetabunt filii vestri, et filiae.

(pg. 694C) Effundam de Spiritu meo.

ITALA CASSIAN, inst. 3. (Petschenig, 1888) act. 2, 17.

3, 2. (pg. 35, 11) et erit in nouissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii uestri et filiae uestrae, et iuuenes uestri uisiones uidebunt, et seniores uestri somnia somniabunt:

8

CHRY III,878 Act 2,17

(879B) Effundam de spiritu meo super omnem carnem.

III.

ITALA CYPRIAN, reb. 15. (Hartel, 1871) act. 2, 17.

(pg. 88, 12) erit in nouissimis diebus, dicit Dominus, effundam spiritum meum super omnem carnem, et prophetabunt filii eorum et filiae eorum et iuuenes uisiones uidebunt et seniores somnia somniabunt.

[illegible] dicit Dominus [illegible]

S [illegible] 505

EP-L 35 Act 2,17

(73,14) effundam de spiritu meo in omnem carnem et prophetabunt.

EUS-G 28 Act 2,17

(571H) In illis diebus, dicit Dominus: Effundam de spiritu
meo super omnem carnem.

EUS-G 33 Act 2,17

(576B) Et ideo dicit Deus: In diebus illis effundam super omnem carnem de spiritu meo:

ITALA FAVST.REI.spir.1,13.(Engelbrecht,1891) act.2,17.

(pg.127,7)in diebus illis effundam de spiritu meo super omnem carnem

ITALA FILASTRIVS 156,5.(Marx,1898) act.2,17. / 2,33.

(pg.135,9) Effudit hanc gratiam,quam uos uidetis atque audi-
tis hodie.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) act.2,17.

27.(pg.416C)De Spiritu meo,inquit,effundam.

8

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) act.2,17.

(pg.285C)Et erit in novissimis diebus,dicit Dominus,effundam
de Spiritu meo super omnem carnem.

GAU s 9,49 Act 2,17

(90,457) Et erit in nouissimis diebus,dicit deus,effundam de spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii uestri et filiae uestrae et iuuenes uestri uisiones uidebunt et seniores uestri somnia somniabunt.

deus) dña Σ

GAU s 14,8 Act 2,17

(127,66) In novissimis diebus - dicit dominus - effundam de spiritu meo super omnem carnem

I.

ITALA HIER.ep.41,1.(Hilberg,1910) act.2,17.

(pg.312,12)in nouissimis diebus,dicit dominus,effundam de spiritu meo in omnem carnem et prophetabunt filii et filiae eorum et iuuenes uisiones uidebunt et seniores somnia somniabunt;

5

II.

ITALA ; HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioel 2,28.
act.2,17.

9.(pg.495,15)et erit in nouissimis diebus,dicit dominus,effundam de spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii uestri et filiae uestrae et iuuenes uestri uisiones uidebunt.

8

25.

ITALA HIER.Ioel(Migne,1884) act.2,17.

2(pg.975A)Et erit post haec,dicit Dominus:Effundam de spiritu meo super omnem carnem,et prophetabunt,

8

10,2.

ITALA HIL. trin. 8. (Migne, 1845) act. 2, 17.

25(pg. 255A) Erit in novissimis diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo in omnem carnem, et prophetabunt filii eorum et filiae eorum.

Gm 505

III,1.
ITALA ~~V~~IIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) , act.2,17.

(pg.225b,3)effundam de Spiritu meo

8

83.

ITALA ISID, gen. (Migne, 1862) act. 2, 17.
Ioel 2, 28.

31, 66. (pg. 288A) Erit in novissimis diebus, effundam de spiritu
meo super omnem carnem.

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) Ioel. 2, 28.
act. 2, 17.

15, 7. (pg. 570A) Et erit in novissimis diebus, effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae.

JUL-T aet 2,8

Act 2,17

(565B) Et erit in novissimis diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii ~~xxxx~~ vestri, et filiae vestrae

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.2,17.

(pg.615B)Et erit in novissimis diebus dicit Dominus effundam de spiritu meo super omnem carnem:et prophetabunt filii vestri:et filie vestre:juvenes vestri visiones videbunt:et senes vestri somnia somniabunt.

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) act. 2, 17.

(pg. 208, 23) Et erit in novissimis diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo in omnem carnem, et prophetabunt filii et filiae eorum, et iuvenes visiones videbunt, et senes somnia somniabant.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 2, 17.

34, 23. (pg. 245) ut et ego inscius <u>in nouissimis diebus</u>

8°

PEL Eph 1,14 cf.Act 2,17

(348,10) qui omni carni promissus est per Iohel.

per io.proph.prom.est Sd

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 2, 17.

40, 23. (pg. 247) Et erit in nouissimis diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii uestri et filiae uestrae, et filii uestri uisiones uidebunt et seniores uestri somnia somniabunt;

ep. 11, 23. (pg. 256) wiederholt: in nouissimis diebus

ITALA PRISCILL.tract.1,38.(Schepss,1889) act.2,17.

(pg.32,6)effundam de spiritu meo super omnem carnem et profetabunt filii et filiae eorum et iuuenes eorum uisa uidebunt et senes somnia somniabunt,

tract.1,39. vgl.Ioel 2,28.

8

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) act.2.17.
Ioel 2,28.

7,2(pg.149,8)erit in novissimis diebus,et effundam de spiritu meo super omnem carnem,et prophetabunt;

21.

ITALA | RUFIN. Ioel. (Migne, 1849) | act. 2, 17.

2 (pg. 1049A) Effundam spiritum meum super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri, et filiae vestrae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,18.

(pg.1005) Et quidem super seruos meos,& super ancillas meas in diebus illis effundam de Spiritu meo,& prophetabunt:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,18.

(pg.332)et ego super seruos meos et super ancillas meas effundam spiritum meum

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,18.

(pg.10)Et quidem super servos meos et super ancillas meos in diebus illis effundam de spiritu meo,et profetabunt.

Sa 503'

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,18.

(pg.4)Et quidem in seruos meos et ancillas meas effundam de spiritu meo et prophetabunt.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,18.

(pg.25)Et quidem in (2° m.:super) ( ) seruos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de spiritu meo (la 2° m.ajoute:et prophetabunt).

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,18.

E.I.

(pg.456)Et quidem in seruos et in ancillas meas·effundam de spū
meo et profedabunt·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 18.

(pg. 252, 6) Et quidem super serbos meos et super ancillas meas in diebus illis. effundam de spiritu meo et profetabunt.,

A-SS Per 1,4 Act 2,17.18

(8,3) In novissimis enim diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii filiaeque eorum; et super servos et ancillas meas de meo Spiritu effundam: et iuvenes visiones videbunt, et senes somnia somniabunt.

ITALA CASSIAN, inst.3.(Petschenig,1888) act.2,18.

3,2.(pg.35,15)et quidem super seruos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de spiritu meo, et prophetabunt.

III.
ITALA CYPRIAN, reb.15.(Hartel,1871) act.2,18.

(pg.88,15)et quidem super seruos et super ancillas effundam de spiritu meo.

ℒ III, 303⅔ᵃ

EP-L 35 Act 2,18

(73,16) in servos meos et in ancillas meas effundam de spiritu meo.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) act.2,18.

(pg.785C)Et quidem super servos meos,et super ancillas meas, in diebus illi effundam de Spiritu meo,et prophetabunt.

ITALA I. HIER.ep.41,1.(Hilberg,1910) act.2,18.

(pg.312,16)et quidem in seruos meos et ancillas effundam de spiritu meo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.2,18.

(pg.615C)Equidem super servos meos:et super ancillas meas in diebus illis effundam de spiritu meo:et prophetabunt

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 2, 18.

40, 1. (pg. 248) et quidem super seruos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de Spiritu meo et prophetabunt.

8

ITALA PRISCILL.tract.1,39.(Schepss,1889) act.2,18.

(pg.32,9)et quidem super seruos et ancillas meas effundam de spiritu meo

vgl.Ioel 2,29.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 2,19.

(pg.1005) & dabo prodigia in caelo rursum,& signa in terra de-
orsum,sanguinem,& ignem,& vaporem fumi:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,19.

(pg.332)et dabo prodigia in caelo susum et signa in terra deorsum

S III,504a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,19.

(pg.10)Et dabo prodigia in caelo su(r)sum et signa super terram deorsum,sanguinem et ignem et vaporem fumi.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,19.

(pg.4)Et dabo prodigia in caelo sursum et signa super terram deorsum:

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,19.

—

(pg.26)Et dabo prodigia in celo sursum.et signa in terra deorsum.(la 2e m.ajoute:Sanguinem et ignem et uaporem fumi).

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,19.

(pg.456)et dabo prodigia in caelo sursum.et signa in terra deorsum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 19.

(pg. 252, 8) Et dabo prodigia in caelo sursum. et signa in terra deorsum., Sanguinem. et ignem. et uaporem fumi.,

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 19.

(pg.615C)et dabo prodigia in celo sursum:et signa in terra deorsum:sanguinem:et ignem:et vaporem fumi.

ITALA PRISCILL.tract.1,39.(Scheps,1889) act.2,19.

(pg.32,10)et dabo prodigia in caelo susum et signa deorsum;

vgl.Ioel 2,30.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,20.

(pg.1005) Sol conuertetur in tenebras,& luna in sanguinem,antequam veniat dies Domini magnus & manifestus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,20.

(pg.332)sol conuertetur in tenebris et luna in sanguine prius quam ueniat dies dni magnus

&S.III,504

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,20.

(pg.10)Sol convertetur in tenebras et luna in sanguinem priusquam venit dies domini magnus et praeclarus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,20.

(pg.4)sol conuertetur in tenebras et luna in sanguinem prius-
quam ueniat dies domini magnus.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,20.

r

(pg.26)Sol con uertetur in tenebas et luna in sanguinem ante quam ueniat dies domini magnus et manifestus.

E.I.

ITALA Cod.secl.(Morin,1913) act.2,20.

(pg.456)Sol conuertitur in tenebras et luna in sanguine·prius quam ueniat dies dn̄i magnus.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 20.

(pg. 252, 11) Sol conuertetur in tenebras et luna in sanguine. ante quam ueniat dies domini magnus et manifestus., Et omnis qui inuocaberit nomen domini salbus erit., amen.,

8

NB.1.

ITALA AVG.serm.179.(Mai,1852) act.2,20.

2(pg.402)sol convertetur in tenebras,et luna in sanguinem,ante quam veniat dies Domini magna et luminosa.

5

53.

ITALA EVSTATH. Bas. hex. 6. (Migne, 1865) Ioel 2,31.
act. 2,20.

4. (pg. 925C) Sol vertetur in sanguinem, et luna non dabit lucem suam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.4.(Migne,1862) Ioel 2,31.
act.2.20.

(pg.539A)Sol convertetur in tenebras,et luna in sanguinem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.2,20.

(pg.615C)Sol convertetur in tenebras:et Luna in sanguinem:
antequam veniat dies Domini magnus et terribilis.

ITALA PRISCILL.tract.1,39.(Schepss,1889) act.2,20.

(pg.32,11)sol conuertetur in tenebris et luna in sanguinem,
priusquam ueniat dies magnus domini;

vgl.Ioel 2,31.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 2,21.

(pg.1005) Et erit:omnis,quicumque inuocauerit nomen Domini,saluus erit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,21.

(pg.332)et erit omnis quicumque inuocauerit nomen dni saluus
erit

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,21.

(pg.10)Et erit,omnis quicumque invocaverit nomen domini salvus erit.

e$\overline{\text{S}}$.5...

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,21.

(pg.4)Et erit omnis qui inuocauerit nomen domini saluus erit.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,21.

(pg.26)Et erit omnis qui cum que in uocauerit nomen domini saluus erit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 21.

(pg. 252, 13) Et omnis qui inuocaberit nomen domini salbus erit., amen..

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,21.

(pg.456)Et erit omnes quicumque inuocauerit nomen dn̄i saluus erit.

S

EP-L 35 Act 2,21

(73,16) et erit, omnis, quicumque invocaverit nomen domini, salvus erit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 21.

(pg. 615C) Et omnis quicumque invocaverit nomen Domini: salvus erit.

ITALA PRISCILL.tract.1.39.(Schepss,1889) act.2,21.

(pg.32,13)et erit:quicumque inuocauerit nomen domini saluus erit.

vgl.Ioel 2,32.

c8

21.

ITALA RUFIN.psalm.17.(Migne,1849) Ioel.2,32.
Rom.10,13.
act.2,21.

51(pg.712A)Et erit quicunque invocaverit nomen Domini,salvus erit.

ITALA RUFIN. psalm.53. (Migne,1849) 21.

Rom.10,13.
Ioel.2,32.
act.2,21.

3(pg.858A)Et erit(-)quicumque invocaverit nomen Domini,salvus erit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,22.

(pg.1005) Viri Israelitae, audite verba haec: Iesum Nazarenum, virum approbatum a Deo in vobis, virtutibus, & prodigijs, & signis, quae fecit Deus per illum in medio vestri, sicut & vos scitis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,22.

(pg.332)uiri istrahelitae audite sermones hos ihm nazoraeum
uirum a do probatum in nobis uirtutibus et pro digi-
is et signis quae fecit per eum ds in medio uestrum
sicut ipsi scitis

—

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,22.

(pg.10)Viri Istrahelitae,audite verba haec.Ihesum Nazoreum, virum a deo designatum in vobis virtutibus et prodigiis et signis,quae fecit deus per eum in medio vestrum sicut vos omnes scitis,

-8 m,574 c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,22.

(pg.4)Viri israhelitae! audite haec uerba:ihesum nazarenum
uirum sanctum a deo ostensum in uobis uirtutibus ac
prodigiis ac signis,quae fecit deus in medio uestrum
sicut uos ipsi scitis.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,22.

(pg.26)Uiri israhelite.audite uerba hec,Ihm nazaronum uirum
adeo probatum in uobis uirtutibus et signis.ac prodi-
giis.que fecit per ipsum deus.in medio uestrum.sicut
ipsi scitis,

8

E.I.

ITALA Cod.ecel.(Morin,1913) act.2,22.

(pg.449)Uiri ihlitae audite hec uerba ihm nazoreum uirum a dō ostensū in uobis-uirtutibus ac signis et prodigiis quem fecit per ipsum dē in medium uestrum.sicut ipsi scitis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 22.

(pg. 208, 9) IN DIEBUS ILLIS. SURGENS. petrus in medio discipulorum. dixit., Uiri srhalite. audite uerba haec., Ihesum nazarenum uirum abprobatum a deo in uobis. uirtutibus et prodigiis et signis quae fecit per illum deus in medio uestri sicut ipse scitis.

17.

ITALA . AMB.serm.46.(Migne,1879) act.2,22.

4,14(pg.721C)Viri Israelitae,audite haec verba:Jesum Nazarenum virum a Deo electum in vobis,virtutibus et signis et portentis approbatum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) act.2,22.

36.(pg.1591)Viri Israelitae,audite:Jesum virum Nazarenum approbatum a Deo in vobis

5,2.

ITALA AVG.serm.238.(Migne,1842) act.2,22.

5.(pg.2186)Jesum(-)Nazarenum virum approbatum a Deo in vobis
in virtutibus,et prodigiis,et signis,quae per il-
lum fecit Deus in medio vestri,sicut vos scitis;

PS-AU s Cai I,7,10 Act 2,22

(24a) Apostolo Petro dicente: Jesum Nazarenum virum a Deo ostensum in vobis.

DION-E Proc 24 Act 2,22

(2o3,20) dicente Petro Iesum a Nazareth uirum approbatum a deo in uobis

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) act.2,22.

3.(pg.753A)Viri Israelitae,audite verba haec,Jesum Nazarenum, virum approbatum a Deo in vobis virtutibus et prodigiis et signis,quae fecit per illum Deus in medio vestri,sicut vos scitis,

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) act. 2, 22.

5,3 (pg. 72A) virum

(pg. 72A) Viri Israelitae audite verba haec: Jesum Nazarenum, virum a Deo probatum in vobis virtutibus et prodigiis et signis;

Blaise

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) act.2,22.

31.(pg.296A) Jesum a Nazareth,virum approbatum a Deo in vobis, virtutibus,et signis,et prodigiis quae fecit per illum Deus in medio vestri,sicut vos scitis:

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) act.2,22.

34.(pg.117D) Jesum Nazarenum virum approbatum a Deo in vobis, virtutibus et prodigiis et signis quae per illum fecit Deus in medio vestri, sicut vos scitis:

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.2,22.

1.1.(pg.145C)Jesum Nazarenum virum approbatum a Deo in vobis signis et prodigiis,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.2,22.

1,1.(pg.23A)Jesum Nazarenum,virum approbatum a Deo in vobis,
virtutibus,et prodigiis,et signis:

HI Lc h 1 Act 2,22

(7,2) signis atque portentis,

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 2, 22.

12, 2. (pg. 475) Viri (-) Israelitae, audite sermones meos: Iesum Nazarenum, virum approbatum a Deo in vobis virtutibus et prodigiis et signis, quae fecit per ipsum Deus in medio vestrum, quemadmodum ipsi scitis.

Ꝗ III, 524ᵛ

TE car 15 Act 2,22

(228,13) Iesum Nazarenum virum vobis a deo destinatum, utique hominem.

eingeleitet: Item Petrus in actis apostolorum:

ITALA II. TERTULL. carn. (Oehler, 1854) act. 2, 22.

15 (pg. 451) Iesum Nazarenum virum vobis a deo destinatum, utique hominem.

8, 50

I.

ITALA TERTVLL.pud.21.(Wissowa,1890) act.2,22.

(pg.270,13)uiri Israelitae,auribus mandate quae dico:Iesum Nazarenum uirum a deo uobis destinatum,

8 ẍ,504ᵃ

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) act.2,22.

16(pg.1112C)Sicut vos scitis.

-Šm,50v°

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,23.

(pg.1005) hunc definito consilio, & praescientia Dei traditum, per manus iniquorum affligentes interemistis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,23.

(pg.332)hunc destinato consilio et prouidentia di auditum accepistis per manus iniquorum adfixum interfecistis [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,23.

(pg.10)hunc constituto consilio et providentia dei ceditum
accipientes per manus iniquorum adfigentes occidistis:

Sz,304

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,23.

(pg.4)Hunc secundum praescriptum consilium et praescientia traditum per manus iniquorum affigentes occidistis,

5

ITALA Cod.p (Berger,1895) act.2,23.

(pg.26) Hunc secundum scriptum consilium.et pre scientiam dei traditum per manus iniquorum ad figentes (2° m.:adfligentes) occidistis.

5

'E.I.

ITĀLA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,23.

(pg.449)hunc secundum proscriptum consilium.et praescientia traditum per manus iniquorum adficientes occidistis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.2,23.

(pg.208,13)hunc definito consilio et prescientia dei.,Traditum per manus iniquorum.affigentes interemistis.,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) act.2,23.

36.(pg.1591)per manus iniquorum interemistis.

8

5,2.

ITALA AVG. serm. 238. (Migne, 1842) act. 2, 23.

5. (pg. 2186) hunc definito consilio et praescientia Dei traditum in manus iniquorum affigentes interemistis:

67.

ITALA FACUND. defens. 9. (Migne, 1848) act. 2, 23.

3. (pg. 753B) hunc definito consilio et praescientia Dei traditum per manus iniquorum affigentes interemistis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) act.2,23.

31.(pg.296A)hunc definito consilio,et praescientia Dei traditum,per manus iniquorum affigentes interemistis:

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) act.2,23.

34.(pg.118A)hunc definito consilio et praescientia Dei traditum,per manus iniquorum(d)affigentes interemistis,

(d)Guss.,mendose,affligentes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.2,23.

1,1.(pg.145C)traditum per manus impiorum interemistis;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.2,23.

1,1.(pg.23A)hunc praefinito consilio,et praescientia Dei traditum per manus iniquorum affigentes,interemistis

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 2, 23.

12, 2. (pg. 476) hunc definito consilio et praescientia Dei traditum per manus iniquorum affigentes interfecistis;

8 III, 584^a

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) act.2,23.

16(pg.1112C)hunc decreto consilio et praescientia Dei traditum per manus scelestas,et suffixistis eum cruci,et occidistis

S III,304"

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 2,24.

(pg.1005) quem Deus suscitauit,solutis doloribus inferni,iuxta quod impossibile erat teneri illum ab eo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,24.

(pg.332)quem ds suscitauit solutis amitibus inferioru quoniam possibile non esset detineri eum ab ipso *Lab.: solutis gemitibus*

S III, 504"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,24.

(pg.10)quem deus suscitavit solvens per ipsum dolores inferni, propter quod non erat possibile detineri illum ab eo.

8 m, 504 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,24.

(pg.4)quem deus suscitauit solutis gemitibus inferni,quia impossibile erat detineri illum ab eo.

5

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,24.

(pg.26) Quem deus suscitauit solutis gemitibus inferni quia (2º m.:iuxta quod) in possibile erat detineri (2º m.: teneri) illum abeo,

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,24.

(pg.449,)quem d̄s suscitauit solutis gemitib' inferni quia inposse-
bile erat deteneri illum ab eo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 24.

(pg. 208, 16) Quem deus suscitauit a mortuis solutis doloribus inferni. iuxta quod inpossiuile erat eum tenere illum ab eo.,

ITALA AVG.ep.164.(Goldbacher,1904) act.2,24.

3.(pg.523,23)in quibus inpossibile erat eum teneri.

5.(pg.525,15)solutis doloribus inferni,

18)wiederholt:In quibus-teneri eum,

23) solutis doloribus inferni

8

IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) act.2,24.

6.(pg.86,12)inpossibile erat teneri eum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) act.2,24.

36.(pg.1591)quem Deus suscitavit solutis doloribus inferni.

48

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) act.2,24.

33.(pg.428,26)quem deus suscitauit a mortuis solutis doloribus inferorum,quia non poterat teneri ab eis.

5.2.

ITALA ÁVG.serm.238.(Migne,1842) act.2,24.

5(pg.2186)quem Deus suscitavit solutis doloribus inferni,juxta quod impossibile erat teneri illum ab illo.

-5-

CAP Act 2,24

(VIII,30) resoluere, sicut scriptum est, inferorum parturitiones in quibus uòluit et qualiter uoluit rerum dominus uenit, subici huiusmodi conditioni non potuit.

CO 1,5 Act 2,24

(127,6) quem deus suscitauit a mortuis, soluens dolores mortis

CYR apol 55

CO 2,2 N　　　　　　　　　　Act 2,24

(38,20) nec enim possibile erat eum a morte detineri.

passibile O

Testimonia des Eutyches: ATH, zitiert nach CYR c THt

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) act.2,24.

3.(pg.753B)quem Deus suscitavit solutis doloribus inferni.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) act.2,24.

31.(pg.296A)quem Deus suscitavit,solutis doloribus inferni, juxta quod impossibile erat teneri illum ab eo.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) act.2,24.

12,24.(pg.490A)Solutis doloribus inferni,juxta quod impossibile erat teneri illum ab eo.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) act.2,24.

22,67.(pg.561B)Quem Deus suscitavit solutis doloribus inferni,juxta quod impossibile erat illum teneri ab eo.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) act.2,24.

34.(pg.118A)quem Deus suscitavit solutis doloribus inferni;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.2,24.

1,1.(pg.145C)hunc Deus suscitavit a mortuis praefinito consilio tertia die,sicut impossibile erat teneri eum doloribus inferni.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) act.2,24.

38(pg.797C)Quia impossibile erat,ut quasi reus peccati infernalibus vinculis teneretur.

8

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 2, 24.

12, 2. (pg. 476) quem Deus excitavit, solutis doloribus inferorum, quoniam non erat possibile teneri eum ab eis.

S III, 584 a

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) act.2,24.

1,2(pg.113,3)quem resuscitavit deus,dissolvens dolores inferni;

(Funk,I,1901)

1,2(pg.297,16)quem resuscitavit deus,solutis doloribus inferni;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) act.2,24.

16(pg.1112C)quem Deus suscitavit.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 2,25.

(pg.1005) Dauid enim dicit in eum:Prouidebam Dominum in conspectu meo semper:quoniam a dextris est mihi ne commouear:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,25.

(pg.332)dauid enim dicit in eum prouidebam dnm meum in conspectu meo semper quia a dextra mea est ut non commouear

Sm 5w

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,25.

(pg.10)David enim dicit in illum Providebam dominum ante me semper,quia in dextris meis est ut non commovear:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,25.

(pg.4)Dauid enim dicit in illum:Prouidebam dominum ante me semper,quia a dextris meis est,ut non commouear;

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,25.

(pg.26) Dauit enim dicit in illum,Prouidebam (2[e] m.:Preuidebam) dominum in con spectu meo semper.quoniam ad dextris est michi ne con mouear,

E.I.

ITALA Cod.ecel.(Morin,1913) act.2,25.

(pg.449)Dauid enim dicit in illum prouideuam dñm autem semper. quia ad dextris meis es neccommouear.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 25.

(pg. 208, 18) DAUIT ENIM. DICIT in eum., Preuidebam dominum in conspectu meo semper. quoniam ad dextris est micī. ne umquam comobear.,

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) psalm.15,8.
act.2,25.

19.(pg.243B)Providebam Dominum coram me semper,quoniam a dex-
. tris est nihil,ne commovear.

3;31.(pg.296A)David enim dicit in ipsum:Providebam Dominum co-
ram me semper,quoniam a dextris est mihi,ne commo-
vear.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 2, 25.
psalm. 15, 8.

12, 2. (pg. 476) David enim dicit in ipsum: Providebam Dominum in conspectu meo semper, quoniam a dextris meis est, ut non movear.

—

S. II, 57v

MAIn hae Act 2,25

(26,11) prouidebam inquid (dnm) an(te me) semper quoni(am
ad dexteram mi)hi est ne conmou(ear)/

(ergänzt)!

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,26.

(pg.1005) Propter hoc laetatum est cor meum,& exultauit lingua mea,insuper & caro mea requiescet in spe:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,26.

(pg.333)propterea laetatum est cor meum et exultauit lingua mea adhuc autem et caro mea inhabitauit in spem

S.III,504

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,26.

(pg.10)propterea laetatum est cor meum et exultavit lingua
mea,insuper et caro mea inhabitavit in spe,

-8.≡50r°

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,26.

(pg.4)propterea letatum est cor meum et exultauit lingua mea,
insuper et caro mea requiescet in spe;

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,26.

(pg.26) Propterea de lectatum (2ᵉ m.:letatum) est cor meum.et
exultauit lingua mea.in super et caro mea.requiescit
(2ᵉ m.:requiescet) in spe.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,26.

(pg.449)Propter hoc letatum est cor meum et exultauit lingua
mea insuper et caro mea requiescet in spe.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 26.

(pg. 208, 20) Propter hoc. delectatum est cor meum et exultauit lingua mea. insuper et caro mea requiescet in spe.,

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) act.2,26.

14,3.(pg.67,16)caro(-)requiescit in spe.

5

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) psalm.15,9.
act.2,26.

19.(pg.243B)Propterea jocundatum est cor meum,et exsultavit lingua mea,insuper et caro mea requiescet (al.requiescit) in spe.

3;31.(pg.296B)wiederholt:Propter hoc jocundatum-requievit in spe.

Gm,504

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 2, 26.
psalm. 15, 9.

12, 2. (pg. 476) Propter hoc laetatum est cor meum, et exsultavit lingua mea, insuper et caro mea requiescet in spe.

8 = 504"

MAXn hae Act 2,26

(26,13) / propter(ea) delectatum est cor (meu)m (et ex)ultauit lingua mea (insuper autem) et caro mea requie(scit) in (spe)/

(ergänzt)!

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,27.

(pg.1005) Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,27.

(pg.333)quia non derelinques animam meam aput inferos nequae dabis sanctum tuum uidere corruptionem

-8 Ꝝ 5ꝏ'

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,27.

(pg.11)quia non derelinques animam meam in inferno,neqve dabis sanctum tuum videre corruptionem.

-§ 14,507 *

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,27.

(pg.4)quoniam non derelinques animam meam in inferno,neque
dabis sanctum tuum uidere corruptionem.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,27.

(pg.26) Quoniam (2ª col.) non derelinques animam meam in infernum (2ª m.:inferno).nec dabis sanctum tuum uidere corruptionem.

ℊ

É.I.

ITALA Cod.ecel.(Morin,1913) act.2,27.

(pg.449)quis non derelinquis animā meam in infernum nec dauis scm tuum uidere corruptionem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 27.

(pg. 208, 22) Quoniam non derelinques animam meam. in infernum. neque dauis sanctum tuum uidere corruptionem.,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) psalm.15,10.
act.2,27.

(pg.908)Et non dabis Sanctum tuum videre corruptionem:

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) psalm.15,10.
act.2,27.31.

38.(pg.187,17)Neque dabis sanctum tuum uidere corruptionem,

ITALA

III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904)

act.2,27.
psalm.15,10.

8.(pg.355,20)Non derelinques animam meam in inferno nec dabis sanctum tuum uidere corruptionem.

ep.164,3.(pg.523,20)wiederholt:Quoniam non derelinques-inferno,

ITALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) psalm.15,10.
act.2,27.

5.(pg.85,1)Quoniam non derelinques animam meam in infernum neque dabis sanctum tuum uidere corruptionem.

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) psalm.15,10.
act.2,27.

17(pg.1094)Quoniam non derelinques animam meam in inferno.

ITALA

AVG.ps.88.(Migne,1841) 4,2.
serm.2.

act.2,27.

10(pg.1138)Nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem.

CAP Act 2,27

(VIIII,19) ipsius namque uox est in psalmo, sicut Petrus interpretatur apostolus, non derelinques animam meam apud inferos neque dabis sanctum tuum uidere corruptionem.

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) psalm.15,10.
act.2,27.

5.(pg.852D)Non derelinques animam meam apud inferos,neque sanctum tuum videre corruptionem.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) psalm.15,10.
act.2,27.

19.(pg.243C)Quoniam non derelinques animam meam in inferno,nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

wiederholt:3;31.(pg.296B)

"Gx,58v"

79.

ITALA | GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.2,27.
psalm.15,10.

1,2.(pg.145C)David enim dicit:Quoniam non derelinques animam meam in inferno,nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

ITALA IRENAEVS.3.(Stieren,1853) act.2,27.
psalm.15,10.

12,2.(pg.476)Quoniam non derelinques animam meam in inferno,
neque dabis sanctum tuum videre corruptionem.

S.X,504*

MAX hae                                        Act 2,27

(26,16) / (quo)niam non de(relinques in inferno) animam meam
nec dauis scm tuum uidere (corruptionem)

(ergänzt)!

21.

ITALA RUFIN. fid. (Migne, 1849) act. 2, 27.

45 (pg. 1147C) Quoniam non derelinques animam meam in inferno,
neque dabis sanctum tuum videre corruptionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,28.

(pg.1005) Notas mihi fecisti vias vitae:& replebis me iucunditate cum facie tua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,28.

(pg.333)notas fecisti mihi uias uitae inpleuis me iucunditate cum facie tua

8m,304²

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,28.

(pg.11)Demonstransti mihi vias vitae,replevis me laetitiam
cum facie tua.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,28.

(pg.4)Ostendisti michi uias uitae replebis me leticia cum uultu tuo domine.

5

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,28.

(pr.26) Notas michi fecisti uias uite.ad implebis me leticia cum uultu túo.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,28.

(pg.449)Ostendisti mihi uias uitae adimpleues me laetitia cum uultu tuo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 28.

(pg. 208, 24) Notas fecisti mici uias uite. repleuisti me iucunditate quum facis tua.,

ITALA AVG.conf.6.(Knöll,1896) psalm.15,11.
act. 2,28.

2,2.(pg.116,7)uiam uitae

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) psalm.15,11.
act.2,28.

19.(pg.243C)Notas mihi fecisti vias vitae,adimplebis me jocunditate cum facie tua.

3;31.(pg.296B)wiederholt:Notas mihi fecisti vias tuae,et adimplebis-tua.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 2,29.

(pg.1005) Viri fratres,liceat audenter dicere ad vos de patri-
archa Dauid quoniam defunctus est,à sepultus:à sepul-
chrum eius est apud nos vsque in hodiernum diem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,29.

(pg.333)uiri fratres licet mihi dicere cum fiducia ad uos de patriaarcha dauid quia defunctus est et sepultus est et monumentum eius est aput nos usque in hunc diem

8m,504

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,29.

(pg.11)Viri fratres,liceat dicere cum fiducia ad vos de patriarcha Davit,quia et defunctus est et sepultus est, et monumentum eius est apud nos usque in diem hunc.

pg.59 Corrigenda:liceat mihi dicere.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,29.

(pg.4)Viri fratres ,liceat dicere constanter ad uos de patriarcha dauid,qui defunctus est et sepultus est et monumentum eius est apud nos usque in hodiernum diem..

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,29.

(pg.26) Uiri fratres.liceat dicere con stanter (2e m.:audacter) ad uos de patriarche (2e m.:patriarcha) dau.quoniam de functus est et sepultus.et monumentum eius est aput nos. usque in hodiernum diem.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,29.

(pg.447)Viri fratres leceat mihi dicere·constanter ad uos de
patriarcha dauid·qm̄ defunctus est et sepultus est et
monumentum eius est aput nos·usque in hodiernum die.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.2,29.

(pg.208,26)UIRI FRATRES LICEAT audenter dicere ad uos de patriarca dauit.quoniam et defunctus est.et sepultus est.et sepulcrum eius est aput nos.usque in odiernum diem.,

8

ITALA AVG.ps.88.(Migne,1841) 4,2. serm.2. act.2,29.31.

10(pg.1138)Viri fratres,scimus quia David patriarcha mortuus est,et caro ejus vidit corruptionem;

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 2,29.

7. (pg. 1384A) Viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de patriarcha David.

CO-NI 1 com 1 Act 2,29

(330,47) liceat me audenter dicere ad vos de patriarcha
David quia mortuus est

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) act.2,29.

19.(pg.243C)Viri fratres,liceat audenter dicere ad vos de patriarcha David,quoniam et defunctus est,et sepultus est,et sepulcrum ejus est apud nos usque in hodiernum diem.

3;31.(pg.296B)wiederholt:Viri fratres,liceat audenter dicere ad vos de patriarcha David,quia et defunctus - diem.

8.503

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) act.2,29.

(pg.13,4)Viri fratres,liceat audenter dicere ad vos de patriarcha David,quoniam et defunctus est,et sepultus est,et sepulchrum ipsius est apud nos usque in hodiernum diem.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) act.2,29.

2(pg.128B)Et sepulcrum(-)ejus apud nos est:

MAXn hae Act 2,29

(26,20) (liceat) mihi palam dicere ad uos de patriarcha Dauid quoniam defunctus est et sepultus est/13,36

(ergänzt)!

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.2,29.

(pg.430B)Viri fratres liceat audenter dicere ad vos:de patriarcha David:quoniam defunctus est et sepultus:et sepulchrum ejus est apud nos usque in hodiernum diem.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 2, 29.

31, 23. (pg. 244) Unde autem audenter dico non me reprehendit

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 2, 29.

33, 11. (pg. 245) Audenter rursus.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,30.

(pg.1005) Propheta igitur cum esset, & sciret quia iureiurando iurasset illi Deus de fructu lumbi eius sedere super sedem eius:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,30.

(pg.333)cum esset autem propheta et sciret quia iureiurando iurauit ei ds de fructum de praecordia eius secundum carne suscitare xpm collocare super thronum eius

Sab. de fructu praec. ejus

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,30.

(pg.11)Profeta ergo cum esset et sciens quia iureiurando iuravit ei deus ex fructu lumbi eius suscitare christum et sedere super thronum eius,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,30.

(pg.4)Quia ergo propheta erat et sciebat quia iureiurando iurauit illi deus de fructu uentris eius sedere supra thronum eius.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,30.

(pg.26) Propheta igitur.cum esset et sciret.quia iure iurando iurasset illi deus.de fructu uentris eius.sedere supra tronum eius.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,30.

(pg.447)Quia ergo propheta erat et sciebat quis iuraeiurandum
iurauerat illi dš·de fructum uentris eius sedere super
thronum eius·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 30.

(pg. 208, 29) Propheta igitur quum esset. et sciret quia iure iurando iurasset illi deus de fructum lumbi eius sedere super sedem eius.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) act.2,30.

24.(pg.415B)Propheta igitur cum esset,et sciret quia jurejurando jurasset illi Deus,de fructu lumbi ejus sedere super sedem ejus.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) act.2,30.

14,55.(pg.697C)Propheta igitur cum esset,et sciret quia jure-
jurando jurasset illi Deus de fructu lumbi
ejus sedere super sedem ejus,

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) act.2,30.

19.(pg.243C)Propheta igitur cum esset,et sciret quia jure-
jurando jurasset illi Deus,de fructu lumbi ejus
sedere super sedem ejus,

3;31.(pg.296B)wiederholt:Propheta - Deus de fructu lumbi ejus
sedere super sedem ejus,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) act.2,30.

(pg.13,6)Prophета igitur cum esset,et sciret quia iureiurando iurasset illi Deus,de fructu lumbi eius sedere super sedem eius.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 2, 30. psalm. 131, 11.

12, 2. (pg. 476) Propheta autem(-)quum esset et sciret, quoniam iureiurando ei iuravit Deus, de fructu ventris eius sedere in throno eius;

S. Ⅲ 535

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.2,30.

(pg.480B) Propheta igitur cum esset et sciret quia jurejurando jurasset illi Deus de fructu lumbi ejus sederet super sedem ejus.

RUS:CO 1,3 Act 2,30

(148,12) promisit deus beato Dauid ex fructu lumbi eius sedere super sedem eius.

(CYR s)

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) act.2,30.

16(pg.1112B)Propheta cum esset,et sciens quia jurejurando
jurasset illi Deus;ex fructu ventris ejus se-
dere super thronum illius,

8.18.505

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.2,30.

(pg.317C)Propheta cum esset David,et sciret,quia juramento jurasset illi Deus,de fructu lumbi ejus sedere Christum secundum carnem super thronum suum.

S. m,323

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 2,31.

(pg.1005) prouidens locutus est de resurrectione Christi,quia neque derelictus est in inferno,neque caro eius vidit corruptionem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,31.

(pg.333)resurrectione xpi quia neque derelictus est aput inferos neque caro eius uidit corruptionem

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,31.

(pg.11)providens locutus est de resurrectione Christi,quia neque derelicta est anima eius in inferno neque caro eius vidit corruptionem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,31.

(pg.4)prouidens locutus est de resurrectione christi quia
neque derelictus est in inferno,nec caro eius uidit
corruptionem.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,31.

(pg.26) Prouidens itaque (ce mot exponctue) locutus est de ressurrectione x[i].quia neque derelictus est in in ferno.neque caro eius.uidit corruptionem.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,31.

(pg.447)prouidens autem·locutus est de resurrectione xp̄i·quia neque derelictus est in inferno neque caro eius uidit corruptionem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 31.

(pg. 208, 30) preuidens loquutus est de resurrectione xpi., Quia neque derelictus est in infernô. neque caro eius uidit corruptionem.,

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) act. 2, 31.

22 (pg. 562D) Caro ejus non videbit corruptionem;

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) psalm. 15, 10.
act. 2, 31.

9, 7. (pg. 690) Quoniam non derelinques animam meam in inferno.

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) psalm.15,10. act.2,27,31.

38.(pg.187,17)Neque dabis sanctum tuum uidere corruptionem,

4.2.

ITALA AVG.ps.88.(Migne,1841) act.2,29.31.
serm.2.

10(pg.1138)Viri fratres,scimus quia David patriarcha mortuus
est,et caro ejus vidit corruptionem;

ITALA CASSIAN, inst.3.(Petschenig, 1888) act.2,31. & psalm.15,10.

3,5.(pg.36,14)quia nec derelicta est anima eius in inferno nec caro eius uidit corruptionem.

8

<u>CO</u> 1,5 S    Act 2,31

(294,39) quia anima eius non est derelicta in inferno neque caro eius uidit corruptionem.

Orientales

CO-NI # com 1 Act 2,31

(33o,49) et vidit corruptionem

ITALA | AVG. tract. 84. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. | act. 2, 31.

2 (pg. 1847) illius caro non vidit corruptionem;

5

ITALA FAVST.REI.ep.3.(Engelbrecht,1891) act.2,31.

(pg.177,15)caro non uidit corruptionem,

ITALA FILASTRIVS,69,6.(Marx,1898) act.2,31.

(pg.36,21)Cuius anima non derelicta est in infernum,nec caro eius uidit corruptionem.

huius B

S.II,505a

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) act.2,31.

24.(pg.415B)providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelicta est anima ejus in inferno, neque caro ejus vidit corruptionem.

S 505

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) act.2,31.

14,55.(pg.697D)providens locutus est de ressurrectione Christi,quia neque derelicta est anima ejus in inferno,neque caro ejus vidit corruptionem.

<S.II.593"

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) act.2,31.

19.(pg.243C)providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelicta est anima ejus in inferno, neque caro ejus vidit corruptionem.

3;31.(pg.296C)wiederholt:providens - corruptionem.

8=505

GEN dog 7 Act 2,31.

(91) Caro eius non vidit corruptionem.

[illegible]-11-15 [illegible]

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.2,31.

51(pg.153A)Praevidens idem David locutus est de resurrectione Christi,quoniam non derelictus in inferno,neque caro ejus vidit corruptionem.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) act.2,31.

29(pg.398B)Caro ejus non vidit corruptionem.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) act. 2, 31.

(pg. 13, 8) providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelictus est in inferno, neque caro eius vidit corruptionem.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 2, 31.

12, 2. (pg. 476) providens locutus est de resurrectione Christi, quoniam neque derelictus est apud inferos, neque caro eius vidit corruptionem.

8 ... 385

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) psalm.15,10.
act.2,31.

22.(pg.518,21)non derelinques animam meam in inferno nec dabis sanctum tuum videre corruptionem:

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.2,31.

(pg.480B)Previdens locutus est de resurrectione Christi:quia neque derelictus est in infernum:neque caro ejus vidit corruptionem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 31.

(pg. 579B) cujus in sepulcro caro non vidit corruptionem:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 31.

(pg. 598B) Cujusque in sepulcro caro non vidit corruptionem:

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) act.2,31.

16(pg.1112B)providens locutus est de resurrectione Christi: quia neque relictus est in inferno,neque caro ejus vidit corruptionem.

ITALA    I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) VIG.    act.2,31.

22,95.(pg.256,16) quod non derelicta est anima eius in inferno nec caro eius uidit corruptionem;

5

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) act.2,31.

4.(pg.121A)Neque caro ejus vidit corruptionem.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 2,32.

(pg.1005) Hunc Iesum resuscitauit Deus,cuius omnes nos testes sumus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,32.

(pg.333)hunc ergo ihn resuscitauit ds cuius nos omnes testes sumus

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,32.

(pg.11)Hunc ergo Ihesum suscitavit deus,cuius omnes nos sumus testes.

8 III, 593[r]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,32.

(pg.4)Hunc ergo ihesum suscitauit deus,cuius nos omnes testes sumus.

5

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,32.

(pg.26) Hunc igitur ihm suscitauit deus.cuius nos omnes testes sumus.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,32.

(pg.447)Hunc ergo ihm̄·suscitauit ds̄·cuius nos sumus omnes testes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.2,32.

(pg.209,2)Hunc ihesum resuscitauit deus.cuius nos omnes testes sumus.,

II.

ITALA AMB.Ioseph 13,79.(C.Schenkl,1897) act.2,32.

(pg.119,20)hunc ergo Iesum resuscitauit deus,cuius nos testes sumus.

Ph 505

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) 10,2. --act.2,32.

36.(pg.1591)Hunc Jesum Deus resuscitavit,cui omnes nos testes sumus.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) act.2,32.

7.(pg.713)Hunc Jesum suscitavit Deus,cujus nos omnes testes sumus.

CO-NI ∅ com 8 Act 2,32

(34o,211) suscitavit Deus

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.2,32.

51(pg.153A)Hunc Jesum suscitavit Deus,cui nos omnes testes sumus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) act.2,32.

(pg.13,10)Hunc Iesum resuscitavit Deus,cuius nos omnes testes sumus.

5

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.2,32.

12,2.(pg.476)Hunc Iesum(-)excitavit Deus,cuius nos omnes sumus testes;

8=575"

MAR-M in CO 1,5 Act 2,32

(31,38) hunc, inquit, Iesum, suscitauit deus.
40) hunc, inquit, Iesum suscitauit deus,

(NEST s)

die gleiche Stelle übersetzt MAR-M nochmals CO 1,5 (56,41; 57,1)

MAR-M in CO 1,5 Act 2,32

(32,11) hunc Iesum suscitauit deus. /

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 · Act 2,32

(56,41) Hunc, inquit, Iesum suscitauit deus.

(57,1) hunc, inquit, Iesum suscitauit deus,

NEST ap CYR

die gleiche NEST-Stelle übersetzt MAR-M CO 1,5 (31,38.40)

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 32.

(pg. 480B) Hunc Jesum resuscitavit Deus: cujus nos omnes testes sumus.

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) act.2,32.
vit.& conv.

13,2(pg.307,20)Deus resuscitavit =Diekamp,II.1913.(pg.419,26)

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) act.2,32.

16(pg.1112B)Hunc ergo Jesum resuscitavit Deus,cujus nos omnes testes sumus.

S III,585

PS-VIG Var 3,48 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) act.2,32.

~~4~~(pg.421B)Deus patrum nostrorum suscitavit Jesum,et nos resuscitabit per potentiam suam.

qui suscitavit C

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,33.

(pg.1005) Dextera igitur Dei exaltatus, à promissione Spiritus sancti accepta a Patre, effudit hunc, quem vos videtis, & auditis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,33.

(pg.333)dextera ergo di exaltatus et pollicitationem sps sancti accepta a patre effudit uobis quod et uidistis et audistis [illegible]

S. III, 505m

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,33.

(pg.11)Dextera igitur dei exaltatus et repromissionem spiritus sancti accipiens a patre effundit hoc domum qvod nunc vos viditis et auditis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,33.

(pg.4)Dextera ergo dei exaltatus promissione accepta spiritus sancti a patre effudit hoc quod uidetis et auditis.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,33.

(pg.26) Dextera itaque dei exaltatus.repromissionem spiritus sancti accipiens apatre.effudit in nos hoc donum quod et uos uidetis.et auditis.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,33.

(pg.447)Dextera itaq;dī exaltatus promissionis sp̄s sc̄i accepit a patre et effundit hoc donum.quod uos uidetis et auditis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.2,33.

(pg.209,4)Dextera igitur dei exaltatus.et promissione spiritus sancti accepta a patre.effudit hoc donum quod uos uidetis et audistis.,

II.

ITALA AMB.Ioseph 13,79.(C.Schenkl,1897) act.2,33.

(pg.119,22) dextera igitur dei exaltatus repromissione, spiritus sancti accepta a patre effudit hoc donum, quod uos uidetis?

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) act.2,33.

7.(pg.713)Dexters itaque Dei exaltatus,et promissione Spiritus sancti accepta a Patre,effudit hoc donum quod nunc vos et videtis et auditis.

8x585a

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.1.(Migne,1841) act.2,33.

(pg.2418)Dextera igitur Dei exaltatus,acceptum a Patre Spiritum effudit.

CAE Apc 1 Act 2,33

(213,6) Dextera igitur dei exaltatus acceptum a patre spiritum effudit.

eingeleitet: sicut Petrus ad Iudaeos de Christo ait,

CO 1,5 Act 2,33

(127,7) uirtute dei exaltatus

CYR apol 55

GEL Eut 23 Act 2,33

(99,20) Dextera itaque dei exaltatus.

Greg.Nyss., c.Eunom.3

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.3.(GREG.NYSS.) act.2,33.

24.(pg.549,11)Dextera itaque Dei exaltatus.

ꝯ

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.2,33.
GELAS.tract.3.(GREG.NYSS.)

24.(pg.549,20)dextera Dei exaltatus

ITALA FAVST.REI.spir.1,11.(Engelbrecht,1891) act.2,33.

(pg.120,23) dextera igitur dei exaltatus et promissione spiritus sancti accepta a patre effudit hunc,quem uidetis et auditis.

ITALA FILASTRIVS 156,5.(Marx,1898) act.2,17.33.

(pg.135,9)Effudit hanc gratiam,quam uos uidetis atque audi-
tis hodie. [illegible]

[illegible]

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.2,33.

51(pg.153A)Dextera igitur Dei elevatus,et repromissionem Spiritus sancti accipiens a Patre,effudit hoc donum in nobis,quod vos videtis et auditis,

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 2, 33.

12, 2. (pg. 476) qui dextera Dei exaltatus, repromissionem sancti Spiritus accipiens a Patre, effudit donationem hanc, quam vos nunc videtis et auditis.

MAR-M in CO 1,5 Act 2,33

(32,11) / dextera itaque exaltatus [est] dei,....., promissione quoque sancti spiritus accepta a patre effudit hunc quem uos uidetis et auditis.

est deleui hunc Garnier; hic P

(NEST s)

MAXn hse Act 2,33

(27,1) 13,37/ Dextera itaque di exaltatus promissione sps sci accepta a patre refudit hoc donum quod uidetis et auditis. /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 33.

(pg. 480B) Dextera igitur Dei exaltatus est promissione Spiritus Sancti accepta a Patre: effudit hoc donum quod vos videtis et auditis.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) act. 2, 33.

31. (pg. 367B) Exaltatus igitur dextera Dei, effudit hoc donum quod vos videtis et auditis.

III.
ITALA TERTVLL. Prax. 17. (Kroymann, 1906) act. 2, 33.

(pg. 259, 8) dextera dei exaltatus.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) act. 2, 33

ed. Vict. 1, 6 (pg. 26, 11) dextera igitur dei exaltatus acceptum a patre spiritum effudit, hunc quem uidistis et audistis.

exaltatus est A effundit A aliter uidetis et auditis Am2 in mg.

rec. Hier. 1, 6 (pg. 27, 12) dextera dei exaltatus-audistis.

exaltatum FM, exaltatū ē T uidistis et audistis (item Actorum cod. Cantabrig. lat. et Luxouiense lectionarium), uidetis et auditis TS cum Vulg., uidetis CB

8

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) act.2,33.

(pg.415D)Dextera Dei exaltatus,acceptum a patre spiritum effudit,hunc quem videtis.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) act.2,33.

(pg.320A)Dexters Dei exaltatus acceptum a Patre Spiritum effudit hunc quem videtis et auditis.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.3a)

(Havssleiter,1916)

(pg.26,11)dextera igitur dei-quem uidistis et audistis.

exaltatus est A effundit A aliter uidetis et auditis, Am2 in mg.

8

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) act.2,33.

11(pg.188A)Dextera igitur Dei exaltatus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,34.

(pg.1008) Non enim Dauid ascendit in caelum: dixit autem ipse: Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,34.

(pg.323)non enim dauid ascendit in caelos dixit enim ipse
dixit dns dno meo sede ad dexteram meam

Sz 303

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,34.

(pg.11)Non enim David ascendit in caelos:dicit autem ipse Dixit dominus domino meo Sede ad dextris meis

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,34.

(pg.5)Non enim dauid ascendit in caelos,dixit autem ipse:di-
xit dominus domino meo.Sede a dextris meis,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,34.

(pg.26) Non enim dau ascendit in celos. Dicit enim ipse, Dixit dominus domino meo sedo a dextris meis.

E.I.

ITALA Cod.ecel.(Morin,1913) act.2,34.

(pg.447)Non enim dauid ascendit in caelum·dicit enim ipse·dicit
dn̄s dn̄o meo sedit ad dextris meis·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) act.2,34.

(pg.209,6)NON ENIM DAUIT ascendit in caelos.seddicit ipse. Dixit dominus domino meo sede addextris meis.

8

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) act.2,34.
Rom.10,6.

24,2.(pg.112,5)ascendit in caelum.

CO-NI 7com7 Act 2,34

(335,155) dixit Dominus Domino meo , sede ad dexteram meam

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.2,34.

51(pg.153A)neque enim David ascendit in coelos.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 2, 34.

12, 2. (pg. 476) Non enim David ascendit in caelos; dicit autem ipse: Dixit Dominus Domino meo, sede ad dexteram meam,

S. III, 383"

MAXn hae Act 2,34

(27,4) / Non enim Dauid ascendit in caelum, dicit autem ipse Dauid Dixit dns dno meo sede ad dexteram meam /

(27,20) sede ad dexteram meam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 34.

(pg. 480C) Non enim David ascendit in celum. Dixit autem ipse.
Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis:

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) act.2,34.

16(pg.1112C)David non ascendisse in coelum,sed dixisse ita:
Dixit Dominus Domino meo,sede ad dexteram.

8.III.505

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 2,35.

(pg.1005) donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,35.

(pg.334)donec ponam inimicos tuos scamillum pedum tuorum

S.II,575

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,35.

(pg.11)donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum. Lk scabill—

S ĪĪĪ 505[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,35.

(pg.5)donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,35.

(pg.26)Donec ponam inimicos tuos scabellum pe(109)dum tuorum.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,35.

(pg.447)donec ponam inimicos tuos scabillum petum tuorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 35.

(pg. 209, 7) donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.,

CO-NI [com]  Act 2,35

(335,157) donec ponam inimicos tuos subpedaneum pedum tuorum

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 2, 35.

12, 2. (pg. 476) quoadusque ponam inimicos tuos suppedaneum pedum tuorum.

S. III, 505

MAXn hae Act 2,35

(27,7) / donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 35.

(pg. 480C) donec ponam inimicos tuos: scabellum pedum tuorum.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.30.(Kroymann,1906) act.2,35.

(pg.288,5)donec ponat illi pater omnes inimicos sub pedibus suis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,36.

(pg.1005) Certissime sciat ergo omnis domus Israël, quia & Dominum eum, & Christum fecit Deus, hunc Iesum, quem vos crucifixistis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,36.

(pg.334)pro certo ergo sciat omnis domus istrahel quia et dnm et xpm ds fecit hunc ihm quem uos crucifixistis

S.m.593

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,36.

(pg.11)Diligenter igitur sciat omnis domus Istrahel quia et dominum et Christum eum deus fecit hunc Ihesum quem vos crucifixistis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,36.

(pg.5)Certissime itaque sciat omnis domus israhel,quoniam et dominum illum et christum fecit deus hunc ihesum quem uos crucifixistis.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,36.

(pg.26) Certissime itaque sciat omnis domus isrl.quoniam et (gratte) dominum et xpm deus fecit hunc ihm quem uos crucifixistis.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,36.

(pg.448)Certum itaque sciat omnis domus ihl·om̄ et dn̄m illum et xp̄m d̄s fecit·hunc ihm̄ quem uos crucifixistis.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.2,36.

(pg.209,9)Certissime ergo sciat omnis domus srahel quia et dominum eum et xpm deus fecit.hunc ihesum quem uos crucifixistis.,

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) act.2,36.

15,95(pg.573B)Et Dominum eum et Christum fecit Deus.

(pg.573C)Et Dominum eum fecit,et Christum fecit Deus hunc Jesum,quem vos crucifixistis.

PS-AU sol Act 2,36

(255) Dominum eum (2/3; illum 1/3) et Christum deus fecit, hunc Iesum quem vos crucifigistis.

Vorlage war AM, de fide 1,95 (4mal)
2mal eigen.

1

30-9-46 B

BEA Apc 4,4,9 Act 2,36

(361) sic ad eos loquitur dicens: certum ergo scias, domus Israel, quia et Dominum illum et Christum Deus fecit hunc Iesum, quem vos crucifixistis.

ergo om.U / illum om.MTE

8.

ITALA CANDID.gen.div.(Migne,1844) act.2,36.

11(pg.1019A)Certissime autem sciat omnis domus Israel,quoniam fecit nobis Deus Dominum Jesum Christum,quem vos crucifixistis.

CHRY III,908 Act.2,36

(915B) Dominum et Christum illum deus fecit.
(915C) Dominum et Christum Deus eum fecit.

CO-NI 7 com 7 Act 2,36

(335,159) hunc Iesum quem vos cruci fixistis

CO-NI 7 Act 2,36

(335,151) certissime ergo sciat omnis domus Israhel quia et Dominum eum et Christum Deus fecit

GEL Eut 11 Act 2,36

(97,27) Certissime itaque sciat omnis domus Israhel quia Iesum et Christum eum deus fecit, hunc Iesum quem uos crucifixistis.

Iesum) corruptela Graeca: ΙΝ pro ΚΝ

ATH c.Arianos

GEL Eut 21 Act 2,36

(99,14) dominum enim et Christum ~~ff~~ eum deus, inquit, fecit, hunc Iesum quem uos crucifixistis,

Basilius, c.Eunomium

GEL Eut 58 Act 2,36

(1o5,8) Cum dixisset enim Petrus quia et dominum eum et Christum deus fecit, addidit hunc Iesum quem uos crucifixistis, quem deus suscitauit a mortuis.

(1o5,12) et dominum eum et Christum fecit deus mortuum et a mortuis suscitatum.

Amphilochius bei Theodoret

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.2,36.
GELAS.tract.3.(ATHAN.)

20.(pg.546,29)Certissime itaque sciat omnis domus Israel,quia Jesum Christum eum Deus fecit,hunc Jesum,quem vos crucifixistis.

5

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.2,36.
GELAS.tract.3.(ATHAN.)

20.(pg.546,32)Hunc Jesum,quem vos crucifixistis,Christum et Dominum fecit eum Deus.

8

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.2,36.
GELAS.tract.3.(BAS.)

23.(pg.549,4)Dominum (-) et Christum eum Deus (-) fecit hunc
Jesum,quem vos crucifixistis:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.3.(AMPHIL.) act.2,36. / act.4,10.

39.(pg.556,26)Dominum et Christum Deus fecit (-) hunc Jesum, quem vos crucifixistis,quem Deus suscitavit a mortuis.

8

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.2,36.
GELAS.tract.3.(AMPHIL.)

39.(pg.556,30)et Dominum eum et Christum fecit Deus;

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) act.2,36.

4.(pg.806A)Quoniam hunc quem vos crucifixistis,Christum et Dominum Deus fecit?

4.(pg.807C)Notum sit omni domui Israel,quoniam Dominum eum et Christum Deus fecit,hunc Jesum quem vos crucifixistis.

8

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) act. 2, 36.

5,1(pg.69D). Certissime itaque sciat omnis domus Israel, quia et Dominum illum et Christum Deus fecit hunc Jesum, quem vos crucifixistis.

5,3(pg.72A) Certissime itaque sciat omnis Israel, quia et Dominum illum et Christum Deus fecit, hunc scilicet Jesum quem vos crucifixistis;

8,305

I.

ITALA Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) act.2,36.
FLACCIN.

16.(pg.211,6)hunc Iesum,quem uos crucifixistis,hunc et Christum et dominum deus fecit.

5

65.

ITALA FULG.R.ep.9.(Migne,1893) act.2,36.
FASTIDIOSUS.

(pg.375D)Sciet omnis domus Israel quia Dominum illum et Christum Deus fecit,hunc Jesûm quem vos crucifixistis.

S

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) act.2,36.

8.(pg.516C)Certissime itaque sciat omnis domus Israel quia et Deum illum,et Christum Deus fecit hunc Jesum quem vos crucifixistis.

S

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) act.2,36.

32.(pg.297B)Et Dominum eum,et Christum Deus fecit;hunc Jesum quem vos crucifixistis;

JO-M Ne 2,9 Act 2,36

(25,23) dominum eum et Christum deus fecit:

dicun Col.

in den Capitula

JO-M Ne 2,9 Act 2,36

(31,31) certissime, inquit, sciat omnis domus Israhel, quia dominum eum et Christum deus fecit, hunc Iesum quem uos crucifixistis.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853). act. 2, 36.

12, 2. (pg. 476) Certissime ergo sciat omnis domus Israel, quoniam et Dominum eum, et Christum Deus fecit hunc Iesum, quem vos crucifixistis.

JUL-T act 2,8 Act 2,36

(565B) Certissime ergo sciat omnis domus Israel quia et Dominum eum et Christum Deus fecit hunc Jesum, quem vos crucifixistis.

MAXnhae Act 2,36

(27,9) / certissime itaque sciat omnis domus israhel quoniam dominum meum et xpm ds fecit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 36.

(pg.480C) Certissime ergo sciat omnis domus Israel: quia et Dominum meum et Christum fecit Deus hunc Jesum quem vos crucifixistis.

MUT 1,1 Act 2,36

(237/8) Sed etiam in Actibus Apostolorum Petrus loquitur, dicens: Et Dominum eum et Christum Deus fecit.

MUT 3,1 Act 2,36

(251/2) siquidem Eum Dominum et Christum Deus fecit.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.28.(Kroymann,1906) act.2,36.

(pg.283.15)firmissime itaque cognoscat omnis domus Israhel, quod et dominum et Christum (-) fecerit eum deus, hunc Iesum,quem uos crucifixistis.

8.

ITALA VICTORIN A.gen.div.(Migne,1844) act.2,36.

29(pg.1034C)Certissime igitur cognoscat domus Israel,quoniam istum Christum Deus fecit,quem tulistis in ligno crucis. [illegible]

S. III, 505

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) act.2,36.

4.(pg.137A)Certissime sciat omnis domus Israel,quia et Dominum illum,et Christum Deus fecit,hunc Jesum quem vos crucifixistis.

PS-VIG Var 1,9 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) act.2,36.

\(pg.360C)Quoniam Dominum,et Christum Deus fecit.

(in der Überschrift): quia Dominum illum et Christum Deus fecit
(in der „oppositio"): quoniam " et Christum eum Deus fecit
eum über d. Zeile.

29-12-458

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,37.

(pg.1006) His autem auditis, compuncti sunt corde, & dixerunt ad Petrum, & ad reliquos Apostolos: Quid faciemus, viri fratres?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,37.

(pg.11)Audientes autem compuncti sunt corde et dixerunt ad Petrum et ad ceteros apostolos Quid faciemus,viri fratres? monstrate nobis.

S.m,505t

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,37.

(pg.334)Tunc omnes qui conuenerant exaudientes stimulati sunt corde et quidam ex ipsis dixerunt ad petrum et ad apostolos quid ergo faciemus uiri fratres ostendite nobis

ITALA    Cod.g(Belsheim,1879)    act.2,37.

(pg.5)Cum audissent autem compuncti sunt corde dixeruntque ad petrum et ad apostolos:Quid ergo faciemus? Viri fratres, ostendite nobis.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,37.

(pg.26) Cum autem audissent hec.con puncti sunt corde.et dixerunt ad petrum et ad reliquos apostolos.Quid faciemus uiri fratres.hostendite nobis.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,37.

(pg.448)Cum autem audissent hec conpuncti sunt corde et dixerunt ad petro et ad apostolus·quid faciemus uiri fratres ostendite nobis.

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.2,37.

(pg.209,11)HIS AUDITIS conpuncti sunt corde: et dixerunt ad petrum et ad reliquos apostolos.,Quid faciemus uiri fratres.hostendite nobis.,

8

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) act.2,37.

8,12.(pg.48,23)quid faciemus?

5

4,1.

ITALA AVG.ps.73.(Migne,1841) act.2,37.

22(pg 942)Hoc audito,compuncti sunt corde,et dixerunt ad Apostolos,Quid ergo faciemus? dicite nobis.

ps.93,8(pg.1199)Quid ergo faciemus?

ps.108,19(pg.1440)compuncti sunt corde.

ps.138,8 (pg.1790)Quid faciemus? (2Mal)

8,305a

4,1.

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) act.2,37.

4(pg.516)Quid faciemus?
(pg.517)Compuncti(-)corde dixerunt:Quid faciemus?

ps.63,15(pg.768)Quid faciemus?

8 XI,585

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zychs,1895) act.2,37.

154.(pg.192,21)compuncti corde dixerunt:quid faciemus?

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) act.2,37.

20,33(pg.463)compuncti sunt corde,et dixerunt ad Petrum et ad Apostolos:Quid ergo faciemus,fratres? monstrate nobis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.86.(Mai,1852) act.2,37.

3(pg.168)compuncti sunt corde.

ITALA AVG.serm.175.(Migne,1842) 5,1. act.2,37.

4,4(pg.947) Compuncti sunt corde,et dixerunt ad Apostolos,Quid faciemus?

4,4(pg.947) wiederholt:Quid faciemus? (3 Mal)

ITALA AVG.serm.316.(Migne,1842) 5,1. act.2,37.

3,3(pg.1433)Viri fratres,quid faciemus?

5,2.
ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) act.2,37.

1,2(pg.1550)Petro loquente compuncti sunt corde.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) 5,2. act.2,37.

1,2(pg.1550)Quid ergo faciemus?

AU s Den 2o,8 Act 2,37

(118,27) Quid faciemus ?

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) act.2,37.
(Denis,1792)

11.

8(pg.904)Quid faciemus?

AU s Gue 9,2 Act 2,37

(468,9) Illi ergo qui loquente Petro crediderant, in Actibus apostolorum, conturbati dixerunt: Quid faciemus, fratres? dicite nobis.

AU s Mai 86,3 , Act 2,37

(326,22) Compuncti sunt corde

ITALA AVG.tract.9.(Morin,1917) act.2,37.

2(pg.31,50)Quid faciemus,fratres? dicite nobis.

3,2.

ITALA AVG. tract. 31. Ioh. (Migne, 1842) act. 2, 37.

9(pg. 1640) Quid faciemus?

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) act.2,37.

19,35.(pg.1085)Quid ergo faciemus,fratres? monstrate nobis;

Sm 596

ITALA AVG. unit. Petschenig, 1909) act. 2, 37.

11, 29. (pg. 266, 22) his igitur auditis conpuncti sunt corde, dicentes ad Petrum et ad apostolos: quid faciemus, uiri fratres? ostendite nobis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.63,3.(Migne,1347) act.2,37.

(pg.442B) Quid faciemus, viri fratres?

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) act.2,37.

34.(pg.118A)Quid ergo faciemus,viri fratres?

PS-GR-T Tho Act 2,37

(101,15) compunctus corde credidit dominum Iesum Christum,

in dominum WR

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 2, 37.

12, 2. (pg. 477) Quid ergo faciemus?

JUL-T aet 2,8 Act 2,37

(565B) His auditis, compuncti sunt corde.

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) act.2,37.

4(pg.700A)His auditis compuncti sunt corde,et dixerunt ad Petrum et reliquos apostolos:Quid faciemus,viri fratres?

84.

-Migne,1862.(pg.759A)

54.

ITALA LEO.M.serm.67.(Migne,1881) act.2,37.

3(pg.370A)Quid faciemus,viri fratres?

Sm.576

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 37.

(pg. 480C) His autem auditis compuncti sunt corde: et dixerunt ad Petrum et ad reliquos Apostolos. Quid faciemus viri fratres?

ITALA ØRIGENES, tract.6.(Batiffol,1900) act.2,37.

(pg.71,16)Quid faciemus ut veniam consequamur?

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) act. 2, 37.

30, 42. (pg. 757A) Quid faciemus, viri fratres, monstrate nobis.

S.II.59.r.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) act. 2, 37.

8(pg.704B)Viri fratres, quid faciemus?

21.

ITALA RUFIN.psalm.73.(Migne,1849) act.2,37.

19(pg.952B)Qui compuncti corde dixerunt:Quid faciemus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,38.

(pg.1006) Petrus vero ad illos: Poenitentiam (inquit) agite, & baptisetur vnusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum: & accipietis donum Spiritus sancti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,38.

(pg.334)petrus autrus autem ad eos ait paenitentiam agite et baptizetur unus quisque uestrum in nomine dni ihu xpi in remissione peccatorum et accipite gratiam sanctum spm [illegible] ... [illegible] ([illegible])

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,38.

(pg.11)Petrus autem ait ad illos Paenitemini,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini Ihesu Christi in remissionem peccatorum,et accipietis donum sancti spiritus:

ITALA Cod.g (Belsheim,1879) act.2,38.

(pg.5) Petrus uero ait ad illos:Paenitentiam agite et baptizetur unusquisque uestrum in nomine ihesu christi in remissionem peccatorum,et accipietis donum spiritus sancti.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,38.

(pg.26) Petrus uero.ad illos ait.Penitenciam agite.et babtizetur unus quis que uestrum.in nomine domini nostri ihu xpi.in remissionem peccatorum (la 2$^{e}$ m.ajoute:uestrorum).et accipietis donum spiritus sancti.

ITALA | E.I. Cod.scel.(Morin,1913) | act.2,38.

(pg.448)Petrus autem ad illus ait·penitentiam agite et baptizetur unusquisque uestrum·in nomine dni ihu xpi in remissione peccatorum et accipietis donum sps sci.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.2,38.

(pg.209,14)PETRUS UERO.ait ad illos.,Paenitentiam agite.et babtizetur unusquisque uestrum in nomine ihesu xpi in remissionem peccatorum.,uestrorum.et accipietis donum spiritus sancti.,

AM Ps 40,30,2 cf Act 2,38

(249,26) ut agerent paenitentiam et remitti sibi peccatum

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) act.2,38.

12,127(pg.764A) Poenitentiam agite,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Domini Jesu Christi,in remissionem peccatorum;et accipietis gratiam Spiritus sancti.

Lm,586a

ITALA . AVG.conf.13.(Knöll,1896) act.2,38.

9,10.(pg.351,14)donum

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) act.2,38.

10,10.(pg.418,20)paenitemini,et baptizetur unusquisque uestrum in nomine Iesu Christi.

ITALA AVG.Crescon.4.(Petschenig,1909) act.2,38.

23,29.(pg.527,24)baptizetur unusquisque uestrum in nomine domini Iesu Christi.

ITALA IV.
AVG.ep.265.(Goldbacher,1911) act.2,38.

7.(pg.645,4)Agite paenitentiam et baptizetur unusquisque uestrum in nomine domine Iesu Christi;et dimittentur uobis peccata uestra.

Lu,506

ITALA AVG. fid.& op. (Zycha, 1900) act.2,38.

8,12. (pg.49,1) agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque uestrum in nomine domini Iesu Christi in remissionem peccatorum, et accipietis donum spiritus sancti.

4) wiederholt: agite paenitentiam?
8,13. (pg. 12) agite paenitentiam,
19) agite paenitentiam, - domini nostri Iesu Christi - sancti.
11,17. (pg.55,8) agite - domini nostri Iesu Christi.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) act.2,38.

17,1.(pg.783)Agite poenitentiam,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Domini Jesu Christi;

4,1.

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) act.2,38.

4(pg.517)Agite poenitentiam,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Domini nostri Jesu Christi,et dimittuntur vobis peccata vestra.

(pg.517)Baptizetur-Christi:(-)et dimittuntur vobis peccata vestra.

ps.58.serm.1,15(pg.702)Agite-dimittentur vobis peccata vestra.

ps.73,22(pg.942) Et Apostoli:Agite-vestra. (om:nostri)

ps.77,44(pg.1007) Agite-vestra. (om:nostri)

ps.93,8 (pg.1199) Tunc ait illis Petrus:Agite-Christi.

S.III.506

4,2.

ITALA AVG.ps.108.(Migne,1841) act.2,38.

19(pg.1440)Agite poenitentiam,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Domini nostri Jesu Christi,et dimittentur vobis peccata vestra.

ps.131,17(pg.1723)Agite-Christi.

ps.138,8.(pg.1790)Agite-peccata vestra.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) act.2,38.

49.(pg.495,11)agite paenitentiam et baptizetur unusquisque uestrum in nomine domini Iesu Christi;et remittentur uobis peccata uestra

8.4306a

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) act.2,38.

20,33(pg.463) Et dixit Petrus ad eos:Agite poenitentiam,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi,in remissionem peccatorum;et accipietis donum Spiritus sancti.

5

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) act.2,38.

3(pg.484)Agite poenitentiam,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Domini nostri Jesu Christi;et dimittentur vobis peccata vestra.

5,1.

ITALA AVG.serm.175.(Migne,1842) act.2,38.

4,4(pg.947)Et Petrus:Agite poenitentiam,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Domini nostri Jesu Christi;

4,4(pg.947)wiederholt:agite poenitentiam - Jesu Christi;

5

ITALA AVG.serm.316.(Migne,1842) 5,1. act.2,38.

3,3(pg.1433) Agite poenitentiam,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Domini nostri Jesu Christi; et accipietis Spiritum sanctum,et remittentur vobis peccata vestra.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) act.2,38.

2,2(pg.1537)paenitentiam agite,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Domini nostri Jesu Christi.

5.2.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) act.2,38.

1,2(pg.1550)ait illis Petrus.Agite poenitentiam,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Domini nostri Jesu Christi;et remittentur vobis peccata.

AU s Cas II,114,2 Act 2,38

(417,8) Agite paenitentiam,et baptizetur unusquisque uestrum in nomine Domini Iesu Christi,et dimittuntur uobis peccata uestra.

AU s Den 2o,8 Act 2,38

(118,28) Paenitemini, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Domini Iesu Christi.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) act.2,38.
(Denis,1792)

8(pg.904)Poenitemini,et baptizetur unusquisque vestrum in
nomine Domini Jesu Christi.

AU s Gue 9,2 Act 2,38

(468,12) agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine domini nostri Iesu Christi, et remittuntur peccata vestra.

ITALA AVG. tract. 9. (Morin, 1917) act. 2, 38.

2 (pg. 31, 52) Agite paenitentiam, et baptizetur unusquisque uestrum in nomine domini nostri Iesu Christi, et remittuntur peccata uestra.

5

8.

ITALA — AVG.trin.15.(Migne,1842) act.2,38.

19,35.(pg.1085) Agite poenitentiam,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Domini Jesu Christi,in remissionem peccatorum;et accipietis donum Spiritus sancti.

8,505

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.2,38.

11,29.(pg.266,25)Petrus autem dixit ad eos:paenitentiam agite, et baptizetur unusquisque uestrum in nomine domini Iesu Christi in remissionem peccatorum, et accipietis gratiam sancti spiritus.

8,595

CAr Rm 10,12 cf. Act 2,38
(aus AU q Si)

(485D) Praecipitur ut credamus, ut dono accepto Spiritus sancti,

CAr Rm 11,9 Act 2,38

(490B) poenitemini ergo, et baptizetur unusquisque vestrum.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.73,17.(Hartel,1871) act.2,38.

(pg.791,9)paenitemini,et baptizetur unusquisque uestrum in nomine Domini Iesu Christi in remissionem peccatorum, et accipietis donum spiritus sancti.

dni nri L

Sg 395

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) act.2,38.
PELAG.II.

10.(pg.726A)Et baptizetur unusquisque in nomine Jesu Christi,

8

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) act.2,38.

3.(pg.539C)Poenitentiam agite,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi,in remissionem peccatorum,et accipietis donum Spiritus sancti?

3.(pg.540A)wiederholt:Baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi.

5

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.2,38.

(pg.830D) Poenitentiam agite,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi,in remissionem peccatorum vestrorum,et accipietis donum Spiritus sancti.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) act.2,38.

30.(pg.419C)Jesum a Nazareth quem unxit Deus Spiritu sancto et virtute.

17;11,21.(pg.465B)Paenitentiam agite,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi in remissionem peccatorum.

17;31,63.(pg.490B)Poenitentiam(-)agite,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum et accipietis donum Spiritus sancti:

ITALA          I.
Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895)          act.2,38.
VIG.

17,79.(pg.251,22) ut baptizetur unusquisque in nomine Iesu Christi.

wiederholt:(pg.251,28)

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) act.2,38.
VIG.

17,82.(pg.252,13) baptizetur unusquisque uestrum in nomine Iesu Christi.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) act.2,38.

30.(pg.112A) Poenitentiam agite,et baptizetur unusquisque ve-
strum.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) act.2,38.

34.(pg.118A)Agite poenitentiam,et baptizetur unusquisque vestrum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.2,38.

1,23.(pg.156A)Paenitentiam agite,et baptizetur unusquisque vestrum.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) act. 2, 38.

4 (pg. 1150A) Poenitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum, et accipietis donum Spiritus sancti.

HI Lc h 14 cf Act 2,38

(98,12) baptizantur in remissionem peccatorum.

remissione ACD

30.

ITALA AMBR.Rom.(Migne,1865) act.2,38.

11(pg.724A)Poenitemini ergo:et baptizetur unusquisque vestrum.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 2, 38.

12, 2. (pg. 477) Poenitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu, in remissionem peccatorum, et accipietis donum Spiritus sancti.

[illegible]

[illegible]

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin.1901) act.2.38.

(pg.248,38)Agite poenitentiam.

JUL-T ant 2,15 Act 2,38

(672 C) Poenitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) act.2,38.

4(pg.700A)Petrus veró ad 'illos:Poenitentiam(-)agite,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi,in remissionem peccatorum vestrorum;et accipietis donum Spiritus sancti.

84.
(Migne,1862)

(pg.759A)Petrus vero ait ad illos:poenitentiam agite-sancti Spiritus.

54.

ITALA LEO.M.serm.67.(Migne,1881) act.2,38.

3(pg.370A)Paenitentiam agite,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi,in remissionem peccatorum vestrorum;et accipietis donum Spiritus sancti.

«ℓ. 506»

ITALA LVCIFER, non conv. 10. (Hartel, 1886) act. 2,38.

(pg. 22, 18) paenitentiam agite, et baptizetur unusquisque uestrum in nomine domini nostri Iesu Christi in remissionem peccatorum, et accipietis donum spiritus sancti.

Sm, 506

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.2,38.

(pg.480C)Petrus vero ad illos:Penitentiam inquit agite:et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi:in remissionem peccatorum vestrorum:et accipietis donum Spiritus Sancti.

ITALA ØRIGENES, tract. 2. (Batiffol, 1900) act. 2, 38.

(pg. 21, 12) Paenitentiam agite et baptizemini in nomine Domini nostri in remissionem peccatorum.

ITALA ORIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) act. 2, 38.

(pg. 71, 17) Paenitentiam(-)agite et baptizemini in nomine Domini nostri Iesu Xpisti in remissionem peccatorum.

8

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 2, 38.

4, 19. (pg. 236) Et effudit in nobis habunde Spiritum Sanctum, donum
et pignus inmortalitatis.

PEL Rm 11,10 Act 2,38

(87,19) 3,17 paenitemini ergo et baptizetur unus quisque ue-
strum.

21.

ITALA    RUFIN,psalm.73.(Migne,1849)    act.2,38.

19(pg.952B)Agite(-)poenitentiam,et baptizetur unusquisque in nomine Christi:de dimittentur vobis peccata vestra.

STE-A 41 Act 2,38

(234,16) Baptizetur unusquisque vestrum in nomine Dei Patris et Filii et Spiritus sancti, et cetera.

8-11-45 B

THr ap PEL II. 5,76 (CO)           Act 2,38

(121,23) ut baptizetur unusquisque in nomine domini Iesu Christi,

domini om.NGSV

die gleiche Übersetzung der Capitula des THr bei VIG-P:COL-AV 83,78ss

THr ap PEL II. 5

2,38
Act ~~Bxtx~~

(458,2) Ut baptizetur unusquisque in nomine domini Iesu Christi

7) Ut baptizetur unusquisque in nomine Iesu Christi,

B.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) sct.2,38.
THEOD.

17(pg.80D)Ut baptizetur unusquisque in nomine Jesu Christi,

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) act.2,38.

17(pg.81B)Baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) act.2,38.

(pg.250C)Et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.2,38.

(pg.324C)Poenitentiam(-)agite,et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi in remissione peccatorum vestrorum.

PS-VIG Var 3,86 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) act.2,38.

Be(pg.430B)Poenitentiam agite,et baptizetur unusquisque in nomine Domini Jesu Christi,et accipietis donum Spiritus sancti.

unusquisque] + vestrum

C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,39.

(pg. 1006) Vobis enim est repromissio, & filijs vestris, & omnibus, qui longe sunt, quoscumque aduocauerit Dominus Deus noster.

ITALA Cod.d(Scrivèner,1864) act.2,39.

(pg.334)nobis enim est haec repromissio et filiis nostris et omnibus qui in longinquo quos aduocauerit dns ds noster

$\mathcal{S}$ m, 506"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,39.

(pg.11)vobis enim est repromissio et filiis vestris et omnibus qui longe sunt,quoscumque advocaverit dominus deus noster.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,39.

(pg.5)Vobis enim hec promissio et filiis uestris et omnibus, qui longe sunt.quoscunque aduocauerit dominus deus noster.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,39.

(pg.26) Uobis (rubrique:Nobis) enim est hec promissio.et filiis uestris.et omnibus.qui longe sunt quoscumque ad uocauerit dominus deus noster.

E.I.

ITALA Cod.soel.(Morin,1913) act.2,39.

(pg.448)Uobis enim est promissio hec et filiis uestris·et omnibus qui longe sunt quoscumque inuocauerit dn̄s dē.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 39.

(pg. 209, 17) Uobis enim est repromissio et filiis uestris. et omnibus qui longe sunt. quos quumque aduocauerit dominus deus noster..

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) act.2,39.

8,13.(pg.49,22)nobis enim haec est promissio et filiis nostris
et omnibus qui sunt longe quoscumque uocauerit
dominus deus noster.

Σχ005ᵃ

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.2,39.

11,29.(pg.267,1)nobis est enim promissio et filiis nostris et omnibus qui longe sunt,quoscumque aduocauerit dominus deus noster.

11,30.(pg.267,12)wiederholt:nobis est promissio - noster.

II.

ITALA CYPRIAN.ep.73,17.(Hartel,1871) act.2,39.

(pg.791,12)uobis enim est promissio et filiis uestris et omnibus deinceps quoscumque aduocauerit Dominus Deus noster.

est et T,est haec Nv noster ur B

8 506

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) act.2,39.

31,63.(pg.490B)vobis enim est repromissio et filiis vestris, et omnibus qui longe sunt,quoscunque advocaverit Dominus Deus noster.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1393) act.2,39.

12,19.(pg.661C) Vobis enim est repromissio,et filiis vestris,
et omnibus qui longe sunt,quoscunque advocave-
rit Dominus Deus noster.

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) act.2,39.

4(pg.700B)Vobis enim est repromissio,et filiis vestris,et omnibus qui longe sunt,quoscumque advocaverit Dominus Deus noster.

84.
(Migne,1862)

(pg.759B)Vobis est enim repromissio-noster.

54.

ITALA LEO.M.serm.67.(Migne,1881) act.2,39.

3(pg.370B)Vobis est enim repromissio,et filiis vestris,et omnibus qui longe sunt,quoscumque advocaverit Dominus Deus noster;

Ⅷ,506

ITALA LVCIFER,non conv.10.(Hartel,1886) act. 2,39.

(pg.22,21)uobis enim est haec promissio et filiis uestris et omnibus qui longe sunt,quoscumque aduocauerit dominus deus uester.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 39.

(pg. 480D) Vobis enim est repromissio et filiis vestris: et omnibus qui longe sunt: quoscumque advocaverit Dominus Deus vester.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,40.

(pg.1006) Alijs etiam verbis plurimis testificatus est, & exhortabatur eos, dicens: Saluamini a generatione ista praua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,40.

(pg.334)aliis quoque sermonibus pluribus contestabatur et exortabatur eos dicens salui estote ex progenie hanc praua [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,40.

(pg.11)Aliis etiam verbis plurimis testificatus est,et exortabatur dicens Salvamini a generatione prava ista.

Lasor[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,40.

(pg.5)Aliis etiam uerbis pluribus contestabatur et exhortabatur petrus eos dicens:eripite uos de generatione ista praua.

—

g

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,40.

(pg.26) Aliis etiam uerbis plurimis con testabatur et exortabatur eos dicens, Eripite uos (2ª m.:saluamini) a generatione ista praua.

8.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,40.

(pg.448)Et aliis quidem uerbis plurimis·contestabatur et exortabatur eos dicens.Saluamini a generatione ista praua.

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.2.40.

(pg.209,19)Aliis aetiam pluribus uerbis testificatus est et exortabatur eos dicens.,Salbamini.a generatione ista praba.,

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) act.2,40.

8,13.(pg.50,2)et ceteris uerbis pluribus testificabatur,dicens: eripite uos a saeculo hoc prauo.

11)wiederholt:eripite uos a saeculo hoc prauo;

ꝯ 𝔓 III,505

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) act. 2, 40.

21, 37. (pg. 82, 24) eripite uos ab hoc saeculo prauo.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.2,40.

11,29.(pg.267,3)et aliis quidem uerbis plurimis testificabatur
eis dicens:saluamini a generatione praua hac.

Ⅱ,506a

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) act.2,40.

4(pg.700B)Aliis etiam pluribus verbis testificatus est,et exhortabatur eos dicens:Salvamini a generatione ista prava.

84.

.Migne,1862.(pg.759B)

8

ITALA LVCIFER,non conv.10.(Hartel,1886) act. 2,40.

(pg.22,22)aliis etiam uerbis plurimis contestabatur et exhortabatur eos dicens:eripite uos a generatione ista praua.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 2,41.

(pg.1006) Qui ergo receperunt sermonem eius,baptisati sunt:à
appositae sunt in die illa animae circiter tria millia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,41.

(pg.334)hi ergo credentes sermoni eius baptizati sunt et ad-
iectae sunt in illo die animae quasi tria milia

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,41.

(pg.11)Illi quidem libenter recipientes verbum eius,baptizati sunt,et adiectae sunt die illa animae circiter tria milia.

pg.59 Corrigenda:qvasi tria milia.

Sz306e

ITALA . Cod.g(Belsheim,1879) act.2,41.

(pg.5) Illi itaque,recepto hoc uerbo eius,baptizati sunt,et adiectae sunt in illa die animae fere tria milia.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,41.

(pg.26)Atilli recepto uerbo eius.crediderunt aea (cancelle; corr.:et) baptizati sunt.et ad iecto sunt illa die animae fere tria milia.

S°

ITALA Cod.sel.(Morin,1913) act.2,41.

É.I.

(pg.448) Illi itaque hoc acceptum uerbum eius credederunt et baptizati sunt et adiecti sunt in illa die fere tria milia.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 41.

(pg. 209, 22) Qui ergo receperunt sermonem eius. babtizati sunt. et apposite sunt in illa die animae circiter tria milia. per fidem que est in xpo ihesu domino nostro., amen

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) act. 2, 41.

8, 13. (pg. 50, 3) at illi auidissime capientes exceperunt uerba et crediderunt et baptizati sunt; et adiectae sunt illa die tria milia animae.

8 III, 505

AU s Gue 11,5 Act 2,41

(477,28) crediderunt illo die, dictum est, tria milia animae.

ITALA AVG. tract. 11. (Morin, 1917) act. 2, 41.

5 (pg. 42, 17) crediderunt illo die (-) tria milia animae.

5

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.2,41.

11,29.(pg.267,5)illi uero recepto uerbo hoc crediderunt et
baptizati sunt,et adiectae sunt in illa die
animae circiter tria milia.

8x506

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) act.2,41.

9,17.(pg.461B)applicatae sunt in illa die animae circiter tria 'similia.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) act.2,41.

17.(pg.241B)Qui ergo receperunt sermonem ejus,baptizati sunt; et appositae sunt in die illa animae circiter tria millia.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) act.2,41.
4,5.

1.(pg.1089C)Nam et in apostolorum Actibus,praedicante Petro, legimus et prius Hebraeorum tria millia,et postea quinque millia credidisse.

JUL-T aet 2,8 Act 2,41

(565B) Qui enim receperunt sermonem ejus, baptizati sunt; et appositae sunt illa die animae circiter tria millia.

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) act.2,41.

4(pg.700B)Qui ergo receperunt sermonem ejus,baptizati sunt,et appositae sunt illa die animae circiter tria millia.

84.

-Migne,1862.(pg.759B)

54.

ITALA LEO.M.serm.67.(Migne,1881) act.2,41.

3(pg.370B)Qui ergo receperunt sermonem ejus baptizati sunt,et appositae sunt in illo die animae circiter tria millia.

8

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.48.(Migne,1862). act.2,41.

(pg.632A)tria millia hominum crediderunt.

5

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.2,41.

(pg.324C)Ii cum audissent et comprobassent sermones ejus,baptizati sunt,et additae sunt in die illo animae quasi tria millia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,42.

(pg.1006) Erant autem perseuerantes in doctrina Apostolorum, & communicatione fractionis panis, & orationibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,42.

(pg.334)et erant perseuerantes in doctrina apostolorum in hierusalem et in communicatione fractionis panis et orationibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,42.

(pg.11)Erant autem adstantes doctrinae apostolorum et communicationi et fractioni panis et orationibus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,42.

(pg.5)Erant autem adherentes doctrinae apostolorum et communicationi,panis fractioni et orationibus.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,42.

(pg.26) Erant autem aderentes doctrine (2e m.:perseuerantes in doctrina) apostolorum.et con municatione panis fractionis et orationibus in stantes unanimes.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Migne,1865) act.2,42.

(pg.448)In illis diebus erat doctrina apostolorum.et communicationis panis fractionis.et orationibus instantes unianimes.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 42.

(pg. 212, 6) IN DIEBUS ILLIS. erant quidam ex iudaeis perseberantes in doctrina apostolorum. et comunicatione fractione panis et orationibus in iherusalem.

BEN-N prol cf Act 2,42

(16,85) in eius doctrinam... perseverantes

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) | 2,42.

8. (pg. 1384B) Erant autem perseverantes in doctrina apostolorum

8

PS-GR-T Tho Act 2,42

(101,22) et adhaerebat incessanter apostolicae doctrinae.

JUL-T aet 2,8 Act 2,42

(565B) Et erant perseverantes in doctrina apostolorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 42.

(pg. 494A) In illis diebus: erant perseverantes in doctrina Apostolorum et communicatione fractionis panis: et orationibus in Hierusalem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,43.

(pg.1006) Fiebat autem omni animae timor:multa quoque prodigia, & signa per Apostolos in Ierusalem fiebant,& metus erat magnus in vniuersis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,43.

(pg.335)nascebatur quoque omni animae timor multa etiam portenta et signa per apostolos fiebant

S.III,506

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,43.

(pg.11)Facta est autem omni animae timor;multa quoque prodi-
-gia et signa non minima per manibus apostolorum fie-
bant in Hierusalem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,43.

(pg.5)Et factus est omni animae timor;multaque prodigia et signa per apostolos fiebant.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,43.

(pg.26) et factus est omni anime timor.Multa quidem (2º m.:quoque) prodigia et signa per apostolos fiebant (2º m.:in ierlm.et motus erat magnus in uniuersis).

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,43.

(pg.448)Et factus est omni animae timor multaque protigia·et signa per apostolus fiebant.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 43.

(pg. 212, 8) fiebat autem omni anime timor., Multa quoque prodigia et signa per apostolos fiebant in iherusalem. et metus erat magnus in uniuersis.,

45

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 43.

(pg. 494A) Fiebat autem omni anime timor. Multa quoque prodigia et signa per Apostolos fiebant in Hierusalem; et metus erat magnus in universis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,44.

(pg.1006) Omnes etiam, qui credebant, erant pariter, & habebant omnia communia.

ITALA    Cod.d(Scrivener,1864)    act.2,44.

(pg.335)omnes etiam credentes erant in unum et habebant omnia communia

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,44.

(pg.11)Omnes autem qui credebant erant in unum et habebant omnia communia,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,44.

(pg.5)Omnes etiam,qui credebant,habebant munerum omnia communia

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.2,44.

(pg.20)Omnis autem qui credebant habebant in unum omnia comu-
nia.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,44.

(pg.26) Omnes autem (2ª col) qui credebant habebant in unum omnia con munia.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,44.

(pg.448)Omnes etiam qui credebant, habebant in unum omnia communia.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 44.

(pg. 212, 11) Omnes ergo qui credebant erant pariter. et habebant omnia comunia.,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) act.2,44.

15(pg.1297&98)Omnes autem qui crediderant in idipsum habebant omnia communia.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) act.4,32.2,44.

16,17.(pg.559,5)aliquid proprium(-)omnia communia.(-)anima
et cor unum

8

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) act. 4, 32. 2, 44.

45, 46. (pg. 291, 12) eis omnia communia:

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) act.2,44.

(pg.413,1) Omnes autem qui credebant habebant in unum omnia communia¦

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.2,44.

(pg.494A)Omnes etiam qui credebant:erant pariter et habebant omnia communia.

ORI Mt 15,15 Act 2,44

(392,9) omnes autem qui crediderant in idipsum habebant omnia communia,

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) act.2.44.4,32.
consensoria

1(pg.993D)Habentes omnia communia,et nemo quidquam suum esse dicebat.

ITALA SALVIAN,eccl.3,41.(Pauly,1883) act.2,44.

(pg.282,9)omnes inquam qui credebant,habebant in unum omnia communia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,45.

(pg.1006) Possessiones, & substantias vendebant, & diuidebant illa omnibus, prout cuique opus erat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,45.

(pg.335)et qui possessiones habebant et facultates distrahebant et dispartiebantur ea cottidie omnibus secundum quod qui op us erat

𝔖 II,506

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,45.

(pg.11)et possessiones et substantias vendebant,et dividebant illa omnibus prout cui opus erat:

ITALA Cod.g (Belsheim,1879) act.2,45.

(pg.5) et possessiones, et suppellectilem uendebant et diuidebant ea cottidie omnibus prout cuique opus erat.

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.2,45.

(pg.20)et possessiones et quaecumque habebant,vendebant et dividebant cottidie omnibus prout unicuique opus erat ....

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,45.

(pg.27)Et possessiones.et supellectilem (2$^{a}$ m.:substancias) uendebant.et ponebant ad pedes apostolorum.et diuidebant ea cotidie omnibus pro ut cuique opus erat,

E.I.

ITALA Cod.acel.(Morin,1913) act.2,45.

(pg.448)et possessiones et superlectilem.Uidebant et diuidebant ea cottidiae omnibus·prout cuiq;opus erat.

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2,45.

(pg. 212, 13) Possessiones et substantias uendebant illa omnibus. pro ut quique opus erat.,

8

PG.13.

ITALA . ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) act.2,45.

15(pg.1297&98)et possessiones,et substantias vendebant,et dividebant prout quisque opus habebat.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) act.2,45.4,35.

21,25.(pg.570,12)sicut opus erat.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) . act.2,45.

(pg.413,2) et possessiones et quaecumque habebant uendebant, et diuidebant cottidie omnibus,prout unicuique opus erat.

8

ITALA CASSIAN, conl. 18. (Petschenig, 1886) act. 2, 45.

5, 1. (pg. 509, 25) possessiones et substantias uendebant, et diuidebant ea omnibus prout cuique opus erat.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,185C) act.2,45.

(pg.494A)Possessiones et substantias vendebant:et dividebant illa omnibus:prout cuique erat.

ORI Mt 15,15 Act 2,45

(392,12) et possessiones et substantias uendebant et diuidebant, prout quisque opus habebat.

POS vi 5 Act 2,45

(48,11) sed eis essent omnia communia/

5-2-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,46.

(pg.1006) Quotidie quoque perdurantes vnanimiter in templo,& frangentes circa domos panem, sumebant cibum cum exultatione,& simplicitate cordis,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,46.

(pg.335)omnes quoque perseuerantes in templo et per domos id ipsum capiebant panes accipientes cibum in exultatione et simplicitate cordis

S III,307

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,46.

(pg.12)cottidie quoque perseverabant unanimes in templo frangentes qvoqve circa domos panem,perciebant cibum cum laetitia et simplicitate cordis,

pg.59 Corrigenda:percipiebant.

Sz.soyt

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,46.

(pg.5)Et cottidie instantes uno animo ac frangentes per domos panem percipiebant cibum cum gaudio et simplicitate cordis

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2,46.

(pg.27)Et cotidie instantes (2° m.:quoque,perdurantes)unanimes (2° m.:unanimiter in templo).et frangentes per (2° m.: circa)domos panes (2° m.:panem).percipiebant cibum cum gaudio et simplicitate cordis

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.2,46.

(pg.448)Per singulos uiro dies unianimes orantioni instantes hac frangentes per domus panem percipiebant cum gaudio et simplicitate cordis

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 46.

(pg. 212, 15) Quotidie quoque perdurantes unaniraiter in templo et frangentes circa domos panem. summebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis.

ITALA        ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) PG.13.        act.2,46.

15(pg.1297&98)Quotidie autem permanentes in idipsum in templo, et frangentes in domibus panem,percipiebant cibum cum laetitia et simplicitate cordis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 2, 46.

(pg. 494A) Quotidie quoque perdurantes unanimiter in templo: et frangentes per domos panem: sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis:

MUT 3,3 Act 2,46

(257/8) In simplicitate, inquit, et in exsultatione cordis.

ORI Mt 15,15 Act 2,46

(392,14) cottidie autem permanentes in idipsum in templo,
et frangentes in domibus panem, percipiebant
cibum cum laetitia et simplicitate cordis,

POS vi 5 Act 2,46

(48,12) /et distribuerentur unicuique sicut opus erat

distribueretur BCDEHJ edd; distribuerent K,
distribueret F

5-2-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 2,47.

(pg.1006) collaudantes Deum,& habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat qui salui fierent quotidie in idipsum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.2,47.

(pg.335)laudem dicentes do et habentes gratiam aput totum mundu dns autem autem adiciebat eos qui salui fiebant cot tie in unum in ecclesia

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.2,47.

(pg.12)laudantes deum et habentes gratiam ad universum populum.Dominus autem adiciebat qui salvi fierent cottidie ecclesiae.

$5537^e$

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.2,47.

(pg.5)laudantes deum et habentes gratiam ad uniuersum populum. Dominus uero addebat qui salui fierent cottidie in id ipsum.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.2.47.

(pg.27) laudantes dominum.et habentes gratiam ad uniuersum populum.Dominus uero ad debat (2$^{a}$ m.ou corr.:augebat)qui salui fierent cotidie in idipsum.

E.I.

ITALA Cod.eccl.(Morin,1913) act.2,47.

(pg.448)laudantes dō et habentes gratiam ad uniuersum populum dn̄s uiro addebat qui salui fierint cottidiae in idipsū.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 2, 47.

(pg. 212, 17) collaudantes dominum et habentes gratiam ad omnem plebem., Dominus autem augebat, qui salbi fierent quotidie in idipsum., amen.,

5°

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) act.2,47.

15(pg.1299&1300)laudantes Deum,et habentes gratiam ad universum populum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.2,47.

(pg.494B)conlaudantes Deum et habentes gratiam ad omnem plebem:Dominus autem augebat:qui salvi fierent quotidie in idipsum.

CRI Mt 15,15 Act 2,47

(392,19) laudantes deum et habentes gratiam ad uniuersum populum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,1.

(pg.1006) PEtrus autem, & Ioannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam.

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) act. 3, 1.

(pg. 5) Petrus autem et iohannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam.

5

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,1.

(pg.27) In diebus illis.petrus et iohs ascendebant in templum. adoram oracionis nonam.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.3,1.

(pg.448)In illis diebus petrus et iohannes ascendebat in templum ad ora orationis nonam.

ITALA . BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Act3,1

Dold,JfLW 10(1930)

pg.46 Petrus et Ioh(anne)s ascendebant in templum ad horam orationis nonam

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) 5,2. sct.3,1.

tit.(pg.1934)Petrus et Joannes ascendebant in templum,etc.

1.(pg.1934)Ascendentes(-)Petrus et Joannes in templum.

8

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 3, 1.
Cassian.

24, 3. (pg. 909A) Petrus autem et Joannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam.

ITALA . CASSIAN, inst.3.(Petschenig,1888) act.3,1.

3,7.(pg.37,9)Petrus autem et Iohannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam.

CHRY I,857 Act 3,1

(858C) Petrus et Ioannes Apostoli ad adorandum deum, hora nona templum Salomonis ascendunt:

= III,927

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,1.

(pg.335)in diebus autem ipsis petrus et iohanes ascendebant
in templu ad uesperum ad horam nonam orationis

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,1.

(pg.12)Id in ipsum autem Petrus et Iohannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam.

S.Ⅲ.soyt

25.

ITALA HIER. Dan. (Migne, 1884) act. 3, 1.

6 (pg. 524D) Petrus et Joannes pergebant ad templum.

8

ITALA LVCIFER, non parc.16.(Hartel,1886) act. 3,1.

(pg.242,25)Petrus autem et Iohannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.3,1.

(pg.498C) In illis diebus: Petrus et Johannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam.

ITALA I. TERTVLL. ieiun. 10. (Wissowa, 1890) act. 3, 1.

(pg. 286, 17) ad horam nonam orationis

Ꙗкзоуа

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,2.

(pg.1006) Et quidam vir, qui erat claudus ex vtero matris suae, baiulabatur: quem ponebant quotidie ad portam templi, quae dicitur Speciosa, vt peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,2.

(pg.335)et ecce qui dam uir clodus ex utero matris suae baiolabatur quem ponebant cot tidie ad ianuam templi eam quae dicitur pulchra ut peteret elemosynam ab his qui ingrediebantur in templum [illegible]

S. III 307

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,2.

(pg.12)Et quidam vir claudus ex utero matris suae constitutus portabatur quem ponebant cottidie ad ianuam templi quae dicitur speciosa,ut peteret elemosynam ab introeuntibus in templum .

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,2.

(pg.5)Et quidam uir claudus,qui ex utero matris suae portabatur,quem cottidie ponebant ad ianuam templi,quae dicitur speciosa,ut peteret elemosinam ab introeuntibus in templum.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,2.

(pg.109) Qui introibant templum

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,2.

(pg.27) Et (la 2e m.ajoute:ecce) quidam uir (la 2e m.ajoute: qui erat) clausdus (corrige:claudus) ex utero matris sue portabatur.quem cotidie ponebant ad ianuam templi.que dicitur speciosa ut peteret elemosinam.ab introeuntibus in templum.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.3,2.

(pg.448)Et quidam uir claudus ex utero matris suae portauatur. que cottidiae ponebant a ianuam templi que dicitur speciosa ut petiret elimosinam ab introeontibus in templum.

8

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Act3,2

Dold, JfLW 10(1930)

pg.40 Et quidam uir qui erat claudus ex utero matris....

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) act.3,2.

6.(pg.152,11)qui erat claudus ab utero matris suae.

5,2.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) act.3,2.

1.(pg.1934)Nam erat quidam a nativitate sua claudus,qui portabatur manibus,et mendicabat(-)ad Speciosam portam templi:

5.(pg.1936)claudus erat ex utero matris suae.

8

ITALA LVCIFER, non parc.16.(Hartel,1886) act. 3,2.

(pg.242,26)et quidam uir claudus ex utero matris suae portabatur, quem cotidie ponebant ad ianuam templi quae dicitur speciosa, ut peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum.

Sz 507

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.3,2.

(pg.498C)Et claudus ex utero matris sue bajulabatur:quem ponebant quotidie ad portam templi que dicitur Speciosa:ut peteret eleemosynam ab introeuntibus in Templum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,3.

(pg.1006) Is cum vidisset Petrum,& Ioannem incipientes introire in templum,rogabat vt eleemosynam acciperet.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,3.

(pg.335)hic respiciens ocul is suis et uidit petrum et iohannen incipientes introire in templum rogabat eos elemosynam

S.m.207

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,3.

(pg.12)Qvi cum vidisset Petrum et Iohannem incipientes introire in templum,rogabat elemosynam accipere ab eis.

ITALA — Cod.g(Belsheim,1879) act.3,3.

(pg.5)Hic cum uidisset petrum et iohannem introeuntes in templum rogabat elemosinam.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,3.

(pg.109) hic contemplatus oculis suis cum uidisset petrum et iohannem incipientes introiret in templum rogabat illos elemosynam

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,3.

(pg.27) His cum uidisset petrum et iohm in troeutes in templum. rogabat illos (2e m.:ut)elemosinam (la2e m.ajoute:accipere ab eis).

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.3,3.

(pg.448) Is cum uidessent petrum et iohannem introeontes in templum erogabant elimosinam.

8

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 3,3.

(pg.242,29)hic cum uidisset Petrum et Iohannem introeuntes in templum,rogabat eleemosynam.

Emory

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3, 3.

(pg. 498C) Is cum vidisset Petrum et Johannem ingressuros in Templum: rogabat ut eleemosynam acciperet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,4.

(pg.1006) Intuens autem in eum Petrus cum Ioanne, dixit: Respice in nos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,4.

(pg.335)intuitus autem petrus in eum cum iohannen et dixit
aspice ad nos

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,4.

(pg.12)Intuens autem Petrus in eum cum Iohannem dixit Respice in nobis. Sah. c. Johanne

Sg III,507

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) act. 3, 4.

(pg. 6) Intendens autem in illum petrus cum iohanne dixit: Aspice in nos!

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,4.

(pg.109) intuitus autem eum petrus cum ioanne adspice
dixit et contemplare me

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,4.

(pg.27) Intendens (2^e^ m.:intuens) autem in illo (2^e^ m.:in eum) petrus cum iohe dixit, A spice in nos.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.3,4.

(pg.448)Intendens autem in illum petrus cum iohanne·dixit aspi-
ce in nos.

14.

ITALA AMB. ps. 43. (Migne, 1882) act. 3, 4.

87 (pg. 1185C) Respice in nos,

Sa, 507n

ITALA LVCIFER, non parc.16. (Hartel, 1886) act. 3,4.

(pg.242,31) intendens autem in illum Petrus cum Iohanne dixit: aspice in nos. *Sab. Ascinam*

*Q m, 507^a*

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3, 4.

(pg. 498C) Intuens autem in eum Petrus cum Johanne dixit: Aspice in nos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,5.

(pg.1006) At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,5.

(pg.336)ad ille adtendebat eos expectans aliquid accipere ab
eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,5..

(pg.12)Qvi respexit eos,sperans se accepturum aliquid ab eis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,5.

(pg.6)At ille respexit in eos sperans se aliquid accepturum
ab eis.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,5.

(pg.109) ille autem contemplatus est eum sperans aliquid accipere ab eo

ITALA E.I. Cod.scel.(Morin,1913) act.3.5.

(pg.448)ad ille intendebat in eis.sperans se aliquid acceptu-
rum ab eis.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,5.

(pg.27)Atille in tendebat in ( ) eos sperans se aliquid acceptum ab eis.

AM Ps 43,89,4 Act 3,4

(325,17) respice in nos?

5,2.

ITALA AVG. serm. 99. (Migne, 1842) act. 3, 5.

1. (pg. 1935) Intende in nos.

8

ITALA LVCIFER, non parc.16. (Hartel, 1886) act. 3,5.

(pg.243,1) at ille respexit in eos, sperans se aliquid acceptu-
rum ab eis.

Q. m. 507

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3, 5.

(pg. 498C) At ille intendebat in eos sperans se aliquid accepturum ab eis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,6.

(pg.1006) Petrus autem dixit: Argentum & aurum non est mihi: quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Iesu Christi Nazareni surge, & ambula.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,6.

(pg.336)dixit autem petrus argentum et aurum non est mihi
quod habeo hoc tib i do in nomine ihu xpi nazorei
ambula

Gg. 50y²

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,6.

(pg.12)Dixit autem Petrus Argentum et aurum non est mihi;quod autem habeo,hoc tibi do:In nomine Ihesu Christi Nazoraei surge et ambula.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,6.

(pg.6)Ait autem illi petrus:Argentum et aurum non habeo,sed quod habeo hoc do tibi.In nomine ihesu christi nazareni surge et ambula!

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,6.

(pg.109) dixit autem petrus ad eum argentum quidem et aurum non est mihi quod autem habeo do tibi in nomine ihu xpi nazareni surge et ambula

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,6.

(pg.27) Dixit autem petrus ad eum,Argentum et aurum non habeo. set quod (2° m.:quod autem) abeo hoc tibi do,In nomine domini nostri ihu xpi nazareni.surge et ambula in pace (ces deux mots exponctues).

8

E.I.

ITALA    Cod.scel.(Morin,1913)    act.3,6.

(pg.448)Dixit autem petrus ad eum.Argentum et aurum non habeo
sed quod habeo hoc do tibi.In nomine dn̄i nostri ih̄u
xp̄i nazorei surge et ambula.

8

A-SS Pard 10 Act 3,6

(31,5) Argentum et aurum non est mihi; quod autem habeo, hoc tibi do. In nomine Iesu Christi surge et ambula!

9-11-55 B

16.

ITALA AMB.ep.46.(Migne,1880) act.3,6.

4(pg.1196A) In nomine Jesu Nazareni surge,et ambula.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) act.3,6.

88(pg.1265B)Argentum et aurum non habeo. (3 Mal)

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) act.3,6.

6,41(pg.363C)Argentum et aurum non habeo:sed quod habeo,do tibi:in nomine Jesu Nazareni surge,et ambula

(pg.363C)wiederholt:Surge et ambula.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) act.3,6.

4,31(pg.620A)in nomine Jesu Nazareni,surge et ambula;

II.
ITALA AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) act.3,6.

9,30.(pg.231,14)argentum (-) et aurum non habeo,sed quod habeo do tibi.in nomine Iesu Christi Nazaraei surge et ambula.

S.III,307a

II.

ITALA AMB.Ioseph 3,17.(C.Schenkl,1897) act.3,6.

(pg.84,5)in nomine Iesu Christi Nazaraei surge et ambula.

8

II.

ITALA AMB. Ioseph 7,42. (C. Schenkl, 1897) act. 3,6.

(pg. 102,5) argentum (-) et aurum non habeo, sed quod habeo do tibi. in nomine Christi Iesu surge et ambula.

S. II, 507

IIII.
ITALA AMB.Luc.4,26.(C.Schenkl,1902) act.3,6.

(pg.151,21)in nomine Iesu Nazaraei surge et ambula.

S.X,507

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,55.(C.Schenkl,1902) act.3,6.

(pg.304,13)argentum atque aurum non habeo.

8

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,55.(C.Schenkl,1902) act.3,6.

(pg.304,23)in nomine domini Iesu surge et ambula.

Ⓢ III,507a

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) act.3,6.

25,128(pg.145C)Argentum et aurum non habeo:sed quod habeo,do tibi.In nomine Jesu Christi Nazareni surge et ambula.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.8.(Petschenig,1913) act.3,6.

6.(pg.152,4)argentum et aurum non habeo,sed quod habeo do tibi: in nomine Iesu Nazareni surge et ambula.

9,21.(pg.202,11)wiederholt:argentum et aurum non habeo.

14,27(pg.316,20) in nomine Iesu Christi Nazareni surge et ambula;

16,40.(pg.373,15) argentum et aurum non habeo.

Gesoy

II.
ITALA AMB.Tob.18,60.(C.Schenkl,1897) act.3,6.

(pg.554,8)Petrus dicebat:argentum et aurum non habeo:

wiederholt:argentum et aurum non habeo.18,60.(pg.554,14)
18,60.(pg.555,2)

8E50y

II.
ITALA AMB.Tob.18,60.(C.Schenkl,1897) act.3,6.

(pg.555,6) sed quod habeo (-) do tibi.in nomine Iesu Nazaraei surge et ambula.

Sm.307

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) act. 3, 6.

32 (pg. 1429C) Argentum et aurum non habeo, sed quod habeo, hoc do tibi: In nomine Jesu Nazareni surge et ambula.

8 = 504

17.

ITALA AMB.serm.53.(Migne,1879) act.3,6.

3(pg.736D)Aurum et argentum non est mihi;

8

53.

ITALA ARNOB.j.ps.68.(Migne,1865) act.3,6.

(pg.422B)Argentum et aurum non habeo,sed quod habeo hoc do tibi.In nomine Jesu,surge et ambula.

3,2.
ITALA ÁVG.mirab.3.(Migne,1841) act.3,6.

16(pg.2200)Surge et ambula.

5,2.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) act.3,6.

1(pg.1935)Argentum(-)et aurum non est mihi;quod autem habeo,hoc tibi do:in nomine Jesu Christi Nazareni surge et ambu-la.

(pg.1935)wiederholt:Argentum et aurum non habeo.
5(pg.1936) Aurum et argentum non est mihi.
6(pg.1936) Quod autem-Christi surge et ambula.
" Aurum et argentum non habeo:
" Quod habeo-Christi surge et ambula.
" In nomine Jesu Christi surge et ambula.(2M.
" Surge.
" Surge et ambula.
7(pg.1937) In nomine Jesu Christi surge et ambula. (2Mal)

5,2.

ITALA AVG. serm. 201. (Migne, 1842) act. 3, 6.

1. (pg. 2119) Argentum et aurum non habeo; sed quod habeo, hoc tibi do: in nomine Domini nostri Jesu Christi Nazareni surge et ambula.

8

PS-AU s Cai I,46,4 cf.Act 3,6

(67b) Aurum, argentumque non habeo.

= s Cas 11,55

PS-AU sol Act 3,6

(256) In nomine Iesu Nazareni surge et ambula.

=Vorlage ~~war~~ AM, de fide 3,31

30-9-1968

ITALA CASSIAN,conl.13.(Petschenig,1886) act.3,6.

16,5.(pg.392,23)argentum et aurum non est mihi:quod autem habeo,hoc tibi do:in nomine Iesu Christi Nazareni surge et ambula.

8

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) act. 3, 6.

19, 1. (pg. 376, 10) in nomine Iesu Christi surge et ambula.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 3,6.

21. (pg. 1388C) Surge in nomine Jesu Christi;

CHRY I,857 Act 3,6

(859A) Argentum quidem et aurum non est mihi: quod autem habeo, hoc do tibi. In nomine Iesu Christi, surge, et ambula sanus.

= III,927

CHRY III,927 Act 3,6

(929A) [6] Quod petis, inquit Petrus, non habeo: sed illud dabo,... Argentum quidem et aurum non est mihi, quod autem habeo, hoc do tibi. In nomine domini Iesu Christi, surge et ambula sanus.

= CHRY I,857

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,61.(Hartel,1868) act.3,6.

(pg.165,11) Dixit autem Petrus ad eum:argentum quidem et aurum non est mihi:quod autem habeo hoc tibi do.in nomine Iesu Christi Nazareni surge et ambula.

quidem om.W do tibi WB nazarei LMBW ,nazorei A et(ante amb.)om.B

Ω 5504

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 3. (Migne, 1845) act. 3, 6.

2(pg. 333A) Argentum et aurum non est mihi: quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Domini nostri Jesu Christi surge et ambula.

Cxxx7

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) act.3,6.

2,7.(pg.526B) Argentum et aurum non est mihi,quod autem habeo, hoc tibi do:In nomine Jesu Christi Nazareni surge et ambula.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) act.3,6.

8,15.(pg.545C)Argentum et aurum non est mihi.

GR-T mir 5,16 Act 3,6

(636,36) Aurum et argentum non habeo, sed quod habeo do vobis. In nomine Christi Iesu abite incolomes.

frei! in den Mund des hl.Martin gelegt.

2-11-46 B

6,3(PG.2013)wiederholt:Si diximus quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est.
(PG.2014) Si diximus-nobis non est?
7(PG.2016)4 Si diximus-nosmetipsos seducimus,et ve-
6,5(PG.2022) ritas in nobis non est.

I.

ITALA HIER.ep.22,32.(Hilberg,1910) act.3,6.

(pg.194,15)argentum (-) et aurum non habeo;quod autem habeo, hoc tibi do.in nomine-domini Iesu Christi surge et ambula.

8

HI ep 123,14,5 Act 3,6

(91,1) argentum et aurum non est **nobis,** quod autem **habemus:** in nomine domini nostri Iesu Christi surge et ambula.

aur.et arg. AΠDN
hab.) add. hoc damus B, add. hoc tibi damus in mg.Π,ς
dom.nostri K Ψ dom. N,om.cet.
Christi)add.Nazareni ς

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) act.3,6.

10(pg.63A)In nomine Jesu surge,et ambula.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) act.3,6.

3(pg.1183B)Argentum(-)et aurum non habeo:

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) act. 3, 6.

(pg. 336, 16) In nomine Iesu surge et ambula.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) act.3,6.

non ?
(pg.208,6)Argentum et aurum habeo,quod autem habeo hoc do tibi,
in nomine Domini Iesu surge et ambula.

8

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) act.3,6.

4.(pg.424,6)aurum et argentum non est mihi;quod autem habeo,hoc tibi do.

" 18)quod habeo,hoc tibi do:in nomine Iesu Christi surge et ambula.

Θm307a

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.3,6.

12,3.(pg.477)Argentum et aurum non est mihi;quod autem habeo;
hoc tibi do:In nomine Iesu Christi Nazareni surge et ambula.

54.

ITALA LEO.M.serm.95.(Migne,1881) act.3,6.

3(pg.462C)Argentum(-)et aurum non est mihi,quod autem habeo,
hoc tibi do:In nomine Jesu Christi Nazareni surge
et ambula.

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 3,6.

(pg.243,2)ait autem illi Petrus:argentum et aurum non habeo, sed quod habeo hoc tibi do,in nomine Iesu Christi Nazareni surge et ambula.

L x, 507^a

MAR-M in CO 1,5 Act 3,6

(43,18) aurum et argentum non est mihi; sed quod habeo, do
tibi in nomine domini Iesu Christi Nazareni.

(NEST s)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.68.(Migne,1862) act.3,6.

(pg.669C)Aurum et argentum non est mihi.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.69.(Migne,1862) act.3,6.

(pg.672C)Argentum et aurum non habeo;sed quod habeo,hoc tibi do:
In nomine Domini nostri Jesu Christi Nazareni surge et
ambula.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3, 6.

(pg. 498C) Petrus autem dixit. Argentum et aurum non est mihi: quod autem habeo: hoc tibi do. In nomine Jesu Christi Nazareni surge et ambula.

MUT 18 Act 3,6

(353/4) Et Petrus dicebat ei, qui ex nativitate sua claudus erat: Argentum et aurum non est mihi.

MUT 18 Act 3,6

(355/6) Audi quid dixit Petrus, Argentum et aurum non est mihi: quod autem habeo, tibi do.

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) act.3,6.

(pg.308,14)aurum et argentum non est mihi,sed quod habeo,do tibi:in nomine domini nostri Jesu Christi Nazareni

PEL ind 49 Act 3,6

(197) et illi ad claudum dicant: Surge et ambula.

ITALA PRISCILL.tract.1,33.(Schepss,1889) act.3,6.

(pg.27,18)aurum adque argentum non est mihi;quid autem habeo, hoc do tibi;in nomine Iesu surge et ambula;

Gachant, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) act.3,6.
hom.16.

p173,3
5(pg.251C)Aurum et argentum non habeo,sed quod habeo,hoc tibi
do.In nomine Jesu Christi surge et ambula.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) act.3,6.
comm.

25(pg.1226C)Aurum et argentum non habeo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) act.3,6.
comm.

14(pg.1274B)Aurum et argentum non habeo;sed quod habeo,hoc tibi do.In nomine Jesu Christi Nazareni surge et ambula.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,7.

(pg.1006) Et apprehensa manu eius dextera, alleuauit eum, & protinus consolidatae sunt bases eius, & plantae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,7.

(pg.336)et adpraehensum eum dextera manu suscitabit et con-
festim stetit et firmatae sunt eius uases et crura

Glasoz

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,7.

(pg.12)E adprehendens eum dextera manu elevavit.Comfestim autem conformati sunt eius gressi et plantae.

Bosch[?]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3.7.

(pg.6)Et apprehensa manu dextera eius erexit eum.Confestimque confirmati sunt pedes eius et plantae

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,7.

(pg.109) et adpraehensa manu eius destera excitauit eum et continuo stetit confirmatique sunt gressus eius et laccania

ITALA Cod.p(Berger.,1895) act.3,7.

(pg.27) Et ad prehendens dexteram manum eius.eleuauit eum.Et
con festim con firmati sunt gressus eius.et plante.

E.I.

ITALA Cod.secl.(Morin,1913). act.3,7.

(pg.448)Et adprehendet dexteram manum eius·et eleuauit eum.
Confestim itaque confirmati sunt pedes ejus et plantae

8

5,2.

ITALA  AVG.serm.99.(Migne,1842)  act.3,7.

6(pg.1936)Et consolidatae sunt bases pedum ejus.

(pg.1936)Surrexit:consolidatae sunt(-)bases pedum ejus.

(pg.1936)Consolidatae sunt bases:

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 61. (Hartel, 1868) act. 3, 7.

(pg. 165, 14) et adprehensa manu eius dextera eleuauit eum.

apphendens manum eius dextram B eleuauit A, erexit W, excitauit LMBv illum B

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) act.3,7.

2,7.(pg.526B)Et apprehensa ejus manu dextera allevavit eum, et protinus consolidatae sunt bases ejus et plantae.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 3, 7.

12, 3. (pg. 477) Et statim eius confirmati sunt gressus et plantae.

Sasso

ITALA LVCIFER, non parc. 16. (Hartel, 1886) act. 3, 7.

(pg. 243, 4) et adprehensa dextera manu eius erexit eum, confestimque confirmati sunt pedes eius et plantae,

8 III, 598 ²

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.3,7.

(pg.498D) Et apprehensa manu ejus dextera: allevavit eum. Et protinus consolidate sunt bases ejus et plante.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 3,8.

(pg.1006) Et exiliens stetit,& ambulabat:& intrauit cum illis in templum ambulans,& exiliens,& laudans Deum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,8.

(pg.336)et cum exsiluisset stetit et ambulabat gaudens et introibit cum eis in templum laudem dans do

B.m.398

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,8.

(pg.12)et exiliens stetit,et ambulabat gaudens et introiit una
cum illis in templum ambulans et exiliens et conlaudans
deum.

Ессерт

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,8.

(pg.6)et exiliens stetit et ambulabat et intrauit cum illis in templum,ambulans ac saliens laudansque deum.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,8.

(pg.109) et uidit eum omnis populus ambulantem et dm laudantem

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,8.

(pg.27) Et exiliens stetit et ambulauit.et in trauit cum illis in templum ambulans hac (l h est cancelle) saliens et laudans deum.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.3,8.

(pg.448)et exiliens stetit et ambolat.Et introibit cum illis
in templum ambolans ac saliens laudans dn̄m.

8

5,2.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) act.3,8.

5.(pg.1936)Et surrexit(-)continuo et stetit.
6.(pg.1936)Exsiliens(-)ambulabat.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) act.3,8.

2,7.(pg.526B)et exiliens stetit,et ambulabat.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.3,8.

12,3.(pg.477)et ambulabat et introivit cum ipsis in templum, ambulans et saliens et glorificans Deum.

S III,501.

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 3,8.

(pg.243,6)et exsiliens stetit et ambulabat et intrauit cum illis in templum ambulans ac saliens,laudans deum.

$.m.508"

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.3,8.

(pg.499A)Et exiliens stetit et ambulabat:et introivit cum illis in Templum ambulans et saliens et laudans Deum.

2

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,9.

(pg.1006) Et vidit omnis populus eum ambulantem,& laudantem Deum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,9.

(pg.336)Et uidit omnis populus eum ambulantem et laudantem
dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,9.

(pg.12)Et vidit eum omnis populus ambulantem et laudantem deum:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,9.

(pg.6)Et uidit eum omnis populus ambulantem et laudantem deum.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,9.

(pg.109) et uidit eum omnis populus ambulantem et dm laudantem

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,9.

(pg.27)Et uidit eum omnis populus ambulantem.et laudantem deum,

8

E.I.

ITALA Cod.ecel.(Morin,1913) act.3,9.

(pg.449)Et uidit eum uniuersus populus ambolantem et laudantem dm.

S

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 3,9.

(pg.243,8)et uidit eum omnis populus ambulantem et laudantem deum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3,9.

(pg. 499A) Et vidit eum omnis populus ambulantem et laudantem Deum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,10.

(pg.1006) Cognoscebant autem illum, quòd ipse erat, qui ad eleemosynam sedebat ad Speciosam portam templi: & impleti sunt stupore & extasi in eo, quod contigerat illi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,10.

(pg.336)cognoscebantque eum quia hic erat qui ad elemosynam
sedebat in porta illa pulchra templi et repleti sunt
terroris et stupefactionis in eo quod contegerat ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,10.

(pg.12)cognoscebant autem eum quoniam hic erat qui ad elemosynam sedebat ad speciosam portam templi.Et repleti sunt stupore et admiratione in eo quod attigit ei.

Emsost

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,10.

(pg.6)et cognoscebant,quia ipse erat,qui ad elemosinam sedebat ad speciosam portam templi.Et repleti sunt stupore et ammiratione in eo,quod acciderat ei.

8

ITALA . Cod.h(Buchanan,1907) act.3,10.

(pg.109) agnoscebant autem eum quoniam ipse fuit qui ad elemosynam sedebat ad horream portam templi et inpleti sunt omnes ammiratione Et stupebant de eo quod illi accidit sanitas

5

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.3,10.

(pg.20)Poenitentiam agite et convertimini,ut deleantur pec-
cata vestra

ITALA Cod. p (Berger, 1895) act. 3, 10.

(pg. 27) Et cognoscebant. quia ipse erat qui ad elemosinam sedebat. ad speciosam portam templi. Et repleti sunt omnes ammiratione et stupebant de eo quod illi accidit sanitas (2ª m.: stupore. et extasi in eo quod contigerat illi).

8

ITALA . E.I. Cod.scel.(Morin,1913) act.3,10.

(pg.449)Et cognoscebant quia ipse erat quia delimosinam sedebant ad speciosa portam templi.et repleti sunt timore et admirationem in eo quod accederat ei.

Anon., ars grammatica Bernensis (Hagen 1870)

act. 3,10 ?

(p. 122, 29) et sedit stipem petens

ITALA LVCIFER, non parc. 16. (Hartel, 1886) act. 3,10.

(pg. 243,9) et cognoscebant quia ipse erat qui ad eleemosynam sedebat ad speciosam portam templi, et repleti sunt pauore et admiratione in eo quod acciderat ei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,11.

(pg.1006) Cum teneret autem Petrum, & Ioannem, cucurrit omnis populus ad eos ad porticum, quae appellatur Salomonis, stupentes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,11.

(pg.336)Exeunte autem petrum et iohannen cum eis ibat tenens eos stupentes autem stabant in porticum qui uocatur solomonis stupebant

Ⅲ,508

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,11.

(pg.12)Tenentem autem eo Petrum et Iohannem,concurrit ad eos omnis populus in porticum qui vocatur Solomonis cum admiratione.

Lesiöt

ITALA — Cod.g (Belsheim,1879) act.3,11.

(pg.6) Cum tenerent autem petrum et iohannem, concurrit omnis populus ad illos in porticu, quae dicitur salomonis stupentes.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,11.

(pg.109) exeuntibus autem petro et ioanne simul et ipse prodi-
ebat tenens eos et concurrit omnis populus ad eos in
porticu quae uocatur solomonis stupentes

c8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,11.

(pg.27) Cum teneret (2° m.:tenerent) autem petrum et iohm (la 2° m.ajoute:his qui sanus factus fuerat) concurrit (2° m.:cucurrit) omnis populus ad illos in porticum que uocabatur salomonis cum admiratione (2° m.:stupentes).

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.3,11.

(pg.449)Cum teneret autem petrum et iohannē concurrit omnes populus ad illus in porticum qui dicitur solomonis stupentes.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,12.

(pg.1006) Videns autem Petrus, respondit ad populum: Viri Israelitae quid miramini in hoc, aut nos quid intuemini, quasi nostra virtute aut potestate fecerimus hunc ambulare?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,12.

(pg.336)respondens autem petrus dixit ad eos uiri istraheli-
tae quid admiramini super hoc aut nos quid intuemini
quasi nos nostra propria uirtute aut pietate hoc fe-
cerimus ut ambulet hic

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,12.

(pg.12)Videns autem Petrus respondit ad populum Viri Israhelitae,quid admiramini super isto aut nobis quid intenditis quasi nostra virtute aut pietate feceremus ambulare hunc?

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,12.

(pg.6)Videns autem petrus dixit ad illos:Viri israhelitae, quid miramini in hoc,uel quid in nos intenditis,tamquam propria uirtute et pietate hoc fecerimus ut hic ambulet.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,12.

(pg.109) cum uideret autem petrus respondit ad populum et dixit.uiri israelitae quid ammiramini super hoc aut nos quid intuemini quasi nos nostra uirtute aut potestate fecerimus ut amuularet istae

Nb! h^b ambularet.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,12.

(pg.27)Quo uiso petrus ait ad populum.Uiri isrlite quid in hoc miramini (2ª m.:admiramini).uel quid in nos intenditis (2ª m.:aut nos quid intuemini)tanquam nostra propria (cancelle)uirtute aut pietatem (2ª m.:potestate) hec feceri (2ª col.)mus.ut hic ambulet.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) E.I. act.3,12.

(pg.449)Quo uiso petrus respondit ad populum.Uiri ihlitae quid in hoc miramini uel quid in nos intendetis.tamquam nostrā propriam uirtutem aut pietate hoc feceremus ut hic ambolit.

ITALA CASSIAN, conl.15.(Petschenig,1886) act.3,12.

6,1.(pg.431,21)uiri fratres,quid miramini in hoc,aut nos quid intuemini,quasi nostra uirtute aut pietate fecerimus hunc ambulare?

8

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 3,12.

9. (pg. 1384C) Videns autem Petrus, respondit ad populum.

8

CO 1,5 Act 3,12

(132,26) uiri fratres, quid nos intuemini quasi nostra uirtute aut pietate fecerimus ambulare ad speciosam portam sedentem claudum?

speciosam Garnier; spatiosam P

CYR apol 79

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,5.(Migne,1878) act.3,12.

15.(pg.827D)Quid miramini in hoc,aut nos quid intuemini,quasi nostra virtute aut potestate fecerimus hunc ambulare?

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) act.3,12.

2,7.(pg.526C)Viri Israelitae,quid admiramini in hoc,aut nos quid intuemini,quasi nostra virtute aut potestate fecerimus hunc ambulare?

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.3,12.

12,3.(pg.477)Viri Israelitae,quid miramini in hoc,et nos quid intuemini,quasi nostra virtute fecerimus hunc ambulare?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3, 12.

(pg. 504A) In illis diebus. Petrus ait ad plebem. Viri Israelite quid miramini in hoc: aut nos quid intuemini: quasi nostra virtute: aut potestate fecerimus hunc ambulare?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,13.

(pg.1006) Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Iacob, Deus patrum nostrorum glorificauit filium suum Iesum, quem vos quidem tradidistis, & negastis ante faciem Pilati, iudicante illo dimitti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,13.

(pg.336)ds abraham et ds isac·et ds iacob ds patrum nostro-
rum clarificauit puerum suum ihm xpm quem tradidi-
stis in iudicio et negastis eum ante faciem pilati
cum iudicasset ille dismittere eum noluit

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,13.

(pg.12)Deus Abraham et Isaac et Iacob,deus patrum nostrorum, glorificavit puerum suum Ihesum,quem vos quidem tradidistis in iudicium et abnegastis eum ante faciem Pilati cum iudicaret Ille dimittere,

Lz507

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,13.

(pg.6)Deus abraham et ysaac et iacob,deus patrum nostrorum glorificauit puerum suum ihesum,quem uos quidem tradidistis et abnegastis ante faciem pilati cum iudicasset eum dimittendum,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,13.

(pg.109) ds abraham et isac et iacob ds patrum nostrorum clarificabit filium suum ihm xpm quem uos quidem tradidisti ad iudicium et negastis ante faciem pilati illo uolente eum dimittere

Nb! h$^{c}$ tradidistis.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,13.

(pg.27) deus abraham.deus ysaahc.et deus iachob.deus patrum nostrorum honorificauit filium suum ihm quem uos quidem tradidistis ad iudicium (ces deux mots cancelles,puis, rétablis) et ab negastis (2° m.:negastis) ante faciem pilati.cum ille iudicasset.dimittendum eum.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.3,13.

(pg.449)De abraam et ds isaac et ds iacob ds patrum nostrorum glorificauit filium suum ihm in uobis.

8

16.

ITALA AMB.ep.46.(Migne,1880) act.3,13.

4(pg.1196A)glorificavit puerum suum Jesum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) act.3,13.

(pg.761)Deus patrum nostrorum suscitavit Filium suum Jesum, quem vos crucifixistis,et denegastis ante faciem Pilati,judicante illo dimitti.

8

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,5.(Migne,1873) act.3,13.

15.(pg.827D) Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, Deus patrum nostrorum glorificavit Filium suum Jesum.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) act.3,13.

2,7.(pg.526C)Deus Abraham,Deus Isaac,Deus Jacob,Deus patrum nostrorum glorificavit Filium suum Jesum.

24.

ITALA HIER. Is. 14. (Migne, 1865) act. 3, 13.

52 (pg. 523B) Deus patrum nostrorum glorificavit Filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis, et negastis ante faciem Pilati volentis eum dimittere.

G. III, 507

JO-M Ne 2,9 Act 3,13

(32,37) deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob glorificauit
filium suum Iesum, quem uos quidem negastis ante faci-
em Pilati, iudicante illo dimitti.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 3, 13.

12, 3. (pg. 477) Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Iacob, Deus patrum nostrorum, glorificavit Filium suum, quem vos quidem tradidistis in iudicium, et negastis ante faciem Pilati, quum remittere eum vellet.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3, 13.

(pg. 504A) Deus Abraam: et Deus Isaac: et Deus Jacob: Deus patrum nostrorum: qui glorificavit filium suum Jesum: quem vos quidem tradidistis: et negastis ante faciem Pilati: judicante illo dimitti:

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) act.3,13.

11(pg.188A)Deus patrum nostrorum exaltavit puerum suum Jesum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,14.

(pg.1006) Vos autem sanctum, & iustum negastis, & petistis virum homicidam donari vobis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,14.

(pg.337)uos autem ipsum sanctum et iustum grabastis et postu-
lastis uirum homicida donari uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,14.

(pg.12)Vos vero sanctum et iustum negastis,et magis petistis virum homicidam vivere et donari vobis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) - act.3,14.

(pg.6)uos uero sänctum et iustum negastis et postulatis uirum homicidam donari uobis;

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,14.

(pg.109) uos aute sanctum et iustum negastis·et uos petestis homicidam hominem uiuere et donari uobis

Nb! h[a] uel h[b] petistis.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,14.

(pg.27)Uos autem sanctum et iustum negastis.et postulastis uirum homicidam donari uobis.

8

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) act.3,14.

(pg.761)Vos vero justum negastis,et virum homicidam petistis donari vobis,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.3,14.

27,52.(pg.49,23)uos autem sanctum et iustum onerastis et negastis et postulastis hominem homicidam uiuere et donari uobis; [illegible]

[illegible]

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) act. 3, 14.
test.

(pg. 1388A) Petistis virum homicidam donari vobis.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.3,14.

(pg.10E)Petistis virum homicidam donari vobis.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.3,14.

(pg.102)Petistis virum homicidam donari vobis,

CAE bre Act 3,14

(190,4) dicente beato Petro: Petistis virum homicidam donari vobis, auctorem vero vitae interfecistis.

CY-T ep Act 3,14

(434,26) Petistes, inquid, virum humicidam donari vobis; /

EUS-A 1 Act 3,14

(262) Illi autem homicidam petierunt dimitti et iustificabant impium,

ITALA

II.

Coll.Avell.ep.125.(Günther,1898)
HORMISD.(ANAST.)

act.3,14.15.

2.(pg.538,9) uos petistis uobis dimitti uirum-homicidam,auctorem uero uitae interfecistis;

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
HORMISD.ep.10.(ANAST.)

act.3,14.15.

1.(pg.761,34)Vos petistis vobis dimitti virum homicidam,aucto-
rem vero vitae interfecistis.

66.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1866) act.3,14.
IOH.II.

(pg.22A)Vos autem virum homicidam petistis dimitti vobis,

5

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) act.3,14.

12.(pg.277B)Et petistis virum homicidam donari vobis.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) act.3,14.

52(pg.523B)Vos autem sanctum et justum negastis.

53(pg.531C)Et negastis sanctum et justum,et petistis ut vir homicida donaretur vobis.

JO-M Ne 2,6 Act 3,14

(30,43) petistis, inquit, uirum homicidam donari uobis, /

JO II. 3,16 (CO) Act 3,14

(2o8,18) Vos autem uirum homicidam petistis dimitti uobis,
auctorem autem uitae peremistis.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.3,14.

12,3.(pg.477)Vos autem sanctum et iustum aggravastis,et petiatis virum homicidam donari vobis;

-8=501-

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3, 14.

(pg. 504A) vos autem sanctum et justum negastis: et magis petistis virum homicidam vobis donari:

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) act. 3, 14.

30,42. (pg. 756D) Vos sanctum et justum negastis.

PS-VIG Var 1,65 - 62.

ITALA ~~VI;II,Th,Mar,1,~~ (Migne,1863) act.3,14.

(Postulastis, ait Petrus apostolus,)

(pg.394B) virum homicidam donari vobis,/

7-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,15.

(pg.1006) auctorem vero vitae interfecistis, quem Deus suscitauit a mortuis, cuius nos testes sumus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,15.

(pg.337)principem uero uitae interfecistis quem de suscitauit a mortuis quibus nos testes sumus

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,15.

(pg.12)principem autem vitae interfecistis,quem deus suscitavit a mortuis,cuius nos testes sumus.

Gnozzet

ITALA Cod.g (Belsheim, 1879). act. 3, 15.

(pg. 6) auctorem autem uitae interfecistis, quem deus suscitauit a mortuis cuius nos testes sumus.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,15.

(pg.109) principem autem uitae suspendentes occidistis quem ds excitauit a mortuis cuius nos sumus testes

5

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,15.

(pg.27)auctorem autem uite in terfecistis quem deus suscita-
uit amortuis.cuius nos testes sumus.

AM Ps 40,15,2 cf Act 3,15

(238,5) qui uitae auctorem mori posse credebant!

AM Ps 40,30,2 cf Act 3,15

(249,25) quod principem uitae interfecissent,

AM Ps 43,60,2 cf. Act 3,15

(303, 13) cum auctorem uitae crucifigerent

c

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) act. 3,15.

(pg. 75C) Auctorem vero vitae interfecistis;

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) act.3,15.

(pg.399C)Auctorem vero vitae interfecistis.

Ⅲ,509m

AN gen 26 cf Act 3,15

(162) vitae auctorem T

AN gen 13 (161) : per auctorem vitae T

5-3-408

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) act.3,15.

(pg.761)principem autem vitae interemistis.

5

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.3,15.

27,52.(pg.49,25)nam inceptorem uitae occidistis.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.3,15.

98,3(pg.188,18)auctorem enim uitae perimentes

109,12(pg.262,29)wiederholt:auctor uitae

119,1(pg.358,24) auctor uitae

8

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) act.3,15.
app.

61,4.(pg.457,13)auctorem uitae

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test. act.3,15.

(pg.1388A)auctorem vero vitae interfecistis.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.3,15.

(pg.10E)auctorem vero vitae interfecistis.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.3,15.

(pg.10E)auctorem vero vitae interfecistis.

ITALA CASSIAN, Nest.7.(Petschenig,1888) act.3,15.

4,4.(pg.358,24)auctorem uitae interfecistis.

CY-T ep Act 3,15

(434,27) / auctorem vero vitae interfecistes;

66.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1866) act.3,15.
IOH.II.

(pg.22A)auctorem vero vitae peremistis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) act.3,15.

12.(pg.277B)auctorem vero vitae interemistis:

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) act.3,15.

5,8.(pg.990B)Quem Deus suscitavit a mortuis.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) act.3,15.

2,7.(pg.526C)Cujus nos testes sumus.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.125.(Günther,1898) act.3,14.15.
HORMISD.(ANAST.)

2.(pg.538,9)uos petistis uobis dimitti uirum homicidam,auctorem uero uitae interfecistis;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.3,14.15.
HORMISD.ep.10.(ANAST.)

1.(pg.761,34)Vos petistis vobis dimitti virum homicidam,auctorem vero vitae interfecistis.

8

JO-M Ne 2,6 Act 3,15

(30,44) / auctorem uero hitae interemistis.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 3, 15.

12, 3. (pg. 478) ducem autem vitae occidistis, quem Deus excitavit a mortuis, cuius nos testes sumus.

Σπ 509

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3, 15.

(pg. 504A) auctorem vero vite interfecistis. Quem Deus suscitavit a mortuis: cujus nos testes sumus:

20.

ITALA PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845) act.3,15.

4.(pg.721C)Quem Deus suscitavit a mortuis,cujus nos testes sumus.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) act. 3, 15.

30, 42. (pg. 756D) et principem vitae aeternae interemistis.

Smsog

Ps-VIG Var 1,65 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~(Migne,1963) act.3,15.

~~93~~(pg.394B)/auctorem vero vitae interfecistis suspendentes in ligno.

autem C

7-1-168

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,16.

(pg.1006) Et in fide nominis eius, hunc, quem vos vidistis, & nostis, confirmauit nomen eius: & fides, quae per eum est, dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,16.

(pg.337)et in fide nominis eius hunc quem uidistis et scitis consol dauit nomen eius et fides que per ipsum est dedit ei integritatem hanc coram omnibus uobis [illegible]

S III, 309

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,16.

(pg.12)Et in fide nominis eius hunc,quem videtis et nostis,
confirmavit nomen eius,et fides quae per eum dedit
ei integritatem hanc in conspectu omnium vestrum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,16.

(pg.6)Et in fide nominis eius hunc,quem uidetis et nostis,confirmauit nomen eius,et quae per ipsum est fides dedit illi integritatem hanc coram omnibus uobis.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,16.

(pg.109) et supra fidelitate nominis eius hunc quem uidetis
et nostis confirmauit nomen eius et fides dedit ei
integritatem istam in conspectu omnium uestrum

Nb! h^a super.

5

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,16.

(pg.27) et in fide nomini (2° m.:nominis) eius hunc quem uidetis et nostis con firmauit nomen eius.et que per ipsum est fides dedit illi in tegritatem hanc (2° m.:integram sanitatem istam) coram omnibus uobis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,5.(Migne,1878) act.3,16.

15.(pg.828A) In fide nominis ejus hunc(7)quem vidistis et nostis, confirmavit nomen ejus.

(7)In aliis Edit., quem videtis, renitentibus Mss. C.German., Norm., Val.Cl., etc.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) act.3,16.

2,7.(pg.526C)et in fide nominis ejus hunc,(10)quem vidistis
et nostis,confirmavit nomen ejus,et fides quae
per eum est(11)dedit integram sanitatem istam
in conspectu omnium(12)vestrum.

(10)Vindoc.et pler.Norm.,quem videtis.
(11)Vindoc.,dedit illi integram.
(12)Laud.,nostrum.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 3, 16.

12, 3. (pg. 478) Et in fide nominis eius hunc quem videtis et scitis, confirmavit nomen eius, et fides, quae est per ipsum, dedit ei incolumitatem coram vobis omnibus.

Ꝗ III, 389

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3, 16.

(pg. 504A) et in fidem nominis ejus: hunc quem videtis: et nostis: confirmavit nomen ejus: et fides qui per eum est dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrorum.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) act. 3, 16.

23. (pg. 677C) Hunc, (-) quem videtis et nostis, confirmavit nomen ejus, et fides quae per eum est, dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum.

Lv, 509a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,17.

(pg.1006) Et nunc fratres scio quia per ignorantiam fecistis,
sicut & principes vestri.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,17.

(pg.337) Et nunc uiri fratres·quia uos quidem per i[g]norantiam egistis iniquitatem sicut et principes uestri [illegible]
[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,17.

(pg.13)Et nunc viri fratres,scio quia per ignorantiam egistis,
sicut et principes vestri:

Smsog[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,17.

(pg.6)Et nunc,fratres,scio,quia per ignorantiam gessistis hoc malum ita ut et principes uestri.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,17.

(pg.110) et nunc uiri fratres scimus quoiam non quidem per sci-
entiam fecistis nequam sicut et principes uestri

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,17.

(pg.27) Et nunc uiri fratres scio quia per ignoranciam fecistis hoc malum.sicut et principes uestri.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) act. 3, 17.

(pg. 149C) Scio, fratres, quia per ignorantiam gessistis hoc malum, sicut et principes vestri;

Rz 304a

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) act.3,17.

(pg.205A)Scio,fratres,quia per ignorantiam egistis hoc malum, et sicut principes vestri,

Q II,509

AU s Gue 9,2 Act 3,17

(468,1) exposuit eis, quia ipsi quidem per ignorantiam fecerunt malum istud, quod dominum occiderunt; /

ITALA AVG. tract. 9. (Morin, 1917) act. 3, 17.

2 (pg. 31, 39) quia ipsi quidem per ignorantiam fecerunt malum istud, quod dominum occiderunt;

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.3,17.

66,1(pg.116,1)scitis enim(-)fratres,quia per ignorantiam gessistis hoc malum,sicut et principes uestri.

Scio; quia; fratres

S II,509ᵐ

CAr Rm 11,9 Aĉt 3,17

(490B) et tamen ipsis dicit Petrus: Et nunc, fratres, scio quia per ignorantiam fecistis hoc:

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) act.3,17.

35,54.(pg.797D)Scio quia per ignorantiam fecistis,sicut et
principes vestri.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) act.3,17.

11(pg.724A)Et nunc scio,quia per ignorantiam fecistis hoc.

8

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 3, 17.

12, 3. (pg. 478) Et nunc, fratres, scio quoniam secundum ignorantiam fecistis nequam.

-S. xv, 509-

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.3,17.

(pg.504A)Et nunc fratres scio quia per ignorantiam fecistis
hoc malum:sicut et principes vestri.

PEL Rm 11,10 Act 3,17

(87,18) et tamen ipsis dicit Petrus: et nunc scio quia per ignorantiam fecistis hoc: /2,38

nunc)+fratres Cas / quoniam V / hoc] hanc rem V

103.

ITALA 'SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) act.3,17.

2(pg.132A)Scio,fratres,quia per ignorantiam fecistis hoc malum,sicut et principes vestri.